

◎03 利未记

★利未记 1 章 1 节

○מועד מאהל אליו יהנה ונדבר משהאל ויקרא

○לאמר:

○雅威从集会的帐幕中呼叫摩西，跟他说话，

○说：

[字汇分析]

●ויקרא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○משה 04872 专有名词，人名 משה 摩西

○וידבר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דבר 讲、说、指挥

○יהנה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהנה (耶和華) 是写型 יהנה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהנה 的子音和读型 אדני 的母音组合而成。

○אליו 00413 介系词 אל + 3 单阳词尾 אל 向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。

○מאהל 00168 介系词 מן + 名词，单阳附属形 אהל 帐棚、帐篷

○מועד 04150 名词，阳性单数 מועד 定点、定时、集会、节庆

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אֵמַר 说

□1:1 耶和华从会幕中呼叫摩西, 对他说:

□1:1 上主从他的圣幕里召唤摩西, 吩咐他

★利未记 1 章 2 节

○ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתִּישׁ רָאֵל בְּנֵי־אֵל דְּבַר

○ לִיהוָה קָרְבָּן מִכֶּם יִקְרִיב־כִּי אֲדָם

○ הַצֹּאֵן וּמִן הַבָּקָר מִן הַבְּהֵמָה מִן

○ קָרְבָּנֵיכֶם: אֶת־תִּקְרִיבוֹ

○ 「你要吩咐以色列人, 对他们说:

○ 你们中间若有人要献供物给雅威,

○ 从牲畜中, 从牛群或从羊群中, (本行放在下行…处)

○ 你们就要…献上你们的供物。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דְּבַר 讲、说、指挥

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 这里的连续式是接续前面的祈使式。

○ אֶל־לֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为

○ יִקְרַב 07126 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 יִקְרַב 临

近、靠近、带来、献上

○מִן 04480 介系词 מן + 2 复阳词尾 מן 从

○קָרְבָּן 07133 名词，阳性单数 קָרְבָּן 供物、奉献

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

●מִן 04480 介系词 מן 从

○בַּהֶמָּה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּהֶמָּה 牲畜、

野兽

○מִן 04480 介系词 מן 从

○בַּקָּר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּקָּר 牛

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מן 从

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

●קָרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 קָרַב

临近、靠近、带来、献上

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○קָרְבָּן 07133 名词，单阳 + 2 复杨词尾 קָרְבָּן 供物、

奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

□1:2 “你晓谕以色列人说：你们中间若有人献供物给耶和華，要从牛群羊群中，献牲畜为供物。

□1:2 向以色列人民颁布以下的条例。你们当中若有人要献牲祭给上主，可以献牛群中的牛，或羊群中的羊。

★利未记 1 章 3 节

○הַבָּקָר־מִן־קָרְבָּנֹו־לַהֶעֱ־אֱמִם

○ יִקְרִיבוּ תָּמִים זָכָר

○ אִתּוֹ יִקְרִיב מוֹעֵד אֶהְלֶה פֶתַח-אֶל

○ הַהֵן: לִפְנֵי לְהִצְנוֹ

○ 「他的供物若以牛作为燔祭，

○就要献上一只没有残疾的，公的，

○在会幕门口将它献上，

○可以在雅威面前蒙悦纳。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、假如

○ עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ קָרְבָּן 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、
奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ בָּקָר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

● זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的
的

○ יִקְרִיבוּ 07126 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单
阳 + 3 单阳词尾 יִקְרִיבוּ 临近、靠近、带来、献上

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֶהְלֶה 00168 名词，单阳附属形 אֶהְלֶה 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集
会、节庆

○ יִקְרִיב 07126 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִקְרִיב 临
近、靠近、带来、献上

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

● לְרָצוֹנוֹ 07522 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רָצוֹן 喜悦、悦纳、恩典 רָצוֹן 的附属形为 רָצוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□1:3 “他的供物若以牛为燔祭, 就要在会幕门口献一只没有残疾的公牛, 可以在耶和華面前蒙悦纳。

□1:3 如果他献牛作烧化祭, 必须选用没有残缺的公牛, 带它到上主的圣幕门口, 上主就会接纳。

★利未记 1 章 4 节

○ הֵעֵלָה רֹאשׁ עַל דְּוֹנְסָמָה

○ עָלָיו: לְכַפֵּר לוֹ וְנִרְצָה

○他要按手在这燔祭牲的头上,

○这就代表他蒙悦纳, 为他赎罪。

[字汇分析]

● דָּוַם 05564 动词, Qal 连续式 3 单阳 דָּוַם 支持、支撑、承担

○ דָּוַם 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 דָּוַם 手、边、力量、权势 דָּוַם 的附属形为 דָּוַם; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头顶、头

○ הֵעֵלָה 05930 冠词 הֵ + 名词, 阴性单数 הֵעֵלָה 燔祭、

阶梯

● 07521 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 **רָצָה** 悦纳、满意

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 03722 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 **כָּפַר כָּפַר** 遮盖、洁净、赎罪

○ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□1:4 他要按手在燔祭牲的头上, 燔祭便蒙悦纳, 为他赎罪。

□1:4 他要把手放在祭牲的头上; 这烧化祭就蒙接纳, 能替他赎罪。

★利未记 1 章 5 节

○ יהוה לפני תבקר בן-את וש תט

○ תדם-את הפ תנים אתרן בניוה קריבו

○ סביבת המזבח-על תדם את וזרקו

○ מועד: אהל פתחאשר

○ 他要在雅威面前宰这只牛犊;

○ 亚伦子孙作祭司的要奉上血,

○ 把血洒在…坛的周围。(…处填入下行)

○ 位於会幕门口

[字汇分析]

● 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 **שָׁחַט** 杀

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּקָר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 牛

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…前面 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● קָרַב 07126 动词，Hif'il 连续式 3 复 临近、靠近、带来、献上

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 血

● זָרַק 02236 动词，Qal 连续式 3 复 播种、分散

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 血

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 四围、环绕 在此

作副词解。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

□1:5 他要在耶和华面前宰公牛；亚伦子孙作祭司的，要奉上血，把血洒在会幕门口坛的周围。

□1:5 他要在上主面前把这头公牛宰了；亚伦系的祭司要把祭性的血献上，然后把这血洒在圣幕门口的祭坛四周。

★利未记 1 章 6 节

○ קָעַלְהָ אֶת־הַקֹּשֶׁט

○ לְנִתְחִיהָ: אֵת הַנֶּתַח

○ 那人要剥去燔祭牲(的皮)，

○ 把它(原文用阴性，指燔祭)切成块子。

[字汇分析]

● קָשַׁט 06584 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָשַׁט 劫掠、脱

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ קָעַלְהָ 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 קָעַלְהָ 燔祭、
阶梯

● נָתַח 05408 动词，Pi' el 连续式 3 单阳 נָתַח 切

○ אֶת־הָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ לְנִתְחִיהָ 05409 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾
נִתְחָ 一块、一块肉 נִתְחָ 的复数为 נִתְחֵי ，复数附属形为 נִתְחֵי 用附属形来加词尾。

□1:6 那人要剥去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成块子。

□1:6 接着，他要剥祭牲的皮，把肉切成块；

★利未记 1 章 7 节

○תִּמְזַבַּח-עַל אֵשׁ הַכֹּהֵן אֶהְרֹן בְּנֵי וְנָתָנוּ

○הָאֵשׁ-עַל עֵצִים וְעָרְכוּ

○祭司亚伦的子孙要把火放在这坛上，

○把柴摆在火上。

[字汇分析]

●וְנָתָנוּ 05414 动词，Qal 连续式 3 复 给

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 火

○עַל 05921 介系词 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭坛

●וְעָרְכוּ 06186 动词，Qal 连续式 3 复 摆设、安排、预备

○עֵצִים 06086 名词，阳性复数 עֵץ 木头、树

○עַל 05921 介系词 在…上面

○הָאֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 火

□1:7 祭司亚伦的子孙，要把火放在坛上，把柴摆在火上。

□1:7 祭司们要把柴火摆好在祭坛上，点火，

★利未记 1 章 8 节

○כֹּהֲנֵי אֶהְרֹן בְּנֵי וְעָרְכוּ

○תִּפְדֶּר-וְאֵת הָאֵשׁ-אֶת הַנֹּתָחִים אֵת

○תִּמְזַבַּח: עַל-אֵשׁ הָאֵשׁ-עַל אֵשׁ הָעֵצִים-עַל

○亚伦子孙作祭司的，要把…摆在(…处填入下行)

○肉块和头并脂肪

○这坛上之火上面的柴上。

[字汇分析]

● כּוּרַךְ 06186 动词，Qal 连续式 3 复 עָרַךְ 摆设、安排、预备

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 ה + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ נֶתַח 05409 冠词 ה + 名词，阳性复数 נֶתַח 一块、一块肉

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רֹאשׁ 07218 冠词 ה + 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头顶、头

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַפֶּתַח 06309 的停顿型，冠词 ה + 名词，阳性单数 פֶּתַח 脂肪

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵצִים 06086 冠词 ה + 名词，阳性复数 עֵץ 木头、树

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 火

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭坛

□1:8 亚伦子孙作祭司的，要把肉块和头并脂油，摆在坛上火的柴上。

□1:8 把肉块，包括头和脂肪都放在祭坛的火上面烧。

★利未记 1 章 9 节

○ בְּמִים יִרְחֹץ וּכְרָעוּ וְקָרְבוּ

הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּל־לְאֹת הַכֹּהֵן הַקָּטָן

ס ליהנה: נִחוּחַ דְרִית אֲשֶׁה עֲלֶיהָ

○但它(指燔祭牲)的脏腑与腿要用水洗。

○祭司就要把一切全烧在这坛上，

○当作燔祭，是献与雅威为馨香的火祭。

[字汇分析]

● קָרְבוּ 07130 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

קָרַב 里面、在中间、内脏 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ וְכָרְעוּ 03767 连接词 וְ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾

כָּרַע 腿 的双数为 כָּרְעִים 复数附属形为 כָּרְעֵי 未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ יִרְחֹץ 07364 动词，Qal 未完成式 3 单阳 洗

○ בְּמִים 04325 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 水

● קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 烧香、薰

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּל 所有、
全部、整个、各

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方
方向的词尾 הַ מִזְבֵּחַ 祭坛

● עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ אֶשֶׁה 00801 名词，单阳附属形 אֶשֶׁה 火祭

○ רִיחַ 07381 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחוּת 05207 名词，阳性单数 נִיחוּת 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□1:9 但燔祭的脏腑与腿，要用水洗，祭司就要把一切全烧在坛上，当
作燔祭，献与耶和华为馨香的火祭。

□1:9 他必须用水洗涤祭牲的内脏和后腿；祭司要把全部祭牲放在祭坛
上烧献。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 1 章 10 节

○ קָרְבָנוֹ הַצֹּאן-מִן-וְאֵם

○ לַעֲלֹתָהּ תְּעֹזִים-מִן אֹהֶבֶשׁ בַּיִם-מִן

○ יִקְרֶיבֶנּוּ: תָּמִים זָכָר

○ 「人的供物若以羊，

○ 不论是绵羊或山羊为燔祭，

○就要献上没有残疾的公羊。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果、假如

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ קָרְבָּנוֹ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、奉献
קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּו 用附属形来加词尾。

● מִן 04480 介系词 מִן 从

○ כְּשֵׁי בָּיִם 03775 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּשֵׁי בָּיִם 绵羊

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ הָעֵזִים 05795 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הָעֵזִים 山羊、母羊、羊羔

○ עֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的

○ יִקְרְבוּ 07126 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִקְרַב 临近、靠近、带来、献上

□1:10 “人的供物若以绵羊或山羊为燔祭，就要献上没有残疾的公羊。”

□1:10 若有人献绵羊或山羊作烧化祭，他必须选用没有残缺的公羊。

★利未记 1 章 11 节

○ יָהֵא לִפְנֵי צֶפֶן הַמִּזְבֵּחַ יָרֶךְ עַל אֹתוֹשֶׁת

○ דָּמוֹ-אֶת הַכֹּהֲנִים אֶתְרוֹן בְּנֵי נֹזְקִי

○ סְבִיב:הַמִּזְבֵּחַ-עַל

○ 要在雅威面前把它(指羊)宰於坛北方的侧边；

○亚伦子孙作祭司的，要把它(指羊)的血洒在

○这坛的周围。

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָרֵךְ 03409 名词, 单阴附属形 יָרֵךְ 大腿、旁边、腰部、根基

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ צָפוֹן 06828 名词, 阴性单数 + 表示方向的 הַ 北方

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְ 在…前面 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● זָרַק 02236 动词, Qal 连续式 3 复 זָרַק 播种、分散

○ בְּנָי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנָי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○דָּמָוּ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词解。

□1:11 要把羊宰于坛的北边，在耶和华面前；亚伦子孙作祭司的，要把羊血洒在坛的周围。

□1:11 他要在祭坛的北面，在上主面前把这只公羊宰了；亚伦系的祭司要把祭牲的血洒在祭坛四周。

★利未记 1 章 12 节

○לְנִתְחֵי אֹתוֹ וְנִתְחַח

○אֹתָם הִפְּתוּ וְנָעֲרַךְ פְּדָרוֹ-נֶאֱתַר רֹאשׁוֹ-נֶאֱתַר

○הַמִּזְבֵּחַ: - לַעֲשֹׂר הָאֵשׁ-עַל-אֲשֶׁר הָעֵצִים-עַל

○要把它(指羊)切成它的块子，

○祭司就要把它们连同头和脂肪摆在

○这坛上之火上面的柴上；

[字汇分析]

●נָתַח 05408 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 נָתַח 切

○אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○לְנִתְחֵי 05409 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 נִתְחַח 一块、一块肉 נִתְחַח 的复数为 נִתְחִים 复数附属形为 נִתְחֵי(未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●נֶאֱתַר 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○רֹאשׁוֹ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头顶、

头 ראש 的附属形也是 ראש; 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ פֶּתָר 06309 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פֶּתָר 脂肪 为 Segol 名词, 用基本型 פֶּתָר 加词尾。

○ וְעָרָהּ 06186 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְעָרָהּ 摆设、安排、预备

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ עֵצִים 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֵצִים 木头、树

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□1:12 要把燔祭牲切成块子, 连头和脂油, 祭司就要摆在坛上火上的柴上。

□1:12 他把肉切成块以后, 祭司要把全部祭牲, 包括头和脂肪都放在祭坛的火上面烧。

★利未记 1 章 13 节

○ בְּמִים יִרְחֹצְוּתָּהּ כְּרַעֲמֵי הַבַּתָּק

○ תְּפֹלֵ-אֵת תִּפְתְּוֹהָ קְרִיב

○ תִּמְצַחְתָּהּ קִטְרִי

○ פֹּ לִיהֲנָה: גִּיחֹת כִּיתֵּ אֵשׁ הָ הוּא עֲלֶהּ

○但脏腑与腿要用水洗,

- 祭司就要献上全部，
- (把它)烧在这坛上，
- 这是燔祭，是献与雅威为馨香的火祭。

[字汇分析]

● **קָרַב** 07130 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
קָרַב 里面、在中间、内脏

○ **כַּרְעַיִם** 03767 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性双数
כַּרְעַיִם 腿

○ **רָחַץ** 07364 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **רָחַץ** 洗

○ **בַּמַּיִם** 04325 **בַּמַּיִם** 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **מַיִם** 水

● **קָרַב** 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 **קָרַב** 临近、靠近、带来、献上

○ **הַכֹּהֵן** 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **הַכֹּהֵן** 祭司

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **כָּל** 03605 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **כָּל** 所有、全部、整个、各

● **קָטַר** 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 **קָטַר** 烧香、薰

○ **מִזְבֵּחַ** 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 **הַ**
מִזְבֵּחַ 祭坛

● **עֹלָה** 05930 名词，阴性单数 **עֹלָה** 燔祭、阶梯

○ **הוּא** 01931 代名词 3 单阳 **הוּא הִיא** 他、她

○ **אֵשׁ** 00801 名词，单阳附属形 **אֵשׁ** 火祭

○ **רִיחַ** 07381 名词，阳性单数 **רִיחַ** 香味、芬芳

○ נִיחָת 05207 名词，阳性单数 נִיחָת 平静

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:13 但脏腑与腿要用水洗，祭司就要全然奉献烧在坛上。这是燔祭，是献与耶和華為馨香的火祭。

□1:13 他必须用水洗涤祭牲的内脏和后腿；祭司要把全部祭牲放在祭坛上烧献。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 1 章 14 节

○ לִיהוָה קָרְבָנוּ עֹלָה הָעוֹף-מִן וְאִם

○ נָחֵיו בְּנֵי-מִן אוֹת הַתְּרִים-מִן וְהַקְרִיב

○ קָרְבָנוּ-אֶת

○ 「人奉给雅威的供物，若以鸟为燔祭，

○ 就要献斑鸠或是雏鸽

○ 为他的供物。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果、假如

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ הָעוֹף 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○ עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ קָרְבָנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָן 供物、
奉献 קָרְבָן 的附属形为 קָרְבָן 用附属形来加词尾。

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוּהַ 是写型 לִיהוּהַ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带来、献上

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ תּוֹר 08449 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תּוֹר 鸽子、斑鸠 תּוֹר 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式。

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַ יוֹנָה 03123 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יוֹנָה 鸽子

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ קָרְבָּנוֹ 07133 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוֹ 供物、奉献 קָרְבָּנוֹ 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

□1:14 “人奉给耶和华的供物, 若以鸟为燔祭, 就要献斑鸠或是雏鸽为供物。

□1:14 若有人献鸟类给上主作烧化祭, 他必须选用斑鸠或鸽子。

★利未记 1 章 15 节

○ תִּמְזַבַּח-אֵל הַכֹּהֵן הַזֶּה קָרְבָּנוֹ

○ תִּמְזַבַּח הַזֶּה קָטִיר רֹאשׁוֹ-אֶת וּמִלֶּקֶד

○ תִּמְזַבַּח: קִיר עַל דְּמוֹ וְנִמְצָהּ

○ 祭司要把它(指鸟)带到坛前,

○ 揪下它的头, (把它)烧在坛上;

○ 它的血要流在坛的旁边;

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近

○ כָּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּהֵן 祭司

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● מָלַק 04454 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָלַק 捏取、拔去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头顶、头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֵאשׁ; 用附属形来加词尾。

○ קָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 מִזְבֵּחַ 祭坛

● מָצָה 04680 动词, Nif' al 连续式 3 单阳 מָצָה 流尽

○ דָּם 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דַּם; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קִיר 07023 专有名词, 地名 קִיר 城墙、墙 这个字原为「墙」的意思。

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛
□1:15 祭司要把鸟拿到坛前, 揪下头来, 把鸟烧在坛上, 鸟的血要流在坛的旁边。

□1:15 祭司要把鸟带到祭坛上, 扭断它的头, 把头放在坛上烧, 在祭坛

旁边让它的血流干。

★利未记 1 章 16 节

○בְּנֹצְתָהּ מִרְאֵתוֹ-אֶת וְהִסִּירָהּ

○קִדְמָהּ מִזְבַּח אֶצֶל אֶתְהֶה שֶׁלִּידָהּ

○הַדָּשָׁן: מִקּוֹם-אֶל

○又要连同脏物(或译羽毛)拿掉它(指鸟)的嗉囊，

○把它丢在这坛的东边

○倒灰的地方。

[字汇分析]

●סִירָהּ 05493 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 סוּר 转离、除去

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִרְאֵתוֹ 04760 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְרָאָה (鸟类的) 嗉囊、消化道 מְרָאָה 的附属形为 מְרָאֵת (未出现); 用附属形来加词尾。

○בְּנֹצְתָהּ 05133 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נוֹצָה 羽毛 נוֹצָה 的附属形为 נוֹצֵת (未出现); 用附属形来加词尾。

●שֶׁלִּידָהּ 07993 连接词 וְ + 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 לָחַץ 投掷

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○אֶצֶל 00681 介系词 אֶצֶל 旁边

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○קִדְמָהּ 06924 副词 + 表示方向的 הַ קִדְמָהּ 古老、东方

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִקּוֹם 04725 名词, 单阳附属形 מִקּוֹם 地方

○הִדָּשָׁן01880 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 דָּשָׁן 含脂肪的灰烬、肥油、福气

□1:16 又要把鸟的嗉子和脏物除掉（“脏物”或作“翎毛”），丢在坛的东边倒灰的地方。

□1:16 他要把鸟的嗉囊和留在里面的东西一起除掉，丢在祭坛东边那倒灰的地方。

★利未记 1 章 17 节

○יִבְדִּיל לֹא בִכְנָפָיו אֶת־וְשֵׂעוֹר

○תִּמְזַבְּתָהּ תִּכְתֵּן אֶת־וְהִקְטִירָהּ

○הָאֵשׁ-עַל־אֲשֵׁר־הָעֵצִים-עַל־

○ס ליהנה: גִּיחַת רִית שְׂוֹאָהּ הוּא עֲלֶיהָ

○要拿著鸟的两个翅膀，把鸟撕开，只是不可撕断；

○祭司要在这坛上、…焚烧。（…处填入下行）

○在火的柴上

○这是燔祭，是献与雅威为馨香的火祭。」

[字汇分析]

●וְשֵׂעוֹר08156 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 וְשֵׂעַ 分开、劈开

○אֶת־וּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○בִּכְנָפָיו03671 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כְּנָף 翅膀 的双数为 כְּנָפִים 双数附属形为 כְּנָפָי 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִבְדִּיל00914 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יִבְדֵּל 隔绝、分开、分别

●וְהִקְטִירָהּ06999 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 וְהִקְטִיר 烧香、薰

○אֶת־וּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

- כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司
- הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 ה + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- עֵץ 06086 冠词 ה + 名词, 阳性复数 עֵץ 木头、树
- אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- אֵשׁ 00784 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火
- עֹלָה 05930 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯
- הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她
- אֶשֶׁה 00801 名词, 单阳附属形 אֶשֶׁה 火祭
- רִיחַ 07381 名词, 阳性单数 רִיחַ 香味、芬芳
- נִיחוּת 05207 名词, 阳性单数 נִיחוּת 平静
- לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 ה' 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。
- ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□1:17 要拿着鸟的两个翅膀, 把鸟撕开, 只是不可撕断, 祭司要在坛上、在火的柴上焚烧。这是燔祭, 是献与耶和华为馨香的火祭。”

□1:17 他要拿着鸟的两个翅膀, 把鸟撕开, 但是不要把翅膀撕下, 然后把它全部放在祭坛上烧献。这火祭的香味是上主喜悦的。

○ לִיהוָה מִנְתָּה קִרְבֹּת קִרְיב־כִּי וְנִפְשׁ

○ בְּנִקְרָה יִהְיֶה סֵלֶת

○ שָׁמוֹ עָלֶיהָ וַיִּצַק

○ לִבְנָה: עָלֶיהָ וַנְתּוֹן

○ 「若有人以素祭为供物献给雅威，

○就要用上好的面粉作他的供物，

○把油浇在它上面，

○又在它上面加上乳香。

[字汇分析]

● וְנִפְשׁ 05315 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְנִפְשׁ 人、生命

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קִרְבֹּת 07126 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 קִרְבֹּת 临近、靠近

○ קִרְבָּן 07133 名词，单阳附属形 קִרְבָּן 供物、奉献

○ מִנְתָּה 04503 名词，阴性单数 מִנְתָּה 礼物、祭物、供物

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 לִיהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ קִרְבָּנוֹ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קִרְבָּן 供物、奉献 קִרְבָּן 的附属形为 קִרְבָּן 用附属形来加词尾。

● וַיִּצַק 03332 动词，Qal 连续式 3 单阳 וַיִּצַק 倒、浇

灌

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 在…上面
על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 在…上面
על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ לְבוֹנָה 03828 名词，阴性单数 לְבוֹנָה 乳香

□2:1 “若有人献素祭为供物给耶和華，要用细面浇上油，加上乳香，
□2:1 若有人要献素祭给上主，他必须先把谷物磨成细面粉。他要在面粉里加上橄榄油和乳香，

★利未记 2 章 2 节

○ תִּפְתְּנִים אֶהְרֹן בְּנֵי־אֵל וְהִבִּיאָהּ

○ קָמְצוּ מֵלֶאמֶשׁם קָמְצוּ

○ לְבוֹנָה־כֹּל עֲלוּמֶשׁ מִנְהַמֶּסֶלֶתָהּ

○ הַמִּזְבֵּחַה אֲזַכְּרֶתָהּ־אֵת תִּפְתְּנֵי הַזֶּהוּ קָטִיר

○ לִיהֲנָה: גִּיהֹת רִית אִשָּׁה

○他要把它(原文用阴性，指素祭；下同)带到亚伦子孙作祭司的那里；

○他(指祭司)就要从那里，…抓自己的一满把，(…处填入下行)

○就是从它上好的面粉、它的油和它所有的乳香，

○祭司要把它这个作为提醒物的部分烧在这坛上，

○是献与雅威为馨香的火祭。

[字汇分析]

● וְהִבִּיאָהּ 00935 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 בוא 临到、到、来、进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ הַפְּהִינִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 פְּהִינִים 祭司

● וְקָמַץ 07061 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָמַץ 用手抓一把

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ מְלֵא 04393 名词, 单阳附属形 מְלֵא 很多、充满

○ וְקָמַץ 07062 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָמַץ 握住的手、拳、一手能抓取的量 קָמַץ 为 Segol 名词, 用基本型 קָמַץ 加词尾。

● מְסֻלָּתָהּ 05560 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 מְסֻלָּתָהּ 上好的面粉 מְסֻלָּתָהּ 为 Segol 名词, 用基本型 מְסֻלָּתָהּ 变化成 מְסֻלָּתָהּ 加词尾。

○ וְשֶׁמֶן 08081 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 וְשֶׁמֶן 肥美、油 וְשֶׁמֶן 为 Segol 名词, 用基本型 וְשֶׁמֶן 变化成 וְשֶׁמֶן 加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לְבוֹנָהּ 03828 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 לְבוֹנָהּ 乳香 לְבוֹנָהּ 的附属形为 לְבוֹנָהּ (未出现); 用附属形来加词尾。

● וְקָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 וְקָטַר 烧香、薰

○ הַפְּהִינִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פְּהִינִים 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶזְכְּרָהּ 00234 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶזְכְּרָהּ 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物 אֶזְכְּרָהּ 的附属形为 אֶזְכְּרַת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶזְכְּרָהּ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 הַ 祭坛 מִזְבֵּחַ הַ

● אֵשׁ 00801 名词，单阳附属形 אֵשׁ 火祭

○ רִיחַ 07381 名词，阳性单数 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָהּ 05207 名词，阳性单数 נִיחָהּ 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□2:2 带到亚伦子孙作祭司的那里。祭司就要从细面中取出一把来，并取得些油和所有的乳香，然后要把所取的这些作为纪念，烧在坛上，是献与耶和华为馨香的火祭。

□2:2 把它带到亚伦系的祭司面前。祭司要拿一把面粉、油，和全部的乳香放在祭坛上烧，象征全部献上。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 2 章 3 节

○ וּלְבָנָיו לְאֵהָרֹן מִן־הַמִּנְחָה מִן־הַנּוֹתָרֹת

○ ם יְהוָה:מֵאֵשׁ יִקְדָּשׁ יִם קֹדֶשׁ

○ 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；

○ 这是献与雅威的火祭中为至圣的。

[字汇分析]

● נֹתָרֹת 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词， Nif'al 分词单阴 יָתַר 留下、剩下

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מִנְחָה 04503 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 礼物、祭物、供物

○ אֶהְרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשִׁים 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשִׁים 圣所、圣物、神圣

○ אֶשָּׂה 00801 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 אֶשָּׂה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:3 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙，这是献与耶和華的火祭中为至圣的。

□2:3 剩下的素祭要归亚伦系的祭司；这是至圣的，因为是从献给上主的火祭中留下的。

★利未记 2 章 4 节

○ תַּנּוּר מֵאֶפֶה מִנְתָּה קָרְבַּן קָרֵב וְכִי

○ בֶּשֶׂן מִן בְּלוּלֹת מִצֹּת תְּלוּת סֹלֶת

○ סִבֵּשׂ מִן:מִשְׁחֵים מִצֹּת וְרִקִּיקֵי

○ 「他若是献炉中烤的素祭为供物，

○就要用调了油的无酵细面饼，

○或是抹了油的无酵薄饼。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○ קָרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ קָרְבָּן 07133 名词, 单阳附属形 קָרְבָּן 供物、奉献

○ מִנְתָּה 04503 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 礼物、祭物、供物、素祭

○ מֵאֶפֶה 03989 名词, 单阳附属形 מֵאֶפֶה 烤的、烤好的东西

○ תַּנּוּר 08574 名词, 阳性单数 תַּנּוּר 火炉

● סֹלֶת 05560 名词, 阴性单数 סֹלֶת 上好的面粉

○ תְּלוּת 02471 名词, 复阴附属形 תְּלוּת 糕饼

○ מִצֹּת 04682 名词, 阴性复数 מִצֹּת 无酵的、无酵饼

○ בְּלוּלֹת 01101 动词, Qal 被动分词复阴 בְּלוּלֹת 搀和、混杂、混合

○ בֶּשֶׂן מִן 08081 介系词 בֶּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֶּשֶׂן מִן 肥美、油

● רִקִּיקֵי 07550 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 רִקִּיקֵי 薄饼

○ מצות 04682 名词，阴性复数 מצה 无酵的、无酵饼

○ משח 04886 动词，Qal 被动分词复阳 חמש 膏抹、涂抹

○ משמן 08081 的停顿型，介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阳性单数 שמן 肥美、油

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:4 “若用炉中烤的物为素祭，就要用调油的无酵细面饼，或是抹油的无酵薄饼。

□2:4 如果你献的祭物是用炉子烘的素祭，要献上用细面粉调和着橄榄油做成的无酵厚饼，或抹上橄榄油的无酵薄饼。

★利未记 2 章 5 节

○ קרבנות מתבת על מנתה ואם

○ תהיה: מצהבשמן בלולה סלת

○ 若以铁熬上的素祭来作你的供物，

○ 它(原文用阴性，指素祭)必须是调了油的无酵细面，

[字汇分析]

● ואם 00518 连接词 ו + 连接词 אם 如果

○ מנתה 04503 名词，阴性单数 מנתה 供物、礼物、祭物、素祭

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ מתבת 04227 冠词 ה + 名词，阴性单数 מתבת 平盘、平底锅

○ קרבנות 07133 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 קרבן 供物、奉献 קרבן 的附属形为 קרבון 用附属形来加词尾。

● סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

○ בָּלוּלָהּ 01101 动词，Qal 被动分词单阴 בָּלוּלָהּ 搀和、
混杂、混合

○ מִן שֶׁמֶן 08081 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שֶׁמֶן 油、脂肪

○ מִצֵּה 04682 名词，阴性单数 מִצֵּה 无酵的、无酵饼

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 作、
是、成为、临到

□2:5 若用铁熬上作的物为素祭，就要用调油的无酵细面，

□2:5 如果你献的祭物是用煎盘煎的素祭，要献上用细面粉调和着橄榄油做的无酵饼。

★利未记 2 章 6 节

○ פָּתִים אֹתָהּ תוֹחֵף

○ שֶׁמֶן עָלֶיהָ וַיִּצְקֵתָּ

○ הִוא מִנְתָּהּ

○ 把它(原文用阴性，指素祭；下同)分成块子，

○ 把油浇在它上面；

○ 这是素祭。

[字汇分析]

● פָּתַת 06626 动词，Qal 不定词独立形 פָּתַת 分成碎
块

○ אֹתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֹת 不必翻译

○ פָּתִים 06595 名词，阴性复数 פָּתִים 碎片

● וַיִּצְקֵתָּ 03332 动词，Qal 连续式 2 单阳 וַיִּצְקֵתָּ 倒、浇
灌

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ שֶׁן 08081 שֶׁן 的停顿型，名词，阳性单数 שֶׁן 油、脂肪

● מִנְחָה 04503 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:6 分成块子，浇上油，这是素祭。

□2:6 献饼的时候，要把它弄碎，浇上油。这是素祭。

★利未记 2 章 7 节

○ קָרַבְנֵתְּ שֶׁן מִנְחַת־נְאֻם

○ תַּעֲשֶׂה הַבֶּשֶׂם מִן סֹלֶת

○ 若以煎盘上的素祭来作你的供物，

○ 它(原文用阴性，指素祭)就必须是以油和细面做成。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果

○ מִנְחָתָהּ 04503 名词，单阴附属形 מִנְחָתָהּ 供物、礼物、祭物、素祭

○ מִרְתֵּשֶׁת 04802 名词，阴性单数 מִרְתֵּשֶׁת 炖锅、炖煮食物用的平底锅

○ קָרְבָּנָהּ 07133 קָרְבָּנָהּ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּו 用附属形来加词尾。

● סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

○ מִן־שֶׁמֶן 08081 介系词 מִן + 冠词 שֶׁמֶן + 名词，阳性单数
שֶׁמֶן 油、脂肪

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 עָשָׂה
做

□2:7 若用煎盘作的物为素祭，就要用油与细面作成。

□2:7 如果你献的祭物是浅锅烤的素祭，要用细面粉调和着橄榄油做成。

★利未记 2 章 8 节

○ לִיהוָה מֵאֵלֶּה יַעֲשֶׂה הָאִשׁ רַהֲמָנָה אֶת־וְהִבֵּאתָ

○ הַכֹּהֵן־אֶלְנֶה־קְרִיבָהּ

○ הַמִּזְבֵּחַ־אֶל־קֹדֶשׁ

○ 你把从这些做成的素祭带来献给雅威，

○ 他要把它(原文用阴性，指素祭；下同)奉给祭司，

○ 他(指祭司)要把它带到这坛前。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Hif'il 连续式 2 单阳 בּוֹא 来

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ מִן־מִנְחָה 04503 冠词 מִן + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、
礼物、祭物、素祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה
做

○ מִן־אֵלֶּה 00428 介系词 מִן + 指示代名词，复阳或复阴
אֵלֶּה 这些

○ לִיהוָה 03068 介系词 לִ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוּהַ 是写型 לִיהוּהַ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● קָרַבְתָּ 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 קָרַב 临近、靠近、呈献

○ לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● נִגַּשְׁתָּ 05066 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 נִגַּשׁ 靠近

○ לְ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□2:8 要把这些东西作的素祭带到耶和華面前, 并奉给祭司带到坛前。

□2:8 你要把素祭带到上主面前, 交给祭司。祭司要把祭物放在祭坛上,

★利未记 2 章 9 节

○ אֲזַכְּרֶתְךָ אֶת־הַמִּנְחָה־מִן־הַכֹּהֵן וְהָרִים

○ הַמִּזְבֵּחַ־הַקָּטָן

○ לִיהוּהַ: נִיחֹת־בֵּית־אֵשׁ

○ 祭司要取出素祭中那作为提醒物的部分,

○ 烧在这坛上,

○ 是献与雅威为馨香的火祭。

[字汇分析]

● רָם 07311 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 רָם 高举、抬高、取出

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מִנְחָה 04503 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○ אֶזְכְּרָה 00234 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶזְכְּרָה 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物 רְהֹאֲזֶן 的附属形为 אֶזְכְּרָת (未出现)；用附属形来加词尾。

● קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 הַ 祭坛

● אֵשׁ 00801 名词，单阳附属形 אֵשׁ 火祭

○ רִיחַ 07381 名词，阳性单数 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□2:9 祭司要从素祭中取出作为纪念的，烧在坛上，是献与耶和華為馨香的火祭。

□2:9 拿一部分放在坛上烧，象征全部献上。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 2 章 10 节

○ וּלְבָנָיו לְאֵהָרֹן מִן־הַמִּנְחָה מִן־נוֹתְרֹתָהּ

○ יְהוָה מֵאֵשׁ יִקְדָּשׁ יִם קֹדֶשׁ

○ 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙。

○ 这是献给雅威的火祭中为至圣的。

[字汇分析]

● נֹתְרָת 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词单阴 נֹתְרָת 剩、仅存

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ מִנְחָה 04503 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ אֶהְרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יָיו。

● קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשׁ יָם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ אֶשָּׁה 00801 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 אֶשָּׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□2:10 素祭所剩的，要归给亚伦和他的子孙。这是献与耶和華的火祭中为至圣的。

□2:10 剩下的素祭要归亚伦系的祭司；这是至圣的，因为是从献给上主的火祭中留下的。

★利未记 2 章 11 节

○ לִיהוֹת קָרִיב וְאֶשָּׁרָה מִנְחָה כָּל

○ תִּמְצַתְעָה ל'א

○ דָּבַשׁ-וְכֹל שֶׁ אֶר-כֹּל כִּי

○ לִיהֲוָה: אֲשֶׁה מִמְנוֹת קִטְרוֹ-ל'א

○ 「凡献给雅威的素祭都

○不可有酵;

○因为任何酵、任何蜜,

○你们都不可把它烧了, 当作火祭献给雅威。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ מִנְתָּה 04503 冠词 ה + 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 供物、
礼物、祭物、素祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 קָרַב
临近、靠近

○ לִיהֲוָה 03068 介系词 ל + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהֲוָה 是写型 לִיהֲוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ תִּעָשֶׂה 06213 动词, Nif' al 未完成式 3 单阴 תִּעָשֶׂה
做

○ תִּמְצַץ 02557 名词, 阳性单数 תִּמְצַץ 有酵的东西

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○זֵאָה 07603 名词，阳性单数 זֵאָה 酵母、发酵素

○כָּל 03605 连接词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבַשׁ 01706 名词，阳性单数 דְּבַשׁ 蜂蜜

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○קָטַר 06999 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 קָטַר 烧香、薰

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
מִן 用基本型 מִן 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□2:11 “凡献给耶和华的素祭都不可有酵，因为你们不可烧一点酵、一点蜜，当作火祭献给耶和华。

□2:11 你们献给上主的素祭都不可含有酵母；你们绝不可把酵或蜜当做火祭献给上主。

★利未记 2 章 12 节

○לַיהוָה אֶת־סֶמֶךְ יִבֹרֵךְ אֶת־קֶרְבָּנְךָ

○יְהוָה לְרִיחַ יִעֲלוּ-לְאֵת־מִזְבֵּחַ-אֵל

○你们可以把它们献给雅威作为初熟的供物，

○只是它们不可献在坛上作为馨香的祭。

[字汇分析]

●קֶרְבָּן 07133 名词，单阳附属形 קֶרְבָּן 供物、奉献

○ ראש־ית 07225 名词，阴性单数 开始、首要

○ קרב־תִּקְרֵבוּ 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 临近、靠近、呈献

○ אַתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

● לְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭坛

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יַעֲלוּ 05927 动词，Qal 未完成式 3 复阳 上去

○ לְרִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词，阳性单数 香味、

芬芳

○ נִיחֹת 05207 名词，阳性单数 平静

□2:12 这些物要献给耶和华作为初熟的供物，只是不可在坛上献为馨香的祭。

□2:12 你们要把每年初熟的祭物献给上主，但是不可放在祭坛上烧，作馨香的祭物。

★利未记 2 章 13 节

○ תִּמְלַח בְּמַלְחַם מִן־תֶּבַח קֶרְבַּן־כֹּלֵל

○ מִן־תֶּבַח מֵעַל־אֲלֵתֶיךָ בְּרִיחַ מִלְחַם־בַּיִת וְלֹא־

○ מִלְחַם־תִּקְרֵבוּ־בְּנֶגֶד־כֹּלֵל עַל־

○ 你那作为供物的素祭，都要用盐调和，

○ 在你的素祭中，不可缺了你上帝立约的盐，

○ 你一切的供物都要配盐来献。

[字汇分析]

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ קָרְבָּן 07133 名词，单阳附属形 קָרְבָּן 供物、奉献

○ מִנְחָתָךְ 04503 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מִנְחָה 供物、
礼物、祭物、素祭 מִנְחָה 的附属形为 מִנְחָת 用附属形
来加词尾。

○ בְּמֶלַח 04417 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
מֶלַח 盐

○ תִּמְלַח 04414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מְלַח 消散、
加盐

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבַת 07673 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 שָׁבַת
止住、停止、止息

○ מֶלַח 04417 名词，单阳附属形 מֶלַח 盐

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי
用附属形来加词尾。

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ מִנְחָתָךְ 04503 名词，单阴 + 2 单
阳词尾 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭 מִנְחָה 的附属形
为 מִנְחָת 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ קָרְבָּן 07133 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּו 用附属形来加词尾。

○ תִּקְרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 קְרַב 临近、靠近

○ מֶלַח 04417 名词，阳性单数 מֶלַח 盐

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:13 凡献为素祭的供物都要用盐调和，在素祭上不可缺了你上帝立约的盐；一切的供物都要配盐而献。

□2:13 你所献的各种素祭都要用盐调和，因为盐代表上帝与你们订立的约。你必须用盐调和各种祭物。

★利未记 2 章 14 节

○ לִיהֲנֶה בַּפּוֹרִים מִנְחַת תִּקְרִיב־וָאֵם

○ תִּקְרִיב פְּרֵמֶל גֹּרֵשׁ בָּאֵשׁ קְלוּי אֲבִיב

○ בַּפּוֹרִיךְ: מִנְחַת אֶת

○ 你若以初熟之物为素祭献给雅威，

○ 就要献以火烘过的谷穗，就是轧过的新穗子，

○ 作为初熟之物的素祭。

[字汇分析]

● וָאֵם 00518 连接词 וְ + 连接词 אֵם 如果

○ תִּקְרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 קְרַב 临近、靠近、呈献

○ מִנְחָה 04503 名词，单阴附属形 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ בְּכוֹרִים 01061 名词，阳性复数 初熟的果子

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

● אָבִיב 00024 名词，阳性单数 谷穗、大麦

○ קָלוּי 07033 动词，Qal 被动分词单阳 烤

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

אֵשׁ 火

○ גֶּרֶשׁ 01643 名词，单阳附属形 挤碎、谷粒

○ כַּרְמָל 03759 名词，阳性单数 田园、农田、果园、水果

○ כַּרְמָל 03759 名词，阳性单数 田园、农田、果园、水果

○ תִּקְרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 临近、靠近、呈献

○ תִּקְרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 临近、靠近、呈献

● אֵת 00853 受词记号 不必翻译

○ מִנְחָתָהּ 04503 名词，单阴附属形 供物、礼物、祭物、素祭

○ מִנְחָתָהּ 04503 名词，单阴附属形 供物、礼物、祭物、素祭

○ בְּכוֹרֵיךָ 01061 名词，复阳 + 2 单阳词尾 初熟的果子

○ בְּכוֹרֵיךָ 01061 名词，复阳 + 2 单阳词尾 初熟的果子

○ בְּכוֹרֵיךָ 01061 名词，复阳 + 2 单阳词尾 初熟的果子

□2:14 若向耶和華獻初熟之物為素祭，要獻上烘了的禾穗子，就是軋了的新穗子，當作初熟之物的素祭，

□2:14 如果你獻初熟的五穀給上主作素祭，要獻烘過的谷粒或磨碎的麥粉。

□2:14 如果你獻初熟的五穀給上主作素祭，要獻烘過的谷粒或磨碎的麥粉。

★利未记 2 章 15 节

○ שָׂמוּ עָלֶיהָ וּנְתַתָּהּ

○ לְבַנָּה עָלֶיהוּשׁ מִתָּ

○ הוא: מְנַתָּה

○你要把油抹在它上面，

○在它上面加上乳香；

○这是素祭。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

● שָׁם 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁם 放、置

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ לְבַנָּה 03828 名词，阴性单数 לְבַנָּה 乳香

● מְנַתָּה 04503 名词，阴性单数 מְנַתָּה 供物、礼物、祭

物、素祭

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合

字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如

按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

□2:15 并要抹上油，加上乳香，这是素祭。

□2:15 你要加上橄榄油和乳香；这是素祭。

★利未记 2 章 16 节

○ אֶזְכְּרָתֶּה-אֶת-הַכֹּהֵן הַקָּטָן

○ לְבַנָּתָה-כֹּל-עֹלֹמֶשׁ מִנְהַמְגֵרֶשׁ הָהוּא

○ וְלִיהֹנָה:אֵשׁ הִיא

○祭司要把它(原文用阴性，指素祭；下同)这个作为提醒物的部分烧了，

○就是它轧过的新穗子、它的油，和它所有的乳香，

○是献给雅威的火祭。]

[字汇分析]

● קָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶזְכְּרָהּ 00234 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אֶזְכְּרָהּ 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物 אֶזְכְּרָהּ 的附属形为 אֶזְכְּרָ (未出现); 用附属形来加词尾。

● מְגַרֵּשׁ 01643 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְגַרֵּשׁ 挤碎、谷粒 גְּרָשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 גְּרָשׁ 加词尾。

○ מְשֵׁן 08081 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְשֵׁן 肥美、油 שֶׁן 为 Segol 名词, 用基本型 שֶׁן 变化成 שֵׁן 加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 原是 כֹּל, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לְבוֹנָהּ 03828 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 לְבוֹנָהּ 乳香 לְבוֹנָהּ 的附属形为 לְבוֹנָת (未出现); 用附属形来加词尾。

● אֶשָּׁהּ 00801 名词, 阳性单数 אֶשָּׁהּ 火祭

○ לִיהוָהּ 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 לִיהוָהּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָהּ 是写型 לִיהוָהּ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○₉ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□2:16 祭司要把其中作为纪念的，就是一些轧了的禾穗子和一些油，并所有的乳香，都焚烧，是向耶和華献的火祭。”

□2:16 祭司要拿一部分的麦粉、油，和全部的乳香，象征全部献上，作火祭献给上主。

★利未记 3 章 1 节

○קָרְבַּנְשׁ לָמִים זֶבַח-וְאֵם

○מִקְרִיב הוּא הַבְּקָר-מִן אֵם

○נִקְבָה אֵם וְקָר-אֵם

○הָהָה: לִפְנֵי יִקְרִיבוּ תָמִים

○若是以平安祭为他的供物，

○若从牛群中献，

○无论是公的是母的，

○要用没有残疾的，把它牵到雅威面前。

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果

○זֶבַח 02077 名词，单阳附属形 זֶבַח 祭、献祭

○שָׁלֵם 08002 名词，阳性复数 שָׁלֵם 平安祭

○קָרְבָּנוֹ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוֹ 供物、

奉献 קָרְבָּנוֹ 的附属形为 קָרְבָּנוֹ 用附属形来加词尾。

●אם 00518 连接词 אם 如果

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○בְּקָר 01241 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּקָר 牛

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○קָרַב 07126 动词，Hif' il 分词单阳 קָרַב 临近、靠近、呈献

●אם 00518 连接词 אם 如果

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ נְקֵבָה 05347 名词，阴性单数 נְקֵבָה 女人、雌性动物

● תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完全的、完整的
在此作名词解，指「没有残疾的牲畜」。

○ יִקְרַב 07126 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:1 “人献供物为平安祭（“平安”或作“酬恩”。下同），若是从牛群中献，无论是公的、是母的，必用没有残疾的献在耶和华面前。

□3:1 若有人献牛作平安祭，他必须选用没有残缺的公牛或母牛。

★利未记 3 章 2 节

○ קָרַבְנוּ רֹאשׁ-עַל יְדוֹסָמָה

○ מוֹעֵד אֵתְל פֶּתַח־חֹשֶׁת

○ הַדָּם-אֶת הַכֹּהֲנִים אֶתְרוֹן בְּנֵי נֹזְקוֹ

○ סָבִיב:הַמְזַבֵּחַ-עַל

○ 他要把他的手按在他的供物头上，

○ 把它宰於会幕门口。

○ 亚伦子孙作祭司的，要把血洒在

○ 这坛的周围。

[字汇分析]

● יְדוֹסָמָה 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 יְדוֹסָמָה 支持、

支撑、承担

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוּ 供物、奉献 קָרְבָּנוּ 的附属形为 קָרְבָּנוּ 用附属形来加词尾。

●שָׁחַט 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁחַט 杀

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●זָרַק 02236 动词，Qal 连续式 3 复 זָרַק 播种、分散

○בֵּן 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○דָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此

作副词使用。

□3:2 他要按手在供物的头上，宰于会幕门口。亚伦子孙作祭司的，要把血洒在坛的周围。

□3:2 他要把手放在祭牲头上，在圣幕门口把它宰了。亚伦系的祭司要把祭牲的血洒在祭坛四周，

★利未记 3 章 3 节

○ לִיהֲנֶה אֵשׁ זֶהֱשֵׁ לְמִים מִזֶּבַח וְהִקְרִיב

○ הִקְרִיב-אֶת-הַמִּכְסָּה הַחֵלֶב-אֶת

○ הִקְרִיב:-עַל-אֵשׁ רֵהַח לֶב-כֹּל וְאֶת

○他要献平安祭，当作献给雅威的火祭，

○就是盖脏的脂油

○和脏上所有的脂油，

[字汇分析]

● לִיקְרִיב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קִרַּב 临近、靠近、带来、献上

○ מִן 02077 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ זֶשֶׁ לְמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שֶׁלֶם 平安祭

○ אֵשׁ הַ 00801 名词，阳性单数 אֵשׁ 火祭

○ לִיהֲנֶה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהֲנֶה 是写型 לִיהֲנֶה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תֵּלֵב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

○ כָּסָה 03680 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词单阳 כָּסָה

遮盖、隐藏

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ קָרַב 07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָרַב 在中间'、内脏

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ חֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֵלֶב 脂油

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קָרַב 07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָרַב 在中间、内脏

□3:3 从平安祭中, 将火祭献给耶和华, 也要把盖脏的脂油和脏上所有的脂油,

★利未记 3章 4节

○ עֲלֵהוּ אֶשֶׁר הֵחֵלֶב וְאֵת הַכְּלִיֹּת שֶׁתִּי וְאֵת

הַכֶּסֶלִים-עֲלֵאֶשֶׁר

הַכֶּבֶד-עֲלֵהִי תָרֶת-וְאֵת

וְסִירָהָּ: הַכְּלִיֹּת-עַל

○和两个肾脏和其上的脂油,

○就是靠腰部两旁的(脂油),

○并…肝上的网子。(…处填入下行)

○连肾脏一起取下的

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ הַכְּלָיָה 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 כְּלָיָה 肾脏

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הַחֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֵלֶב 脂油

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכְּסָלִים 03689 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כְּסָל 1. 腰部、腰窝, 2. 愚笨, 3. 信心、盼望

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הַיִּתְּרֹת 03508 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יִתְּרֹת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○ עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכְּבֵד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כְּבֵד 肝

● עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכְּלָיָה 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 כְּלָיָה 肾脏

○ יִרְנָחֶם 05493 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סוּר 转离、除去

□3:4 并两个腰子和腰子上的脂油, 就是靠腰两旁的脂油, 与肝上的网子和腰子, 一概取下。

□3:3-4 并且把下面各部分，就是包着内脏和内脏上的脂肪、两个腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分割下，用火烧，献给上主作平安祭。

★利未记 3 章 5 节

○תַּמְזִבְתָּה אֶת־בְּנֵי אֲתֹנֶה קְטִירוֹ

○הָאֵשׁ-עַל־אֲשֶׁר תַּעֲצִי-עַל־אֲשֶׁר הָעֹלָה-עַל־

○הַפַּלִיחָה: נִיחֹת רִיחַ אֲשֶׁה

○亚伦的子孙要把这些…烧在坛上，(…处填入下行)

○和摆在火的柴上的燔祭一同

○是献与雅威为馨香的火祭。

[字汇分析]

●קָטַר 06999 动词，Hif'il 连续式 3 复 烧香、薰

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶת־רֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○הַמְזִבְתָּה 04196 冠词 ה + 名词，阳性单数 + 指示方向的 祭坛

●עַל 05921 介系词 在…上面

○הָעֹלָה 05930 冠词 ה + 名词，阴性单数 燔祭、阶梯

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○עַל 05921 介系词 在…上面

○הָעֵצִים 06086 冠词 ה + 名词，阳性复数 木头、树

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 火

● אֵשׁ הַ 00801 名词，单阳附属形 火祭

○ רִיחַ 07381 名词，阳性单数 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 הַוְיָהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□3:5 亚伦的子孙要把这些烧在坛的燔祭上，就是在火的柴上，是献与

耶和華為馨香的火祭。

□3:5 祭司要把这些放在祭坛上，跟烧化祭一起烧献。这火祭的香味是

上主喜悦的。

★利未记 3 章 6 节

○ הַחֵלִישׁ לְמִים לְזֶבַח קָרְבָּנוֹ הַצֹּאֵן מִן־וְאֵם

○ יִקְרִיבוּ: תְּמִים נְקֵבָה אוּ זָכָר

○ 他的供物若是从羊群中取出，作为献给雅威的平安祭，

○ 无论是公的是母的，要用没有残疾的，把它牵来。

[字汇分析]

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ צֹאֵן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 羊

○ קָרְבָּנוֹ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 供物、

奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

○ לְזֶבַח 02077 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 祭、

献祭

○שָׁלַם 08002 名词，阳性复数 平安祭

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

●זָכָר 02145 名词，阳性单数 男人、男的

○אוּ 00176 连接词 או 或

○נִקְבָּה 05347 名词，阴性单数 女人、雌性动物

○תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 完全的、完整的
的 在此作名词解，指「没有残疾的牲畜」。

○יָקַרְיָבֹנוּ 07126 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单
阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近

□3:6 “人向耶和华献供物为平安祭，若是从羊群中献，无论是公的、
是母的，必用没有残疾的。

□3:6 如果他献绵羊或山羊给上主作平安祭，他必须选用没有残缺的公
羊或母羊。

★利未记 3 章 7 节

○קָרַבְנוּ אֶת־מִקְרִיב-הוּא כֶּשֶׁב-אֵם

○יְהוָה: לִפְנֵי אֲתוֹנָה קְרִיב

○若献一只绵羊为他的供物，

○就要把它牵到雅威面前，

[字汇分析]

●אֵם 00518 连接词 אִם 如果

○כֶּשֶׁב 03775 名词，阳性单数 小羊、绵羊

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○יָקַרְיָבֹנוּ 07126 动词，Hif' il 分词单阳 קָרַב 临近、靠
近、带近

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、
奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

●קָרַבְתָּ 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临
近、靠近、带近

○אָתּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□3:7 若献一只羊羔为供物，必在耶和華面前献上，

□3:7 如果他献小绵羊，

★利未记 3 章 8 节

○קָרְבָּנוּ רֹאשׁ-עַל יָדוֹ-אֶתְּוֹסַמְךָ

○מוֹעֵד אֵהָל לִפְנֵי אֹתוֹשׁתָּ

○סְבִיב:תִּמְזַבֵּחַ-עַל קְמוֹ-אֶתְּ אֶהָרֹן בְּנֵי וְנָקוּ

○将他的手按在他的供物头上，

○把它宰於会幕前。

○亚伦的子孙要把血洒在这坛的周围。

[字汇分析]

●וֹסַמְךָ 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 וֹסַמְךָ 支持、
支撑、承担

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוּ 供物、奉献 קָרְבָּנוּ 的附属形为 קָרְבָּנוֹ 用附属形来加词尾。

●שָׁחַט 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●זָרַק 02236 动词，Qal 连续式 3 复 זָרַק 播种、分散

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○דָּם 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּמָה；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תְּמִזְבֵּחַ 04196 冠词 תְּ + 名词，阳性单数 תְּמִזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□3:8 并按手在供物的头上，宰于会幕前。亚伦的子孙，要把血洒在坛的周围。

□3:8 要把手放在祭牲的头上，在圣幕前把它宰了。祭司要把祭牲的血洒在祭坛四周，

★利未记 3 章 9 节

○ תָּלְבוּ לַיהוָה אֶשֶׁתֶּשׁ וְהֵשֶׁתְּ לָמִים מִזֶּבַח וְהָקְרִיב

○ סִירְנָהּ הָעֶצֶה לְעִמְתָּתִּימָה הָאֵלֶיָּהּ

○ הַקָּרֵב אֶתֶּהֶם כִּסְפֵּה הַחֶלֶב וְאֶת

○ הַקָּרֵב: עֲלֵאֶשֶׁר הַחֶלֶב כָּל וְאֶת

○他要献它的脂油为平安祭，当作献给雅威的火祭，

○就是在靠近脊骨处取下的整个肥尾巴，

○和盖内脏的脂油

○和内脏上所有的脂油，

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近

○ מִן 02077 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 祭、献祭

○ שָׁלֵם 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁלֵם 平安祭

○ אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַ יְ הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֵדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 לְאֵדֹנָי 而来。

○ תָּלְבוּ 02459 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תָּלְבוּ 脂油 תָּלְבוּ

为 Segol 名词，用基本型 תִּלְבַּח 变化成 תִּלְבַּח 加词尾。

● אֵלֶיהָ 00451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵלֶיהָ 尾巴、肥尾巴

○ תְּמִימָה 08549 形容词，阴性单数 תְּמִימָה 完全的、完整的

○ לְעִמָּה 05980 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עִמָּה 靠著…旁边、并列 עִמָּת 作介系词使用。

○ הָעֶצְמָה 06096 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶצְמָה 脊椎、脊骨、尾椎

○ יִסְרְוּהָ 05493 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סוּר 转离、除去

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תִּלְבַּח 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּלְבַּח 脂油

○ הַמְכַסֶּה 03680 冠词 הַ + 动词，Pi' el 分词单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ אֶת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַקֶּרֶב 07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶרֶב 中间、内脏

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ תִּלְבַּח 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּלְבַּח 脂油

○רָאָשׁ00834 关系代名词 רָאָשׁ不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַקֶּרֶב07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֶרֶב 中间、
内脏

□3:9 从平安祭中, 将火祭献给耶和华, 其中的脂油和整肥尾巴, 都要在靠近脊骨处取下, 并要把盖脏的脂油和脏上所有的脂油,

★利未记 3 章 10 节

○עֲלֵהוּאֶשֶׁר הַחֵלֶב וְאֵת הַכְּלִי'ת שְׂתֵי וְאֵת

הַכֶּסְלִים-עֲלֵאֶשֶׁר

הַכֶּבֶד-עֲלֵהִי תִרְתֵּ-וְאֵת

וְסִירָהּ: הַכְּלִי'ת-עַל

○和两个肾脏和其上的脂油,

○就是靠腰部两旁的(脂油),

○并…肝上的网子。(…处填入下行)

○连肾脏一起取下的

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שְׁתֵי08147 名词, 双阴附属形 שְׁתֵי תַיִם 数目的「二」

○הַכְּלִי'ת03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 כְּלִי'ה
肾脏

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַחֵלֶב02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֵלֶב 脂油

○רָאָשׁ00834 关系代名词 רָאָשׁ不必翻译

○עַלְהֶן05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

●רָאָשׁ00834 关系代名词 רָאָשׁ不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּסָל 03689 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 1. 腰部、腰窝, 2. 愚笨, 3. 信心、盼望

●אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○יִתְרָת 03508 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יִתְרָת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּבֵד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּבֵד 肝

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כְּלָיָה 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 כְּלָיָה 肾脏

○סִירָנָה 05493 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סִיר 转离、除去

□3:10 两个腰子和腰子上的脂油, 就是靠腰两旁的脂油, 并肝上的网子和腰子, 一概取下。

□3:9-10 并且把下面各部分, 就是脂肪、从靠近脊椎骨的地方割下来的整条肥尾巴、包着内脏和内脏上的脂肪、两个腰子和腰子上的脂肪, 和肝的最好部分取下, 用火烧献给上主作平安祭。

★利未记 3 章 11 节

○הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּהֵן קָטְרוּ

○וּלְיָהוָה: אֵשׁ הַלֵּחֵם

○祭司要把它烧在坛上,

○是献给雅威为食物的火祭。

[字汇分析]

●קָטְרוּ 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָטַר 烧香、薰

- כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司
- מִזְבֵּחַ 04196 冠词 ה + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 מִזְבֵּחַ 祭坛
- לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物
- אֶשֶׁה 00801 名词, 阳性单数 אֶשֶׁה 火祭
- לִיהוָה 03068 介系词 ל + 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
- לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。
- פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。
- 3:11 祭司要在坛上焚烧, 是献给耶和華為食物的火祭。
- 3:11 祭司要把这些都放在祭坛上烧, 作火祭献给上主。

★利未记 3 章 12 节

- קָרְבָנוּ יַע וְאִם
- יְהוָה: לִפְנֵי יְהוָה קָרִיבוּ
- 「人的供物若是山羊,
- 要把它牵到雅威面前,

[字汇分析]

- וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果
- עִז 05795 名词, 阴性单数 עִז 山羊、母羊、羊羔
- קָרְבָנוּ 07133 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָנוּ 供物、奉献 קָרְבָנוּ 的附属形为 קָרְבָנוּ 用附属形来加词尾。
- קָרִיבוּ 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近
- לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 ל

+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:12 “人的供物若是山羊, 必在耶和華面前献上。

□3:12 如果他献山羊, 要把它牵到上主面前。

★利未记 3 章 13 节

○ רֹאשׁוֹ-עַל יָדוֹ-אֶת-נִסְמָךְ

○ מוֹעֵד אֶתְּ לִפְנֵי אֹתוֹן-שֶׁטַח

○ כְּבִיב:הַמְזַבֵּחַ-עַל דְּמוֹת אֶתְּ אֶתְּרֵן בְּנֵי נֹרְקוֹ

○ 将它的手按在它头上,

○ 把它宰於会幕前。

○ 亚伦的子孙要把血洒在这坛的周围,

[字汇分析]

● נִסְמָךְ 05564 动词, Qal 连续式 3 单阳 נִסְמָךְ 支持、支撑、承担

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוֹ; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁוֹ 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁוֹ; 用附属形来加词尾。

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אֶתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

● זָרַק 02236 动词, Qal 连续式 3 复 זָרַק 播种、分散

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□3:13 要按手在山羊头上, 宰于会幕前。亚伦的子孙要把血洒在坛的周围。

□3:13 他必须把手放在祭牲的头上, 在圣幕前把它宰了。祭司要把祭牲的血洒在祭坛四周,

★利未记 3 章 14 节

○ לִיהוֹאֵשׁ הַקָּרְבָּנוֹ מִנּוֹחֵי קָרִיב

○ הַקָּרִיב אֶתְהַמְכֶסֶה הַחֶלֶב-אֶת

○ הַקָּרִיב: - לַעֲשֹׂרְתֵת לֶב-כֹּל וְאֶת

○ 他要从其中取为供物, 当作献给雅威的火祭,

○就是盖脏的脂油

○和脏上所有的脂油，

[字汇分析]

●**קָרַב** 07126 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 **קָרַב** 临近、靠近、带近

○**מִן** 04480 介系词 **מִן**+ 3 单阳词尾 **מִן** 从、出 **מִן** 用基本型 **מִן** 或 **מִמֶּנּוּ** 来加词尾。

○**קָרְבָּן** 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **קָרְבָּן** 供物、奉献 **קָרְבָּן** 的附属形为 **קָרֵב**；用附属形来加词尾。

○**אֶשֶׁה** 00801 名词，阳性单数 **אֶשֶׁה** 火祭

○**לִיהוָה** 03068 介系词 **לְ** + 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**לִיהוָה** 是写型 **לִיהוָה** 和读型 **לְאֱדֹנָי** 两个字的混合字型。**לְ** 的母音就是从 **לְאֱדֹנָי** 而来。

●**אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○**תִּלְבַּח** 02459 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **תִּלְבַּח** 脂油

○**הִמְכִּסָּהּ** 03680 冠词 **הַ** + 动词，Pi'el 分词单阳 **הִמְכִּסָּהּ** 遮盖、隐藏

○**אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○**תִּקְרַב** 07130 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **תִּקְרַב** 中间、内脏

●**וְאֶת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译

○**כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○תֵּלֶבֶת02459 冠词 ה + 名词, 阳性单数 תֵּלֶב 脂油

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קֶרֶב07130 冠词 ה + 名词, 阳性单数 קֶרֶב 中间、内脏

□3:14-15 并且把下面各部分, 就是包着内脏和内脏上的脂肪、两个腰子和腰子上的脂肪, 和肝的最好部分取下, 用火烧献给上主作火祭。

★利未记 3 章 15 节

○עֲלֵהוּ אֶשֶׁר הֵחֵלֵב וְאֵת הַפְּלִיִּת שֶׁתִּי וְאֵת

הַכְּסָלִים-עַל אֲשֶׁר

הַכֶּבֶד-עַל הִי תִרְתֶּ-וְאֵת

וְסִירְנָה: הַפְּלִיִּת-עַל

○两个肾脏和其上的脂油,

○就是靠腰部两旁的(脂油),

○并…肝上的网子。(…处填入下行)

○连肾脏一起取下的

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שְׁתֵּי08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○פְּלִיִּת03629 冠词 ה + 名词, 阴性复数, 短写法 פְּלִיָּה 肾脏

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○תֵּלֶבֶת02459 冠词 ה + 名词, 阳性单数 תֵּלֶב 脂油

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַלְהֶן05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכֶּסֶל 03689 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 1. 腰部、腰窝, 2. 愚笨, 3. 信心、盼望

● אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַיִּתְרָה 03508 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יִתְרָה 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֶּבֶד 肝

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכְּלָיִת 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 כְּלָיִת 肾脏

○ יְסִירָנָה 05493 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סוּר 转离、除去

□3:14-15 又把盖脏的脂油和脏上所有的脂油, 两个腰子和腰子上的脂油, 就是靠腰两旁的脂油, 并肝上的网子和腰子, 一概取下, 献给耶和華為火祭。

★利未记 3 章 16 节

○ הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדֹל הַזֶּה קִטְיָרָם

○ נִיחֹת לְרִיחַ אֲשֶׁר לַתָּמִיד

○ לִיהוָה: חֵלֶב-כֹּל

○ 祭司要把它们烧在坛上,

○ 作为馨香火祭的食物。

○ 脂油都是雅威的。

[字汇分析]

● **קָטַרְתֶּם** 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 **קָטַר** 烧香、薰

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **מִזְבֵּחַ** 04196 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 **הַ** **מִזְבֵּחַ** 祭坛

● **לֶחֶם** 03899 名词, 阳性单数 **לֶחֶם** 面包、食物

○ **אֶשֶׁה** 00801 名词, 阳性单数 **אֶשֶׁה** 火祭

○ **רִיחַ** 07381 介系词 **לְ** + 名词, 阳性单数 **רִיחַ** 香味、芬芳

○ **נִיחָה** 05207 名词, 阳性单数 **נִיחָה** 平静

● **כָּל** 03605 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ **חֵלֶב** 02459 名词, 阳性单数 **חֵלֶב** 脂油

○ **לַיהוָה** 03068 介系词 **לְ** + 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**לַיהוָה** 是写型 **לַיהוָה** 和读型 **לְאֱדֹנָי** 两个字的混合字型。**לְ** 的母音就是从 **לְאֱדֹנָי** 而来。

□3:16 祭司要在坛上焚烧, 作为馨香火祭的食物。脂油都是耶和华的。

□3:16 祭司要把这些都放在祭坛上烧, 作为馨香的火祭。所有的脂肪都是上主的。

★利未记 3 章 17 节

○ **לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן תִּקְחֶתֶם**

○ **מוֹשֵׁב בְּתִיכֶם בְּכָל**

○ **פַּ תֹּאכְלוּ: לֹא דָם-וְכָל חֵלֶב-כָּל**

○ …这要成为你们世代代永远的定例。(…处填入下二行)

○ 在你们一切的住处,

○脂油和血都不可吃；

[字汇分析]

●תַּקָּה 02708 名词，单阴附属形 תַּקָּה 律例

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○לְדֹרֹתֶיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 代、时代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + יֵ + 词尾。

●כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○מוֹשָׁבֵיכֶם 04186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מוֹשָׁב 住处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשָׁבִים (未出现) 和 מוֹשָׁבוֹת 两种形式。מוֹשָׁבוֹת 的附属形也是 מוֹשָׁבוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○חֵלֶב 02459 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□3:17 在你们一切的住处，脂油和血都不可吃，这要成为你们世世代代永远的定例。”

□3:17 你们以色列人，无论住在哪里，绝对不可吃脂肪和血。这是你们要世世代代遵守的永久禁令。

★利未记 4 章 1 节

○מִרְלֵא מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威晓谕摩西说：

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲、说、指挥

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□4:1 耶和华对摩西说：

□4:1 上主命令摩西，

★利未记 4 章 2 节

○לְאֹמֵר יְהוָה אֶל בְּנֵי-אֵל דַּבַּר

○בְּשֵׁן גְּגֵהַתְּחַטָּא-כִּי נִפְשׂוּ

○תַּעֲשֶׂינָהּ לְאֹאֲשֵׁר יְהוָה מִצְוֹת מִכֹּל

○ מִתְּנָה: מֵאֵת תּוֹעֵשׂ הֵ

○ 「你晓諭以色列人说:

○ 若有人误犯了罪,

○ 在雅威的诫命中不可做的任何事上

○ 做了它们(原文用阴性)其中的一件,

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 11.6

● נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּהַטָּא 02398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תְּהַטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ שֶׁגָּהָה 07684 介系词 שֶׁ + 名词, 阴性单数 שֶׁגָּהָה 犯罪、错误

● כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מִצְוֹת 04687 名词, 复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדְנִי 的母音组合而成。

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Ni'fal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה 做

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 介系词 מִן + 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ הֵנָּה 02007 介系词 מִן + 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们
□4:2 “你晓谕以色列人说：若有人在耶和華所吩咐不可行的什么事上误犯了一件，

□4:2 吩咐他向以色列人宣布：如果有人无意中犯了罪，违反了上主的禁令，他必须遵守以下的条例。

★利未记 4 章 3 节

○ יִתְטָאֵשׁ ית הכהן אם

○ העם לאש מת

○ תטאש ר תטאתו עלוה קריב

○ תמים בקר-בן פר

○ לתטאת: ליהוה

○ 或是受膏的祭司犯罪，

○ 使百姓陷在罪里，

○ 就当为他所犯的罪献上

○ 没有残疾的公牛犊，

○ 给雅威做为赎罪祭。

[字汇分析]

● אם 00518 连接词 אם 如果

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֲשֶׁר יִתְּ 04899 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 受膏者

○ חָטָא 02398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● אֲשֶׁר מֵהַ 00819 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 罪孽

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 国民、百姓
הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 临近、靠近、带近

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ חָטָאתוּ 02403 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 חָטָאת 罪、赎罪祭
חָטָאת 的附属形为 חָטָאת 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חָטָא 02398 动词, Qal 完成式 3 单阳 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● פָּר 06499 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּקָר 01241 名词, 阳性单数 בָּקָר 牛

○ תָּמִים 08549 形容词, 阳性单数 תָּמִים 完全的、完整的

● לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אָדָנִי 而 来。

○תַּטְּאָת 02403 介系词 לְ+ 名 词，阴 性 单 数 תַּטְּאָת 罪、赎 罪 祭

□4:3 或 是 受 膏 的 祭 司 犯 罪，使 百 姓 陷 在 罪 里，就 当 为 他 所 犯 的 罪，把 没 有 残 疾 的 公 牛 犊 献 给 耶 和 华 为 赎 罪 祭。

□4:3 如 果 大 祭 司 因 自 己 犯 罪，连 累 了 人 民，他 必 须 为 自 己 的 罪 献 一 头 没 有 残 缺 的 小 公 牛 给 上 主 作 赎 罪 祭。

★利未记 4 章 4 节

○מוֹעֵד אֵתְל פְּתַח-אֵל תִּפְרֹ-אֶת וְהִבִּיא

○תִּפְרֹ רֹאשׁ-עַל יָדוֹ-אֶת וְנִסְמַךְ יָהוָה לִפְנֵי

○יָהוָה: לִפְנֵי תִפְרֹ-אֶת וְנִסְמַךְ

○他 要 牵 公 牛 到 会 幕 门 口，

○在 雅 威 面 前 把 他 的 手 按 在 牛 的 头 上，

○把 牛 宰 於 雅 威 面 前。

[字 汇 分 析]

●וְהִבִּיא 00935 动 词，Hi'fil 连 续 式 3 单 阳 בוא 来、进 入

○אֶת 00853 受 词 记 号 אֶת 不 必 翻 译 אֶת 在 - 前 面，母 音 缩 短 变 成 אֶת。

○תִּפְרֹ 06499 冠 词 תִּ+ 名 词，阳 性 单 数 פֶּרֶר 小 公 牛 פֶּרֶר 加 冠 词 母 音 拉 长 变 成 תִּפְרֹ

○אֶל 00413 介 系 词 אֶל 向、往

○פְּתַח 06607 名 词，单 阳 附 属 形 פְּתַח 通 道、入 口

○אֵתְל 00168 名 词，单 阳 附 属 形 אֵתְל 帐 棚、帐 篷

○מוֹעֵד 04150 名 词，阳 性 单 数 מוֹעֵד 定 点、定 时、集 会、节 庆

●לִפְנֵי 03942 介 系 词 לִפְנֵי 在…面 前 לִפְנֵי 从 介 系 词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ סָמַךְ 05564 动词, Qal 连续式 3 单阳 סָמַךְ 支持、支撑、承担

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ יָדוּ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוּ; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ ראש 07218 名词, 单阳附属形 ראש 头顶、头

○ פָּרָה 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 הַפָּר

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ פָּרָה 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华)

是写型 יָהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□4:4 他要牵公牛到会幕门口，在耶和华面前按手在牛的头上，把牛宰于耶和华面前。

□4:4 他要带小公牛到上主的圣幕门口，把手放在那祭牲的头上，在上主面前把它宰了。

★利未记 4 章 5 节

○ תָּפַר מִדַּם מִשׁ יַת הַכֹּהֵן לְקַח

○ מוֹעֵד: אֶל-אֵל אֹתוֹ וְהָבִיא

○ 受膏的祭司要取些公牛的血

○ 把它带到会幕那里，

[字汇分析]

● תָּפַר 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִשֵּׁית 04899 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 מִשֵּׁית 受膏者

○ מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ תָּפַר 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תָּפַר 小公牛
加冠词母音拉长变成 תָּפַר

● הָבִיא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בוא 来、进入

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶל-אֵל 00168 名词，单阳附属形 אֶל-אֵל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集

会、节庆

□4:5 受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

□4:5 然后，大祭司要拿一些小公牛的血，带到圣幕里面，

★利未记 4 章 6 节

בָּדָם אֶצְבָּעוֹ-אֶת הַכֹּהֵן וְטָבַל

פְּעָמָיו שֶׁבַע הַדָּם-מִן הַזֶּהָה

הַקֹּדֶשׁ: פָּרִיָּקָת פְּנֵי-אֶת יְהוָה לִפְנֵי

○祭司要把他的指头蘸於血中，

○…弹血七次，(…处填入下行)

○在雅威面前对著圣所的幔子

[字汇分析]

● בָּדָם 02881 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָבַל 蘸，浸入，陷入

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶצְבָּעוֹ 00676 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבָּע 指头
אֶצְבָּע 的附属形也是 אֶצְבָּע 用附属形来加词尾。

○ בָּדָם 01818 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם
血

● נָזַה 05137 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַה 喷射、
喷洒

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע בְּשֶׁבַע 数目的「七」

○ פְּעָמָיו 06471 名词，阴性复数 פְּעָם 敲击、脚步、这
一次、次数

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ פָּנֶה 06440 名词, 复阳附属形 פָּנֶה פָּנִים 脸

○ פָּרֹכֶת 06532 名词, 单阴附属形 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 ה־ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□4:6 把指头蘸于血中, 在耶和華面前对着圣所的幔子弹血七次。

□4:6 用指头蘸血, 在圣所的帐幔前洒七次,

★利未记 4 章 7 节

○ תִּזְכֹּר מִן הַכֹּהֵן וְנָתַן

○ תִּזְכֹּר מִן הַכֹּהֵן וְנָתַן מִזֶּבַח קַרְבָּנוֹת עַל

○ מוֹעֵד יְהוָה לִפְנֵי

○ יֵשׁ פֶּתַח תִּפְרֹס־כָּל וְאֵת

○ קַעֲלֵה מִזֶּבַח יְסוּד־אֵל

○ מוֹעֵד: אֵל קַתַּחֲשֶׁר

○ 祭司要把一些血抹在

○ …香坛的四角上, (…处填入下行)

○ 会幕内、雅威面前

○ 再把公牛所有的血倒在

○ …燔祭坛的底部。(…处填入下行)

○ 会幕门口、

[字汇分析]

● וְנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给 § 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קַרְנוֹת 07161 名词, 复阴附属形 קַרְנוֹת 角

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ קְטֹרֶת 07004 名词, 阴性单数 קְטֹרֶת 香品、香味、烟

○ סַמִּים 05561 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 סַמִּים 香料

● לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֹהֶל 00168 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

○פָּר 06499 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פָּר 小公牛
加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○פָּךְ 08210 动词，Qal 未完成式 3 单阳
פָּךְ 倒出

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְסוּד 03247 名词，单阴附属形 יְסוּד 根基

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○עֹלָה 05930 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、
阶梯

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集
会、节庆

□4:7 又要把些血抹在会幕内耶和華面前香坛的四角上，再把公牛所有的血倒在会幕门口，燔祭坛的脚那里。

□4:7 再把一些血抹在圣幕里的香坛凸起的四角上。他要把剩下的血倒在圣幕门口那献烧化祭的祭坛的座上。

★利未记 4 章 8 节

○מִנֹּמֵ יְרִיסֵהֶם כֹּסֶה פֶּתַח מִזְבֵּחַ לְכָל-נֶאֱמָר

○תִּקְרַב-עֲלֵהּ מִכֹּסֶה הַחֶלֶב-אֶת

○תִּקְרַב:-עֲלֵהּ אֶת-שֵׁרֶת הַחֶלֶב-כָּל נֶאֱמָר

○要把赎罪祭公牛所有的脂油从它取出，

○就是盖脏的脂油

○和脏上所有的脂油，

[字汇分析]

●אָת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○תֵּלֵב 02459 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

○פָּר 06499 名词，阳性单数 פָּר 小公牛

○הַתְּטָאת 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּטָאת 罪、赎罪祭

○יָרִים 07311 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָרִים 高举、抬高

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○הַתֵּלֵב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

○הַמְכַסֶּה 03680 冠词 הַ + 动词，Pi' el 分词单阳 כֶּסֶה 遮盖、隐藏

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַקָּרֵב 07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָרֵב 中间、内脏

●אָת 00853 连接词 ן + 受词记号 אַת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○תֵּלֶבֶת02459 冠词 ה + 名词，阳性单数 תֵּלֶב 脂油

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קֶרֶב07130 冠词 ה + 名词，阳性单数 קֶרֶב 中间、内脏

□4:8 要把赎罪祭公牛所有的脂油，乃是盖脏的脂油和脏上所有的脂油，

□4:8 他要从这头赎罪祭的小公牛把全部脂肪，就是包着内脏和内脏上的脂肪、

★利未记 4 章 9 节

○עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר הֵחֵלֵב וְאֵת הַכְּלִיֹּת שְׂתִי וְאֵת

הַכְּסָלִים-עַל אֲשֶׁר

הַכֶּבֶד-עֲלֵהֶן תִּרְתֶּן וְאֵת

וְסִירָנָהּ הַכְּלִיֹּת-עַל

○和两个肾脏和其上的脂油，

○就是靠腰部两旁的(脂油)，

○以及…肝上的网子，(…处填入下行)

○连肾脏一起取下的

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שְׁתֵּי08147 名词，双阴附属形 שְׁתֵּי 数目的「二」

○כְּלִיֹּת03629 冠词 ה + 名词，阴性复数，短写法 כְּלִיֹּת 肾脏

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○תֵּלֶבֶת02459 冠词 ה + 名词，阳性单数 תֵּלֶב 脂油

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל־יָהוֹן05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַכֶּסֶלִים03689 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֶּסֶל 1. 腰部、腰窝，2. 愚笨，3. 信心、盼望

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַתְּהַרְתְּ03508 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּהַרְתְּ 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַכֶּבֶד03516 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּבֶד 肝

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַכְּלִיֹּת03629 冠词 הַ + 名词，阴性复数 כְּלִיָּה 肾脏

○יִסְרְנָה05493 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סור 转离、除去

□4:9 并两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，与肝上的网子和腰子，一概取下，

□4:9 两个腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分取下，

★利未记 4 章 10 节

○הַשְּׂלֵמִים זָבַח מִשׁוֹר יוֹרֵםכֶּאֱשֶׁר

○הָעֹלָה: מִזָּבַח עַל הַכֹּהֵןקִטְיָרָם

○与从平安祭的公牛所取的一样；

○祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

[字汇分析]

●אָשֶׁר00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ יוֹרָם 07311 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 高举、抬高

○ מִשׁוֹר 07794 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 公牛

○ זָבַח 02077 名词, 单阳附属形 祭、献祭

○ שָׁלַם 08002 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 平安祭

● קָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 烧香、薰

○ פָּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭司

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳附属形 祭坛

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 燔祭、阶梯

□4:10 与平安祭公牛上所取的一样。祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

□4:10 放在献烧化祭的祭坛上用火烧, 正像烧平安祭祭牲的脂肪一样。

★利未记 4 章 11 节

○ בְּעֹרֹ-וּכְלֵי-נֶאֱתַת הַפָּר עֹר־וְאֵת

○ וּפְרָשׁוֹ: וְקָרְבָּו כָּרְעִי-עָלָיו רֹאשׁוֹ-עַל

○ 公牛的皮和它所有的肉,

○ 并它的头、它的腿、它的内脏、它的粪,

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ עֹר 05785 名词, 阳性单数 皮

○ פֶּרֶר 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פֶּר 小公牛 פֶּר
加冠词母音拉长变成 הַפֶּר

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身
体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ ראש 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ראש 头顶、
头 ראש 的附属形也是 ראש; 用附属形来加词尾。

○ על 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ פָּרְעַי 03767 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 פָּרְעַי 腿
的双数为 פָּרְעַיִם 双数附属形为 פָּרְעַי (未出现); 用附
属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ קָרְבַּו 07130 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
קָרְבַּו 中间、内脏 קָרְבַּו 为 Segol 名词, 用基本型 קָרְבַּו
加词尾。

○ פֶּרֶשׁוּ 06569 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
פֶּרֶשׁוּ 粪 פֶּרֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 פֶּרֶשׁ 加词尾。

□4:11 公牛的皮和所有的肉并头、腿、脏、腑、粪,

□4:11 但是他要把小公牛的皮、所有的肉、头、腿、内脏——包括肠,

★利未记 4 章 12 节

○ לַמִּתְנָה מִחוּץ-אֶל-תֶּפֶר-כָּל-אֶת וְהוֹצִיא

○ תִּדְשֵׁשׁ פֶּתַח-אֶל-טְהוֹר מִקּוֹם-אֶל

בָּאֵשׁ עֲצִים-עַל אֲתוֹנֵשׁ רָרָף

פִּישׁ רָרָף:הַדֵּשׁ וְשֶׁפָּךְ-עַל

○全公牛要搬到营外

○洁净的地方、倒灰之处，

○用火烧在柴上，

○在倒灰之处焚烧。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ פָּר 06499 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן+ 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外面

○ מִתְּנָה 04264 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳(或阴)性单数 מִתְּנָה 军旅、军营

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的、不搀杂的

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שֶׁפָּךְ 08211 名词, 单阳附属形 שֶׁפָּךְ 供倾倒之处

○וְשֵׁן01880 冠词 ה + 名词, 阳性单数 וְשֵׁן 肥油、福气、含脂肪的灰烬

●שָׂרַף08313 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○אֵת00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֵצִים 06086 名词, 阳性复数 עֵצִים 木头、树

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 ה + 名词, 阴性单数

שָׂרַף 火 § 2. 20, 2. 22

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׂרַף08211 名词, 单阳附属形 שָׂרַף 供倾倒之处

○וְשֵׁן01880 冠词 ה + 名词, 阳性单数 וְשֵׁן 肥油、福气、含脂肪的灰烬

○שָׂרַף08313 动词, Nifail 未完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□4:12 就是全公牛, 要搬到营外洁净之地, 倒灰之所, 用火烧在柴上。

□4:12 都带到营外礼仪上定为洁净的地方, 就是倒灰的地方, 放在柴火上焚烧。

★利未记 4 章 13 节

○וְאִם יָשָׁה גֹיִשׁ רָאֵל עֲדַת-כָּל וְאִם

הַקֹּהֵל מֵעֵינֵי דָבָר וְנִעְלָם

תִּעֲשֶׂה יְהוָה-לְאֹאֲשֶׁר יִהְיֶה מִצְוֹת-מִכָּל הַחַטָּה וְעִשׂוֹ

וְאִשׁ מוֹ:

○若是以色列全会众走偏了,

○事情从会众的眼中隐藏,

○做了雅威诫命中不可做的任何一件

○而有了罪，

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 05712 名词，单阴附属形 עֲוֹת 会众

○ 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 07686 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁגָה 摇晃、使人走偏

● 05956 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 עָלַם 隐藏

○ 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ 05869 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 עֵינַי I. 眼睛，II. 泉水

○ 06951 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָהָל 集会

● 06213 动词，Qal 连续式 3 复 עָשָׂה 做 § 8. 17, 9. 13

○ 00259 形容词，单阴附属形 אֶתֶד אֶתֶת 数目的「一」

○ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Ni'fal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה 做

● אָשַׁם אָשַׁם 00816 动词，Qal 连续式 3 复 אָשַׁם אָשַׁם 视为有罪、犯罪

□4:13 “以色列全会众，若行了耶和华所吩咐不可行的什么事，误犯了罪，是隐而未现、会众看不出来的；

□4:13 如果以色列全体会众无意中犯了罪，违反了上主的禁令，

★利未记 4 章 14 节

○ עָלֶיהָ תִּטָּאֵן אֶשֶׁר תִּטָּאֵן וְנוֹדַעְהָ

○ תִּטָּאֵן בְּקֶרֶב־בֶּן פִּרְהֶקֶת לְהִקְרִיבוֹ

○ מוֹעֵד: אֵהָל לִפְנֵי אֱתוֹ וְהִבְיֵאוּ

○ 「他们(原文是阴性单数，指会众)一知道自己在其上所犯的罪，

○ 就要献一只公牛犊为赎罪祭，

○ 把它牵到会幕前。

[字汇分析]

● וְנוֹדַעְהָ 03045 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 וְנוֹדַעְהָ 知道、认识

○ תִּטָּאֵן 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תִּטָּאֵן 罪、赎罪祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָשַׁם 02398 动词，Qal 完成式 3 复 אָשַׁם 犯罪、献

赎罪祭、得洁净

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 3 复 קָרַב 临近、靠近、带近

○ קָהָל 06951 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָהָל 集会

○ פָּר 06499 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּקָר 01241 名词, 阳性单数 בָּקָר 牛

○ לְחַטָּאת 02403 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְחַטָּאת 罪、赎罪祭

● בּוֹא 00935 动词, Hif' il 连续式 3 复 בּוֹא 来、进入

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

□4:14 会众一知道所犯的罪, 就要献一只公牛犊为赎罪祭, 牵到会幕前。

□4:14 他们一发觉有罪, 会众必须献一头小公牛作赎罪祭。他们要带小公牛到上主的圣幕前;

★利未记 4 章 15 节

○ הִפָּר רֹאשׁ-עַל יְדֵיהֶם-אֶת הָעֶזָּה זָקֵנִי וְסִמְכוֹ

○ יִהְיֶה לְפָנַי

○ **יְהוָה: לִפְנֵי הַפָּר־אֶתוֹשׁ תָּט**

○ 会中的长老就要…把他们的手按在牛的头上，(…处填入下行)

○ 在雅威面前

○ 把牛宰於雅威面前。

[字汇分析]

● **כֹּוּ 05564** 动词, Qal 连续式 3 复 **סָמַךְ** 支持、支撑、承担、按在

○ **זָקֵן 02205** 形容词, 复阳附属形 **זָקֵן** 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ **עֲדָה 05712** 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **עֲדָה** 会众

○ **אֶת 00853** 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ **יָדַי 03027** 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 **יָד** 手、边、力量、权势 **יָד** 的双数为 **יָדַיִם**, 双数附属形为 **יָדַי**; 用附属形来加词尾。

○ **עַל 05921** 介系词 **עַל** 在…上面

○ **רֹאשׁ 07218** 名词, 单阳附属形 **רֹאשׁ** 头顶、头

○ **פָּר־הַ 06499** 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **פָּר** 小公牛 **פָּר** 加冠词母音拉长变成 **הַפָּר**

● **לִפְנֵי 03942** 介系词 **לִפְנֵי** 在…面前 **לִפְנֵי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פָּנָה** (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **יְהוָה 03068** 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָחַט 00853 受词记号 אָחַט 不必翻译 אָחַט 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַט。

○ פָּרַח 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 פָּרַח。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□4:15 会中的长老就要在耶和華面前按手在牛的头上, 将牛在耶和華面前宰了。

□4:15 会众的长老们要把手放在那小公牛的头上, 在上主面前把它宰了。

★利未记 4 章 16 节

○ תִּפְרוֹת מִדָּמַת פָּרִים יִשָּׁחַט יְהוָה וְהָבִיא

מוֹעֵד: אֶת־אֵל

○受膏的祭司要把一些公牛的血带

○到会幕,

[字汇分析]

● בָּא 00935 动词, Hi'fil 连续式 3 单阳 בָּא 来、进入

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ שֹׁמֵט יָדָיו 04899 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֹׁמֵט יָדָיו 受膏者

○ מִדָּם 01818 介系词 מן + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ פֶּרֶן 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֶּר 小公牛 פֶּר

加冠词母音拉长变成 פֶּרֶן

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

□4:16 受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

□4:16 大祭司要拿一些小公牛的血，带到圣幕里面，

★利未记 4章 17节

○ הַדָּם-מִן אֶצְבָּעוֹ הַיָּד הַיְמָנִית וְטָבַל

○ פְּעָמִים שֶׁבַע וְהִזָּה

○ הַפָּרֶכֶת: פָּנָיו אֶת יְהוָה לִפְנָיו

○ 祭司要把他的指头蘸於血中，

○ ……弹血七次，(…处填入下行)

○ 在雅威面前对著幔子

[字汇分析]

● טָבַל 02881 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָבַל 蘸，浸入，陷入

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶצְבָּעוֹ 00676 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבָּע 指头
אֶצְבָּע 的附属形也是 אֶצְבָּע 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● נָזַף 05137 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַף 喷射、喷洒

○ שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○פַּעְמִים 06471 名词，阴性复数 פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

●לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○פָּנָה 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○פָּרֹכֶת 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּרֹכֶת 布幕、罩纱

□4:17 把指头蘸于血中，在耶和華面前对着幔子弹血七次。

□4:17 用指头蘸血，在圣所的帐幔前洒七次，

★利未记 4 章 18 节

○תִּמְזַבֵּחַ קַרְנֹתַיִם עַל יְתֵן הַדָּם וּמִן

○מוֹעֵד בְּאֵתֵי אֲשֶׁר יְהוָה לִפְנֵי שַׁחַץ

○הַעֲלֵה מִזְבֵּחַ יְסוּד־אֶל יֵשׁ פֶּה הַדָּם כָּל וְאֶת

○מוֹעֵד: אֵתֵי פֶתַח אֲשֶׁר

○又要把些血抹在…坛角上，(…处填入下行)

○会幕内、雅威面前

○再把所有的血倒在…燔祭坛的底部。(…处填入下行)

○会幕门口、

[字汇分析]

●מִן 04480 连接词 מִן + 介系词 מִן 从、出

○דָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קַרְנֹת 07161 名词, 复阴附属形 קַרְו 角

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 הַפָּנִי (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶהָל 00168 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 אֶהָל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 וְ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ שָׁפַךְ 08210 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○דִּיסוֹ 03247 名词，单阴附属形 יִסוּד 根基

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、
阶梯

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆

□4:18 又要把些血抹在会幕内耶和华面前坛的四角上，再把所有的血倒在会幕门口，燔祭坛的脚那里。

□4:18 再把一些血抹在圣幕里的香坛凸起的四角上，然后把剩下的血倒在圣幕门口那献烧化祭的祭坛的座上。

★利未记 4 章 19 节

○מִמֶּנּוּ יָרִים תְּלֹבוֹ-כֹּל וְאֵת

○הַמִּזְבֵּחַ: וְהִקְטִיר

○要从它取出所有的脂油，

○烧在坛上；

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תְּלֹב 02459 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תְּלֹב 脂油 תְּלֹב 为 Segol 名词，用基本型 תְּלֹב 变化成 תְּלֹב 加词尾。

○יָרִים 07311 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָרַם 高举、抬高

○ מִן מִן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、出 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּוּ 来加词尾。

● קָטַר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ מִּזְבֵּחַ 祭坛

□4:19 把牛所有的脂油都取下, 烧在坛上。

□4:19 接着, 他要把小公牛的全部脂肪取下, 放在祭坛上焚烧。

★利未记 4 章 20 节

○ לְפָרֹעַשָׁהּ

○ לֹאֲעֲשֶׂהָ כְּזֵאת לְפָרֹעַשָׁהּ הַכֹּפֵּר

○ לָהֶם: וְנִסְלַחְתָּ הֵן עֲלֵהֶם וְכִפֵּר

○ 他要处理这牛,

○ 像处理那赎罪祭的牛一样, 要这样处理它。

○ 祭司要为他们赎罪, 他们必蒙赦免。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְפָרֹה 06499 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּרֹה 小公牛

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְפָרֹה 06499 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פָּרֹה 小公牛

○ הַתְּטָאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּטָאת 罪、赎罪祭

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

● כִּפֶּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赦免、洁净、遮盖

○ עָלֵהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֵ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ סָלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 סָלַח 赦免

○ לֹוּ לָהֶם 09001 介系词 לֹ + 3 复阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

□4:20 收拾这牛，与那赎罪祭的牛一样。祭司要为他们赎罪，他们必蒙赦免。

□4:20 他要照他处理赎罪祭的小公牛的方法处理这头小公牛。祭司要照这方法为全体会众献上赎罪祭，他们就蒙赦免。

★利未记 4 章 21 节

○ אֲתוֹנֵשׁ כַּרְפֵּי תְנֵה מִחוּץ-אֶל הַפֶּרֶז אֶת הַזֹּצֵיא

○ קֵרַאשׁוֹן הַפֶּר אֶת שְׂרָפָא שֶׁר

○ פּ הוּא:תִקְהֵל תִּטְאֵת

○ 他要把牛搬到营外，把它给烧了，

○ 像烧头一只牛一样；

○ 这是会众的赎罪祭。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 יָצָא 出

去

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○הַפָּר 06499 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר
加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן+ 名词，阳性单数 חוּץ 街上、
外面

○לְמַחֲנֵה 04264 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳(或阴)
性单数 מַחֲנֵה 军旅、军营

○שָׂרַף 08313 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●אֶשְׂרָא 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译
אֶשְׂרָא 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○הַפָּר 06499 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר
加冠词母音拉长变成 הַפָּר

○הָרִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 רִאשׁוֹן 先
前的、首先的

●תַּטְּאת 02403 名词，单阴附属形 תַּטְּאת 罪、赎罪祭

○קָהַל 06951 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 קָהַל 集会

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:21 他要把牛搬到营外烧了，像烧头一个牛一样。这是会众的赎罪祭。

□4:21 然后，他要把小公牛带到营外用火焚烧，正像他烧那为自己的罪献上的小公牛。这是为全体会众献上的赎罪祭。

★利未记 4 章 22 节

○ יְהוֹשֵׁעַ וְיִשְׂרָאֵל

○ תַּעֲשֶׂה יְהוָה לְאֹהֲלֵי הָעֵדוּת מִצֻּוֹתֶיךָ אֶת תּוֹעֵפֶיךָ

○ בְּשִׁגְגָה

○ וְאִשׁ מִן

○ 官长若犯罪，

○ …做了一件雅威—他上帝所吩咐不可行的事，（…处填入下行）

○ 无意中

○ 而有了罪，

[字汇分析]

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ נָשִׂיא 05387 名词，阳性单数 נָשִׂיא I. 长官、王子、领袖；II. 雾

○ אָטָא 02398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶחָד 00259 形容词，单阴附属形 אֶחָד 数目的「一」

○ מְכֹל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מְכֹל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִצְוָה 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Ni'fal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה 做

● שָׂגָה 07684 介系词 בָּ + 名词, 阴性单数 שָׂגָה 犯罪、错误

● אָשַׁם 00816 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָשַׁם 视为有罪、犯罪

□4:22 “官长若行了耶和华他上帝所吩咐不可行的什么事, 误犯了罪,
□4:22 如果官长无意中犯了罪, 违反了上主——他的上帝的禁令,

★利未记 4 章 23 节

○ בָּהֶן תִּטְּאֶשֶׁר תִּטְּאֶתוּ אֵלָיו הוֹדַע-אוּ

תָּמִים: זָכַר עֲזִים שְׁעִיר קָרְבָּנוֹ-אֶת וְהִבִּיא

○他一知道自己在其上所犯的罪,

○就要带来他的供物, 就是一只没有残疾的公山羊,

[字汇分析]

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ יָדַע 03045 动词, Hof'al 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אֶלָּו 00413 介系词 אֶלָּ + 3 单阳词尾 אֶלָּ 向、往 אֶלָּ

用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○תָּטָאת 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תָּטָאת 罪、赎罪祭 תָּטָאת 的附属形为 תָּטָאת 用附属形来加词尾。

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○תָּטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

●וָהִבִּיא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בוא 来、进入

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוּ 供物、奉献 קָרְבָּנוּ 的附属形为 קָרְבָּנוּ 用附属形来加词尾。

○שְׂעִיר 08163 名词，单阳附属形 שְׂעִיר 山羊、野地的怪魔

○עֵזִים 05795 名词，阴性复数 עֵזִים 山羊、母山羊、羊羔

○זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、雄性的人或动物

○תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完全的、完整的

□4:23 所犯的罪自己知道了，就要牵一只没有残疾的公山羊为供物，

□4:23 他发觉有罪，必须献上一只没有残缺的公山羊作祭物。

○ הָשֵׁעִיר רֹאשׁ-עַל יְדוֹנְסָמָךְ

○ הָעֹלָה-אֶת־יֵשׁׁתְּטָאֲשֶׁר בַּמָּקוֹם אֲתוֹשׁ תְּחַט

○ הִנֵּה לִפְנֵי

○ הוּא: תְּטָאֲת

○ 把他的手按在羊的头上，

○ 在宰燔祭牲的地方把它宰於

○ 雅威面前；

○ 这是赎罪祭。

[字汇分析]

● סָמַךְ 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 סָמַךְ 支持、支撑、承担

○ דָּף 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头顶、头

○ שֵׁעִיר 08163 冠词 הָ + 名词，阳性单数 שֵׁעִיר 山羊、野地的怪魔

● שָׁחַט 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אֶת־וּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בַּמָּקוֹם 04725 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֵשׁׁתְּטָאֲ 07819 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵשׁׁתְּטָאֲ 杀

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○ עֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תְּטַאת 02403 名词, 阴性单数 תְּטַאת 罪、赎罪祭

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

□4:24 按手在羊的头上, 宰于耶和華面前, 宰燔祭牲的地方。这是赎罪祭。

□4:24 他要把手放在那只羊的头上, 在祭坛北面杀烧化祭祭牲的地方把它宰了。这是赎罪祭。

★利未记 4 章 25 节

○ בָּאֶצְבְּעוֹתַי תִּטְּאֵת מִדָּם הַכֹּהֵן וְלָקַח

הָעֵלֶּה מִזֶּבַח קַרְבַּת-עַל וְנָתַן

הָעֵלֶּה: מִזֶּבַח יְסוּד-אֶל יֵשׁ פִּי דְמוּ-נֶאֱתַת

○祭司要用他的指头取些赎罪祭牲的血,

○抹在燔祭坛的四角上,

○又把它血倒在燔祭坛的脚那里。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ דָּם 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ תְּטַאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּטַאת 罪、赎罪祭

○בָּאֶצְבָּעוֹ00676 介系词 בָּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבָּע 指头 אֶצְבָּע 的附属形也是 אֶצְבָּע 用附属形来加词尾。

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给 § 8.17

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קַרְנֹת 07161 名词，复阴附属形 קַרְנֹת 角

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○דָּמָו 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּמָו 血 דָּמָו 的附属形为 דָּמָו；用附属形来加词尾。

○פָּךְ יִשָּׁף 08210 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּךְ יִשָּׁף 倒出

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְסוּד 03247 名词，单阴附属形 יְסוּד 根基

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

□4:25 祭司要用指头蘸些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四角上，把血倒在燔祭坛的脚那里。

□4:25 祭司要用指头蘸这祭牲的血，抹在献烧化祭的祭坛凸起的四角上，再把剩下的血倒在祭坛的座上。

○הַמִּזְבֵּחַ יִקְטֹרֶת לְבֹ-כָל-יְאֹת

○הַשְּׂלֵמִים זֶבַח כְּחֶלֶב

○מִתְטָאוּ הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר

○פּ לֹ: וְנִסְלַח

○他要把它所有的脂油都烧在坛上，

○正如平安祭的脂油一样。

○祭司要为他赎他的罪，

○他必蒙赦免。

[字汇分析]

●אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○חֶלֶב 02459 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חֶלֶב 脂油 חֶלֶב 为 Segol 名词，用基本型 חֶלֶב 变化成 חֶלֶב 加词尾。

○קָטַר 06999 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 הַ 祭坛

●כֶּחֶלֶב 02459 介系词 כֶּ + 名词，单阳附属形 חֶלֶב 脂油

○זֶבַח 02077 名词，单阳附属形 זֶבַח 祭、献祭

○שְׂלֵמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׂלֵמִים 平安祭

●כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赦免、洁净、遮盖

○עָלוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合
起来变成 יָיו。

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○מִתְטָאתוֹ 02403 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词
尾 תְּטָאת 罪、赎罪祭 תְּטָאת 的附属形为 תְּטָאת 用附属
形来加词尾。

●וַיִּסְלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 סִלַּח 赦
免

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:26 所有的脂油，祭司都要烧在坛上，正如平安祭的脂油一样。至于
他的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。

□4:26 然后，他要把那公山羊的全部脂肪放在祭坛上焚烧，正像烧平安
祭祭性的脂肪一样。祭司要照这方法为官长的罪献赎罪祭，他就蒙赦免。

★利未记 4 章 27 节

○הָאָרֶץ מֵעַם בֶּשֶׁב גָּדָה תִּטָּא אֶת נֶפֶשׁ וְאִם

○תַּעֲשֶׂינָה לְאִשֶּׁר יְהִי מִמֶּצוֹת אֶת בַּעַשׂ תָּהָה

○:וְאִשׁ

○「这地的百姓若有一个入误犯了罪，

○做了雅威诫命中不可做的一件，

○而有了罪，

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ הַאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֶת 数目的「一」

○ תִּטָּא 02398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ בְּשִׁגְגָה 07684 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שִׁגְגָה 犯罪、错误

○ מֵעַם 05971 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בַּעֲשׂוֹתָהּ 06213 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 עֲשׂוֹת + 3 单阴词尾 הַ עֲשׂוֹת 做

○ אֶתְדַאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדַאֶת 数目的「一」

○ מִמְצֻוֹת 04687 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 מְצֻוֹת 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Ni'fal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה 做

● אֶשְׂמָא 00816 动词，Qal 连续式 3 单阳 אֶשְׂמָא 视为有罪、犯罪

□4:27 “民中若有人行了耶和华所吩咐不可行的什么事，误犯了罪，

□4:27 如果有平民无意中犯了罪，违反了上主的禁令，

★利未记 4 章 28 节

○ תִּטְאֶשׁר תִּטְאָתוּ אֵלָיו הוֹדַע אוֹ

○ נִקְבְּהָתָמִימָה עֵינֵישׁ עִירַת קָרְבָּנוֹ וְהָבִיא

○ תִּטְאֶשׁר תִּטְאָתוֹ-עַל

○他一知道自己在其上所犯的罪，

○就要…带来他的供物，就是一只没有残疾的母山羊。（…处填入下行）

○为自己所犯的罪

[字汇分析]

● אוֹ 00176 连接词 או 或

○ הוֹדַע 03045 动词, Hof' al 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ תִּטְאָתוֹ 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תִּטְאָת 罪、赎罪祭 תִּטְאָת 的附属形为 תִּטְאָת 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ תִּטְאָ 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תִּטְאָ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● הָבִיא 00935 动词，Hi' fil 连续式 3 单阳 בוא 来、进入

○ קָרְבָּנוֹ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

○ עִירַת 08166 名词，单阴附属形 עִירָה 母山羊

○ עֵז 05795 名词，阴性复数 עֵז 山羊、母羊、羊羔

○תְּמִימָהּ 08549 形容词，阴性单数 תְּמִימִים 完全的、完整的

○נִקְבָּהּ 05347 名词，阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תְּטָאתוּ 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּטָאת 罪、赎罪祭 תְּטָאת 的附属形为 תְּטָאת 用附属形来加词尾。

○אַשֶׁר 00834 关系代名词 אַשֶׁר 不必翻译

○תָּטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□4:28 所犯的罪自己知道了，就要为所犯的罪，牵一只没有残疾的母山羊为供物，

□4:28 他一发觉有罪，必须献上一只没有残缺的母山羊做祭物。

★利未记 4 章 29 节

○תִּתְּטֹאת רֹאשׁוֹ עַל יְדוֹ אֶת־וְסִמְךָ

○הָעֹלָה בַּמְקוֹם הַתְּטָאת־אֶת־וְשֵׁי תִט

○他要把他的手按在赎罪祭牲的头上，

○在(那宰)燔祭(牲)的地方把这赎罪祭牲宰了。

[字汇分析]

●וְסִמְךָ 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְסִמְךָ 支持、支撑、承担

○אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○יָדוֹ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁוֹ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头顶、头

○תְּטָאת־הָ 02403 冠词 הָ + 名词，阴性单数 תְּטָאת 罪、

赎罪祭

● טַחַּן 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 טַחַּח 杀

○ תָּחַח 00853 受词记号 תָּחַח 不必翻译 תָּחַח 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּחַח。

○ חַטָּאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

○ מִקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מִקוֹם 地方

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

□4:29 按手在赎罪祭牲的头上, 在那宰燔祭牲的地方宰了。

□4:29 他要把手放在那祭牲头上, 在祭坛北面杀烧化祭祭牲的地方把它宰了, 作赎罪祭。

★利未记 4 章 30 节

○ בָּאֶצְבָּעוֹ מִדָּמָהּ הִכֹּהוּ חֹלֵק

○ הָעֹלָה מִזִּבְחַ קַרְבָּנֹת-עַל וְנָתַן

○ הַמִּזְבֵּחַ: יְסוּד-אֶל-יֶשֶׁף דָּמָהּ-כָּל-יְאֹת

○ 祭司要用他的指头取些它(原文用阴性)的血,

○ 抹在燔祭坛的四角上,

○ 它所有的血都要倒在坛的脚那里,

[字汇分析]

● חָלַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 חָלַח 取、娶、拿

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִדָּמָהּ 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ בָּאֶצְבָּעוֹ 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词

尾 אָצַבַּע 指头 אָצַבַּע 的附属形也是 אָצַבַּע 用附属形来加词尾。

● וְנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给 § 8.17

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קַרְנֹת 07161 名词, 复阴附属形 קַרְנוֹ 角

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דָּם 01818 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ יָשַׁף 08210 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁף 倒出

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְסוּד 03247 名词, 单阴附属形 יְסוּד 根基

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□4:30 祭司要用指头蘸些羊的血, 抹在燔祭坛的四角上, 所有的血都要倒在坛的脚那里。

□4:30 祭司要用指头蘸血, 抹在祭坛凸起的四角上, 把剩下的血倒在祭坛的座上。

יָסִיר תְּלֵבָה כָּל־וְאֵת

הַשְּׁלֵמִים זָבַח מֵעַל תְּלֵב תְּלֵב הוֹסֵר פְּאֶשֶׁר

הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּהֵן הוֹנֵה קִטִּיר

לִיהוָה נִיחֹת לְרִיחַ

פ לו: וְנִסְלַח תְּכִיּוֹן עָלָיו וְכִפֶּר

○他要把它所有的脂油都取下，

○正如平安祭牲的脂油被取下一样。

○祭司要烧在坛上，

○在雅威面前作为馨香(的祭)，

○祭司要为他赎罪，他必蒙赦免。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תְּלֵב 02459 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תְּלֵב 脂油 תְּלֵב 为 Segol 名词，用基本型 תְּלֵב 变化成 תְּלֵב 加词尾。

○ יָסִיר 05493 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָסִיר 转离、除去

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ הוֹסֵר 05493 动词，Hof' al 完成式 3 单阳 הוֹסֵר 转离、除去

○ תְּלֵב 02459 名词，阳性单数 תְּלֵב 脂油

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

§ 8.33

○זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○שָׁלוֹם 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁלוֹם 平安祭

●קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 מִזְבֵּחַ 祭坛

●רִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词，名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●כָּפַר 03722 动词，Pi' el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赦免、洁净、遮盖

○עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○וְנָסַח 05545 动词，Nif' al 连续式 3 单阳 וְנָסַח 赦免

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ 9 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□4:31 又要把羊所有的脂油都取下，正如取平安祭牲的脂油一样。祭司要在坛上焚烧，在耶和華面前作为馨香的祭，为他赎罪，他必蒙赦免。
□4:31 然后，他要把那母山羊的全部脂肪取下，正像把平安祭牲的脂肪取下一样。他要把全部脂肪放在祭坛上焚烧，作馨香的祭物献给上主。祭司要用这方法为那人献上赎罪祭，他就蒙赦免。

★利未记 4 章 32 节

○ לתטאת קרבנו יביא קבש-ואם

○ יביאנה: תמימה נקבה

○ 「人若牵一只绵羊羔为供物来作赎罪祭，

○ 就要牵一只没有残疾的母羊，

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果

○ 03532 名词，阳性单数 קבש 羊羔、绵羊、小山羊

○ 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 בוא 来、进入

○ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קרבן 供物、奉献 קרבן 的附属形为 קרבן 用附属形来加词尾。

○ 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תטאת 罪、赎罪祭

● 05347 名词，阴性单数 נקבה 女人、雌性动物

○ 08549 形容词，阴性单数 תמימה 完全的、完整的

○ 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 בוא 来、进入

□4:32 “人若牵一只绵羊羔为赎罪祭的供物，必要牵一只没有残疾的母羊，

□4:32 如果他献小绵羊作赎罪祭的祭牲，他必须献没有残缺的母绵羊。

★利未记 4 章 33 节

○ הַתְּטֹאת רֹאשׁ עַל יָדוֹ-אֶת־וְסִמְךָ

○ לַתְּטֹאת אֶת־הַוֶּשֶׁת

○ הָעֹלָה: אֶת־יָדְךָ תִּטָּאֵר בְּמָקוֹם

○ 把他的手按在赎罪祭(牲)的头上，

○ …把它(原文用阴性，指赎罪祭牲)宰了作赎罪祭。(…处填入下行)

○ 在那宰燔祭(牲)的地方

[字汇分析]

● וְסִמְךָ 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 סָמַךְ 支持、支撑、承担

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָדוֹ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוֹ；用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头顶、头

○ הַתְּטֹאת 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּטֹאת 罪、赎罪祭

● וְשָׁח 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁח 杀

○ אֶת־הָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ לַתְּטֹאת 02403 介系词 לַ + 名词，阴性单数 תְּטֹאת 罪、赎罪祭

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מָקוֹם 地方

○רָשָׁא00834 关系代名词 רָשָׁא不必翻译

○טַחַט07819 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טַחַט 杀

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○עֲלֵה05930 冠词 הֵ + 名词, 阴性单数 עֲלֵה 燔祭、阶梯

□4:33 按手在赎罪祭牲的头上, 在那宰燔祭牲的地方宰了作赎罪祭。

□4:33 他要把手放在那赎罪祭的祭牲头上, 在祭坛北面那杀烧化祭祭牲的地方把它宰了。

★利未记 4 章 34 节

○בָּאֲצָבָעוֹהֵתִטָּאת מִדָּם הַכֹּהֵן וְלָקַח

○הָעֵלֶה מִזֶּבַח קִרְבַּת-עַל וְנָתַן

○הַמִּזְבֵּחַ: יְסוּד-אֶל יֵשׁוּפֵךְ דָּמָה-כֹּל-וְאֵת,

○祭司要用指头取些赎罪祭牲的血,

○抹在燔祭坛的四角上,

○把它所有的血倒在坛的脚那里,

[字汇分析]

●לָקַח03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○כֹּהֵן03548 冠词 הֵ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○מִן01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 血

○תִּטָּאת02403 冠词 הֵ + 名词, 阴性单数 תִּטָּאת 罪、赎罪祭

○בָּאֲצָבָעוֹ00676 介系词 בָּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֲצָבָע 指头 אֲצָבָע 的附属形也是 אֲצָבָע 用附属形来加词尾。

●נָתַן05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给

§ 8.17

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ קַרְנוֹת 07161 名词，复阴附属形 קָרַן 角

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ דָּמָה 01818 名词，单阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○ שָׁפַךְ 08210 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְסוּד 03247 名词，单阴附属形 יְסוּד 根基

○ מִזְבֵּחַ הַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□4:34 祭司要用指头蘸些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四角上。所有的血都要倒在坛的脚那里，

□4:34 祭司要用指头蘸这祭牲的血，抹在祭坛凸起的四角上，把剩下的血倒在祭坛的座上。

★利未记 4 章 35 节

○ יְסוּד תִּלְבֶּה-כָּל-וְאֵת

○ הַשָּׁלֵמִים מִזְבֵּחַהֶם בְּחֵלֶב יוֹסֵרפֶּאֶשׁ

○ הַהֶאֱשִׁי עֲלֵהֶם מִזְבֵּחַה אֵתֶם תִּכְתֹּן הֶקְטִי

○ תִּטְאֲשֶׁר תִּטְאֲתוּ-עַל הַכֹּתֵן עֲלֵיו וְכִפֵּר

פ לו: וְנִסְלָחַ

○他要把它所有的脂油都取下，

○正如平安祭牲的脂油被取下一样。

○祭司要把它们烧在坛上，在献给雅威的火祭上。

○祭司要为他赎他所犯的罪，

○他必蒙赦免。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תִּלְבַּהּ 02459 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תִּלְבַּהּ 脂油 תִּלְבַּהּ 为 Segol 名词，用基本型 תִּלְבַּהּ 变化成 תִּלְבַּהּ 加词尾。

○ יִסְרֶה 05493 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִסְרֶה 转离、除去

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ יִסְרֶה 05493 动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 יִסְרֶה 转离、除去

○ תִּלְבַּהּ 02459 名词，阳性单数 תִּלְבַּהּ 脂油

○ כֶּשֶׁב 03775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּשֶׁב 羔羊、小公羊、绵羊

○ מִזְבֵּחַ 02077 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭、献祭

○ שְׁלָמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׁלָמִים 平安

祭

● **קָטַר** 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 **קָטַר** 烧香、薰

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **אֶתֶּם** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אֶתֶּם** 不必翻译 § 9.14

○ **מִזְבֵּחַ** 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 **הַ מִזְבֵּחַ** 祭坛

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **אֶשָּׁה** 00801 名词, 名词, 复阳附属形 **אֶשָּׁה** 火祭

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **כָּפַר** 03722 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 **כָּפַר** 赦免、洁净、遮盖

○ **עָלָיו** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阳词尾 **עַל** 在…上面 **עַל** 用长基本型 **עָלִי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **עָיו**。

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **תַּטָּאתוֹ** 02403 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **תַּטָּאת** 罪、赎罪祭 **תַּטָּאת** 的附属形为 **תַּטָּאת** 用附属形来加词尾。

○ **אֶשָּׁר** 00834 关系代名词 **אֶשָּׁר** 不必翻译

○ אָטָא 02398 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● סָלַח 05545 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 סָלַח 赦免

○ לִי 09001 介系词 לִי + 3 单阳词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□4:35 又要把所有的脂油都取下, 正如取平安祭羊羔的脂油一样。祭司要按献给耶和華火祭的条例, 烧在坛上。至于所犯的罪, 祭司要为他赎了, 他必蒙赦免。”

□4:35 然后, 他要把那母绵羊的全部脂肪取下, 正像把平安祭小绵羊的脂肪取下一样。他要把全部脂肪放在祭坛上, 跟献给上主的祭物一起焚烧。祭司要用这方法为那人的罪献上赎罪祭, 他就蒙赦免。

★利未记 5 章 1 节

○ תְּחַטֵּא-כִי וְנִפְשׁ

○ אֵלֶּה קוֹלוֹשׁ מְעָה

○ יִגִּיד לוֹא-אִם יִדַּע אוֹ רָאָה אוֹ עַד וְהוּא

○ עֲוֹנוֹ: וְנִשָּׂא

○ 若有人犯了罪,

○ 他听见发誓的声音,

○ 无论是所看见的或所知道的, 他可以作证却不说出来,

○ 就要担当自己的罪孽。

[字汇分析]

● וְנִפְשׁ 05315 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְנִפְשׁ 生命、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָטָא 02398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָטָא 犯

罪、献赎罪祭、得洁净

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 3 单阴 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ אָלָהּ 00423 名词, 阴性单数 אָלָהּ 诅咒、发誓

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עֵד 05707 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָאָה 看

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ יָדַע 03045 יָדַע 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִגַּד 05046 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 נִגַּד 述说、显明

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֲוֹנוֹ 05771 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

□5:1 “若有人听见发誓的声音（或作“若有人听见叫人发誓的声音”），他本是见证，却不把所看见的、所知道的说出来，这就是罪，他要担当他的罪孽。

□5:1 下列是献赎罪祭的事例。如果有人被传唤到法庭上作证而不肯把他所看见、所知道的说出来，他就有罪，必须承担罪责。

★利未记 5 章 2 节

טמא דבר-בְּכֹל תִּגְעֹאֲשֶׁר נִפְשׁ או

○ טמאה תיה בְּנִבְלַת או

○ טמאה בהמה בְּנִבְלַת או

○ טמא שֶׁרֶץ בְּנִבְלַת או

○ מִמֵּנו וְנֶעְלָם

○ וְאִשׁוֹם: טמא והוא

○或是有人摸了任何不洁之物，

○无论是不洁的兽的尸体，

○是不洁的牲畜的尸体，

○是不洁的爬物的尸体，

○却从他隐藏(意思是不知道)，

○因此他成了不洁，有了罪。

[字汇分析]

● או 00176 连接词 או 或

○ נִפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נִפְשׁ 生命、人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּגְעֹ 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּגְעֹ 接触、触及

○ כְּכֹל 03605 介系词 כֹּ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּ 。

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

● או 00176 连接词 או 或

○ בְּנִבְלַת 05038 介系词 בֹּ+ 名词，单阴附属形 נִבְלָה 尸体

○ תִּיָּה 02416 名词，阴性单数 תִּיָּה 生命，活著

○ טָמֵא 02931 形容词，阴性单数 טָמֵא 不洁净的

● או 00176 连接词 או 或

○ וּבִלְתִּי 05038 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 וּבִלְתִּי 尸体

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 野兽

○ טְמֵא 02931 形容词, 阴性单数 טְמֵא 不洁净的

● או 00176 连接词 או 或

○ וּבִלְתִּי 05038 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 וּבִלְתִּי 尸体

○ שָׂרָץ 08318 名词, 阳性单数 שָׂרָץ 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○ טְמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טְמֵא 不洁净的

● וַיִּטְּן 05956 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 וַיִּטְּן 隐藏

○ מִן 04480 介系词 מִן+ 3 单阳词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。

● והוא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 והוא 他

○ טְמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טְמֵא 不洁净的

○ אָשׁ מְאֵשׁ 00816 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָשׁ מְאֵשׁ 视为有罪、犯罪

□5:2 或是有人摸了不洁的物, 无论是不洁的死兽, 是不洁的死畜, 是不洁的死虫, 他却不知道, 因此成了不洁, 就有了罪。

□5:2 如果有人无意中摸到礼仪上定为不洁净的东西, 例如野兽、家畜、爬虫的尸体, 他就不洁净了; 他一发觉自己所做的, 就算有罪。

★利未记 5 章 3 节

○ אָדָם בְּטִמְאֹת יָגַע כִּי אוֹ

○ בָּהֵמָה יִטְמָא אֶשְׂרֵי טִמְאָתוֹ לְכָל

○מָמְנוּ וְנָעְלָם

○נָאֲשָׁם: יָדַע וְהוּא

○或是他摸了(别)人的污秽物,

○就是任何使他成为不洁净的他的污秽物,

○却从他隐藏(意思是不知道),

○他一知道,就有了罪。

[字汇分析]

●אוּ 00176 连接词 או 或

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָגַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגַע 接触、触及

○בְּטִמְאָתָּה 02932 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 טִמְאָה 污秽、不洁净

○אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

●כֹּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○תִּטְמָאָה 02932 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 טִמְאָה 污秽、不洁净 טִמְאָה 的附属形为 טִמְאָתָּה 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יִטְמָא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִטְמָא 玷污、变为不洁净

○בִּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

●וְנָעְלָם 05956 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 וְנָעְלָם 隐藏

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִּמּוּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 הוּא 3 单阳 他

○יָדַעַ 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○רָאָה 00816 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 视为有罪、犯罪

□5:3 或是他摸了别人的污秽, 无论是染了什么污秽, 他却不知道, 一知道了, 就有了罪。

□5:3 如果有人无意中摸到任何出自人体的污秽东西, 无论那是什么, 他就不洁净了; 他一发觉自己所做的, 就算有罪。

★利未记 5 章 4 节

○בִּשְׂפָתַיִם לְבַטְאֵתֶּשׁ בַּע פִּי נִפְשׁ או

○לְהִיטִיב או לְהִרְעוּ

○בִּשְׂבָעָה הָאָדָם יִבְטֵאֲשֶׁר לְכָל־

○מִמֶּנּוּ וְנָעִלָם

○מֵאֵלֶּה: לְאַחַת וְאַשׁ מִיָּדֶע־וְהוּא

○或是有人嘴里冒失发誓,

○要行恶或行善,

○这人无论在甚么事上冒失发誓,

○却从他隐藏(意思是不知道),

○他一知道了, 就在这其中的一件上有了罪。

[字汇分析]

●או 00176 连接词 או 或

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁבַע 07650 动词, Nif' al 未完成式 3 单阴 שָׁבַע
Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○לְבַטֵּא 00981 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形
בְּטָא 轻率地或是生气地说话

○שְׂפָתַיִם 08193 介系词 בְּ + 名词, 阴性双数 שְׂפָתַיִם 嘴

唇、边缘

● לָהָרַע 07489 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 רָעַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ לְהֵיטִיב 03190 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִבְטֵא 00981 动词, Pi' el 未完成式 3 单阳 בָּטָא 轻率地或是生气地说话

○ הָאָדָם 00120 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ שְׁבוּעָה 07621 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 שְׁבוּעָה 发誓

● עָלָם 05956 动词, Nif' al 连续式 3 单阳 עָלָם 隐藏

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● הוּא 01931 连接词 הוּא + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אָשַׁם 00816 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָשַׁם 视为有罪、犯罪

○ אֶחָד 00259 介系词 לְ + 形容词, 阴性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ מֵאֵלֶּהּ00428 介系词 מן + 指示代名词，阳性或阴性

复数 אֵלֶּה 这些

□5:4 或是有人嘴里冒失发誓要行恶、要行善，无论人在什么事上冒失发誓，他却不知道，一知道了，就要在这其中的一件上有了罪。

□5:4 如果有人无意中随便发誓，无论是好是坏，他一发觉他所做的，就算有罪。

★利未记 5章 5节

○ מֵאֵלֶּה לְאַחַת אֲשֶׁר-כִּי וְהָיָה

○ עָלֶיךָ: תִּטְאָאֲשֶׁר וְהָיָה תוֹכָהּ

○他在这其中的一件上有了罪的时候，

○就要承认所犯的罪，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר 00816 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר 视为有罪、犯罪

○ אֶחָד לְאַחַת 00259 介系词 לְ + 形容词，阴性单数 אֶחָד לְאַחַת 数目的「一」

○ מֵאֵלֶּהּ00428 介系词 מן + 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● יָדָה 03034 动词，Hitpa'el 连续式 3 单阳 יָדָה Qal 射，Pi'el 投掷，Hif'il 称谢、赞美，Hitpa'el 认罪、感恩

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תָּטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לְעָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

□5:5 他有了罪的时候，就要承认所犯的罪，

□5:5 人有罪就必须认罪。

★利未记 5 章 6 节

○ לִיהֲנֶה אֶשְׁמוֹ אֶת וְהִבִּיא

תְּטַאֲשֶׁר תְּטַאֲתוֹ עַל

עֲזִיםֶשׁ עִירַת-אוֹכֶשֶׁן בָּהּ הַצֹּאֵן-מִן נִקְבָּהּ

לְתַטְּאֹת

○ מִתְּטַאֲתוֹ: הִכְהֵן עָלָיו וְכִפֶּר

○他要…把他的补偿物带到雅威那里，(…处依序填入下行)

○因所犯之罪，

○一就是羊群中的的羊，母绵羊或是母山羊一

○作为赎罪祭。

○祭司要为他赎他的罪。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 来、进入

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ מִזֶּשֶׁם 00817 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִזֶּשֶׁם 犯罪、
赎愆祭 מִזֶּשֶׁם 的附属形也是 מִזֶּשֶׁם(未出现)；用附属形
来加词尾。

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 לְאֲדֹנָי 而来。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תַּטָּאת 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תַּטָּאת 罪、赎罪祭 תַּטָּאת 的附属形为 תַּטָּאת 用附属形来加词尾。

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○תַּטָּא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תַּטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

●נִקְבָּה 05347 名词，阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○כֶּשֶׁבַה 03776 名词，阴性单数 כֶּשֶׁבַה 母羊羔、羔羊、绵羊

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○שֶׁעִירָהּ 08166 名词，单阴附属形 שֶׁעִירָהּ 母山羊

○עֵזִים 05795 名词，阴性复数 עֵזִים 山羊、母山羊、羔羊

●לְתַטָּאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְתַטָּאת 罪、赎罪祭

●כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赦免、洁净、遮盖

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○מִתַּטָּאת 02403 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִתַּטָּאת 罪、赎罪祭 מִתַּטָּאת 的附属形为 תַּטָּאת 用附属形来加词尾。

□5:6 并要因所犯的罪，把他的赎愆祭牲，就是羊群中的母羊，或是一只羊羔，或是一只山羊，牵到耶和華面前为赎罪祭。至于他的罪，祭司要为他赎了。

□5:6 他必须为赔偿所犯的罪带一只母绵羊或母山羊，献给上主作赎罪祭。祭司要为他的罪行赎罪礼。

★利未记 5 章 7 节

○ שָׁה דַי יָדוּ תִגִּיעַ לֹא-וְאִם

○ תִּטָּאֵשׁ רֹאשׁ מוֹ-אֶת וְהָבִיא

○ יוֹנָה-בְּנֵי שְׁנֵי-אוֹ תְרִים שְׁתֵּי

○ לִיהוּהַ

○ לַעֲלֹה: וְאֶת־דָּלֶת־תִּטָּאֵת אֶת־דָּ

○ 「他的手(意思是力量)若不够(献)一只羊羔，

○就要带他犯了罪的补偿物，

○就是两只斑鸠或是两只雏鸽，

○到雅威那里，

○一只作赎罪祭，一只作燔祭。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגִּיעַ 05060 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 תִּגִּיעַ 接触、触及

○ יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה ; 用附属形来加词尾。

○ דַּי 01767 名词，单阳附属形 דַּי 足够、每每

○ שָׁה 07716 名词，阳性单数 שָׁה 羊羔

● וְהָבִיא 00935 动词，Hi' fil 连续式 3 单阳 וְהָבִיא 来、进入

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מוֹשָׁפֵּם 00817 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם שָׁפֵּם 犯罪、赎愆祭 ם שָׁפֵּם 的附属形也是 ם שָׁפֵּם(未出现)；用附属形来加词尾。

○ רֵשֵׁר 00834 关系代名词 רֵשֵׁר 不必翻译

○ אֶתְאָ 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 אֶתְאָ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● שְׁנַיִם תִּים 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ תִּרִים 08449 名词，阴性复数 תִּרִים 鸽子、斑鸠

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」 § 12.4

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

● לִיהוָה 03068 介系词 לִ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לִ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● אֶתְאָ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְאָת 数目的「一」

○ לְתַטָּאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְתַטָּאת 罪、赎罪祭

○ וְאֶתְאָ 00259 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְאֶתְאָת 数目的「一」

○ לְעֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְעֹלָה 燔祭、阶梯

□5:7 “他的力量若不够献一只羊羔，就要因所犯的罪，把两只斑鸠或是两只雏鸽，带到耶和華面前为贖愆祭。一只作贖罪祭，一只作燔祭。
□5:7 如果有人买不起一只羊，他必须为赔偿所犯的罪带两只斑鸠或鸽子到上主面前，一只作贖罪祭，另一只作烧化祭。

★利未记 5 章 8 节

○ כֹּהֵן אֶל אֹתָם וְהֵבִיא

○ רֵאשׁוֹנָה לַתְּטֹאתָּשֶׁר-אֶת-וְהֵקָרִיב

○ עָרְפוּ מִמּוֹל רֵאשׁוֹ-אֶת-וּמִלֵּק

○ יִבְדִּיל: וְלֹא

○ 他要把它們帶到祭司那里，

○ 他(指祭司)就要先把那贖罪祭献上，

○ 从鸟的颈项上揪下头来，

○ 只是不可把鸟撕断，

[字汇分析]

● בוא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 来、进入

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译 § 9.14

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

● קָרַב 07126 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 临近、靠近、带来、献上

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לַתְּטֹאת 02403 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 罪、贖罪祭

○ רֵאשׁוֹן 07223 形容词，阴性单数 先前的、首

先的

● מָלַק 04454 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָלַק 捏取、拔去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ ראשׁ 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ראשׁ 头顶、头 ראשׁ 的附属形也是 ראשׁ; 用附属形来加词尾。

○ מִמּוֹל 04136 介系词 מִן + 介系词 מוֹל מוֹל 从前面

○ עֲרֹף 06203 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֲרֹף 颈项、背 עֲרֹף 为 Segol 名词, 用基本型 עֲרַף 变化成 עֲרַף 加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ בָּדַל 00914 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 בָּדַל 隔绝、分开、分别

□5:8 把这些带到祭司那里, 祭司就要先把那赎罪祭献上, 从鸟的颈项上揪下头来, 只是不可把鸟撕断。

□5:8 他要把鸟带到祭司那里; 祭司要先献赎罪祭。他要扭断鸟的脖子, 但不可撕离它的头,

★利未记 5 章 9 节

○ תִּמְצַח קִיר-עֲלֵתֶּיךָ מִדָּם וְהָזָה

○ תִּמְצַח יְסוֹד-אֵל יְמִצָּה בְּדָם וְהָזָה אֶרֶץ

○ הוּא: תִּטְאֵת

○ 也把这些赎罪祭牲的血弹在坛的旁边,

○ 剩下的血要流在坛的脚那里;

○ 这是赎罪祭。

[字汇分析]

● הִזָּה 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 הִזָּה 喷射、

喷洒

○ מִדָּם 01818 介系词 מִ + 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ תְּטַאֵת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּטַאֵת 罪、赎罪祭

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קִיר 07023 名词, 单阳附属形 קִיר 墙

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וְנִשְׁאַר 07604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 שְׁאַר 剩下

○ בְּדָם 01818 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ מְצָה 04680 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מְצָה 流尽

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְסוּד 03247 名词, 单阴附属形 יְסוּד 根基

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● תְּטַאֵת 02403 名词, 阴性单数 תְּטַאֵת 罪、赎罪祭

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 她 在此当指示形容词使用, 意思是「这个」。

□5:9 也把这些赎罪祭牲的血, 弹在坛的旁边, 剩下的血要流在坛的脚那里。这是赎罪祭。

□5:9 然后把一些血洒在祭坛旁边, 剩下的都倒在祭坛的座上。这是赎罪祭。

★利未记 5 章 10 节

○ כַּמֶּשֶׁ פֶּטַע עָלָה יַעֲשֶׂה הַשֵּׁשֶׁת גִּידָאֵת

○ תְּטַאֵשׁ רַמְחַת טַאֵת הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר

ס לו: וְנִסְלַח

○他要照例献第二只为燔祭。

○祭司要为他赎他所犯的罪，

○他必蒙赦免。

[字汇分析]

● תָּא 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ וְנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 וְנִי 序数的「第二」

○ וַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַעֲשֶׂה 做

○ עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ כִּמְשָׁפֶט 04941 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּמְשָׁפֶט 正义、公平、审判、律例、规矩

● כִּפֶּה 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּה 赦免、洁净、遮盖

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִתְּטָאתוֹ 02403 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִתְּטָאת 罪、赎罪祭 תְּטָאת 的附属形为 תְּטָאת 用附属形来加词尾。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ תְּטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תְּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● וְנִסְלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 וְנִסְלַח 赦

免

○ לֹוּ 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:10 他要照例献第二只为燔祭。至于他所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。

□5:10 接着，他要依照条例献上另一只鸟作烧化祭。祭司要为这个人所犯的罪献上赎罪祭，他就蒙赦免。

★利未记 5 章 11 节

○ יָדוֹתַי יְגִיד לֹא-יָאֵם

○ יוֹנָה-בְּנֵי לֶשְׁנֵי אוֹ תְרִים לֶשֶׁתִּי

○ תִּטְאֵשׂ רִקְרָבֶנּוּ-אֶת וְהָבִיא

○ לְתִטְאֵת סֹלֶת הָאֶפְהָעֵשׂ יִרְתֵּךְ

○ שֶׁמֶן עָלֶיךָ יֵשׁ-יָם לֹא

○ לְבִנְהָ עָלֶיךָ יִתּוּ-וְלֹא

○ הִיא: תִּטְאֵת כִּי

○他的手(意思是力量)若不够(献)

○两只斑鸠或是两只雏鸽，

○就要因所犯的罪带自己的供物，

○就是细面伊法十分之一为赎罪祭；

○不可加上油，

○也不可加上乳香，

○因为它是赎罪祭。

[字汇分析]

● ׀ 00518 连接词 ׀ + 副词 ׀ אם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגַד 05381 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 יָגַד 抓

住、得到、及於

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

●שְׁנַיִם 08147 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○תֹּרִים 08449 名词，阴性复数 תֹּר 鸽子、斑鸠

○אוּ 00176 连接词 או 或

○שְׁנַיִם 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

●בָּא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בוא 来、进入

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、
奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תָּטָא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּטָא 犯罪、
献赎罪祭、得洁净

●עֲשֵׂי יָרֵי 06224 形容词，单阴附属形 עֲשֵׂי יָרֵי 序数的「第十」

○הַאִפָּה 00374 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִפָּה 伊法，
度量衡单位，约等於四十公升。

○ סֵלֶת 05560 名词，阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

○ תְּטָאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְּטָאת 罪、赎罪祭

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁם 07760 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁם 使、置、放

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 膏油

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ לְבוֹנָה 03828 名词，阴性单数 לְבוֹנָה 乳香

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּטָאת 02403 名词，阴性单数 תְּטָאת 罪、赎罪祭

○ הוּא 01931 代名词 3 单阴 הוּא 他

□5:11 “他的力量若不够献两只斑鸠或是两只雏鸽，就要因所犯的罪带供物来，就是细面伊法十分之一为赎罪祭。不可加上油，也不可加上乳香，因为是赎罪祭。

□5:11 如果有人买不起两只斑鸠或鸽子，他可以为自己所犯的罪献上一公斤的细面粉作赎罪祭，但不可加上橄榄油或乳香，因为这是赎罪祭，不是素祭。

★利未记 5 章 12 节

○ הִכֹּתוּ אֶל הַבַּיִצָּה

○ אֲזַכְּרֶתְהָ אֶת קַמְצוֹ מִלּוֹא מִמִּנְהָ הִכֹּתוּ וְקָמְצוּ

○ יִהְיֶה אֲשֵׁי עֹלֹת מִזֶּבֶחַ הַנְּהִי קָטִיר

○הָוֵא תְּטָאֵתּוּ

○他要把它(原文用阴性,指细面;下同)带到祭司那里,

○祭司要从它抓出自己的一满把来作为提醒物,

○按照献给雅威火祭的条例烧在坛上;

○这是赎罪祭。

[字汇分析]

●בָּיָאָהּ00935 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 בּוֹא 来、进入

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

●קָמַץ07061 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָמַץ 用手抓一把

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○מְלוּאָהּ 04393 名词, 单阳附属形 מְלוּאָהּ 很多、充满

○קָמַץ07062 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָמַץ 握住的手、拳、一手能抓取的量 קָמַץ 为 Segol 名词, 用基本型 קָמַץ 加词尾。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַזֶּבֶחַ 00234 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 הַזֶּבֶחַ 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物 הַזֶּבֶחַ 的附属形为 זֶבֶחַ(未出现); 用附属形来加词尾。

●קָטַר06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方

向的 מִזְבֵּחַ הַ 祭坛

○ על 05921 介系词 在…上面

○ אֶשֶׁה 00801 名词，名词，复阳附属形 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תְּטָאת 02403 名词，阴性单数 罪、赎罪祭

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

□5:12 他要把供物带到祭司那里，祭司要取出自己的一把来作为记念，按献给耶和華火祭的条例，烧在坛上。这是赎罪祭。

□5:12 他要把细面粉带到祭司那里；祭司要拿一把面粉，作为全部献上的象征，放在祭坛上烧，作火祭献给上主。这是赎罪祭。

★利未记 5 章 13 节

○ תְּטָאֵשֶׁר תְּטָאתוֹ-עַל הַכֹּהֵן עָלְיוֹ וְכִפֶּר

○ מֵאֵלֶּה מֵאֲחַת

○ לוֹ וְנִסְלַח

○ סַכַּמְנָתָהּ: לִכְהֹן וְהִיָּתָה

○…祭司要为他赎了，(…处填入下行)

○至於他在这几件事中所犯的罪，

○他必蒙赦免。

○它都归与祭司，和素祭一样。」

[字汇分析]

● כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 赦免、洁净、遮盖

○עָלוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 עָיו。

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תְּטַאתוּ 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּטַאת 罪、
赎罪祭 תְּטַאת 的附属形为 תְּטַאת 用附属形来加词尾。

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○תְּטַא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תְּטַא 犯罪、
献赎罪祭、得洁净

●מֵאֶת 00259 介系词 מִן + 形容词，阴性单数 מֵאֶת 数目的「一」

○מֵאֵלֶּה 00428 介系词 מִן + 指示代名词，阳性或阴性
复数 מֵאֵלֶּה 这些

●נָסַלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 נָסַלַח 赦
免

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 成为、
是、临到

○לְכֹהֵן 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
לְכֹהֵן 祭司

○כִּמְנַתָּה 04503 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
כִּמְנַתָּה 供物、礼物、祭物、素祭

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:13 至于他在这几件事中所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。剩下的面都归与祭司，和素祭一样。”

□5:13 祭司要为这个人所犯的罪献上赎罪祭，他就蒙赦免。剩下的面粉按素祭的条例归给祭司。

★利未记 5 章 14 节

○לֹאמֹר: מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○לֹאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□5:14 耶和華晓谕摩西说:

□5:14 上主向摩西颁布以下的条例。

★利未记 5 章 15 节

○בֶּשֶׁ גִּגְגָה וְחִטָּה מֵעַל תִּמְעַל-לְכִי נִפְשׁ

○יְהוָה מִקְדָּשׁ י

○לִיהוָה אֶשׁ-מִזֶּ-אֶת וְהָבִיא

○ הַצֹּאֵר־מִן־תְּמִים אֵילִל

○ הַקֹּדֶשׁ קִלְשׁ קָלִים־כְּסוּפָעָרָךְ

○ לְאֵשׁ מִ:

○ 人若…误犯了罪，有了过犯，(…处填入下行)

○ 在雅威的圣物上

○ 就要把他的补偿物，…带到雅威那里，(…处填入下二行)

○ 就是羊群中一只没有残疾的公绵羊，

○ (或) 按圣所的平，照你所估的舍克勒银子，

○ 作为赎愆祭；

[字汇分析]

● נָפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נָפֶשׁ 生命、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָעַל 04603 动词，Qal 未完成式 3 单阴 מָעַל 背叛、犯罪、不忠

○ מַעַל 04604 名词，阳性单数 מַעַל 不忠实或背叛的行为

○ חָטָא 02398 动词，Qal 连续式 3 单阴 חָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ בָּשָׁגָה 07684 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 בָּשָׁגָה 犯罪、错误

● קֹדֶשׁ 06944 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בּוֹא 00935 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 בּוֹא 来、

进入

○תָּ 00853 受词记号 תָּ 不必翻译 תָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּ。

○מוֹשָׁפּ 00817 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹשָׁפּ 犯罪、
罪行的补偿、赎愆祭 מוֹשָׁפּ 的附属形也是 מוֹשָׁפּ (未出
现)；用附属形来加词尾。

○לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●אֵיל 00352 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、
门框、柱子、强壮的人

○תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整
的

○מִן 04480 介系词 מִן 从

○צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

●בְּעֶרְבָּ 06187 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词
尾 עֶרְבָּ 次序、层次 עֶרְבָּ 为 Segol 名词，用基本型
עֶרְבָּ 加词尾。

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○שֶׁקֶל 08255 名词，阳性复数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡
主要单位，约 10-13 公克。

○שֶׁקֶל 08255 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֶׁקֶל 舍
客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、

圣物、神圣

● ׀ַשֶׁׁר 00817 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 ׀ַשֶׁׁר 犯罪、罪行的补偿、赎愆祭

□5:15 “人若在耶和华的圣物上误犯了罪, 有了过犯, 就要照你所估的, 按圣所的舍客勒拿银子, 将赎愆祭牲, 就是羊群中一只没有残疾的公绵羊, 牵到耶和华面前为赎愆祭;

□5:15 如果有人无意中并没有把应该归给上主的圣物献上, 他必须为赔偿所犯的罪带一只没有残缺的公绵羊来, 献给上主作赎过祭。羊的价值要按照圣所的标准决定。

★利未记 5 章 16 节

○ יֵשׁ לָם הַקֹּדֶשׁ מִן תְּטַאֲשֶׁר תֵּאָר

○ לִכְפֹּר אֹתוֹ וְנָתַן עָלָיו יוֹסֶהֱמִישׁ תוֹ-וְאָת

○ הָאֵשׁ מִבְּאֵיל עָלָיו יִכְפֹּר וְהָכִיָּהוּ

○ פּ לֹ: וְנִסְלַח

○ 并且他因在圣物上的差错要偿还,

○ 要加它的五分之一在它上面, 把它给祭司。

○ 祭司要用赎愆祭的公绵羊为他赎罪,

○ 他就必蒙赦免。

[字汇分析]

● וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译

○ ׀ַשֶׁׁר 00834 关系代名词 ׀ַשֶׁׁר 不必翻译

○ תְּטַאֲ 02398 动词, Qal 完成式 3 单阳 תְּטַאֲ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ שֶׁׁר 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שֶׁׁר Qal 平安, Pi'el 还愿、完成、回报

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ תַּמִּישׁ יֵת 02549 形容词, 单阴 + 3 单阳词尾 יֵת תַּמִּישׁ 序数的「第五」

○ יוֹסֵף 03254 动词, Hif' il 祈愿式 3 单阳 יוֹסֵף 再一次、增添

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。

○ וְנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְנָתַן 使、给 § 8.17

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ לְפָנָיו 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● וְהַכֹּהֵן 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ יְכַפֵּר 03722 动词, Pi' el 未完成式 3 单阳 יְכַפֵּר 赦免、洁净、遮盖

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。

○ בְּאֵיל 00352 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ אָשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎愆祭

● סָלַח 05545 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 赦免

○ לָלוּ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□5:16 并且他因在圣物上的差错要偿还, 另外加五分之一, 都给祭司。祭司要用赎愆祭的公绵羊为他赎罪, 他必蒙赦免。

□5:16 他必须偿还他没有付出的部分, 另外加上百分之二十。他要把这些交给祭司; 祭司要为他献上公绵羊作赎过祭, 替他赎罪, 他就蒙赦免。

★利未记 5 章 17 节

○ אַחַתְנִעַשׂ תְּהַחֲטִיא כִּי נִפְשׁ-וְאָם

○ יַנְתַּעַשׂ ל'אֲשֶׁר יְהוָה מִצְוֹת-מִכָּל

עֲוֹנוֹ: וְנִשְׂא וְאָשָׁם יָדַע-וְל'א

○ 若有人犯罪, 做了一件

○ 雅威诫命中不可做的任何事,

○ 他虽然不知道, 还是有罪, 要担当自己的罪孽;

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָטָא 02398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 חָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阴 עָשָׂה 做

○ אֶחָת 00259 形容词, 阴性单数 אֶחָת 数目的「一」

● מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重

音， 母音缩短， 变成 כָּל。

○ מִצְוָה 04687 名词， 复阴附属形 מִצְוֹת 命令、 吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词， 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」， 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和
华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的
混合字型， 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音
组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词， Ni'fal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה
做

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词， Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、 认
识

○ אָשַׁם 00816 动词， Qal 连续式 3 单阳 אָשַׁם 视
为有罪、 犯罪

○ נָשָׂא 05375 动词， Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、
举起、 背负、 承担

○ עֲוֹנוֹ 05771 名词， 单阳 + 3 单阳词尾 עֲוֹן 罪孽
的附属形为 עֲוֹן； 用附属形来加词尾。

□5:17 “若有人犯罪， 行了耶和華所吩咐不可行的什么事， 他虽然不知道， 还是有了罪， 就要担当他的罪孽。

□5:17 如果有人无意中犯了罪， 违反上主的禁令， 他就有罪， 必须承担
罪责。

★利未记 5 章 18 节

○ הִצִּיא־מִן־תַּמִּים אֵילֵי־וְהִבִּיא

○ תִּכְתֹּב אֶל־לְאֹשׁ מִבְּעֵרְכָּךְ

○ תִּכְתֹּב עָלָיו וְכִפֶּר

○ יָדַע-לֹא וְהוּא שָׁגָג אֲשֶׁר שָׁגַגְתָּו עַל-

○ לוי: וְנָס לַח

○也要从羊群中带一只没有残疾的公绵羊，

○(或)照你所估定的价，到祭司那里作赎愆祭，

○…祭司要为他赎罪，(…处填入下行)

○他不知道而误行的那错事，

○他就必蒙赦免。

[字汇分析]

● בּוֹא וְהִבִּיא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בּוֹא 用，来、进入

○ אֵיל 00352 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

● בְּעֵרְכָּךְ 06187 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵרְךָ 次序、层次 עֵרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֵרַכְּ 加词尾。

○ אָשָׁם 00817 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎愆祭

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● כִּפֶּר וְכִפֶּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赦免、洁净、遮盖

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ כַּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כַּהֵן 祭司

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֶׁגָּגָה 07684 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שֶׁגָּגָה 犯罪、错误 שֶׁגָּגָה 的附属形为 שֶׁגָּגַת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁגַג 07683 שָׁגַג 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁגַג 走偏

○ הוּא 01931 连接词 הוּ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

● סָלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 סָלַח 赦免

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□5:18 也要照你所估定的价，从羊群中牵一只没有残疾的公绵羊来，给祭司作赎愆祭。至于他误行的那错事，祭司要为他赎罪，他必蒙赦免。

□5:18 他必须带一只没有残缺的公绵羊到祭司那里作赎过祭。羊的价值要按照圣所的标准决定。祭司要为他行赎罪礼，他就蒙赦免。

★利未记 5 章 19 节

○ פֶּ לִיהוּהִ: אָשָׁם אָשָׁם הוּא אָשָׁם

○这是赎愆祭，因他在雅威面前实在有了罪。

[字汇分析]

- אָשָׁם 00817 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎罪祭
- הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。 § 8. 30
- אָשָׁם אָשָׁם 00816 动词，Qal 不定词独立形 אָשָׁם אָשָׁם 视为有罪、犯罪
- אָשָׁם אָשָׁם 00816 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָשָׁם אָשָׁם 视为有罪、犯罪

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。 § 4. 2, 11. 9

- פַּ 09015 段落符号 פַּ תוֹתֵפֶּה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
- 5:19 这是赎愆祭，因他在耶和华面前实在有了罪。”
- 5:19 这是为了他冒犯上主所献上的赎过祭。

★利未记 6 章 1 节

○ לְאֹמֵר מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר
 ○ (原文 5:20) 雅威晓谕摩西说：

[字汇分析]

- וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论 § 8. 1, 2. 35, 2. 31, 9. 1
- יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□6:1 耶和華曉諭摩西說：

□6:1 上主向摩西頒布以下的條例。

★利未記 6 章 2 節

○בִּיהוָה מַעַל וּמַעֲלָה תִּתְּטָא כִּי נָפֵשׁ

יָד בַּת שׁוֹמֵת-אוּ בַּפֶּקֶדוֹן בְּעַמִּיתוֹ וְכַחַשׁ

עֲמִיתוֹ: אֶת עֵשֶׂק אוּ בְגֹזל אוּ

○(原文 5:21)「若有人犯罪，干犯雅威，

○在寄存或借贷上以诡诈对待他的邻舍，

○或抢夺或欺压他的邻舍，

[字汇分析]

●נָפֵשׁ 05315 名词，阴性单数 נָפֵשׁ 生命、灵魂
§ 2.11-13

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תִּתְּטָא 02398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּתְּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ומַעֲלָה 04603 动词，Qal 连续式 3 单阴 מַעַל 背叛、犯罪、不忠

○מַעַל 04604 名词，阳性单数 מַעַל 行为奸诈、犯罪

○בִּיהוָה 03068 介系词 בְּ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדָנִי 两个字的混合字型。בְּ 的母音就是从 אֲדָנִי 而来。

●כַּחַשׁ 03584 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כַּחַשׁ 否认、

欺骗

○תּוֹמְמוֹת 05997 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תּוֹמְמוֹת 邻居、同伴 תּוֹמְמוֹת 的附属形也是 תּוֹמְמוֹת (未出现)；用附属形来加词尾。

○תּוֹמְמוֹת 06487 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 תּוֹמְמוֹת 托管、贮存

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○תּוֹמְמוֹת 08667 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 תּוֹמְמוֹת 抵押品、担保、押金 תּוֹמְמוֹת 是一个片语，意思是「借贷、抵押」。

○יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

●אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○תּוֹמְמוֹת 01498 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 תּוֹמְמוֹת 抢劫

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○תּוֹמְמוֹת 06231 动词，Qal 完成式 3 单阳 תּוֹמְמוֹת 欺压、压迫

○תּוֹמְמוֹת 00853 受词记号 תּוֹמְמוֹת 不必翻译 תּוֹמְמוֹת 在 - 前面，母音缩短变成 תּוֹמְמוֹת。

○תּוֹמְמוֹת 05997 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תּוֹמְמוֹת 邻居、同伴 תּוֹמְמוֹת 的附属形也是 תּוֹמְמוֹת (未出现)；用附属形来加词尾。

□6:2 “若有人犯罪，干犯耶和华，在邻舍交付他的物上，或是在交易上行了诡诈，或是抢夺人的财物，或是欺压邻舍，

★利未记 6 章 3 节

○אוּ תּוֹמְמוֹת מְצָא-אוּ

○אוּ תּוֹמְמוֹת קָר-עַל-וְנִשְׁבַּע

○ בְּתֵנָּה: לְתַטֵּא הָאָדָם יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר מִכֹּל

○ (原文 5:22) 或是捡了遗失的物却在其中行诡诈，

○ 他…一件事上起了假誓，(…处填入下行)

○ 在一个人所做会在其中犯罪的任何事的

[字汇分析]

● או 00176 连接词 או 或

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אֲבֵדָה 00009 名词, 阴性单数 אֲבֵדָה 遗失物

○ כָּחַשׁ 03584 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּחַשׁ 否认、欺骗

○ בָּה 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

● נִשְׁבַּע 07650 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קָרַשׁ 08267 的停顿型, 名词, 阳性单数 קָרַשׁ 虚假 § 3.2

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

● כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ אָדָם 00120 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ לְתַטֵּא 02398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְתַטֵּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ בָּהֶנָּה 02007 介系词 בָּ + 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

□6:3 或是在捡了遗失的物上行了诡诈，说谎起誓，在这一切的事上犯了什么罪。

□6:2-3 如果有人因不肯归还以色列同胞所付的定金或保证金，或偷取别人的东西，或剥削别人，或编造谎言说东西遗失了，并且发誓否认捡到他遗失的东西，而得罪上主，他必须献祭物。

★利未记 6 章 4 节

○ וְאִשׁ מִיִּתְטָא-כִּי וְהָיָה

○ גְּזוּלָאֲשֶׁר הִגְזֹלָה-אֶת י וְהָיָה

○ עָשָׂה קֶאֱשָׁרָה עֲשֵׂי-קֶאֱת או

○ אִתּוֹתֶקְדָאֲשֶׁר הִפְקִדוֹן-אֶת או

○ קִצָּא:אֲשֶׁר רָהָא בְדָה-אֶת או

○ (原文 5:23) 他既犯了罪，算为有罪，

○ 就要归还他所抢夺的抢夺物，

○ 或是欺压而得的欺压品，

○ 或是寄存在他那里的寄存物，

○ 或是他所捡到的遗失物，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 17, 2. 34, 9. 11

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִתְטָא 02398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִתְטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ וְאִשׁ מִיִּתְטָא 00816 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְאִשׁ מִיִּתְטָא 视为有罪、犯罪

● וָשׁוּב 07725 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 וָשׁוּב 回转

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת 。

○ הַגְזֹלָהּ 01500 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַגְזֹלָהּ 擄物

○ רַשָׁא 00834 关系代名词 רַשָׁא 不必翻译

○ גָּזַל 01497 גָּזַל 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 גָּזַל 抢夺、抢掠

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ תֶּאֱתַ 00853 受词记号 תֶּאֱתַ 不必翻译 תֶּאֱתַ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱתַ。

○ קַשָׁעָהּ 06233 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קַשָׁעָהּ 欺压

○ רַשָׁא 00834 关系代名词 רַשָׁא 不必翻译

○ קַשָׁעָהּ 06231 קַשָׁעָהּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 קַשָׁעָהּ 欺压、压迫

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ תֶּאֱתַ 00853 受词记号 תֶּאֱתַ 不必翻译 תֶּאֱתַ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱתַ。

○ פְּקֻדוֹן 06487 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פְּקֻדוֹן 托管、
贮存

○ רַשָׁא 00834 关系代名词 רַשָׁא 不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 פָּקַד 访
问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶתּוֹ + 3 单阳词尾 אֶתּוֹ 与、跟

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ תֶּאֱתַ 00853 受词记号 תֶּאֱתַ 不必翻译 תֶּאֱתַ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱתַ。

○ אֶבְדָּהּ 00009 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶבְדָּהּ 遗失
物

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

□6:4 他既犯了罪, 有了过犯, 就要归还他所抢夺的, 或是因欺压所得的, 或是人交付他的, 或是人遗失他所捡的物,

★利未记 6 章 5 节

○לִשְׁקַר עֲלִיּוֹשׁ בְּעֹשֶׂר מִכֹּל אוֹ

○עֲלִיּוֹ יִסְתַּחֲמֶשׁ תִּיּוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִתּוֹשׁ לָם

○אֲשֶׁר מִתּוֹ: בְּיוֹם יִתְּנֶנּוּ לוֹ הוּאֵלֶּאֱשָׁר

○(原文 5:24)或是任何因起假誓所得的物,

○就要按它的全数归还, 另外加上它的五分之一,

○在查出他有罪的日子要把它交给他(指本主)。

[字汇分析]

●אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁבַע

Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○לִשְׁקַר 08267 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

שְׁקַר 虚假

●לָם 07999 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 לָם Qal

平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ בְּרֹאשׁוֹ 07218 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
尾 רֹאשׁ 头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

○ תְּמַשְׁתִּיּוֹ 02549 连接词 וְ + 形容词, 复阴 + 3 单阳词尾
尾 תְּמַשְׁתִּיּוֹ 序数的「第五」

○ יִסְרֶה 03254 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִסְרֶה 再
一次、增添

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合
起来变成 יָיוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

● לְאֶשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於 § 3.10

○ יִתְּנוּ 05414 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3
单阳词尾 יִתְּנוּ 给

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○ אֶשְׂמָה 00819 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶשְׂמָה 罪孽
אֶשְׂמָה 的附属形为 אֶשְׂמַת 用附属形来加词尾。

□6:5 或是他因什么物起了假誓, 就要如数归还, 另外加上五分之一,
在查出他有罪的日子, 要交还本主。

□6:4-5 如果他犯了上面所列的任何罪, 他必须偿还他用不诚实的方法
取得的東西; 是偷取的, 是剥削的, 是定金的, 是捡到的东西, 是伪誓得
来的东西, 都要全部归还原主, 并且加上百分之二十。

★利未记 6 章 6 节

○ לִיהוָה יְבִיאֲשֶׁשׁ מִוֹנְאֹת

○ בְּעֶרְכָּךְ הַצֹּאן מִן תָּמִים אֵילֹ

○ תִּפְתָּהוּ אֶל לְאִשָּׁם

○ (原文 5:25) 也要把他的补偿物，…带到雅威那里，(…处填入下行)

○ 就是羊群中一只没有残疾的公绵羊，(或)照你所估定的，

○ 交给祭司，作为赎愆祭。

[字汇分析]

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ אֲשֶׁשׁ 00817 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֲשֶׁשׁ 犯罪、赎愆祭 אֲשֶׁשׁ 的附属形也是 אֲשֶׁשׁ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ יְבִיא 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 בוא 来

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。 § 4.2, 11.9

● אֵילֹ 00352 名词，阳性单数 אֵילֹ 公羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 完美的、完整的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַצֹּאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊 § 2.6

○ בְּעֶרְכָּךְ 06187 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרְכָּךְ 加词尾。

● אָשָׁם 00817 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎愆祭

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司
□6:6 也要照你所估定的价, 把赎愆祭牲, 就是羊群中一只没有残疾的公绵羊, 牵到耶和华面前, 给祭司为赎愆祭。
□6:6 为了赔偿所犯的罪, 他必须带一只没有残缺的公绵羊到祭司那里, 作赎过祭献给上主。羊的价值要按照圣所的标准决定。

★利未记 6 章 7 节

○ הָהָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן עָלְיוֹ וְכִפֶּר

לוֹ וְנִסְלַח

פ בָּהֶ: לְאֵשׁ מִהִיעֵשׂ-הָ אָשָׁם מִכֹּל אֲחַת-עַל-

○ (原文 5:26) 祭司要在雅威面前为他赎罪;

○ 他…都必蒙赦免。」(…处填入下行)

○ 无论行了甚么使他有罪的任何一件事,

[字汇分析]

● כִּפֶּר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 遮盖、赎罪

○ עָלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

● סָלַח 05545 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 赦免

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶתְּתַת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְּתַת 数目的「一」在此作名词解，意思是「一件事」。

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 做

○ אֲשֶׁר מָה 00819 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֲשֶׁר מָה 罪孽

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:7 祭司要在耶和華面前為他贖罪，他無論行了什麼事，使他有了罪，都必蒙赦免。”

□6:7 祭司要在上主面前為他行贖罪禮，他所犯的一切過犯就蒙赦免。

★利未记 6 章 8 节

○ לְאָמֹר: מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ (原文 6:1) 雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר Qal, Pi'e1 讲, Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□6:8 耶和華晓諭摩西说:

□6:8 上主命令摩西

★利未记 6 章 9 节

○ לְאמֹר בְּנִיּוֹתָאֵת אֶת־וְאֶת־צֹר

○ תֵּעָלֶה תֹרֶת זֹאת

○ הַמִּזְבֵּחַ-עַל מִוקְדָּה עַל תֵּעָלֶה הוּא

○ תִּבְקַר-עַד תִּלְיָלָה-כָּל

○ בּוֹ: תִּוקְדֶה מִזְבֵּחַ וְאֵשׁ

○ (原文 6:2) 「你要吩咐亚伦和他的子孙说:

○ 『这是燔祭的条例:

○ …燔祭本身要留在坛的炉床上, (…处填入下行)

○ 从晚上到天亮,

○ 坛上的火要在其中燃烧。

[字汇分析]

● 06680 动词, Pi'e1 祈使式单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנוֹי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 11.6, 2.19, 2.14

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ תּוֹרָה 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、律法

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 אֵי, הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מוֹקְדָה 04169 名词，阴性单数 מוֹקְדָה 炉底、祭坛底座

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ לַיְלָה לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 夜晚 这个字在此作副词解。

○ עַד 05704 介系词 直到、甚至

○ בַּקֶּרֶן 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨

● אֵשׁ וְאֵשׁ 00784 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 火

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭坛

○ יָקַד וּקְדַת 03344 动词，Hof' al 未完成式 3 单阴 燃烧

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著
§ 3.10

□6:9 “你要吩咐亚伦和他的子孙说，燔祭的条例，乃是这样：燔祭要放在坛的柴上，从晚上到天亮，坛上的火要常常烧着。

□6:9 向亚伦和他的儿子们颁布烧化祭的条例。烧化祭要放在祭坛上，从晚上到早晨，整夜焚烧。

★利未记 6 章 10 节

○ בַּד מְדוּ הַכֹּהֵן וְלִבָּשׁ

○ בִּשְׂרוּ-עַל שְׁלֵב בְּדֹמְקִנְסִי

○ הַדֶּשֶׁן-אֶת וְהָרִים

○ הַמִּזְבֵּחַ-עַל הָעֹלָה-אֶת הָאֵשׁ תֹּאכַל אֶשֶׁר

○ הַמִּזְבֵּחַ: אֶצֶל וְשֵׁמוֹ

○ (原文 6:3) 祭司要穿上细麻布衣服，

○ 又要把细麻布裤子穿在他的身上，

○ 把…灰收起来，(…处填入下行)

○ 祭坛上火所烧过的燔祭的

○ 把它放在坛的旁边；

[字汇分析]

● לָבַשׁ 03847 动词，Qal 连续式 3 单阳 穿

○ הַהַכֹּחַ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּחַ 祭司

○ מִדּוּם 04055 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִדּ 量、衣服
מִדּ 的附属形也是 מִד (未出现)；用附属形来加词尾。

○ בִּד 00906 名词，阳性单数 בִּד 亚麻布

● מְכַנְסֵי 04370 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 מְכַנְסֵי 裤子

○ בִּד 00906 名词，阳性单数 בִּד 亚麻布

○ לְבַשׁ 03847 动词，Qal 未完成式 3 单阳 לְבַשׁ 穿

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּשָׂרׁ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂרׁ 肉、身体
בְּשָׂרׁ 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。

● וְהָרִים 07311 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 וְהָרִים 高举、抬高

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ הַדָּשָׁן 01880 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּשָׁן 含脂肪
的灰烬、肥油、福气

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ תֹּאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תֹּאכַל 吃、
吞吃

○ הַאֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַאֵשׁ 火

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעֹלָה 燔祭、
阶梯

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●נָשָׂא 07760 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שׂים 放、置

○אַצְלַי 00681 介系词 אֶצְלַי 旁边

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□6:10 祭司要穿上细麻布衣服, 又要把细麻布裤子穿在身上, 把坛上所烧的燔祭灰收起来, 倒在坛的旁边。

□6:10 祭司要穿上麻纱的长袍和裤子, 把留在祭坛上烧化祭的灰收集倒在祭坛旁边。

★利未记 6 章 11 节

○אֶתְהִי־בְגָדִים וְלִבַּשׁ דְּיוֹבֵגְ-אֶת־וּפָשׁ ט

○הִדְשֵׁן-אֶת־וְהוֹצִיא

○טָהוֹר: מְקוֹם-אֶל־לִמְתַנְּהָ מִחוּץ-אֶל־

○(原文 6:4) 他要脱去他的衣服, 穿上别的衣服,

○把灰带出去

○到营外洁净之处。

[字汇分析]

●נָשָׂא 06584 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 劫掠、脱

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。

○לִבַּשׁ 03847 动词, Qal 连续式 3 单阳 לִבַּשׁ 穿

○בְּגָדִים 00899 名词, 阳性复数 בְּגָד 衣服

○ אַתָּרִים 00312 形容词，阳性复数 אַתָּר 别的

● יֵצָא 03318 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 יֵצָא 出去

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ הַדֶּשֶׁן 01880 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדֶּשֶׁן 含脂肪的灰烬、肥油

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ 街上、
外头

○ לַמַּחֲנֶה 04264 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)
性单数 לַמַּחֲנֶה 扎营、军队

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

□6:11 随后要脱去这衣服，穿上别的衣服，把灰拿到营外洁净之处。

□6:11 接着，他要更换衣服，把灰带到营外礼仪上定为洁净的地方。

★利未记 6 章 12 节

○ בּוֹ-תּוֹקְדָה מִזְבֵּחַ-עַל וְהָאֵשׁ

○ תִּכְבֶּה לֵא

○ כִּבְּקָר כִּבְּקָר עֲצִים הַכֹּהֵן עָלֶיהָ וּבָעֵר

○ הָעֹלָה עָלֶיהָ וְעֵרָהּ

○ הַשֵּׁלֵּמִים: חֲלָבֵי עָלֶיהָ קִטִּיתָהּ

○ (原文 6:5) 坛上的火要在其上燃烧，

○ 不可熄灭。

○ 每日早晨祭司要在上面烧柴，

○ 把燔祭摆在其上，

○ 又在其上烧平安祭牲的脂油。

[字汇分析]

● שֶׁ 00784 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
שֶׁ אֵשׁ 火

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יָקַד 03344 动词, Hof' al 未完成式 3 单阴 יָקַד 燃烧

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著
§ 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּבַהַּ 03518 动词, Qal 未完成式 3 单阴 כָּבַהַּ 熄火、
扑灭

● יָבַעַר 01197 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 יָבַעַר I. 烧毁、
燃烧、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ עֵצִים 06086 名词, 阳性复数 עֵצִים 木头、树

○ בַּבֹּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单
数 בַּבֹּקֶר 早晨

○ בַּבֹּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单
数 בַּבֹּקֶר 早晨

● יָעָרַךְ 06186 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָעָרַךְ 摆设、
安排、预备

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○הָעֹלָה05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

●קָטַר06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○עָלֶיהָ05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○תֵּלָבִי02459 名词，复阳附属形 תֵּלָב 脂油

○שְׁלָמִים08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׁלָמִים 平安祭

□6:12 坛上的火要在其上常常烧着，不可熄灭。祭司要每日早晨在上面烧柴，并要把燔祭摆在坛上，在其上烧平安祭牲的脂油。

□6:12 祭坛上的火要不断地燃烧着，不可熄灭。每天早上，祭司要在祭坛上加木柴，把烧化祭排列在上面，并烧平安祭的脂肪。

★利未记 6 章 13 节

○הַמִּזְבֵּחַ-עַל תּוֹקֵד תָּמִיד אֵשׁ

○סֵתִיבָהּ: לֹא

○(原文 6:6) 在坛上火要不断地燃烧著，

○不可熄灭。]]

[字汇分析]

●אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○תּוֹקֵד 03344 动词，Hof' al 未完成式 3 单阴 תּוֹקֵד 燃烧

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּכְבֶּה־03518 动词, Qal 未完成式 3 单阴 כָּבַה 熄火、扑灭

○ס 09014 段落符号 תּוּמָתָּךְ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□6:13 在坛上必有常常烧着的火, 不可熄灭。”

□6:13 祭坛上的火要日夜不断地燃烧, 不可熄灭。

★利未记 6 章 14 节

○תַּמְנִתָּה תּוֹרַת נְזִיאָתָה

○יִהְיֶה לְפָנַי אֶתְרֹן־בְּנֵי אֱתָרֹן הַקָּרֵב

○תַּמְנִיבֹת: פְּנֵי־אֵל

○(原文 6:7) 「这是素祭的条例:

○亚伦的子孙要…在雅威面前把它献上。(…处填入下行)

○在坛前,

[字汇分析]

●נִזְאָתָה־02063 连接词 וְ+ 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个 § 8. 30

○תּוֹרַת־08451 名词, 单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、律法

○תַּמְנִיבֹת־04503 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 מְנִיבָה 供物、礼物、祭物、素祭

●קָרַב־07126 动词, Hi' fil 不定词独立形 קָרַב 临近、靠近、献上

○אֶת־00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译 § 9. 14

○בְּנֵי־01121 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○אֶתְרֹן־00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנָה פָּנִים 脸面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛
□6:14 “素祭的条例乃是这样: 亚伦的子孙要在坛前, 把这祭献在耶和華面前。

□6:14 以下是素祭的条例。亚伦系的祭司要在祭坛前向上主献上素祭。

★利未记 6 章 15 节

○ הַמִּנְחָה מִסֵּלֶתְבַקְמָצוֹ מִמְנוֹתֵהֶם

○ הַמִּנְחָה-עַל-אֶשֶׁר הַלֵּב-נָה-כֹּל וְאֶת-מִשְׁמַנָּהּ

○ לִיהוָה: אֶזְכְּרֶתָהּ נִיחֹת רֵיחַ הַמִּזְבֵּחַ וְהַקֵּטִיר

○ (原文 6:8) 祭司要从其中, 就是从素祭的细面中取出它的一把,

○ 又(取)它(原文用阴性, 指素祭, 下同)的油和素祭上所有的乳香,

○ 把它这个作为提醒物的部分烧在坛上, 作馨香(祭)献给雅威。

[字汇分析]

● הָרָם 07311 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 הָרָם 高举、抬高

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֵּנּ 来加词尾。 § 10. 4, 3. 10

○ בְּקִמְצוֹ 07062 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּקִמְצוֹ 握住的手、拳、一手能抓取的量 קִמְצוֹ 为

Segol 名词，用基本型 קמצ加词尾。

○ סֹלֶת 05560 介系词 מן + 名词，单阴附属形 סֹלֶת 上好的面粉

○ מִנְחָה 04503 冠词 ה + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

● מִן שֶׁמֶן 08081 连接词 וְ + 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שֶׁמֶן 肥美、油 שֶׁמֶן 为 Segol 名词，用基本型 שֶׁמֶן 变化成 שֶׁמֶן 加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַלְבֹנָה 03828 冠词 ה + 名词，阴性单数，短写法 לְבֹנָה 乳香

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִנְחָה 04503 冠词 ה + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

● קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 ה + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ רִיחַ 07381 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

○ אֲזָכָרָה 00234 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֲזָכָרָה 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物 אֲזָכָרָה 的附属

形为 אֲזַכֶּרְתָּ(未出现)；用附属形来加词尾。

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。 § 4.2, 11.9

□6:15 祭司要从其中，就是从素祭的细面中，取出自己的一把，又要取些油和素祭上所有的乳香，烧在坛上，奉给耶和華為馨香素祭的记念。

□6:15 他要拿一把细面粉、橄榄油，和乳香放在祭坛上烧，作为全部献给上主的象征。这祭的香味是上主所喜悦的。

★利未记 6 章 16 节

○ וּבָנָיו אֲתֵרֶן יֹאכְלוּ מִמֶּנָּה תְּנוֹתָרְתָּ

○ קֹדֶשׁ בְּמָקוֹם תֹּאכַל מִצֹּחַת

○ יֹאכְלוּהָ: מוֹעֵד-אֶהְלֵ בַתְּצַר

○ (原文 6:9) 其中所剩下的，亚伦和他子孙要吃，

○ 它(原文用阴性)要在圣处不带酵被吃掉，

○ 他们要在会幕的院子里吃它(原文用阴性)。

[字汇分析]

● תְּנוֹתָרְתָּ 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词， Nif'al 分词单阴 יָתַר 留下、剩下

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמְ 或 מִמֵּנִי 来加词尾。

○ יֹאכְלוּ 00398 动词， Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אֲתֵרֶן 00175 专有名词，人名 אֲתֵרֶן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יֵ + הוּ 合

起来变成 יוּ。

● מצות 04682 名词，阴性复数 מַצֹּת 无酵的、无酵饼

○ אָכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数，短写法 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

● בְּתֵצֵר 02691 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תֵצֵר I 院子；II 村庄

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阴词尾 אָכַל 吃、吞吃

□6:16 所剩下的，亚伦和他子孙要吃，必在圣处不带酵而吃，要在会幕的院子里吃。

★利未记 6 章 17 节

○ תָּמַז תֵּאֶפֶה לֵא

○ מֵאֵשׁ יֵאָתֶה נְתַתִּית לְקָם

○ וְכָאֵשׁ מִ: תֵּטְאֶתְכֶּ הוּא קְדֹשׁ יִם קְדֹשׁ

○ (原文 6:10) 不可掺酵烘烤。

○ 这是我从献给我的火祭中，将它赐给他(们)的一分，

○ 它像赎罪祭，像赎愆祭一样，为至圣。

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ אָפָה 00644 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 אָפָה 烘

烤

○תַּמְצָ 02557 名词，阳性单数 תַּמְצָ 有酵的东西

●תַּלְקָם 02506 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תַּלְקָ 分、部分 תַּלְקָ 的附属形也是 תַּלְקָ 用附属形来加词尾。

○נָתַתִּי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַתִּי 给

○אֵתְהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

○אַשְׁוּ 00801 יַאֲשֻׁה 的停顿型，介系词 מִן + 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲשֻׁה 火祭 אֲשֻׁה 的复数为 אֲשֻׁים (未出现)，复数附属形为 יַאֲשֻׁה 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

●קִדְשָׁ 06944 名词，单阳附属形 קִדְשָׁ 圣所、圣物、神圣

○קִדְשָׁיִם 06944 名词，阳性复数 קִדְשָׁ 圣所、圣物、神圣

○הוּאֵ 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּאֵ 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאֵ 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○כַּתְּפָאֵת 02403 介系词 כִּ + 冠词 תָּ + 名词，阴性单数 כַּתְּפָאֵת 罪、赎罪祭

○שְׂמֵחָּ 00817 连接词 וְ + 介系词 כִּ + 冠词 תָּ + 名词，阳性单数 שְׂמֵחָּ 犯罪、赎愆祭

□6:17 烤的时候，不可搀酵，这是从所献给我的火祭中赐给他们的份，是至圣的，和赎罪祭并赎愆祭一样。

□6:16-17 祭司要吃剩下的祭物。这些祭物要做成无酵的饼，在圣所，就是圣幕前的院子吃。上主已经把这部分用火焚烧的祭物赐给祭司；这

跟赎罪祭和赎过祭一样是至圣的。

★利未记 6 章 18 节

○ יֹאכְלֶנָה אֶת־רוֹן בְּבִנְיָן זָכָר-כָּל

○ יְהוּמָאֵשׁ יִלְדֹרְתֵיכֶם עוֹלָם-תָּק

פ יִקְדָּשׁ: בָּהֶם עַגְוֹאֵשׁר כָּל

○ (原文 6:11) 亚伦的子孙中所有的男丁都可以吃它，

○ 是从雅威的火祭中，你们世代永得的分。

○ 凡接触这些祭物的，都要成为圣。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ בְּבִנְיָן 01121 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 בִּן 儿子、
孙子、后裔、成员

○ אֶת־רוֹן 00175 专有名词，人名 אֶת־רוֹן 亚伦

○ יֹאכְלֶנָה 00398 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 +
3 单阴词尾 אָכַל 吃、吞吃

● תָּק 02706 名词，单阳附属形 תָּק 律例、法令、条例、
限度

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 长久、永远

○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳
词尾 דֹר 代、时代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דְּרוֹת 两种
形式。דְּרוֹת 的附属形也是 דְּרוֹת；用附属形 + י + 词
尾。

○ מֵאֵשׁ 00801 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מֵאֵשׁ 火
祭

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

● כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יָגַע 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגַע 触碰、触及

○ בְּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ יִקְדָּשׁ 06942 יִקְדָּשׁ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקְדָּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:18 凡献给耶和華的火祭，亚伦子孙中的男丁都要吃这一份，直到万代作他们永得的份。摸这些祭物的，都要成为圣。”

□6:18 亚伦后代的男子都可以吃这用火焚烧的祭物，是他们世代应得的份。其他的人触摸到这火祭都会受到神圣威力的伤害。

★利未记 6 章 19 节

○ לְאֹמְרֵי מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ (原文 6:12) 雅威晓谕摩西说：

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

○ אל 00413 介系词 אל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

○ אָמַר אֶמַר § 2. 19, 2. 14, 11. 6

□6:19 耶和華晓諭摩西说：

★利未记 6 章 20 节

○ לִיהוָה יִקְרִיבוּ אֲשֶׁר וּבָנָיו אֶתֶרֶן וְקָרְבָן זֶה

○ אֶתֹהֶם שֶׁ בְּיוֹם

○ תָּמִיד מִנְחָה סֵלֶתָהָאֶפְהַעֵשׂ יִרְתָּ

○ בְּעֶרְבוֹמִתְצִיתָהּ בְּבִקְרַמִּתְצִיתָהּ

○ (原文 6:13) 「这是亚伦和他子孙…所要献给雅威的供物，(…处填入下行)

○ 在他受膏的日子

○ (和) 常献的素祭(同量)，细面伊法十分之一，

○ 早晨一半，晚上一半。

[字汇分析]

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30

○ קָרְבָן 07133 名词，单阳附属形 קָרְבָן 供物、奉献

○ אֶתֶרֶן 00175 专有名词，人名 אֶתֶרֶן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן

儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִקְרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 קָרַב 临近、靠近、献上

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。 § 4.2, 11.9

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מָשַׁח 04886 动词, Nif' al 不定词附属形 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

● עָשֶׂר יְרִי 06224 形容词, 单阴附属形 עָשֶׂר 序数的「第十」

○ הָאֶפֶה 00374 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פֹּהֵי 伊法, 度量衡单位, 约等於四十公升。

○ סֵלֶת 05560 名词, 阴性单数 סֵלֶת 上好的面粉

○ מִנְתָּה 04503 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 供物、礼物、祭物、素祭

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

● מִתְּצִית 04276 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 מִתְּצִית 一半、正午 מִתְּצִית 的附属形也是 מִתְּצִית 用附属形来加词尾。

○ בְּבִקְרָה 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单

数 בִּקְר 早晨

○ מִתְּצִית 04276 名词，单阴 + 3 单阴词尾 一半、正午 的附属形也是 用附属形来加词尾。

○ בְּעֶרֶב 06153 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 晚上

□6:20 “当亚伦受膏的日子，他和他子孙所要献给耶和华的供物，就是细面伊法十分之一，为常献的素祭，早晨一半，晚上半，

□6:19-20 上主向摩西颁布有关按立亚伦系祭司的条例。祭司被按立那一天，他要向上主献上一公斤细面粉（跟每天献的素祭同量），早晚各献一半。

★利未记 6 章 21 节

○ תַּעֲשֶׂה הַבֶּשֶׂט מִן מִתְּבַת-עַל

○ תְּבִיאָנָהּ מִרְבֵּכָת

○ תִּקְרִיב פְּתִים מִנְחַת תְּפִינִי

○ לִיהָּהּ: נִיחָת-רִיחָּהּ

○ (原文 6:14) 要在铁鏊上用油调和做成，

○ 调匀了，你要把它(原文用阴性)拿进来；

○ 你要献上烤好切块的素祭，

○ 作为献给雅威的馨香(祭)。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ מִתְּבַת 04227 名词，阴性单数 平盘、平底锅

○ מִן 08081 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

肥美、油

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 做

● מְרִבֶּכֶת 07246 动词，Hof'al 分词单阴 混合、

搅拌

○ בִּיאָנָה 00935 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 来

● תִּפְיִי 08601 名词, 复阳附属形 תִּפְיִין 烧烤好的一块一块的东西

○ מִנְתָּה 04503 名词, 单阴附属形 מִנְתָּה 供物、礼物、祭物、素祭

○ פְּתִים 06595 名词, 阴性复数 פְּת 碎片、小口、一片面包

○ תִּקְרִיב 07126 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近、献上

● רִיחַ 07381 名词, 单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词, 阳性单数 נִיחָה 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。 § 4. 2, 11. 9

□6:21 要在铁釜上用油调和作成, 调匀了, 你就拿进来, 烤好了, 分成块子, 献给耶和華為馨香的素祭。

□6:21 面粉要调和着油, 放在浅锅上烤, 然后把它弄碎, 献给上主作素祭。这祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 6章 22节

○ מִבְּנֵי־חֹתְחֹתֵי־מִשְׁחַת הַזֶּהָבִי

○ עוֹלָם-תִּקַּח אֹתָהּ יַעֲשֶׂהָ

○ תִּקְטֹר: כָּלִיל לַיהוָה

○ (原文 6:15) 他 (指亚伦) 的子孙中接续他为受膏祭司的,

○ 要把它 (原文用阴性) 献上, 作为永远的定例,

○要全部烧给雅威。

[字汇分析]

● **כֹּהֵן** 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
כֹּהֵן 祭司

○ **יָמָשׁ** 04899 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数
יָמָשׁ 受膏者

○ **תַּחַת** 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 代替、
在…下面

○ **מִבְּנוֹ** 01121 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数
附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。

● **עָשָׂה** 06213 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ **אֶתְּהָ** 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○ **תָּקָה** 02706 名词, 单阳附属形 חֹק 律例、法令、条例、
限度

○ **עוֹלָם** 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 长久、永远

● **לִיהוָה** 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֱדֹנָי 而 来。 § 4.2, 11.9

○ **כָּלִיל** 03632 形容词, 阳性单数 כָּלִיל 完全的、全部的
的

○ **תִּקְטָר** 06999 动词, Hof' al 未完成式 3 单阴
קְטָר 烧香、薰

□6:22 亚伦的子孙中, 接续他为受膏的祭司, 要把这素祭献上, 要全烧

给耶和華。這是永遠的定例。

□6:22 亞倫系的祭司繼承作大祭司的，每一代都要獻這種祭。這種祭物要全部燒獻給上主。

★利未記 6 章 23 節

○תִּהְיֶה כָּלֵל פִּיהוּ מִנְחַת־זָבֵחַ

○פַּתְאָכֵל: לֹא

○(原文 6:16) 祭司所有的素祭要全燒了，

○不可以被吃掉。」

[字匯分析]

●כָּלֵל 03605 連接詞 וְ+ 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל 從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，變成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○מִנְחָה 04503 名詞，單陰附屬形 מִנְחָה 供物、禮物、祭物、素祭

○פִּיהוּ 03548 名詞，陽性單數 פִּיהוּ 祭司 § 2.11-13

○כָּלֵל 03632 形容詞，陽性單數 כָּלֵל 完全的、全部的

○תִּהְיֶה 01961 動詞，Qal 未完成式 3 單陰 תִּהְיֶה 是、成為、臨到

●לֹא 03808 否定的副詞 לֹא 不

○תִּאָכַל 00398 動詞，Nif'al 未完成式 3 單陰 תִּאָכַל 吃、吞吃

○פַּתְאָכֵל 09015 段落符號 פְּתוּחָה 開的意思 抄寫經文的文士用這符號表示，雖然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:23 祭司的素祭都要燒了，却不可吃。”

□6:23 祭司做的素祭必須全部燒化，人不可吃。

★利未記 6 章 24 節

○ לֵאמֹר׃ מִשֶׁה־אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ (原文 6:17) 雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● לֵאמֹר׃ 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לֵאמֹר׃ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□6:24 耶和華晓谕摩西说:

□6:24 上主吩咐摩西

★利未记 6章 25节

○ לֵאמֹר בְּנֵי־וְאֵל אֶתֵּר־וְאֵל דַּבֵּר

○ הַתְּטֹאת תֹּרֶת זֹאת

○ טֹאתֶת־תֵּשֶׁת־תֵּעַ לְהַתְּשֶׁת־טֹאתֶשֶׁר בְּמִקּוֹם

○ יְהוָה לִפְנֵי

○ הוּא:קִדְשִׁים קִדְשִׁים

○ (原文 6:18) 「你要吩咐亚伦和他的子孙说:

○ 『这是赎罪祭的条例:

○ 赎罪祭(牲)要在燔祭(牲)被宰杀的地方、…被宰杀; (…处填入下行)

○ 在雅威面前

○ 这是至圣的。

[字汇分析]

● לֵאמֹר׃ 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דַּבֵּר Qal, Pi'el

讲, Nif'al 彼此谈论 § 2.33, 2.31

○ לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ אֶת־רֹן 00175 专有名词, 人名 אֶת־רֹן 亚伦

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 对、向、往

○ בְּנוֹ 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 11.6, 2.19, 2.14

● זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ וְרַחֲמֵי 08451 名词, 单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、律法

○ הַחַטָּאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪

● בְּמִקּוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מִקּוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּשְׁחַט 07819 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׁחַט 杀

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ תִּשְׁחַט 07819 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׁחַט 杀

○ הַחַטָּאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

● לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוּה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 נְאֻדַּ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֻדַּנְי 的母音组合而成。§ 4.2, 11.9

●קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○קֹדֶשׁ יָם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□6:25 “你对亚伦和他的子孙说，赎罪祭的条例乃是这样：要在耶和華面前宰燔祭牲的地方，宰赎罪祭牲，这是至圣的。

□6:25 把赎罪祭的条例颁布给亚伦和他子孙。要在祭坛北边，就是杀烧化祭祭牲的地方，杀赎罪祭的祭牲。这是至圣的祭物。

★利未记 6 章 26 节

○יִאֲכַלְנָה אֹתָהּ מִתְּטֵא הַכֹּהֵן

○מוֹעֵד: אֹתָהּ בְּתֹצֵר תֹּאֲכַל קֹדֶשׁ בְּמָקוֹם

○(原文 6:19) 献赎罪祭的祭司要吃它(原文用阴性，下同)，

○它要在圣处，就是在会幕的院子里被吃掉。

[字汇分析]

●כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○תְּטֵא 02398 冠词 הַ + 动词，Pi'el 分词单阳 תְּטֵא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译
§ 9.14

○ אָכַלְנָה 00398 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 אָכַל 吃、吞吃

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词, 阳性单数, 短写法 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的

○ אָכַלְתְּ 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּהַצֵּר 02691 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַצֵּר I 院子; II 村庄

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

□6:26 为赎罪献这祭的祭司要吃, 要在圣处, 就是在会幕的院子里吃。
□6:26 主持祭礼的祭司要在神圣的场所, 在上主圣幕的院子里, 吃这牺牲。

★利未记 6 章 27 节

○ יִקְדָּשׁ בְּרָחָה יִגְעֹא אֲשֶׁר כֹּל

○ הַבְּגָד-עַל-מִדְמָה יִזְהוּא אֲשֶׁר

○ קָדָשׁ: בְּמָקוֹם תִּכְבֵּס עָלֶיהָ יִזְהֶא אֲשֶׁר

○ (原文 6:20) 凡接触它(原文用阴性)的肉的都要成为圣;

○ 它的血若溅在衣服上,

○ 被溅到的那件衣服, 你要在圣处洗净。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִגְעַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִגְעַע 碰撞、

触及

○ **בָּשָׂרָה** 01320 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 **בָּשָׂר** 肉、身体 **בָּשָׂר** 的附属形为 **בְּשָׂר** 用附属形来加词尾。

○ **קָדַשׁ** 06942 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 **קָדַשׁ** 分别为圣、把…奉献给上帝

● **וְאֵשׁ** 00834 连接词 **וְ** + 关系代名词 **אֵשׁ** 不必翻译 § 6.8, 2.19

○ **נָזַח** 05137 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **נָזַח** 喷射、喷洒

○ **מִדָּמָה** 01818 介系词 **מִן** + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 **דָּם** 血 **דָּם** 的附属形为 **דָּם**；用附属形来加词尾。

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בְּגָד** 00899 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **בְּגָד** 衣服

● **אֵשׁ** 00834 关系代名词 **אֵשׁ** 不必翻译

○ **נָזַח** 05137 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **נָזַח** 喷射、喷洒

○ **עַלֶּיהָ** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阴词尾 **עַל** 在…上面 **עַל** 用长基本型 **עָלַי** 来加词尾。

○ **תְּכַבֵּס** 03526 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 **כַּבֵּס** 洗涤、漂洗

○ **בְּמָקוֹם** 04725 介系词 **בְּ** + 名词，阳性单数 **מָקוֹם** 地方

○ **קָדוֹשׁ** 06918 形容词，阳性单数，短写法 **קָדוֹשׁ** 圣的、神圣的

□6:27 凡摸这祭肉的，要成为圣。这祭牲的血若弹在什么衣服上，所弹的那一件，要在圣处洗净。

□6:27 其他的人或任何东西跟这祭牲接触都会受到神圣威力的伤害。由布料做的任何东西如果沾到祭牲的血，一定要在神圣的场所洗涤。

★利未记 6 章 28 节

יִשָּׁבֵר בֹּתֵבֶשֶׁת לְאֶשֶׁר תִּהְיֶה-וּכְלִי

בְּשֵׁלָה נְחֹשֶׁת בְּכִלֵּי-זָהָב

בְּמִיָּם: וְשֵׁטֶף וּמִרְקָה

○(原文 6:21) 惟有煮它(原文用阴性)的瓦器要打破;

○若它(原文用阴性, 指祭物)是煮在铜器里,

○它(原文用阳性, 指铜器)要擦亮, 在水中涮干净。

[字汇分析]

● כְּלִי 03627 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כְּלִי 物品、器皿、器械、器具

○ תִּהְיֶה 02789 名词, 阳性单数 תִּהְיֶה 瓦器、陶器

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּשֵׁלָה 01310 动词, Pu'al 未完成式 3 单阴 בְּשֵׁלָה 蒸、煮、烤

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著 § 3.10

○ יִשָּׁבֵר 07665 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִשָּׁבֵר 拆毁、折断、打破

● זָהָב 00518 连接词 וְ + 副词 זָהָב 如果、不是

○ כְּלִי 03627 介系词 כְּלִי + 名词, 单阳附属形 כְּלִי 物品、器皿、器械、器具

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ בְּשֵׁלָה 01310 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 בְּשֵׁלָה 的停顿型, 动词, Pu'al 完成式 3

单阴 לַבֶּשֶׁל 蒸、煮、烤

● מָרַק 04838 动词, Pu'al 连续式 3 单阳 מָרַק 擦亮、磨光

○ שָׁטַף 07857 动词, Pu'al 连续式 3 单阳 שָׁטַף 涨溢、泛滥、吞没、洗

○ בְּמַיִם 04325 的停顿型, 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□6:28 惟有煮祭物的瓦器要打碎; 若是煮在铜器里, 这铜器要擦磨, 在水中涮净。

□6:28 煮这种祭肉的瓦锅必须要摔破, 铜锅要擦净, 用水冲洗。

★利未记 6 章 29 节

○ אֲתָהּ יֹאכֵל בְּכֹהֲנִים זָכָר-כֹּל

○ הוּא:קִדְשִׁים קִדְשׁ

○ (原文 6:22) 祭司中所有的男丁都可以吃它(原文用阴性);

○ 这是至圣的。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ זָכָר 02145 名词, 阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ בְּכֹהֲנִים 03548 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ יֹאכֵל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֹאכֵל 吃、吞吃

○ אֲתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译 § 9.14

● קִדְשׁ 06944 名词, 单阳附属形 קִדְשׁ 圣所、圣物、

神圣

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

□6:29 凡祭司中的男丁都可以吃，这是至圣的。

□6:29 祭司家属中的任何男子都可以吃这种祭肉；这是至圣的。

★利未记 6 章 30 节

○ תַּטְּאֶת-וְכָל

○ מוֹעֵד אֶל-מִדְּמָה יוֹבֵאֲשֶׁר

○ בְּקֹדֶשׁ לְכַפֵּר

○ פֶּתֶשׁ רַף: בָּאֵשׁ תֹּאכַל ל'א

○ (原文 6:23) 但凡是…赎罪祭，(…处填入下行)

○ 它(原文用阴性)的血带进会幕

○ 为圣所赎罪的

○ 就不可吃，要用火焚烧。]]

[字汇分析]

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○ תַּטְּאֶת 02403 名词，阴性单数 תַּטְּאֶת 罪、赎罪祭

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יוֹבֵא 00935 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 יוֹבֵא 来

○ מִן 01818 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִן 血 דָּם 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כָּפַר 遮盖、赎罪

○ בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○ תֹּאכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.22, 2.20

○ שָׂרַף 08313 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧、火烧

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:30 凡赎罪祭，若将血带进会幕在圣所赎罪，那肉都不可吃，必用火焚烧。”

□6:30 但是，祭性的血若被带进上主的圣幕，为了要在圣所行赎罪的礼仪，这祭性的肉就不准吃，必须烧化。

★利未记 7 章 1 节

○ הוּאֵ קֹדֶשׁ יִם קֹדֶשׁ אֵשׁ מִתּוֹרַת הַזֹּאת

○ 「这是赎愆祭的条例：它是至圣的。」

[字汇分析]

● הַזֹּאת 02063 连接词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○ תּוֹרָה 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、律法

○ אָשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎愆祭

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשִׁים 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□7:1 “赎愆祭的条例乃是如此，这祭是至圣的。

□7:1 以下是赎过祭的条例；这是至圣的。

★利未记 7 章 2 节

○ הָעֹלָה־אֶת־יִשְׁתַּטְּאֵשׁ־בְּמִקּוֹם

○ אָשָׁם־מִן־אֶת־יִשְׁתַּטְּ

○ סָבִיב:הִמְזַבֵּת־עַל־יְזִרְק־דְּמוּ־נֶאֱת

○ 人在那里宰燔祭牲，

○ 也要在那里宰赎愆祭牲；

○ 其血，他(指祭司)要洒在坛的周围。

[字汇分析]

● מִקּוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִקּוֹם 地方

○ אָשָׁם 00834 关系代名词 אָשָׁם 不必翻译

○ יִשְׁתַּטְּ 07819 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִשְׁתַּטְּ 杀

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○ הָעֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעֹלָה 燔祭、阶梯

● יִשְׁתַּטְּ 07819 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִשְׁתַּטְּ 杀

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○אָשָׁם 00817 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、
赎愆祭

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○דָּם 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的
附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○זָרַק 02236 动词，Qal 未完成式 3 单阳 זָרַק 撒、
播种、分散

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此
作副词使用。

□7:2 人在那里宰燔祭牲，也要在那里宰赎愆祭牲。其血，祭司要洒在
坛的周围。

□7:2 要在祭坛北边，就是杀烧化祭祭牲的地方，杀赎过祭的祭牲，把
血洒在祭坛四周。

★利未记 7 章 3 节

○מִמֶּנּוּ יִקְרִיב תְּלִיבוֹ-כָּל וְאֵת

○הַקָּרִיב: אֶת-הַמְּכֹסֶה-הַחֵלֶב וְאֵת הָאֵלֶיּהָ אֵת

○他要献上它全部的油脂，

○就是肥尾巴和盖脏的脂油，

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○תָּלַבַּ02459 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תָּלַב 脂油
为 Segol 名词，用基本型 תָּלַב 变化成 תָּלַבַּ 加词尾。

○קָרַב07126 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、献上

○מָן04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从 מן 用基本型 מָּמ 或 מָּנ 来加词尾。§ 10. 4, 3. 10

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○אֲלֵיָּהּ00451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲלֵיָּהּ 尾巴、肥尾巴

○אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○תָּלַבַּ02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תָּלַב 脂油

○הִמְכִּסָּה03680 冠词 הַ + 动词，Pi' el 分词单阳 הִמְכִּסָּה 遮盖、隐藏

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○הִקְרַב07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הִקְרַב 里面、在中间、内脏

□7:3 又要将肥尾巴和盖脏的脂油，

★利未记 7 章 4 节

○עֲלֵיהֶּן אֶשֶׁר הִחַלְב־וּאֶת הַכְּלִי־תִשְׁתִּי וְאֶת

○הַכֶּסְלִים-עֲלֵאֶשֶׁר

○הַכֶּבֶד-עֲלֵהִי תִרְת־וְאֶת

○וְסִירָנָהּ: הַכְּלִי-ת-עֲלֵ

○和两个肾脏和其上的脂油，

- 就是靠腰部两旁的(脂油),
- 并…肝上的网子。(…处填入下行)
- 连肾脏一起取下

[字汇分析]

- וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
- וְשְׁנַיִם תַּיִם 08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」
- תְּפִלָּהּ 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 תְּפִלָּהּ 肾脏
- וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。
- תְּלֵבָהּ 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּלֵבָהּ 脂油
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- עָלֶיהֶן 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- הַכֶּסְלִים 03689 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֶּסֶל 1. 腰部、腰窝, 2. 愚笨, 3. 信心、盼望
- וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。
- הַיִּתְרָתָהּ 03508 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַיִּתְרָתָהּ 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- הַכֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֶּבֶד 肝
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- תְּפִלָּהּ 03629 冠词 הַ + 名词, 阴性复数, 短写法 תְּפִלָּהּ

肾脏

○ נָקַטְיָהּ 05493 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 סוּר 转去

□7:4 两个腰子和腰子上的脂油, 就是靠腰两旁的脂油, 并肝上的网子和腰子, 一概取下。

□7:3-4 全部脂肪, 整条肥尾巴、包着内脏的脂肪、两个腰子和腰子上的脂肪、肝最好的部分, 都要放在祭坛上。

★利未记 7 章 5 节

○ הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּהֵן אֶתֵּם נִקְטִיר

○ הוא: אֵשׁ לִיהוָה אֵשׁ הַ

○祭司要把它烧在坛上,

○为献给雅威的火祭, 是赎愆祭。

[字汇分析]

● נִקְטִיר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 קֵטַר 烧香、薰

○ אֶתֵּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 与、跟 § 9.14, 14.8

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 מִזְבֵּחַ 祭坛

● אֵשׁ הַ 00801 名词, 阳性单数 אֵשׁ 火祭

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

○ לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

○ אֵשׁ הַ 00817 名词, 阳性单数 אֵשׁ 犯罪、赎愆祭

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名

词使用，意思是「那个」。

□7:5 祭司要在坛上焚烧，为献给耶和华的火祭，是赎愆祭。

□7:5 祭司要在祭坛上向上主烧献全部脂肪；这是赎过祭。

★利未记 7 章 6 节

יֹאכְלֵנוּ בְּכֹהֲנִים זָכָר-כֹּל

יֹאכֵל קֹדֶשׁ בְּמָקוֹם

הוּא:קֹדֶשׁ יִם קֹדֶשׁ

○祭司中的男丁都可以吃它；

○要在圣处吃，

○是至圣的。

[字汇分析]

●כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○בְּכֹהֲנִים 03548 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○יֹאכְלֵנוּ 00398 动词，Qa1 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יֹאכֵל 吃、吞吃

●בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○קֹדֶשׁ 06918 形容词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣的、神圣的

○יֹאכֵל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאכֵל 吃、吞吃

●קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 שְׁקֵד 圣所、圣物、神圣

○קֹדֶשׁ יִם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、

神圣

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□7:6 祭司中的男丁都可以吃这祭物，要在圣处吃，是至圣的。

□7:6 祭司家属中的任何男子都可以吃这种祭肉，但是必须在神圣的场所吃，因为这是至圣的。

★利未记 7 章 7 节

○להם אתת תורה כְּאֵשׁ מִפֶּתַח טָאֵת

○תָּהָה: לוֹ בּוֹ-יִכְפָּר אֲשֶׁר הִכִּיָּהוּן

○赎罪祭怎样，赎愆祭也是这样，它们有同一个条例，

○它要归给用它来赎罪的祭司。

[字汇分析]

●כְּ 02403 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
טָאֵת 罪、赎罪祭

○כְּאֵשׁ 00817 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
אֲשֶׁר 犯罪、赎愆祭

○תּוֹרָה 08451 名词，阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法、规章

○אַתָּה 00259 形容词，阴性单数 אַתָּה 数目的「一」

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יִכְפָּר 03722 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יִכְפָּר 赦免、洁净、遮盖、赎罪

○בוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○ **יָהָה** 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 **יָהָה** 是、成为、临到 § 2. 35

□7:7 赎罪祭怎样, 赎愆祭也是怎样, 两个祭是一个条例。献赎愆祭赎罪的祭司要得这祭物。

□7:7 有一个条例同时适用于赎罪祭和赎过祭: 祭肉要归主持赎罪礼的祭司。

★利未记 7 章 8 节

○ **אִישׁ עֹלֹת אֶת־הַמִּקְרִיב וְהַכֹּהֵן**

○ **יָהָה: לוֹ לַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֲשֶׁר הָעֹלָה עִוֵּר**

○ 献燔祭的祭司, 无论为谁献,

○ 所献的那燔祭(牲)的皮要归给这祭司。

[字汇分析]

● **וְהַכֹּהֵן** 03548 连接词 **וְ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **מִקְרִיב** 07126 冠词 **הַ** + 动词, Hif' il 分词单阳 **קָרַב** 临近、靠近、带近

○ **אֶת־** 00853 受词记号 **אֶת** 与、跟 § 9. 14

○ **עֹלָה** 05930 名词, 单阴附属形 **עֹלָה** 燔祭、阶梯

○ **אִישׁ** 00376 名词, 阳性单数 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫

● **עִוֵּר** 05785 名词, 单阳附属形 **עִוֵּר** 皮

○ **הָעֹלָה** 05930 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **עֹלָה** 燔祭、阶梯

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **מִקְרִיב** 07126 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 **קָרַב** 临近、靠近、带近

○ לִפְתֹּחַן 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

פֶּתִיחַן 祭司

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到 § 2.35

□7:8 献燔祭的祭司, 无论为谁奉献, 要亲自得他所献那燔祭牲的皮。

□7:8 烧化祭牲的皮要归主持祭礼的祭司。

★利未记 7 章 9 节

○ בַּתְּנוּרַת אֶשֶׁר מִנְחָה-וְכָל

מִתְבַּת-וְעַל-מִרְחָשׁ תִּנְעַשׂ-הָ-וְכָל

תִּהְיֶה: לוֹ אֵת-הַמִּקְרִיב לִפְתֹּחַן

○任何素祭, 不论是在炉中烤的,

○或所有用煎盘或在铁鏊上做的,

○都要归给把它(原文用阴性)献上的祭司。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ מִנְחָה 04503 名词, 阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ אָפָה 00644 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 אָפָה 烘烤

○ בַּתְּנוּרַת 08574 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בתְּנוּרַת 火炉

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○ עָשָׂה 06213 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מִרְחָשׁ 04802 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
炖锅、炖煮食物用的平底锅

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ מִתְבַּת 04227 名词, 阴性单数 מִתְבַּת 平盘、平底锅

● לְפָתֵן 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
כֹּהֵן 祭司

○ מִקְרִיב 07126 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 מִקְרִיב
临近、靠近、带近

○ אִתָּהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אִתָּהּ 与、跟
§ 9.14

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、
到、归属於

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、
成为、临到

□7:9 凡在炉中烤的素祭，和煎盘中作的，并铁釜上作的，都要归那献
祭的祭司。

□7:9 素祭，无论是用炉烘的、用煎盘煎的，或用浅锅烤的，都要归主
持祭礼的祭司。

★利未记 7 章 10 节

○ וְתִרְבֶּהבֶשֶׂם מִן־בְּלִילָה מִנְחָה־וְכֹל

○ אֲהָרֹן בְּנֵי־לֵכֶל

○ פֶּקֻדָּתוֹ: אִישׁ תִּהְיֶה

○ 凡素祭，无论是油调和的是干的，

○ 都要归亚伦的子孙，

○每个人都跟他的兄弟一样(意思是大家均分)。

[字汇分析]

●כָּל־03605 连接词 וְ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○מִנְחָה 04503 名词, 阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○בָּלֹלָה 01101 动词, Qal 被动分词单阴 בָּלֹלָה 搀和、混杂、混合

○בְּשֵׁן מֶן 08081 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 בְּשֵׁן מֶן 肥美、油

○וְתָרַב 02720 连接词 וְ+ 形容词, 阴性单数 וְתָרַב 干的、荒凉的、荒废的

●כָּל־03605 介系词 לְ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○אַהֲרֹן 00175 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

●תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○כְּאָחיו 00251 介系词 כְּ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כְּאָחיו 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□7:10 凡素祭，无论是油调和的，是干的，都要归亚伦的子孙，大家均分。”

□7:10 但是生的素祭，无论是调和着油的或是干的，都要归给亚伦系所有的祭司；他们要平均分配这些祭物。

★利未记 7 章 11 节

○ תִּשָּׂא לָמִים זֶבַח תּוֹרַת יְוָאֵת

○ לִיהוָה: יִקְרִיב אֶשֶׁר

○ 「这是…平安祭的条例：（…处填入下行）

○ 献与雅威的

[字汇分析]

● זֹאת 02063 连接词 וְ+ 指示代名词，阴性单数
这个 § 8.30

○ תּוֹרַת 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、律法、规章

○ זֶבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ שָׂא לָמִים 08002 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 שָׂא לָמִים 平安祭

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִקְרִיב 07126 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ+ 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□7:11 “人献与耶和华平安祭的条例乃是这样：

□7:11 以下是有关向上主献平安祭的条例。

★利未记 7章 12节

○ יִקְרִיבוּ תֹדָה-עַל אֵם

○ הַתֹּדָה זָבַח-עַל־וְהָקָרִיב

○ בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלֹת מִצּוֹת תְּלוֹת

○ בַּשֶּׁמֶן מִצּוֹת וְהָקָרִיב

○ בַּשֶּׁמֶן: בְּלוּלֹת תְּלוֹת בְּכִתְמָהּ וְנִסְלָת

○ 人若为感谢献它，

○ 就要…与感谢祭(一同)献上。(…处填入下三行)

○ 用调油的无酵饼

○ 和抹油的无酵薄饼，

○ 并用油调匀细面做的饼，

[字汇分析]

● אֵם 00518 连接词 אֵם 如果、不是

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תֹּדָה 08426 名词，阴性单数 תֹּדָה 感谢、赞美

○ יִקְרִיבוּ 07126 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单

阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临

近、靠近、带近

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ הַתֹּדָה 08426 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֹּדָה 感谢、

赞美

● תְּלוֹת 02471 名词，复阴附属形 תְּלוֹת 糕饼

○ מִצָּה 04682 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○ בְּלוּלֹת 01101 动词，Qal 被动分词复阴 בְּלוּלֹת 搀和、

混杂、混合

○ בַּשֶּׁמֶן 08081 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

מן שֶׁמֶן 肥美、油

● קִיקִי 07550 连接词 וְ+ 名词，复阳附属形 קִיקִי 薄饼

○ מִצּוֹת 04682 名词，阴性复数 מִצָּה 无酵的、无酵饼

○ מָשַׁח 04886 动词，Qal 被动分词复阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ מִן שֶׁמֶן 08081 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מִן שֶׁמֶן 肥美、油

● וְסֹלֶת 05560 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 וְסֹלֶת 上好的面粉

○ מְרַבֵּךְ 07246 动词，Hof'al 分词单阴 מְרַבֵּךְ 混合、搅拌

○ תִּלְתִּי 02471 名词，阴性复数 תִּלְתֵּי 糕饼

○ בָּלִילִית 01101 动词，Qal 被动分词复阴 בָּלִיל 搀和、混杂、混合

○ מִן שֶׁמֶן 08081 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מִן שֶׁמֶן 肥美、油

□7:12 他若为感谢献上，就要用调油的无酵饼和抹油的无酵薄饼，并用油调匀细面作的饼，与感谢祭一同献上。

□7:12 若有人为感谢上主献平安祭，除了祭牲外，还要献上无酵的饼：细面粉调和着橄榄油做的厚饼、抹橄榄油的薄饼，以及细面粉调和着橄榄油的饼。

★利未记 7 章 13 节

○ קָרְבָּנוֹ יִקְרִיב תִּמְצָא לָתֵם תִּלְתִּי-עַל

○ שֶׁלְמִיּוֹ תוֹדֶת זֶבַח-עַל

○ 要用有酵的饼，…(一同)献上他的供物。(…处填入下行)

○ 与为感谢献的他的平安祭，

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תִּלְתִּי 02471 名词，复阴附属形，短写法 תִּלְתִּי 糕饼

○לֶחֶם לְתָם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○חֶמֶץ חֶמֶץ 02557 名词，阳性单数 חֶמֶץ 有酵的东西

○קָרַב יָקְרִיב 07126 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近

○קָרְבָּנוּ 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּנוּ 供物、奉献
קָרְבָּנוּ 的附属形为 קָרְבָּנוּ 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○תּוֹדָת 08426 名词，单阴附属形 תּוֹדָת 感谢、赞美

○שְׁלָמִים 08002 名词，复阳 + 3 单阳词尾 שְׁלָמִים 平安祭
שְׁלָמִים 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□7:13 要用有酵的饼和为感谢献的平安祭，与供物一同献上。

□7:13 除了这些以外，他还要献上一些有酵的饼。

★利未记 7 章 14 节

○קָרְבָּנוֹ מִכָּל אֲחָד מִמִּנְוֹהַ קָרִיב

○לִיהֵנָּה תְרוּמָה

○יִקְהֶה: לֹא־שְׁלָמִים דָּם-אֶת־הַזֶּה־קַלֵּךְ לִפְנֵי

○他要从各样供物中拿其中的一个献上，

○作为举祭献给雅威，

○是要归给那洒平安祭(牲)血的祭司。

[字汇分析]

●קָרַב יָקְרִיב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近

○מִמּוֹ 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从 מן 用基本型 ממ 或 ממּוּ 来加词尾。 § 10. 4, 3. 10

○אֶתְּךָ 00259 名词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

○מִכָּל 03605 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○קִרְבָּן 07133 名词，阳性单数 קִרְבָּן 供物、奉献

●תְּרוּמָה 08641 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 贡献、奉献

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●לְפָנָיו 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּנָיו 祭司

○זָרַק 02236 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 זָרַק 撒、播种、分散

○אֶתְּ 00853 受词记号 אֶתְּ 与、跟 § 9. 14

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○שָׁלֵם 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁלֵם 平安祭

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到 § 2. 35

□7:14 从各样的供物中，他要把一个饼献给耶和華為举祭，是要归给洒平安祭牲血的祭司。

□7:14 他要从这些饼当中各拿一份作特别的礼物献给上主。这礼物要给那把平安祭的血洒在祭坛边的祭司。

★利未记 7 章 15 节

○ שְׁלֵמֵי תֹדֶת זְבַח וּבֶשֶׁר

○ יֵאָכְל קִרְבָּנוּ בְּיוֹם

בְּקָרְ-עַד מִמָּנוּ יֵנִית-ל'א

○ 为感谢献的他的平安祭(牲)的肉,

○ 要在献它的日子被吃掉,

○ 一点也不可留到早晨。

[字汇分析]

● 01320 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בֶּשֶׁר 肉、身体

○ 02077 名词, 单阳附属形 זְבַח 祭、献祭

○ 08426 名词, 单阴附属形 תֹּדָה 感谢、赞美

○ 08002 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שְׁלֵם 平安祭
שְׁלֵם 的复数为 שְׁלֵמִים 复数附属形为 שְׁלֵמֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 07133 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קִרְבָּן 供物、奉献
קִרְבָּן 的附属形为 קִרְבָּנוּ 用附属形来加词尾。

○ 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֵאָכַל
吃、吞吃

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03240 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 יָנַח 安顿、让... 继续存在

○ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从 מִן 用基

本型 מָמ 或 מָמֹנ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֶּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֶּקֶר 早晨

□7:15 为感谢献平安祭牲的肉，要在献的日子吃，一点不可留到早晨。

□7:15 祭肉要在献祭当天吃完，不可把任何部分留到第二天早上。

★利未记 7章 16节

○ קָרְבָנו זָבַח נִדְבָה או נִדְר־וְאָם

○ יֹאכֵל זָבַחו־אֶת־הַקָּרִיבו בְיוֹם

○ יֹאכֵל: מִמֶּנּוּ תִחְתְּנוּמִמְתָּרַת

○若他所献的祭是为还愿或是甘心献的，

○在他献他的祭物的日子要被吃掉，

○它所剩的第二天也可以吃。

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果、不是

○ נִדְרַ 05088 名词，阳性单数 נִדְרַ 许愿

○ או 00176 连接词 או 或

○ נִדְבָה 05071 名词，阴性单数 נִדְבָה 甘心

○ זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○ קָרְבָנו 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָנו 供物、奉献
קָרְבָנו 的附属形为 קָרְבָנו 用附属形来加词尾。

● בְיוֹם 03117 介系词 בְ + 名词，单阳附属形 בְיוֹם 日子、时候

○ קָרִיבו 07126 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 קָרִיבו 临近、靠近、带近

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 与、跟 § 9.14

○ זָבַח 02077 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָבַח 祭、献祭
זָבַח 为 Segol 名词，用基本型 זָבַח 加词尾。

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל
吃、吞吃

●מִמָּתַרְתּוֹ 04283 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 阴性
单数 מִמָּתַרְתּוֹ 翌日

○הֵנּוּתָר 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分
词单阳 יָתַר 留下、剩下

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从 מִן 用基
本型 מִמְּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל
吃、吞吃

□7:16 若所献的是为还愿,或是甘心献的,必在献祭的日子吃;所剩下的,第二天也可以吃。

□7:16 如果所献的平安祭是作还愿祭或自愿祭,祭肉就不必在献祭当天吃完,剩下的可以留到第二天才吃。

★利未记 7 章 17 节

○הֵנּוּתָר הַזֶּבַח מִבֶּשֶׂר הַזֶּבַח

○יִשְׂרָאֵל: בְּאַשְׁתֵּשֶׁלִּישׁ יְבִיּוֹם

○但所剩下的祭肉,

○在第三天要用火焚烧;

[字汇分析]

●הֵנּוּתָר 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分
词单阳 יָתַר 留下、剩下

○מִבֶּשֶׂר 01320 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בֶּשֶׂר
肉、身体

○הַזֶּבַח 02077 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 זֶבַח 祭、献祭

●בִּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יום 日子、时候

○שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 ִישִׁי 序数的「第三」

○שָׂא 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׂא 火 § 2.22, 2.20

○שָׂרַף 08313 动词, Nifail 未完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

□7:17 但所剩下的祭肉，到第三天要用火焚烧。

□7:17 如果到第三天还有剩下的肉，必须烧掉。

★利未记 7 章 18 节

○שְׁלֵמֵי זֶבַח בְּשֵׁר יֹאכְל הָאָכֵל וְאִם

הַשְּׁלִישִׁי מִבְּיּוֹם

לֹוּיֵת שֵׁב לֹא אֶתֹהֵמָקְרִיב יִרְצֶה לֹא

תֵּשֶׂא: עֲוֹנָה מִמֶּנּוּ הָאֵל כָּלֹת וְהִנָּפֵשׁ יִהְיֶה פְּגוּל

○…他的平安祭的肉若真的给人吃了，(…处填入下行)

○在第三天

○必不蒙悦纳，他献了它，却不算是他(献)的，

○反为不洁，吃它的人要担当自己的罪孽。

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 不定词独立形 אָכַל 吃、吞吃

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○בְּשֵׂר 01320 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בְּשֵׂר 肉、身体

○זֶבַח 02077 名词，单阳附属形 זֶבַח 祭、献祭

○ שְׁלָם 08002 名词，复阳 + 3 单阳词尾 平安祭
שְׁלָם 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第三」

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ רָצָה 07521 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 喜悦

○ קָרַב 07126 冠词 הַ + 动词，Hif'il 分词单阳 临近、靠近、带近

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 与、跟

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ חָשַׁב 02803 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 视为、思想、计划、数算

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

● פְּגוּל 06292 名词，阳性单数 不洁净的祭物

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到 § 2.35

○ נִפְשָׁהּ 05315 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
נִפְשָׁהּ 生命、人

○ אָכַל 00398 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴
吃、吞吃

○ מִמּוֹן 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从 מן 用基本型 מִמּוֹ 或 מִמּוֹן 来加词尾。 § 10. 4, 3. 10

○ עוֹנָהּ 05771 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עוֹן 罪孽、刑罚 的附属形为 עוֹן；用附属形来加词尾。

○ שָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׂא 高举、举起、背负、承担

□7:18 第三天若吃了平安祭的肉，这祭必不蒙悦纳；人所献的，也不算为祭，反为可憎嫌的，吃这祭肉的，就必担当他的罪孽。

□7:18 如果在第三天还吃那祭肉，上帝就不接受他所献的祭；他所献的不算为祭。这祭物是不洁净的；无论谁吃这种祭肉要自己承担后果。

★利未记 7 章 19 节

○ יֹאכַל לֹא טָמֵא-בְּכָל יִגְעֹאֲשׁ רִוְהַבְּשָׂר

○ יֵשׁ רַף בְּאֵשׁ

○ בְּשָׂר: יֹאכַל טְהוֹר-כְּלוֹהַבְּשָׂר

○ 「挨了任何污秽物的肉就不可被吃掉，

○ 要用火焚烧。

○ 至於(其他的)肉，凡洁净的人都可以吃肉；

[字汇分析]

● בְּשָׂר 01320 连接词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָגַע 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגַע 接触、触及

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此

作名词解，指「不洁净的物」。

○אֵל 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

●אֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.22, 2.20

○שָׂרַף 08313 动词，Nifail 未完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

●בָּשָׂר 01320 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的 在此作名词解，指「洁净的人」。

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

□7:19 “挨了污秽物的肉就不可吃，要用火焚烧。至于平安祭的肉，凡洁净的人都要吃。

□7:19 如果祭肉接触了礼仪上不洁净的东西，就不可吃，要烧掉。礼仪上定为洁净的人，无论谁，都可以吃平安祭的肉。

★利未记 7 章 20 节

○תֹּאכַלְאֵשׁ רַתְּנָפֶשׁ

○לִיהוֹאֵשׁ הַשֵּׁן לְמִים מִזֶּבַח בָּשָׂר

○עֲלִיוֹטְמֵאָתוֹ

○מִעֵמִיקָהּ: הִיא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○若有人…吃了(…处填入下第二行)

○献与雅威的平安祭的肉，

○在他的不洁净中

○这人必从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

● **נַפְשׁוֹ** 05315 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

נַפְשׁוֹ 生命、人

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **אָכַל** 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 **אָכַל** 吃、吞吃

● **בָּשָׂר** 01320 名词，阳性单数 **בָּשָׂר** 肉、身体

○ **מִזְבֵּחַ** 02077 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 **מִזְבֵּחַ** 祭、献祭

○ **שְׁלָמִים** 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **שְׁלָמִים** 平安祭

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **לַיהוָה** 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**לַיהוָה** 是写型 **לַיהוָה** 和读型 **לְאֱדֹנָי** 两个字的混合字型。**לְ** 的母音就是从 **אֱדֹנָי** 而来。

● **טִמְאָתוֹ** 02932 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **טִמְאָה** 污秽、不洁净 **טִמְאָה** 的附属形为 **טִמְאָת** 用附属形来加词尾。

○ **עָלָיו** 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 **עַל** 在…上面 **עַל** 用长基本型 **עָלַי** 来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יָו**。

● כָּרַת 03772 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 立约、剪除、切开、砍下

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 生命、人

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ מִן 05971 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阴 词尾 עַם 百姓、国民 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。

□7:20 只是献与耶和華平安祭的肉, 人若不洁净而吃了, 这人必从民中剪除。

□7:20 但是礼仪上不洁净的人吃了这肉, 他必须从上帝的子民中开除。

★利未记 7 章 21 节

○ אָדָם בָּטָמָאֵת טֶמְאֵא-בְכָל תִּגַּע-כִּי וְנִפְשׁוּ

○ טֶמְאָשׁ קִי-בְכָל או טֶמְאָהּ בְּבָהֵמָה או

○ לִיהוֹאֲשֵׁהוּ לְמִים זָבַחַמִּבְשָׁר וְאָכַל

○ פִּמְעֵיהֶ: וְ אֵת הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○ 若有人摸了甚么不洁净的物, 人(体)的不洁净,

○ 或是不洁净的牲畜, 或是不洁净的可憎之物,

○ 又吃了献与雅威的平安祭的肉,

○ 这人必从自己的民中被剪除。」

[字汇分析]

● וְ 05315 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְ 生命、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּגַּע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阴 接触、

触及

○כָּל־03605 介系词 כָּל+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解, 指「不洁净的物」。

○בְּטִמְאָה 02932 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 טִמְאָה 污秽、不洁净

○אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

●אוּ 00176 连接词 או 或

○בְּבַהֲמָה 00929 介系词 בְּ+ 名词, 阴性单数 בַּהֲמָה 野兽

○אִטְמָה 02931 形容词, 阴性单数 אִטְמָה 不洁净的

○אוּ 00176 连接词 או 或

○כָּל־03605 介系词 כָּל+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○שֶׁקֶץ 08263 名词, 阳性单数 שֶׁקֶץ 可憎之物

○טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解, 指「不洁净的物」。

●אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○בְּשָׂר 01320 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 בְּשָׂר 肉、身体

○זֶבַח 02077 名词, 单阳附属形 זֶבַח 祭、献祭

○שָׁלוֹם 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁלוֹם 平安祭

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●כָּרַת 03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנֶּפֶשׁ 生命、人

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○מֵעַמֵּיהֶם 05971 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמֵּי 用附属形来加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□7:21 有人摸了什么不洁净的物，或是人的不洁净，或是不洁净的牲畜，或是不洁可憎之物，吃了献与耶和华平安祭的肉，这人必从民中剪除。”

□7:21 若有人在接触了礼仪上不洁净的东西后吃这种祭肉，无论所接触的是人或兽，或任何不洁之物，他必须从上帝的子民中开除。

★利未记 7 章 22 节

○לֹאֲמֹר: מִשֶּׁהָאֵל לַיהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□7:22 耶和華对摩西说:

□7:22 上主吩咐摩西把以下的条例颁布

★利未记 7 章 23 节

○לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵל דָּבַר

○תֹּאכְלוּ: לֹא יַעֲזֹזְקֶשֶׁב שׁוֹר תֵּלֵב-כָּל

○「你吩咐以色列人说:

○『任何牛、绵羊和山羊的脂油, 你们都不可吃。』

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲 § 2.33, 2.31

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。 § 5.5,

3. 10, 8. 12

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，族名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

●כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○חֵלֶב 02459 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○שׂוֹר 07794 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○כֶּשֶׁב03775 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֶּשֶׁב 绵羊、小羊

○עִז 05795 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עִז 山羊、母羊、羊羔

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

□7:23 “你晓谕以色列人说：牛的脂油、绵羊的脂油、山羊的脂油，你们都不可吃。

□7:23 给以色列人。牛、绵羊，和山羊的脂肪都不可吃。

★利未记 7 章 24 节

○טְרֵפָה וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב

○מִלְאכָה לְכִלְיֵעֵשׂה

○תֹּאכְלוּהוּ לֹא וְאָכַל

○不论是尸体的脂油或被撕裂之物的脂油，

○可以做各样的用途，

○只是你们万不可吃它。

[字汇分析]

●חֵלֵב־02459 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חֵלֵב 脂
油

○גְּבֵלָהּ 05038 名词，阴性单数 גְּבֵלָהּ 尸体

○חֵלֵב־02459 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חֵלֵב 脂
油

○טְרַפָּה 02966 名词，阴性单数 טְרַפָּה 撕碎的东西

●עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○כָּל־03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。§ 2.11-13, 3.8

○מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作

●אָכַל־00398 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
אָכַל 吃、吞吃

○לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכְלֶהוּ 00398 动词，Nif'al 未完成式 2 复阳 + 3
单阳词尾 תֹּאכְלֶהוּ 吃、吞吃

□7:24 自死的，和被野兽撕裂的，那脂油可以作别的使用，只是你们万不可吃。

□7:24 自然死去或被野兽咬死的动物的脂肪也不可吃，但是可以做别的用途。

★利未记 7 章 25 节

○חֵלֵב־מִן־חֵלֵב־אֶל־כָּל־כִּי

○לִיהִנֶּהֱאָשָׂה מִמֶּנָּה יִקְרִיב־אֶשֶׁר

○מֵעֵמִיתִּי הָאֵלֶּת הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○无论何人吃了…牲畜的脂油，(…处填入下行)

○献给雅威当火祭的

○吃的人必从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词单阳 אָכַל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃的人」解。

○ חֶלֶב 02459 名词，阳性单数 חֶלֶב 脂油

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 野兽

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָקַרְבָּהּ 07126 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָקַרְבָּהּ 临近、靠近、带近

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ אָשַׁהּ 00801 名词，阳性单数 אָשַׁהּ 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● כָּרַת 03772 动词，Nif' al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ הַנְּפֹשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּפֹשׁ 生命、

人

○אָכַלְתָּ 00398 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴
אָכַל 吃、吞吃

○מֵעַמֵּיהֶן 05971 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阴词
尾 עם 百姓、国民 עם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为
עַמֵּי 用附属形来加词尾。

□7:25 无论何人吃了献给耶和华当火祭牲畜的脂油, 那人必从民中剪除。

□7:25 任何人吃了烧献给上主的祭牲的脂肪, 他必须从上帝的子民中开除。

★利未记 7 章 26 节

○תֹּאכְלוּ לֹא דָם-וְכָל

○וְלִבְהֶמָה: לְעוֹף־מוֹשׁ בְּתֵיכֶם כָּל

○…你们都不可吃任何的血。(…处填入下行)

○在你们一切的住处, 无论是雀鸟的或是野兽的,

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָכַלְתָּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、
吞吃

●כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כָּל 全
部、整个、各 § 2.11-13

○מוֹשָׁב מִן 04186 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בּ 住
处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשְׁבִים (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת

两种形式。מוֹשׁ בֹּת 的附属形也是 מוֹשׁ בֹּת 用附属形 + י + 词尾。

○לְעוֹף 05775 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עוֹף 鸟

○לְבַהֲמָה 00929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
בַּהֲמָה 野兽

□7:26 在你们一切的住处, 无论是雀鸟的血、是野兽的血, 你们都不可吃。

□7:26 以色列人, 无论住在哪里, 都不可吃鸟或兽的血。

★利未记 7 章 27 节

○דָּם-כָּל תֹּאכַל אֲשֶׁר נִפְשׁ-כָּל

○פִּמְעֵמִיהָ: תְּהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○无论是谁吃了任何的血,

○那人必从自己的民中被剪除。』

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תֹּאכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תֹּאכַל 吃、吞吃

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

●נִכְרְתָהּ 03772 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 נִכְרְתָהּ 立

约、剪除、切开、砍下

○נֶפֶשׁ הַנְּפֹשׁ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○הוּא הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הַהוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○מֵעַמֵּיהֶן 05971 介系词 מֵן + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□7:27 无论是谁吃血, 那人必从民中剪除。”

□7:27 谁违反这规定, 谁就必须从上帝的子民中开除。

★利未记 7 章 28 节

○לְאֹמְרֵי מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיִּדְבֹּר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי

来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

○הַמֹּשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□7:28 耶和华对摩西说:

□7:28 上主吩咐摩西把以下的条例颁布

★利未记 7 章 29 节

○לְאֹמְרֵי רֵאשִׁית בְּנֵי־אֵל דְּבַר

○לִיהֲנֹשֵׁף לְמִי זָבַח־אֶת־הַמִּקְרִיב

○שֶׁ לְמִי: מִזָּבַח לִיהֲנֹשֵׁף־אֶת זְבִיא

○「你要吩咐以色列人说:

○『献平安祭给雅威的,

○要从平安祭中取些来奉给雅威。

[字汇分析]

●דְּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דְּבַר 讲 § 2.33, 2.31

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○רֵאשִׁית בְּנֵי־אֵל 03478 专有名词, 族名 רֵאשִׁית בְּנֵי־אֵל 以色列

○לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

●קָרַב 07126 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献 这个分词在此作名词「献祭

的人」解。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○שָׁלוֹם 08002 名词，复阳 + 3 单阳词尾 שָׁלוֹם 平安
祭 שָׁלוֹם 的复数为 שָׁלוֹמִים 复数附属形为 שָׁלוֹמֵי 用附
属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●בֹּא 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 בֹּא 临
到、来

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○קָרְבָּן 07133 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、
奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○מִזְבֵּחַ 02077 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭、
献祭

○שָׁלוֹם 08002 名词，复阳 + 3 单阳词尾 שָׁלוֹם 平安
祭 שָׁלוֹם 的复数为 שָׁלוֹמִים 复数附属形为 שָׁלוֹמֵי 用附

属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

□7:29 “你晓谕以色列人说：献平安祭给耶和华的，要从平安祭中取些来奉给耶和華。

□7:29 给以色列人。无论谁献上平安祭，他必须把一部分祭肉献给上主作礼物。

★利未记 7 章 30 节

○הָנִיחַ אִשֵּׁי אֶת־תְּבִיאֵינָה יָדָיו

○יָבִיאֵנּוּ הַתְּזָה-עַל־הַלֵּב-אֶת־

○יְהִי: לִפְנֵי תְנוּפָה אֹתוֹ לְהַגִּיר הַתְּזָה אֶת־

○他要亲手把献给雅威的火祭带来，

○把脂油和胸带来，

○要把胸摇一摇，在雅威面前作摇祭。

[字汇分析]

●יָדָיו 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○בוא 00935 动词，Hif'il 未完成式 3 复阴 תְּבִיאֵינָה 临到、来

○את 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אִשֵּׁי 00801 名词，复阳附属形 אִשֵּׁי 火祭

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●את 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

○介系词 עַל 在…上面

○冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּזָה 胸

○动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 临到、来

●受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּזָה 胸

○介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 נוֹף 抡起、摇动、挥舞

○受词记号 + 3 单阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○名词，阴性单数 תְּנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

○介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□7:30 他亲手献给耶和華的火祭，就是脂油和胸，要带来，好把胸在耶和華面前作摇祭，摇一摇。

□7:30 他要亲手把这些礼物带来献给上主作祭物。他要带祭牲的脂肪和胸肉来，作特别的礼物献给上主。

הַמִּזְבֵּחַ הַלֵּב אֶת הַכֹּהֵן קָטֵר

○ וְלִבְנָיו: לְאַהֲרֹן הַתָּזָה וְהָיָה

○ 祭司要把脂油烧在坛上，

○ 但胸要归亚伦和他的子孙。

[字汇分析]

● קָטֵר 06999 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 烧香、薰

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ תֵּלֵב 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 脂油

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ 祭坛

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○ תָּזָה 02373 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 胸

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 亚伦 § 6.2

○ וְלִבְנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□7:31 祭司要把脂油在坛上焚烧，但胸要归亚伦和他的子孙。

□7:31 祭司要把脂肪放在祭坛上烧；胸肉要给亚伦和他的子孙。

★利未记 7 章 32 节

○ לִכְהֹן תְּרוּמָה תִּתְּנוּ הַיָּמִין שׁוֹק וְאֵת

○ שֵׁלְמֵיכֶם: מִזְבְּחֵי

○你们要把…右腿给祭司作举祭。(…处填入下行)

○你们的平安祭(牲)的

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שׁוֹק 07785 名词, 单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○ הַיְמִין 03225 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

○ תָּתִנוּ 05414 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תָּתַן 赐、给

○ תְּרוּמָה 08641 名词, 阴性单数 תְּרוּמָה 贡献、奉献

○ לְפָנָיו 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

פָּנָיו 祭司

● מִן 02077 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִן 祭、献祭

○ שְׁלָמִים 08002 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שְׁלָמִים 平安祭
שְׁלָמִים 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמִי 用附属形来加词尾。

□7:32 你们要从平安祭中把右腿作举祭奉给祭司。

★利未记 7 章 33 节

○ הַתֵּלֶבֶת וְאֵתֹשׁ שְׁלָמִים דָּם-אֶתֹתָם קָרִיב

○ אֶתֶרֶן מִבְּנֵי

○ לַמִּנְחָה: הַיְמִין שׁוֹקֶתָהּ לֹו

○…献平安祭牲的血和脂油的,(…处填入下行)

○亚伦子孙中,

○他要得这右腿为分;

[字汇分析]

● קָרַב 07126 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词单阳 קָרַב

临近、靠近、带近、呈献 这个分词在此作名词「献祭的人」解。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○שָׁלוֹם לְמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁלוֹם 平安祭

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○תֵּלֵב הַחֶלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 脂油

●מִבְּנֵי 01121 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

●לֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○יְמִין הַיְמִין 03225 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

○לְמָנָה 04490 介系词 לְ + 名词，阴性单数 מָנָה 份

□7:33 亚伦子孙中，献平安祭牲血和脂油的，要得这右腿为份。

□7:32-33 右后腿要给那位负责献平安祭的脂肪和血的祭司作礼物。

★利未记 7 章 34 节

○לְקַחְתִּיהָ שׁוֹק וְאֵת הַתְּנוּפָה תִּזְהֶאתָ פִּי

○שֶׁ לְמִיָּהֶם זִבְחֵי שְׂרָאֵל בְּנֵי מִאֲתָ

○ וּלְבָנָיו תִּפְתָּחוּ לְאַהֲרֹן אֶתֶם וְאַתֶּם

○ יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי אֶתְּמ עוֹלָם לְתַק

○因为我…取了这摇的胸和举的腿，(…处填入下行)

○从以色列人他们的平安祭(牲)中，

○把它们给祭司亚伦和他的子孙，

○作他们从以色列人中永得的分。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תָּזָה 02373 名词，单阳附属形 תָּזָה 胸

○ תְּנוּפָה 08573 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 抡
手、挥舞、摇动

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○ תְּרוּמָה 08641 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 贡
献、奉献

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 1 单 לָקַח 拿、取

● מֵאֶת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת 与、跟
§ 9.14, 3.10

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，族名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מִזְבְּחֵי 02077 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִזְבְּחֵי 祭、
献祭

○ שְׁלָמִים 8002 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שְׁלָמִים 平安
祭 שְׁלָמִים 的复数为 שְׁלָמִים 复数附属形为 שְׁלָמִים 用附

属形来加词尾。

● וָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 1 单 נתן 赐、给

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה־ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְלִבְנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● לְתֹק 02706 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 חֹק 律例、法令、条例、限度

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 长久、永远

○ מֵאֶת־ם 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת 与、跟 § 9.14, 3.10

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□7:34 因为我从以色列人的平安祭中, 取了这摇的胸和举的腿, 给祭司亚伦和他子孙, 作他们从以色列人中所永得的份。

□7:34 祭牲的胸肉和右后腿是上主从以色列人中拿出来赐给祭司们的一种特别礼物。以色列人必须把这部分归给祭司们。这是永不改变的规定。

★利未记 7 章 35 节

○ בְּנוֹמֵשׁ תַּת אֶהֱרָא נְמֵשׁ תַּת זֹאת

○ יְהוֹמֵאֵשׁ יְ

○ לִיהֹה: לְכַתּוֹ אֶתְמִקְרֵיב בְּיוֹם

○ 这是…分出来给亚伦的分和给他子孙的分, (…处填入下二行)

○ 雅威的火祭中,

○ 在他(指摩西)使他们前来给雅威供祭司职分的日子,

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○ מִשְׁתֵּה 04888 名词, 单阴附属形 מִשְׁתֵּה 受油膏的部分、分别出来之一部分

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּמִשְׁתֵּה 04888 连接词 וּ + 名词, 单阴附属形 מִשְׁתֵּה 受油膏的部分、分别出来之一部分

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

● אֶשֶׁה 00801 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 אֶשֶׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קָרַב 07126 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶת־00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14

○ לְכַהֵן03547 介系词 לְ+ 动词, Pi'e1 不定词附属形
כַּהֵן 装扮、做祭司

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֲדֹנָי 而 来。

□7:35 这是从耶和华火祭中, 作亚伦受膏的份和他子孙受膏的份, 正在摩西 (原文作“他”) 叫他们前来给耶和华供祭司职分的日子,

□7:35 这部分祭肉是从亚伦和他的子孙被按立为祭司那天就指定给他们的。

★利未记 7 章 36 节

○ לָקֵחַם לַיהוָה צְוָה אֲשֶׁר

○ אֶת־מִשְׁחוֹ בְיוֹם

○ לְדַרְוֹתָם: עוֹלָם תִּקְחֵן מִן־רֶאֱלַ בְּנֵי־מִצְרָיִם

○ 就是…雅威吩咐给他们的, (…处填入下行)

○ 在他 (指摩西) 膏他们的日子,

○ 作为他们在以色列人中世代永得的分。

[字汇分析]

● אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ לַיהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה (耶和华) 是写型 לַיהוָה (雅威) 和读型 לְאֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 לַיהוָה 的子音和读型 לְאֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○תַּתּוֹ05414 介系词 לְ+ 动词, Qa1 不定词附属形 תַּתּוֹ
赐、给 § 9.4, 10.2

○לָהֶם09001 介系词 לְ+ 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

●בְּיוֹם03117 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○מָשַׁח04886 动词, Qa1 不定词附属形 מָשַׁח+ 3 单
阳词尾 חָ 膏抹、涂抹

○אִתָּם00853 受词记号 אִתּוֹ + 3 复阳词尾 אִתּוֹ 与、跟
§ 9.14

●מֵאִתּוֹ00854 介系词 מִן + 介系词 אִתּוֹ 与、跟
§ 9.14, 3.10

○בְּנָיו01121 名词, 复阳附属形 בְּנָיו 儿子、孙子、后裔、
成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词, 族名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○תְּקָה02708 名词, 单阴附属形 תְּקָה 律例、范围

○עוֹלָם05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 长久、永远

○לְדֹרוֹתָם01755 介系词 לְ+ 名词, 复阳 + 3 复阳词
尾 וְדֹרוֹ 代、时代 דֹרוֹ 的复数有 דְּרוֹרִים 和 דְּרוֹרוֹת 两种形式。
דְּרוֹרוֹת 的附属形也是 דְּרוֹרוֹת; 用附属形 לְ + יַי + 词
尾。

□7:36 就是在摩西（原文作“他”）膏他们的日子，耶和华吩咐以色列人给他们的。这是他们世代代永得的份。”

□7:36 那一天，上主命令以色列人把这部分祭肉分给祭司们。以色列人必须永远遵守这条例。

★利未记 7 章 37 节

○לְתַטֵּאת לַמִּנְחָה לְעֹלֵה הַתּוֹרָה זֹאת

○הַשֵּׁ לְמִים: וְלִזְבַּח לַמִּלּוּאִים וְלְאָשֶׁם

○这就是燔祭、素祭、和赎罪祭、

○和赎愆祭，和承接圣职，和平安祭的条例。

[字汇分析]

●זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个
§ 8.30

○הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法、规章

○לְעֹלֵה 05930 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלֵה 燔祭、阶梯

○לַמִּנְחָה 04503 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○וְלִתְטֵאת 02403 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְטֵאת 罪、赎罪祭

●וְלְאָשֶׁם 00817 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָשֶׁם 犯罪、赎愆祭

○וְלַמִּלּוּאִים 04394 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִלּוּאִים 设立、安置

○וְלִזְבַּח 02077 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 זְבַח 祭、献祭

○שֵׁ לְמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שֵׁ לְמִים 平安祭

□7:37 这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭和平安祭的条例，并承接圣职的礼，

□7:37 以上的记载就是有关烧化祭、素祭、赎罪祭、赎过祭、按立祭司，

和平安祭的条例。

★利未记 7 章 38 节

○ סִינֵי בְהַר מֹשֶׁה-הָאֵת יְהוָה צִוְּהָאֱשֶׁר

○ לַעֲרֹא בְנֵי-אֵת צִוְּתוֹ בְּיוֹם

○ לִיהִקְרַב בְּנֵיהֶם-אֵת לְהִקְרִיב

○ פ סִינֵי: בְּמִדְבָּר

○ 都是雅威在西奈山所吩咐摩西的，

○ 就是在…他吩咐以色列人…之日所说的。（…处依反序填入下二行）

○ 献供物给雅威

○ 西奈旷野

[字汇分析]

● אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּהָ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוְּהָ 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 与、跟 § 9. 14

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山 § 2. 11-13

○ סִינֵי 05514 的停顿型，专有名词，地名 סִינֵי 西奈山

● יוֹמָּ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ צוֹתוּ 06680 动词, Pi'el 不定词附属形 צוֹת+3 单阳词尾 צוֹה 吩咐、命令

○ אָת 00853 受词记号 אָת 与、跟 § 9.14

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לָהֶם 07126 介系词 לָ + 动词, Hif'il 不定词附属形 לָהֶם 临近、靠近、带近、呈献

○ אָת 00853 受词记号 אָת 与、跟 § 9.14

○ קָרְבָּנֵיהֶם 07133 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 קָרְבָּנֵיהֶם 供物、奉献 קָרְבָּנֵיהֶם 的复数为 קָרְבָּנִים (未出现), 复数附属形为 קָרְבָּנֵיהֶם (未出现); 用附属形来加词尾。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词, 上帝的名字 לַיהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● מִן 04057 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 旷野

○ סִינַי 05514 的停顿型, 专有名词, 地名 סִינַי 西奈山

○ פָּ 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。□7:38 都是耶和华在西奈山所吩咐摩西的, 就是他在西奈旷野吩咐以色列人献供物给耶和华之日所说的。

□7:38 上主在旷野, 在西奈山把这些条例交给摩西。当天, 他命令以色列人向上主献祭。

★利未记 8 章 1 节

○לֵאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□8:1 耶和華晓谕摩西说:

□8:1 上主吩咐摩西:

★利未记 8 章 2 节

○אֹתוֹ בְּנֵי-נְאֻת אֶהְרֹן-אֶת קַח

○הַמֵּשְׁתַּחֲשָׁמֶן וְאֶת בְּגָדֵי־נְאֻת

○הָאֵילִים שֵׁנֵי וְאֶת־הַתְּטֹאת פֶּר וְאֶת־

○הַמִּצּוֹת: סֵל וְאֶת־

○「你将亚伦和与他在一起的儿子们、…带来, (…处填入下行)

○和圣衣、和膏油,

○和赎罪祭的一只公牛、和两只公绵羊、

○和一筐无酵饼

[字汇分析]

●קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנוֹי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙
子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；
用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阳词尾 אַתּ 与、跟

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ הַבְּגָדִים 00899 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּגָד 衣服

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

○ מִשְׁחָה 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִשְׁחָה 受油
膏的部分

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ פֶּרֶ 06499 名词，阳性单数 פֶּרֶ 小公牛

○ הַתְּטָא 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּטָא 罪、
赎罪祭

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的
「二」 § 12.4

○ אֵילִים 00352 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵיל 公绵羊、
高大的树、门框、柱子、强壮的人

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ סֶלַח 05536 名词，单阳附属形 סֶלַח 筐子

○ מַצֵּה 04682 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מַצֵּה 无酵的、无酵饼

□8:2 “你将亚伦和他儿子一同带来，并将圣衣、膏油，与赎罪祭的一只公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼都带来，

□8:2 “你要带亚伦和他的儿子们到我圣幕门口。你也要带祭司的圣服、按立用的圣油、一头赎罪祭的小公牛、两只公绵羊，和一篮无酵饼去，

★利未记 8 章 3 节

○ הִקְהַלְתָּ הָעֵדָה-כָּל וְאֶת־

○ מוֹעֵד: אֵלֶּה פְתַח-אֶל־

○ 又招聚全部的会众到会幕门口。」

[字汇分析]

● תֵּי־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הָעֵדָה־ 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵדָה 会众

○ הִקְהַלְתָּ 06950 动词，Hif' il 祈使式单阳 קָהַל 聚集

● אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פְּתַח־ 06607 名词，单阳附属形 פְּתַח 通道、入口

○ אֵלֶּה־ 00168 名词，单阳附属形 אֵלֶּה 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד־ 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

□8:3 又招聚会众到会幕门口。”

□8:3 然后召集全体民众到那里聚会。”

★利未记 8 章 4 节

○ אִתּוֹ יְהוָה צִוְּהָ אֱשֶׁר מִשֶׁה וַיַּעַשׂ

○ וַעֲדָה: מִן אֵתְלָהּ פֶתַח-אֶל הַעֲדָה וַתִּקְהַל

○ 摩西就照雅威所吩咐他的去做；

○ 於是会众聚集在会幕门口。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做
§ 8.1, 2.35, 10.6

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶשְׂרַף 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַף 不必翻译
אֶשְׂרַף 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译
§ 9.14, 3.10

● קָהַל 06950 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 קָהַל 聚集

○ הָעֵדָה 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעֵדָה 会众

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֵתְלָהּ 00168 名词，单阳附属形 אֵתְלָהּ 帐篷、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 מועֵד 集会、节庆、定点、定时

□8:4 摩西就照耶和华所吩咐的行了。于是会众聚集在会幕门口。

□8:4 摩西遵照上主的命令做了。全体民众都集合在圣幕门口后，

★利未记 8 章 5 节

○ קַעֲדָה - לֹא מִשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ לַעֲשׂוֹת: יְהוָה צִוְּהָ אֶשֶׁר הִדְבָּר זֶה

○ 摩西对会众说：

○ 「这就是雅威所吩咐当做的事。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַקַּעֲדָה 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קַעֲדָה 会众

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情 § 2.6

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּהָ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוְּהָ 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָשָׂה לְ 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

עָשָׂה § 9.4, 11.7

□8:5 摩西告诉会众说：“这就是耶和华所吩咐当行的事。”

□8:5 他向他们宣布：“我现在所执行的是遵照上主命令做的。”

★利未记 8 章 6 节

○ קָנִי-וָאֵת אֶת־וַיִּקְרַב מֹשֶׁה וַיִּקְרַב

בְּמַיִם: אֶת־וַיִּרְחֹץ

○摩西带亚伦和他儿子们来,

○用水洗了他们。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶת־וַיִּקְרַב 00175 专有名词, 人名 אֶת־וַיִּקְרַב 亚伦

○ וַיִּרְחֹץ 00853 连接词 וַיִּרְחֹץ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בָּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָיו; 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

● רָחַץ 07364 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָחַץ 洗、沐浴

○ אֵת־וַיִּרְחֹץ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

○ בְּמַיִם 04325 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词，阳性复数 מַיִם 水

□8:6 摩西带了亚伦和他儿子来，用水洗了他们。

□8:6 摩西领亚伦和他的儿子们到前面来，叫他们沐浴。

★利未记 8 章 7 节

○ הִכַּתְנֹת־אֶת עָלָיו וַיִּתֵּן

○ בְּאֵבֶנֶט אֹתוֹ וַיַּחְגֹּר

○ הַמַּעֲלֵ-אֶת אֹתוֹ וַיַּלְבֹּשׁ

○ הָאֶפֶד-אֶת עָלָיו וַיִּתֵּן

○ הָאֶפֶד־דָּבַח שָׁב אֹתוֹ וַיַּחְגֹּר

○ בּוֹ לוֹ וַיֵּאָפֵד

○ 给他(指亚伦)穿上内袍，

○ 给他束上腰带，

○ 给他穿上外袍，

○ 给他穿上以弗得，

○ 又用以弗得的带子给他束腰，

○ 把它系在他身上，

[字汇分析]

● הִכַּתְנֹת 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。§ 3.16, 5.5, 3.10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הִכַּתְנֹת 03801 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כְּתֹנֶת 外袍、
衬衫似的长外衣

● וַיַּחְגֹּר 02296 动词，Qal 叙述式 3 单阳 חָגַר 束腰

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○בָּאֶבֶט 00073 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 腰带

●לָבַשׁ 03847 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 穿

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○מְעִיל 04598 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 外袍

●נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 赐、给

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 3.16, 5.5, 3.10

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○אֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 以弗得

●תָּגַר 02296 动词, Qal 叙述式 3 单阳 束腰

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○בְּתֶשֶׁב 02805 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 腰带、精巧的制品

○אֶפֶד 00646 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 以弗得

●אָפַד 00640 动词, Qal 叙述式 3 单阳 系住

○לּוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於 § 3. 10

○בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

□8:7 给亚伦穿上内袍，束上腰带，穿上外袍，又加上以弗得，用其上巧工织的带子，把以弗得系在他身上；

□8:7 他给亚伦穿上长衣，系上腰带，穿上外袍，又套上以弗得，用精工织成的带子把以弗得系在身上。

★利未记 8 章 8 节

○הַחֹשֶׁן אֶת עֲלֵיו וַיִּשֶׂם

○הַתָּמִים: וְאֶת הָאוּרִים אֶת הַחֹשֶׁן אֶל וַיִּתֵּן

○又给他戴上胸牌，

○把乌陵和土明放在胸牌内，

[字汇分析]

●וַיִּשֶׂם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִשֶׂם 使、置、放

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הַיּוּ + ו 合起来变成 עָיו。 § 3. 16, 5. 5, 3. 10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַחֹשֶׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

●וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִתֵּן 赐、给

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַחֹשֶׁן 02833 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹשֶׁן 胸牌

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הָאוּרִים 00224 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אוּרִים 乌陵

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ תּוֹמִים 08550 冠词 הַ + 名词，阳性复数 土明

□8:8 又给他戴上胸牌，把乌陵和土明放在胸牌内；

□8:8 接着，他把胸牌放在亚伦身上，把“乌陵”和“土明”装在胸牌里。

★利未记 8 章 9 节

○ רָאשׁוֹ-עַלְהֶם צָנַקְתָּ אֶת בִּישׁוֹ

○ הִקְדַּשׁ גִּזְרֵי מִלְּפָנָיו מִן-אֶלֶּהֶם צָנַקְתָּ-עַל בִּישָׁם

○ מִשֵּׁה: אֶת יְהוָה צָנַקְתָּ

○ 把头巾戴在他头上，

○ 在头巾的前面钉上金牌，

○ 就是圣冠，

○ 都是照雅威所吩咐摩西的。

○ 都是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

● שָׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 使、置、放

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ מְצַנְקָת 04701 冠词 הַ + 名词，阴性单数 (大祭司的) 包头巾

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ רָאשׁוֹ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 头 ראש 的附属形也是 ראש；用附属形来加词尾。

● שָׁם 07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 使、置、放

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מְצַנְקָת 04701 冠词 הַ + 名词，阴性单数 (大祭司的) 包头巾

祭司的) 包头巾

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○מִלְּמִוּל 04136 介系词 מִלְּמִוּל 朝向前方、从前面

○פְּנֵי 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פְּנֵי 脸面
פְּנֵי 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加
词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○צִיץ 06731 名词, 单阳附属形 צִיץ 翅膀、花

○הַזָּהָב 02091 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַזָּהָב 金

●נֶזֶר 05145 名词, 单阳附属形 נֶזֶר 冠冕

○הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、
圣物、神圣

●אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 אֲשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、
命令

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○הַשֵּׁמֶן 04872 专有名词，人名 הַשֵּׁמֶן 摩西

□8:9 把冠冕戴在他头上，在冠冕的前面钉上金牌，就是圣冠。都是照耶和華所吩咐摩西的。

□8:9 然后，他把礼冠戴在亚伦头上，用金饰品装饰礼冠的前面，成为圣冠。这一切都遵照上主的命令做了。

★利未记 8 章 10 节

○תָּמַשְׂתָּהּ מִן־אֶת־מִשְׁחַ הַנִּיקָה

○בּוֹאֵשֶׁר־כָּל־וְאֶתֶּמֶשׂ כֹּן־אֶת־נִימֶשׂ הַ

○אֶתֶּם: וְנִקְדָּשׁ

○摩西取了膏油，

○抹帐幕和其中所有的，

○使它们成圣；

[字汇分析]

●נִיקָה 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○הַשֵּׁמֶן 04872 专有名词，人名 הַשֵּׁמֶן 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

○מִשְׁחַ תְּהַ 04888 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תְּהַ 受油膏的部分

●מָשַׁח 04886 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָשַׁח 膏抹、
涂抹

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כֹּן 04908 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 כֹּן 居所、
住处、会幕

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●קִדַּשׁ 06942 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 קִדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

□8:10 摩西用膏油抹帐幕和其中所有的, 使它成圣。

□8:10 摩西拿圣油涂抹上主的圣幕和里面所有的陈设, 这样, 他把一切完全奉献给上主了。

★利未记 8 章 11 节

○פָּעַם שֶׁבַע מִזֶּבֶחַ-עַל מִזְבֵּיחַ וַיִּזֶּה

כָּל-יָוֵם-כָּל-יְמֵי מִזְבַּח-אֲתֹנִימָשׁ ח

לְקִדְשׁוֹ: כִּנּוֹ-אֵת הַכִּיֹּר-וְאֵת

○又用膏油在坛上弹了七次,

○又抹了坛和它的一切器皿,

○并洗濯盆和它的座, 使它们成圣;

[字汇分析]

●זָהַר 05137 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 זָהַר 喷射、喷洒

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○בַּעַשְׂרֵי 07651 名词, 单阳附属形 בַּעַשְׂרֵי 数目的「七」
§ 12. 2

○פְּעָמִים 06471 名词, 阴性复数 פְּעָמִים 敲击、脚步、这一次、次数 פְּעָמִים 虽为阴性名词, 其复数有阳性 פְּעָמִים 和阴性 פְּעָמֹת (未出现) 两种形式。

●מָשַׁח 04886 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○כֵּלִי 03627 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כֵּלִי 物品、器皿、器械、器具 כֵּלִי 的复数为 כֵּלִים 复数附属形为 כֵּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○כִּיּוֹר 03595 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 כִּיּוֹר

锅、盆、碗

○תּוֹתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 תּוֹ 不必翻译 תּוֹ 在 - 前面，母音缩短变成 תּוֹ。

○כְּנוֹ 03653 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּנוֹ 根基、地方、官职、职位 כְּנוֹ 的附属形也是 כְּנוֹ(未出现)；用附属形来加词尾。

○וּלְקַדֵּשׁ 06942 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 קַדֵּשׁ + 3 复阳词尾 קַדֵּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□8:11 又用膏油在坛上弹了七次，又抹了坛和坛的一切器皿，并洗濯盆和盆座，使它成圣。

□8:11 他也用膏油在祭坛和坛的用具上面洒了七次，在洗濯盆和盆座上面洒了七次，为要把这些东西都奉献给上主。

★利未记 8 章 12 节

○אֶתֵּרֶן רֹאשׁ עֲלֹמֶשׁ תְּהַמָּשׁ וַיִּצֹק

לְקַדֵּשׁוֹ: אֶתֵּוֹיִמֶשׁ ח

○又把膏油倒在亚伦的头上

○膏他，使他成圣。

[字汇分析]

●וַיִּצֹק 03332 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִצֹק 倒、浇灌

○וּמֵן 08081 介系词 מֵן + 名词，单阳附属形 מֵן 肥美、油

○מֵמֶשׁ תְּהַ 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מֵמֶשׁ 受油膏的部分

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● מָשַׁח 04886 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ לְקַדְּשׁוֹ 06942 介系词 לְ + 动词，Pi'e'l 不定词附属形 קַדַּשׁ + 3 单阳词尾 קַדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝 § 9.4

□8:12 又把膏油倒在亚伦的头上膏他，使他成圣。

□8:12 他把圣油倒在亚伦头上，立他作祭司。

★利未记 8 章 13 节

○ אֶהְרֹן בְּנֵי־אֵת מֹשֶׁה וַיִּקְרַב

○ אָבְנֹת אֹתָם וַיַּחְגֹּר כְּתָנֵי־תוֹלַבְשִׁים

○ מִגְבְּעוֹת לָהֶם וַיִּתְּבֹשׂ

○ מֹשֶׁה: אֵת יְהוָה צִוְּהַכֹּאֲשֵׁר

○ 摩西带了亚伦的儿子们来，

○ 给他们穿上内袍，束上腰带，

○ 包上裹头巾，

○ 都是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרוֹן 亚伦

● מַלְבֵּשׁ 03847 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 לְבַשׁ 穿

○ כְּתוֹנֹת 03801 名词，阴性复数 כְּתוֹת כְּתוֹת 外袍、衬衫似的长外衣

○ וַיִּתְּגַר 02296 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תְּגַר 束腰

○ אֶתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ אֶבְיַט 00073 名词，阳性单数 אֶבְיַט 腰带

● וַיִּתְּבַשׂ 02280 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תְּבַשׂ 绑、包扎

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ מִגְּבְעוֹת 04021 名词，阴性复数 מִגְּבְעָה 包头巾、头饰

● אֶשְׂרָא 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译 אֶשְׂרָא 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○ צַוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶתָּה 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○הַמִּשְׁחָה 04872 专有名词，人名 מִשְׁחָה 摩西

□8:13 摩西带了亚伦的儿子来，给他们穿上内袍，束上腰带，包上裹头巾，都是照耶和華所吩咐摩西的。

□8:13 接着，摩西领亚伦的儿子们到前面，给他们穿上长衣，系上腰带，戴上帽子。这一切都遵照上主的命令做了。

★利未记 8 章 14 节

○הִתְטָאתָ פָּר אֶת וַיִּגָּשׁ

○וַיִּתְּמֵם אֶת וּבָנָיו אֶתְרֹן וַיִּסְמְךָ

○הִתְטָאתָ: פָּר רֹאשׁ-עַל

○他牵了赎罪祭的公牛来，

○亚伦和他儿子们把他们的手按在

○赎罪祭公牛的头上，

[字汇分析]

●וַיִּגָּשׁ 05066 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 שָׁגַג 靠近

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○פָּר 06499 名词，单阳附属形 פָּר 小公牛

○הִתְטָאתָ 02403 冠词 הִ + 名词，阴性单数 תָּטַאת 罪、
赎罪祭

●וַיִּסְמְךָ 05564 动词，Qal 叙述式 3 单阳 סָמַךְ 支持、
支撑、承担

○אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

○וּבָנָיו 01121 连接词 וּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן
儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为
בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合
起来变成 יוּ。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יָדָהּ 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用
附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ פָּר 06499 名词，阳性单数 פָּר 小公牛

○ חַטָּאת 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַטָּאת 罪、
赎罪祭

□8:14 他牵了赎罪祭的公牛来，亚伦和他儿子接手在赎罪祭公牛的头
上，

□8:14 摩西把赎罪祭的小公牛带来；亚伦和他的儿子们把手放在公牛头
上。

★利未记 8 章 15 节

○ הָדָם-אֶת מִשֶׁה וַיִּקַּח וַיִּשֶׁן תָּט

○ בַּיַּסְתֶּם זֶבַח קָרְנוֹת-עַל וַיִּתֶּן

○ בְּאֶצְבְּעוֹ

○ הַמִּזְבֵּחַ-אֶת וַיִּתֵּן

○ הַמִּזְבֵּחַ יָסוּד-אֵל יָצַק הָדָם-וְאָת

○ עָלָיו: לְכַפֵּר וַיִּקְדֵּשׁ הוּא

○ 摩西就宰了(公牛)，取了血，

○ …抹在坛角的周围，(…处填入下行)

○ 用他的指头

○ 使坛洁净，

○ 又把血倒在坛的脚那里，

○ 使它成圣，它就洁净了；

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 血

● לָּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 安放、置、放、递出

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ קֶרֶן 07161 名词, 复阴附属形 角

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 四围、环绕 在此作副词使用。

● אָצְבַּע 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אָצְבַּע 指头 的附属形也是 אָצְבַּע 用附属形来加词尾。

● אָטָא 02398 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭坛

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵתְּ。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 血

○ יָצַק 03332 动词, Qal 完成式 3 单阳 倒、浇灌

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יְסוּדֵי 03247 名词，单阴附属形 יְסוּד 根基

○מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●קָדַשׁ הוּ 06942 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כַּפֵּר 赦免、洁净、遮盖

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יְ 合起来变成 עָיו。§ 3. 16, 5. 5, 3. 10

□8:15 就宰了公牛。摩西用指头蘸血，抹在坛上四角的周围，使坛洁净；把血倒在坛的脚那里，使坛成圣，坛就洁净了。

□8:15 摩西宰了那祭牲，用手指蘸血，抹在祭坛凸起的四角上，为要把它献上。然后，他把剩下的血倒在坛的座上。这样，他把祭坛洁净，分别为圣。

★利未记 8 章 16 节

○הַקֶּרֶב-עַל-אֶשֶׁר-הָחֵלֵב-כָּל-אֶת-וַיִּקַּח

○הַכֶּבֶד יִתְרַת אֶתוֹ

○תִּלְבַּתוֹ-וְאֶת-הַכְּלִי'ת-שֶׁ-תִּי-וְאֶת

○הַמִּזְבֵּחַ: מִשֶׁ הַוַּיִקֵּטֵר

○又取了内脏上所有的脂油

○和肝上的网子，

○并两个肾脏和其上的脂油，

○摩西(都)烧在坛上；

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8. 1, 2. 35, 9. 20

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○חֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קֶרֶב 07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶרֶב 中间、内脏

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○יִתְרֹת 03508 名词，单阴附属形 יִתְרֹת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○כֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּבֶד 肝

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○כְּלָיִת 03629 冠词 הַ + 名词，阴性复数，短写法 כְּלָיִת 肾脏

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○חֵלֶב 02459 名词，单阳 + 3 复阴词尾 חֵלֶב 脂油 חֵלֶב 为 Segol 名词，用基本型 חֵלֶב 变化成 חֵלֶב 加词尾。

●קָטַר 06999 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 קָטַר 烧

香、薰

○הַמִּשְׁחָה 04872 专有名词，人名 מִשְׁחָה 摩西

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ מִזְבֵּחַ 祭坛

□8:16 又取脏上所有的脂油和肝上的网子，并两个腰子与腰子上的脂油，都烧在坛上。

□8:16 摩西拿祭牲内脏上的脂肪、肝最好的部分、两个腰子和腰子上的脂肪，放在祭坛上面，全部烧化。

★利未记 8 章 17 节

○הַפָּרִיָּאֵת

○פָּרִישׁוּ-נֶאֱתַבְשָׁרוּ-נֶאֱתַ עֲרוּ-נֶאֱתַת

○לִמְתַנָּה מִחוּץ שְׂבָא שְׂרָף

○מִשֵּׁה:אֵת יְהִנֶּה צְנֹהפֶאֱשֶׁר

○惟有公牛，

○和它的皮、和它的肉、和它的粪，

○他用火烧在营外，

○都是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●נֶאֱתַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַפָּרִי 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר 加冠词母音拉长变成 הַפָּרִי

●נֶאֱתַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○עֲרוּ 05785 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עוּר 皮 עוּר 的附属形也是 עוּר；用附属形来加词尾。

○נֶאֱתַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○כָּשָׁר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּשָׁר 肉、身体 כָּשָׁר 的附属形为 כָּשֵׁר 用附属形来加词尾。

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פָּרָשׁוּ 06569 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פָּרָשׁ 粪 פָּרָשׁ 为 Segol 名词，用基本型 פָּרָשׁ 加词尾。

●שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.22, 2.20

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○לְמַתָּנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מַתָּנָה 军旅、群畜、团体

●בְּאֶשְׁרָא 00834 介系词 בְּ + 关系代名词 אֶשְׁרָא 不必翻译 אֶשְׁרָא 与介系词 בְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○צָוָה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○הַמִּשְׁחָה 04872 专有名词，人名 מִשְׁחָה 摩西

□8:17 惟有公牛，连皮带肉并粪，用火烧在营外，都是照耶和华所吩咐摩西的。

□8:17 他把牛剩下的部分，包括皮、肉、肠，全部带到营外焚烧。这一切都遵照上主的命令做了。

★利未记 8 章 18 节

○הָעֵלָה אֵיל אֶת וַיִּקְרַב

○וַיִּתְּמֵם אֶת וּבָנָיו אֶתְרֹן וַיִּסְמְכוּ

○הָאֵיל: רֹאשׁ-עַל

○他牵来燔祭的公绵羊；

○亚伦和他儿子们把他们的手按在

○这公绵羊的头上，

[字汇分析]

●וַיִּקְרַב 07126 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○אֵיל 00352 名词，单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○הָעֵלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵלָה 燔祭、阶梯

●וַיִּסְמְכוּ 05564 动词，Qal 叙述式 3 复阳 סָמַךְ 支持、支撑、承担

○אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

○וּבָנָיו 01121 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附

属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הו 合起来变成 יוּ。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○יָדַיּוּ 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיּוּ，双数附属形为 יָדַי; 用
附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○הָאֵיל 00352 的停顿型，冠词 הָ + 名词，阳性
单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人
□8:18 他奉上燔祭的公绵羊。亚伦和他儿子按手在羊的头上，
□8:18 接着，摩西带那一只作烧化祭的公绵羊来；亚伦和他的儿子们把
手放在公绵羊头上。

★利未记 8 章 19 节

○וַיִּשֶׁחֶט

○סָבִיב:הַמְזֹבַח-עַל הַדָּם-אֶת מִשֶׁה וַיִּזְרֹק

○他就宰了(公羊)。

○摩西把血洒在坛的周围，

[字汇分析]

●וַיִּשֶׁחֶט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שֶׁחַט 杀

●וַיִּזְרֹק 02236 动词，Qal 叙述式 3 单阳 זָרַק 撒、播
种、分散

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○דָּם 01818 冠词 הָ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□8:19 就宰了公羊。摩西把血洒在坛的周围，

□8:19 摩西宰了那祭牲，把血洒在祭坛四周。

★利未记 8 章 20 节

○ לַנְּתִיבֵי גֵחַ הָאֵילָנָה

○ מִשֶׁה וּנְקִטָּר

○ הַפָּדָר: נְאֻתֶה נְתִיבֵי גֵחַ הָאֵילָנָה

○把这公绵羊切成块状，

○摩西把…都烧了。(…处填入下行)

○头和肉块并脂油

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֵילָנָה 00352 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵילָנָה 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ נָתַח 05408 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 נָתַח 切

○ לַנְּתִיבֵי 05409 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 נָתַח 一块、一块肉 נָתַח 的复数为 נְתִיבֵי 复数附属形为 נְתִיבֵי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● נְקִטָּר 06999 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 נְקִטָּר 烧香、薰

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַשׁוּרֵי 07218 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַשׁ 头

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַחַת 05409 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אַחַת 一块、
一块肉

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַדְמָת 06309 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 אַדְמָת 脂肪

□8:20 把羊切成块子, 把头和肉块并脂油都烧了;

★利未记 8 章 21 节

○ בְּמַיִם רַחֲצָה כָּרְעִים וְאֵת הַקְּרָב וְאֵת

הַמְּזַבְחָה הָאֵלֶּי-כָּל אֶת מִשֵּׁה הַנִּיקֵטָר

לִיהֵנָּה הוּא אֲשֶׁר נִיחַח לְרִיחַ הוּא עֲלֶיהָ

מִשֵּׁה: אֵת וְהֵנָּה צָנְהָפֹאֵשׁ

○用水洗了内脏和腿,

○摩西就把全羊烧在坛上

○这是馨香的燔祭, 是献给雅威的火祭,

○都是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַדְמָת 07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַדְמָת 中间、
内脏

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּרַע 03767 冠词 הַ + 名词，阴性双数 腿

○ רָחַץ 07364 动词，Qal 完成式 3 单阳 洗、沐浴

○ בַּמַּיִם 04325 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 水

● קָטַר 06999 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 烧香、薰

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ אֵיל 00352 冠词 הַ + 名词，阳性单数 公绵羊、
高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方
向的 祭坛

● עֹלָה 05930 名词，阴性单数 燔祭、阶梯

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ רִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词，名词，单阳附属形
香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 平静

○ אֶשָּׁה 00801 名词，阳性单数 火祭

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○ צַוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□8:21 用水洗了脏腑和腿，就把全羊烧在坛上，为馨香的燔祭，是献给耶和華的火祭，都是照耶和華所吩咐摩西的。

□8:20-21 他把羊肉切成块，用水洗净内脏和后腿，把这些连同羊头、脂肪全部放在祭坛上烧献。这一切都遵照上主的命令做了。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 8 章 22 节

○ הַמֵּלֵאִים אֵילֵהֶשֶׁנִי הָאֵיל־אֶת וַיִּקְרַב

○ וַדִּיהֶם-אֶת וַבְּנֵי אֶהְרֹן וַיִּסְמְכוּ

○ הָאֵיל: רֹאשׁ-לְעַ

○他又牵来第二只公绵羊，就是授职礼的公绵羊；

○亚伦和他儿子把他们的手按在

○这只公绵羊的头上，

[字汇分析]

● **קָרַב** 07126 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **קָרַב** 临近、靠近、带近、呈献

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **אֵיל** 00352 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **אֵיל** 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ **שֵׁנִי** 08145 冠词 **הַ** + 形容词, 阳性单数 **שֵׁנִי** 序数的「第二」

○ **אֵיל** 00352 名词, 单阳附属形 **אֵיל** 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ **מָלוּא** 04394 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **מָלוּא** 设立、安置

● **סָמַךְ** 05564 动词, Qal 叙述式 3 复阳 **סָמַךְ** 支持、支撑、承担

○ **אֶהְרֹן** 00175 专有名词, 人名 **אֶהְרֹן** 亚伦

○ **בֶּן** 01121 连接词 **בֶּן** + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בֶּן** 的复数为 **בָּנִים**, 复数附属形为 **בְּנֵי**; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **הוּ + י** 合起来变成 **יּוּ**。

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **יָד** 03027 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 **יָד** 手、边、力量、权势 **יָד** 的双数为 **יָדַיִם**, 双数附属形为 **יָדַי**; 用

附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头顶、头

○ הציל 00352 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 איל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

□8:22 他又奉上第二只公绵羊，就是承接圣职之礼的羊。亚伦和他儿子接手在羊的头上，

□8:22 摩西带另一只公绵羊来，这是为按立祭司献的。亚伦和他的儿子们把手放在公绵羊头上。

★利未记 8 章 23 节

○ מִדְּמוֹ מִשֶׁה וַיִּקַּחנִיִּשְׁתָּ

○ הַיְמָנִית אֶת־אֶזְרָאֵל תְּנוּךְ־עַל וַיִּתֵּן

○ הַיְמָנִית יָדוֹ בְּהֵן־עַל

○ הַיְמָנִית: רָגְלוֹ בְּהֵן־עַל

○就宰了(羊)。摩西取了一些它的血，

○抹在亚伦的右耳垂上

○和右手的大拇指上，

○并右脚的大拇指上，

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִדְּמוֹ 01818 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 安放、置、放、递出

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词，单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזָן 00241 名词，单阴附属形 אָזָן 耳朵

○ אֶהָרֶן 00175 专有名词，人名 אֶהָרֶן 亚伦

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִית 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִית 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○ רַגְלָהּ 07272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָהּ 脚 רַגְלָהּ 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלָהּ 加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִית 右边的

□8:23 就宰了羊。摩西把些血抹在亚伦的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

□8:23 摩西宰了那祭牲，拿一些血抹在亚伦的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上。

★利未记 8 章 24 节

○ אֶהָרֶן בְּנֵי-אֶת וַיִּקְרָב

○ הַיְמָנִית אֲזָנָם תְּנוּךְ-עַל הַדָּם-מִן מִשָּׁה וַיִּתֵּן

○ הַיְמָנִית רַגְלָם בְּהֶן-וְעַל הַיְמָנִית יָדָם בְּהֶן-וְעַל

○ סָבִיב:הַמַּזְבֵּחַ-עַל הַדָּם-אֶת מִשָּׁה וַיִּזְרֶק

○ 又带了亚伦的儿子来，

- 摩西把一些血抹在他们的右耳垂上
- 和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。
- 摩西把血洒在坛的周围。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 安放、置、
放、递出

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词，单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזְנוֹם 00241 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ
为 Segol 名词，用基本型 אָזְנִי 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הַיְמָנִית 右
边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大拇指

○ יָדָם 03027 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָם；用附属形来加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָנִי 右边的

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֶן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○ רַגְלָם 07272 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רַגְלָם 脚 רַגְלָם 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלָם 加词尾。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָנִי 右边的

● וַיִּזְרֹק 02236 动词, Qal 叙述式 3 单阳 זָרַק 撒、播种、分散

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ וְעַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□8:24 又带了亚伦的儿子来, 把些血抹在他们的右耳垂上和右手的大拇指上, 并右脚的大拇指上, 又把血洒在坛的周围。

□8:24 接着, 他带亚伦的儿子们到前面来, 把血抹在他们的右耳垂、右手的大拇指, 和右脚的大拇指上, 然后他把剩下的血泼在祭坛四周。

★利未记 8 章 25 节

○ תִּקַּח וְיָקַח

○ תִּקַּח וְיָקַח

○ תִּקַּח וְיָקַח

○ תִּקַּח וְיָקַח

הִיָּיִן: שׁוֹק וְאֵת

○他取了脂油、和肥尾巴、

○和内脏上所有的脂油、

○和肝上的网子、

○和两个肾脏、和肾脏上的脂油、

○和右腿，

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַחֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַזָּיִת 00451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 זָיִת 尾巴、
肥尾巴

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。כֶּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֵּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הַחֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַקֶּרֶב 07130 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֶרֶב 中间、
内脏

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03508 名词，单阴附属形 יִתְּרֶת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○ 03516 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּבֶד 肝

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ 03629 冠词 הַ + 名词，阴性复数，短写法 פְּלִיָּה 肾脏

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ 02459 名词，单阳 + 3 复阴词尾 תֵּלַב 脂油 为 Segol 名词，用基本型 תֵּלַב 变化成 תֵּלַבְּ 加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○ 03225 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

□8:25 取脂油和肥尾巴，并脏上一切的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油并右腿，

□8:25 他把脂肪、肥尾巴、包着内脏的脂肪、肝最好的部分、两个腰子和腰子上的脂肪，和右后腿分出来。

★利未记 8 章 26 节

○ יִהְיֶה לְפָנֵי אֱשֶׁר תִּמְצוֹת וּמִסֵּל

○ אַחַת מִצֶּה חֵלֶת לְקַח

○ אֶתְּדַוְרָקִיק אַחַת שֶׁמֶן לְחֵם וְתֵלֶת

○ תִּימִין: שׁוֹק וְעֵלֶת לְבָיִם-עַל גִּישָׁם

○再从雅威面前、(盛)无酵饼的筐子里

○取出一个无酵饼，

○一个油饼，一个薄饼，

○放在脂油和右腿上，

[字汇分析]

● **סַל וּמִפְּלֶי** 05536 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 סַל 筐子

○ **מִצֹּת הַמִּצֹּת** 04682 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִצֹּת 无酵的、无酵饼

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **לְפָנַי** 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● **לָקַח** 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8.17, 8.18, 2.34

○ **תִּלְתֵּי** 02471 名词，单阴附属形 תִּלְתֵּי 糕饼

○ **מִצֹּת** 04682 名词，阴性单数 מִצֹּת 无酵的、无酵饼

○ **אֶתְּ** 00259 形容词，阴性单数 אֶתְּ 数目的「一」

● **וּתְלַת** 02471 连接词 וּ + 名词，单阴附属形 תְּלַת 糕饼

○ **לֶחֶם** 03899 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○ **שֶׁמֶן** 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

○אָתָּה00259 形容词，阴性单数 אָתָּה 数目的「一」

○וְרֶקֶק07550 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רֶקֶק 薄饼

○אָתָּה00259 名词，阳性单数 אָתָּה 数目的「一」

●וַיִּשֶׂם07760 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּשֶׂם 使、置、放

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַתֵּלָבִים02459 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תֵּלָב 脂油

○וְעַל־ 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○שׁוֹק־ 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○יְמִין־הַ 03225 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

□8:26 再从耶和华面前盛无酵饼的筐子里，取出一个无酵饼，一个油饼，一个薄饼，都放在脂油和右腿上。

□8:26 他从献给上主那篮无酵饼中拿出一块饼，一块用橄榄油抹的饼，和一块薄饼，放在脂肪和右腿上面，

★利未记 8 章 27 节

○הַכֹּל־אֶת־וַיִּתֵּן

○בְּנֵיו־כַּפֵּי־וְעַל־אֶתְרוֹן־כַּפֵּי־עַל־

○יְהוָה:־לִפְנֵי־תְנוּפָה־אֹתָם־וַיָּנֶף

○把这一切都放在

○亚伦的手掌上和他儿子们的手掌上，

○作为摇祭，在雅威面前把它们摇一摇。

[字汇分析]

●וַיִּתֵּן05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּן 安放、置、放、递出

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כַּף 03709 名词，双阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כַּף 03709 名词，双阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○בְּנוֹ 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

●נוּף 05130 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 נוּף 抡起、摇动、挥舞

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○תְּנוּפָה 08573 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□8:27 把这一切放在亚伦的手上，和他儿子的手上作摇祭，在耶和華面前摇一摇。

□8:27 然后把这些东西都放在亚伦和他儿子们的手上，他们就把这些当

作特别的礼物献给上主。

★利未记 8 章 28 节

○כִּפִּיתֶם מֵעַל אֹתָם מִשֶּׁה וַיִּקַּח

קַעֲלֵה-עֵלֶה מִזֶּבֶחַה וַיִּקְטֹרֶט

לִיהוָה: הוּאֵאֱשֶׁה נִיחֹת לְרִיחַת הַסַּמִּלָּאִים

○摩西从他们的手掌上把它们拿来，

○烧在坛上燔祭的上面，

○这是为承接圣职献给雅威馨香的火祭。

[字汇分析]

●קַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8. 1, 2. 35, 9. 20

○מִשֶּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶּׁה 摩西

○אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译 § 9. 14

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面 § 5. 3, 8. 33

○כַּף 03709 名词，双阴 + 3 复阳词尾 כַּף 手掌、脚掌、脚底 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם 双数附属形为 כַּפַּי ; 用附属形来加词尾。

●קָטַר 06999 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○מִזְבֵּחַהּ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ מִזְבֵּחַ 祭坛

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֹלָהּ 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

●מִלּוֹא 04394 名词，阳性复数 מִלּוֹא 设立、安置

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○לְרִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

○אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□8:28 摩西从他们的手上拿下来，烧在坛上的燔祭上，都是为承接圣职献给耶和華馨香的火祭。

□8:28 接着，摩西从他们的手上把这些食物接过来，放在祭坛的烧化祭上面烧献。这是为按立祭司献上的祭。这火祭的香味是上主喜悦的。

★利未记 8 章 29 节

○הִתְזָה אֶת מִשֶׁה וַיִּקַּח

○יְהוָה לִפְנֵי תְנוּפָה וַיִּנְיֹפוּהוּ

○לְמִנְהָה לְמִשֶׁה הַמֵּלֵאִים מֵאֵיל

○מִשֶׁה: אֶת יְהוָה צִוָּה אֶשֶׁר־

○摩西拿(羊的)胸

○作为摇祭，在雅威面前摇一摇，

○是承接圣职(所献)的公绵羊归摩西的部分，

○都是照雅威所吩咐摩西的。

[字汇分析]

●וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○תָּזָה 02373 冠词 תּ + 名词, 阳性单数 תָּזָה 胸

●וַיִּנִּיפֵהוּ 05130 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נוף 抡起、摇动、挥舞

○תְּנוּפָה 08573 名词, 阴性单数 תְּנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מֵאֵיל 00352 介系词 מֵן + 名词, 单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○מְלוּאִים 04394 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְלוּאִים 设立、安置

○לְמֹשֶׁה 04872 介系词 לְ + 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西 § 6.2

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְמָנָה 04490 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְמָנָה 份

●אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 כְּ + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译 אֶשְׂרָךְ 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צָוָה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

□8:29 摩西拿羊的胸作为摇祭, 在耶和華面前摇一摇, 是承接圣职之礼, 归摩西的份, 都是照耶和華所吩咐摩西的。

□8:29 然后, 摩西把胸肉当作特别礼物献给上主; 这是摩西应得的一份。这一切都遵照上主的命令做了。

★利未记 8 章 30 节

○ קָח מִשֶּׁה מִדָּמְךָ וּמִדָּמֵי בָנֶיךָ

○ וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמָם וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמֵי בָנֶיךָ

○ וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמָם וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמֵי בָנֶיךָ

○ וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמָם וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמֵי בָנֶיךָ

○ וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמָם וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמֵי בָנֶיךָ

○ וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמָם וְהִזְבַּחְתָּ אֶת־דָּמֵי בָנֶיךָ

○ 摩西取了一些膏油

○ 和一些坛上的血,

○ 喷洒在亚伦和他的衣服上,

○ 并跟他在一起的他的儿子们和他儿子们的衣服上,

○ 使亚伦和他的衣服, …都成圣。(…处填入下行)

○ 并跟他在一起的他的儿子们和他儿子们的衣服

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、

拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶּׁה 摩西

○ מִן 08081 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 肥美、油

○ מִשְׁתֵּה 04888 冠词 ה־ + 名词, 阴性单数 מִשְׁתֵּה 受油膏的部分

● וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ דָּם 01818 冠词 ה־ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 ה־ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● יָזַן 05137 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 יָזַן 喷射、喷洒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。 § 5.5, 3.10

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● קָדַשׁ 06942 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶהְרֶן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֶן 亚伦

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדִי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֶתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、
后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成
יוּ。 § 5.5, 3.10

○ וְאֶתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服

○בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנַיִם，复数附属形为 בְּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○אֶתּוּ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

□8:30 摩西取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，使他和他们的衣服一同成圣。

□8:30 摩西拿一些圣油和祭坛上的血洒在亚伦和他儿子们身上，也洒在他们的衣服上面。这样，他把他们和他们的衣服都分别为圣，献给上主。

★利未记 8 章 31 节

○בְּנֵי־אֵל אֶהְרֹן־אֵל מִשֶׁה וַיֹּאמֶר

○מוֹעֵד אֵהְל פְּתַח־בֵּשֶׁר־אֶת־בֵּשֶׁר־לוֹ

○אֵתוּ תֹאכְלוּ וְשֶׂם

○הַמִּלֵּאִים בְּסֹלֵאֲשֶׁר־הִלַּחֲם־וְאֶת

○לֵאמֹר צְנִיתִּיכָאֲשֶׁר

○יֹאכְלֶהוּ: וּבְנָיו אֶהְרֹן

○摩西对亚伦和他儿子们说：

○「把肉煮在会幕门口，

○在那里吃它

○和承接圣职筐子里的饼，

○按我所命令的说：

○『亚伦和他儿子们要吃它。』

[字汇分析]

●מָרַן־אֵ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○בְּנוֹיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנוֹיִם，复数附属形为 בְּנוֹיֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

●בָּשַׁל לוֹ 01310 动词，Pi'el 祈使式复阳 לְבָשַׁל 蒸、煮、烤

○אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○בָּשַׂר הָ 01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּשַׂר 肉、身体

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד הָ 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●וְשָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○אָכַל תּוֹאֲכֶלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○אֵתָּה 00853 受词记号 אַתְּ + 3 单阳词尾 אַתְּ 不必翻译
§ 9.14, 3.10

●וְאָתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面，母音缩短变成 וְאָתָּה。

○לֶחֶם הָ 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○בָּסֵל 05536 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סֵל 筐子

○ מְלוּא מִלּוּא 4394 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 设立、安置

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צִוִּיתִי 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 וְצִוִּיתִי 吩咐、命令

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אֶמַר 说 § 11.6, 9.4

● אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ+ 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן
儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ+ יַ 合起来变成 יוּ。

○ יֹאכֵלֶהוּ 00398 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

□8:31 摩西对亚伦和他儿子说：“把肉煮在会幕门口，在那里吃；又吃承接圣职筐子里的饼，按我所吩咐的说（或作“按所吩咐我的说”），这是亚伦和他儿子要吃的。

□8:31 摩西告诉亚伦和他的儿子们：“你们要遵照上主的命令把肉带到上主的圣幕门口，在那里煮，在那里吃，并且要吃篮子里那按立礼的饼。

★利未记 8 章 32 节

○ תִּשְׂרֹפוּ: כֹּהֵן בָּאֵשׁ וּבִלְתָּם מִבֶּכֶשֶׁר וְהַנּוֹתָר

○剩下的肉和饼，你们要用火焚烧。

[字汇分析]

● הַנּוֹתָר 03498 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 动词, Nif'al 分词单阳 יָתַר 留下、剩下

○ בָּרֶשֶׁת 01320 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רֶשֶׁת 肉、身体

○ וּבִלְחֶם 03899 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בָּ

+ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְחֶם 面包、食物

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אֵשׁ 火 § 2. 22, 2. 20

○ תִּשְׂרֹף 08313 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳

שְׂרָף 燃烧、火烧

□8:32 剩下的肉和饼, 你们要用火焚烧。

□8:32 剩下的肉和饼都要烧掉。

★利未记 8 章 33 节

○ יְמִישׁ בְּעַת תִּצְאוּ לֹא מוֹעֵד אֶתְּלֹמְפָתָהּ

○ מִלְּאֵיְכֶם יָמִי מִלְּאֵת יוֹם עֵד

○ כָּם יָדְ-אֵת יְמִלֵּא יְמִישׁ בְּעַת כִּי

○ 七天, 会幕的门你们不可出,

○ 直等到你们承接圣职的日子满了,

○ 因为你们的授职礼长达七天。

[字汇分析]

● וּמִפֶּתַח 06607 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳

附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֶתְּלֹמְפָתָהּ 00168 名词, 单阳附属形 אֶתְּלֹמְפָתָהּ 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定

点、定时

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יֵצֵא Qal 出

去; Hif' il 带出

○ שְׂבַע בְּעֵשׂ בְּעֵה 07651 名词, 单阴附属形 שְׂבַע בְּעֵה 数目的

「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מָלֵא 04390 动词，Qal 不定词附属形 מָלֵא 充满

○ יָמִי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מְלוּאִים 04394 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מְלוּאִים 设立、安置 מְלוּאִים 的复数为 מְלוּאִים 复数附属形为 מְלוּאִי (未出现)；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ שֶׁבַע בָּעֵהָבָה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע בָּעֵהָבָה 数目的

「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'el 未完式 3 单阳 מָלֵא 充满

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָדְכֶם 03027 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְכֶם；用附属形来加词尾。

□8:33 你们七天不可出会幕的门，等到你们承接圣职的日子满了，因为主叫你们七天承接圣职。

□8:33 你们要留在圣幕门口七天，不可离开，等到完成了按立的礼仪。

★利未记 8 章 34 节

○ הִנֵּה בְּיוֹם עֲשֵׂה הַפָּאֵשׁ ר

○ לִיכַמְעַ לְכַפֵּר לַעֲשׂוֹת יְהוָה צְוָה

○ 像今天所做的

○ 都是雅威吩咐要做的，好为你们赎罪。

[字汇分析]

● אָשַׁר 00834 介系词 אַ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
אָשַׁר 与介系词 אַ 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做
§ 2.34

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● צִוָּה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形
עָשָׂה 做

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לַ + 动词，Pi'e1 不定词附属形
כָּפַר 赦免、洁净、遮盖

○ עָלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

□8:34 像今天所行的，都是耶和華吩咐行的，為你們贖罪。

□8:34 我們今天所做的都是遵照上主給我們的命令做的；這命令是為贖我們的罪而發出的。

★利未记 8 章 35 节

וְלַיְלָה יוֹמָם שָׁבוּ מוֹעֵד אֹהֶל וּפֶתַח

יָמִים עוֹשֵׁבֶיךָ

יְהוֹמָשׁ מִרְתֵּם אֲתֵשׁ מִרְתֵּם

צְוִיתִי כֹן־כִּי תָמוּתוּ וְלֹא־

○你们要昼夜住在会幕门口

○七天，

○遵守雅威的吩咐，

○你们就不会死亡，因为所命令我的就是这样。」

[字汇分析]

● פֶּתַח 06607 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ שָׁבוּ 03427 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁבוּ 居住、坐、停留

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ לַיְלָה 03915 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

● שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心 § 8.17

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מְשָׁמְרָת 04931 名词，单阴附属形 מְשָׁמְרָת 职务、命

令、掌管

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמוּתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּמוּת 死

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ צִוִּיתִי 06680 动词，Pu'al 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

□8:35 七天你们要昼夜住在会幕门口，遵守耶和华的吩咐，免得你们死亡，因为所吩咐我的就是这样。”

□8:35 你们必须留在圣幕门口七天，日夜都在那里，遵行上主的命令。不然，你们一定死亡。这就是上主给我的命令。”

★利未记 8 章 36 节

○ הִזְכַּרְתֶּם-כֹּל אֶת וּבְנֵי אֶהֱרֹן וַיַּעַשׂ

○ סָמַשׁ-הוּא-בְּיַד יְהוָה צִוָּה אֱשֶׁר

○ 於是亚伦和他儿子们做了…一切事。(…处填入下行)

○ 雅威藉著摩西的手所命令的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做
§ 8.1, 2.35, 10.6

○ אֶהֱרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהֱרֹן 亚伦

○ וּבְנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּנֵי

儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11-13, 3.8

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוָּה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□8:36 于是亚伦和他儿子行了耶和華藉着摩西所吩咐的一切事。

□8:36 于是，亚伦和他的儿子们都遵照上主藉着摩西颁布的命令做了。

★利未记 9 章 1 节

○ מִשָּׁה קָרָאתָ שְׁמִי בַיּוֹם הַזֶּה

○ יֵשׁ רָאֵל: וּלְזִקְנֵי וּלְבָנָיו לְאַהֲרֹן

○到了第八天，摩西召来

○亚伦和他儿子们，和以色列的众长老。

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○ 03117 בַּיּוֹם 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ 08066 הַשְּׁמִינִי 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

○ 07121 קָרָא 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 04872 מֹשֶׁה 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● 00175 לְאַהֲרֹן 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6. 2

○ 01121 וּלְבָנָיו 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ 02205 וּלְזִקְנֵי 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ 03478 יֵשׁ רָאֵל 专有名词, 族名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列
□9:1 到了第八天，摩西召了亚伦和他儿子，并以色列的众长老来，
□9:1 到了第八天，就是按立礼仪完成后的一天，摩西召集了亚伦、他的儿子们，和以色列的长老们来。

★利未记 9 章 2 节

○לָקַח אֶת־אֶל־וַיֹּאמֶר

○לְעֹלָה וְאֵילֶלְחֶטָאֵת בְּקֶרֶבְךָ עֶגְלָה

○וְהָיָה: לְפָנֶיךָ קִרְבַּת־מִיָּמִים

○对亚伦说:「你当取

○牛群中的一只公牛犊作赎罪祭,一只公绵羊作燔祭,

○都要没有残疾的,献在雅威面前。

[字汇分析]

●וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说
§ 8.1, 2.35, 8.10

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○וַיֹּאמֶר־ךָ 00175 专有名词, 人名 וַיֹּאמֶר־ךָ 亚伦

○קָחָה 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קָחָה 取、娶、拿

○לְךָ־ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●עֶגְלָה 05695 名词, 阳性单数 עֶגְלָה 牛犊

○בְּכֶן־ 01121 名词, 单阳附属形 בְּכֶן 儿子、孙子、后裔、成员

○בְּקֶרֶב־ 01241 名词, 阳性单数 בְּקֶרֶב 牛

○לְחֶטָאֵת־ 02403 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְחֶטָאֵת 罪、赎罪祭

○וְאֵילֶלְ 00352 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְאֵילֶלְ 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○לְעֹלָה־ 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְעֹלָה 燔祭、阶梯

●תְּמִימִים־ 08549 形容词, 阳性复数 תְּמִימִים 完全的、完整

的

○ קָרַב 07126 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳
קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:2 对亚伦说：“你当取牛群中的一只公牛犊作赎罪祭，一只公绵羊作燔祭，都要没有残疾的，献给耶和华面前。

□9:2 他告诉亚伦：“你要带来一头没有残缺的小公牛作赎罪祭，一只没有残缺的公绵羊作烧化祭献给上主。

★利未记 9 章 3 节

○ לֵאמֹר תִּדְבַרְיֶשׁ רֹאֵל בְּנֵי-נָאֵל

○ לְחַטָּאת עֲוִיִּם-יֵשׁ עִיר קָחוּ

○ תְּמִימִם שְׁנֵה-בְנֵי וְקָבֵשׁ וְעֶגְלָה

○ לְעֹלָה:

○ 你也要对以色列人说：

○ 『你们当取一只公山羊作赎罪祭，

○ 一只牛犊和一只绵羊羔，都要一岁、没有残疾的，

○ 作燔祭，

[字汇分析]

● וָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 讲 § 2.35, 2.31

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 说 § 11.6, 9.4

● קָחוּ 03947 动词, Qal 祈使式复阳 取、娶、拿

○ שְׂעִיר 08163 名词, 单阳附属形 公山羊、公羊

○ עֵזִים 05795 名词, 阴性复数 山羊、母羊、羊羔

○ לְתֹאֲתָא 02403 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 罪、赎罪祭

● עֶגְלָה 05695 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 牛犊

○ וְכֶבֶשׂ 03532 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 绵羊

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 年

○ תְּמִימִם 08549 形容词, 阳性复数 完全的、完整的

● עֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 燔祭、阶梯

□9:3 你也要对以色列人说: ‘你们当取一只公山羊作赎罪祭, 又取一只牛犊和一只绵羊羔, 都要一岁没有残疾的作燔祭,

□9:3 然后, 你要叫以色列人带来一只公山羊作赎罪祭, 又带来一岁大、没有残缺的小牛和小绵羊各一只作烧化祭,

★利未记 9 章 4 节

○ לְשֵׁם לְמִים וְאֵיל וְשׁוֹר

○ יְהוָה לִפְנֵי לְזִבְחֹת

○ בְּשֵׁם מִן בְּלוּלָה וּמִנְתָּה

○ אֲלֵיכֶם: נִרְאָה יְהוָה הַיּוֹם כִּי

○(又取)一只公牛，一只公绵羊作平安祭，

○献在雅威面前，

○(并取)调油的素祭，

○因为今天雅威要向你们显现。』

[字汇分析]

● שׁוֹר 07794 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ אֵיל 00352 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ שְׁלָם 08002 介系词 לְ + 名词，阳性复数 שְׁלָם 平安祭

● לָזַבַּח 02076 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָזַבַּח 献祭、杀

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מִנְחָה 04503 连接词 וְ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ בָּלֹלָה 01101 动词，Qal 被动分词单阴 בָּלֹלָה 搀和、混杂、混合

○ שֶׁמֶן 08081 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 肥美、油

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○יָוִם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○נִרְאָה 07200 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִרְאָה 看 § 2.34

○אֶל־לִיכֶם 00413 介系词 אֶל+2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־י 来加词尾。§ 3.10, 8.12

□9:4 又取一只公牛、一只公绵羊作平安祭，献在耶和華面前，并取调油的素祭，因为今天耶和華要向你们显现。’ ”

□9:4 一头小公牛和一只公绵羊作平安祭。你们要把这些跟调和着橄榄油的素祭都献给上主。你们必须履行这一切，因为今天上主要向你们显现。”

★利未记 9 章 5 节

○מִשֶׁה צִוָּה אֶשֶׁר אֵת וַיִּקְחוּ

○מוֹעֵד אֶתֵּל פְּנֵי-אֵל

○יְהוָה: לִפְנֵי וַיַּעֲמֵדוּ הָעֵדָה-כָּל וַיִּקְרְבוּ

○於是他们把摩西所吩咐的，带

○到会幕前；

○全会众都近前来，站在雅威面前。

[字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 取、娶、拿

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸面

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● וַיִּקְרַב 07126 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל. § 2.11-13, 3.8

○ הָעֵדָה 05712 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעֵדָה 会众

○ וַיַּעֲמֵד 05975 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲמֵד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:5 于是他们把摩西所吩咐的带到会幕前, 全会众都近前来, 站在耶和華面前。

□9:5 于是，他们把摩西吩咐他们的都带到圣幕前；全体民众聚集在那里要敬拜上主。

★利未记 9 章 6 节

○ מ'שֶׁה נִי'אמַר

○ תַעֲשׂוּ יְהוָה צִוְיָהּ אֲשֶׁר תִּדְבַר זֶה

○ יְהוָה: כְּבוֹד אֱלֹהֵיכֶם וַיֵּרָא

○ 摩西说:

○ 「这是雅威命令你们所当行的;

○ 雅威的荣光就会向你们显现。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מ'שֶׁה 04872 专有名词, 人名 מ'שֶׁה 摩西

● זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוְיָהּ 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוְיָהּ 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תַעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַעֲשׂוּ 做

● רָא 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 רָא 看

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אָלִי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

○ כְּבוֹד 03519 名词, 单阳附属形 כְּבוֹד 荣耀

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:6 摩西说: “这是耶和華吩咐你们所当行的, 耶和華的荣光就要向你们显现。”

□9:6 摩西说: “上主命令你们做这一切, 为要向你们显现他的荣耀。”

★利未记 9 章 7 节

○ תִּמְזַבֵּת אֶל קִרְבַּי אֶת־רֹאשִׁי מִיְּאֵשׁ הַיְּאֵמֶר

○ עֲלֶיךָ וְאֶת־חֹטְאֶיךָ אֶתְוַעֲשֶׂה

○ הָעַם וּבְעֵד בְּעֵדְךָ וּכְפַר

○ בְּעֵצִים וּכְפַר הָעַם קִרְבֵּיךָ אֶתְוַעֲשֶׂה

○ יְהוָה: צִוְּהַכֹּהֵן

○ 摩西对亚伦说: 「你就近坛前,

○ 献你的赎罪祭和燔祭,

○ 为自己与百姓赎罪,

○ 又献上百姓的供物, 为他们赎罪,

○ 都照雅威所命令的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶת־רֹאשׁ 00175 专有名词, 人名 אֶת־רֹאשׁ 亚伦

○ קִרְבֵּיךָ 07126 动词, Qal 祈使式单阳 קִרְבֵּיךָ 临近、靠近、

带近、呈献

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○תַּטְּאֵת 02403 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תַּטְּאֵת 罪、
赎罪祭 תַּטְּאֵת 的附属形为 תַּטְּאֵת 用附属形来加词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○עֲלֵתָהּ 05930 עֲלֵתָהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单
阳词尾 עֲלֵה 燔祭、阶梯 עֲלֵה 的附属形为 עֲלֵת；用
附属形来加词尾。

●וְכִפֶּר 03722 连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈使式单阳
וְכִפֶּר 赦免、洁净、遮盖

○בְּעֵדָהּ 01157 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּעֵדָהּ 为、代
替

○וּבְעֵדָהּ 01157 连接词 וְ + 介系词，附属形 בְּעֵדָהּ 为、
代替

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 国民、百
姓 הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ קָרְבָּן 07133 名词，单阳附属形 קָרְבָּן 供物、奉献

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ פָּתַחַךְ 03722 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 祈使式单阳
כָּפַר 赦免、洁净、遮盖

○ בְּעֵדָם 01157 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 עֵדָם 为、代替

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:7 摩西对亚伦说：“你就近坛前，献你的赎罪祭和燔祭，为自己与百姓赎罪；又献上百姓的供物，为他们赎罪，都照耶和華所吩咐的。”

□9:7 接着，他对亚伦说：“你要到祭坛前献赎罪祭和烧化祭，为你自己和人民赎罪。你要遵行上主的命令献上这祭，为人民赎罪。”

★利未记 9 章 8 节

○ תִּמְזַבֵּחַ אֶל אֶתְרוֹן קַרְבָּנֶיךָ

○ לֹאֲשֶׁרָה חֲטָאת עֵגֶל-אֶתְנִישׁ חֲטָאת

○ 於是，亚伦就近坛前，

○ 宰了为自己作赎罪祭的公牛犊。

[字汇分析]

● וַיִּקְרַב 07126 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献 § 8. 1, 2. 35

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וַיִּשְׁחַט 07819 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ עֹגֶל 05695 名词, 单阳附属形 עֹגֶל 牛犊

○ הַחֲטָאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חֲטָאת 罪、赎罪祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

□9:8 于是亚伦就近坛前, 宰了为自己作赎罪祭的牛犊。

□9:8 于是, 亚伦走到祭坛前, 宰了小公牛作他自己的赎罪祭。

★利未记 9 章 9 节

○ וַיִּקְרַבוּ בְנֵי אֶהְרֹן אֶל־יְהוָה אֶת־דָּמֵם

○ בְּדָם אֲצָבָעוֹ וַיִּטְבֹּל

○ הַמִּזְבֵּחַ קַרְנוֹתָיו־עַל־וַיִּתֵּן

○ הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּסֹּדֶם אֶל־יָצַק הַדָּם־וְאֶת־

○ 亚伦的儿子把血带到他那里,

○ 他就把他的指头蘸在血中,

○ 抹在坛的(四)角上,

○ 又把血倒在坛的底座。

[字汇分析]

● וַיִּקְרַבוּ 07126 连接词 וַ + 动词, Hif' il 叙述式 3 复

阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ בֵּן 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来
变成 יוֹ。 § 5.5, 3.10, 8.12

● טָבַל 02881 动词，Qal 叙述式 3 单阳 טָבַל 蘸，
浸入，陷入

○ אֶצְבָּעוֹ 00676 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבָּע 指头
אֶצְבָּע 的附属形也是 אֶצְבָּע 用附属形来加词尾。

○ בַּדָּם 01818 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם
血

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 交给、递
出

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קַרְנוֹת 07161 名词，复阴附属形 קָרַן 角

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ יָצַק 03332 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצַק 倒、浇灌

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יְסוּדִי 03247 名词，单阴附属形 יְסוּדִי 根基

○מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□9:9 亚伦的儿子把血奉给他，他就把指头蘸在血中，抹在坛的四角上，又把血倒在坛脚那里。

□9:9 他的儿子们把血带到他面前，他就用手指蘸了血，把血抹在祭坛凸起的四角上，剩下的血都倒在祭坛的座上。

★利未记 9 章 10 节

○תִּתְּנֵהּ מִן הַיְתָרֶת וְאֶת הַכְּלִיֹּת וְאֶת הַחֵלֶב וְאֶת

הַחֹטְאֹת מִן

מִשֵּׁהָ הָאֵת יְהִי צִנְהָפָא שְׂרַה מִזְבֵּחַ הַקִּטְיֹר

○惟有…脂油和肾脏，并肝上取的网子，（…处填入下行）

○赎罪祭的

○都要照雅威所吩咐摩西的烧在坛上；

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○חֵלֶב הַחֵלֶב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֵלֶב 脂油

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○כְּלִיֹּת הַכְּלִיֹּת 03629 冠词 הַ + 名词，阴性复数，短写法 כְּלִיֹּת 肾脏

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○יְתָרֶת הַיְתָרֶת 03508 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְתָרֶת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○מִן 04480 介系词 מִן 从

○כֶּבֶד 03516 冠词 ה + 名词，阳性单数 肝

●מִן 04480 介系词 从

○חַטָּאת 02403 冠词 ה + 名词，阴性单数 罪、
赎罪祭

●קָטַר 06999 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 烧
香、薰

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 ה + 名词，阳性单数 + 指示方
向的 祭坛

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כּ + 关系代名词 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○צָוָה 06680 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 吩咐、
命令

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

□9:10 惟有赎罪祭的脂油和腰子，并肝上取的网子，都烧在坛上，是照
耶和华所吩咐摩西的。

□9:10 接着，他照着上主藉摩西颁布的命令把脂肪、两个腰子，和肝最
好的部分全部放在祭坛上烧献。

○בָּאֵשׁ בָּרֶשֶׁתְּ הָעוֹר־וְנֹאֲתָהּ בְּשֶׁר־וְנֹאֲתָהּ

○לַמִּתְנֶה: מְחוּץ

○又用火将肉和皮烧

○在营外。

[字汇分析]

●נֹאֲתָהּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○רֶשֶׁתְּ 01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֶשֶׁתְּ 肉、身体

○נֹאֲתָהּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○עוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

○שָׂרַף 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׂרַף 火 § 2. 22, 2. 20

●חוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○לַמִּתְנֶה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 לַמִּתְנֶה 扎营、军队

□9:11 又用火将肉和皮烧在营外。

□9:11 他又把牛皮和牛肉带到营外焚烧。

★利未记 9 章 12 节

○הָעֹלָה־אֶתְנוֹשׁ תֹּט

○הַדָּם־אֶת אֱלִיּוֹ אֶתְרוֹן בְּנֵי וַיִּמְצְאוּ

○סָבִיב:הַמִּזְבֵּחַ־עַל וַיִּזְרְקוּהוּ

○他宰了燔祭牲，

○亚伦的儿子把血递给他，

○他就把它洒在坛的周围，

[字汇分析]

● שָׁטַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁטַט 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ לָהֶעָלָהּ 05930 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עָלָהּ 燔祭、
阶梯

● מָצָא 04672 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 מָצָא 构
到、找到

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳附属形 בְּנָיו 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、
往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合
起来变成 הֵיוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

● זָרַק 02236 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 זָרַק 撒、播种、分散

○ עָלַי 05921 介系词 עָלַי 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב，四围、环绕 在
此作副词使用。

□9:12 亚伦宰了燔祭牲，他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围。

□9:12 他也宰了为自己献上的烧化祭牲。他的儿子们把血带到他面

前，他就把血泼在祭坛四周。

★利未记 9 章 13 节

○ אֶלְיוֹהִים צִיָּאוּ הָעֹלֹת וְאֵת

○ הָרֹאשׁ וְאֵת לֶבְנֵי הָהָרֶסֶס

○ הַמִּזְבֵּחַ: עַל וַיִּקְטֹר

○ 又把燔祭递给他，

○ 一块一块的、连头

○ 他都烧在坛上；

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָעֹלֹת 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלֹת 燔祭、阶梯

○ צִיָּאוּ 04672 动词，Hif'il 完成式 3 复 מְצִיאוּ 构到、找到

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

● לֶבְנֵי 05409 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 לֶבְנֵי 一块、一块肉 לֶבְנֵי 的复数为 לֶבְנֵי 复数附属形为 לֶבְנֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָרֹאשׁ 07218 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头顶、头

● וַיִּקְטֹר 06999 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

□9:13 又把燔祭一块一块地连头递给他, 他都烧在坛上。

□9:13 然后, 他们把头 and 肉块交给他, 他就把这些放在祭坛上烧。

★利未记 9 章 14 节

○וַיִּקְטֹר וַיִּשְׂרֹף אֶת־זֵבַח־הָעֹלֹתִים וְאֶת־הַקָּרְבָּן וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח

○וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח

○又洗了脏腑和腿,

○烧在坛上的燔祭上。

[字汇分析]

●וַיִּקְטֹר 07364 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְטֹר 洗、沐浴

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○וְאֶת־הַקָּרְבָּן 07130 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 וְאֶת־הַקָּרְבָּן 中间、内脏

○וְאֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח 03767 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阴性双数 וְאֶת־הַזֵּבַח 腿

●וַיִּקְטֹר 06999 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּקְטֹר 烧香、薰

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח וְאֶת־הַזֵּבַח 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方

祭坛 מִזְבֵּחַ הַ

□9:14 又洗了脏腑和腿，烧在坛上的燔祭上。

□9:14 接着，他洗净了内脏和后腿，摆在烧化祭上面烧献。

★利未记 9 章 15 节

○הָעִמָּקְרָבִין אֶת וַיִּקְרַב

○לְעִמָּאֲשֶׁר־הִתְטָאתָ שְׁעִיר־אֵת תִּיָּק

○כִּרְאֲשׁוֹן־נִיחַטָּאֲהוּיֵשׁ תְּטָהוּ

○他把百姓的供物带来。

○他取了那给百姓作赎罪祭的公山羊，

○把它宰了，献上它作为赎罪祭，和先前的一样；

[字汇分析]

●קָרַב 07126 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 临近、靠近、带近、呈献

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○קָרָבִין 07133 名词，单阳附属形 供物、奉献

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 国民、百姓 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●קָח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 取、娶、拿 § 8.1, 2.35, 9.20

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○שְׁעִיר 08163 名词，单阳附属形 公山羊、公羊

○הִתְטָאתָ 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 罪、赎罪祭

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○לְעָם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 国民、百姓 加冠词时，根音的母音拉长变为 לְעָם

§ 2.20

● יָשַׁח תְּטֹהוּ 07819 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 שַׁחַט 杀

○ טָהַר תְּטֹהוּ 02398 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 טָהַר 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ וּפְרֵאשׁוּן 07223 介系词 פְּ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性
单数 פְּרֵאשׁוּן 先前的、首先的

□9:15 他奉上百姓的供物, 把那给百姓作赎罪祭的公山羊宰了, 为罪献上, 和先献的一样。

□9:15 后来, 亚伦为人民献祭。他把为人民赎罪的公山羊带来, 宰了, 然后照着他为自己献赎罪祭的方法献上那只公山羊。

★利未记 9 章 16 节

○ כָּמֹשׁ פָּטַנְיָעַשׂ הָהָע לָהֶ־אֶת וַיִּקְרַב

○他也把燔祭牲牵来, 照例而献它。

[字汇分析]

● וַיִּקְרַב 07126 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת־。

○ עֹלָה הָהָע לָהֶ־ 05930 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词
尾 עָשָׂה 做

○ מִשְׁפָּט כָּמֹשׁ פָּטַט 04941 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

□9:16 也奉上燔祭, 照例而献。

□9:16 他又带烧化祭的祭牲来, 照着条例把它献上。

★利未记 9 章 17 节

○הַמִּנְחָה-אֶת וַיָּקֵרֶב

○הַמִּזְבֵּחַ-עַל וַיִּקְטֹר מִמֶּנָּה כִּפּוֹ וַיִּמְלֵא

○הַבֹּקֶר: עֲלֵת מִלְבָּד

○他又把素祭带来，

○从其中取了一满把，烧在坛上；

○这是在早晨的燔祭以外。

[字汇分析]

●קָרַב 07126 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַמִּנְחָה 04503 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、
礼物、祭物、素祭

●מָלֵא 04390 动词, Pi' el 叙述式 3 单阳 מָלֵא 充满

○כִּפּוֹ 03709 名词，单阴 + 3 单阳词尾 כָּף 手掌、脚
掌、脚底 כָּף 的附属形也是 כִּפָּי；用附属形来加词尾。

○מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从 מִן 用基
本型 מִּמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○וַיִּקְטֹר 06999 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּקְטֹר 烧
香、薰

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●מִלְבָּד 00905 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，单阳附
属形 מִלְבָּד 分开、门闩、片段

○עֲלֵת 05930 名词，单阴附属形 עֲלֵה 燔祭、阶梯

○בֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨
□9:17 他又奉上素祭，从其中取一满把，烧在坛上，这是在早晨的燔祭以外。

□9:17 他也献了素祭，拿一把面粉放在祭坛上烧。（除了每天早上的烧化祭外，再献这祭。）

★利未记 9 章 18 节

○הָאֵילֵּן אֶת־הַשּׁוֹר־אֶת־נִישׁ תִּט

○לְעֵם אֶשׁ הַשֵּׁן לְמִים זָבַח

○אֵלֵי הַנֶּחֱם אֶת אֶתְרוֹן בְּנֵי וַיִּמְצְאוּ

○סָבִיב:הַמְזָבַח-עַל וַיִּזְרְקוּהוּ

○他宰了那…公牛和公绵羊。（…处填入下行）

○给百姓作平安祭的

○亚伦的儿子们把血递给他，

○他就把它洒在坛的周围；

[字汇分析]

●שָׁחַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַשּׁוֹר 07794 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הָאֵילֵּן 00352 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、
高大的树、门框、柱子、强壮的人

●זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○לְמִים 08002 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לְמִים 平安
祭

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○לְעֵם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵם

国民、百姓 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם
§ 2.20

● מָצָא 04672 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 מָצָא 构到、找到

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הֵוֹ。 § 5.5, 3.10, 8.12

● זָרַק 02236 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 זָרַק 撒、播种、分散

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□9:18 亚伦宰了那给百姓作平安祭的公牛和公绵羊。他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围。

□9:18 他宰了公牛和公绵羊，为人民献上平安祭。他的儿子们把血带到他面前，他就把血泼在祭坛四周。

★利未记 9 章 19 节

○ תִּשְׂרֹף הַשֹּׁרֶטִים וְהַלְבָּיִם וְהָאֵתָנִים

○ וְהַחֲמִצִּים וְהַחֲמֵצִים וְהַחֲמֵצִים וְהַחֲמֵצִים

○(又把)公牛和公绵羊的脂油、

○肥尾巴, 并盖(脏)的(脂油)与肾脏, 和肝上的网子(都递给他);

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ הַתְּלָבִים 02459 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תְּלָב 脂油

○ מִן 04480 介系词 מִן 从

○ הַשּׁוֹר 07794 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从

○ הָאֵיל 00352 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

● הָאֵלְיָה 00451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵלְיָה 尾巴、肥尾巴

○ הַמְּכַסֶּה 04374 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְכַסֶּה 遮盖物

○ הַכְּלֵי־תִּת 03629 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 כְּלֵי 肾脏

○ הַיִּתְרֹת 03508 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 יִתְרֹת 悬垂物、作献祭用的动物的肝叶的尾端

○ הַכֶּבֶד 03516 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֶּבֶד 肝

□9:19 又把公牛和公绵羊的脂油、肥尾巴, 并盖脏的脂油与腰子, 和肝上的网子, 都递给他,

□9:19 亚伦把公牛和公绵羊全部的脂肪

★利未记 9 章 20 节

○ הֵתְזוּת-עַל־הַתְּלָבִים-אֵת וְיָשׁוּ יָמוּ

○ הֵמְזַבְּתָה: הַתְּלָבִים וְיָשׁוּ יָמוּ

○ 他们把脂油放在胸上,

○他就把脂油烧在坛上。

[字汇分析]

●נִישָׁן יָמוּ 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שׁ יִם 使、置、放 § 8.1, 2.35

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○תֵּלֵב תְּלָבִים 02459 冠词 תְּ + 名词, 阳性复数 תֵּלֵב 脂油

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תָּזָה תְּזוֹת 02373 冠词 תְּ + 名词, 阳性复数 תָּזָה 胸

●קָטַר וַיִּקְטֹר 06999 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○תֵּלֵב תְּלָבִים 02459 冠词 תְּ + 名词, 阳性复数 תֵּלֵב 脂油

○הָמִזְבֵּחַ הַתְּזוֹת 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הָמִזְבֵּחַ 祭坛

□9:20 把脂油放在胸上, 他就把脂油烧在坛上。

□9:20 放在祭牲的胸脯上面, 带到祭坛上。他在祭坛上烧脂肪,

★利未记 9 章 21 节

○אֶתְּרוֹ תְּנִיף תְּזַמֵּן שׁוֹק וְאֵת תְּזוֹת וְאֵת

○יְהוָה לִפְנֵי תְּנוּפָה

○מִשֶׁה: צְנוּפָאָשׁר

○亚伦把胸和右腿摇一摇

○在雅威面前当作摇祭,

○都是照摩西所命令的。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○תָּזָה תְּזוֹת 02373 冠词 תְּ + 名词, 阳性复数 תָּזָה 胸

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○הַיְמִין 03225 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

○הִנִּיף 05130 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הִנִּיף 抡起、摇动、挥舞

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

●תְּנוּפָה 08573 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

○לְפָנַי 06440 介系词 פָּנָה פָּנִים 脸面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○צִוָּה 06680 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□9:21 胸和右腿，亚伦当作摇祭，在耶和华面前摇一摇，都是照摩西所吩咐的。

□9:21 并且遵照摩西的命令把胸肉和右后腿当特别礼物献给上主。

★利未记 9 章 22 节

○וַיִּבְרַחְם הָעַם-אֶל יְדוּאֹת אַהֲרֹן וַיִּשָּׂא

○הָשִׁי לְמִים: וְהָעֹלֵה הַתְּטֹאת מֵעֵשֶׂת וַיִּרְדּוּ

○亚伦向百姓举起他的双手，祝福他们。

○他献了赎罪祭、燔祭、平安祭就下来。

[字汇分析]

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יָדוּ 03027 这是写型 יָדוּ 和读型 יָדָיו 两个字的混合字型。按读型，它是名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 如按写型 יָדוּ，它是名词，单阴 + 3 单阳词尾。单数时，יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。双数时，יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיו。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 国民、百姓
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○וַיְבָרֶכֶם 01288 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וַיְבָרֶכֶם 赐福

●וַיִּרְדּוּ 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּרְדּוּ 临到、下去 § 8. 31

○מֵעֵשֶׂת 06213 介系词 מֵן + 动词，Qal 不定词附属形 מֵעֵשֶׂת 做

○תְּטֹאת 02403 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תְּטֹאת 罪、

赎罪祭

○ להָעֹלָה 05930 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
להָעֹלָה 燔祭、阶梯

○ שְׁלָמִים 08002 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
שְׁלָמִים 平安祭

□9:22 亚伦向百姓举手，为他们祝福。他献了赎罪祭、燔祭、平安祭，就下来了。

□9:22 亚伦献了赎罪祭、烧化祭、平安祭以后，就举手祝福人民，然后从祭坛上下来。

★利未记 9 章 23 节

○ מוֹעֵד אֶל־אֵל וְאַהֲרֹן מִשֶּׁה וַיָּבֵאוּ

○ הָעַם־אֶת־וַיִּבְרָכוּ וַיֵּצְאוּ

○ הָעַם־כָּל־אֵל יְהוָה־כְּבוֹד וַיֵּרָא

○ 摩西和亚伦进入会幕，

○ 他们出来为百姓祝福，

○ 雅威的荣光就向众民显现。

[字汇分析]

● וַיָּבֵאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来、进入

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶּׁה 摩西

○ וְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 专有名词，人名 וְאַהֲרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶל־הַ 00168 名词，单阳附属形 אֶל־הַ 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● וַיֵּצְאוּ 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יצא 出去

§ 8.1, 2.35, 8.31

○**וַיְבָרֶכְנוּ** 01288 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 **וַיְבָרֶכְנוּ** 赐福

○**אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○**הָעַם** 05971 冠词 **הָ** + 名词, 阳性单数 **עַם** 国民、百姓 **עַם** 加冠词时, 根音的母音拉长变为 **הָעַם**

●**וַיֵּרָא** 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 **וַיֵּרָא** 看

§ 8.1, 2.35, 10.3, 10.6

○**כְּבוֹד** 03519 名词, 单阳附属形 **כְּבוֹד** 荣耀

○**יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○**אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 对、向、往

○**כָּל** 03605 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。 § 2.11-13, 3.8

○**הָעַם** 05971 冠词 **הָ** + 名词, 阳性单数 **עַם** 国民、百姓 **עַם** 加冠词时, 根音的母音拉长变为 **הָעַם**

□9:23 摩西、亚伦进入会幕, 又出来为百姓祝福, 耶和华的荣光就向众民显现。

□9:23 摩西和亚伦进了上主的圣幕, 再从那里出来, 祝福人民。这时候, 上主的荣耀向全体民众显现。

○ יהוה מִלְפָּנַי אֵשׁ וַתֵּצֵא

○ בַּיֵּשׁתְּלִי-וְאֵת הָעֹלֶה-אֶתְהַמְזַבֵּחַ-עַל וַתֵּאכַל

○ פְּגִיהֶם: עַל וַיִּפְּלוּ וַיִּרְוּ הָעַם-כֹּל וַיִּהְיֶה

○ 有火从雅威面前出来，

○ 在坛上烧尽燔祭和脂油；

○ 众民一见，就都欢呼，他们的脸俯伏(在地)。

[字汇分析]

● אֵשׁ 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יֵצֵא 出去

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…前面
○ לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳
附属形而来。 § 5.3

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָכַל 吃、
吞吃

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זֶבֶחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זֶבֶחַ 祭坛

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֹלָה 05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、
阶梯

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ 02459 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תֵּלַב 脂油

● 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה 看

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ 07442 动词，Qal 叙述式 3 复阳 רָגַן 歌唱、呼喊、欢呼

○ 05307 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָפַל 落下、跌倒、使签落在...

○ 05921 介系词 עַל 在...上面

○ 06440 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פָּנִים פָּנִים 脸 פָּנִים 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。

□9:24 有火从耶和華面前出來，在壇上燒盡燔祭和脂油。眾民一見，就都歡呼，俯伏在地。

□9:24 突然間，上主降火焚燒了燒化祭和祭壇上的脂肪。人民一見這景象就都歡呼，俯伏在地上。

★利未記 10 章 1 節

○ מִחֲתָתוֹ אִישׁ וְאַבְיָהוּא נָדַב אֶת־רֹבְנֵי בְנֵי נִיחֹחוֹ

○ קִטְרֹת עָלֶיהָ וְנִשְׂיָמוֹ אֵשׁ בָּהֶן וַיִּתְנוּ

○ זָרָה אֵשׁ יִהְיֶה לְפָנָי וַיִּקְרְבוּ

○ אֲתָם: צְנֹה לֹאֲשֶׁר

○ 亚伦的儿子们拿答和亚比户各拿自己的香炉，

○给它们(原文用阴性复数)盛上火, 为它(原文用阴性单数)加上香,

○在雅威面前献上凡火,

○是雅威没有命令他们的,

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ בֵּן 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ נָדַב 05070 专有名词, 人名 נָדַב 拿答

○ אֲבִיהוּא 00030 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֲבִיהוּא 亚比户

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִקְתָּהּ 04289 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִקְתָּהּ 火鼎、香炉 מִקְתָּהּ 的附属形为 מִקְתָּת (未出现); 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 交给、递出

○ כֹּהֵן 02004 介系词 כֹּ + 代名词 3 复阴 כֹּהֵן 她们

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ נָשָׂא 07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 使、置、放 § 8.1, 2.35

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָלֶיהָ 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ קְטֹרֶת 07004 名词, 阴性单数 קְטֹרֶת 香品、香味、

烟

● ויקרבו 07126 连接词 וַ + 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לפני 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אש 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ זָרָה 02114 动词, Qal 主动分词单阴 זָרָה 做外国人、做陌生人 这个分词在此作形容词解。

● אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צַוָּה 06680 动词, Pi' e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

□10:1 亚伦的儿子拿答、亚比户各拿自己的香炉, 盛上火, 加上香, 在耶和华面前献上凡火, 是耶和华没有吩咐他们的,

□10:1 亚伦的儿子拿答和亚比户各拿自己的香炉, 盛了火, 烧了香, 把它献给上主。但这是凡俗的香火, 因为上主并没有命令他们献这香火。

★利未记 10 章 2 节

○ אֹתָם וְתֹאכַל יְהוָה מִלֶּפְנֵי אֵשׁ וְתִצָּא

○ יְהוָה: לִפְנֵי וַיִּמְתּוּ

○就有火从雅威面前出来，把他们烧灭，

○他们就死在雅威面前。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָצָא 出去

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ לְפָנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…前面
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳
附属形而来。§ 5.3

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָכַל 吃、
吞吃

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

● מוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מוֹת 死

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□10:2 就有火从耶和华面前出来，把他们烧灭，他们就死在耶和华面前。

□10:2 突然，上主降火，在自己面前把他们就地烧死。

★利未记 10 章 3 节

○ אָמַר אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

○ לֵאמֹר יְהוָה דִּבְרָא אֶשֶׁר הוּא

○ אֶקְדֵּשׁ בְּקִרְבִּי

○ אֶכְבֹּד הָעַם כֹּל פְּנֵי-עַל

○ אָמַר וַיִּדְּם

○ 於是摩西对亚伦说：

○ 「这就是雅威所吩咐的，说：

○ 『在亲近我的人中我要显为圣；

○ 在众民面前，我要得荣耀。』

○ 亚伦就默默不言。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אָהֳרֹן 00175 专有名词，人名 אָהֳרֹן 亚伦

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ דִּבְרָא 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דִּבְרָא 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说 § 11.6, 9.4

● בְּקִרְבִּי 07138 介系词 בְּ + 形容词，复阳 + 1 单词

尾 קרוב 近的 此作名词解，指「亲近的人」。

○קָדַשׁ אָקְדַשׁ 06942 动词, Nif'al 未完成式 1 单 קַדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵים פָּנִים 脸

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 国民、百姓 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם。

○כָּבַד אָכַבְדַּ 03513 动词, Nif'al 未完成式 1 单 כִּבְדַּ Qal 是重的, Nif'al 受尊重、得荣耀, Pi'el 荣耀、加重, Hif'il 加重

●דָּמָם 01826 动词, Qal 叙述式 3 单阳 דָּמָם 静默

○אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

□10:3 于是摩西对亚伦说：“这就是耶和华所说：‘我在亲近我的人中要显为圣；在众民面前，我要得荣耀。’”亚伦就默默不言。

□10:3 于是，摩西告诉亚伦：“上主曾说：‘事奉我的人必须尊重我的神圣；我要向我子民显示我的荣耀（‘我要向我子民显示我的荣耀’或译“我的子民必须敬重我”。）’从这件事你就知道这句话的意思了。”但是亚伦默不作声。

★利未记 10 章 4 节

○אֶלְצָפָן וְאַלְמִישַׁבְּאֵל-אֶל-מֹשֶׁה וַיִּקְרָא

○אֶתְרוֹן דָּד עֲזִיאל בְּנֵי

○אֶתְיָכָם-אֵת שׁ או קרבוֹ אֵלֵהֶם אֶמְרוּי

○לְמַתְנֶה: מִחוּץ-אֶל הַקֶּדֶשׁ-פָּנֵי מֵאֵת

○摩西召了米沙利、以利撒反来，

○亚伦叔父乌薛的儿子

○对他们说：「上前来抬你们的亲属，

○从圣所前(抬)到营外。」

[字汇分析]

● קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 2. 35, 8. 9

○ מֹשֶׁה מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִישָׁאֵל מִישָׁאֵל 04332 专有名词, 人名 מִישָׁאֵל 米沙利

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶלְצַפָּן אֶלְצַפָּן 00469 专有名词, 人名 אֶלְצַפָּן 以利撒反

● בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ עֵינָאֵל עֵינָאֵל 05816 专有名词, 人名 עֵינָאֵל 乌薛

○ דָּד 01730 名词, 单阳附属形 דָּד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情

○ אֶהְרֹן אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

● אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 17, 8. 18

○ אֶלְהֵם אֶלְהֵם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 הוּיֵ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ קָרַב וַיִּקְרַב 07126 动词, Qal 祈使式复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ שָׂא וַיִּשָּׂא 05375 动词, Qal 祈使式复阳 שָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,

母音缩短变成 אַת

○ אָחֵיכֶם 00251 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟、亲属 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

● מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת אֵת 不必翻译

○ פָּנֶה פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ חוּץ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לַמַּחֲנֶה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מַחֲנֶה 扎营、军队

□10:4 摩西召了亚伦叔父乌薛的儿子米沙利、以利撒反来，对他们说：“上前来，把你们的亲属从圣所前抬到营外。”

□10:4 摩西召了亚伦的叔父乌薛的儿子米沙利和以利撒反来，告诉他们：“把你们亲属的尸体抬出圣所，带到营外去。”

★利未记 10 章 5 节

○ וַיִּקְרְבוּ

○ לַמַּחֲנֶה מִחוּץ-אֶל-בְּכֵתוֹתֵי-מִשְׁכַּן-אֱמִם

○ מִשֵּׁה: דְּבַר-כַּאֲשֶׁר

○ 於是他们近前来，

○ 把他们连袍子抬到营外，

○ 是照摩西所吩咐的。

[字汇分析]

● וַיִּקְרְבוּ 07126 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

● 05375 וַיִּשָּׂאֵם Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳
词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ 03801 בְּכַתְּנֹתָם 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳
词尾 כְּתֹנֶת 外袍、衬衫似的长外衣 כְּתֹנֶת 的复数为
כְּתֹנֹת 复数附属形为 כְּתֹנוֹת 用附属形来加词尾。

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 对、向、往

○ 02351 מִחוּץ 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、
外头

○ 04264 לְמַחֲנֶה 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)
性单数 מַחֲנֶה 扎营、军队

● 00834 אֶשֶׁר 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ 01696 דָּבַר 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ 04872 מֹשֶׁה 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□10:5 于是二人上前来，把他们穿着袍子抬到营外，是照摩西所吩咐的。

□10:5 他们遵照摩西的命令抓住尸体的衣服，把尸体抬到营外去。

★利未记 10 章 6 节

○ בְּנִיּוּלָא יתְמַר וּלְאֵלְעֶזֶר אֶתְרוֹן אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

○ תִּפְרוּ מוֹ-לֵא וּבְגָדֵיכֶם תִּפְרוּ עוֹ-אֶלְרֹאשׁ יְכֶם

○ תָּמְתוּ וְלֹא

○ יִקְצֹף הָעֵדָה כָּל וְעַל

○ יִבְכוּשׁוּ רָאֵל בֵּית-כְּלוֹאֲתֵיכֶם

○ יִהְיֶה: רֹשֶׁן אֶשֶׁר הִשֵּׁן רִפְּהָ אֶת

○ 摩西对亚伦和他儿子以利亚撒、以他玛说：

○ 「不可蓬头散发，也不可撕裂衣裳，

○ 你们就不会死亡，

○ 他也不会向会众发怒；

○只要你们的弟兄以色列全家…哀哭。(…处填入下行)

○为雅威所发的火

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.17, 8.18

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ וְאֶלְעָזָר 00499 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,
人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ וְאֶתְמָר 00385 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,
人名 אֶתְמָר 以他玛

○ בָּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。
§ 5.5, 3.10

● רֹאשׁ 07218 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 רֹאשׁ 头顶、头 רֹאשׁ 的复数为 רִאשִׁים 复数附属形为 רִאשֵׁי
用附属形来加词尾。

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式,
表示否定的祈使意思。

○ תִּפְרְעוּ 06544 的停顿型, 动词, Qal 未完成式
2 复阳 תִּפְרַע 忽视、放松

○ וּבְגָדֵיכֶם 00899 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾
בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדֵי
用附属形来加词尾

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּרַם 06533 动词, Qal 未完成式 2 复阳 פָּרַם 撕裂

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָוַת 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 מָוַת 死亡

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲדָה 05712 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֲדָה 会众

○ קָצַף 07107 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָצַף 发怒、生气

● וְאָחֵיכֶם 00251 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟、亲属 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יָבַכּוּ 01058 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבַכּוּ 哭

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שָׂרַף 08316 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׂרַף 燃烧

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׂרַף 08313 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:6 摩西对亚伦和他儿子以利亚撒、以他玛说:“不可蓬头散发, 也不可撕裂衣裳, 免得你们死亡, 又免得耶和华向会众发怒。只要你们的弟兄以色列全家为耶和华所发的火哀哭。

□10:6 摩西告诉亚伦和他的儿子以利亚撒和以他玛:“你们不可披头散发, 也不可撕裂衣服, 表示哀悼。不然, 你们一定死亡; 上主也会向全体会众发怒。但是, 你们全体以色列同胞可以为上主降火所造成的死亡事件哀伤。

★利未记 10 章 7 节

○תִּצְאוּ לֹא מוֹעֵד אֶתְלוּמִפְתָּח

○עֲלֵיכֶם יְהוָהמִשֶׁתַּתְּשֶׁן מִן־כִּי תִמְתּוּ־פֶן

○פִּמֹּשֶׁה: בְּדַבַּר וַיַּעֲשׂוּ

○你们也不可出会幕的门,

○免得你们死亡, 因为雅威的膏油在你们的身上。]

○他们就照摩西的话行了。

[字汇分析]

●וּמִפְתָּח 06607 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פְּתָח 通道、入口

○אֶתְלוּ 00168 名词, 单阳附属形 אֶתְלוּ 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּצְאוּ 03318 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יֵצֵא 出去

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תָּמֹתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 מוֹת 死亡

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁמֶן 08081 名词, 单阳附属形 שֶׁמֶן 肥美、油

○ מִשְׁחָה 04888 名词, 单阴附属形 מִשְׁחָה 受油膏的部分

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面、旁边 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

● וַיַּעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כְּדַבָּר 01697 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 דָּבַר 话语、事情

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□10:7 你们也不可出会幕的门, 恐怕你们死亡, 因为耶和華的膏油在你们的身上。”他们就照摩西的话行了。

□10:7 你们不可离开圣幕门口, 不然, 你们一定死亡, 因为上主的圣油已经使你们成圣了。”于是他们遵照摩西的话做了。

★利未记 10 章 8 节

○ לֵאמֹר: אֶתְרוּ-אֵל יְהוָה וְדַבַּר

○雅威晓谕亚伦说：

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַבֵּר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□10:8 耶和華晓谕亚伦说：

□10:8 上主告诉亚伦：

★利未记 10 章 9 节

○ אַתָּה וּבְנֵיךָ אֶתְהַלַּחְתֶּם - אֲלֹשׁ כֶּרֶם יַיִן

○ מוֹעֵד אֲהַלֵּךְ אֵלַי בְּבִאְתְּכֶם

○ תִּמְתּוּ וְלֹא

○ לְדֹרֹתֵיכֶם: עוֹלָם תִּקַּח

○ 「你和同你在一起的你的儿子们…不可喝淡酒和烈酒，(…处填入下行)

○进会幕的时候，

○你们就不会死亡；

○这要作你们世世代代永远的定例。

[字汇分析]

● יַיִן 03196 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○ וְשֵׁי כֶּרֶם 07941 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁי כֶּרֶם 烈酒

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ שָׁתַּהּ 08354 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁתַּהּ 喝

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וּבְנֵיהֶּן 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֶתְּךָ 00854 אֶתְּךָ 的停顿型，介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

● בָּבוֹאְכֶם 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא + 2 复阳词尾 בוא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמוּתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּמוּת 死亡

● תִּקְתָּ 02708 名词，单阴附属形 תִּקְתָּ 律例、范围

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לְדִרְתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 代、时代 דֹר 的复数有 דוֹרִים 和 דִּרוֹת 两种形式。דִּרוֹת 的附属形也是 דִּרוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□10:9 “你和你儿子进会幕的时候，清酒、浓酒都不可喝，免得你们死亡。这要作你们世代永远的定例，

□10:9 “你和你的儿子们喝了淡酒或烈酒以后不可进入我的圣幕，不

然，你们一定死亡。你们的后代必须永远遵守这条例。

★利未记 10 章 10 节

○הַחֵל וּבֵין הַקֹּדֶשׁ בֵּין וְלֹהֲבָדִיל

○הַטָּהוֹר: בֵּין וְהַטָּמֵא וּבֵין

○使你们可以将圣的、俗的，…分别出来；（…处填入下行）

○洁净的、不洁净的，

[字汇分析]

●00914 לְהַבְדִּיל 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il
不定词附属形 בָּדַל 隔绝、分开、分别

○00996 בֵּין 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○06944 הַקֹּדֶשׁ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、
圣物、神圣

○00996 וּבֵין 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之
间

○02455 הַחֵל 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֵל 普通、
不圣洁的

●00996 וּבֵין 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之
间

○02931 הַטָּמֵא 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁
净的 在此作名词解，指「不洁净之物」。

○00996 וּבֵין 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之
间

○02889 הַטָּהוֹר 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁
净的

□10:10 使你们可以将圣的、俗的、洁净的、不洁净的，分别出来；

□10:10 你们必须辨别圣俗，礼仪上洁净的和不清净的。

★利未记 10 章 11 节

הַתְּקִים-כָּל אֲתִישׁ רָאֵל בְּנֵי-אֶת וּלְהוֹרֹתָ

פַּמֹּשֶׁה-בְּנִדְאֲלֵיהֶם יְהִי דְבַר אֲשֶׁר

○又使你们可以将…一切律例教训他们。」(…处填入下行)

○雅威藉摩西晓谕以色列人的

[字汇分析]

● 03384 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif'il 教导、射、抛掷

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 02706 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חֻק 律例、法令、条例、限度

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָלֵיהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 לֵיהֶם 对、向、往

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○פַּרְשֵׁי 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□10:11 又使你们可以将耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律例教訓他們。”

□10:11 你們要把我藉着摩西頒布的一切法律教導以色列人。”

★利未记 10 章 12 节

○אָהֲרֹן־אֶל־מֹשֶׁה וַיִּדְבֹר

○הַבֹּתְרִים בְּנִיּוֹתֶיךָ וְאֶל־עֶזְרָאֵל

○וְהַנְּהִימָאֵשׁ יְהוֹתֶרְתָּהּ מִנְּתֵהָ אֶת־קַחוּ

○הַמִּזְבֵּחַ אֶצְלֵךְ מִצֹּתָאֵלֶיךָ

○הוּאֶ:קִדְשִׁים קִדְשֵׁי־כִי

○摩西对亚伦…说：(…处填入下行)

○和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛

○「你们要取那献给雅威火祭中所剩的素祭，

○要在坛旁不带酵而吃，

○因为它(原文用阴性)是至圣的。

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דִּבֵּר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אָהֲרֹן־ 00175 专有名词，人名 אָהֲרֹן 亚伦

○וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶלְעָזָר 00499 专有名词，人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֵיתָמָר 00385 专有名词，人名 אֵיתָמָר 以他玛

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָיִ；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○ יָתַר 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 יָתַר 留下、剩下

● קָחַ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 קָחַ 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִנְחָה 04503 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物、素祭

○ יָתַר 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阴 יָתַר 留下、剩下

○ אֶשֶׁה 00801 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 אֶשֶׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְאָכַל 00398 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 + 3 单阴词尾 וְאָכַל 吃、吞吃

○ מצות 04682 名词，阴性复数 מצה 无酵的、无酵饼

○ אצל 00681 介系词 אצל 旁边

○ המזבח 04196 冠词 ה + 名词，阳性单数 מזבח 祭坛

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ קדש 06944 名词，单阳附属形 קדש 圣所、圣物、神圣

○ קדש 06944 名词，阳性复数 קדש 圣所、圣物、神圣

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□10:12 摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛说：“你们献给耶和华火祭中所剩的素祭，要在坛旁不带酵而吃，因为是至圣的。

□10:12 摩西告诉亚伦和他剩下的两个儿子以利亚撒和以他玛：“你们要用烧献给上主的祭物中所剩下的素祭做无酵饼，在祭坛旁边吃，因为这种祭物是至圣的。

★利未记 10 章 13 节

○ קדש במקום אתהואכלתם

○ יהוהמאשי הוא בנך-נתק נתק כי

○ צוית: כן-כי

○你们要在圣处吃；

○因为在献给雅威的火祭中，这是你的分和你儿子的分；

○所吩咐我的本是这样。

[字汇分析]

● אכל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 אכל 吃、吞吃

○ אתה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 את 不必翻译

○ במקום 04725 介系词 ב + 名词，阳性单数 מקום 地

方

○קדוּשׁ06918 形容词，阳性单数，短写法 קדוּשׁ 圣的、神圣的

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○חֻקֹּת02706 名词，单阳 + 2 单阳词尾 חֻק 律例、法令、条例、限度 חֻק 的附属形为 חֻק (未出现)；用附属形来加词尾。

○חֻקֹּת02706 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 חֻק 律例、法令、条例、限度

○בָּנִים01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנִים；用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○אָשֶׁה0801 介系词 מִן+ 名词，复阳附属形 אָשֶׁה 火祭

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ צִוִּיתִי 06680 动词, Pu'al 完成式 1 单 צָוָה 吩咐、命令

□10:13 你们要在圣处吃, 因为在献给耶和华的火祭中, 这是你的份和你儿子的份, 所吩咐我的本是这样。

□10:13 你们要在神圣的场所吃。这是献给上主的祭物, 是归你们和你们子孙的一份。这就是上主给我的命令。

★利未记 10 章 14 节

○ הַתְּרוּמָה שׁוֹק וְאֵת הַתְּנוּפָה תִזְה וְאֵת

○ טָהוֹר בְּמָקוֹם תֹּאכְלוּ

○ אֶתְךָ וּבְנֵי־יָדְךָ וּבְנֵי־אֶתְּךָ

○ נִתְנוּ בְּנֵי־יָדְךָ וְיָדְךָ לְפָנַי

○ יֵשׁ הָאֵל: בְּנִישׁ לְמִימַי וְבָתִּי

○ 所摇的胸, 所举的腿,

○ 你们要在洁净地方吃,

○ 你和同你在一起的你儿子们和女儿们都要吃;

○ 因为这些是…给你的分和你儿子的分。(…处填入下行)

○ 从以色列人平安祭中

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ תִזְה 02373 名词, 单阳附属形 תָזָה 胸

○ הַתְּנוּפָה 08573 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שׁוֹק 07785 名词, 单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○ הַתְּרוּמָה 08641 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְרוּמָה 贡献、奉献

● תֹאכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○מָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

●אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○וּבְנֵיהֶם 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנִים 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○וּבְנוֹתֵיהֶם 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בָּתוֹת 的复数为 בָּתוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○אַתָּה 00854 אַתָּה 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○חֻקֵּי 02706 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 חֻק 律例、法令、条例、限度 חֻק 的附属形为 חֻקֵּי(未出现); 用附属形来加词尾。

○וְחֻקֵּי 02706 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 חֻק 律例、法令、条例、限度

○וּבְנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנִים 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词, Nif'al 完成式 3 复 נָתַן 赐、给

●זָבַח 02077 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 זָבַח 祭、献祭

○שְׁלָמִים 08002 名词, 复阳附属形 שְׁלָמִים 平安祭

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□10:14 所摇的胸、所举的腿，你们要在洁净地方吃，你和你的儿女都要同吃，因为这些是从以色列人平安祭中给你，当你的份和你儿子的份。
□10:14 你们和你们的家属可以吃献给上主的特别礼物，就是胸肉和后腿。你们可以在礼仪上洁净的地方吃这种肉。这是从以色列人所献的平安祭分出来给你们和你们子孙的。

★利未记 10 章 15 节

○הַתְּנוּפָה וְתִזְהָהּ תָּרוּמָה שׁוֹק

○לְתַנִּיף יָבִיאוּהָ תְּלַבִּים אֲשֶׁר עַל

○יְהוָה לְפָנֵי תְּנוּפָה

○עוֹלָם לְתַקְאָתָהּ וּלְבָנֶיהָ לָהּ וְתִזְהָ

○יְהוָה: צְנוּהָ אֲשֶׁר

○所举的腿，所摇的胸，

○他们要与火祭的脂油一同带来当摇祭，

○在雅威面前摇一摇；

○这要归你和同你在一起的你儿子们当作永得的分，

○都是照雅威所吩咐的。]

[字汇分析]

●שׁוֹק 07785 名词，单阴附属形 שׁוֹק 腿、小腿、大腿

○תְּרוּמָה08641 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרוּמָה 贡献、奉献

○תִּזְהָהּ 02373 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 תִּזְהָהּ 胸

○תְּנוּפָה08573 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 抡手、挥舞、摇动

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○אֲשֶׁר00801 名词，复阳附属形 אֲשֶׁר 火祭

○תְּלַבִּים02459 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּלַבִּים 脂油

○בוא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 临到、带来

○להניף 05130 介系词 ל + 动词, Hif' il 不定词附属形 抡起、摇动、挥舞

●תנופה 08573 名词, 阴性单数 抡手、挥舞、摇动

○לפני 03942 介系词 לפני 在…前面 לפני 从介系词 ל + 名词 פנה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●היה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 היה 是、成为、临到 § 8.17, 2.34, 9.11

○לה 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 לה 给、往、向、到、归属於

○ולבניך 01121 连接词 ו + 介系词 ל + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的复数为 בנים, 复数附属形为 בני; 用附属形来加词尾。

○את 00854 介系词 את + 2 单阳词尾 את 与、跟

○לתק 02706 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 תק 律例、法令、条例、限度

○עולם 05769 名词, 阳性单数 עולם 永远

●אשר 00834 介系词 כּ + 关系代名词 אשר 不必翻译

אָשַׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:15 所举的腿、所摇的胸, 他们要与火祭的脂油一同带来当摇祭, 在耶和華面前摇一摇, 这要归你和你儿子当作永得的份, 都是照耶和華所吩咐的。”

□10:15 他们烧脂肪、把它献给上主的时候, 要把后腿和胸肉一起带来。照上主的命令, 这部分要永远归你们和你们的子孙。”

★利未记 10 章 16 节

○ מִשֶּׁה דָּרַשׁ דָּרַשׁ שֶׁחַטָּאת שֶׁן עִיר וְאֵת

○ וַיִּקְצַף יְשׁוּהָ וְהִנֵּה

○ הַנּוֹתְרִים אֶהְרֹן בְּנֵי אִיתָמָר וְעַל אֶלְעָזָר-עַל-

○ לְאֹמֵר:

○ 当下摩西急切的寻找作赎罪祭的公山羊,

○ 谁知已经焚烧了, 便…发怒, (…处填入下行)

○ 向亚伦剩下的儿子以利亚撒、以他玛

○ 说:

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שֶׁן עִיר 08163 名词, 单阳附属形 שֶׁן עִיר 公山羊、公羊

○ חַטָּאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

○ שׁוֹרֵשׁ 01875 动词, Qal 不定词独立形 שׁוֹרֵשׁ 寻求、寻找

○ שׁוֹרֵשׁ 01875 动词, Qal 完成式 3 单阳 שׁוֹרֵשׁ 寻求、寻找

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׂרַף 08313 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧、火烧

○ וַיִּקְצַף 07107 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְצַף 发怒、生气

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○ אֶלְעָזָר 00499 专有名词, 人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面、旁边

○ אִיתְּמָר 00385 专有名词, 人名 אִיתְּמָר 以他玛

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֶתְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרֹן 亚伦

○ הַנּוֹתָרִים 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 הַנּוֹתָרִים 留下、剩下

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

□10:16 当下摩西急切地寻找作赎罪祭的公山羊, 谁知已经焚烧了, 便向亚伦剩下的儿子以利亚撒、以他玛发怒说:

□10:16 摩西查问那只赎罪祭的公山羊, 发现它已经被烧化了。他向以利亚撒和以他玛发怒, 责问他们:

○ הַקֹּדֶשׁ בַּמְקוֹם הַזֶּה טָאָת-אֶתְכֶלְתֶּם-לֹא מִדּוּעַ

○ הוּא קֹדֶשׁ יִם קֹדֶשׁ כִּי

○ הָעֵדָה עֲזוּ-אֶתְלַשׁ אֶת לְכֶם נָתַן וְאִתָּהּ

○ הִנֵּה: לִפְנֵי עֲלֵיהֶם לְכַפֵּר

○ 「…你们为何没有在圣所吃这赎罪祭呢？」

○ 它是至圣的，

○ 主把它给了你们，为要除去会众的罪孽，

○ 在雅威面前为他们赎罪。

[字汇分析]

● מִדּוּעַ 04069 副词 מִדּוּעַ 为什么

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 2 复阳 אָכַל 吃、
吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַטָּאָת 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַטָּאָת 罪、
赎罪祭

○ בַּמְקוֹם 04725 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 בַּמְקוֹם 地
方

○ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、
圣物、神圣

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、
神圣

○ קֹדֶשׁ יִם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ יִם 圣所、圣物、
神圣

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合

字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־יא 他、她 如
按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת
不必翻译

○ 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אֲנִישׁ 高举、举起、背负、承担

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ 05771 名词，单阳附属形 עוֹן 罪孽、刑罚

○ 05712 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֲדָה 会众

● 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属
形 כִּפֵּר 洁净、遮盖

○ 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上
面、旁边 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3. 16, 3. 10

○ 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□10:17 “这赎罪祭既是至圣的，主又给了你们，为要你们担当会众的
罪孽，在耶和華面前为他们赎罪，你们为何没有在圣所吃呢？”

□10:17 “你们为什么不在神圣的场所吃赎罪祭呢？那是至圣的。上主把它赐给你们，为要除去全体会众的罪。

★利未记 10 章 18 节

○פְּנִימָה הַקֹּדֶשׁ אֶל דְּמַהֲאֵת הַזֶּבַח—לֹא הֵן

○צִוִּיתִי:יִפְאָשֶׁר בְּקֹדֶשׁ אֶתְהָ אֲכָלוּת אֲכֹל

○看哪，它的血并没有拿到圣所里去，

○你们本当照我所吩咐的，在圣所里吃它。]

[字汇分析]

●הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○בֹּא הַזֶּבַח 00935 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 בֹּא 临到、带来

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○דָּם 01818 名词，单阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的
附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、
圣物、神圣

○פְּנִימָה 06441 副词 פְּנִימָה 朝向内、在…之中

●אֲכָל 00398 动词，Qal 不定词独立形 אֲכָל 吃、吞吃

○תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、
吞吃

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单
数 בְּקֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
אָשַׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○ צִוִּיתִי 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 צִוֶּה 吩咐、
命令

□10:18 看哪, 这祭牲的血并没有拿到圣所里去。你们本当照我所吩咐
的, 在圣所里吃这祭肉。”

□10:18 既然祭牲的血没有带进圣所里面, 你们就应该按照我的命令在
那里吃这祭肉。”

★利未记 10 章 19 节

○ מִשֶׁ-הָאֵל אֶהְרֹן וַיִּדְבֹּר

עֲלֵתֶם-וְאֵת תְּטַאֲתֶם-אֵת הַקְּרִיבוֹ הַיּוֹם הַזֶּה

וְהָיָה לִפְנֵי

כָּאֵלֶּה אֲתִיּוֹת קְרָאָנָהּ

וְהָיָה: בְּעֵינֵי הַיֵּיטֵב הַיּוֹם תְּטַאֲתוּ אֶכְלֵתִי

○亚伦对摩西说:

○「看哪, 今天他们…献上赎罪祭和燔祭, (…处填入下行)

○在雅威面前

○这样的(灾)又临到我,

○我(若)今天吃了赎罪祭, 在雅威的眼中岂(能看)为美呢?」

[字汇分析]

● דִּבֶּר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דִּבֵּר 讲
§ 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

● הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪

○ יוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时

候 § 2.6, 13.11

○קָרַב 07126 动词, Hif' il 完成式 3 复 קָרַב 临近、靠近

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○תַּטָּאתּ 02403 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 תַּטָּאתּ 罪、赎罪祭 תַּטָּאתּ 的附属形为 תַּטָּאתּ 用附属形来加词尾。

○וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○עֹלָהּ 05930 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 עֹלָהּ 燔祭、阶梯 עֹלָהּ 的附属形为 עֹלָתּ; 用附属形来加词尾。

●לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 הוהי (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הוהי 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

●קָרַא 07122 动词, Qal 叙述式 3 复阴 קָרַא 遭遇、遇见

○אֶתּ 00853 受词记号 אֶתּ + 1 单词尾 אֶתּ 不必翻译

○כֵּאלֶּהּ 00428 介系词 כֵּ + 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

●אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

○ תַּטָּאת 02403 名词，阴性单数 罪、赎罪祭

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候 § 2.6, 13.11

○ הַיֵּטֵב 03190 疑问词 הַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵין 眼睛 § 8.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:19 亚伦对摩西说：“今天他们在耶和華面前献上赎罪祭和燔祭，我又遇见这样的灾，若今天吃了赎罪祭，耶和華岂能看为美呢？”

□10:19 亚伦回答：“如果我今天吃了赎罪祭物会怎样呢？这会使上主悦纳吗？今天人民献了他们的赎罪祭和烧化祭给上主，但是我仍然遭遇这种灾难。”

★利未记 10 章 20 节

○ פְּבַעְיָיו: וַיֵּטֵב מֵשֶׁה מַעֲשֵׂה

○ 摩西听见了，在他的眼中(看)为美。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听 § 8.1, 2.35

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וַיֵּטֵב 03190 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾

עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□10:20 摩西听见这话, 便以为美。

□10:20 摩西听了这话以后, 便满意了。

★利未记 11 章 1 节

○אֶתְרוֹן־וְאֵל מֹשֶׁה־אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○אֵלֵהֶם: לֵאמֹר

○雅威对摩西和亚伦说话,

○对他们(这样)说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○אֶלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、

往 אֶל 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

□11:1 耶和华对摩西、亚伦说:

□11:1 上主命令摩西和亚伦

★利未记 11 章 2 节

○תְּחִיָּה זֹאת לְאֹמְרֵי־רָעַל בְּנֵי־אֵל דְּבָרוּ

○תְּאָרְצוּ: עַל־אֲשֶׁר־תִּבְהַמְּהוּ מִכָּל תְּאֹכְלוֹת־אֲשֶׁר

○「你们要吩咐以色列人说，这是…生物(…处填入下行)

○在地上一切的牲畜中可吃的:

[字汇分析]

●דְּבָרוּ 01696 动词, Pi'el 祈使式复阳 דְּבַר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○תְּחִיָּה 02416 冠词 תְּ + 名词, 阴性单数 תְּחִיָּה 生命

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תְּאֹכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ בְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 牲畜

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 在…上面、旁边

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□11:2 “你们晓谕以色列人说，在地上一切走兽中可吃的乃是这些：

★利未记 11 章 3 节

פָּרָס תִּשְׁסַע וְשִׁסְעַת פְּרָסָה מִפְּרָסַת כָּל

גֵּרָה מְעֹלָת

בְּבֵהֵמָה

תֹּאכְלוּ אֹתָהּ

○凡…蹄分两瓣，就是蹄有裂开的，（…处填入下第二行）

○倒嚼的

○牲畜中，

○你们都可以吃它。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，阳性单数 各、全部、整个

○ מִפְּרָסַת 06536 动词，Hif' il 分词单阴 分开、剥成一半

○ פְּרָסָה 06541 名词，阴性单数 马蹄

○ וְשִׁסְעַת 08156 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阴 分开、劈开

○ שִׁסְעַת 08157 名词，单阳附属形 分开

○ פְּרָסוֹת 06541 名词，阴性复数 马蹄

● מְעֹלָת 05927 动词，Hif' il 分词，单阴附属形 上去

○ גֵּרָה 01625 名词，阴性单数 反刍之食物

● בְּבֵהֶמָה 00929 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
בְּבֵהֶמָה 牲畜

● אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□11:3 凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽, 你们都可以吃。

□11:2-3 向以色列人颁布下列条例。凡脚踏分为两瓣且又反刍的动物, 都可以吃。

★利未记 11 章 4 节

○ תֹּאכְלוּ לֹא זֶה-אֶת אֵךְ

○ הַפֶּרֶס הַחֲמִשָּׁה מִפְּרִי־הַגֵּרְהֵמָה מֵעֲלֵי

○ הַגְּמֵל-אֶת

○ מִפְּרִי־סַיִן וּפְרֶסֶה הוּא גֵרְהֵמָה מֵעֲלֵי-כִּי

○ לְכֶם: הוּא טָמֵא

○但那…不可吃的是: (…处填入下行)

○倒嚼或分蹄之中

○骆驼

○—因为它倒嚼却不分蹄,

○它对你们就不洁净;

[字汇分析]

● אֵךְ 00389 副词 אֵךְ 然而、其实、当然

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● מֵעֲלֵי 05927 介系词 מִן + 动词, Hif'il 分词, 复

阳附属形 תֵּלַ 上去

○ הַגְרָה 01625 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 גְרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○ יִמְמַפְרִיסִי 06536 连接词 וְ + 介系词 מִן + 动词, Hif' il 分词, 复阳附属形 פָּרַס 分开、剥成一半

○ הַפְרָסָה 06541 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פְרָסָה 马蹄

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַגָּמֶל 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גָּמֶל 骆驼

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מַעֲלָה 05927 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 עָלָה 上去

○ הַגְרָה 01625 名词, 阴性单数 גְרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ וּפְרָסָה 06541 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 פְרָסָה 马蹄

○ אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 וְאֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

○ מַפְרִיסִים 06536 动词, Hif' il 分词单阳 פָּרַס 分开、剥成一半

● טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他、她

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:4 但那倒嚼或分蹄之中不可吃的乃是骆驼，因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净。

★利未记 11 章 5 节

○הַשָּׂפוֹ-וְאֵת

○נִפְרִים לְאֹפְרָסָה הוּא גֵרָה מְעַלֶּה-כִּי

○לְכֶם: הוּא טָמֵא

○沙番—

○因为它倒嚼却不分蹄，

○它对你们就不洁净；

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַשָּׂפוֹ08227 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂפוֹ沙番

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מְעַלֶּה05927 动词，Hif' il 分词，单阳附属形 עָלָה 上去

○גֵרָה 01625 名词，阴性单数 גֵרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○וּפְרָסָה06541 连接词 וְ + 名词，阴性单数 פְרָסָה 马蹄

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נִפְרִים06536 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 פָרַס 分开、剥成一半

●טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

□11:5 沙番，因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净。

★利未记 11 章 6 节

○הָאֲרֵנֶבֶת-וְאֵת

○הַפְּרִיסָה לֹא-וּפְרָסָה הִוא גֵרָה מְעַלְת-כִּי

○לְכֶם: הִוא טְמֵאָה

○兔子

○—因为它(原文用阴性)倒嚼却不分蹄，

○它(原文用阴性)对你们就不洁净；

[字汇分析]

●אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הָאֲרֵנֶבֶת 00768 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲרֵנֶבֶת 兔子

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מְעַלְת 05927 动词, Hif' il 分词, 单阴附属形 עָלָה 上去

○גֵרָה 01625 名词，阴性单数 גֵרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○הִוא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○וּפְרָסָה 06541 连接词 וְ + 名词，阴性单数 פְרָסָה 马蹄

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פְרָסָה 06536 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 פָרַס 分开、剥成一半

● טָמֵא 02931 形容词，阴性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:6 兔子，因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净。

□11:4-6 但是你们不可吃骆驼、獾，或兔子，要把这些当作不洁净的动物；因为它们虽然反刍，蹄蹄却没有分瓣。

★利未记 11 章 7 节

○ הַתְּזִיר־נֶאֱתַ

○ פָּרְסָה שְׁסַע וְשִׁסַּע הוּא פָּרְסָה מְפָרֵיס כִּי

○ יָגַר-לֹא יָגְרָה וְהוּא

○ לָכֶם: הוּא טָמֵא

○猪—因为它的蹄分两瓣，就是蹄有裂开，

○它却不倒嚼，

○它对你们就不洁净。

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תְּזִיר 02386 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּזִיר 猪

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְפָרֵיס 06536 动词，Hif' il 分词单阳 מְפָרֵיס 分开、剥成一半

○ פָּרְסָה 06541 名词，阴性单数 פָּרְסָה 马蹄

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְשִׁסַּע 08156 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳

שָׁסַע 分开、劈开

○שָׁסַע 08157 名词，单阳附属形 שָׁסַע 分开

○פָּרָסָה 06541 名词，阴性单数 פָּרָסָה 马蹄

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○גִּרָה 01625 名词，阴性单数 גִּרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָגַר 01641 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָגַר Qal 拖，Nif'al 反刍

●טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净的物」。

○וְהוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:7 猪，因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不洁净。

□11:7 猪也不可吃，要把它当作不洁净的动物；因为猪虽然脚蹄分瓣，却不反刍。

★利未记 11 章 8 节

○תִּגְעוּ לְאוֹבֹנֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ לְאַמְבֹּשֵׁיָהֶם

○לְכֶם: הֵם טָמֵאִים

○这肉你们不可吃；它(原文用阴性)的尸体你们不可摸，

○它们对你们(都)不洁净。

[字汇分析]

●מִן 1320 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִן 肉、身体 מִן 的附属形为 מִן 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ וּבְנֵי לֶתֶם 05038 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נֵי לֶת 尸体 נֵי לֶת 的附属形为 בְּנֵי לֶת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְעוּ 05060 动词，Qal 未完成式 2 复阳 גָּע 接触、触及

● טְמֵאִים 02931 形容词，阳性复数 טָמֵא 不洁净的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:8 这些兽的肉，你们不可吃；死的，你们不可摸，都与你们不洁净。

□11:8 这些动物的肉你们不可吃，连摸它们的尸体也不可；它们是不洁净的动物。

★利未记 11 章 9 节

○ בְּמַיִם אֲשֶׁר מִכֹּל תֹּאכְלוּ זֶה-אֵת

○ שְׂתִישׁוּן קַנְפִּיר לִזְאֵשׁר כֹּל

○ וּבְנֵי לֵים בְּמַיִם

○ תֹּאכְלוּ: אֵת

○ 「这是水中所有可吃的:

○ 凡…有鳍有鳞的，…(…处填入下行)

○ 在水里、海里、河里

○ 你们都可以吃。

[字汇分析]

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○תֹּאכְלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○מִן 03605 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 כֹּל 各、全部、整个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בַּמַּיִם 04325 的停顿型, 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

●כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 各、全部、整个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○סִנְפִיר 05579 名词, 阳性单数 סִנְפִיר 鳍

○שֶׁקֶשֶׁת 07193 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 שֶׁקֶשֶׁת 鱼鳞

●בַּמַּיִם 04325 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○בַּיָּם 03220 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יָם 海、西方

○וּבְנֹתָיִם 05158 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נָתַל 河流, 河谷

●אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译

○תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□11:9 “水中可吃的乃是这些：凡在水里、海里、河里，有翅有鳞的，都可以吃。

□11:9 有鳍有鳞的鱼类，你们都可以吃；

★利未记 11 章 10 节

וְקַשְׁתְּ קַשְׁתֵּי סַנְפִּיר לֹא־אֵין־אֶשֶׁר וְכֹל־

וּבְנֹתָ לַיָּם בַּיָּמִים

בַּיָּמִים־אֶשֶׁר תִּחְזֶה נָפֶשׁ מִכֹּל־הַיַּיִם־שֶׁרָץ מִכֹּל־

לָכֶם: הַיָּם־קָזָ

○…凡无鳍无鳞…的，（…处依序填入下第三四行和下行）

○在海里和河里

○水里所有游动的活物，

○就是所有在水里的生物，

○你们都当以为可憎。

[字汇分析]

● וְכֹל־ 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 各、全部、整个

○ אֶשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ אֵין־ 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לוֹ־ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ סַנְפִּיר־ 05579 名词，阳性单数 סַנְפִּיר 鳍

○ קַשְׁתֵּי־ 07193 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קַשְׁתֵּי 鱼鳞

● בַּיָּמִים־ 03220 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָם 海、西方

○ וּבְנֹתָ לַיָּם־ 05158 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נָתַל 河流，河谷

● מִכֹּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个

○שָׂרָץ 08318 名词，单阳附属形 שָׂרָץ 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○מַיִם הַ 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○כֹּל וְ 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 各、全部、整个

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○הַ תְּיִים הַ 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּיִים 生命

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בַּמַּיִם בַּמַּיִם 04325 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

●שָׂקָץ 08263 名词，阳性单数 שָׂקָץ 可憎之物

○הֵם הֵם הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵם הֵם 他们

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:10 凡在海里、河里，并一切水里游动的活物，无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

□11:10 但是没有鳍没有鳞的鱼类，你们不可吃。

★利未记 11 章 11 节

○תֹּאכְלוּ לֹאֲכַבְשָׁרָם לְכֶם יְהוֹשֵׁעַ קָץ

○תֵּשׁ קִצּוֹ: נִבְלָתָם-וְאֵת

○它们对你们是可憎的，它们的肉你们不可吃；

○它们的尸体也当以为可憎。

[字汇分析]

●שָׂקָץ 08263 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שָׂקָץ 可憎之物

○יְהִי יוֹ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יְהִי 是、成为、临到

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִבֶּשֶׂרָם 1320 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִבֶּשֶׂרָ 肉、身体 בֶּשֶׂר 的附属形为 בֶּשֶׂרָ 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹאכְלוּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○נִבְלָתָם 05038 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נִבְלָה 尸体 נִבְלָה 的附属形为 נִבְלָתָ 用附属形来加词尾。

○תִּשְׂקֹצוּ 08262 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׂקַץ 憎恶

□11:11 这些无翅无鳞以为可憎的, 你们不可吃它的肉, 死的也当以为可憎。

□11:11 你们要把它们当作不洁净的, 不可吃它们的肉, 连摸它们的尸体也不可。

★利未记 11 章 12 节

○בְּמִיֶּשְׁקֵשׁ קֶשֶׁת סוּפִיר לוֹ-אִיּוֹאֲשֶׁר כָּל

○לָכֶם: הוּאֵשׁ קֶץ

○凡在水中无鳍无鳞的,

○它对你们都是可憎的。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 各、全部、整个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经

中，这个字比较常以附属形出现。

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○סִנְפִיר 05579 名词，阳性单数 סִנְפִיר 鳍

○שֶׁקֶשֶׁת 07193 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֶׁקֶשֶׁת 鱼鳞

○בַּמַּיִם 04325 的停顿型，介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 מַיִם 水

●שֶׁקֶץ 08263 名词，阳性单数 שֶׁקֶץ 可憎之物

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:12 凡水里无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

□11:12 你们不可吃没有鳍、没有鳞的鱼。

★利未记 11 章 13 节

○קְעֹר־מִוֹת שֶׁקֶצוּ אֵלֶי-נָאֵת

○הֵם שֶׁקֶץ יֵאָכְלוּ לֹא

○קְעֹרֹנִיהַ: נָאֵת הַפֶּה-סִנְאֵת הַנְּשֶׁר-אֵת

○这些是飞鸟中你们当以为可憎的

○—它们不能吃，是可憎的—

○雕、和狗头雕、和红头雕、

[字汇分析]

●נָאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○אֵלֶי 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶי 这些

○שֶׁקֶץ 08262 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 שֶׁקֶץ 憎恶

○ מן 04480 介系词 מן 从

○ עוף הַ 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוף 鸟

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָאָכְלוּ 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יָאָכְלוּ

吃、吞吃

○ שֶׁקֶץ 08263 名词，阳性单数 שֶׁקֶץ 可憎之物

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַנְּשֹׂר 05404 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּשֹׂר 鹰、秃
鹰、鸢鹰

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַפֶּרֶס 06538 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַפֶּרֶס 一种猎
食性鸟类

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַעֲזֹנְיָה 05822 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַעֲזֹנְיָה 一种
被视为不洁的猎食性鸟类

□11:13 “雀鸟中你们当以为可憎、不可吃的乃是：雕、狗头雕、红头
雕、

★利未记 11 章 14 节

○ לְמִינֵהּ: הָאֵיִהָ-וְאֶת הַנְּשֹׂרָה-וְאֶת

○ 鸢鹰、和小鹰与其类；

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּאָהּ 01676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דְּאָהּ 一种飞行快速的猎食性鸟类

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַאֵיָהּ 00344 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵיָהּ 鹰隼，猎鹰，鸢

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

□11:14 鹞鹰、小鹰与其类；

★利未记 11 章 15 节

○ לְמִינוֹ: עֹרֵב-כָּל אֵת

○ 乌鸦与其类；

[字汇分析]

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֹרֵב 06158 名词，阳性单数 עֹרֵב 乌鸦

○ לְמִינוֹ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

□11:15 乌鸦与其类；

★利未记 11 章 16 节

○ הַתְּחִמָּס-וְאֵת הַיַּעֲנָה בֵּת וְאֵת

○ לְמִינֵהוּ: הַנֶּזֶק-וְאֵת הַשֶּׁחַף-וְאֵת

○和鸵鸟、和夜鹰、

○和鱼鹰、和猎鹰与其类；

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子
§ 2.11-13

○ הַיַּעֲנָה 03284 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יַעֲנָה 鸵鸟、老鷹

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַתְּחֵמֶס 08464 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּחֵמֶס 可能是大猫头鷹

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַשְּׂתִי 07828 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂתִי 海鸥

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַיַּיִן 05322 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יַיִן 鷹、猎鷹

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִין 类别 מִין 的附属形也是 מִין(未出现)；用附属形来加词尾。

□11:16 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类；

★利未记 11 章 17 节

○ הַיַּנְשׁוּרִי: וְאֵת שֶׁלֹּהֶת וְאֵת הַכּוֹס־וְאֵת

○和梟鸟、和鸱鸺、和猫头鹰、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כּוּס הַ 03563 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כּוּס I. 杯(阴性名词); II. 猫头鹰的一种(阳性名词)

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ וְאֵת 07994 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 וְאֵת 一种猎食性的鸟, 可能是指鸬鹚

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ וְאֵת 03244 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 וְאֵת 猫头鹰

□11:17 鸬鹚、鸬鹚、猫头鹰、

★利未记 11 章 18 节

○ וְאֵת הַקָּאָת וְאֵת הַקָּאָת וְאֵת הַקָּאָת וְאֵת הַקָּאָת

○ 角鸱、和鸬鹚、和秃雕、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ וְאֵת 08580 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 וְאֵת 一种不洁的鸟, 可能指朱鹭

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ וְאֵת 06893 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 וְאֵת 鸬鹚

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַרְתָּם 07360 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רְתָם 以腐肉为食的兀鹰

□11:18 角鸱、鸺鹠、秃雕、

★利未记 11 章 19 节

○ לְמִינֵהוּ הָאֲנָפָה הַתְּסִידָה וְאֵת

הָעֵט לִף: וְאֵת הַדּוֹכִיפַת וְאֵת

○和鸺鹠、鹭鸶与其类;

○和戴胜与蝙蝠。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ הַתְּסִידָה 02624 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּסִידָה 鸺鹠鸟

○ הָאֲנָפָה 00601 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲנָפָה 一种不洁的鸟, 可能指苍鹭

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִין(未出现); 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַדּוֹכִיפַת 01744 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 דּוֹכִיפַת 一种不洁的鸟, 可能指戴胜

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הָעֵט לִף 05847 冠词 הַ + 阳性单数 עֵט לִף 蝙蝠

□11:19 鸛、鹭鸶与其类；戴鳶与蝙蝠。

□11:13-19 下列的鸟类你们都不可吃：鹰、猫头鹰、猎鹰、秃鹰、雕、兀鹰、乌鸦、鸵鸟、海鸥、鸛、苍鹭、塘鹅、鸬鹚、戴胜、蝙蝠等(本段有些鸟类的名词并不肯定。)

★利未记 11 章 20 节

○ אַרְבַּע-עַל-תֵּהָלָה הָעוֹף שֶׁרַץ לֶפָנַי

○ ׀ לְכֶם: הוּא שֶׁקָּץ

○ 「凡有翅膀用四足爬行的动物，

○它对你们是可憎的。

[字汇分析]

● כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个

○ שֶׁרַץ־08318 名词，单阳附属形 שֶׁרַץ 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○ הָעוֹף־ 05775 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○ הָלָה־01980 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词单阳 הָלָה 来、去

○ עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○ אַרְבַּע־00702 名词，阳性单数 אַרְבַּע 数目的「四」

● שֶׁקָּץ־08263 名词，阳性单数 שֶׁקָּץ 可憎之物

○ הוּא־ 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְכֶם־ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:20 “凡有翅膀用四足爬行的物，你们都当以为可憎。”

★利未记 11 章 21 节

○ תֹּאכְלוּ זֶה-אֶת אֵךְ

○ אֲרַבְע־עַל הַהֶלֶךְ הָעוֹף שֶׁרַץ מִכָּל

○ לַרְגְלֵימִמַּעַל כְּרַעִים לֵאמֹר

○ הָאֵרֶץ: עַל בָּהֶן לִנְתָר

○这是…你们可以吃的：(…处填入下三行)

○有翅膀用四足爬行的动物中，

○足的上边有腿，

○在地上蹦跳的，

[字汇分析]

● אֵךְ 00389 副词 אֵךְ 然而、其实、当然

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、
吞吃

● כָּל 03605 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 כָּל 各、
全部、整个

○ שֶׁרַץ 08318 名词，单阳附属形 שֶׁרַץ 挤满、成群的事
物、昆虫、爬虫

○ הָעוֹף 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○ הֵלֶךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הָלַךְ
来、去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○ אֲרַבְעֶה 00702 名词，阳性单数 אֲרַבְעֶה 数目的「四」

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֵא 09001 这是写型，其读型为 לוֹ。按读型，它是
介系词 לְ+ 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 如

按写型 לֹא，它是否定的副词(不，SN 3808)。

○כַּרְעִים 03767 名词，阴性双数 כַּרְע 腿

○מֵמַעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מַעַל 在上面

○לְרַגְלָיו 07272 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 单阳词

尾 רַגְלָיו 脚 רַגְלָיו 的双数为 רַגְלַיִם 双数附属形为 רַגְלַי

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成

יָיו。§ 6.2, 5.5, 3.10

●לְנַתֵּר 05425 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属

形 נַתַּרְנָה 跳跃、释放

○בְּהֶן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉

著

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□11:21 只是有翅膀用四足爬行的物中，有足有腿，在地上蹦跳的，你们还可以吃。

□11:20-21 凡有翅膀的昆虫，除了会跳的，都是不洁净的。

★利未记 11 章 22 节

○תֹּאכְלוּ מֵהֶם אֶלֶּה־אֵת

○לֹמַיְנֵהוּתְסַלְעִים־וְאֵת לֹמַיְנוֹתְאֶרְבֶּה־אֵת

○לֹמַיְנֵהוּ: הַתְּגַב־וְאֵת לֹמַיְנֵהוּתְרַגְלֵי־וְאֵת

○这些是其中你们可以吃的:

○有蝗虫与其类、和蚂蚱与其类、

○和蟋蟀与其类、和蚱蜢与其类;

[字汇分析]

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֵת。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词, 阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ מֵהֶם 01992 介系词 מֵן + 3 复阳词尾 הֶם 他们

○ תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אַרְבֵּה 00697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗

○ לְמִינוֹ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אַרְבֵּה סְלֵעִים 05556 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה סְלֵעִים 蝗虫

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现); 用附属形来加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אַרְבֵּה תְּרַגֵּל 02728 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַרְבֵּה תְּרַגֵּל 一种蝗虫

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○תִּגְבֹּהַּ 02284 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּגְבֹּהַּ 蝗虫、蚱蜢

○לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

□11:22 其中有蝗虫、蚂蚱、蟋蟀与其类；蚱蜢与其类。这些你们都可以吃。

□11:22 你们可以吃蝗虫、蟋蟀，或蚱蜢。

★利未记 11 章 23 节

○רֶגְלִים אַרְבַּע לוֹאֲשֶׁר הָעוֹף שָׁרֵץ וְכָל

○לָכֶם: הוּא שֶׁקָּץ

○但是一切有翅膀有四足的动物，

○它对你们都是可憎的。

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个

○שָׂרֵץ 08318 名词，单阳附属形 שָׂרֵץ 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○עוֹף 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעַה 数目的「四」

○רַגְלִים 07272 的停顿型，名词，阴性双数 רַגְלִים 脚

●שֶׁקָּץ 08263 名词，阳性单数 שֶׁקָּץ 可憎之物

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□11:23 但是有翅膀、有四足的爬物，你们都当以为可憎。

□11:23 但是其他有翅膀、会爬的小昆虫，你们要把它们当作不洁净的。

★利未记 11 章 24 节

○ תִּטְמְאוּ וְלֹא לָהֶן

הָעֲרָבִים-עַד יִטְמְאוּ בְּנֹבֵלֹתָם גִּטְהֵנּוּ כָּל-

○ 「这些都能使你们不洁净。

○ 凡摸了它们尸体的，必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● לָכֶם 00428 连接词 וְ + 介系词 לְ + 指示代名词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ תִּטְמְאוּ 02930 的停顿型，动词，Hitpa'el 未完成式 2 复阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כֹּף 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נִגַּע 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נִגַּע 接触、触及

○ בְּנֹבֵלֹתָם 05038 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 הַ נְבִילָה 尸体 נְבִילָה 的附属形为 נֹבֵלֹת 用附属形来加词尾。

○ יִטְמְאוּ 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֲרָבִים 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 עָרַב 晚上

□11:24 “这些都能使你们不洁净；凡摸了死的，必不洁净到晚上。”

★利未记 11 章 25 节

○בְּגָדָיו יִכַּבְּסוּמִנְבֵּלֹתֶיהֶן אֶת-וְכָל

○הָעָרָב:עַד וְטָמֵא

○凡拿了它们的尸体的，要洗衣服，

○必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 וְכָל。

○אֶת-וְכָל 05375 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 אֶת-וְכָל
高举、举起、背负、承担

○מִנְבֵּלֹתֶיהֶן 05038 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词
尾 נְבֵלָה 尸体 נְבֵלָה 的附属形为 מִנְבֵּלֹתֶיהֶן 用附属形来加词
尾。

○יִכַּבְּסוּ 03526 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יִכַּבְּסוּ 洗
涤、漂洗

○בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדָיו 复数附属形为 בְּגָדָיו 用附属形来加词
尾。

●טָמֵא 02930 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、
变为不洁净 在此作名词解，指「不洁净的人」。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעָרָב 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 עָרַב 晚上

□11:25 凡拿了死的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。

★利未记 11 章 26 节

○ אֵלֶּה הַחַיָּוִּיִּם הַנֹּשְׂאִים אֵת הַיָּדָאִתָּה לְכָל

שׁ־סַעַת אֵינְנָה־נֹשֵׂאִים סֵעֶפֶר סֵה־מִפְּרָסָתָה

מֵעֵלָה אֵינְנָה וְגֵרָה

לְכֶם הַסִּטְמָאִים

יְטַמְּא: בָּהֶם הַנֹּגֵעַ-בָּלָל

○凡走兽

○分蹄不成两瓣、

○也不倒嚼的，

○它们对你们是不洁净的；

○凡摸了它们的就不洁净。

[字汇分析]

● לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11-13, 3.8

○ הַחַיָּוִּיִּם 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַיָּוִּיִּם 牲畜

○ אֵלֶּה 00834 关系代名词 אֵלֶּה 不必翻译

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如
按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● מִפְּרָסָתָה 06536 动词，Hif' il 分词单阴 מִפְּרָסָתָה 分开、
剥成一半

○ הַפְּרָסָה 06541 名词，阴性单数 הַפְּרָסָה 马蹄

○ וְנֹשֵׂאִים 08157 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְנֹשֵׂאִים 分开

○ אֵינְנָה 00369 副词 אֵין + 3 单阴词尾 אֵין 不存在、没有

○ שׁ־סַעַת 08156 动词，Qal 主动分词单阴 שׁ־סַעַת 分开、

劈开

● וַיִּגְרָהּ 01625 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַיִּגְרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○ אֵינָנָהּ 00369 副词 אֵין + 3 单阴词尾 אֵין 不存在、没有

○ מַעֲלָהּ 05927 动词，Hif' il 分词单阴 מַעֲלָה 上去

● טָמְאִים 02931 形容词，阳性复数 טָמְא 不洁净的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נִגַּעַת 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נִגַּע 接触、触及

○ בָּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ טָמְא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמְא 玷污、变为不洁净

□11:26 凡走兽分蹄不成两瓣，也不倒嚼的，是与你们不洁净；凡摸了的就不洁净。

★利未记 11 章 27 节

○ כָּל־עַל־הוֹלֵךְ וְכָל־

○ אֲרֵב־עַל־הָלֶכֶת הַחַיָּה־בְּכָל־

○ מִלֶּךְ הַטְּמֵאִים

○ הָעֶרְבִי־עַד־טְמֵאֵבְנֵבְנֵלְתָם הַנִּגַּע־כָּל־

○凡…用掌行走的，(…处填入下行)

○用四(足)行走的走兽，

○它们对你们是不洁净的；

○凡摸其尸体的，必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个

○ הוֹלֵךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הוֹלֵךְ 来、去 § 4.5, 7.16

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌、脚掌、脚底 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם，双数附属形为 כַּפַּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

● כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ חַיִּים 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַיִּים 生命

○ הוֹלֵךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 הוֹלֵךְ 来、去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּעַת 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

● טָמֵאִים 02931 形容词，阳性复数 טָמֵא 不洁净的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל

从 לִפְּ 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נָגַעַהּ05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נָגַעַ 接触、触及

○ בְּנִבְלָתָם05038 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נְבִילָה 尸体 נְבִילָה 的附属形为 נְבִילָתַ 用附属形来加词尾。

○ טָמְאָ02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמְאָ 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרֶב06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

□11:27 凡四足的走兽，用掌行走的，是与你们不洁净；摸其尸的，必不洁净到晚上；

★利未记 11 章 28 节

○ נְבִילָתָם-אֶתְנִשְׂא

○ הָעֶרֶב-עַד וְטָמְאָ בְּגִדְיָו וְכַבֵּסָו

○ מִלְּכֶם: הַמְהִטְמְאִים

○ 拿它们尸体的，

○ 要洗衣服，必不洁净到晚上，

○ 它们是对你们不洁净的。

[字汇分析]

● נִשְׂאָ05375 高举、举起、背负、承担

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ נְבִילָתָם05038 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נְבִילָה 尸体 נְבִילָה 的附属形为 נְבִילָתַ 用附属形来加词尾。

● יִכְבֹּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדִים 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדֶיךָ 用附属形来加词尾。

○ וְטָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净 在此作名词解, 指「不洁净的人」。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

● טָמֵאִים 02931 形容词, 阳性复数 טָמֵא 不洁净的

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:28 拿其尸的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服。这些是与你们不洁净的。

□11:24-28 谁摸到下列动物的尸体, 谁就会不洁净到傍晚: 一切有蹄、蹄不分瓣、不反刍, 和有脚掌的四脚动物。凡搬动它们尸体的, 必须把衣服洗涤干净, 可是他仍然不洁净到傍晚。

★利未记 11 章 29 节

○ הָאֲרָץ-עַל הָאֲרָץ שֶׁבְּרַגְלֵהֶם טָמֵא לָכֶם וְזֶה

○ לְמִינֵהוּ: וְהָצִבּוּהָ עֲכָבְרָהּ חַח לְד'

○这些是在地上爬的爬行动物中对你们不洁净的:

○鼯鼠、田鼠、蜥蜴与其类;

[字汇分析]

● וְהָ 02088 连接词 וְ + 指示代名词 הָ 这个 § 8. 30

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ טָמֵא 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净之物」。

○ שָׂרָץ 08318 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂרָץ 爬行的动物

○ שָׂרַץ 08317 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 שָׂרַץ 挤满、繁殖

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הָלָד 02467 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָלָד 鼯鼠

○ עֶכְבֹּר 05909 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶכְבֹּר 老鼠

○ צֶבַע 06632 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צֶבַע 蜥蜴类、有篷子的车辆

○ לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

□11:29 “地上爬物，与你们不洁净的，乃是这些：鼯鼠、鼯鼠、蜥蜴与其类；

★利未记 11 章 30 节

○ וְהַתְּנִשְׁמֹת: וְהַחֲמָטֹת לְטָאָה וְהַכֹּפֹּת וְהָאֲנָקָה

○ 壁虎、龙子、守宫、蛇医、沙虎。

[字汇分析]

● קִּנְיָהּ00604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 קִּנְיָהּ 壁虎

○ קִּנְיָהּ03581 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קִּנְיָהּ I. 一种小型爬虫; II. 力量、财富

○ שָׁמַיִם03911 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁמַיִם 守宫

○ חֲמָטָה02546 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֲמָטָה 一种蜥蜴

○ תְּנִינִים08580 停顿型, 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּנִינִים1. 一种不洁的鸟, 可能指朱鹭; 2. 一种蜥蜴

□11:30 壁虎、龙子、守宫、蛇医、蝮蛇。

□11:29-30 鼯鼠、老鼠、田鼠, 和蜥蜴, 都要当作不洁净的。

★利未记 11 章 31 节

○ קָשָׁרִים וְכָל לְכֶמֶס טְמֵאִים אֵלֶּהּ

○ הָעֶרְבִי: עַד יִטְמָא בְּמֹתָם בָּהֶם הַנֹּגַע-כָּל

○这些爬虫动物都是对你们不洁净的。

○凡在它们死了的时候摸了它们的, 必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● אֵלֶּהּ00428 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּהּ 这些

○ טְמֵאִים02931 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 טְמֵאִים 不洁净的

○ לְכֶם09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ כָּל03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失

去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○רָץ 08318 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָץ 爬行的动物

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○נָגַע 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נָגַע 接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○בָּהֶם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○בְּמֹתָם 04194 介系词 בַּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

○טָמָא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

□11:31 这些爬物都是与你们不洁净的。在它死了以后，凡摸了的，必不洁净到晚上。

□11:31 谁摸了它们或它们的尸体，谁就不洁净到傍晚。

★利未记 11 章 32 节

○טָמָא בְּמֹתָם מֵהֶם עָלְיוֹ-יִפְּלֹאֲשֶׁר וְכֹל

שֶׁקֶט אוֹ עוֹר-אוֹ בְּגֹד אוֹ עֵץ-כָּלִי-מִכָּל

יִוָּבֵא בַּמַּיִם בָּהֶם מִלֵּאכָה יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר כָּלִי-כָּל

וְנִטְהַר: הָעֶרֶב-עַד מֵאֵת

○其中死了的，掉在甚么东西上，这东西就不洁净，

- 无论是木器、衣服、皮子、口袋，
- 不拘是做甚么工用的器皿，须要放在水中，
- 必不洁净到晚上，(到晚上)才洁净了。

[字汇分析]

- כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词，阳性单数 כֹּל 俱各、各人、全部、整个
- אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
- נָפַל 05307 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָפַל 失败、跌落、跌倒
- עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16
- מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֶם 他们 § 5.3, 3.10
- בְּמֹתָם 04194 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מֹת 死亡 מֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。
- יִטְמָא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִטְמָא 玷污、变为不洁净
- מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 3.8, 5.3
- כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具
- עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 树木
- אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בָּגָד 00899 名词，阳性单数 בָּגָד 衣服

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ עוֹר 05785 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שֵׁק 08242 שֵׁק 的停顿型，名词，阳性单数 שֵׁק 麻布

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כְּלִי 03627 名词，阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ בְּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ בְּמֵיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 מֵיִם 水

○ יוֹבֵא 00935 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 יוֹבֵא 临到、带来

● טָמָא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净 在此作名词解, 指「不洁净的人」。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עָרַב 06153 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַב 晚上

○ נָטָה 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָטָה 洁净

□11:32 其中死了的, 掉在什么东西上, 这东西就不洁净。无论是木器、衣服、皮子、口袋, 不拘是作什么功用的器皿, 须要放在水中, 必不洁净到晚上; 到晚上才洁净了。

□11:32 它们的尸体掉在什么东西上面, 无论是木制的、布制的、皮制的, 或麻布袋, 无论用途是什么, 都算是不洁净的。要把这东西浸在水里; 它要不洁净到傍晚。

★利未记 11 章 33 节

○ תּוֹכּוֹאֵל מֵהֶם יִפְּלֹאֲשֶׁר תִּהְיֶה שְׂכָלֵי-נֶכֶל

○ אֵטֵמ בְּתוֹכּוֹאֲשֶׁר כָּל

○ תִּשְׁבְּרוּ: נְאֻתוּ

○ 一切的瓦器, 如果有它们掉在其中,

○ 所有在其中的就不洁净,

○ 你们要把它(指这瓦器)打破。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ כְּלִי 03627 名词, 单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ תִּהְיֶה 02789 名词, 阳性单数 תִּהְיֶה 瓦器、陶器

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

● נָפַל 05307 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָפַל 失败、跌落、跌倒

○ 01992 介系词 מן + 3 复阳词尾 הם הם 他们
§ 5.3, 3.10

○ 00413 介系词 אל 对、向、往

○ 08432 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תוך 在中间
תוך 的附属形为 תוך；用附属形来加词尾。

○ 03605 名词，单阳附属形 כל 俱各、各人、全部、整个

○ 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ 08432 介系词 ב + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
ב 在中间 ב 的附属形为 ב；用附属形来加词尾。

○ 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טמא 玷污、变为不洁净

● 00853 连接词 ו + 受词记号 + 3 单阳词尾 את
不必翻译 § 9.14

○ 07665 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שבר 打破、破坏

□11:33 若有死了掉在瓦器里的，其中不拘有什么，就不洁净，你们要把这瓦器打破了。

□11:33 它们的尸体若掉进陶制的锅里，锅里的东西就不洁净；你们要把锅打破。

★利未记 11 章 34 节

○ יאכל אשר הוא כל-מכל

○ יטמא מים עליו יבוא אשר

○ יטמא: כלי-בכלישה תהאשר רמש קה-נכל

○ 凡可吃的食物，

○ 沾到水的就不洁净，

○ 凡器皿中一切可喝的汤饮，也不洁净。

[字汇分析]

● מִכָּל 03605 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3. 8, 5. 3

○ אֶכֶל 00400 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶכֶל 食物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֵאָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֵאָכַל 吃、吞吃

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָבֹוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹוא 临到、带来

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5. 5, 3. 10, 3. 16

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ טָמֵא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

● מִכָּל 03605 连接词 מִ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3. 8

○ מִשְׁקָה 04945 名词, 阳性单数 מִשְׁקָה 饮料

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִשְׁתָּה 08354 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִשְׁתָּה 喝

○ מִכָּל 03605 介系词 מִ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 俱各、

各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ כָּלִי 03627 名词，阳性单数 כָּלִי 器皿、器械、器具

○ יִטְמָא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִטְמָא 玷污、变为不洁净

□11:34 其中一切可吃的食物，沾水的就不洁净，并且那样器皿中一切可喝的，也必不洁净。

□11:34 通常可以吃的东西若沾到那锅的水，就不洁净；通常可以喝的东西，若放在那锅里，也算不洁净。

★利未记 11 章 35 节

○ יִטְמָא עָלֵימְנַבְלָתָם יִפְּלֵאֲשֶׁר כָּלֵן

○ הַמִּטְמָאִים יִתְּזוּ וְכִירִים תִּנּוּר

○ לָכֵם: יִהְיוּטְמָאִים

○ 凡有它们的尸体掉在其上的，就不洁净，

○ 不拘是炉子，是锅台，要打碎，它们都不洁净，

○ 对你们是不洁净的。

[字汇分析]

● כָּלֵן 03605 连接词 כָּלֵן + 名词，阳性单数 כָּלֵן 俱各、各人、全部、整个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִפְּלֵ 05307 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִפְּלֵ 失败、跌落、跌倒

○ מִן 05038 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 מִן 尸体 נִבְלָה 的附属形为 מִן 用附属形来加词尾。

○ עָלֵי 05921 介系词 עָלֵי + 3 单阳词尾 עָלֵי 在…上面 עָלֵי 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合

起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמַא02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמַא 玷污、变为不洁净

●תַּנּוּר 08574 名词, 阳性单数 תַּנּוּר 火炉

○כִּיר וְכִירִים 03600 连接词 וְ + 名词, 阳性双数 כִּיר 炉子

○נָתַץ 05422 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 נָתַץ 拆毁

○טָמְאִים 02931 形容词, 阳性复数 טָמְאִים 不洁净的

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

●טָמְאִים 02931 连接词 וְ + 形容词, 阳性复数 טָמְאִים 不洁净的

○יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□11:35 其中已死的, 若有一点掉在什么物件上, 那物件就不洁净, 不拘是炉子、是锅台, 就要打碎, 都不洁净, 也必与你们不洁净。

□11:35 它们的尸体无论掉在什么东西上面, 这东西就不洁净; 无论是陶制的炉或烤炉都得打破。

★利未记 11 章 36 节

○טָהוּר יִהְיֶה יַסַּם מִקּוֹה וּבֹר מַעְיָן אֶרֶץ

○טָמֵא: בְּנֹבֵל לָתֵם וְנִגְעַע

○但是泉源或是聚水的池子仍是洁净;

○惟挨了它们尸体的, 就不洁净。

[字汇分析]

●אֲדָּ 00389 副词 אֲדָּ 然而、其实、当然

○מַעְיָן 04599 名词, 阳性单数 מַעְיָן 泉

○ ובור 00953 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 בּוֹר 井

○ מְקוּהָ 04723 名词, 单阳附属形 מְקוּהָ I. 盼望; II. 聚集

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

● וְנִגַּע 05060 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 נִגַּע 接触、触及 这个分词在此作名词「沾染者」解。

○ בְּנִבְלָתָם 05038 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נִבְלָה 尸体 נִבְלָה 的附属形为 נִבְלָת 用附属形来加词尾。

○ טָמֵא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

□11:36 但是泉源, 或是聚水的池子, 仍是洁净; 惟挨了那死的, 就不洁净。

□11:36 虽然各种东西一接触到它们的尸体就不洁净, 但是水泉和水池仍然是洁净的。

★利未记 11 章 37 节

○ מִנְּבִלָתָם יִפֹּל וְנָכַי

○ יִזְרַע אֶשֶׁר יִזְרַע זָרַע-כָּל-עַל

○ הוּא: טָהוֹר

○ 若它们的尸体掉在

○ 要栽种的子粒上,

○ 它仍是洁净;

[字汇分析]

● כִּי כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 כִּי 因为、不必翻

译

○נָפַל 05307 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָפַל 失败、跌落、跌倒

○מִן 05038 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נִבְּלָה 尸体 נִבְּלָה 的附属形为 נִבְּלָת 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○זֶרַע 02233 名词, 阳性单数 זֶרַע 种子

○זָרוּעַ 02221 名词, 阳性单数 זָרוּעַ 所栽种的东西

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָזַרַע 02232 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָזַרַע 撒种

●טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

□11:37 若是死的, 有一点掉在要种的子粒上, 子粒仍是洁净;

□11:37 这些动物的尸体若掉在种子上面, 种子仍然是洁净的。

★利未记 11 章 38 节

○זָרַע-עַל מִיִּם-גָּתוֹ וְכִי

עָלְיוֹמִנְבְּלָתָם וְנָפַל

ם לְכֶם: הוּא טָמֵא

○若水已经浇在子粒上,

○它们的尸体掉在它上头,

○它对你们就不洁净了。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָתַן 05414 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给、置

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זָרַע 02233 名词, 阳性单数 זָרַע 种子

● וָנָפַל 05307 动词, Qal 连续式 3 单阳 וָנָפַל 失败、跌落、跌倒

○ מִן נִבְלָתָם 05038 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נִבְלָתָם 尸体 נִבְלָה 的附属形为 נִבְלָת 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

● טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לָ 为、给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:38 若水已经浇在子粒上, 那死的有一点掉在上头, 这子粒就与你们不洁净。

□11:38 但是种子若浸在水里, 而尸体掉在里面, 这种子就不洁净了。

★利未记 11 章 39 节

○ הַבְּהֵמָה־מִן יָמוּת וְכִי

○ לְאָכְלָהּ לָכֶם הִיא אֲשֶׁר

○ הָעֶרְבִי־עַד יִטְמָא בְּנִבְלָתָהּ הַנִּגְעַע

○ 「…走兽若是死了，(…处填入下行)

○ 对你们可吃的

○ 摸它尸体的人必不洁净到晚上；

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○ יָמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוּת 死亡

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他 § 3.9

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ לְאָכְלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אָכְלָהּ 食物

● הַנִּגְעַע 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נִגַּע 接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○ בְּנִבְלָתָהּ 05038 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נִבְלָה 尸体 נִבְלָה 的附属形为 נִבְלָת 用附属形来加词尾。

○ יִטְמָא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב06153 הָעֶרֶב的停顿型，冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

□11:39 “你们可吃的走兽，若是死了，有人摸它，必不洁净到晚上。

□11:39 可吃的动物如果死了，谁摸到它就要不洁净到傍晚。

★利未记 11 章 40 节

○הָעֶרֶב-עַד וְטָמֵא בְּגֵדָיו יִכְבֹּס מְנַבְּלָתָהּ וְהָאֵכֹל

הָעֶרֶב-עַד וְטָמֵא בְּגֵדָיו יִכְבֹּס מְנַבְּלָתָהּ אֶת־נֶשֶׂא

○吃它尸体的，要洗衣服，并且不洁净到晚上；

○拿了它尸体的，要洗衣服，并且不洁净到晚上。

[字汇分析]

●אֵכֹל 00398 连接词 וְ + 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词单阳 אֵכֹל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃的人」解。

○מְנַבְּלָתָהּ05038 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 מְנַבְּלָתָהּ 尸体 נְבִילָה 的附属形为 מְנַבְּלָתָהּ 用附属形来加词尾。

○יִכְבֹּסֵם 03526 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יִכְבֹּס 洗涤、漂洗

○בְּגֵדָיו00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגֵדָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְטָמֵא 02930 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְטָמֵא 玷污、变为不洁净 在此作名词解，指「不洁净的人」。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב06153 הָעֶרֶב的停顿型，冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

● אַ 05375 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 אַנָּף 高举、举起、背负、承担 这个分词在此作名词「拿的人」解。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אַתּ 05038 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אַתּ 尸体 אַתּ 的附属形为 אַתּ 用附属形来加词尾。

○ אַתּ 03526 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 אַתּ 洗涤、漂洗

○ אַתּ 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אַתּ 衣服 אַתּ 的复数为 אַתּים 复数附属形为 אַתּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 אַי。

○ אַתּ 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 אַתּ 玷污、变为不洁净 在此作名词解, 指「不洁净的人」。

○ אַדּ 05704 介系词 אַדּ 直到

○ אַדּ 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַדּ 晚上

□11:40 有人吃那死了的走兽, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服。拿了死走兽的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服。

□11:40 人吃了它的肉, 必须把衣服洗涤干净, 但他仍然不洁净到傍晚。凡搬动尸体的, 也要洗涤衣服, 但他仍然不洁净到傍晚。

★利未记 11 章 41 节

○ אַתּ-עַל הַשָּׂרְצָה הַשָּׂרְצָה וְכָל

○ אַתּ: לֹא הוּא שֶׁקָּץ

○ 「凡滋生在地上的爬行动物,

○ 它是可憎的, 不可吃。

[字汇分析]

● וְכָל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ אֲרָץ־08318 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אֲרָץ 爬行的动物

○ אֲרָץ־08317 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词单阳 אֲרָץ 挤满、繁殖

○ עַל־05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲרָץ־00776 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 אֲרָץ 地 אֲרָץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֲרָץ

● אֲשֶׁר־08263 名词，阳性单数 אֲשֶׁר 可憎之物

○ הוּא־01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

○ לֹא־03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל־00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

□11:41 “凡地上的爬物是可憎的都不可吃。”

★利未记 11 章 42 节

○ גָּחֹן-עַל הַדָּבָר כָּל־

○ אֲרָבֶּעַ-עַל הַדָּבָר וְכָל־

○ רַגְלִים מְרֻבָּה- לָּךְ עַד־

○ אֲרָץ-עַל הַשָּׁמַיְמָה אֲשֶׁר־לְכָל־

○ הֵם: אֲשֶׁר־כִּי תֹאכְלוּם לֹא־

○ 凡用肚子行走的

○ 和用四足行走的，

○ 或是有许多足的，

○ 一切滋生在地上的爬行动物，

○ 你们都不可吃，因为是它们可憎的。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个

○ הוֹלֵךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הוֹלֵךְ 行走、去 § 4.5, 7.16

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גָּחוֹן 01512 名词，阳性单数 גָּחוֹן 肚子(用於指爬虫类)

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּל 俱各、各人、全部、整个

○ הוֹלֵךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הוֹלֵךְ 行走、去 § 4.5, 7.16

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּעַת 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְרַבֵּה 07235 动词，Hif' il 分词，单阳附属形 מְרַבֵּה 多、变多

○ רַגְלַיִם 07272 名词，阴性双数 רַגְלַיִם 脚

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ שֶׁרָץ 08318 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁרָץ 爬行的动物

○ הַשְׂרֵץ 08317 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳

שָׂרַץ 挤满、繁殖

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּם 00398 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 3 复

阳词尾 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שִׂקָץ 08263 名词, 阳性单数 שִׂקָץ 可憎之物

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

□11:42 凡用肚子行走的和用四足行走的, 或是有许多足的, 就是一切爬在地上的, 你们都不可吃, 因为是可憎的。

□11:41-42 地面的小爬虫, 无论是用肚子爬的, 用四只脚走的, 或用多脚走的都不可吃。

★利未记 11 章 43 节

○ הַשְׂרֵץ הַשֹּׂרֵץ-בְּכָל נֶפֶשׁ תִּיכֶם - הָאֵת שֶׁקִּצּוֹ-אֵל

בָּם: וְנִטְמָתֶם בָּהֶם טִמְאָו וְלֹא

○你们不可因任何滋生的爬行动物使自己成为可憎的,

○也不可因它们使自己不洁净, 以致因它们染了污秽。

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ שִׂקָץ 08262 动词, Pi'e1 未完成式 2 复阳 שִׂקָץ

憎恶

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○ נֶפֶשׁ תִּיכֶם 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生

命、人 נָפֶשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת;
用附属形 + יַי + 词尾。

○כָּל03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、
各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失
去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○שָׂרָץ08318 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂרָץ 爬行的
动物

○הִשְׂרִיץ 08317 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳
שָׂרָץ 挤满、繁殖

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○טָמֵא02930 动词, Hitpa'el 未完成式 2 复阳 טָמֵא
玷污、变为不洁净

○בָּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉
著

○נִטְמָא02933 动词, Nif'al 连续式 2 复阳 נִטְמָא
Niphal 被禁止, 被视为不洁净 (移植)

○בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□11:43 你们不可因什么爬物使自己成为可憎的, 也不可因这些使自己
不洁净, 以致染了污秽。

□11:43 你们不可吃这些爬虫来玷污自己。

★利未记 11 章 44 节

○אֲלֵהֶיכֶם יְהוָה אֲנִי כִי

○אֲנִי קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה יִיחַדְתֶּם קְדוֹשׁ תִּהְיוּ

○נִפְשׁוֹתֵיכֶם אֶתֶּם טָמְאוּ וְלֹא

○הָאֲרָץ: עַל הָרֶגֶץ מִשֶּׂשׂוֹת הָרֶגֶץ-כִּלְכֵּךְ

○我是雅威—你们的上帝;

○所以你们要成为圣, 因为我是神圣的。

○你们也不可…污秽自己。(…处填入下行)

○因在地上爬的爬行动物

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● קָדַשׁ 06942 动词，Hitpa'el 连续式 2 复阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性复数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解，指「至圣者」。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

○ אֲנִי 00589 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我 § 3.9

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ טָמַא 02930 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 טָמַא 玷污、变为不洁净

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○נַפְשׁוֹתֵי יְכֶם05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת，复数附属形为 נַפְשׁוֹת；
用附属形 + יַי + 词尾。

●כָּל03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、
各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失
去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○שָׂרָץ08318 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂרָץ 爬行的
动物

○הַרְמֵשׁ 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳
הַרְמֵשׁ 爬行

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□11:44 我是耶和华你们的上帝，所以你们要成为圣洁，因为我是圣洁的。你们也不可在地上的爬物污秽自己。

□11:44 我是上主——你们的上帝；你们要圣化自己，要圣洁，因为我是圣洁的。你们不可吃这些爬虫来玷污自己。

★利未记 11 章 45 节

○אֲתַכְסֶּמְעֵלָה יְהוָה אֲנִי כִי

○לֹאֵלֹהִים לְכֶם לְהִיְתַמְצְרִים מֵאָרֶץ

○אֲנִי קְדוֹשׁ כִּי־קֹדֵשׁ יְהוָה אֲנִי

○我是把你们从埃及地领出来，要作你们上帝的雅威；

○你们要成为圣，因为我是神圣的。]

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עָלָה 05927 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 עָלָה Qal 上去，Hif' il 带上去

○תְּכַמֵּץ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

●מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○לְהִיֵּת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הִיָּה 是、成为、临到

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.19, 2.24, 2.15

●הִיָּה 01961 动词，Qal 连续式 2 复阳 הִיָּה 是、成为、临到

○קְדוֹשׁ 06918 形容词，阳性复数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解，指「至圣者」。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קְדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

○אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型，代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

□11:45 我是把你们从埃及地领出来的耶和华，要作你们的上帝，所以你们要圣洁，因为我是圣洁的。

□11:45 我是上主；我领你们出埃及，为要作你们的上帝。你们要圣洁，因为我是圣洁的。

★利未记 11 章 46 节

○וְהָעוֹף הַבְּהֵמָה תוֹרַת זֹאת

○בְּמִיִּסְקָר מִשֵּׁת הַתְּיָה נֶפֶשׁ וְכֹל

○הָאָרֶץ: עַל־הַשְׁרָצָה נֶפֶשׁ-דְּלָקָל

○这是走兽、飞鸟，…的条例。（…处填入下二行）

○和一切水中游动的活物，

○并一切在地上爬行的活物

[字汇分析]

●זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○תוֹרַת 08451 名词，单阴附属形 תוֹרָה 训诲、教导、律法

○הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲畜

○וְהָעוֹף 05775 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

●וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○הַתְּיָה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּיָה 活物

○הָרֶמֶשׂ 07430 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 רֶמֶשׂ 爬行

○בְּמִים 04325 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִים 水

● וּלְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 从 לְכֹל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ שָׂרַץ 08317 动词，Qal 主动分词单阴 שָׂרַץ 挤满、繁殖

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□11:46 “这是走兽、飞鸟，和水中游动的活物，并地上爬物的条例。

□11:46 以上是有关动物、鸟类、鱼类，和爬虫类的条例。

★利未记 11 章 47 节

○ הַטְּהֹרִים וּבִיזוֹת טָמֵא בֵּין לְהַבְּדִיל

○ הַנְּאָכְלִים הַתְּהִים וּבֵין

○ פֶּתְאָכְלִים לְאֹאֲשֵׁר הַתְּהִים וּבֵין

○ 要把洁净的和不清净的，…都分别出来。（…处填入下二行）

○ 可吃的活物

○ 与不可吃的活物，

[字汇分析]

● לְהַבְּדִיל 00914 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 בְּדִיל 隔绝、分开、分别

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ טָמֵא 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טָמֵא 不清净的 在此作名词解，指「不清净之物」。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הַטְּהֹרִים 02889 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טְהֹרִים 洁

净的

● בֵּין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ תָּהָה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תָּהָה 活物

○ אָכַל 00398 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

● בֵּין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ תָּהָה 02416 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תָּהָה 活物

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

○ 查不到任何资料，请修改查询条件再查！ Lev 12 1 □11:47 要把洁净的和不洁净的，可吃的与不可吃的活物，都分别出来。”

□11:47 你们必须辨别洁净或不洁净、可吃或不可吃的动物。

★利未记 12 章 1 节

○ לְאִמֹּר: מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威对摩西说:

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּרַךְ 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְּ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְּאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□12:1 耶和华对摩西说:

□12:1 上主吩咐摩西

★利未记 12 章 2 节

○לְּאִמְרוֹשׁ רָאֵל בְּנֵי-אֵל דְּבַר

○זָכַר וְנִלְכְּתָה תִזְרֶיעַ כִּי-אִשָּׁה

○יָמִישׁ בְּעַת וְטָמְאָהּ

○תִּטְמָא: דוֹתָהּ נִדְתָה כִּי-מִי

○「你晓谕以色列人说:

○若有妇人怀孕生男孩,

○她就不洁净七天,

○像她在月经污秽的日子不洁净一样。

[字汇分析]

●דְּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 דְּבַר 讲

○לְּ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לְּאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

●אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人, 妻子

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זָרַע 02232 动词, Qal 未完成式 3 单阴 זָרַע 撒种

○ וַיֵּלֶד 03205 动词, Qal 连续式 3 单阴 וַיֵּלֶד 生出、出生

○ זָכָר 02145 名词, 阳性单数 זָכָר 男人、男的

● טָמְאָה 02930 动词, Qal 连续式 3 单阴 טָמְאָה 玷污、变为不洁净

○ שֶׁבַע בָּעֵשׂ בָּעָה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בָּעֵשׂ בָּעָה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● כִּימֵי 03117 介系词 כִּי + 名词, 复阳附属形 יָמִים 日子、时候

○ נִדָּת 05079 名词, 单阴附属形 נִדָּה 礼仪上的不洁净、污秽之物

○ דָּוָה 01738 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 דָּוָה 生病、虚弱、月事来临

○ טָמְאָה 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阴 טָמְאָה 玷污、变为不洁净

□12:2 “你晓谕以色列人说：若有妇人怀孕生男孩，她就不洁净七天，像在月经污秽的日子不洁净一样。

□12:2 向以色列人颁布下面的条例。产妇若生了男婴，产后的七天，她在礼仪上是不洁净的，跟月经期间一样不洁净。

★利未记 12 章 3 节

○ עָרְלָתוֹ: בְּשַׁר יְמוּלָהּ שֶׁמִּיָּנִי וּבַיּוֹם

○ 第八天，要在他肉身的包皮行割礼。

[字汇分析]

● יום03117 连接词 וְ+ 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שְׁמִינִי08066 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

○ ימול04135 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מול 行割礼

○ בָּשָׂר01320 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ עָרְלָה06190 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָרְלָה 包皮的附属形为 עָרְלָת 用附属形来加词尾。

□12:3 第八天要给婴孩行割礼。

□12:3 第八天男婴必须受割礼。

★利未记 12 章 4 节

○ טְהַרָה בְּדָמַתְּשָׁבִיב יְמֵימוֹשֶׁלֶשֶׁת יוֹמוֹשֶׁלֶשֶׁיָמִים
תְּבֵא לְאֵתֶמֶקְדָּשׁ-וְאֵל תִּגַּע-לֹא קִדְשׁ-בְּכָל

○ טְהַרָה: יְמֵי מְלֵאֵת-עֵד

○她为了产血的洁净，要家居三十三天。

○任何圣物她都不可摸，也不可进入圣所，

○直到她洁净的日子满了。

[字汇分析]

● וּשְׁלֹשִׁים07970 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 וּשְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ יום03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שְׁלֹשָׁה07969 连接词 וְ+ 名词，单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」

○ יָמִים03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ יָשָׁב03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ בְּדָמַי 01818 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 דָּם 血

○ טָהַרְתָּ 02893 名词, 阴性单数 טָהַרְתָּ 洁净

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָגַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阴 נָגַע 接触、触及

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ מִמְקֹדֶשׁ 04720 冠词 מִ + 名词, 阳性单数 מִמְקֹדֶשׁ 圣所、神圣地方

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 בּוֹא 临到、带来

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מְלֵא 04390 动词, Qal 不定词附属形 מְלֵא 充满

○ יוֹם 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ טָהַרְתָּ 02892 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 טָהַר 纯洁、净化 טָהַר 的附属形也是 טָהַר (未出现); 用附属形来加词尾。

□12:4 妇人在产血不洁之中, 要家居三十三天。她洁净的日子未滿, 不可摸圣物, 也不可进入圣所。

□12:4 接着, 产妇要再等三十三天, 到流血停止才洁净。在这段期间, 在完成洁净礼以前, 她不可摸任何圣物, 也不可进入圣所。

★利未记 12 章 5 节

○כַּנְדָּתָהּ שֶׁ בַּעֲיִם וְטָמְאָה תֵּלֵד נִקְבָּה-וְאִם

○תֵּשֵׁב בְּיַמֵּימוֹשׁ שֶׁת יוֹמוֹשׁ שִׁימִם

○טְהַרָהּ: דָּמֵי-עַל

○她生的若是女孩，要像她月经期间一样不洁净两个七天，

○…她要家居六十六天。（…处填入下行）

○为了产血的洁净，

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果

○נִקְבָּה 05347 名词，阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

○תֵּלֵד 03205 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יֵלֵד 生出、出生

○טָמְאָה 02930 动词，Qal 连续式 3 单阴 טָמְאָה 玷污、变为不洁净

○שֶׁבַע 07620 名词，阳性双数 שֶׁבַע 一周、七天

○כַּנְדָּתָהּ 05079 介系词 כִּי + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִדָּה 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 נִדָּה 的附属形为 נִדָּת；用附属形来加词尾。

●שִׁשִּׁים 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שִׁשִּׁים 数目的「六十」

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שִׁשִּׁים 08337 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 שִׁשִּׁים 数目的「六」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○יָשָׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשָׁב 居住、坐、停留

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ דָּמַי 01818 名词，复阳附属形 דָּם 血

○ טָהָרָה 02893 名词，阴性单数 טָהָרָה 洁净

□12:5 她若生女孩，就不洁净两个七天，像污秽的时候一样，要在产血不洁之中，家居六十六天。

□12:5 产妇若生了女婴，产后的十四天，她在礼仪上是不洁净的，跟月经期间一样不洁净。她要再等六十六天，到流血停止才洁净。

★利未记 12 章 6 节

○ רִחַץ יְמֵי וּבְמֵלֵאָתָא

○ לְעֹלָה שְׁנָתוֹ-כֹן כִּכְשֵׁ תָבִיא לְבַת אוֹ לְבֶן

○ לְתַטְּאָת תִּרְ-אוֹ יוֹנָה-וּבֶן

○ הַכֹּהֵן: אֶל מוֹעֵד-אֵתְלָ פֶתַח-אֶל

○ 「满了她洁净的日子，

○ 无论是为男孩是为女孩，她要带来一岁的羊羔为燔祭，

○ 一只雏鸽或是一只斑鸠为赎罪祭，

○ 到会幕门口交给祭司。

[字汇分析]

● וּבְמֵלֵאָתָא 04390 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 מָלֵא 充满

○ יְמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ טָהָרָה 02892 名词，单阳 + 3 单阴词尾 טָהָר 纯洁、净化 טָהָר 的附属形也是 טָהָר (未出现)；用附属形来加词尾。

● לְבֶן 01121 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ לְבַת 01323 介系词 לְ + 名词，阴性单数 בַּת 女子、女儿 在此指「城」。

○ בּוֹא 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 בּוֹא 临到、带来

○ כֶּבֶשׂ 03532 名词，阳性单数 כֶּבֶשׂ 小公羊、绵羊

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שָׁנָה 年 שָׁנָה 的附属形为 שָׁנַת 用附属形来加词尾。

○ עֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

● וּבֵן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8

○ יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תּוֹר 08449 名词，阴性单数 תּוֹר 鸽子、斑鸠

○ לְחַטָּאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְחַטָּאת 罪、赎罪祭

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指定的聚会

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○פָּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּהֵן 祭司

□12:6 “满了洁净的日子，无论是为男孩，是为女孩，她要把一岁的羊羔为燔祭，一只雏鸽或是一只斑鸠为赎罪祭，带到会幕门口交给祭司。

□12:6 产妇洁净的日期满了以后，无论生男生女，她都要带一只一岁大的小羊作烧化祭，一只斑鸠或鸽子作赎罪祭，到上主的圣幕门口交给祭司。

★利未记 12 章 7 节

○עָלֶיהָ וְכִפֶּר יְהוָה לִפְנֵיהָ קְרִיבוֹ

○דָּמֶיהָ מִמַּקְוֵי טְהָרָה

○לְנִקְבָּהּ: אוּ לְזָכֵר תֵּי לְדַת תּוֹרַת זֹאת

○他要把它献在雅威面前，为她赎罪，

○她的血源就洁净了。

○这是生育妇人的条例，无论是(生)男(生)女。

[字汇分析]

●קָרַב 07126 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָלֶיהָ 在…上面

●טָהַר 02891 动词，Qal 连续式 3 单阴 טָהַר 洁净

○מְקוֹר 04726 介系词 מן + 名词，单阳附属形 מְקוֹר 泉源

○דָּמַי 01818 名词，复阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמַי，复数附属形为 דָּמַי，用附属形来加词尾。

●זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○תּוֹרָה 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○יִלְדָהּ 03205 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 יִלְדָהּ 生出、出生

○לְזָכָר 02145 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְזָכָר 男人、男的

○אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○לְנִקְבָּהּ 05347 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְנִקְבָּהּ 女人、雌性动物

□12:7 祭司要献在耶和华面前，为她赎罪，她的血源就洁净了。这条例是为生育的妇人，无论是生男生女。

□12:7 祭司要替她向上主献祭，替她行洁净礼。这样，她在礼仪上就洁净了。

★利未记 12 章 8 节

○שֶׁהָ דֵי יָדָהּ תִּמְצָא לֹא-נְאֻם

○יִנָּהּ בְּנֵי שְׁנֵי אִו תֹּרִים שְׁתִּילְקֹתֶהּ

○לְתַטָּאת נְאֻדָּה לַעֲלֵהּ אֶתְדָּה

○פְּנֻטָּתָהּ: הִפְּתֹהוּ עֲלֵיהָ וְכִפְּרָהּ

○她的手(意思是力量)若不够献一只羊羔，

○她就要取两只斑鸠或是两只雏鸽，

○一只为燔祭，一只为赎罪祭。

○祭司要为她赎罪，她就洁净了。」

[字汇分析]

● **וְאִם** 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ **לֹא** 03808 否定的副词 לֹא 不

○ **מָצָא** 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阴 מָצָא 碰上、遇见、找到

○ **יָדָה** 03027 名词，单阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ **דַּי** 01767 名词，单阳附属形 דַּי 足够、每每

○ **שָׁה** 07716 名词，阳性单数 שָׁה 群中的一只、小羊

● **לָקַח** 03947 动词，Qal 连续式 3 单阴 לָקַח 拿、取

○ **שְׁתֵּי** 08147 形容词，双阴附属形 שְׁתֵּי 数目的「二」

○ **תֹּרִים** 08449 名词，阴性复数 תֹּרִים 鸽子、斑鸠

○ **אוּ** 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **שְׁנֵי** 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנֵי 数目的「二」 § 12.4

○ **בְּנֵי** 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ **יוֹנָה** 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

● **אֶחָד** 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ **עֹלָה** 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔

祭、阶梯

○אָתָּד אַתָּת 00259 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 数目的「一」

○לִּהְטֹאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 罪、赎罪祭

●כִּפֹּר וְכִפֹּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○עָלֶיהָ 05921 介系词 לַעַ + 3 单阴词尾 在...上面

○כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○וְטָהַר וְטָהַר 02891 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 单阴 洁净

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:8 她的力量若不够献一只羊羔，她就要取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只为燔祭，一只为赎罪祭。祭司要为她赎罪，她就洁净了。”

□12:8 产妇若买不起一只小羊，她可以用两只鸽子或斑鸠代替，一只作烧化祭，另一只作赎罪祭。祭司要替她行洁净礼。这样，她在礼仪上就洁净了。

★利未记 13 章 1 节

○לֵאמֹר: אֶהְרֹן-וְנָאֵל מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威晓谕摩西、亚伦说:

[字汇分析]

●וַיִּדְבֹר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 对、向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□13:1 耶和華曉諭摩西、亞倫說：

□13:1 上主向摩西和亞倫頒布下面的條例。

★利未记 13 章 2 节

○שְׁאֵת בָּשָׂר־וְרוּבְעוֹר יִהְיֶה-כִּי אָדָם

○בְּהָרַת אוֹסְפֹת־תּוֹאֵ

○צָרְעַת לְנֹגַע בָּשָׂר־וְרוּבְעוֹר יִהְיֶה

○הַכֹּהֵן אֶהְרֹן-אֵל וְהוֹבֵא

○הַכֹּהֲנִים: מִבְּנֵי אֶת־אֵל אוֹ

○「人如果在他的肉的皮肤上长了肿块，

○或长了癣，或长了火斑，

○在他肉皮上成了大麻疯的灾病，

○就要将他带到祭司亚伦

○或作祭司的他一个子孙面前。

[字汇分析]

●אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、

成为、临到

○בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○בְּשָׂרׁוֹ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂר 肉、身

体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5,

3. 10

○תַּשְׁוֹת 07613 名词，阴性单数 תַּשְׁוֹת 肿块、膨胀、尊严、欣喜

●אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○סַפְּתַת 05597 名词，阴性单数 סַפְּתַת 疹子、疤

○אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○בְּהֶרֶת 00934 名词，阴性单数 בְּהֶרֶת 白斑

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○בְּשָׂרׁוֹ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂר 肉、身体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂרֵךְ 用附属形来加词尾。§ 5.5,

3. 10

○לְנִגַּע 05061 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 נִגַּע 受伤、击打、灾祸

○רַעַת 06883 צַרְעַת 的停顿型，名词，阴性单数 רַעַת 麻疯病

●וְהוֹבִיא 00935 动词，Hof'al 连续式 3 单阳 וְהוֹבִיא 临到、带来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

- כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司
- אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。
- אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往
- אֶתְּךָ 00259 形容词，单阳附属形 אֶתְּךָ 数目的「一」

○ מִבְּנָיו 01121 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。

○ כֹּהֵן הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司
 □13:2 “人的肉皮上若长了疖子，或长了癣，或长了火斑，在他肉皮上成了大麻风的灾病，就要将他带到祭司亚伦或亚伦作祭司的一个子孙面前。

□13:2 有人在皮肤上有肿疱、癣，或发炎，这病征可能变成麻风病，要带他到亚伦系的祭司那里。

★利未记 13 章 3 节

- הַבֶּשֶׂר־בְּעוֹר הַנֶּגַע־אֶת־הַכֹּהֵן וְרָאָה
- לְבַן־הַפֶּה בְּנִגְעוֹשׁ עֵר
- בְּשָׂרוֹ מְעוֹר עִמָּוֶה הַנֶּגַע־וּמְרָאָה
- הוּא צָרַעַת נֹגַע
- אִתּוֹ: וְטָמֵא הֵכִיָּה וְרָאָהּ
- 祭司要察看肉皮上的灾病，
- 若灾病处的毛已经变白，
- 灾病的现象深於他的肉上的皮肤，
- 这便是大麻疯的灾病。
- 祭司要察看他，定他为不洁净。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看

§ 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ נָגַעַהּ 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַעַהּ 受伤、
击打、灾病

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○ בְּשָׂר 01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身
体

● עֵרַשׁ 08181 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עֵרַשׁ 头发

○ בְּנָגַעַהּ 05061 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
נָגַעַהּ 受伤、击打、灾病

○ הִפְּךָ 02015 动词，Qal 完成式 3 单阳 הִפְּךָ 推翻、
倾覆、转变

○ לָבָן 03836 名词，阳性单数 לָבָן 白色的

● מַרְאֵה 04758 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מַרְאֵה 景
象、异象、容貌、所见

○ נָגַעַהּ 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַעַהּ 受伤、
击打、灾病

○ עֲמִיק 06013 形容词，阳性单数 עֲמִיק 深的

○ מֵעוֹר 05785 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○ בְּשָׂרוֹ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂר 肉、身
体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5,
3.10

● נָגַעַהּ 05061 名词，阳性单数 נָגַעַהּ 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.9

● וְרָאָהּ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָאָהּ Qal 顾念、看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ טָמֵא 02930 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□13:3 祭司要察看肉皮上的灾病。若灾病处的毛已经变白，灾病的现象深于肉上的皮，这便是大麻风的灾病。祭司要察看他，定他为不洁净。

□13:3 祭司要检查他的患处；如果患处中的毛变白色，患处陷入皮肤，这是麻风病征，祭司要宣布这个人在礼仪上不洁净。

★利未记 13 章 4 节

○ בָּשָׂרוֹ בְּעוֹר הוּא הַלְבָּן בַּהֶרֶת וְאִם

○ הָעוֹר מוֹמְרָאָה אִין וְעַמְק

○ לְבוֹתָפָה לְאוֹשַׁעְרָה

○ יָמִים שֶׁבַעת הַנֶּגַע אֶת הַכֹּהֵן וְהַסְגִּיר

○ 若火斑在他肉皮上是白的，

○ 现象不深於皮，

○ 其上的毛也没有变白，

○ 祭司就要将有灾病的人隔离七天。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ בַּהֶרֶת 00934 名词，阴性单数 בַּהֶרֶת 白斑

○ לְבָן 03836 形容词，阴性单数 לְבָן 白色的

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型

הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ עֹר בְּעֹר 05785 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֹר 皮

○ בָּשָׂר בְּשָׂרוֹ 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身体
בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

● עָמִיק וְעָמִיק 06013 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 עָמִיק 深的

○ אֵין אֵין 00369 否定的副词, 附属形 אֵין 不存在、没有

○ מַרְאֵה מַרְאֵה 04758 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见
מַרְאֵה 的附属形为 מַרְאֵה 用附属形来加词尾。

○ מִן מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ עֹר הָעֹר 05785 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עֹר 皮

● שֵׁעָרָה שֵׁעָרָה 08181 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾
שֵׁעָרָה 的附属形为 שֵׁעָרָה 用附属形来加词尾。

○ לֹא לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִפְּךָ הִפְּךָ 02015 动词, Qal 完成式 3 单阳 הִפְּךָ 推翻、倾覆、转变

○ לָבֵן לָבֵן 03836 形容词, 阳性单数 לָבֵן 白色的

● סָגַר סָגַר 05462 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 סָגַר Qal
关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ כֹּהֵן כֹּהֵן 03548 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אַתְּ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נָגַע נָגַע 05061 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 נָגַע 受伤、

击打、灾病

○שַׁבְעַת בָּעַה 07651 名词，单阴附属形 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

□13:4 若火斑在他肉皮上是白的，现象不深于皮，其上的毛也没有变白，祭司就要将有灾病的人关锁七天。

□13:4 如果这个人的患处变白色，却没有陷入皮肤，毛也没有变白色，祭司要把他隔离七天。

★利未记 13 章 5 节

○הָשָׁבִיעִי בַיּוֹם הַכֹּהֵן וְרָאָהוּ

○בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּגַע וְהָיָה

○בְּעוֹר הַנֶּגַע כְּשֶׁהָלָא

○שֵׁנִית: יָמִים שֶׁבַע הַכֹּהֵן וְהִסְגִּירוֹ

○第七天，祭司要察看他的，

○看哪，灾病在他眼前止住了，

○没有在皮肤上扩散，

○祭司要再次将他隔离七天。

[字汇分析]

●וְרָאָהוּ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 看

○כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○שֵׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第七」

●וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○נֶגַע הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 受伤、击打、灾病

○ עָמַד 05975 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁח 扩散

○ הִנָּגַע 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

● סָגַר 05462 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 סָגַר Qal 关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ שֶׁבַע בְּעוֹלָם 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בְּעוֹלָם 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ שֵׁנִי 08145 形容词, 阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

□13:5 第七天, 祭司要察看, 若看灾病止住了, 没有在皮上发散, 祭司还要将他关锁七天。

□13:5 第七天, 祭司要再一次检查他, 如果患处没有恶化, 也没有蔓延, 就要再把他隔离七天。

★利未记 13 章 6 节

○ שֵׁנִי שֶׁבַע בְּיָוֶם אִתּוֹ הַכֹּהֵן וְרָאָה

○ בְּעוֹר הַנֶּגַע פָּשַׁח-וְלֹא הִנָּגַע כֹּהֵן תִּהְיֶה

○ הַיָּמִים שֶׁבַע הַכֹּהֵן וְנִטְהַר

○ וְנִטְהַר: בְּגִדָיו וְכַבָּס

- 第七天，祭司要再察看牠，
- 看哪，灾病变淡，而且灾病没有在皮肤上扩散，
- 祭司要定牠为洁净，这是癣；
- 他要洗他的衣服，便成为洁净。

[字汇分析]

● וַיִּרְאֶה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看 § 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

○ שֵׁנִית 08145 形容词，阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

● וַיִּהְיֶה 02009 连接词 וַ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַחֵבֶה 03544 形容词，阴性单数 חֵבֶה 微弱的

○ הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶגַע 受伤、击打、灾病

○ וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ הַפְּשָׁה 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּשָׂה 扩散

○ הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶגַע 受伤、击打、灾病

○ בַּעוֹר 05785 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● וַיִּטְהַר 02891 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 טָהַר 洁净

○ פָּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּהֵן 祭司

○ מִסְפַּחַת 04556 名词，阴性单数 מִסְפַּחַת 疹子、疥癬

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他 § 3.9

● כָּבַס 03526 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服
הַבְּגָדִים 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְטָהַר 02891 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְטָהַר 洁净

□13:6 第七天祭司要再察看他，若灾病发暗，而且没有在皮上发散，祭司要定他为洁净，原来是癬。那人就要洗衣服，得为洁净。

□13:6 第七天，祭司要再检查他；如果患处消失了，没有蔓延，就要宣布这个人是洁净的；他患的不过是癬。这个人要洗涤他的衣服。这样，他在礼仪上就洁净了。

★利未记 13 章 7 节

○ בְּעוֹרָהּ מִסְפַּחַת כָּשֶׁה פָּשָׁה וְאָם

לְטַהְרֹתוֹ הִפְתִּיחֶנּוּ אֶל הַרְאֹתוֹ אַחֲרָי

הַפִּתְחֶנּוּ אֶל שְׁנֵי וְנִרְאָהּ

○但…癬若在皮肤上到处扩散开来，（…处填入下行）

○他为得洁净，给祭司察看以后，

○他要再次给祭司察看。

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果

○ פָּשָׁה 06581 动词，Qal 不定词独立形 פָּשָׁה 扩散

○ הִפְתִּיחֶנּוּ 06581 动词，Qal 未完成式 3 单阴 הִפְתִּיחֶנּוּ 扩散

○ מִסְפַּחַת 04556 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִסְפַּחַת 疹子、疥癬

○בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עוֹר 皮

●אֲתֵרִי 00310 介系词, 附属形 אֲתֵר 后面

○וַהֲרֵאֵתוֹ 07200 动词, Nif'al 不定词附属形 וַהֲרֵאֵת +
3 单阳词尾 הָאָה 看

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○וַהֲפִיֵּן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פִּיֵּן 祭司

○וַלְטִהֲרֵתוֹ 02893 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词
尾 הַרְהַ טְהַרְהַ 洁净 טְהַרְהַ 的附属形为 טְהַרְתַּ 用附属形来加
词尾。

●וַנְרֵאָהּ 07200 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 רֵאָהּ 看

○שֵׁנִית 08145 形容词, 阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○וַהֲפִיֵּן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פִּיֵּן 祭司

□13:7 但他为得洁净, 将身体给祭司察看以后, 癣若在皮上发散开了,
他要再将身体给祭司察看。

□13:7 但是, 祭司检查他, 宣布他在礼仪上洁净后, 如果患处再度蔓延,
他就要回到祭司那里。

★利未记 13 章 8 节

○בְּעוֹתָם סִפְתָּם שֵׁן וְהִנֵּה הִפִּיֵּן וַרֵאָהּ

○פֵּה הוּא: צָרַעַת הִפִּיֵּן וְנִטְמָאוּ

○祭司要察看, 看哪, 癣在皮肤上扩散,

○祭司就要定他为不洁净, 是大麻疯。

[字汇分析]

●וַרֵאָהּ 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 רֵאָהּ 看
§ 8.17

○וַהֲפִיֵּן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פִּיֵּן 祭司

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阴 פָּשַׁח 扩散

○ מְסַפַּחַת 04556 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְסַפַּחַת 疹子、疥癬

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

● טָמַא 02930 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳 词尾 טָמַא 玷污、变为不洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□13:8 祭司要察看, 癬若在皮上发散, 就要定他为不洁净, 是大麻风。

□13:8 祭司要重新检查他; 如果发现患处有蔓延症状, 就要宣布他在礼仪上是不洁净的。这是麻疯病。

★利未记 13 章 9 节

○ בְּאִתְּמֵהּ כִּי צָרַעַת נִגַּעַת

○ הַכֹּהֵן-אֵל וְהוֹבֵא

○ 「大麻疯的灾病如在一个人身上发生,

○ 他就要被带到祭司面前。

[字汇分析]

● גָּעַן 05061 名词, 单阳附属形 גָּעַן 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● וְהוּבָא 00935 动词, Hof'al 连续式 3 单阳 וְהוּבָא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□13:9 “人有了大麻风的灾病，就要将他带到祭司面前。

□13:9 如果有人患了麻风病，要带他到祭司那里；

★利未记 13 章 10 节

○ בְּעוֹר לְבָנָהּ אֵת וְהָיָה הַכֹּהֵן וְרָאָהּ

○ לְבוֹשׁ עֲרֵתְפֹכֶה וְהָיָא

○ בְּשׂ אֶת: תִּיבְשֶׁר וּמִחַיִּית

○祭司要察看，看哪，皮肤上有白色肿块，

○它(原文用阴性，指肿块)使毛变白，

○肿块里有鲜嫩的新肉，就是活的肉，

[字汇分析]

● וְרָאָהּ 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָאָהּ 看
§ 8.17

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○ שְׂ אֵת 07613 名词, 阴性单数 שְׂ אֵת 肿块、膨胀、尊严、欣喜

○ לְבָנָהּ 03836 形容词, 阴性单数 לְבָנָהּ 白色的

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

● 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוא 他

○ 02015 动词, Qal 完成式 3 单阴 הִפְּךָ 推翻、倾覆、转变

○ 08181 名词, 阳性单数 שֵׁעָר 头发

○ 03836 形容词, 阳性单数 לָבָן 白色的

● 04241 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 מִתְּיָה 新生的皮肉、鲜嫩的新肉

○ 01320 名词, 阳性单数 שָׂרֵף 肉、身体

○ 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

○ 07613 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שֹׁאֵת 肿块、膨胀、尊严、欣喜

□13:10 祭司要察看, 皮上若长了白疖, 使毛变白, 在长白疖之处有了红瘀肉,

□13:10 祭司要检查他。如果皮肤上的患处变白色, 毛也变白, 又有脓,

★利未记 13 章 11 节

○ בָּשָׂרוֹ בְּעוֹר הוּא נוֹשֵׂת צָרְעַת

○ הַכֹּהֵן וְטָמְאוֹ

○ הוא: טָמֵא כִּי סִגְרָנוּ לֹא

○ 这是他肉皮上慢性的大麻疯,

○ 祭司要定他为不洁净,

○ 不必将他隔离, 因为他已是不洁净了。

[字汇分析]

● 06883 名词, 阴性单数 צָרְעַת 麻疯病

○ 03462 动词, Nif'al 分词单阴 יָשָׁן Qal, Pi'el 睡觉; Nif'al 存留许久、溃烂

○ 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型

הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ עור בְּעֹרֹר 05785 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֹר 皮

○ בְּשָׂרֹוּ 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂר 肉、身体
בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂרֹוּ 用附属形来加词尾。 § 5.5,

3. 10

● טָמֵא 02930 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִסְגְּרוּ 05462 动词, Hif'il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִסְגְּרוּ Qal 关闭、堵塞, Hif'il 交付、关闭

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□13:11 这是肉皮上的旧大麻风。祭司要定他为不洁净, 不用将他关锁, 因为他是不洁净了。

□13:11 这是慢性麻风病的病征。祭司要宣布他不洁净, 但不必把他隔离, 因为他已经是不洁净的。

★利未记 13 章 12 节

○ בְּעוֹרָהּ צָרַעַת תִּפְרַח פְּרוּחַ וְאִם

○ תִּגָּע עוֹר-כָּל אֶתֶּה צָרַעַת וְנִכְסְתָהּ

○ הַכֹּהֵן: עֵינֵי מַרְאֵה-לְכָל רֵגְלָיו-נֶעַד מֵרֵאשׁוֹ

○ 大麻疯若在皮肤上到处生长,

○ 大麻疯长满了患者全部的皮肤,

○ 据祭司的眼所能看到的, 从他的头到他的脚(都有),

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 06524 动词, Qal 不定词独立形 פָּרַח 发芽

○ 06524 动词, Qal 未完成式 3 单阴 פָּרַח 发芽

○ 06883 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַצָּרְעָת 麻疯病

○ 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּעוֹר 皮

● 03680 动词, Pi'eI 连续式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ 06883 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַצָּרְעָת 麻疯病

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 05785 名词, 单阳附属形 עוֹר 皮

○ 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנִּגַּע 受伤、击打、灾病

● 07218 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִרְאֵשׁ 头、全部

○ 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ 07272 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、

各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ מַרְאֵה 04758 名词，单阳附属形 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见 § 2. 11, 2. 12

○ עֵינַי 05869 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司
□13:12 大麻风若在皮上四外发散，长满了患灾病人的皮，据祭司察看，从头到脚无处不有，

□13:12 如果麻风病发散到表皮，蔓延全身，从头到脚都有，

★利未记 13 章 13 节

○ כֹּהֵן וְרָאָה

○ בְּשָׂרוֹ כָּל־אֶתֶת־צָרַעַת תִּתְּקֵם וְהֵינָה

○ הַנִּגַּע־אֶת־וְטָהַר

○ הוּא: טָהוֹר לְבוֹן הַפֶּךָ כָּלוֹ

○祭司就要察看，

○看哪，他全身的肉长满了大麻疯，

○就要定那患者为洁净；

○他全身都变为白，他是洁净了。

[字汇分析]

● רָאָה וְרָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看 § 8. 17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● הֵינָה וְהֵינָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הֵינָה 看哪

○ כָּסָה וְכָסָה 03680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ צָרַעַת וְצָרַעַת 06883 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○כֶּשֶׁר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּשֶׁר 肉、身体 כֶּשֶׁר 的附属形为 כֶּשֶׁר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

●טָהַר 02891 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○הִנָּנַע 05061 的停顿型，冠词 הִ + 名词，阳性单数 נָנַע 受伤、击打、灾病

●כָּל 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○הִפִּךְ 02015 动词，Qal 完成式 3 单阳 הִפִּךְ 推翻、倾覆、转变

○לָבָן 03836 形容词，阳性单数 לָבָן 白色的

○טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□13:13 祭司就要察看，全体的肉若长满了大麻风，就要定那患灾病的为洁净，全身都变为白，他乃洁净了。

□13:13 祭司就要再检查他；如果发现他全身确实长了麻风，就要宣布他在礼仪上是洁净的；如果全体的皮肤变白，他在礼仪上也是洁净的。

★利未记 13 章 14 节

○יִטְמֵא: תִּיבְשֶׁר בּוֹ הָרְאוֹת וּבַיּוֹם

○但新鲜的肉出现在他身上时，他就不洁净。

[字汇分析]

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 יום 日子、时候

○ הִרְאָה 07200 动词，Nif'al 不定词附属形 הִרְאָה 看

○ בּוֹ 09002 介系词 בַּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ בֶּשֶׂר 01320 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ חַיִּי 02416 形容词，阳性单数 חַיִּי 活的

○ טָמֵא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

□13:14 但鲜肉几时显在他的身上，就几时不洁净。

□13:14 一旦发现伤口裂开，他就算是不洁净的。

★利未记 13 章 15 节

○ וַתִּמְאֹת הַחֵטְיָהּ בֶּשֶׂר־אֶת־הַכֹּהֵן וַהֲרָאָהּ

○ הוא: צָרַעַת הוא טָמֵא הַחֵטְיָהּ בֶּשֶׂר

○祭司一看那鲜嫩的新肉就定他为不洁净。

○鲜嫩的新肉是不洁净的，它是大麻疯。

[字汇分析]

● וַהֲרָאָהּ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 הִרְאָה 看 § 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בֶּשֶׂר־ 01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ חַיִּי 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 חַיִּי 活的

○ וַתִּמְאֹוּ 02930 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 טָמָא 玷污、变为不洁净

● לֶבְשָׂר׃01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 חַיִּים 活的

○ טָמָא 02931 形容词，阳性单数 טָמָא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ צָרַעַת׃06883 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□13:15 祭司一看那红肉，就定他为不洁净；红肉本是不洁净，是大麻风。

□13:15 祭司要重新检查他；如果伤口裂开，要宣布他不洁净。患处是麻风病的病征；这个人是不洁净的。

★利未记 13 章 16 节

○ לְלִבּוֹ וְנִהְפָּךְ הַחֵיתִיבְשָׂר יָשׁוּב כִּי אוֹ

○ הַכֹּהֵן־אֵל וּבָא

○ 鲜嫩的新肉若复原，又变白了，

○ 他就要到祭司那里。

[字汇分析]

● אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָשׁוּב׃07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 带回、回转 § 2.35

○ לֶבְשָׂר׃01320 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 חַיִּים 活的

○ וְנָהֲפֹךְ 02015 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 נָהֲפֹךְ 推翻、倾覆、转变

○ לְלָבָן 03836 介系词 לְ + 形容词, 阳性单数 לְלָבָן 白色的

● בּוֹא 00935 动词, Qal 连续式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来 § 5.8, 8.17

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□13:16 红肉若复原, 又变白了, 他就要来见祭司。

□13:16 但是患处好了, 变白色, 他就要回到祭司那里;

★利未记 13 章 17 节

○ לְלָבָן תִּגַּע נֶהֱפֹךְ וְהָיָה תִּכְהֶן רֹאשׁוֹן

פ הוּא: טְהוֹר תִּגַּע אֶת תִּכְהֶן וְטָהַר

○祭司要察看他, 看哪, 灾病处变白了,

○祭司就要定那患者为洁净, 他是洁净的。

[字汇分析]

● וְרָאָהּ 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָאָהּ 看

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○ וְנָהֲפֹךְ 02015 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 וְנָהֲפֹךְ 推翻、倾覆、转变

○ תִּגַּע 05061 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 תִּגַּע 受伤、击打、灾病

○ לְלָבָן 03836 介系词 לְ + 形容词, 阳性单数 לְלָבָן 白色的

- טָהַר 02891 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净
- כִּי־הָיָה 03548 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 כִּי־הָיָה 祭司
- אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。
- הִנָּגַע 05061 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הִנָּגַע 受伤、击打、灾病
- טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的
- הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他
- פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。
- 13:17 祭司要察看, 灾病处若变白了, 祭司就要定那患灾病的为洁净, 他乃洁净了。
- 13:17 祭司要重新检查他。如果患处确实变白, 他在礼仪上是洁净的; 祭司要宣布他洁净。

★利未记 13 章 18 节

- וְנִרְפָּא:שֵׁחִין בְּעֹרֹ-בֹיָהּ כִּי־וּבֶשֶׁר
- 「若有肉身在他的皮肤上长疮, 却治好了,
- [字汇分析]

- וּבֶשֶׁר 01320 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וּבֶשֶׁר 肉、身体
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到
- בַּ 09002 介系词 בַּ + 3 单阳词尾 בַּ 在、用、藉著
- עוֹר 05785 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עוֹר 皮 עוֹר

的附属形也是 עור; 用附属形来加词尾。

○ שֶׁחַיִן 07822 名词, 阳性单数 疮、发炎的地方

○ וְנָרַפָּא 07495 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 医治

□13:18 “人若在皮肉上长疮, 却治好了,

□13:18 有人在皮肤上长了疮, 已经好了,

★利未记 13 章 19 节

○ לְבִנְיָהּ שֶׁאֵתָהּ חָיוּ מִקֹּחֶב וְהָיָה

אָדָמָה לְבִנְיָהּ בְּהֶרֶת אוֹ

הַכֹּהֵן-אֵל וְנִרְאָה

○在长疮之处又起了白色肿块,

○或是白中带红的火斑,

○就要给祭司察看。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ מִקֹּחֶב 04725 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 地方

○ שֶׁחַיִן 07822 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 疮、发炎的地方

○ שֶׁאֵתָהּ 07613 名词, 阴性单数 肿块、膨胀、尊严、欣喜

○ לְבִנְיָהּ 03836 形容词, 阴性单数 白色的

● אוֹ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּהֶרֶת 00934 名词, 阴性单数 白斑

○ לְבָנָה 03836 形容词，阴性单数 לָבֵן 白色的

○ אָדָמָה 00125 的停顿型，形容词，阴性单数 אָדָמָה 带红色的

● וַיִּרְאֶה 07200 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Hif'il 使看见、显示

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□13:19 在长疮之处又起了白疖，或是白中带红的火斑，就要给祭司察看。

□13:19 后来旧患处又发肿，是白色的，带有红白斑点，他要去见祭司；

★利未记 13 章 20 节

○ הָעוֹר־מִן־שֶׁפִּלְמֵרָאָה וְהַיָּהּ הַכֹּהֵן וְרָאָה

○ הַכֹּהֵן וְטָמְאוּ לָבוֹן הַפְּרוּשׁ עָרָה

○ פָּרְתָהּ:בֶּשֶׂת חַיִּי הוּא צָרְעַת-נִגְעָה

○祭司要察看，看哪，它(原文是阴性)的现象注於皮，

○它(原文是阴性)的毛也变白了，祭司就要定他为不洁净，

○它是长在疮中的大麻疯的灾病。

[字汇分析]

● וַיִּרְאֶה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Hif'il 使看见、显示 § 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְהַיָּהּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הַיָּהּ 看哪

○ מַרְאֵה 04758 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见 מַרְאֵה 的附属形为 מְרֵאֵה 用附属形来加词尾。

○ שָׁפֵל 08217 形容词，阳性单数 שָׁפֵל 低、卑微

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ עוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 皮

● שֵׁעָרָה 08181 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾

שֵׁעָר 头发 שֵׁעָר 的附属形为 שֵׁעָר 用附属形来加词尾。

○ הִפֵּךְ 02015 动词，Qal 完成式 3 单阳 推翻、

倾覆、转变

○ לָבָן 03836 形容词，阳性单数 白色的

○ טָמָא 02930 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

● נָגַע 05061 名词，单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾

病

○ צָרַעַת 06883 名词，阴性单数 麻疯病

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合

字型。按读型，它是代名词 3 单阴 他 如按写型

הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ שֵׁ חֵין 07822 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

שֵׁ חֵין 疮、发炎的地方

○ פָּרַחַת 06524 פָּרַחַת 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单

阴 פָּרַח 发芽

□13:20 祭司要察看，若现象注于皮，其上的毛也变白了，就要定他为

不洁净，是大麻风的灾病发在疮中。

□13:20 祭司要检查他。如果伤口陷入皮肤，伤口中的毛变白色，祭司

要宣布他不洁净；这是由疮变成麻风病的症状。

★利未记 13 章 21 节

○ לָבָן שֵׁ עֹר כַּהֵן אִין נְהַיָּה הַכֹּהֵן יִרְאֶנָּה וְאִם

○ כִּתְּהָ נְהִיָּה הָעוֹר מִן הָאֵינְיוֹשׁ פְּלֵהָ

ימים:שֶׁ בָּעֵת הַכֹּהֵן נִהְיָ סָגִירוֹ

○祭司若察看它(原文用阴性,下同),看哪,它并没有白毛,

○它也没有深入皮肤,它又变淡了,

○祭司就要将他隔离七天。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴
词尾 הִרְאָהּ Qal 看, Hif' il 使看见、显示

○ 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 00369 否定的副词, 附属形 אֵין 不存在、没有

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בִּי 在、用、藉著
§ 3.10

○ 08181 名词, 阳性单数 שֵׁעָר 头发

○ 03836 形容词, 阳性单数 לָבָן 白色的

● 08217 连接词 וְ + 形容词, 阴性单数 שְׁפֵלָה 低、
卑微

○ 00369 副词 אֵין + 3 单阴词尾 אֵין 不存在、没有

○ 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ 05785 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

○ 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他

○ 03544 形容词, 阴性单数 כְּהָה 微弱的

● 05462 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 סָגַר Qal 关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○שֶׁבַע־בָּעָה 07651 形容词，阳性单数 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

□13:21 祭司若察看，其上没有白毛，也没有注于皮，乃是发暗，就要将他关锁七天；

□13:21 如果祭司检查时发现伤口中的毛没有变白，患处也没有陷入皮肤，只是颜色清淡，祭司要把他隔离七天。

★利未记 13 章 22 节

○בָּעוֹר־קָשָׁתָהּ כְּשֶׁהָיָאָה

○הוּא: נִגַע אֲתוֹ הִכְהִין וְנִטְמָא

○若它(原文是阴性)在皮肤上到处扩散开了，

○祭司就要定他为不洁净，它(原文是阴性)是灾病。

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 如果

○פָּשָׁה 06581 动词，Qal 不定词独立形 扩散

○פָּשָׁה 06581 动词，Qal 未完成式 3 单阴 扩散

○בָּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 皮

●טָמֵא 02930 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 玷污、变为不洁净

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译 § 9.14, 3.10

○נִגַע 05061 名词，阳性单数 受伤、击打、灾病

○הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□13:22 若在皮上发散开了，祭司就要定他为不洁净，是灾病。

□13:22 如果患处蔓延了，祭司要宣布他不洁净；这是麻风病的病征。

★利未记 13 章 23 节

○פֶּשֶׁתָּהּ לֹאֵתִּבְהַרְתָּ תַעֲמֹדֶתְחַתֶּיהָ־וְאִם

○סֵתִפְתָּהּ־וְנִטְהַרְוּ הַוֹּאֵשׁ שֶׁחִין צָרְבָתָהּ

○火斑若在原处止住，没有扩散，

○便是疮的疤痕，祭司就要定他为洁净。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阴词尾 תַּחַת 在…
下面

○עָמַד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阴 עָמַד Qal
站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定 § 2.35

○בַּהֶרֶת 00934 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּהֶרֶת 白斑

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פָּשַׁתָּהּ 06581 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单
阴 פָּשַׁתָּהּ 扩散

●צָרְבָתָהּ 06867 名词，单阴附属形 צָרְבָתָהּ 痂、伤愈的疤

○שֶׁחִין 07822 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁחִין 疮、
发炎的地方

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他 如按
写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○וְנִטְהַרְוּ 02891 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 וְנִטְהַרְוּ 洁净

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:23 火斑若在原处止住，没有发散，便是疮的痕迹，祭司就要定他为洁净。

□13:23 如果患处没有恶化，也没有蔓延，那不过是疮疤而已，祭司要宣布他在礼仪上是洁净的。

★利未记 13 章 24 节

○ אֲשֶׁמְכֹת בְּעוֹר יְהִי-כִיבָשָׂר או

○ בְּהִרְתֵּם מְכָה מִחַיִּת וְהִתְהַ

○ לְבָנָה: אוֹאֲמַנְמַת לְבָנָה

○ 人的皮肉上若起了火毒，

○ 火毒的瘀肉成了火斑，

○ 或是白中带红的，或是全白的，

[字汇分析]

● או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ כְּבָשָׂר 01320 名词，阳性单数 כְּבָשָׂר 肉、身体

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עוֹר 皮 עוֹר 的附属形也是 עוֹר；用附属形来加词尾。

○ מְכָה 04348 名词，单阴附属形 מְכָה 烧焦处、烫伤的疤痕

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○ מִחֵיָהּ 04241 名词，单阴附属形 新生的皮肉、鲜嫩的新肉

○ מִכּוּהָ 04348 冠词 הַ + 名词，阴性单数 烧焦处、烫伤的疤痕

○ בַּהֲרֹתַי 00934 名词，阴性单数 白斑

● לְבָנָה 03836 形容词，阴性单数 白色的

○ אֶדְמָדָם 00125 形容词，阴性单数 带红色的

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ לְבָנָה 03836 形容词，阴性单数 白色的

□13:24 “人的皮肉上若起了火毒，火毒的瘀肉成了火斑，或是白中带红的，或是全白的，

□13:24 有人被火灼伤，伤口变白或有红白斑点，

★利未记 13 章 25 节

○ תִּפְתֵּן אֹתָהּ וְרָאָהּ

○ בַּבְּהֲרֹת לְכוֹשׁ עֵרְוֵהָ וְהִנֵּהּ

○ הָעוֹר־מִן עִמּוֹ קוֹמְרָאָהּ

○ פְּרָחָהּ בַּמִּכּוּהָ הוּא צֶרְעַת

○ הוּא: צֶרְעַת נֹגַעַת תִּפְתֵּן אֹתוֹ וְנִטְמָא

○祭司就要察看，

○看哪，白火斑中的毛变白了，

○它(原文用阴性)的现象又深於皮，

○这是大麻疯在火毒中长出来，

○祭司就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病。

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 **רָאָה** Qal 看, Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ **אָתָּה** 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 **אָתָּה** 不必翻译

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

● **וַיִּבֶן** 02009 连接词 **וַ** + 指示词 **וַיִּבֶן** 看哪

○ **הִפִּיךָ** 02015 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 **הִפִּיךָ** 推翻、倾覆、转变

○ **שֵׁעָר** 08181 名词, 阳性单数 **שֵׁעָר** 头发

○ **לָבָן** 03836 形容词, 阳性单数 **לָבָן** 白色的

○ **בַּבְּהֵרֶת** 00934 介系词 **בַּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **בַּבְּהֵרֶת** 白斑

● **מֵרָאָה** 04758 连接词 **מֵ** + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 **מֵרָאָה** 景象、异象、容貌、所见 **מֵרָאָה** 的附属形为 **מֵרָאָה** 用附属形来加词尾。

○ **עָמִיק** 06013 形容词, 阳性单数 **עָמִיק** 深的

○ **מִן** 04480 介系词 **מִן** 从、出、离

○ **הָעוֹר** 05785 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **עוֹר** 皮

● **צָרַעַת** 06883 名词, 阴性单数 **צָרַעַת** 麻疯病

○ **הוּא** 01931 这是写型 **הוּא** 和读型 **הִיא** 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 **הִיא הוּא** 他 如按写型 **הוּא**, 它是代名词 3 单阳。

○ **בַּמְּכֹהֶה** 04348 介系词 **בַּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **מְכֹהֶה** 烧焦处、烫伤的疤痕

○ **פָּרַחְתָּהּ** 06524 **פָּרַחְתָּהּ** 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阴 **פָּרַחְתָּהּ** 发芽

● אַטַמַּא 02930 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 אַטַמַּא 玷污、变为不洁净

○ אַתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ נָגַעַ 05061 名词, 单阳附属形 נָגַעַ 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הִיא הוא הִיא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

□13:25 祭司就要察看, 火斑中的毛若变白了, 现象又深于皮, 是大麻风在火毒中发出, 就要定他为不洁净, 是大麻风的灾病。

□13:25 祭司要检查他。如果伤口的毛变白, 伤口陷入皮肤, 这是麻风病从灼烧处发作的病征, 祭司要宣布他不洁净。

★利未记 13 章 26 节

○ הַכֹּהֵן יִרְאֶנָּה וְאִם

○ לְבוֹשׁ עֲרֵבְבָהֶת אִין וְהִנֵּה

○ כִּהְיָה וְהוּא הָעוֹר־מִן אֵינְנֶהוּשׁ פְּלֶה

○ יָמִים:שׁ בָּעַת הַכֹּהֵן וְהִסְגִּירוֹ

○但是若祭司察看,

○看哪, 火斑中若没有白毛,

○也没有深入於皮肤内, 只是发暗,

○祭司就要将他隔离七天。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ יִרְאֶנָּה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יִרְאֶנָּה Qal 看, Hif' il 使看见、显示

○ פִּהֶן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פִּהֶן 祭司

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ בַּבְּהֶרֶת 00934 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּהֶרֶת 白斑 BHS: בַּבְּהֶרֶת 是根据列宁格勒抄本，这个字许\多抄本写成 בַּהֶרֶת

○ שַׁעַר 08181 名词，阳性单数 שַׁעַר 头发

○ לָבָן 03836 形容词，阳性单数 לָבָן 白色的

● שַׁפְּלוּ 08217 连接词 וְ + 形容词，阴性单数 שַׁפְּלוּ 低、卑微

○ אֵינָהּ 00369 副词 אֵין + 3 单阴词尾 אֵין 不存在、没有

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是连接词 וְ + 代名词 3 单阳。

○ כְּהָה 03544 形容词，阴性单数 כְּהָה 微弱的

● וְהִסְגִּירוּ 05462 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif' il 交付、关闭

○ פִּהֶן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פִּהֶן 祭司

○ שֶׁבַע 07651 形容词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□13:26 但是祭司察看，在火斑中若没有白毛，也没有洼于皮，乃是发暗，就要将他关锁七天。

□13:26 如果伤口中的毛没有变白，伤口没有陷入皮肤，只是颜色清淡，祭司要把他隔离七天。

★利未记 13 章 27 节

○הַשֵּׁבִיעִי בַיּוֹם הַהֵוא וְרָאָהוּ

○בְּעוֹרְתֶפֶשֶׁה פֶשֶׁה-אֵם

○הוּא: צָרַעַת נֹגַע אִתּוֹ הַכֹּהֵן וְטָמֵא

○到第七天，祭司要察看他，

○火斑若在皮肤上到处扩散开了，

○祭司就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病。

[字汇分析]

●וְרָאָהוּ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָאָה 看

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○וּבַיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○בַּיּוֹם הַשִּׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

●אֵם 00518 副词 אֵם 如果

○פֶּשֶׁה 06581 动词，Qal 不定词独立形 פֶּשֶׁה 扩散

○תִּפְשֶׁה 06581 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּפְשֶׁה 扩散

○בְּעוֹר 05785 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

●טָמֵא 02930 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○נָגַעַ 05061 名词，单阳附属形 נָגַעַ 受伤、击打、灾病

○צָרַעַתּ 06883 名词，阴性单数 צָרַעַתּ 麻疯病

○הוּאּ 01931 这是写型 הוּאּ 和读型 הִיאּ 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיאּ 他 如按写型 הוּאּ，它是代名词 3 单阳。

□13:27 到第七天，祭司要察看他，火斑若在皮上发散开了，就要定他为不洁净，是大麻风的灾病。

□13:27 第七天，祭司要再检查他。如果伤口蔓延了，这是麻风病的病征，祭司要宣布他不洁净。

★利未记 13 章 28 节

○הַבְּהֵרֶת תַּעֲמִיד תַּחֲתֶיהָ וְאִם

כִּהְיָה וְהוּא בְּעוֹרְפֶשׁ תֶּה-לֵּא

הוּא הַמְּכֹנֶה שְׁאֵת

פּ הוּא: הַמְּכֹנֶה צָרַעַתּ-כִּי תִפְּתֶן וְטִהַרְוּ

○火斑若在原处止住，

○没有在皮肤扩散，而且变淡，

○这是烧伤后的肿块，

○祭司要定他为洁净，不过是烧伤的疤痕。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○תַּחֲתֶיהָ 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阴词尾 תַּחַת 在…下面

○עָמַד Qal 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阴 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○בְּהֵרֶתּ 00934 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּהֵרֶתּ 白斑

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阴 פָּשַׁח 扩散

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עוֹר 皮

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是连接词 וְ + 代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是连接词 וְ + 代名词 3 单阳。

○ כְּהָה 03544 形容词, 阴性单数 כְּהָה 微弱的

● שֹׁאֵת 07613 名词, 单阴附属形 שֹׁאֵת 肿块、膨胀、
尊严、欣喜

○ מְכוּהָה 04348 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְכוּהָה 烧焦
处、烫伤的疤痕

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合
字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按
写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

● נִטְהַר 02891 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 נִטְהַר 洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ צָרְהָת 06867 名词, 单阴附属形 צָרְהָת 痂、伤愈的疤

○ מְכוּהָה 04348 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְכוּהָה 烧焦
处、烫伤的疤痕

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合
字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按

写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□13:28 火斑若在原处止住, 没有在皮上发散, 乃是发暗, 是起的火毒, 祭司要定他为洁净, 不过是火毒的痕迹。

□13:28 如果伤口没有恶化, 也没有蔓延, 只是颜色清淡, 这征象不是麻风病。祭司要宣布他在礼仪上洁净, 因为这不过是灼伤的疤痕而已。

★利未记 13 章 29 节

○אִשָּׁה אוּ נְאִישׁ

○בְּזָקָן: אוּ בְּרֹאשׁ נִגַע בּוֹ יִהְיֶה-כִּי

○「无论男女,

○若在头上或是胡须上有灾病,

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人, 妻子

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○בוּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○נִגַע 05061 的停顿型, 名词, 阳性单数 נִגַע 受伤、击打、灾病

○בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּרֹאשׁ 头、全部

○אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○בְּזָקוֹן 02206 介系词 בָּ + 名词，阳(或阴)性单数 זָקוֹן
胡须、下巴

□13:29 “无论男女，若在头上有灾病，或是男人胡须上有灾病，

□13:29 无论男女，头上或下巴若有患处，

★利未记 13 章 30 节

○הִנַּגַּע-אֶת-הַכֹּהֵן וְרֹאָהוּ

○הָעוֹר-מִן עֵמֶק מְרֹאֵהוּ וְהִנֵּהוּ

○דָּק צֶהָב בְּשַׁעַר וּבוֹ

○הוּא נֹתֵק הַכֹּהֵן אִתּוֹ וְטָמֵא

○הוּא: קָהֵן אוֹ קָרֵאשׁ צָרַעַת

○祭司就要察看灾病；

○看哪，它的现象深於皮，

○其间有细黄毛，

○就要定他为不洁净，这是头疥，

○这是头上或是胡须上的大麻疯。

[字汇分析]

●רָאָה וְרֹאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，
Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○נִגַּע הַנִּגַּע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִגַּע 受伤、
击打、灾病

●וְהִנֵּהוּ 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○מְרֹאֵהוּ 04758 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מְרֹאָה 景象、

异象、容貌、所见 מַרְאֵה 的附属形为 מְרֵאֵה 用附属形来加词尾。

○ עָמִיק 06013 形容词，阳性单数 עָמִיק 深的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● וְבוֹ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ שֵׁעָר 08181 名词，阳性单数 שֵׁעָר 头发

○ צָהָב 06669 形容词，阳性单数 צָהָב 黄色

○ דָק 01851 דָק 的停顿型，形容词，阳性单数 דָק 薄的、小的

● טָמָא 02930 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ נֶתֶק 05424 名词，阳性单数 נֶתֶק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● צָרַעַת 06883 名词，单阴附属形 צָרַעַת 麻疯病

○ הָרֹאשׁ 07218 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָרֹאשׁ 头、全部

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ קָהָן 02206 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 זָקַן 胡须、下巴

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הִיא 他

□13:30 祭司就要察看。这灾病现象若深于皮，其间有细黄毛，就要定他为不洁净。这是头疥，是头上或是胡须上的大麻风。

□13:30 祭司要检查。如果患处陷入皮肤，患处的头发或胡须变黄色，又变稀疏，这是麻风病的病征，祭司要宣布这个人洁净。

★利未记 13 章 31 节

○ תִּנְתֵּן נֶגַע־אֶת־הַכֹּהֵן יִרְאֶה־נֹכַי

○ הָעוֹר־מִן־עַמְקֵי־מַרְאֵהוֹ־אֵין־תְּהִי

○ בּוֹ אֵין־שֶׁחֶרְשׁוֹ־עָר

○ יָמִים־שֶׁבַע־תִּנְתֵּן נֶגַע־אֶת־הַכֹּהֵן וְהִסְגִּיר

○ 祭司若察看头疥的灾病，

○ 现象不深於皮，

○ 其间也没有黑毛，

○ 就要将长头疥灾病的人隔离七天。

[字汇分析]

● נֹכַי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Hif' il 使看见、显示

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ נֶגַע 05061 名词, 单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ תִּנְתֵּן 05424 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָתַן 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有
○מִרְאֵהוּ 04758 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִרְאֵה 景象、
异象、容貌、所见 מִרְאֵה 的附属形为 מִרְאֵה 用附属形
来加词尾。

○עֵמֶק 06013 形容词，阳性单数 עֵמֶק 深的

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָעוֹר 05785 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

●שֵׁעָר 08181 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁעָר 头发

○שָׁחֹר 07838 形容词，阳性单数 שָׁחֹר 黑的

○אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●קָסַר 05462 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָסַר Qal
关闭、堵塞，Hif' il 交付、关闭

○כֹּהֵן 03548 冠词 הָ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○נָגַע 05061 名词，单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾
病

○הַנֶּתֶק 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶתֶק 疤、皮
肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○שֶׁבַעֲשָׁרִים 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַעֲשָׁרִים 数目的
「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□13:31 祭司若察看头疥的灾病，现象不深于皮，其间也没有黑毛，就
要将长头疥灾病的关锁七天。

□13:31 祭司要检查他；如果发现患处没有陷入皮肤，但仍有些可疑的

头发或胡须，祭司要把他隔离七天。

★利未记 13 章 32 节

○הַשְׁבִּיעִי בַיּוֹם הַנֶּגַע־אֶת הַכֹּהֵן וְרָאָהוּ

○הַנֶּתְקַפְּשָׁה-לֹא וְהִנֵּהוּ

○צָהַב־שֶׁעַר בּוֹ הָיָה-וְלֹא

○הָעוֹר: מִן עֵמֶק אֵין הַנֶּתְקוּמְרָאָהוּ

○第七天，祭司要察看灾病，

○看哪，头疥没有扩散，

○其间也没有黄毛，

○头疥的现象不深於皮，

[字汇分析]

●וְרָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，
Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַע 受伤、
击打、灾病

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יוֹם 日子、时候

○שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעִי 序
数的「第七」

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הַפָּשָׁה 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּשָׁה 扩散

○הַנֶּתְקָה 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶתְקָה 疤、皮
肤疹、(麻疯病的)鳞癣

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ שֵׁעָר 08181 名词, 阳性单数 שֵׁעָר 头发

○ צָהָב 06669 形容词, 阳性单数 צָהָב 黄色

● מַרְאֵה 04758 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מַרְאֵה 景象、异象、容貌、所见

○ הַנְּתָק 05424 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּתָק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ אֵין 00369 否定的副词, 附属形 אֵין 不存在、没有

○ עָמִיק 06013 形容词, 阳性单数 עָמִיק 深的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעוֹר 05785 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעוֹר 皮

□13:32 第七天祭司要察看灾病，若头疥没有发散，其间也没有黄毛，头疥的现象不深于皮，

□13:32 第七天，祭司要再检查患处；如果患处没有蔓延，患处的头发或胡须没有变黄，患处也没有陷入皮肤，

★利未记 13 章 33 节

○ גִּלַּח לֹא הַנְּתָק־נֶאֱתָנָה הַגִּלַּח

○ שֵׁנִית: יָמִים שְׁבַע הַנְּתָק־אֶת הַכֹּהֵן וְהַסֹּגֵר

○ 那人就要剃去须发，但头疥之处不可剃。

○ 祭司要将那长头疥的，再隔离七天。

[字汇分析]

● גִּלַּח 01548 动词, Hitpa'el 连续式 3 单阳 גִּלַּח 剃毛发、修面、刮脸

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ הַנְּתִיק 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִתְק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִגְלַח 01548 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 גָּלַח 剃毛发、修面、刮脸

● סָגַר 05462 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif'il 交付、关闭

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ הַנְּתִיק 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִתְק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ שֶׁבַע בָּעַשְׂרֵה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע בָּעַשְׂרֵה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ שְׁנֵי 08145 形容词，阴性单数 שְׁנֵי 序数的「第二」

□13:33 那人就要剃去须发，但他不可剃头疥之处。祭司要将那长头疥的，再关锁七天。

□13:33 这个人就要把患处周围的头发或胡须剃掉。然后，祭司要把他再隔离七天。

★利未记 13 章 34 节

○ הַשָּׁבִיעִי בַיּוֹם הַנְּתִיק־אֵת כֹּהֵן וְרָאָה

○ בַּעֲוֹר הַנְּתִיק־פֶּשַׁע-לֹא וְהִנָּה

○ הָעוֹר-מִן עֵמֶק אֵינְנוֹמֵרָא הוּוֹ

○ כֹּהֵן אֶתוֹ נִטְהַר

○ נִטְהַר: בְּגִדָיו וְכַבָּס

- 第七天，祭司要察看头疥，
- 看哪，头疥没有在皮肤上扩散，
- 现象也不深於皮，
- 祭司就要定他为洁净，
- 他要洗他的衣服，便成为洁净。

[字汇分析]

● **וַיִּרְאֶה** 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 **וַיִּרְאֶה** Qal 看，Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ **וַיִּרְאֶה** 03548 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 祭司

○ **וַיִּרְאֶה** 00853 受词记号 **וַיִּרְאֶה** 不必翻译 **וַיִּרְאֶה** 在 - 前面，
 母音缩短变成 **וַיִּרְאֶה**。

○ **וַיִּרְאֶה** 05424 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 疤、皮肤疹、(麻疯病的) 鳞癣

○ **וַיִּרְאֶה** 03117 介系词 **וַיִּרְאֶה** + 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 日子、时候

○ **וַיִּרְאֶה** 07637 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 形容词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 序数的「第七」

● **וַיִּרְאֶה** 02009 连接词 **וַיִּרְאֶה** + 指示词 **וַיִּרְאֶה** 看哪

○ **וַיִּרְאֶה** 03808 否定的副词 **וַיִּרְאֶה** 不

○ **וַיִּרְאֶה** 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 **וַיִּרְאֶה** 扩散

○ **וַיִּרְאֶה** 05424 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 疤、皮肤疹、(麻疯病的) 鳞癣

○ **וַיִּרְאֶה** 05785 介系词 **וַיִּרְאֶה** + 冠词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，阳性单数 **וַיִּרְאֶה** 皮

● **וַיִּרְאֶה** 04758 连接词 **וַיִּרְאֶה** + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **וַיִּרְאֶה** 景象、异象、容貌、所见 **וַיִּרְאֶה** 的附属形为 **וַיִּרְאֶה** 用附属形来加词尾。

○ אֵינּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。§ 12.9, 14.8

○ עָמֵק 06013 形容词，阳性单数 עָמֵק 深的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעוֹר 05785 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● טָהַר 02891 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● וָכַבַּס 03526 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וָטָהַר 02891 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□13:34 第七天祭司要察看头疥，头疥若没有在皮上发散，现象也不深于皮，就要定他为洁净，他要洗衣服，便成为洁净。

□13:34 第七天，祭司要重新检查患处；如果患处没有蔓延，也没有陷入皮肤，祭司要宣布他在礼仪上是洁净的。他要洗涤衣服，这样，他就洁净了。

★利未记 13 章 35 节

○ טָהַרְתּוּ: אֲתֵרִי בְעוֹר נִתְקַיַּם פֶּשֶׁה פֶּשֶׁה-וָאֵם

○但他得洁净以后，头疥若在皮肤上到处扩散，

[字汇分析]

● וָאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果

○ פָּשָׁה 06581 动词，Qal 不定词独立形 פָּשָׁה 扩散

○ וָפָשָׁה 06581 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּשָׁה 扩散

○ הַנְּתִיק 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִתְּק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○ אַחֲרָיו 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面

○ טִהַרְתּוֹ 02893 名词，单阴 + 3 单阴词尾 טִהַרְהַ 洁净
טִהַרְהַ 的附属形为 טִהַרְתְּ 用附属形来加词尾。

□13:35 但他得洁净以后，头疥若在皮上发散开了，

□13:35 但是，洁净后，患处若再蔓延，

★利未记 13 章 36 节

○ בְּעוֹר הַנְּתִיק פֶּשֶׁה וְהִנֵּה תִפְּהוּ וְרָאִהוּ

○ הוּא: טָמֵא תִצָּה בְּלִשְׁעַר תִּפְּהוּ קִרְב־לֵא

○祭司就要察看，看哪，头疥若在皮肤上散，

○祭司就不必找那黄毛，他是不洁净了。

[字汇分析]

● וְרָאִהוּ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָאָה Qal 看，Hif'il 使看见、显示

○ תִּפְּהוּ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פְּהוּ 祭司

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ פֶּשֶׁה 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁה 扩散

○ הַנְּתִיק 05424 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִתְּק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ יִבְקֶר 01239 动词，Pi'eI 未完成式 3 单阳 בִּקֶר 寻

求、寻找

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词，阳性单数 祭司

○ לְשֵׁעָרָה 08181 介系词 ל + 冠词 ה + 名词，阳性单数

שֵׁעָרָה 头发

○ צָהָב 06669 冠词 ה + 形容词，阳性单数 黄色

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

□13:36 祭司就要察看。头疥若在皮上发散，就不必找那黄毛，他是不洁净了。

□13:36 祭司就要再检查他。如果患处真的蔓延了，就不必找变黄的头发或胡须，他显然是不洁净的。

★利未记 13 章 37 节

○ הִנָּתַק עֵמֶד עֵינֶיךָ וְאָם

○ הִנָּתַק נֹרְפָא בּוֹצְמַח שֶׁחֵרוֹשׁ עָרָה

○ סֵהֵפֵהוּ: וְטִתְרוּ הוּא טָהוֹר

○ 在他(指祭司)眼中若头疥已经止住，

○ 其间也长了黑毛，头疥已然痊愈，

○ 那人是洁净了，祭司就要定他为洁净。

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾

עֵינַי 眼睛 ְּעַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עָמַד 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ תִּתְקֶה 05424 冠词 ה + 名词，阳性单数 תִּתְקֶה 疤、皮

麻疹、(麻疯病的)鳞癣

● שֵׁעָר 08181 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שֵׁעָר 头发

○ שָׁחֹר 07838 形容词, 阳性单数 שָׁחֹר 黑的

○ צָמַח 06779 动词, Qal 完成式 3 单阳 צָמַח 冒出、长出

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ רָפָא 07495 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 רָפָא 医治

○ הַנְּתָק 05424 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּתָק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

● טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נִטְהָרוּ 02891 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נִטְהָרוּ 洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□13:37 祭司若看头疥已经止住, 其间也长了黑毛, 头疥已然痊愈, 那人是洁净了, 就要定他为洁净。

□13:37 如果认为患处没有蔓延, 须发也长出来, 患处就算痊愈了; 祭司要宣布他在礼仪上是洁净的。

★利未记 13 章 38 节

○ אֵשׁ-הָאוּ נְאִישׁ

○ לְכַנֹּת: בְּהָרֹת בְּהָרֹת תִּבְשֵׁרֶם-בְּעוֹר יְהִיהֶ-כִּי

○ 「无论男女,

○ 皮肉上若起了火斑, 就是白火斑,

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○ בְּשָׂרָם 01320 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בְּשָׂרָם 肉、身体 בְּשָׂרָם 的附属形为 בְּשָׂרָם 用附属形来加词尾。

○ בְּהַרְתִּי 00934 名词，阴性复数 בְּהַרְתִּי 白斑

○ בְּהַרְתִּי 00934 名词，阴性复数 בְּהַרְתִּי 白斑

○ לְבָנֹת 03836 形容词，阴性复数 לְבָנֹת 白色的

□13:38 “无论男女，皮肉上若起了火斑，就是白火斑，

□13:38 无论男女，如果皮肤上有白色的斑点，

★利未记 13 章 39 节

○ תִּכְתֹּב וְרָאָה

○ לְבָנֹת כְּהוֹת בְּהַרְתִּי בְּשָׂרָם-בְּעוֹר וְהָיָה

○ הוּא: טָהוֹר בְּעוֹר פָּרַח הוּא בְּתֵק

○ 祭司就要察看，

○ 看哪，他们肉皮上的火斑白中带黑，

○ 这是皮肤上发出的白癣，那人是洁净了。

[字汇分析]

● וְרָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，

Hif'il 使看见、显示 § 8.17

○ פָּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֹּהֵן 祭司

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עוֹר 05785 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○ שָׂרֵם 01320 名词，单阳 + 3 复阳词尾 שָׂרֵם 肉、身体
שָׂרֵם 的附属形为 בְּשָׂרֵם 用附属形来加词尾。

○ בְּהָרֹת 00934 名词，阴性复数 בְּהָרֹת 白斑

○ פְּהוֹת 03544 形容词，阴性复数 פְּהוֹת 微弱的

○ לְבָנֹת 03836 形容词，阴性复数 לְבָנֹת 白色的

● בְּתֵק 00933 名词，阳性单数 בְּתֵק 皮肤斑

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ פָּרַח 06524 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּרַח 发芽

○ עוֹרָךְ 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
עוֹר 皮

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□13:39 祭司就要察看，他们肉皮上的火斑若白中带黑，这是皮上发出的
白癣，那人是洁净了。

□13:39 祭司要检查他。如果斑点是暗白色，这征象只是皮肤上出疹；
这个人在礼仪上是洁净的。

★利未记 13 章 40 节

○ טָהוֹר הוּא קֵרַת רֹאשׁוֹ יִמְרַט פִּי וְאִישׁ

○ 人头上的发若掉了，他不过是头秃，还是洁净。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָרַט 04803 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָרַט 使光秃、磨光

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、全部 ראש 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

○ קָרַת 07142 形容词, 阳性单数 קָרַת 秃头

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□13:40 “人头上的发若掉了，他不过是头秃，还是洁净。”

★利未记 13 章 41 节

○ וְרֹאשׁוֹ מָרַט פְּנָיו מִפְּאֵת וְאִם

הוּא: טָהוֹר הוּא גִבַּת

○如果他的头是在他的前面边缘掉发，

○他不过是顶门秃，还是洁净。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ מִפְּאֵת 06285 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○ פְּנָיו 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנֵים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הָיוּ。 § 5.5, 3.10

○ מָרַט 04803 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָרַט 使

光秃、磨光

○ ראש 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ראש 头、全部 ראש 的附属形也是 ראש；用附属形来加词尾。

● גִּבַּת 01371 形容词，阳性单数 גִּבַּת 前额秃顶

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

□13:41 他顶前若掉了头发，他不过是顶门秃，还是洁净。

□13:40-41 有人掉了头发，无论是头的前部或后部，他是洁净的。

★利未记 13 章 42 节

○ אֲנַמְדָם לָבוֹן נִגַע בַּגִּבַּת אוֹבְקַרְתַּת יְהִי־נְכִי

○ בַּגִּבַּתוֹ: אוֹבְקַרְתַּתוֹ הוּא פֹרְתַת צֶרַעַת

○ 头秃处或是顶门秃处若有白中带红的灾病，

○ 这就是了大麻疯长在他的头秃处或他的顶门秃处，

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○ בַּקְרַתַּת 07146 介系词 בַּ + 冠词 תַּ + 名词，阴性单数 קְרַתַּת 光秃、头的光秃处

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בַּגִּבַּתַּת 01372 介系词 בַּ + 冠词 תַּ + 名词，阴性单数 גִּבַּתַּת 前额秃顶

○ נִגַע 05061 名词，单阳附属形 נִגַע 受伤、击打、灾

病

○ לָבָן 03836 形容词，阳性单数 לָבָן 白色的

○ אָדָמָדָם 00125 形容词，阳性单数 אָדָמָדָם 带红色的

● צָרַעַת 06883 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ פָּרַח 06524 动词，Qal 主动分词单阴 פָּרַח 发芽

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּאִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ בְּקִרְחָתוֹ 07146 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קִרְחָת קִרְחָת 光秃、头的光秃处 קִרְחָת 的附属形也是 קִרְחָת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בְּגִבְחָתוֹ 01372 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גִּבְחָת גִּבְחָת 前额秃顶 גִּבְחָת 的附属形也是 גִּבְחָת (未出现)；用附属形来加词尾。

□13:42 头秃处，或是顶门秃处，若有白中带红的灾病，这就是大麻风，发在他头秃处或是顶门秃处。

□13:42 但是秃头的地方若出现白中带红的症状，这是麻风病的病征。

★利未记 13 章 43 节

○ הִכִּיתִּן אֹתוֹ וְרָאָה

○ אָדָמָדָמַת לְבָנָה תִּגְעַשׁ אֶת וְהִנֵּה

○ בְּגִבְחָתוֹ אוּבְקִרְחָתוֹ

○ בְּשָׂרָה: עוֹר צָרַעַת כְּמִרְאָה

○ 祭司就要察看，

○ 看哪，…他灾病的肿块有白中带红的，(…处填入下行)

○在他的头秃处或是他的顶门秃处，

○像肉皮上大麻疯的现象，

[字汇分析]

● **וַרְאָה** 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 **וַרְאָה** Qal 看，Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ **אֵתוֹ** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֵת** 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

● **וְהִנֵּה** 02009 连接词 **וְ** + 指示词 **הִנֵּה** 看哪

○ **שְׁאֵת** 07613 名词，单阴附属形 **שְׁאֵת** 肿块、膨胀、尊严、欣喜

○ **הִנָּעַע** 05061 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **נָעַע** 受伤、击打、灾病

○ **לְבָנָה** 03836 形容词，阴性单数 **לְבָנָה** 白色的

○ **אֶדְמָדָם** 00125 形容词，阴性单数 **אֶדְמָדָם** 带红色的

● **בְּקִרְתָּה** 07146 介系词 **בְּ** + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **קִרְתָּה** 光秃、头的光秃处 **קִרְתָּה** 的附属形也是 **קִרְתָּה** (未出现)；用附属形来加词尾。

○ **אוֹ** 00176 质词，连接词 **אוֹ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **בְּגִבְתָּהוּ** 01372 介系词 **בְּ** + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **גִּבְתָּה** 前额秃顶 **גִּבְתָּה** 的附属形也是 **גִּבְתָּה** (未出现)；用附属形来加词尾。

● **מִרְאֵה** 04758 介系词 **מִן** + 名词，单阳附属形 **מִרְאֵה** 景象、异象、容貌、所见

○ צָרַעַת 06883 名词，单阴附属形 צָרַעַת 麻疯病

○ עוֹר 05785 名词，单阳附属形 עוֹר 皮

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

□13:43 祭司就要察看，他起的那灾病若在头秃处或是顶门秃处有白中带红的，像肉皮上大麻风的现象，

□13:43 祭司要检查他；如果秃头的地方真的有白中带红的症状，

★利未记 13 章 44 节

○ הוּא טָמֵא הוּא צָרוּעַ-אִישׁ

○ נִגְעוֹ: בְּרֹאשׁוֹ הֵכֵל הַיְיָ טָמֵא

○ 那人就是染了大麻疯，是不洁净的，

○ 祭司总要定他为不洁净，他的灾病是在他的头上。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ צָרַע 06879 动词，Qal 被动分词单阳 צָרַע 染上麻疯病

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她

● טָמֵא 02930 动词，Pi'el 不定词独立形 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ טָמֵאנוּ 02930 动词，Pi'el 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ בְּרֹאשׁוֹ 07218 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、全部 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ נָגַעַ 05061 名词，单阳 + 3 单阳词尾 נָגַע 受伤、击打、灾病 נָגַעַ 为 Segol 名词，用基本型 נָגַע 加词尾。

□13:44 那人就是长大麻风不洁净的，祭司总要定他为不洁净，他的灾病是在头上。

★利未记 13 章 45 节

○ הִנָּגַע בּוֹאֵשֶׁר וְהִצְרוּעַ

○ פָּרוּעַ יִהְיֶה נְרֵאֵשׁוּפְרָמִים יִהְיֶה בְּגָדָיו

○ יִקְרָא: טָמֵא נְטֵמָא יַעֲטֶהּ עָפֶם-נְעֵל

○ 「有长大麻疯灾病在他身上的，

○ 他的衣服要被撕裂，他的头要弄得松散，

○ 髭要盖著，喊叫说：『不洁净了！不洁净了！』

[字汇分析]

● נָגַעַ 06879 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳 נָגַעַ 染上麻疯病

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ הִנָּגַעַ 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַעַ 受伤、击打、灾病

● בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ פָּרַם 06533 动词，Qal 被动分词复阳 פָּרַם 撕裂

○ נְרֵאֵשׁוּ 07218 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 נְרֵאֵשׁ 头、全部 נְרֵאֵשׁ 的附属形也是 נְרֵאֵשׁ; 用附属

形来加词尾。

○ יהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהָיָה 是、成为、临到

○ פָּרוּעַ 06544 动词, Qal 被动分词单阳 פָּרוּעַ 忽视、放松

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…旁边、在…上面

○ שָׁפָם 08222 名词, 阳性单数 שָׁפָם 髭

○ יָעָטָהּ 05844 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָעָטָהּ 盖、包

○ וְטָמֵא 02931 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 וְטָמֵא 不洁净的 在此作名词解, 指「不洁净的人」。

○ טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ יִקְרָא 07121 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

□13:45 “身上有长大麻风灾病的, 他的衣服要撕裂, 也要蓬头散发, 蒙着上唇, 喊叫说: ‘不洁净了! 不洁净了!’”

□13:45 患了麻风病的人必须穿撕裂的衣服, 要披头散发, 遮住脸的下部, 喊叫: “不洁净, 不洁净!”

★利未记 13 章 46 节

○ יִטָּמֵא בוּ הַנֶּגַע אֲשֶׁר יָמִי-כֹל

○ מוֹשֵׁב בוּ: לַמִּתְנַה מַחוּץ יֵשֵׁב בְּקֵד הוּא טָמֵא

○ 灾病在他身上的日子, 他便是不洁净;

○ 他既是不洁净, 就要在外独居, 他的居所要在营外。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音

缩短，变成 כָּל。

○יָמַי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○הִגַּעַתְּ 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

○בּוֹ 09002 介系词 בַּ + 3 单阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○טָמְא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמְא 玷污、变为不洁净

●טָמְא 02931 形容词，阳性单数 טָמְא 不洁净的

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○בְּדָד 00910 名词，阳性单数 בְּדָד 孤立、隔离

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○לְמַתְנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מַתְנָה 军旅、军营

○מוֹשָׁב 04186 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּ 住处、座位 מוֹשָׁב 的附属形为 מוֹשְׁבַּ 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:46 灾病在他身上的日子，他便是不洁净。他既是不洁净，就要独居营外。”

□13:46 在麻风病没有痊愈以前，他是不洁净的；他必须住在营外，跟别人隔离。

★利未记 13 章 47 节

○ צָרַעַת נִגַע בּוֹ יֵהְיֶה-כִּי יִהְיֶה בְּבִגְדוֹ

○ פֶּשֶׁתִּים: בְּבִגְדוֹ אוֹ צֹמֶר בְּבִגְדוֹ

○ 「染了大麻疯灾病的衣服，

○无论是羊毛衣服、或是麻布衣服，

[字汇分析]

● בְּבִגְדוֹ 00899 连接词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

בִּגְדוֹ 衣服

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵהְיֶה 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ נִגַע 05061 名词，单阳附属形 נִגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 צָרַעַת 的停顿型，名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

● בְּבִגְדוֹ 00899 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּבִגְדוֹ 衣服

○ צֹמֶר 06785 名词，阳性单数 צֹמֶר 羊毛

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בְּבִגְדוֹ 00899 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּבִגְדוֹ 衣服

○ פֶּשֶׁתִּים 06593 名词，阳性复数 פֶּשֶׁתִּים 麻

□13:47 “染了大麻风灾病的衣服，无论是羊毛衣服、是麻布衣服；

★利未记 13 章 48 节

וְלִצְמֹרֶלֶשׁ תִּים בְּעֶרֶב אוֹבֶשֶׁתִי אוֹ

עוֹר: מְלֶאכֶת-בְּכֹל אוֹ בְּעוֹר אוֹ

○无论是在经线上、或在纬线上，是麻布的、是羊毛的，

○或在皮子上，或在皮做的甚么物件上，

[字汇分析]

●אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שֶׁתִּי 08359 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 שֶׁתִּי 经线

○אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○בְּעֶרֶב 06154 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 עֶרֶב I. 混合；II. 纬线、织物

○לְפֶשֶׁתִּים 06593 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פֶּשֶׁת 麻

○וְלִצְמֹרֶ 06785 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צְמֹרֶ 羊毛

●אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○עוֹר 05785 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○כָּל03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○מְלָאכָה04399 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○עוֹר 05785 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

□13:48 无论是在经上、在纬上; 是麻布的、是羊毛的; 是在皮子上, 或在皮子作的什么物件上;

□13:47-48 无论是羊毛衣或麻纱衣, 是直纱或横纱的, 是皮革或皮革的产品, 若发霉(“发霉”: 在希伯来语, 这字和“麻风病”同字。),

★利未记 13 章 49 节

○אֲדַמָּדָם אוֹ יִרְקָרַק תִּגָּע וְהָיָה

○בְּעֶרְב-אוֹכֵשׁ תִּי-אוֹ בְּעוֹר אוֹ בְּבָגָד

○עוֹר-קְלִי-בְכָל אוֹ

○הִפְתָּן-אֶת וְהִרְאָה הוּא צָרַעַת נֹגַע

○这灾病若是发绿, 或是发红,

○在衣服上、或皮子上, 或经线上、或纬线上,

○或在皮做的甚么物件上,

○这是大麻疯的灾病, 要给祭司察看。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○נֹגַע 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נֹגַע 受伤、击打、灾病

○יִרְקָרַק 03422 形容词, 阳性单数 יִרְקָרַק 黄绿色的

○אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○אֲדַמָּדָם 00125 形容词, 阳性单数 אֲדַמָּדָם 带红色的

● בְּבִגְדֵי 00899 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בְּבִגְדֵי 衣服

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עוֹר 皮

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּשֵׁתִי 08359 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
שֵׁתִי 经线

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּעֵרָב 06154 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עֵרָב I. 混合; II. 纬线、织物

● אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּכָל 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כְּלֵי 03627 名词, 单阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ עור 05785 名词，阳性单数 עור 皮

● נָגַע 05061 名词，单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ עֲרֶעַת 06883 名词，阴性单数 עֲרֶעַת 麻疯病

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他、她

○ וְהִרְאָה 07200 动词，Hof' al 连续式 3 单阳 וְהִרְאָה Qal 看，Hif' il 使看见、显示

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司
□13:49 或在衣服上、皮子上、经上、纬上；或在皮子作的什么物件上，
这灾病若是发绿，或是发红，是大麻风的灾病，要给祭司察看。
□13:49 这霉若是绿色或红色，就是会蔓延的霉，必须交给祭司检查。

★利未记 13 章 50 节

○ הַנָּגַע אֶת הַכֹּהֵן וְהִרְאָה

○ זָמִים: שֶׁ בָּעֵת הַנָּגַע אֶת וְהִסְגִּיר

○ 祭司就要察看那灾病，

○ 把染了灾病的物件隔离七天。

[字汇分析]

● וְהִרְאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהִרְאָה Qal 看，
Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ כֹּהֵן הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ הַנָּגַע 05061 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

● וְהִסְגִּיר 05462 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 וְהִסְגִּיר Qal

关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○תָּאָ 00853 受词记号 תָּאָ 不必翻译 תָּאָ 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּאָ。

○הַנִּגַּעַת 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נִגַּעַת 受伤、击打、灾病

○שֶׁבַע־בָּעֵשָׂר בָּעֵת 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעֵשָׂר 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

□13:50 祭司就要察看那灾病, 把染了灾病的物件关锁七天。

□13:50 祭司要加以检查, 把它隔离七天。

★利未记 13 章 51 节

○הַשֵּׁבִיעִי בַיּוֹם הַנִּגַּע־אֶת וְרָאָהּ

○הַנִּגַּע־כֶּשֶׁת הַכִּי

○בְּעוֹר אֹדְבָנִים אֲשֶׁר-אֵין בְּבָגָד

○לְמַלְאָכָה הָעוֹר יַעֲשֶׂה הָאֵשׁ לְכָל

○הוּא: טָמֵא הַנִּגַּע־מֵאֶרֶץ צָרַעַת

○第七天, 他要察看那灾病,

○灾病若…发散, (…处填入下行)

○在衣服上, 或经线上、或纬线上, 或皮子上

○这皮子无论当作何用,

○这灾病是蚕食的大麻疯, 是不洁净了。

[字汇分析]

●רָאָהּ 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָאָהּ Qal 看, Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○תָּאָ 00853 受词记号 תָּאָ 不必翻译 תָּאָ 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּאָ。

○הַנִּגַּעַת 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נִגַּעַת 受伤、击打、灾病

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יּוֹם 日子、时候

○ שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 顺序数的「第七」

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁח 扩散

○ הִנָּגַע 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הִנָּגַע 受伤、击打、灾病

● בְּבִגְדֵי 00899 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּבִגְדֵי 衣服

○ אִוּ 00176 质词, 连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בַּשָּׂתִי 08359 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּשָּׂתִי 经线

○ אִוּ 00176 质词, 连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּעֶרְבֵי 06154 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּעֶרְבֵי I. 混合; II. 纬线、织物

○ אִוּ 00176 质词, 连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּעוֹר 05785 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּעוֹר 皮

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ עוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

○ מְלָאכָה 04399 介系词 לְ + 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

● צָרַעַת 06883 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ מָאַר 03992 动词，Hif'il 分词单阴 מָאַר 刺痛、使疼痛

○ נָגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她

□13:51 第七天他要察看那灾病，灾病或在衣服上、经上、纬上、皮子上，若发散，这皮子无论当作何用，这灾病是蚕食的大麻风，都是不洁净了。

□13:51 第七天，要再检查它。如果霉蔓延了，这东西是不洁净的。

★利未记 13 章 52 节

○ הַבְּגָדֹת אֲשֶׁר

○ הָעֵרֹב־אֵת אֹהֶשֶׁת־יָאֵת אוֹ

○ הָעוֹר כָּל־כָּל־אֵת אֹבֶפֶשׁ תִּים אוֹ בְצֻמָּר

○ הַנָּגַע בּוֹ יִהְיֶה־אֲשֶׁר

○ תִּשְׂרֹף: בָּאֵשׁ הוֹאֵמְמָרְתָּ צָרַעַת־כִּי

○ 那衣服，…(都)要焚烧，(…处填入下三行)

○ 无论是经线上、或纬线上，

○ 在羊毛上，或在麻衣上，或皮做的甚么物件上，

○若染了灾病，

○因为这是蚕食的大麻疯，必须用火焚烧。

[字汇分析]

● שָׂרַף 08313 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַבְּגָד 00899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבְּגָד 衣服

● אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַשְּׂתִי 08359 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְּׂתִי 经线

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעֵרֶב 06154 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעֵרֶב I. 混合；II. 纬线、织物

● בְּצֵמֶר 06785 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בְּצֵמֶר 羊毛

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בְּפֶשֶׁתֵּימָם 06593 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复

数 פֶּשֶׁת 麻

○אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音
缩短，变成 כַּל。

○כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器
具

○הָעוֹר 05785 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、
成为、临到

○בוּ 09002 介系词 בּוּ + 3 单阳词尾 בּוּ 在、用、藉著

○הִנָּגַע 05061 的停顿型，冠词 הִנָּגַע + 名词，阳性
单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○צָרַעַת 06883 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○מִמָּאֲרָתּ 03992 动词，Hif' il 分词单阴 מִמָּאֲרָתּ 刺痛、
使疼痛

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如
按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ שַׁבַּי 00784 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

שַׁבַּי 火 § 2. 20, 2. 22

○ שָׂרַף 08313 动词，Nif'al 祈愿式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧

□13:52 那染了灾病的衣服，或是经上、纬上、羊毛上、麻衣上，或是皮子作的什么物件上，它都要焚烧，因为这是蚕食的大麻风，必在火中焚烧。

□13:52 祭司要把它烧掉，因为它是会蔓延的霉，必须用火烧毁。

★利未记 13 章 53 节

○ הִנָּעֵפֶשֶׁת-הִלֵּא וְהִנֵּה תִפְהֶן יִרְאֶה וְאִם

עוֹר: קָלִי-בָּקָל אוֹ בְּעֶרֶב אוֹבֶשׁ תִּי אוֹ בְּבָגָד

○ 「祭司若察看，看哪，灾病没有…扩散，(…处填入下行)

○ 在衣服上，或在经线上、或在纬线上，或皮做的甚么物件上

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ הִרְאֶה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִרְאֶה Qal 看，Hif'il 使看见、显示

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּשַׁת 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁת 扩散

○ הִנָּעֵ 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הִנָּעֵ 受伤、击打、灾病

● בְּבָגָד 00899 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּבָגָד 衣服

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易

归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **וְשֵׁתִי** 08359 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数
וְשֵׁתִי 经线

○ **אוּ** 00176 质词，连接词 **אוּ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **בְּעֵרָב** 06154 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数
רֶבֶעַ I. 混合；II. 纬线、织物

○ **אוּ** 00176 质词，连接词 **אוּ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **כָּל** 03605 介系词 **כְּ** + 名词，单阳附属形 **כָּל** 俱各、各人、全部、整个 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 **כָּל**。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ **כְּלֵי** 03627 名词，单阳附属形 **כְּלֵי** 器皿、器械、器具

○ **עוֹר** 05785 名词，阳性单数 **עוֹר** 皮

□13:53 “祭司要察看，若灾病在衣服上、经上、纬上，或是皮子作的什么物件上，没有发散，

□13:53 但是，祭司检查后若发现这霉没有蔓延，

★利未记 13 章 54 节

○ **הִנָּגַע בּוֹאֲשֵׁר אֶת וְכִבְּסוּ הַכֹּהֵן וְצִוָּהוּ**

○ **שֵׁנִית: יָמִים בְּעֵת וְהִסְגִּירוּ**

○祭司就要吩咐人把染了灾病的物件洗了，

○再隔离七天。

[字汇分析]

● **וְצִוָּהוּ** 06680 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 **וְצִוָּהוּ** 吩咐、

命令

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְכִבְּסוּ 03526 动词，Pi'el 连续式 3 复 כִּבַּס 洗涤、漂洗

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ הַנִּגַּע 05061 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִגַּע 受伤、击打、灾病

● סָגְרוּ 05462 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif'il 交付、关闭

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ שֵׁנִית 08145 形容词，阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」

□13:54 祭司就要吩咐他们，把染了灾病的物件洗了，再关锁七天。

□13:54 他要叫人洗那东西，把它再隔离七天。

★利未记 13 章 55 节

○ הַנִּגַּע־אֶת־הַכֹּהֵן־אֶת־הַכֹּהֵן־וְהָאֵה

○ עֵינוֹ־אֶת־הַנִּגַּע־הַפֶּךְ־לֹא־וְהִנֵּה

○ תֵּשׁ־רַפְנוֹ־בְּאֵשׁ־הוּא־טָמֵא־אֶשׁ־ה־לֹא־וְהִנֵּעַ

○ בַּנִּבְחָתוֹ־אֹבְקֶרְחָתוֹ־הוּא־פִתְתָת

○ 洗过以后，祭司要察看那灾病，

○ 看哪，那灾病没有改变颜色，

○ (即使)灾病没有扩散，这就不洁净，必须用火焚烧，

○ (因为)它是侵蚀性的，无论是在它的后面，或是在它的前面，

[字汇分析]

● **ראה** 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 **ראה** Qal 看, Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ **כהן** 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 **כהן** 祭司

○ **אתר** 00310 介系词, 附属形 **אתר** 后面

○ **קבץ** 03526 动词, Hotpa' el 不定词附属形 **קבץ** 洗涤、漂洗

○ **את** 00853 受词记号 **את** 不必翻译 **את** 在 - 前面, 母音缩短变成 **את**。

○ **נגע** 05061 冠词 ה + 名词, 阳性单数 **נגע** 受伤、击打、灾病

● **נה** 02009 连接词 ו + 指示词 **נה** 看哪

○ **לא** 03808 否定的副词 **לא** 不

○ **הפך** 02015 动词, Qal 完成式 3 单阳 **הפך** 推翻、倾覆、转变

○ **נגע** 05061 冠词 ה + 名词, 阳性单数 **נגע** 受伤、击打、灾病

○ **את** 00853 受词记号 **את** 不必翻译 **את** 在 - 前面, 母音缩短变成 **את**。

○ **עין** 05869 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **עין** 眼睛 **עין** 的附属形为 **עין**; 用附属形来加词尾。

● **נגע** 05061 连接词 ו + 冠词 ה + 名词, 阴性单数 **נגע** 受伤、击打、灾病

○ **לא** 03808 否定的副词 **לא** 不

○ **פשע** 06581 动词, Qal 完成式 3 单阳 **פשע** 扩散

○ **טמא** 02931 形容词, 阳性单数 **טמא** 不洁净的

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 היא 他、她

○ אש 00784 介系词 בּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אש 火 § 2. 20, 2. 22

○ שָׂרַף 08313 动词, Qa1 情感的未完成式 2 单阳 +
3 单阳词尾 שָׂרַף 燃烧

● פְּתָתָהּ 06356 名词, 阴性单数 פְּתָתָהּ 侵蚀、指被大麻
疯所污染的衣服

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合
字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 אֵהוּיָא 他、她 如
按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ בְּקִרְתּוֹ 07146 介系词 בּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词
尾 קִרְתָּה 光秃、头的光秃处、后脑的光秃处 קִרְתָּה
的附属形也是 קִרְתָּה (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名
词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易
归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בְּגִבְתּוֹ 01372 介系词 בּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词
尾 גִּבְתָּה 前额秃顶 גִּבְתָּה 的附属形也是 גִּבְתָּה (未出
现); 用附属形来加词尾。

□13:55 洗过以后, 祭司要察看, 那物件若没有变色, 灾病也没有消散,
那物件就不洁净, 是透重的灾病, 无论正面反面, 都要在火中焚烧。

□13:55 然后, 祭司要再检查它; 如果霉没有蔓延, 却仍然没有变色,
这东西还是不洁净的。无论霉是在正面或反面, 那东西必须用火烧掉。

★利未记 13 章 56 节

○ הִכִּתּוּ רֵאָה וְאִם

○ אִתּוֹ הַכֶּפֶס אֶתְרִי תִגַּע פְּתָהּ וְהִנֵּה

○קָרַע אֶת־וְקָרַע אוֹתוֹ וְקָרַע אֶת הַבְּגָד־מִן אֹתוֹ וְקָרַע

○קָרַב:בִּימֵן אוֹתֶשׁ תִּימֵן אוֹ

○如果祭司察看，

○看哪，那灾病洗过它以后发暗，

○他就要从衣服上、或从皮子上、…把它撕去。…(…处填入下行)

○或从经线、或从纬线，

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看，
Hif' il 使看见、显示

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○כַּהֲהָ 03544 形容词，阴性单数 כַּהֲהָ 微弱的

○נָגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגַע 受伤、
击打、灾病

○אַחֲרָי 00310 介系词，附属形 אַחֲרָ 后面

○כִּבַּס 03526 动词，Hotpa'el 不定词附属形 כִּבַּס 洗
涤、漂洗

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

●וְקָרַע 07167 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְקָרַע 撕裂、
撕破、使宽阔

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○בְּגָד 00899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּגָד 衣服

○אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ עוֹר הָ 05785 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ עֲשֵׂתִי הָ 08359 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֲשֵׂתִי 经线

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ עֲרָב הָ 06154 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֲרָב I. 混合；II. 纬线、织物

□13:56 洗过以后，祭司要察看，若见那灾病发暗，他就要把那灾病从衣服上、皮子上、经上、纬上都撕去。

□13:56 但是，祭司再检查它的时候，如果发现霉已经消失了，就要把那部分撕下来。

★利未记 13 章 57 节

○ בְּעֲרָב-אוֹבֶשֶׁתִי-אוּ גִזְפֵּךְ עוֹדֵת־רָאָה-וְאִם

○ הוּא פִּרְחֵת עוֹר-קְלִי-בְכָל אוּ

○ הִנָּנְעוּ בּוֹאֲשֵׁר אֶתֶּשׁ רִפְנוּ בְּאֵשׁ

○ 若现象仍在衣服上，或经线上、或纬线上、

○ 或皮做的甚么物件上，这就是又发了，

○ 必须用火焚烧那染灾病的物件。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 רָאָה
Qal 看, Hif'il 使看见、显示

○ 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ 00899 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בְּגָד 衣服

○ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ 08359 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בְּשֵׁתִי 经线

○ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ 06154 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בְּעֶרְבִי I. 混合; II. 纬线、织物

● 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ 03627 名词, 单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ 05785 名词, 阳性单数 עוֹר 皮

○ פָּרַח 06524 动词, Qal 主动分词单阴 פָּרַח 发芽

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如按写型 הוּא,它是代名词 3 单阳。

● בָּ אֵשׁ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂרַף 燃烧

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ הִגַּעַת 05061 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָגַעַת 受伤、击打、灾病

□13:57 若仍现在衣服上,或是经上、纬上、皮子作的什么物件上,这就是灾病又发了,必用火焚烧那染灾病的物件。

□13:57 以后,霉若再出现,并且再蔓延,物主要用火把那东西烧掉。

★利未记 13 章 58 节

○ הָעֵרֶב-אוֹתָ שֶׁ-תִּי-אוֹ וְהַבְּגָד

○ הָעוֹר כָּלִי-כָל-אוֹ

○ תִּכְבַּסְתָּ אֶשֶׁר

○ וְטָהַר: שֶׁ-נִּית וְכַבַּס הִגַּעַת מֵהֶם וְסָר

○…不论是衣服,或是经,或是纬,(…处填入下第二行)

○或是皮做的甚么物件,

○所洗的

○灾病离开了,要再洗,就洁净了。

[字汇分析]

● וְהַבְּגָד 00899 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּגָד 衣服

○אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○תִּשְׁתֶּה 08359 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּשְׁתֶּה 经线

○אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○תִּעָרַב 06154 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּעָרַב I. 混合；II. 纬线、织物

●אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个

○כְּלֵי 03627 名词，单阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○תִּעוֹר 05785 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּעוֹר 皮

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּכַּבֵּס 03526 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּכַּבֵּס 洗涤、漂洗

●וְסָר 05493 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 וְסָר 转离、除去

○מִהֶם 04880 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离 § 5.3, 3.10

○תִּגָּע 05061 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ וְקָבַסּוּ 03526 动词, Pu'al 连续式 3 单阳 קָבַס 洗涤、漂洗

○ שֵׁנִית 08145 形容词, 阴性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○ וְטָהַר 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□13:58 所洗的衣服, 或是经, 或是纬, 或是皮子作的什么物件, 若灾病离开了, 要再洗, 就洁净了。

□13:58 如果他洗那东西, 霉也消失了, 他要再洗一次, 这样那东西在礼仪上就洁净了。

★利未记 13 章 59 节

○ צָרַעַת-נֹגַע תּוֹרַת זֹאת

○ תִּסְפֹּשׂ אוֹהַצְמַר בְּגָד

○ עוֹר-כְּלִי-כֶל אוֹהַעֲרַב אוֹהַשְׂתִּי אוֹ

○ פִּלְטָמָא: אוֹלְטָהוּ

○这就是大麻疯灾病的条例,

○无论是在羊毛衣服上, 麻布衣服上,

○或经线上、或纬线上, 或皮做的甚么物件上,

○可以定为洁净或是不洁净。

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ תּוֹרַת 08451 名词, 单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ נֹגַע 05061 名词, 单阳附属形 נֹגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

● בְּגָד 00899 名词, 单阳附属形 בְּגָד 衣服

○ הַצְמָר 06785 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 צְמָר 羊毛

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **פַּשְׁתַּיִם** 06593 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **פַּשְׁתַּיִם** 麻

● **אוֹ** 00176 质词，连接词 **אוֹ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **שְׂתֵי הַ** 08359 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **שְׂתֵי** 经线

○ **אוֹ** 00176 质词，连接词 **אוֹ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **עֵרֶב הַ** 06154 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **עֵרֶב** I. 混合；II. 纬线、织物

○ **אוֹ** 00176 质词，连接词 **אוֹ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 俱各、各人、全部、整个 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **כְּלֵי** 03627 名词，单阳附属形 **כְּלֵי** 器皿、器械、器具

○ **עוֹר** 05785 名词，阳性单数 **עוֹר** 皮

● **לְטַהֵר** 02891 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 **טַהַר** + 3 单阳词尾 **טַהַר** 洁净

○ **אוֹ** 00176 质词，连接词 **אוֹ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易

归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ לְטַמְּאֵל 02930 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 טַמְּא + 3 单阳词尾 אַ 玷污、变为不洁净

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□13:59 “这就是大麻风灾病的条例。无论是在羊毛衣服上、麻布衣服上、经上、纬上和皮子作的什么物件上，可以定为洁净或是不洁净。”

□13:59 以上是有关衣服发霉的条例。无论是羊毛衣或麻纱衣，是直纱或横纱的，或是皮革产品，凡有发霉的，都要按照这条例决定洁净或不洁净。

★利未记 14 章 1 节

○ לְאמֹר: מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威晓谕摩西说:

[字汇分析]

● דַּבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形

רָאָה אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□14:1 耶和華晓谕摩西说:

★利未记 14 章 2 节

○ טָהַרְתוּ בַיּוֹם הַמָּצִרֵעַ כִּתְמוּתָהּ זֹאת

תִּכְתֹּן-אֶל הַזֹּבָא

○「这是长大麻疯的人在他得洁净的日子的条例：

○他要被带到祭司那里；

[字汇分析]

● זָאת 02063 指示代名词，阴性单数 זָאת 这个

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ תּוֹרַת 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ צָרַע 06879 冠词 הַ + 动词，Pu'al 分词单阳 צָרַע 染上麻疯病

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ טָהַרְתּוּ 02893 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טָהַרְתָּ 洁净
טָהַרְתָּ 的附属形为 טָהַרְתָּ 用附属形来加词尾。

● בּוֹא 00935 动词，Hof'al 连续式 3 单阳 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□14:2 “长大麻风得洁净的日子，其例乃是这样：要带他去见祭司，
□14:1-2 上主把有关麻风病洁净后的条例颁布给摩西。病人被宣布洁净那一天，人要带他到祭司那里。

★利未记 14 章 3 节

○ יֵצֵא מִחוּץ-אֶל הַכֹּהֵן וַיֵּצֵא

○ תִּצְרֹעַ: מִן הַצָּרַעַת-נִגַע נִרְפָּא וְהָיָה

○ 祭司要出到营外，祭司要察看，

○ 看哪，染大麻疯的人的大麻风灾病痊愈了

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָצָא Qal 出

去, Hif' il 领出

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ מִתְּנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 ה + 名词, 阳(或阴)性单数 מִתְּנָה 军旅、军营

○ רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Hif' il 使看见、显示 § 8.17

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רָפָא 07495 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 רָפָא 医治

○ נָגַע 05061 名词, 单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 冠词 ה + 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ צָרַע 06879 冠词 ה + 动词, Qal 被动分词单阳 צָרַע 染上麻疯病

□14:3 祭司要出到营外察看, 若见他的大麻风痊愈了,

□14:3 祭司要带他到营外检查, 如果发现他的病痊愈了,

★利未记 14 章 4 节

○ לְמַטֵּהָ וְלִקַּח הַכֹּהֵן וְצִוָּהָ

○ טְהוֹרוֹת תִּיזַת צִפְרִים יִשֹׁא תִי

○ וְאָז בָּ: תוֹלַעַת וְיֹשֵׁב נִי אֶרֶז וְעֵקֶז

- 就要吩咐为那求洁净的人取
- 两只洁净的活鸟
- 和香柏木、朱红色线，并牛膝草。

[字汇分析]

● צָוָה 06680 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 娶、取、拿

○ לְטַהֵר 2891 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Hitpa'el 分词单阳 טַהֵר 洁净

● שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ צְפֹרִים 06833 名词，阴性复数 צְפֹרִים 雀鸟、鸟

○ חַיִּים 02416 名词，阴性复数 חַיִּים 活的

○ טְהוֹרֹת 02889 形容词，阴性复数 טְהוֹרֹת 洁净的

● עֵץ 06086 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ אֲרָז 00730 名词，阳性单数 אֲרָז 香柏木、香柏树

○ וְשָׁנִי 08144 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשָׁנִי 鲜红、深红

○ תּוֹלַעַת עֵהָמוֹל 08438 名词，阴性单数 תּוֹלַעַת עֵהָמוֹל 红色的东西、虫

○ וְאַזְוֵב 00231 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְאַזְוֵב 牛膝草(薄荷之一种)

□14:4 就要吩咐人为那求洁净的，拿两只洁净的活鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草来。

□14:4 要吩咐他带两只礼仪上定为洁净的鸟、一块香柏木、一条朱红线，和一根牛膝草的嫩枝来。

★利未记 14 章 5 节

○תִּאָמַר הַצֹּפֹר־אֶת־וְשֵׁי־חַט־הַכֹּהֵן וְצִוָּהוּ

○תַּיִם: יָמֵךְ-עַל־תְּרֵשׁ-כְּלִי־אֶל

○祭司要吩咐把一只鸟宰在

○瓦器盛的活水上面。

[字汇分析]

●וְצִוָּהוּ 06680 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 וְצִוָּהוּ 吩咐、命令

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○שָׁח 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁח 杀

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○צֹפֹר־ 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹפֹר 雀鸟、鸟

○אֶת־ 00259 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֶת־ 数目的「一」

●אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○כְּלִי־ 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○תְּרֵשׁ־ 02789 名词，阳性单数 תְּרֵשׁ 瓦器、陶器

○עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○מַיִם־ 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○חַיִּים־ 02416 形容词，阳性复数 חַיִּים 活的

□14:5 祭司要吩咐用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面。

□14:5 祭司要吩咐人在盛满泉水的陶器盆上杀其中的一只鸟，

★利未记 14 章 6 节

- אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח הַתְּהִיָּה הַצִּפּוֹר־אֶת־הַקְּאֹזִב־וְאֶת־הַתּוֹלַעַת שֶׁנִּי־וְאֶת־הָאֶרֶז עֵץ־וְאֶת־הַתְּהִיָּה הַצִּפּוֹר וְאֶת־אוֹתָם וְטַבַּל
- יִסַּקֵּת הַמַּיִם עָלָיו שֶׁתְּטֶה הַצִּפּוֹר בְּדָמָם
- 至於那只活鸟，他要取它，
- 连同香柏木、朱红色线，和牛膝草，
- 把它们和活鸟一同蘸於
- 宰在活水上的鸟的血中，

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、
鸟

○ הַחַיָּה 02416 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 חַי 活的

○ יִקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקַּח 娶、
取、拿

○ אֶת־הַצִּפּוֹר 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● וְאֶת־הָאֶרֶז 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הָאֶרֶז 00730 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶרֶז 香柏木、
香柏树

○ וְאֶת־הַתְּהִיָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁנִּי 08144 名词，单阳附属形 שֶׁנִּי 鲜红、深红

○ הַתּוֹלַעַת 08438 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹלַעַת 蛆

תולע 红色的东西、虫

○אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○אָזוּב 00231 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָזוּב 牛膝草（薄荷之一种）

●טָבַל 02881 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָבַל 蘸，浸入，陷入

○אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתּ 不必翻译

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○הַחַיָּה 02416 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 חַי 活的

●בְּדָם 01818 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○הַשָּׂחַטָה 07819 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 שָׂחַטָה 杀

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַמַּיִם 04325 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 חַי 活的

□14:6 至于那只活鸟，祭司要把它和香柏木、朱红色线并牛膝草，一同蘸于宰在活水上 的鸟血中，

□14:6 同时他要抓住另一只鸟，把它连同香柏木、朱红线，和牛膝草一起蘸盆里的血。

★利未记 14 章 7 节

○פְּעָמַיִם בְּשֵׁי הַצִּרְעָת-מִן-הַמַּטְהָר עַל וְהָזָה

○ נְטָהָרוּ

○ הַשָּׁדָה: פָּנִי-עַל-הַתִּיָּה הַצְּפוֹר-אֶתְוֹשׁ לָחַ

○ 洒在那长大麻疯求洁净的人身上七次，

○ 就定他为洁净，

○ 又把活鸟释放在田野里。

[字汇分析]

● נָזַח 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַח 喷射、
喷洒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הִטְטָה־רַ 02891 冠词 הַ + 动词, Hitpa' el 分词单阳
טָהַר 洁净

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הִצְרַעַת 06883 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הִצְרַעַת 麻疯
病

○ שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○ פְּעָמִים 06471 名词, 阴性复数 פְּעָמִים 敲击、脚步、这
一次、次数

● נְטָהָרוּ 02891 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 טָהַר 洁净

● שָׁלַח 07971 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הִצְּפוֹר 06833 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הִצְּפוֹר 雀鸟、
鸟

○ הַחַיָּה 02416 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַחַיָּה 活的

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 面、表面（土地的）

○שֵׁן נִי נֹטָה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁן נֹטָה 田地

□14:7 用以在那长大麻风求洁净的人身上洒七次，就定他为洁净，又把活鸟放在田野里。

□14:7 他要在那将被宣布为洁净的病人身上洒血七次，然后宣布他是洁净的。他要放走那只活鸟，让它飞向郊野。

★利未记 14 章 8 节

○בְּגָדָיו אֶתְהַטְהַר וְכַבֵּס

○וְטָהַר בְּמַיִם וְרָחַץ שֵׁן עָרוֹ-כֹּל-אֶת וְגָלַח

○הַמְתַּנְּה-אֵל יָבוֹא וְאַחֲרָי

○יָמִים:שֶׁבַע לְאָהֳלוֹ חוּצָא וְיָשָׁב

○求洁净的人当洗他的衣服，

○剃去他所有的毛发，用水洗澡，他就洁净了；

○然后他可以进营，

○只是要在自己的帐棚外居住七天。

[字汇分析]

●כַּבֵּס וְכַבֵּס 03526 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כַּבֵּס 洗涤、漂洗

○הַטְהַר 02891 冠词 הַ + 动词，Hitpa'el 分词单阳 טָהַר 洁净

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּגָדָי , 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָדָי 衣服
בְּגָדָי 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדַי 用附属形来
加词尾。3 单阳词尾 הַי + י 合起来变成 יָי。

●גָּלַח 01548 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 גָּלַח 剃毛

发、修面、刮脸

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母
音缩短，变成 כָּל。

○שֵׁעָר 08181 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁעָר 头发
שֵׁעָר 的附属形为 שָׁעַר 用附属形来加词尾。

○רָחַץ 07364 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
מַיִם 水

○נִטְהַר 02891 动词，Qal 连续式 3 单阳 נִטְהַר 洁净

●נֶאֱתַר 00310 连接词 וְ + 副词 אַחֲרֵי 后面

○יָבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבוֹא 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַמַּתְנָה 04264 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמַּתְנָה 军旅、
军营

●יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָשַׁב 居住、
坐、停留

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ 街上、
外头

○לְאֹהֶלוֹ 00168 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
לְאֹהֶל 帐篷、帐篷 אֹהֶל 为 Segol 名词，用基本型 אֹהֶל
变化成 אֹהֶל 加词尾。

○שְׁבַעַת בְּעֵשָׂר בָּעֵה 07651 名词，单阴附属形 שְׁבַעַת בְּעֵשָׂר בָּעֵה 数目的

「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□14:8 求洁净的人当洗衣服，剃去毛发，用水洗澡，就洁净了。然后可以进营，只是要在自己的帐棚外居住七天。

□14:8 这个人要洗涤衣服，剃掉所有的毛发，沐浴，然后他在礼仪上就洁净了。他可以进到营里，但是必须在他的帐棚外面先住七天。

★利未记 14 章 9 节

○ שֶׁעָרוּ-כָּל-אֶת יְגַלְחָהּ שֶׁבִּיעֵי בַיּוֹם וְהָיָה

○ עֵינָיו גַּבְתָּ נֶאֱתָת זָקְנוֹ-נֶאֱתָת רֹאשׁוֹ-אֶתָת

○ יְגַלְחָהּ שֶׁעָרוּ-כָּל-נֶאֱתָת

○ וְטָהָר: בַּמַּיִם בְּשֶׁרוֹ-אֶת וְרִתֵּץ בְּגִדָיו-אֶת וְכַבֵּס

○ 第七天，他要剃他所有的毛发，

○ 他的头上、他的胡须、他眼睛上的眉毛，

○ 他全身的毛发都要剃掉；

○ 又要洗他的衣服，用水洗他的身体，然后他才洁净了。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שֶׁבִּיעֵי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִּיעֵי 序数的「第七」

○ יְגַלְחָהּ 01548 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְגַלְחָהּ 剃毛发、修面、刮脸

○ אֶתָת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתָת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音

缩短，变成 כָּל。

○ שֵׁעָרָו 08181 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁעָר 头发
שֵׁעָר 的附属形为 אֶעָר 用附属形来加词尾。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ ראש 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ראש 头、
起头 ראש 的附属形也是 ראש；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ זָקָנוּ 02206 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָקָנו 胡须、下
巴 זָקָנו 的附属形为 זָקָנו；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ גַּבִּית 01354 名词，复阳附属形 גַּב 轮圈、背后、眉
毛、浮雕

○ עֵינָיו 05869 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵינ 眼睛
עֵינ 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音
缩短，变成 כָּל。

○ שֵׁעָרָו 08181 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁעָר 头发
שֵׁעָר 的附属形为 אֶעָר 用附属形来加词尾。

○ יְגַלֵּחַ 01548 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְגַלֵּחַ 剃

毛发、修面、刮脸

● כָּבַס 03526 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ בָּגְדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּגְדָּ 衣服 בָּגְדָּ 的复数为 בָּגְדִים 复数附属形为 בָּגְדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ בַּמַּיִם 04325 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

○ טָהַר 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□14:9 第七天, 再把头上所有的头发与胡须、眉毛并全身的毛都剃了; 又要洗衣服, 用水洗身, 就洁净了。

□14:9 第七天, 他要再剃头, 刮胡须, 剃掉眉毛和身上所有的毛, 又要洗涤衣服, 沐浴, 然后在礼仪上才算洁净。

★利未记 14 章 10 节

○ תָּמִימִים כְּבָשׂ יִשָּׂא נִי יִקַּח הַשֵּׂ מִיָּנִי וּבַיּוֹם

○ תָּמִימָה שְׂנֵתָהּ בֵּית אֶתֶת הַכֶּבֶשׂ

○ בָּשָׂ מִן בְּלוּלָהּ מִנְחָה סִלְתָּ עֲשֶׂר נִימוֹשׁ לְשָׂהּ

○ שְׂמֹן אֶתֶד נְלִג

○ 「第八天, 他要取两只没有残疾的公绵羊羔

- 和一只没有残疾、一岁的母绵羊羔，
- 用油调和作素祭的细面十分之三伊法，
- 并油一罗革。

[字汇分析]

- יום וַיִּוֹם 03117 连接词 וַי + 介系词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候
- שְׁמִינִי מִיַּתֵּשׁ 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」
- יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 拿、取
- שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4
- כְּבָשִׁים 03532 名词，阳性复数 כְּבָשִׁים 小公羊、绵羊
- תְּמִימִים 08549 形容词，阳性复数 תְּמִימִים 健康的、健全的、完整的
- כְּבֶשֶׁת וַיִּכְבֶּשֶׁת 03535 连接词 וַי + 名词，阴性单数 כְּבֶשֶׁת 母羊羔
- אֶתְדָּאֶת 00259 形容词，阴性单数 אֶתְדָּאֶת 数目的「一」
- בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿
- שָׁנָה וַשְּׁנָה 08141 名词，单阴 + 3 单阴词尾 שָׁנָה 年、指时间测量单位 שָׁנָה 的附属形为 וַשְּׁנָה 用附属形来加词尾。
- תְּמִימָה 08549 形容词，阴性单数 תְּמִימָה 健康的、健全的、完整的
- וַשְּׁלֹשָׁה וַשְּׁלֹשָׁה 07969 连接词 וַי + 名词，阴性单数 וַשְּׁלֹשָׁה 数目的「三」

○ עֶשְׂרֵי־אֶחָד 06241 名词，阳性复数 十分之一、十分之一的部分

○ סֹלֶת 05560 名词，阴性单数 上好的面粉

○ מִנְחָה 04503 名词，阴性单数 素祭、礼物、供物

○ בָּלַל 01101 动词，Qal 被动分词单阴 搀和、混杂、混合

○ שֶׁמֶן 08081 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 油、脂肪

● לֵיג 03849 连接词 וְ + 名词，阳性单数 罗革，一种量测液体体积的单位，约相当於半公升

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 油、脂肪

□14:10 “第八天，他要取两只没有残疾的公羊羔，和一只没有残疾、一岁的母羊羔，又要把调油的细面伊法十分之三为素祭，并油一罗革一同取来。

□14:10 第八天，他要带来两只没有残缺的小公羊、一只一岁大、没有残缺的小母羊、三公斤调和着橄榄油的细面粉，和三分之一公升的橄榄油。

★利未记 14 章 11 节

○ וְאֵת־מִטְהַר־הָאִישׁ אֶת־מִטְהַר־הַכֹּהֵן וְהָעָמִיד

○ מוֹעֵד: אֶהְלֶכְתֶּח וְהָיָה לְפָנַי

○ 行洁净礼的祭司要使那求洁净的人和它们站立

○ 在会幕门口、雅威面前。

[字汇分析]

● הָעָמִיד 05975 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 站 Qal

站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ טָהַר 02891 冠词 הַ + 动词, Pi' el 分词单阳 טָהַר
洁净

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ טָהַר 02891 冠词 הַ + 动词, Hitpa' el 分词单阳 טָהַר
洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○ תְּמוֹאָ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ + 3 复阳词尾 אַתּ 不必翻译

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פֶּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

□14:11 行洁净之礼的祭司, 要将那求洁净的人和这些东西安置在会幕门口、耶和华面前。

□14:11 祭司要带他和这些祭物到上主的圣幕门口,

★利未记 14 章 12 节

הָאֶחָד הַכֹּשֵׁשׁ אֶת הַזֶּה וְלָקַח

הַשֶּׁמֶן לִגְיָאתָ לְאַשֶׁם אֹתוֹ רִיבְהֶק

יְהוָה: לִפְנֵי תְנוּפָה אֹתָם וְהִנִּיף

○祭司要取一只公羊羔，

○把它和那一罗革油一同献为赎愆祭，

○在雅威面前作为摇祭摇一摇；

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ כֹּבֵשׁ 03532 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּבֵשׁ 小公羊、

绵羊

○ אֶחָד 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目

目的「一」

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、

靠近、带近、呈献

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

○ אֶשֶׁם 00817 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אֶשֶׁם 犯罪、

赎罪祭

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ לִגְ 03849 名词，单阳附属形 לִגְ 罗革，一种量测

液体体积的单位，约相当於半公升

○ הַשֶּׁמֶן 08081 הַשֶּׁמֶן 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 שֶׁן 油、脂肪

● הִנִּיף 05130 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נִיף 抡起、摇动、挥舞

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ הִנִּיף 08573 名词, 阴性单数 הִנִּיף 摇动、奉献之物

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:12 祭司要取一只公羊羔献为赎愆祭, 和那一罗革油一同作摇祭, 在耶和華面前摇一摇。

□14:12 然后献上一只小公羊和三分之一公升的橄榄油作赎过祭, 把这些奉献给上主作特别礼物。

★利未记 14 章 13 节

○ בְּמָקוֹם הַכֶּבֶשׂ אֶת־וְשֶׁתֵּט

○ הַקֹּדֶשׁ בְּמָקוֹם הַעֲלֶה-וְאֶת־הַחֶטָּאת אֶת־וְשֶׁתֵּט אֶת־וְשֶׁר

○ הוּא: קֹדֶשׁ יִשְׁקֹךְ לִפְתָּח הַדָּבָר אֲשֶׁר בְּפֶתַח הַבַּיִת

○ 把公绵羊羔宰於…的地方, (…处填入下行)

○ 圣处中宰赎罪祭牲和燔祭牲

○ 赎愆祭与赎罪祭一样, 要归祭司, 它是至圣的。

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ כִּבְשׁ 03532 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כִּבְשׁ 小公羊、绵羊

○ בְּמִקוֹם 04725 介系词 בּ + 名词, 单阳附属形 מִקוֹם 地方

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִשְׁחַט 07819 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִשְׁחַט 杀

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ חַטָּאת 02403 冠词 ה + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

○ וְאֵת 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עֹלָה 05930 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○ בְּמִקוֹם 04725 介系词 בּ + 名词, 单阳附属形 מִקוֹם 地方

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 ה + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כַּחַטָּאת 02403 介系词 כּ + 冠词 ה + 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

○ אֲשֶׁם 00817 冠词 ה + 名词, 阳性单数 אֲשֶׁם 犯罪、赎罪祭

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְהֵן 03548 介系词 לְ + 冠词 ה + 名词, 阳性单数

祭司 כֹּהֵן

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ קֹדֶשׁ יָם 06944 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□14:13 把公羊羔宰于圣地，就是宰赎罪祭牲和燔祭牲之地。赎愆祭要归祭司，与赎罪祭一样，是至圣的。

□14:13 他要在那宰赎罪祭和烧化祭祭牲的神圣场所宰这只小羊。他必须这样做，因为赎过祭跟赎罪祭一样是归祭司的，是至圣的。

★利未记 14 章 14 节

○ תִּקַּח מִדַּם הַכֹּהֵן וְלָקַח

○ תִּמְנִיתֶהּ מִטְהַר אֶזְרוֹ תְּנוּךְ-עַל הַכֹּהֵן וְנָתַן

○ תִּמְנִית: הַגִּלּוֹ בַּהֶן-וְעַל תִּמְנִית יָדוֹ בַּהֶן-וְעַל

○ 祭司要取些赎愆祭牲的血，

○ 祭司要抹在求洁净的人的右耳垂上

○ 和他右手的大拇指上，并他右脚的大拇指上。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ דָּם 01818 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ אָשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、

赎罪祭

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词，单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○אָזָן 00241 名词，单阴附属形 אָזָן 耳朵

○הִטְּהַר 02891 冠词 הִ + 动词，Hitpa'el 分词单阳
טָהַר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○הִימָנִית 03233 冠词 הִ + 形容词，阴性单数 ימני 右边的

●ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

§ 3. 10

○הִימָנִית 03233 冠词 הִ + 形容词，阴性单数 ימני 右边的

○ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○רַגְלוֹ 07272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָה 脚 רַגְלָה 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלָה 加词尾。

○הִימָנִית 03233 冠词 הִ + 形容词，阴性单数 ימני 右边的

□14:14 祭司要取些赎愆祭牲的血，抹在求洁净人的右耳垂上，和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

□14:14 祭司要拿些赎过祭的血，把它抹在那要求宣布洁净的人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上。

★利未记 14 章 15 节

○הַשָּׁמֶן וְגַלְתֵּי הַכֹּהֵן וְלֶקְחָהּ

○הַשָּׁמֶן מֵאֵלֶּיךָ הַכֹּהֵן כֹּהֵן-עַל-וְצַק

○祭司要从那一罗革油中取一些，

○倒在祭司的左手掌上，

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לִג 03849 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 לִג 罗革, 一种量测液体体积的单位, 约相当於半公升

○ שָׁמֶן 08081 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁמֶן 油、脂肪

● יָצַק 03332 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָצַק 倒、浇灌、浇铸

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ שְׁמָאלִית 08042 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שְׁמָאלִית 左边

□14:15 祭司要从那一罗革油中取些倒在自己的左手掌里,

□14:15 祭司要倒一些橄榄油在左手心上,

★利未记 14 章 16 节

○ הִימָנִית אֶצְבְּעוֹ-אֶת הַכֹּהֵן וְטָבַל

○ הַשֶּׁמֶן מְאֵלִית כְּפוֹ-עַל-אֶשׁ רַהֲשָׁה מִן-מִן

○ פְּעָמִים שֶׁבַע בְּאֶצְבְּעוֹתָ שֶׁמֶן מִן-וְהִזָּה

○ יְהִי: לִפְנֵי

○ 用右手的他的一根指头蘸

○ 一些他左手掌上的油,

○ …用他的指头弹七次。(…处填入下行)

○ 在雅威面前

[字汇分析]

● טָבַל 02881 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָבַל 蘸, 浸入, 陷入

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶצְבַּע 00676 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבַּע 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

○ הַיְמִינִית 03233 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 הַיְמִינִית 右边的

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מִן־שֶׁן 08081 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מִן־שֶׁן 油、脂肪

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的附属形也是 כַּף; 用附属形来加词尾。

○ שְׁמֵאלִית 08042 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 שְׁמֵאלִית 左边

● תִּהְיֶה 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 תִּהְיֶה 喷射、喷洒

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מִן־שֶׁן 08081 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מִן־שֶׁן 油、脂肪

○ אֶצְבַּע 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶצְבַּע 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

○ שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ מִיַּפְעַץ 06471 名词，阴性复数 פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:16 把右手的一个指头蘸在左手的油里，在耶和華面前用指头弹七次。

□14:16 用右手的手指蘸那油，在上主面前洒七次。

★利未记 14 章 17 节

○ כַּפּוֹ-עַל-אֵשׁ רַתַּשׁ מִן-וּמִיָּתָר

○ הַיְמָנִיתָהּ מִטְּהַר אֶזְרוֹן תְּבוּרָ-עַל הַכֹּהֵן יִתֵּן

○ הַיְמָנִית יָדוֹ בִּיהוֹנָעַל

○ הַיְמָנִית רַגְלוֹ בִּיהוֹנָעַל

○ הָאֵשׁ: סָה עַל

○ 他手掌上所剩的油，

○ 祭司要抹在那求洁净人的右耳垂上

○ 和他右手的大拇指上，

○ 并他右脚的大拇指上，

○ 在赎愆祭牲的血上面。

[字汇分析]

● מִן-וּמִיָּתָר 03499 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 יָתָר 剩下、残余、卓越、优势

○ מִן-וּמִן 08081 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִן 油、脂肪

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的附属形也是 כַּף; 用附属形来加词尾。

● יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 使、给
§ 2.35, 8.32

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词, 单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזְן 00241 名词, 单阴附属形 אָזְן 耳朵

○ הַמְטֵה 02891 冠词 הַ + 动词, Hitpa'el 分词单阳 הַמְטֵה 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַיְמָנִית 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֵן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֵן 手或脚的大姆指

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַיְמָנִית 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֵן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֵן 手或脚的大姆指

○ רַגְלֵךְ 07272 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלֵךְ 脚 רַגְלֵךְ 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלֵךְ 加词尾。

○ הַיְמָיִת 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָיִת 右边的

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דָּם 01818 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ הַאֲשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֲשָׁם 犯罪、赎罪祭

□14:17 将手里所剩的油, 抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上, 并右脚的大拇指上, 就是抹在赎愆祭性的血上。

□14:17 他也要拿一些放在左手心上的油和一些赎过祭的血抹在那要求宣布洁净的人的右耳垂、右手的大拇指, 和右脚的大拇指上。

★利未记 14 章 18 节

○ הַתֵּבָהּ כֹּהֵן-עֹלֵאֲשֶׁר בְּשֵׁמוֹן וְהַנּוֹתָר

○ הַמִּטָּה רֹאשׁ-עַל יָתוֹן

○ יְהוָה: לִפְנֵי הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר

○ 祭司手掌上所剩的油

○ 要抹在那求洁净人的头上,

○ 祭司在雅威面前为他赎罪。

[字汇分析]

● הַנּוֹתָר 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 יָתַר 剩下

○ בְּשֵׁמוֹן 08081 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׁמוֹן 油、脂肪

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● יָתַן 05414 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָתַן 使、给

§ 2. 35, 8. 32

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头、起头

○ הַמְטַהֵר 02891 冠词 הַ + 动词，Hitpa'el 分词单阳 טהר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

● כָּפַר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○ עליו 05921 介系词 על + 3 单阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עלי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 3. 16

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לפני 03942 介系词 לְ 在…之前 לפני 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:18 祭司手里所剩的油，要抹在那求洁净人的头上，在耶和华面前为他赎罪。

□14:18 他也要把手心上剩下的油倒在那人头上。祭司要用这种方法在上主面前为那人行洁净礼。

★利未记 14 章 19 节

○ הַחֹטֵאת־אֶת־הַכֹּהֵן וְעָשָׂה

○ מִטְּמֵאתוֹ מִטְּהַר־עַל וְכִפֵּר

○ הָעֹלֶה: אֶת־יֵשׁ חֹט וְאָתַר

○ 祭司要献赎罪祭，

○为那从不洁净中得洁净的人赎罪；

○然后要宰燔祭(牲)，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ חָטָא 02403 冠词 ה + 名词, 阴性单数 חָטָא 罪、赎罪祭

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在... 上面

○ הִטָּהַר 02891 冠词 ה + 动词, Hitpa'el 分词单阳 הִטָּהַר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○ מִטְמָאָה 02932 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִטְמָאָה 污秽、不洁净 טְמָאָה 的附属形为 טְמָאָת 用附属形来加词尾。

● וְאַתָּר 00310 连接词 וְ + 副词 אַתָּר 后面、跟著

○ שָׁחַט 07819 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עֹלָה 05930 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

□14:19 祭司要献赎罪祭，为那本不洁净求洁净的人赎罪，然后要宰燔祭牲。

□14:19 接着，祭司要献赎罪祭，并且为那人行洁净礼，然后宰烧化祭的祭牲，

★利未记 14 章 20 节

○הַמִּזְבֵּחַהֲמִנְחָהוְאֵתהָעֹלָהאֶת־הַכֹּהֵןוְהָעֹלָה

○סוֹטְהָר: הַכֹּהֵןעָלָיווְכִפֶּר

○祭司要把燔祭和素祭献在坛上，

○祭司为他赎罪，他就洁净了。

[字汇分析]

●הָעֹלָה05927 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 飞腾、上去

○כֹּהֵן03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○הָעֹלָה05930 冠词 הַ + 名词，阴性单数 燔祭、
阶梯 § 4.5, 7.16, 2.6, 2.20

○וְאֶת00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○הַמִּנְחָה04503 冠词 הַ + 名词，阴性单数 素祭、
礼物、供物

○הַמִּזְבֵּחַ04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向
的词尾 הַ מִזְבֵּחַ 祭坛

●כִּפֶּר03722 动词，Pi' el 连续式 3 单阳 赎罪、
为了... 赎罪、洁净

○עָלָיו05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 在...上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○כֹּהֵן03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○וְטָהַר02891 动词，Qal 连续式 3 单阳 洁净

○₀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:20 把燔祭和素祭，献在坛上为他赎罪，他就洁净了。

□14:20 把它和素祭献在祭坛上。祭司要用这方法为那人行洁净礼，他就洁净了。

★利未记 14 章 21 节

○₀ מִשְׁגַּת יָדוֹ וְאֵין הוּא דָל-וְאֵם

○₀ עָלָיו לְכַפֵּר לְתַנּוּפָה אֲשֶׁם אֶתְד כֶּבֶשׂ וְלָקַח

○₀ שָׁמֹן: וְלִגְלִמְנַחֵהּ מִן בָּלוּל אֶתְד סְ לְתוֹעֵשׂ רוּחַ

○「他若贫穷，他的手(意思是力量)不能及，

○就要取一只公绵羊羔作赎愆祭，作摇祭，为他赎罪；

○(也要取)用调油作素祭的细面十分之一伊法和油一罗革；

[字汇分析]

●₀ וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果

○₀ דָל 01800 形容词，阳性单数 דָל 贫穷的、卑微的、弱的

○₀ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○₀ וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○₀ יָדוֹ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○₀ מִשְׁגַּת 05381 动词，Hif' il 分词单阴 גַּשׁ 追上、得到、及於

●₀ וְלָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְלָקַח 拿、取

○₀ כֶּבֶשׂ 03532 名词，阳性单数 כֶּבֶשׂ 小公羊、绵羊

○ אָתָּדָא00259 形容词，阳性单数 אָתָּדָא 数目的「一」

○ אָשָּׁם 00817 名词，阳性单数 אָשָּׁם 犯罪、赎罪祭

○ לְתַנוּפָּה 08573 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְתַנוּפָּה 摇动、奉献之物

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 לְכַפֵּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

● עֶשְׂרֹן 06241 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עֶשְׂרֹן 十分之一、十分之一的部分

○ סִלְתָּ 05560 名词，阴性单数 סִלְתָּ 细面

○ אָתָּדָא 00259 形容词，阳性单数 אָתָּדָא 数目的「一」

○ בָּלוּל 01101 动词，Qal 被动分词单阳 בָּלוּל 搀和、混杂、混合

○ מִן־שֶׁמֶן 08081 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִן־שֶׁמֶן 油、脂肪

○ לְמִנְחָה 04503 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְמִנְחָה 素祭、礼物、供物

○ לִגְוֶל 03849 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לִגְוֶל 罗革，一种量测液体体积的单位，约相当於半公升

○ מִן־שֶׁמֶן 08081 מִן־שֶׁמֶן 的停顿型，名词，阳性单数 מִן־שֶׁמֶן 油、脂肪

□14:21 “他若贫穷不能预备够数，就要取一只公羊羔作赎愆祭，可以摇一摇，为他赎罪；也要把调油的细面伊法十分之一为素祭，和油一罗革一同取来。

□14:21 如果那人贫穷，买不起那么多祭物，他可以用一只小公羊来作赎过祭，把它献给上主作特别礼物。他只要带一公斤调和着橄榄油的细面粉作素祭，加上三分之一公升的橄榄油。

★利未记 14 章 22 节

○יוֹנָה בְּנֵי שְׁנַי אֹתֵי תְּרִיםוֹשׁ תִּי

○יָדוּתָּשׁ יִגְאַשֶׁר

○עֲלֶה: נְהָאֶתְד תַּטְּאֵתְד אֶתְד וְהָיָה

○…(又取)两只斑鸠或是两只雏鸽，(…处填入下行)

○照他的手(意思是力量)所能及，

○一只作赎罪祭，一只作燔祭。

[字汇分析]

●שְׁנַיִם תִּי 08147 连接词 וְ+ 名词，双阴附属形 数目的「二」

○תְּרִים 08449 名词，阴性复数 鸽子、斑鸠

○אוֹ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שְׁנַיִם תִּי 08147 形容词，双阳附属形 数目的「二」 § 12.4

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 鸽子

●אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○יָגַשׁ 05381 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 追上、得到、及於

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **אֶתְּךָ** 00259 形容词, 阳性单数 **אֶתְּךָ** 数目的「一」

○ **תְּטַאת** 02403 名词, 阴性单数 **תְּטַאת** 罪、赎罪祭

○ **וְהָיָהְךָ** 00259 连接词 **וְ** + 冠词 **הָ** + 形容词, 阳性单数 **וְהָיָהְךָ** 数目的「一」

○ **עֹלָה** 05930 名词, 阴性单数 **עֹלָה** 燔祭、阶梯

□14:22 又照他的力量取两只斑鸠或是两只雏鸽, 一只作赎罪祭, 一只作燔祭。

□14:22 他还要带两只鸽子或斑鸠来, 一只作赎罪祭, 一只作烧化祭。

★利未记 14 章 23 节

○ **לְטַהֵרְתוֹ שְׁמִינִי בַיּוֹם אֲתָם וְהָבִיא**

○ **וְהָיָה: לְפָנַי מוֹעֵד-אֶתְּלִפְתַּח-אֶל־הַבַּיִת-אֶל**

○ 他行洁净礼的第八天, 他要把这些带到

○ 会幕门口、雅威面前, 交给祭司。

[字汇分析]

● **וְהָבִיא** 00935 动词, Hi'fil 连续式 3 单阳 **בוא** 临到、带来

○ **אֲתָם** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **את** 不必翻译

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 **בְּ** + 冠词 **הָ** + 名词, 阳性单数 **יום** 日子、时候

○ **שְׁמִינִי** 08066 冠词 **הָ** + 形容词, 阳性单数 **שְׁמִינִי** 序数的「第八」

○ **לְטַהֵרְתוֹ** 02893 介系词 **לְ** + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **טָהַרְתָּה** 洁净 **טָהַרְתָּה** 的附属形为 **טָהַרְתָּ** 用附属形来加词尾。

●לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:23 第八天，要为洁净，把这些带到会幕门口、耶和華面前，交给祭司。

□14:23 第八天，就是他要被宣布为洁净的那一天，他要把这些祭物带到圣幕门口、上主面前，交给祭司。

★利未记 14 章 24 节

○הִשָּׂמֹן לִיגְיָאֲתָהָאֲשֶׁם כְּבֶשֶׂת־הַכֹּהֵן וְלִקְחָהּ

○יְהוָה: לְפָנַי תְּנוּפָה הַכֹּהֵן אִתָּם וְהִנְיָרָה

○祭司要取赎愆祭的羊羔和那一罗革油，

○祭司要把它们当作摇祭，在雅威面前摇一摇。

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○כֹּפֶּשֶׁת 03532 名词，阳性单数 כֹּפֶּשֶׁת 小羊、绵羊、小公羊

○חַטָּאת 00817 冠词 הַ + 名词，单阳附属形 חַטָּאת 犯罪、赎罪祭

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○לִג 03849 名词，单阳附属形 לִג 罗革，一种量测液体体积的单位，约相当於半公升

○מִן 08081 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִן 油、脂肪

●נָוַה 05130 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָוַה 抡起、摇动、挥舞

○אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○תְּנוּפָה 08573 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 נִלְכַּף 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:24 祭司要把赎愆祭的羊羔和那一罗革油一同作摇祭，在耶和华面前摇一摇。

□14:24 祭司要把赎过祭的小公羊和橄榄油作特别礼物献给上主。

★利未记 14 章 25 节

- הָאֵשׁ מִכֶּבֶשׂ-אֶתֹשֶׁתֹט
- הָאֵשׁ מִמַּדָּם הַכֹּהֵן וְלִקְחָהּ
- הַיָּמִינִיתָהּ מִטְהַר-אֶזְנוֹ תְּנוּךְ-עַל וְנָתַן
- הַיָּמִינִית יָדוֹ בְּהָוֶעַל
- הַיָּמִינִית: רָגְלוֹ בְּהָוֶעַל
- 宰了赎愆祭的羊羔，
- 祭司要取些赎愆祭牲的血，
- 抹在那求洁净人的右耳垂上
- 和他右手的大拇指上，
- 并他右脚的大拇指上。

[字汇分析]

- שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 杀
- אָחַט 00853 受词记号 אָחַט 不必翻译 אָחַט 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַט。
- כֶּבֶשׂ 03532 名词, 单阳附属形 כֶּבֶשׂ 小公羊、绵羊
- אָשַׁם 00817 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָשַׁם 犯罪、赎罪祭
- לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 拿、取
- כֹּהֵן 03548 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司
- מַדָּם 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מַדָּם 血
- אָשַׁם 00817 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אָשַׁם 犯罪、赎罪祭
- נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 使、给
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- תְּנוּךְ 08571 名词, 单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂
- אֶזְנוֹ 00241 名词, 单阴附属形 אֶזְנוֹ 耳朵

○הַמְטַהֵר 02891 冠词 הַ + 动词, Hitpa'el 分词单阳

טהַר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָנִי 右边的

●וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בְּהֶן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָנִי 右边的

●וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בְּהֶן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○רַגְלוֹ 07272 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָא 脚 רַגְלָא 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלָא 加词尾。

○הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמָנִי 右边的

□14:25 要宰了赎愆祭的羊羔, 取些赎愆祭牲的血, 抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上, 并右脚的大拇指上。

□14:25 他要宰那只小羊, 拿一些血, 抹在那人的右耳垂、右手的大拇指, 和右脚的大拇指上。

★利未记 14 章 26 节

○הִפֹּתוּ יֵצִיקָהּ שֶׁמֶן וַיִּמְחוּ

○הַשֶּׁמֶן מֵאֵלֶיךָ: הִפֹּתוּ כַף-עַל

○祭司要把些油倒在

○祭司的左手掌上,

[字汇分析]

● וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ מִן שֶׁ 08081 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁ מִן 油、脂肪

○ יָצַק 03332 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצַק 倒、浇灌、浇铸

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ שֶׁמֶן מְאֵלִית 08042 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שֶׁמֶן מְאֵלִית 左边

□14:26 祭司要把些油倒在自己的左手掌里,

□14:26 祭司要倒一些油在左手心上,

★利未记 14 章 27 节

○ הִזְמִינִיתְּ בְּאֶצְבְּעוֹ הַיְמָנִית הַזֶּה

○ פַּעַמִּים שֶׁבַע שֶׁן מְאֵלִית כְּפוֹ-עַלֶּאֱשֶׁר הָשָׂה מִן-מִן

○ יְהִיָּה: לְפָנַי

○ 祭司要…用他右手的指头弹(…处填入末行)

○ 左手掌上的油七次

○ 在雅威面前,

[字汇分析]

● נָזַף 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַף 喷射、喷洒

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ בְּאֶצְבְּעוֹ 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾

בְּאֶצְבְּעוֹ 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

○תִּמְנִיתָּ 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמִנִי 右边的

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○שֶׁמֶן 08081 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כַּף 03709 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的附属形也是 כַּף; 用附属形来加词尾。

○שְׁמָאלִיתָּ 08042 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שְׁמָאלִי 左边

○שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע בְּעָה 数目的「七」

○פַּעְמִים 06471 名词, 阴性复数 פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

●לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:27 把左手里的油, 在耶和华面前, 用右手的一个指头弹七次。

□14:27 用右手手指蘸油, 在上主面前洒七次。

★利未记 14 章 28 节

○כַּף-עַל-אֶשֶׁר-רָחַשְׁתָּ-מִן-תְּפִיתוֹ-וַנִּתֵּן

○הַיְמָנִיתָּ-מִטְּהַר אֲוֵן-תְּנוּךְ-עַל

○ הַיְמָנִית יָדוֹ בְּהִוְעֵל

○ הַיְמָנִית רָגְלוֹ בְּהִוְעֵל

○ הָאֵשׁ: דָּם מְקוּם-עַל

○祭司又把自己手掌里的油抹些

○在那求洁净人的右耳垂上

○和他右手的大拇指上,

○并他右脚的大拇指上,

○抹赎愆祭之血的原处。

[字汇分析]

● וְנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַשֶּׁמֶן 08081 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כַּף 03709 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 כַּף 手掌 כַּף 的附属形也是 כַּף; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּנוּךְ 08571 名词, 单阳附属形 תְּנוּךְ 尖端、耳垂

○ אָזְן 00241 名词, 单阴附属形 אָזְן 耳朵

○ הַמְטַהֵר 02891 冠词 הַ + 动词, Hitpa'el 分词单阳 טָהַר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○ הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 יְמִינִי 右边的

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בְּהֵן 00931 名词, 单阴附属形 בְּהֵן 手或脚的大姆指

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

§ 3.10

○הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִי 右边的

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בְּהֶן 00931 名词，单阴附属形 בְּהֶן 手或脚的大姆指

○רַגְלוֹ 07272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָה 脚 רַגְלָה 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלָה 加词尾。

○הַיְמָנִית 03233 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְמָנִי 右边的

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מְקוֹם 04725 名词，单阳附属形 מְקוֹם 地方 § 2.11, 2.12

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○הַאֲשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲשָׁם 犯罪、赎罪祭

□14:28 又把手里的油，抹些在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹赎愆祭之血的原处。

□14:28 他要用油抹在那人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上，就是用赎过祭的血抹过的地方。

★利未记 14 章 29 节

○הִכֹּהֶן כַּף-עַל-אֲשָׁמֹתַי מִן-מִן-וְהַנּוֹתֵר

○הַמִּטְהָר רֹאשׁ-עַל-יָתוֹן

○הֵהוּ: לִפְנֵי עֲלִיו לְכַפֵּר

○祭司手里所剩的油

○要抹在那求洁净人的头上，

○在雅威面前为他赎罪。

[字汇分析]

● **יָתַר** 03498 连接词 י + 冠词 ה + 动词, Nif'al 分词单阳 יָתַר 剩下

○ **מִן** 04480 介系词 מן 从、出、离

○ **שֶׁן** 08081 冠词 ה + 名词, 阳性单数 שֶׁן 油、脂肪

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **עַל** 05921 介系词 עַל 在…上面

○ **כַּף** 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● **נָתַן** 05414 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 נָתַן 使、给 § 2.35, 8.32

○ **עַל** 05921 介系词 עַל 在…上面

○ **רֹאשׁ** 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ **טָהַר** 02891 冠词 ה + 动词, Hitpa'el 分词单阳 טָהַר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

● **לְכַפֵּר** 03722 介系词 ל + 动词, Pi'el 不定词附属形 לְכַפֵּר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○ **עָלִיו** 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ **לִפְנֵי** 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 ל + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:29 祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上, 在耶和華面前为他赎罪。

□14:29 他也要把手心上剩下的油倒在那人头上。他要用这种方法在上主面前为那人行洁净礼。

★利未记 14 章 30 节

○ הִינֵה בְנֵי-מִן אוֹתֵת־יָם-מִן אֶת־אֶת־נֶשֶׁה

○ דָּוַת־שׁ יִגְמָשׁ

○ 那人要…献上一只斑鸠或是一只雏鸽, (…处填入下行)

○ 照他手的力量所及

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶת־אֶת־הַ 00259 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 אֶת־אֶת־הַ 数目的「一」

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַת־יָם 08449 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 תֹּר 鸽子、斑鸠 תֹּר 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式。

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יוֹנָה הַ 03123 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 יוֹנָה 鸽子

● אֶשְׂרָא מִן 00834 介系词 מִן + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译 § 5.3

○ יָגַשׁ 05381 动词, Hif' il 未完成式 3 单阴 יָגַשׁ 追上、得到、及於

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

□14:30 那人又要照他的力量献上一只斑鸠或是一只雏鸽,

□14:30 接着, 他要献一只鸽子或斑鸠

★利未记 14 章 31 节

○ דִּוְתַשׁ יִגְאֶשְׂרָא אֶת

הַמִּנְחָה-עַל עֹלֵההָאֶתֶד-וְאֶת תְּטֹאתהָאֶתֶד-אֶת

הָהָה: לְפָנֵיהֶמֶטְהַר עַל הַכֹּהֵן וְכִפְרָר

○就是他能力所及,

○一只为赎罪祭, 一只为燔祭, 与素祭一起;

○祭司要在雅威面前为他赎罪。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ יָגַשׁ 05381 动词, Hif' il 未完成式 3 单阴 יָגַשׁ 追上、得到、及於

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶתְדָּאֵת 00259 冠词 ה + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָּאֵת 数目的「一」

○ תַּטָּאת 02403 名词, 阴性单数 תַּטָּאת 罪、赎罪祭

○ אֵת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ אֶתְדָּאֵת 00259 冠词 ה + 形容词, 阳性单数 אֶתְדָּאֵת 数目的「一」

○ עֲלֶה 05930 名词, 阴性单数 עֲלֶה 燔祭、阶梯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִנְתָּה 04503 冠词 ה + 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 素祭、礼物、供物

● כִּפֶּר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְטַהֵר 02891 冠词 ה + 动词, Hitpa'el 分词单阳 מְטַהֵר 洁净 这个分词在此作名词「求洁净的人」解。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□14:31 就是他所能办的, 一只为赎罪祭, 一只为燔祭, 与素祭一同献上。祭司要在耶和華面前为他赎罪。

□14:31 作赎罪祭，另一只作烧化祭，跟素祭一齐献上。祭司要用这种方法在上主面前为那人行洁净礼。

★利未记 14 章 32 节

○ צָרַעַת נָגַע בּוֹאֲשֶׁר תּוֹרַת זֹאת

○ פְּקֻטָּהְרָתוֹ: יְדוֹת שֵׁיג-לְאֹאֲשֶׁר

○这是那有大麻疯灾病…的人的条例。(…处填入下行)

○他手的力量不够预备得洁净之物

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ תּוֹרַת 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בִּי 在、用、藉著

○ נָגַע 05061 名词，单阳附属形 נֶגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 צָרַעַת 的停顿型，名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגַע 05381 动词，Hif'il 未完成式 3 单阴 יָגַע 追上、得到、及於

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○ בְּטָהֳרָתוֹ 02893 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּטָהֳרָה 洁净 טָהֳרָה 的附属形为 טָהֳרַת 用附属形来加

词尾。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□14:32 这是那有大麻风灾病的人，不能将关乎得洁净之物预备够数的条例。”

□14:32 这是那患麻风病、但买不起洁净礼所该献的祭物的人应该遵行的条例。

★利未记 14 章 33 节

○לֵאמֹר: רִאֲתָהּ וְאָל מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיִּדְבֵּר

○雅威晓谕摩西、亚伦说：

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□14:33 耶和華晓谕摩西、亚伦说：

□14:33 上主向摩西和亚伦

★利未记 14 章 34 节

○כִּי יִנְעֹוּ אֶרְצָאֵל תְּבֹאוּ כִּי

○ לְאַתְּוָה לְכֶם נִתַּן אֲנִי אֲשֶׁר

○ אֶתְוֹתְכֶם: אֶרֶץ בְּבֵית צָרַעַת נִגַע וְנֹתְתִי

○ 「你们到了…迦南地，(…处填入下行)

○我赐给你们为业的

○我若使你们所得为业之地的房屋中有大麻疯的灾病，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ לְאַתְּוָה 00272 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְאַתְּוָה 土地、产业 לְ 的母音从下一个字母 אַ 的短促母音而来。

● וְנֹתְתִי 05414 动词, Qal 连续式 1 单 וְנֹתְתִי 使、给
§ 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ נִגַע 05061 名词, 单阳附属形 נִגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ בְּבֵית 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּבֵית 殿、房子、家

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אֶתְחַנֵּן 00272 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶתְחַנֵּן 土地、产业 אֶתְחַנֵּן 的附属形为 אֶתְחַנֵּן 用附属形来加词尾。

□14:34 “你们到了我赐给你们为业的迦南地，我若使你们所得为业之地的房屋中有大麻风的灾病，

□14:34 颁布有关房子发霉的条例。这些条例适用于以色列人进入上主赐给他们作产业的迦南地以后。

★利未记 14 章 35 节

○ לְאמֹר לְפָנֶיךָ וְהָיָה הַבַּיִת לְאֹשֶׁר וּבָא

○ בַּבַּיִת: לִי נִרְאָה כְּנֹעַ

○房主就要去告诉祭司说:

○『据我看，房屋中似乎有灾病。』

[字汇分析]

● בָּא 00935 动词, Qal 连续式 3 单阳 בָּא 临到、带来 § 5.8, 8.17

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 因、给、往、向、到、归属於

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבַּיִת 殿、房子、家

○ וְהָיָה 05046 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 וְהָיָה 传扬、述说

○ לְפָנֶיךָ 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְפָנֶיךָ 祭司

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

● כְּנֹעַ 05061 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 כְּנֹעַ 受伤、击打、灾病

○ נִרְאָה 07200 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 רָאָה 看 § 2.34

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ בְּבַיִת 01004 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

□14:35 房主就要去告诉祭司说: ‘据我看, 房屋中似乎有灾病。’

□14:35 任何人发现自己的房子有发霉的现象, 必须向祭司报告。

★利未记 14 章 36 节

○ תְּבַיִת־אֶת וּפְנוּ תִּכְהֶן וְצָוָה

○ תִּנְגַע־אֶת לְרֵאוֹת תִּכְהֶן יְבִיא בְּטָרְמָם

○ בְּבַיִת־אֲשֶׁר־כָּל יִטְמָא וְלֹא־

○ תְּבַיִת־אֶת לְרֵאוֹת פִּיהָ יְבִיא פֶן וְאַחֲרֵי

○ …祭司要吩咐人把房子腾空, (…处填入下行)

○ 祭司还没有进去察看灾病以前,

○ 免得房子里所有的都成了不洁净;

○ 然后祭司要进去察看那房子。

[字汇分析]

● צָוָה 06680 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ כִּהֶן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וּפְנוּ 06437 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 פָּנָה Qal 转向、转离、走离; Pi'el 赶走、清出

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● 介系词 בְּ + 副词 טָרָם 以前

○ 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה 看

○ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

● 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ 名词, 阳性单数 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● 连接词 וְ + 副词 אַחֵר 后面

○ 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָבּוּ 临到、带来

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לִרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
רָאָה 看

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבַּיִת 01004 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 בַּיִת 殿、房子、家

□14:36 祭司还没有进去察看灾病以前，就要吩咐人把房子腾空，免得
房子里所有的都成了不洁净。然后祭司要进去察看房子。

□14:36 祭司要吩咐人把房子里所有的东西都搬出来，免得房子里面的
东西都被宣布为不洁净。东西搬出来后，祭司要进入房子，

★利未记 14 章 37 节

○ הַבַּיִת בְּקִירֹת הַתֵּנֶע וְהַיָּה הַתֵּנֶע-אֶת וְרָאָה

אֶת-מַדְמַמֹּת אוֹ-יִרְקַקְתָּשׁ קַעְרוּרֹת

תְּקִיר: מִן-שׁ פְּלוּמַרְאֵיהֶן

○他要察看那灾病，看哪，房子墙上的灾病

○有发绿或发红的凹斑纹，

○现象洼於墙，

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看
§ 8.17

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶגַע 受伤、
击打、灾病

○ הַיָּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הַיָּה 看哪

○ הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶגַע 受伤、

击打、灾病

○ 07023 介系词 **בְּ** + 名词，复阳附属形 **קִיר** 墙

○ 01004 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **בַּיִת** 殿、房子、家

● 08258 名词，阴性复数 **קַעְרוֹת** 凹陷、中空

○ 03422 形容词，阴性复数 **יֶרֶקֶרֶק** 黄绿色的

○ 00176 质词，连接词 **אוּ** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ 00125 形容词，阴性复数 **אָדָמָדָם** 带红色的

● 04758 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 3 复阴词尾 **מַרְאֵה** 景象、异象、容貌、所见 **מַרְאֵה** 的复数附属形为 **מַרְאֵי** 用附属形来加词尾。

○ 08217 形容词，阳性单数 **שָׁפָל** 低、卑微

○ 04480 介系词 **מִן** 从、出、离

○ 07023 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **קִיר** 墙

□14:37 他要察看那灾病，灾病若在房子的墙上有发绿或发红的凹斑纹，现象注于墙，

□14:37 检查发霉的地方。如果他发现有绿斑点或红斑点侵蚀墙壁，

★利未记 14 章 38 节

○ **הַבַּיִת פֶּתַח-אֶל הַבַּיִת-מִן הַכֶּהוּ וַיֵּצֵא**

○ **יָמִים:שֶׁבַעַת הַבַּיִת-אֶת וְהִסְגִּיר**

○ 祭司就要出到房门外，

○ 把房子封锁七天。

[字汇分析]

● 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 **יֵצֵא** Qal 出

去, Hif' il 领出

○ פָּהָן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּהָן 祭司

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פֶּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ הַבַּיִת 01004 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● סָגַר 05462 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ שֶׁבַע בָּעַה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בָּעַה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

□14:38 祭司就要出到房门外, 把房子封锁七天。

□14:38 他要出来, 把房子关锁七天。

★利未记 14 章 39 节

○ וְרָאָהּ שֶׁבַע יָמִים הַכֹּהֵן וְשֶׁבַע

○ הַבַּיִת: בְּקִרְיֹת הַחֲנֻצֹת הַיָּמִים

○ 第七天, 祭司要再去察看,

○ 看哪, 灾病在房子的墙上扩散,

[字汇分析]

● וָשָׁב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שוב 回复、回转

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 祭司

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יום 日子、时候

○ שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 序数的「第七」

○ רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 3 单阳 看 § 8.17

● הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 看哪

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阳 扩散

○ הִגָּע 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 受伤、击打、灾病

○ בְּקִירֹת 07023 介系词 בַּ + 名词, 复阳附属形 墙

○ הַבַּיִת 01004 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 殿、房子、家

□14:39 第七天, 祭司要再去察看, 灾病若在房子的墙上发散,

□14:39 第七天, 他要再回去检查, 如果发现霉已经蔓延,

★利未记 14 章 40 节

○ הָאֲבָנִים־אֵת וְחָלְצוּ־הֶהָן וְצָוָה

○ הִגָּע בְּהוֹאֵשׁ־ר

○ טמא: מקום-אל לעיר מחוץ-אלאת-הנוהש ליכו

○ 就要吩咐人把…石头挖出来, (…处填入下行)

○ 那有灾病在其上的

○ 扔在城外不洁净之处;

[字汇分析]

● צָוָה 06680 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 吩咐、

命令

○ כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ יָצַח 02502 动词，Pi'el 连续式 3 复 יָצַח 拔出、脱下、救援

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ אֲבָנִים 00068 冠词 ה + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בְּהֵן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ הִנָּע 05061 的停顿型，冠词 ה + 名词，阳性单数 הִנָּע 受伤、击打、灾病

● וְהִשָּׁלְךָ 07993 连接词 וְ + 动词，Hif'il 完成式 3 复 וְהִשָּׁלְךָ 抛弃、丢弃

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阴词尾 אָתּ 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ 街上、外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 ה + 名词，阴性单数 לְעִיר 城

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

□14:40 就要吩咐人把那有灾病的石头挖出来，扔在城外不洁净之处；

□14:40 就要吩咐人把有霉的石头挪开，要丢在城外不洁净的地方。

★利未记 14 章 41 节

○סָבִיב מִבַּיִת יִקְצַע הַבַּיִת־וְאֵת

○הַקְּצוּאָשׁ רֵהֶעֱפָר־אֶת־וְשָׁפוּ

○טָמֵא: מְקוֹם־אֵל לְעִיר מִחוּץ־אֶל

○房子里面的四围都要刮掉,

○把所刮掉的灰泥倒在

○城外不洁净之处;

[字汇分析]

●אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○יִקְצַע 07106 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָצַע 刮除、使有角落

○מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

●וְשָׁפוּ 08210 动词, Qal 连续式 3 复 שָׁפַךְ 流、倒出

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הָעֶפָר 06083 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘 § 2.6, 2.20

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○הִקְצוּ 07096 动词, Hif' il 完成式 3 复 קָצַה 剪除

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、

外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

עִיר 城

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

□14:41 也要叫人刮房内的四围, 所刮掉的灰泥, 要倒在城外不洁净之处;

□14:41 然后, 他要吩咐人把墙壁上的灰泥刮掉, 把它丢在城外不洁净的地方。

★利未记 14 章 42 节

○ הָאֲבָנִים תַּחַת-אֶל וְהֵבִיאוּ אֶת-רוֹת אֲבָנִים וְלָקְחוּ

הַבָּיִת: אֶת נֹטָה יִקַּח אַחֵר וְעָפָר

○又要用别的石头代替那挖出来的石头,

○要另用灰泥粉刷房子。

[字汇分析]

● וְלָקְחוּ 03947 动词, Qal 连续式 3 复 לָקַח 拿、取

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֶבֶן 石头

○ אַחֵר 00312 形容词, 阴性复数 אַחֵר 别的

○ וְהֵבִיאוּ 00935 动词, Hif' il 连续式 3 复 בּוֹא 来、

进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ הָאֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֶבֶן 石头

● וְעָפָר 06083 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘

○ אַחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אַחֵר 别的

○ יִקַּח 03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לָקַח 拿、

取

○ טָהַר 02902 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 覆盖

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ הַבַּיִת 01004 הַבַּיִת 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

□14:42 又要用别的石头, 代替那挖出来的石头, 要另用灰泥墁房子。

□14:42 那挪开石头的地方要另用石头补上, 墙壁用灰泥重新粉刷。

★利未记 14 章 43 节

○ בַּבַּיִת וּפְרָח הַנֶּגַע יָשׁוּב-וְאָם

○ הָאֲבָנִים-אֵת חֲלֵץ אֲחֵר

○ הַטּוֹת: וְאֲחֵרֵי הַבַּיִת-אֵת קְצוֹתָהּ וְאֲחֵרֵי

○ 「…灾病若在房子里又发现, (…处填入下二行)

○他挖出石头以后,

○刮了房子以后, 粉刷以后,

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果

○ יָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּב 回复、回转 § 2.35

○ הַנֶּגַע 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נֶגַע 受伤、击打、灾病

○ וּפְרָח 06524 动词, Qal 连续式 3 单阳 פָּרַח 发芽

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● אֲחֵר 00310 介系词 אֲחֵר 后面

○ חֲלֵץ 02502 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 חָלַץ 拔出、脱下、救援

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○הָאֲבָנִים 00068 冠词 הָ + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

●וְאֶתְּרִי 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אֶתְּרִי 后面

○הִקְצֹת 07096 动词，Hif' il 不定词附属形 קִצָּה 剪除

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○וְאֶתְּרִי 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אֶתְּרִי 后面

○הִטּוֹת 02902 动词，Nif' al 不定词附属形 טוֹת 覆盖

□14:43 “他挖出石头，刮了房子，墁了以后，灾病若在房子里又发现，
□14:43 在挪开石头、刮掉灰泥、重新粉刷以后，如果房子再发霉，

★利未记 14 章 44 节

○בַּבַּיִת הַנִּגְעַפְשָׁה וְהִנֵּה וְרָאָה הַכֹּהֵן וּבָא

○הוא: טָמֵא בַּבַּיִת הוּא מְאֹד צָרְעָת

○祭司就要进去察看，看哪，灾病在房子里扩散，

○这就是房内蚕食的大麻疯，是不洁净的。

[字汇分析]

●בָּא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 בָּא 来、进入
§ 5.8, 8.17

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○וְרָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看
§ 8.17

○וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ פָּשַׁח 06581 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁח 扩散

○ הִגַּעַת 05061 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הִגַּעַת 受伤、击打、灾病

○ בִּבְיֹתָ 01004 בִּבְיֹתָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּיֹתָ 殿、房子、家

● צָרַעַת 06883 名词, 阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ מָאָרַת 03992 动词, Hif' il 分词单阴 מָאָרַת 刺痛、使疼痛

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ בִּבְיֹתָ 01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּיֹתָ 殿、房子、家

○ טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□14:44 祭司就要进去察看。灾病若在房子里发散, 这就是房内蚕食的大麻风, 是不洁净。

□14:44 祭司要去检查, 霉若蔓延了, 这房子就不洁净。

★利未记 14 章 45 节

○ אֲבִי־אֵת הַבַּיִת־אֵת וְנָתַץ

○ וְהוֹצִיא הַבַּיִת עֵפֶר־כָּל וְאֵת עֲצֵי־וָאֵת

○ טָמֵא: מְקוֹם־אֵל עִירָל מְחוּץ־אֶל

○他就要拆毁房子, 把它的石头、

○它的木头, 和所有的灰泥都搬到

○城外不洁净之处。

[字汇分析]

● נָתַץ 05422 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַץ 拆毁

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房
子、家

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○בְּנֵיֶיךָ 00068 名词，复阴 + 3 单阳词尾 אָבֹן 石头 אָבֹן
的复数为 אָבֹנִים 复数附属形为 אָבֹנֵי(未出现)；用附属
形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת
在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○עֵצִים 06086 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֵץ 木头、树
עֵץ 的复数为 עֵצִים 复数附属形为 עֵצֵי 用附属形来加
词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○עָפָר 06083 名词，单阳附属形 עָפָר 灰尘

○הַבַּיִת 01004 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 בַּיִת 殿、房子、家

○וְהוֹצִיא 03318 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 הוֹצִיא Qal
出去，Hif' il 领出

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、

外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
עִיר 城

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

□14:45 他就要拆毁房子, 把石头、木头、灰泥都搬到城外不洁净之处。

□14:45 房子要拆掉, 把石头、木料、灰泥都搬到城外不洁净的地方丢掉。

★利未记 14 章 46 节

○ אִתּוֹ הַסָּגִיר יְמִי-כָּל הַבַּיִת-אֶל וְהָבֵא

○ הָעֶרְבִי-עַד יִטְמָא

○ 在它(指房子)封锁的任何时候进去房子的人,

○ 必不洁净到晚上;

[字汇分析]

● וְהָבֵא 00935 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הָבֵא 来、进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבַּיִת 殿、房子、家

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יְמִי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַסָּגִיר 05462 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞, Hif' il 交付、关闭

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

● טָמָא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□14:46 在房子封锁的时候, 进去的人必不洁净到晚上。

□14:46 房子被关锁期间, 无论谁进去, 谁就不洁净到当天傍晚。

★利未记 14 章 47 节

○ בְּגָדָיו אֶת יְכֻסֵּי בַּיִת וְהָשָׁכָב

○ בְּגָדָיו: אֶת כִּבְסֵי בַּיִת וְהָאֵל כֹּל

○在房子里躺卧的要洗他的衣服;

○在房子里吃饭的也要洗他的衣服。

[字汇分析]

● שָׁכָב 07901 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁכָב 躺卧、同寝 这个分词在此作名词「躺卧的人」解。

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ יְכַבֵּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יְכַבֵּס 洗涤、漂洗

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● וְהָאֵל כֹּל 00398 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主

动分词单阳 אָכַל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃的人」解。

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בַּיִת 殿、房子、家

○ יִכְבֹּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗
涤、漂洗

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדִים 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדֵי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

□14:47 在房子里躺着的必洗衣服；在房子里吃饭的也必洗衣服。

□14:47 任何人在那房子里躺卧或吃喝都要洗涤衣服。

★利未记 14 章 48 节

○ וְרָאָה הַכֹּהֵן יָבֹא בְּאֹתָם

○ בַּבַּיִת הַנִּגְעַפֶּשֶׁה לֹא נִהְיָה

○ הַבַּיִת אֶת הַטֹּחַ אֶתְרִי

○ הַנִּגְעַ: נִרְפָּא כִּי הַבַּיִת אֶת הַכֹּהֵן וְנִטְהַר

○ 「…祭司若进去察看，（…处填入下第二行）

○看哪，灾病在房内没有扩散，

○房子粉刷过以后，

○就要定房子为洁净，因为灾病已经消除。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 不定词独立形 בּוֹא 来、进入

○ יָבֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来、
进入

○ כֹּהֵן הַ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ רָאָה וְ 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看
§ 8.17

● וְיַהֲנֶה 02009 连接词 וְ + 指示词 יַהֲנֶה 看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּשַׁח פָּ 06581 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁח 扩散

○ הַנִּגַּעַת 05061 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נִגַּעַת 受伤、
击打、灾病

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בַּיִת 殿、房子、家

● אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרַי 后面

○ תִּטְּוֶה 02902 动词，Nif'al 不定词附属形 תִּטְּוֶה 覆盖

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַבַּיִת 01004 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性
单数 בַּיִת 殿、房子、家

● וְטָהַר 02891 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 וְטָהַר 洁净

○ כֹּהֵן הַ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房
子、家

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִרְפָּא וְ 07495 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִרְפָּא 医
治

○ הַנִּגַּע 05061 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 נִגַּע 受伤、击打、灾病

□14:48 “房子塌了以后，祭司若进去察看，见灾病在房内没有发散，就要定房子为洁净，因为灾病已经消除。

□14:48 房子重新粉刷后，祭司回来检查，如果墙壁不再发霉，他要宣布这房子是洁净的，因为霉已经完全消失。

★利未记 14 章 49 节

הַבַּיִת־אֶת־לַחֲטָא וְלִקְחָהּ

וְאָז׃ בַּ: תּוֹלַעַת וּשְׁנֵי אֶרְזֵי וְעֵץ צִפְרִים שְׁתֵּי

○为了洁净房子要取

○两只鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草，

[字汇分析]

● לִקְחָהּ 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ לַחֲטָא 02398 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 אָחַט 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○ הַבַּיִת־ 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

● שְׁנֵי 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的
「二」

○ צִפְרִים 06833 名词，阴性复数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○ וְעֵץ 06086 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ אֶרְזֵי 00730 名词，阳性单数 אֶרֶז 香柏木、香柏树

○ וּשְׁנֵי 08144 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שְׁנַיִם 鲜红、深红

○תולעת 08438 名词，阴性单数 תולעת תולעה 红色的东西、虫

○אזוב 00231 连接词 וְ + 名词，阳性单数，短写法 אזוב 牛膝草(薄荷之一种)

□14:49 要为洁净房子，取两只鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草，

□14:49 他要带来两只鸟、一块香柏木、一条朱红线，和一根牛膝草的嫩枝，为房子行洁净礼。

★利未记 14 章 50 节

○האחת הצפור-אתןשחט

○תים: מים-על תרש-כלי-אל

○把一只鸟宰在

○瓦器里的活水上面，

[字汇分析]

●שחט 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 שחט 杀

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 את。

○הצפור 06833 冠词 ה + 名词，阴性单数 צפור 雀鸟、
鸟

○האחת 00259 的停顿型，冠词 ה + 形容词，阴
性单数 אחת 数目的「一」

●אל 00413 介系词 אל 向、往

○כלי 03627 名词，单阳附属形 כלי 器皿、器械、器
具

○תרש 02789 名词，阳性单数 תרש 瓦器、陶器

○על 05921 介系词 על 在…上面

○מים 04325 名词，阳性复数 מים 水

○תים 02416 形容词，阳性复数 תי 活的

□14:50 用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面，

□14:50 他要在盛满泉水的陶器盆上杀了其中的一只鸟，

★利未记 14 章 51 节

○הָאֵזֹב־וְאֶת־הָאֶרְז־עֵץ־אֶת־וְלָקַח

○הַחֵיָה הַצָּפוֹר וְאֶת־הַתּוֹלְעֵת שֶׁנִּי וְאֶת־

○הַתַּיִים וּבַמִּיֶּסֶה שֶׁחֹטֵה הַצָּפוֹר בְּנֶם אֹתָם וְטָבַל

○פְּעָמִים: שֶׁבַע הַבַּיִת־אֶל וְהִזָּהָ

○取香柏木、和牛膝草、

○和朱红色线，并那活鸟，

○把它们都蘸在被宰的鸟血中与活水中，

○用以洒房子七次。

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○הָאֶרְז־ 00730 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 אֶרְז־ 香柏木、
香柏树

○וְאֶת־ 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הָאֵזֹב־ 00231 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 אֵזֹב־ 牛膝草
(薄荷之一种)

●וְאֶת־ 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֶת 不必翻译

○שֶׁנִּי 08144 名词，单阳附属形 שֶׁנִּי 鲜红、深红

○הַתּוֹלְעָה 08438 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תּוֹלְעָה
תּוֹלְעֵת 红色的东西、虫

○וְאֶת־ 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○ הַחַיָּה 02416 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 חַיָּה 活的

● טָבַל 02881 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָבַל 蘸，浸入，陷入

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּדָם 01818 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דָם 血

○ הַצִּפּוֹר 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○ הַשְּׁחוּטָה 07819 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 שְׁחוּטָה 杀

○ וּבַמַּיִם 04325 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 חַיִּים 活的

● נָזַף 05137 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַף 喷射、喷洒

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ פְּעָמַיִם 06471 名词，阴性复数 פְּעָמַיִם 现在终于、脚步、这一次、次数

□14:51 把香柏木、牛膝草、朱红色线并那活鸟，都蘸在被宰的鸟血中与活水中，用以洒房子七次。

□14:51 然后拿香柏木、牛膝草、朱红线，和另一只活鸟，用它们蘸盆里的血，洒房子七次。

★利未记 14 章 52 节

○הַתַּיִם וּבַמַּיִם הַצְּפוּרִים בְּדָם הַבַּיִת־אֵת וְחֵטָא

○הַתּוֹלְעָת: וּבֶשֶׁן נִי וּבְאֵז בְּהָאֲרֶז וּבְעֵץ יָהֵת וּבְצִפּוֹר

○要用鸟血、和活水、…洁净那房子。(…处填入下行)

○和活鸟、和香柏木、和牛膝草，并朱红色线，

[字汇分析]

●חֵטָא 02398 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 חֵטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○חֵטָא 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 חֵטָא。

○הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○בְּדָם 01818 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דָם 血

○הַצְּפוּרִים 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צְפוּרִים 雀鸟、鸟

○וּבַמַּיִם 04325 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○הַתַּיִם 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 תַּיִם 活的

●וּבְצִפּוֹר 06833 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צְפוּרִים 雀鸟、鸟

○הַתְּהָה 02416 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תְּהָה 活的

○וּבְעֵץ 06086 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○הָאֲרֶז 00730 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲרֶז 香柏木、香柏树

○וּבְאֵז 00231 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词，阳性单数，短写法 אָזוּב 牛膝草(薄荷之一种)

○וּבְשֵׁנִי 08144 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 וּבְשֵׁנִי 鲜红、深红

○תּוֹלַעַת־תּוֹלָעַת 08438 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹלַעַת־תּוֹלָעַת 红色的东西、虫

□14:52 要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草并朱红色线，洁净那房子。

□14:52 他要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草，和朱红线为房子行洁净礼。

★利未记 14 章 53 节

○לְעִיר מְחוּץ־אֶל־הַתְּהִיָּה הַצִּפּוֹר־אֶת־וְשֵׁן־לָח

○הַשָּׂדֶה פְּנֵי־אֶל

○וְטָהַר: הַבַּיִת־עַל הַכֶּפֶר

○但要把活鸟放在城外

○田野里。

○为房子赎罪，房子就洁净了。

[字汇分析]

●וְשֵׁן־לָח 07971 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 וְשֵׁן־לָח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶת־אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○צִפּוֹר־הַ 06833 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִפּוֹר־הַ 雀鸟、鸟

○הַתְּהִיָּה 02416 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הַתְּהִיָּה 活的

○אֶל־אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִחוּץ־מִן 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִחוּץ־מִן 街上、外头

○ לְעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
עִיר 城

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פְּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵה פָּנִים 面、表面 (土地的)

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在... 上面

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ טָהַר 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□14:53 但要把活鸟放在城外田野里。这样洁净房子 (原文作“为房子赎罪”), 房子就洁净了。”

□14:53 然后, 他要把那只活鸟放了, 让它飞向郊野。他要用这种方法为房子行洁净礼, 房子就洁净了。

★利未记 14 章 54 节

○ לְנֹתֶק: הַצָּרַעַת נָגַע לְכָל הַתּוֹרָה הַזֹּאת

○这个条例是为各类大麻疯的灾病和头疥,

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ נָגַע 05061 名词，单阳附属形 נָגַע 受伤、击打、灾病

○ צָרַעַת 06883 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ וְלִנְתָּק 05424 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְתָק 疤、皮肤疹、(麻疯病的)鳞癣

□14:54 这是为各类大麻风的灾病和头疥，

□14:54 以上是有关麻风病，

★利未记 14 章 55 节

○ הַ תְּלַבֵּי הַבְּגָד וְלִצְרַעַת

○ 并衣服与房子的霉菌，

[字汇分析]

● וְלִצְרַעַת 06883 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ הַבְּגָד 00899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּגָד 衣服

○ וְלִבַּיִת 01004 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

□14:55 并衣服与房子的大麻风，

★利未记 14 章 56 节

○ וְלִבְהֶרֶת: תִּלְפָּסוּלֶשׁ אֵת

○ 以及肿块、癣、火斑，

[字汇分析]

● וְלִשְׂאֵת 07613 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שְׂאֵת 肿块、膨胀、尊严、欣喜

○ 05597 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 סִפְחַת 疹子、疤

○ 00934 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּהָרָה 白斑

□14:56 以及疖子、癣、火斑所立的条例，

□14:55-56 皮肤上有肿疱、癣、发炎，以及有关衣服和房子发霉的各种条例。

★利未记 14 章 57 节

○ הַטְהוֹר וּבְיוֹם הַטְמֵא בְיוֹם לַהוֹרֹת

○ סֵהֲצַרְעָתָ: תוֹרַת זֹאת

○ 指明何时为洁净，何时为不洁净。

○ 这是大麻疯的条例。

[字汇分析]

● 03384 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 יָרָה Qal 射、抛掷，Hif' il 教导、射、抛掷

○ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净之物」。

○ 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 02889 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טְהוֹר 洁净的

● 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ 08451 名词，单阴附属形 תוֹרָה 训诲、教导、律法

○ 06883 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴

性单数 צָרַעַת 麻疯病

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:57 指明何时为洁净，何时为不洁净。这是大麻风的条例。

□14:57 这些条例要作为决定洁净和不洁净的根据。

★利未记 15 章 1 节

○ לֵאמֹר: אֶהְרֹן - קָא מִשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיִּדְבֵּר

○ 雅威吩咐摩西和亚伦说:

[字汇分析]

● וַיִּדְבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□15:1 耶和华对摩西、亚伦说:

□15:1 上主吩咐摩西和亚伦

★利未记 15 章 2 节

○ אֶלְהִמּוֹאֲמַרְתְּ מִשְׁרָאֵל בְּנֵי-אֵל דְּבָרוּ

○מִבְּשָׂרוֹ זָב יִהְיֶה כִּי אִישׁ אִישׁ

○הוא: טָמֵא זֹכֵרוֹ

○「你们要吩咐以色列人，对他们说：

○人若有分泌物从他的肉身流出来，

○他的分泌物是不洁净的。

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词，Pi'el 祈使式复阳 דָּבַר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○זָב 02100 动词，Qal 主动分词单阳 זָב 涌出、喷出

○מִבְּשָׂרוֹ 01320 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִבְּשָׂר 肉、身体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。

●זֹכֵרוֹ 02101 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זֹכֵר 流血、流脓 זֹכֵר 的附属形也是 זֹכֵר (未出现)；用附属形来加词

尾。

○טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

□15:2 “你们晓谕以色列人说：人若身患漏症，他因这漏症就不洁净了。

★利未记 15 章 3 节

○בְּזָבוּ טִמְאָתוֹ תִּהְיֶה נִזְאָת

○זָבוּ-אֶת־בֶּשֶׂר׀וֹ רָר

○מִזָּבוּ בֶּשֶׂר׀וֹ הַחַתִּים-אוֹ

○הוא: טִמְאָתוֹ

○这就是因他的分泌物他不洁净(的条例)：

○无论他的肉身流出了他的分泌物，

○或者他的肉身已止住不再有他的分泌物，

○这都是他的不洁净。

[字汇分析]

●נִזְאָת 02063 连接词 וְ+ 指示代名词，阴性单数 נִזְאָת

这个 § 8. 30

○תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○טִמְאָתוֹ 02932 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טִמְאָה 污秽、不洁净 טִמְאָה 的附属形为 טִמְאָת 用附属形来加词尾。

○בְּזָבוּ 02101 介系词 בְּ+ 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָבוּ 流血、流脓 זָבוּ 的附属形也是 זָבוּ(未出现)；用附属形来加词尾。

●רָר 07325 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָר 流出

○בֶּשֶׂר׀וֹ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּשֶׂר 肉、身体 בֶּשֶׂר 的附属形为 בֶּשֶׂר 用附属形来加词尾。 § 5. 5,

3. 10

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○זובו 02101 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זוב 流血、流
脓 זוב 的附属形也是 זוב(未出现)；用附属形来加词
尾。

●אֵו 00176 质词，连接词 אֵו 或 质词指的是除了名
词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易
归类的词类，它通常不会有词类变化。

○תָּתַם 02856 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 תָּתַם 封
闭

○בָּשָׂר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身
体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5,
3. 10

○מִזובו 02101 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
זוב 流血、流脓 זוב 的附属形也是 זוב(未出现)；用附
属形来加词尾。

●טִמְאָתוֹ 02932 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טִמְאָה 污秽、
不洁净 טִמְאָה 的附属形为 טִמְאָת 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如
按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□15:3 他患漏症，无论是下流的，是止住的，都是不洁净。

□15:2-3 向以色列人颁布下列条例。男子患了遗漏症，无论是下体仍有
排泄物流出或排泄物已经止住，所排泄的是不洁净的。

★利未记 15 章 4 节

○יִטְמָא הָזָב עָלָיו יֵשׁ כִּבְאֵשׁ וְהִמָּשׁ כִּבְ-כָּל

יְטַמְּא: עָלָיו יֵשׁ בְּאֶשֶׁר הֵקְלִי-וְקָל

○患漏症的人所躺在其上的床都为不洁净，

○所坐在上面的物也都不洁净。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○שָׁכַב 04904 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁכַב 躺下、床、卧室

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁכַב 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

○זָבַח 02100 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 זָבַח 涌出、喷出 这个分词在此作名词「患漏症的人」解。

○אֲטַמְּא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אֲטַמְּא 玷污、变为不洁净

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。§ 3.8

○הֵקְלִי 03627 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הֵקְלִי 器皿、器械、器具

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、

坐、停留

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合
起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמָא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמָא 玷污、
变为不洁净

□15:4 他所躺的床都为不洁净；所坐的物也为不洁净。

□15:4 他躺过的床或坐过的东西都是不洁净的。

★利未记 15 章 5 节

○בְּמַשְׁכָּבוֹ יִגְעֶאֱשֶׁר וְאִישׁ

○בְּמַיִם וְרִחַץ בְּגָדָיו וְכַבֵּס

○הָעֶרְבֹ: עַד וְטָמָא

○凡摸他的床的，

○要洗他的衣服，用水洗澡，

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●אִישׁ וְ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○יָגַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגַע 接触、
触及

○בְּמַשְׁכָּבוֹ 04904 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词
尾 בְּמַשְׁכָּב 躺下、床、卧室 בְּמַשְׁכָּב 的附属形为 מַשְׁכָּב 用
附属形来加词尾。

●כַּבֵּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כַּבֵּס 洗
涤、漂洗

○בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד

的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 洗

○בַּמַּיִם 04325 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

●וַיִּטְמָא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַיִּטְמָא 玷污、变为不洁净

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□15:5 凡摸那床的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水洗澡。

★利未记 15 章 6 节

○הָזָב עָלָיו יֵשֵׁב בְּאֶשֶׁר תִּפְלוּ-עָלָהּ יֵשֵׁב

○בַּמַּיִם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה בְּגָדָיו יִכַּפֵּס

○הָעֶרֶב: עַד וַיִּטְמָא

○那坐在漏症患者坐於其上之物的,

○要洗他的衣服, 用水洗澡,

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●וַיִּשְׁב 03427 连接词 וַיִּ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「坐...的人」解。

○עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○הַכֵּלִי 03627 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֵּלִי 器皿、器械、器具

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וַיִּשֶׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּשֶׁב 居住、

坐、停留

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合
起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○זָבַח 02100 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 זָבַח
涌出、喷出

●כָּבַס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗
涤、漂洗

○בָּגְדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּגְדָי 衣服
בָּגְדָי 的复数为 בָּגְדִים 复数附属形为 בָּגְדָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 עָיו。

○רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
מַיִם 水

●טָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、
变为不洁净

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 עֶרֶב 晚上

□15:6 那坐患漏症人所坐之物的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水
洗澡。

□15:5-6 摸到他的床或坐他坐过的东西的人必须洗涤衣服, 沐浴, 但是
他仍是不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 7 节

○הַזָּבַח שֶׁר נִהְיָ גֵעַ

○בְּמַיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבֵּס

הָעֶרְבִי-עַד וְטָמְאָה

○那摸患漏症人身体的，

○要洗他的衣服，用水洗澡，

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● 05060 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נָגַע 接触、触及 这个分词在此作名词「摸...的人」解。

○ 1320 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ 02100 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 זָבַח 涌出、喷出

● 03526 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָדִים 衣服 בְּגָדִים 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמְאָה 玷污、变为不洁净

○ 05704 介系词 עַד 直到

○ 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□15:7 那摸患漏症人身体的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

□15:7 谁摸到了患遗漏症的人，谁就必须洗涤衣服，沐浴，但他仍然不

洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 8 节

○ בַּטְהוֹר הַזֶּבֶב יִרְקֶנְכִי

○ בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו וְכַבֵּס

○ הָעֶרְבִי: עַד וְטָמֵא

○若患漏症的人吐在洁净的人身上，

○那人要洗他的衣服，用水洗澡，

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְקֶ 07556 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָקַק 吐

○ תִּהְיֶה 02100 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 זָבַח
涌出、喷出 这个分词在此作名词「若患漏症的人」解。

○ בַּטְהוֹר 02889 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的 在此作名词解, 指「洁净的人」。

● וְכַבֵּס 03526 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּגַד 衣服 בָּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ וְרָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ בַּמַּיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● וְטָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרְבִי 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性

单数 עָרַב 晚上

□15:8 若患漏症人吐在洁净的人身上，那人必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

□15:8 患遗漏症的人若吐口水在洁净的人身上，这人必须洗涤衣服，沐浴，但他仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 9 节

○לְמַאֲ: תָזַב עָלָיו יָרַבְּאֶשֶׁרֶתֶּמְרָב־נָכַל

○患漏症的人所骑於其上的鞍子是不洁净的。

[字汇分析]

●נָכַל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○מְרָב־הַמָּרָב־04817 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְרָב־ 双轮战车、座位、马车

○אֶשֶׁר־00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○יָרַב־07392 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרַב 乘驾、骑

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○זָבַח־02100 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 זָבַח 涌出、喷出 这个分词在此作名词「若患漏症的人」解。

○אֶמָּא־02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אֶמָּא 玷污、变为不洁净

□15:9 患漏症人所骑的鞍子也为不洁净。

□15:9 患遗漏症的人骑过的鞍子或坐过的座位都是不洁净的。

★利未记 15 章 10 节

○ תַּחֲתָיו יִהְיֶה אֲשֶׁר בְּכֹל הַנֹּגַע וְכָל

○ הָעֶרְב־עַד וְטָמֵא

○ בַּמַּיִם וְרַחֵץ בַּגִּדָיו יִכְבֵּס אוֹתָם אֶהְנוֹשׁ

○ הָעֶרְב־עַד וְטָמֵא

○ 凡接触到他下面之物的，

○ 必不洁净到晚上；

○ 拿了它们的，要洗他的衣服，用水洗澡，

○ 他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ נֹגַע 05060 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נֹגַע 接触、触及 这个分词在此作名词「接触的人」解。

○ כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ תַּחֲתָיו 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 在…下面

● טָמֵא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרְב־עַד 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

● וְ 05375 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主

动分词单阳 אָנָף 高举、举起、背负、承担 这个分词在此作名词「拿...的人」解。

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ יִכְבֹּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדֵי 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּגַד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְרָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ מִמֵּי 04325 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● וְטָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמַא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□15:10 凡摸了他身下之物的, 必不洁净到晚上; 拿了那物的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水洗澡。

□15:10 谁摸到他坐过的东西, 谁就不洁净到当天傍晚。谁拿了这些东西, 谁就必须洗涤衣服, 沐浴, 但他仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 11 节

○ תִּהְיֶה בּוֹ-יִגְעָאֵשֶׁר וְכֹל

○ בְּמִיֶּשֶׁשׁ-טַף-לֵא וְנִדְיוֹ

○ בְּמַיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו בְּסֹכֶה

○ הָעֶרֶב: עַד וְטָמֵא

○ 患漏症的人…无论摸了谁, (…处填入下行)

○ (若)没有用水洗他的手,

○谁就要洗他的衣服，用水洗澡，

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 ׀ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָגַע 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָגַע 接触、触及

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ הִזְבּוּ 02100 冠词 הִ + 动词，Qal 主动分词单阳 זֹבֵב 涌出、喷出 这个分词在此作名词「若患漏症的人」解。

● יָד 03027 连接词 ׀ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁטַף 07857 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁטַף 洗涤、淹没、吞没

○ בַּמַּיִם 04325 בַּמַּיִם 的停顿型，介系词 בּוֹ + 冠词 הִ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

● כָּבַס 03526 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ בִּגְדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בִּגְדָיו 衣服 בִּגְדָיו 的复数为 בִּגְדִים 复数附属形为 בִּגְדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ רָחַץ 07364 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ מַיִם 04325 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数

מַיִם 水

● טָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עָרַב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַב 晚上

□15:11 患漏症的人没有用水涮手, 无论摸了谁, 谁必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水洗澡。

□15:11 患遗漏症的人在洗手以前摸到谁, 谁就必须洗涤衣服, 沐浴, 但他仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 12 节

○ יֵשׁ בְּרֵהָב בּוֹ-יִגַע אֲשֶׁר תִּרְשׁ-וְכָלִי

○ בְּמַיִם: יֵשׁ טַף עֵץ-כָּלִי-וְכָלִי

○ 患漏症人所摸的瓦器就必打破;

○ 所摸的一切木器也必用水涮洗。

[字汇分析]

● כָּלִי 03627 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּלִי 器皿、器械、器具

○ תִּרְשׁ 02789 名词, 阳性单数 תִּרְשׁ 瓦器、陶器

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִגַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִגַע 接触、触及

○ בּוֹ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ הָרֵב 02100 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הָרֵב 涌出、喷出 这个分词在此作名词「若患漏症的人」解。

○ שָׁבַר 07665 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁבַר 打

破、破坏

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○ שָׁטַף 07857 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁטַף
洗涤、淹没、吞没

○ מַיִם 04325 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，
阳性复数 מַיִם 水

□15:12 患漏症人所摸的瓦器，就必打破；所摸的一切木器，也必用水
涮洗。

□15:12 患遗漏症的人摸过的陶器必须摔破，木器必须用水洗刷。

★利未记 15 章 13 节

○ מְזוּבָּה הָיָה יָטְהַר-וְנָכִי

○ לְטַהֲרָתוֹ יָמִים בְּעַת לוֹ וְנִסְפָּר

○ תַּיִם בַּמַּיִם בְּשֶׁרוֹ וְהִתְחַזַּק בְּגִדָיו וְנִכְבַּס

○ וְיָטְהַר:

○ 「患漏症的人如果痊愈了，不再有漏症，

○就要为他的洁净自己计算七天，

○要洗他的衣服，用活水洗他的身体，

○他就洁净了。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָטְהַר 02891 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָטְהַר 洁净

○ זָבַח 02100 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 זָבַח
涌出、喷出 这个分词在此作名词「若患漏症的人」解。

○ מְזוּבוּ 02101 介系词 מן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
זֹב 流血、流脓 בּוּז 的附属形也是 זֹב (未出现); 用
附属形来加词尾。

● סָפַר 05608 动词, Qal 连续式 3 单阳 סָפַר 告诉、
描述 (某事)、详述

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、
向、到、归属於

○ שֶׁבַע בָּעַשְׂרֵה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בָּעַשְׂרֵה 数目的
「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ לְטָהָרָהּ 02893 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词
尾 טָהָרָהּ 洁净 טָהָרָהּ 的附属形为 טָהָרָתָהּ 用附
属形来加词尾。

● כָּבַס 03526 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、
漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָיו 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身
体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5,
3. 10

○ בְּמֵיִם 04325 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 בְּמֵיִם 水

○ חַיִּים 02416 形容词, 阳性复数 חַיִּים 活的

● טָהַר 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□15:13 “患漏症的人痊愈了，就要为洁净自己计算七天，也必洗衣服，用活水洗身，就洁净了。

□15:13 患遗漏症的人痊愈后，他必须等七天，然后要洗涤衣服，用活水沐浴，这样他才算洁净。

★利未记 15 章 14 节

○הַשְּׁמִינִי וּבַיּוֹם

○יִזְנֶה בְּנֵי שְׁנָיִם אוֹ תְּרֵים־שָׁתַיִ לּוֹ-יִקַּח

○מוֹעֵד אֶת־הַלְּפָתַח-אֶל יְהוָה לִפְנֵי וּבָא

○הַכֹּהֵן-אֶל וַיִּתְּנֵם

○第八天，

○他要取两只斑鸠或是两只雏鸽，

○来到会幕门口、雅威面前，

○把它们交给祭司。

[字汇分析]

●וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַשְּׁמִינִי 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

●יִקַּח 03947 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○תְּרֵים 08449 名词，阴性复数 תּוֹר 鸽子、斑鸠

○אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שְׁנָיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的

「二」 § 12.4

○כִּנְיָ 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

●בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 בּוֹא 来、进入 § 5.8, 8.17

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●וּנְתַנֵּם 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 使、给 § 5.8, 8.17, 3.10

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□15:14 第八天，要取两只斑鸠或是两只雏鸽，来到会幕门口、耶和華面前，把鸟交给祭司。

□15:14 第八天，他要带两只鸽子或斑鸠到上主的圣幕门口，交给祭司。

★利未记 15 章 15 节

עֲלֶהוּאָתָּד תִּטָּאת אָתָּד הַכֹּהֵן אֶתְמוֹעֶשׂה

ס מִזֹּבֹב: יְהִי לִפְנֵי הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר

○祭司要献上一只为赎罪祭，一只为燔祭；

○祭司要因他的漏症在雅威面前为他赎罪。

[字汇分析]

● עֲשֶׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עֲשֶׂה 做

○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אָתָּד 00259 形容词, 阳性单数 אָתָּד אָת 数目的「一」

○ תִּטָּאת 02403 名词, 阴性单数 תִּטָּאת 罪、赎罪祭

○ וְהָאָתָּד 00259 连接词 וְ + 冠词 הָ + 形容词, 阳性单数 אָתָּד אָת 数目的「一」

○ עֲלֶהּ 05930 名词, 阴性单数 עֲלֶהּ 燔祭、阶梯

● כִּפֶּר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在...之前 פְּנֵל 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○זובו 02101 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
זוב 流血、流脓 זוב 的附属形也是 זוב(未出现)；用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:15 祭司要献上一只为赎罪祭，一只为燔祭，因那人患的漏症，祭司要在耶和华面前为他赎罪。

□15:15 祭司要把其中一只作赎罪祭献上，把另一只作烧化祭献上。祭司要用这种方法在上主面前为这个人行洁净礼。

★利未记 15 章 16 节

○זרעש כבת ממנו תצא-כי ואיש

○בשרו-כל את במים ורחץ

○הערב:עד וטמא

○人若有精液从他身上出来，

○他要用水洗他的全身，

○必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●איש 00376 连接词 ו + 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○תצא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תצא Qal 出去，Hif' il 领出

○ממנו 04480 介系词 מן + 3 单阳词尾 מן 从、出、离开 用基本型 ממ 或 ממנו 来加词尾。

○כבת 07902 名词，单阴附属形 כבה 性行为、一层

○זרע 02233 的停顿型，名词，阳性单数 זרע 种

子

● 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ 04325 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

● 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ 05704 介系词 עַד 直到

○ 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□15:16 “人若梦遗, 他必不洁净到晚上, 并要用水洗全身。

□15:16 谁若有遗精, 他必须全身沐浴, 但他仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 17 节

○ עוֹר-וְכָל בְּגָד-וְכָל

וְרֵעֵשׂ כִּבַּת עָלָיו יִהְיֶה אֲשֶׁר

פִּה עָרֵב: עַד וְטָמֵא בַּמַּיִם וְכַבֵּס

○ 无论是衣服是皮子,

○ 若沾染了精液,

○ 要用水洗涤, 必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ בְּגָד 00899 名词，阳性单数 בְּגָד 衣服

○ כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ עוֹר 05785 名词，阳性单数 עוֹר 皮

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ שְׂכִיבָה 07902 名词，单阴附属形 שְׂכִיבָה 性行为、一层

○ זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子

● כָּבַס 03526 动词，Pu'al 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ מַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ טָמֵא 02930 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעָרָב 06153 הָעָרָב 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性

单数 עָרַב 晚上

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:17 无论是衣服、是皮子，被精所染，必不洁净到晚上，并要用水洗。

□15:17 精液滴在衣服或皮革制的东西上面，必须洗净，但这些东西仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 18 节

○נָרַעַשׁ קִבַּת אִתָּהּ אִישׁ יִשְׁכַּב אִשְׁרָאֵשׁ הַ

הָעֶרְבִי-עַד וְטָמְאוּ בְּמַיִם וְרָחַצוּ

○至於女人，如果男人跟她同寝而沾染了精液，

○他们要用水洗澡，必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָשָׁב 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁב 躺卧、同寝

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אִתָּהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אִתָּהּ 不必翻译

○שֵׁכַב 07902 名词，单阴附属形 שֵׁכַב 性行为、一层

○זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子

●רָחַץ 07364 动词，Qal 连续式 3 复 רָחַץ 洗

○בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּמַיִם 水

○ 02930 动词, Qal 连续式 3 复 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ 05704 介系词 עַד 直到

○ 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 晚上

□15:18 若男女交合, 两个人必不洁净到晚上, 并要用水洗澡。

□15:18 男女性交后必须沐浴, 但他们仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 19 节

○ זָכָה תִּהְיֶה-כִּי־וָאֵשׁ הָ

○ בְּבִשְׂרָהּ זָכָה יִהְיֶה דָם

○ בְּנִדְתָהּ תִּהְיֶה יָמִים־שֶׁבַע

○ הָעֶרֶב-עַד יִטְמָא בָּהּ הַנֶּגַע-וְכֹל

○ 「若是女人流出东西,

○ 从她身上所流出的是血,

○ 她就因经期不洁净七天;

○ 凡接触到她的, 必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● 00802 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人, 妻子

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ 02100 动词, Qal 主动分词单阴 זֹבֵב 出、喷出

● 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ 02101 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 זֹבֵב 流血、流

脓涌 זֹב 的附属形也是 זֹב (未出现); 用附属形来加词尾。

○ פָּשַׁר 01320 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 פָּשַׁר 肉、身体 פָּשַׁר 的附属形为 פָּשַׁר 用附属形来加词尾。

● שֶׁבַע בָּעֵשְׂרֵי בָּעֵת 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע בָּעֵשְׂרֵי 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּנִדְתָּהּ 05079 介系词 בָּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 בְּנִדְתָּהּ 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 נִדְתָּהּ 的附属形为 נִדְתָּהּ; 用附属形来加词尾。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְכָל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ נִגַּע 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נִגַּע 接触、触及 这个分词在此作名词「接触的人」解。

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○ טָמְאָהּ 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמְאָהּ 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעֶרֶב 晚上

□15:19 “女人行经，必污秽七天，凡摸她的，必不洁净到晚上。

□15:19 女子在月经期间，七天不洁净。摸她的人不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 20 节

יִטְמָא בְּנִדְתָּהּ עַלְיוֹתָּ שֶׁבְּאֶשֶׁר וְכֹל־

יִטְמָא: עַלְיוֹתָּ שֶׁבְּאֶשֶׁר וְכֹל־

○凡在她的经期不洁净中，她所躺在其上的东西都不洁净，

○凡她坐在其上的东西也都不洁净。

[字汇分析]

● וְכֹל־ 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁבַּ 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׁבַּ 躺卧、同寝

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ בְּנִדְתָּהּ 05079 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִדְתָּ 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 נִדְתָּ 的附属形为 נִדְתָּ; 用附属形来加词尾。

○ יִטְמָא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִטְמָא 玷污、变为不洁净

● וְכֹל־ 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○עָלוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合
起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמֵא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、
变为不洁净

□15:20 女人在污秽之中，凡她所躺的物件都为不洁净；所坐的物件也
都不洁净。

□15:20 她在经期内躺过的东西都不洁净。

★利未记 15 章 21 节

○בָּמִים וְרַחֵץ בְּגָדָיו וְכִבְסָמֶשׁ כְּבֹהַ הַנֶּגַע וְנָקָל

○הָעֶרְבֹ: עַד וְטָמֵא

○凡接触到她床的，要洗他的衣服，用水洗澡，

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●כָּלִי 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּלִי。 § 3.8

○נָגַע 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נָגַע
触碰、触及 这个分词在此作名词「接触的人」解。

○שָׁכַב 4904 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词
尾 שָׁכַב 躺下、床、卧室 שָׁכַב 的附属形为 שָׁכַב 用
附属形来加词尾。

○כָּבַס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗
涤、漂洗

○בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָדָי 衣服 בְּגָדָי
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 עָיו。

○וַרְתֵּץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַרְתֵּץ 洗

○בַּמַּיִם 04325 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
מים 水

●וַטְמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַטְמֵא 玷污、
变为不洁净

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 עֶרֶב 晚上

□15:21 凡摸她床的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水洗澡。

★利未记 15 章 22 节

○עֲלִיּוֹתַי שֶׁבְּאֲשֶׁר כָּל־בְּכֹל הַנֶּגַע וְכֹל

○צִמָּה וְרִתֵּץ בְּגָדָיו וְכַבֵּס

○הָעֶרֶב: עַד וַטְמֵא

○凡摸她所坐在其上之任何物件的,

○要洗他的衣服, 用水洗澡,

○他必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○הַנֶּגַע 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נֹגַע
接触、触及 这个分词在此作名词「沾染的人」解。

○בְּכֹל 03605 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○כֵּלִי 03627 名词, 阳性单数 כֵּלִי 器皿、器械、器具

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阴 居住、坐、停留

○ עָלָיו 05921 介系词 על + 3 单阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

● כָּבַס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 洗涤、漂洗

○ בָּגָדִים 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּגָד 衣服 בָּגָד 的复数为 בָּגָדִים 复数附属形为 בָּגְדֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 洗

○ מִן 04325 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

● טָמָא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 玷污、变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עד 直到

○ הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 晚上

□15:22 凡摸她所坐什么物件的, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服, 用水洗澡。

★利未记 15 章 23 节

○ הוֹאֵמָשׁ כָּב-עַל וְאִם

○ עָלֶיךָ יֵשֶׁבֶת הוּא אֲשֶׁר לְהִכָּ-עַל אוּ

○ הָעֶרֶב: עַד יִטָּמָא בּוֹ-בְנִגְעוֹ

○ 不论是床,

○ 或是她所坐在其上的物件,

○ (人)一接触到它的时候, 必不洁净到晚上。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שָׁבַט מְשָׁכָב 04904 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְשָׁכָב 躺下、床、卧室

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַכֵּלִי 03627 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֵּלִי 器皿、器械、器具

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 אָהוּ , 它是代名词 3 单阳。

○ יָשַׁב בָּתּ 03427 动词, Qal 主动分词单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

● בִּגְעוּ 05060 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 גָּעַ + 3 单阳词尾 גָּעַ 接触、触及

○ בּוּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ טָמָא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמָא 玷污、

变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָעֶרְבַּהּ 06153 的停顿型，冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֶרְבַּהּ 晚上

□15:23 在女人的床上，或在她坐的物上，若有别的物件，人一摸了，必不洁净到晚上。

□15:21-23 摸她的床或坐她坐过的东西的人必须洗涤衣服，沐浴，但他仍然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 24 节

○ אֶתְּהָ אִישׁוֹשׁ כָּבֵשׁ כֹּבֵשׁ וְאִם

יָמִישׁ בְּעֵת וְטָמֵא עָלָיו נִקְתָּהּ וְתִהְיֶה

פְּטִיטָמָא: עָלָיוֹשׁ כָּבֵשׁ אֶתְּהָ וְהָמָשׁ כָּבֵשׁ וְכָל

○男人若与她同房，

○染了她的经期的不洁净，就要七天不洁净；

○他所躺在其上的床也为不洁净。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ כָּבֵשׁ 07901 动词，Qal 不定词独立形 כָּבֵשׁ 躺卧、同寝

○ כָּבֵשׁ 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 כָּבֵשׁ 躺卧、同寝

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● וְתִהְיֶה 01961 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阴 וְתִהְיֶה 是、成为、临到

○ נִקְתָּהּ 05079 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִקְתָּהּ 礼仪上

的不洁净、月经期间的不洁净 נָדָה 的附属形为 נִדָּת；
用附属形来加词尾。

○עָלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合
起来变成 יָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמְא וְטָמְא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמְא 玷污、
变为不洁净

○שֶׁבַע שְׁבַע בָּעֵה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע שְׁבַע בָּעֵה 数目的
「七」

○יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

●כָּל־ 03605 连接词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○שָׁבַח מִשְׁכָּב 04904 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁבַח מִשְׁכָּב 躺下、
床、卧室

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○שָׁבַח מִשְׁכָּב 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁבַח מִשְׁכָּב 躺卧、
同寝

○עָלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合
起来变成 יָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמְא וְטָמְא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמְא 玷污、
变为不洁净

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□15:24 男人若与那女人同房，染了她的污秽，就要七天不洁净；所躺的床也为不洁净。

□15:24 男子若跟经期内的女子性交，他就感染了那女子的不洁净，要不洁净七天；他躺的床也是不洁净的。

★利未记 15 章 25 节

○רַבִּים יָמִים דָּמָה זֹבֵב־פִּיּוֹאֶשֶׁה

○נִדְתָה-עַתָּה בְּלֵא

○נִדְתָה-עַל תִּזְוֵב-כִּי אוֹ

○טִמְאַתָּה זֹבֵב יָמִי-כָּל

○הוא: טִמְאַה תִּהְיֶה נִדְתָה כִּימי

○「女人若…却多日流出她的血，(…处填入下行)

○不是在她经期的时候

○或是过了经期不洁净期间，仍然流血，

○流血的所有日子她就不洁净，

○与她在经期的日子不洁净一样。

[字汇分析]

●אִשָּׁה00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○זָוַב 02101 动词，Qal 未完成式 3 单阳 זָוַב 流血、流脓

○זָוַב 02100 名词，单阳附属形 זָוַב 涌出、喷出

○דָּמָה 01818 名词，单阳 + 3 单阴词尾 דָּמָה 血 דָּמָה 的附属形为 דָּמָה; 用附属形来加词尾。

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

●לֵא 03808 介系词 בְּ + 否定的副词 לֵא 不

○עַתָּה 06256 名词，单阴附属形 עַתָּה 时候 עַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 עַתָּה。

○נִדְתָּהּ 05079 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִדְתָּהּ 礼仪上的
的不洁净、月经期间的不洁净 נִדְתָּהּ 的附属形为 נִדְתָּהּ；
用附属形来加词尾。

●אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、
动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，
它通常不会有词类变化。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תִּזְוֹב 02100 动词，Qal 未完成式 3 单阴 זֹוּב 涌出、
喷出

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נִדְתָּהּ 05079 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִדְתָּהּ 礼仪上的
的不洁净、月经期间的不洁净 נִדְתָּהּ 的附属形为 נִדְתָּהּ；
用附属形来加词尾。

●כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל
从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֹּל。

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יָוִם 日子、时候

○זֹוֹב 02101 名词，阳性单数 זֹוֹב 流血、流脓

○תִּמְאָתָהּ 02932 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תִּמְאָה 污秽、
不洁净 תִּמְאָה 的附属形为 תִּמְאָתָהּ 用附属形来加词尾。

●כִּי־ 03117 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 כִּי־ 日子、
时候

○נִדְתָּהּ 05079 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִדְתָּהּ 礼仪上

的不洁净、月经期间的不洁净 נָדָה 的附属形为 נִדְתָּ；
用附属形来加词尾。

○הִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 הִיָּה 是、
成为、临到

○טָמְאָה 02931 形容词，阴性单数 טָמְאָה 不洁净的

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如
按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

□15:25 “女人若在经期以外患多日的血漏；或是经期过长，有了漏症，
她就因这漏症不洁净，与她在经期不洁净一样。

□15:25 女子若在经期以外流血几天，或经期后继续流血，在流血期间
跟在经期内一样，她是不洁净的。

★利未记 15 章 26 节

○זוֹבָה יָמִי-כָּל עַלְיוֹתָי פִּבְאֵי שֶׁתִּמְשֵׁךְ כָּב-כָּל

○לֵה-יָהִי נִדְתָּהּ הַקִּמָּשׁ כָּב

○יָהִי טָמְאָה עָלָיו שֶׁתִּשְׂאֵר הַכְּלִי-וְכָל

○נִדְתָּהּ: כְּטָמְאָתָּה

○她在患漏症的日子所躺在其上的任何床，

○就像她经期不洁净的时候的床一样；

○她所坐在其上的任何物件都变为不洁净，

○与她经期不洁净的时候一样。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○שָׁבַח 04904 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שָׁבַח 躺下、
床、卧室

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁבַב 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阴 躺卧、同寝

○עָלָיו 05921 介系词 על + 3 单阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○זוֹבָה 02101 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 זוֹב 流血、流脓 זוֹב 的附属形也是 זוֹב (未出现); 用附属形来加词尾。

●שָׁבַב 04904 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 שָׁבַב 躺下、床、卧室

○נִדְתָה 05079 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נִדָּה 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 נִדָּה 的附属形为 נִדְתָה; 用附属形来加词尾。

○הִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○הַכֵּלִי 03627 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֵּלִי 器皿、

器械、器具

○רָשָׁן 00834 关系代名词 רָשָׁן 不必翻译

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

○טָמֵא 02931 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○הִתְהַיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הִתְהַיָּה 是、成为、临到

●כִּטְמֵאתָ 02932 介系词 כִּי + 名词, 单阴附属形 כִּטְמֵאתָ 污秽、不洁净

○נִדְתָּהּ 05079 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נִדְתָּהּ 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 נִדְתָּהּ 的附属形为 נִדְתָּ; 用附属形来加词尾。

□15:26 她在患漏症的日子所躺的床、所坐的物都要看为不洁净, 与她月经的时候一样。

□15:26 在这段期间她躺过的床, 坐过的东西都是不洁净的。

★利未记 15 章 27 节

○טָמֵא בָּם הַנוֹגֵעַ-וְכָל

הַעֲרֹב-עַד וְטָמֵא בְּמַיִם וְרֹחַץ בְּגָדָיו וְכַבָּס

○凡摸这些物件的, 就为不洁净,

○要洗他的衣服, 用水洗澡, 必不洁净到晚上。

[字汇分析]

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ נָגַעַ 05060 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נָגַעַ
接触、触及

○ בָּם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ טָמֵא 02930 动词, Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、
变为不洁净

● כָּבַס 03526 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、
漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ קָחַ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָחַ 洗

○ בְּמַיִם 04325 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
מַיִם 水

○ טָמֵא 02930 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָמֵא 玷污、
变为不洁净

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עָרַב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 עָרַב 晚上

□15:27 凡摸这些物件的, 就为不洁净, 必不洁净到晚上, 并要洗衣服,
用水洗澡。

□15:27 摸到这些东西的人就不洁净; 他必须洗涤衣服, 沐浴, 但他仍
然不洁净到当天傍晚。

★利未记 15 章 28 节

○ יָמִים בְּעַת לְהִנְסָפָהּ מִזֹּבַחַטְהָרָה נְאֻם

○ תְּטַהַר: נְאֻתָר

○ 若她洁净了不再流血, 就要为自己计算七天,

○ 然后她才为洁净。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ טָהַר 02891 动词, Qal 完成式 3 单阴 טָהַר 洁净

○ מִזֹּבָה 02101 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 זֹב 流血、流脓 זֹב 的附属形也是 זֹב (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְסִפְּרָהּ 05608 动词, Qal 连续式 3 单阴 סִפַּר 告诉、描述 (某事)、详述

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ שֶׁבַע־בָּעָה 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעָה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

● וְאַחֵר 00310 连接词 וְ + 副词 אַחֵר 后面

○ טָהַר 02891 动词, Qal 未完成式 3 单阴 טָהַר 洁净

□15:28 女人的漏症若好了, 就要计算七天, 然后才为洁净。

□15:28 她的血停止后必须等七天才算洁净。

★利未记 15 章 29 节

○ הַשְּׁמִינִי וּבַיּוֹם

○ יוֹנָה בְּנֵי שְׁנַיִ אוֹ תוֹרִים שְׁתֵּי לַהֲתַקְחָהּ

○ מוֹעֵד: אֵלֶּה פְּתַח-אֵלֶּה הַכֹּהֵן-אֵל אוֹתָם וְהַבִּיאָהּ

○ 第八天,

○ 她要取两只斑鸠或是两只雏鸽,

○ 把它们带到会幕门口给祭司。

[字汇分析]

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שְׁמִינִי 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

●תִּקַּח 03947 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 תִּקַּח 拿、取

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○תִּרְיִם 08449 名词，阴性复数 תִּרְיִם 鸽子、斑鸠

○אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹנָה 03123 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

●בֹּא 00935 动词，Hif' il 连续式 3 单阴 בֹּא 来、进入

○אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹתָם 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定

点、定时

□15:29 第八天，要取两只斑鸠或是两只雏鸽，带到会幕门口给祭司。

□15:29 第八天，她要带两只鸽子或斑鸠到上主的圣幕门口，交给祭司。

★利未记 15 章 30 节

○ עֲלֶהָ אֶת־נֶאֱתַת חַטָּאתָהָ אֶת־הַכֹּהֵן וְעָשָׂהָ

○ טַמְאָתָהּ: מְזוּב יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן עָלֶיהָ וְכִפֶּר

○ 祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭；

○ 祭司要在雅威面前因她血漏的不洁为她赎罪。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 做

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶת־אֶת 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ חַטָּאת 02403 名词，阴性单数 罪、赎罪祭

○ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译

○ אֶת־אֶת 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ עֲלֶהָ 05930 名词，阴性单数 燔祭、阶梯

● כִּפֶּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 赎罪、
为了... 赎罪、洁净

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在...上面

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在...之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִזֹּבַח 02101 介系词 מן + 名词，单阳附属形 זבוח 流血、流脓

○ טִמְאָה 02932 名词，单阴 + 3 单阴词尾 טמאה 污秽、不洁净 טמאה 的附属形为 טמאת 用附属形来加词尾。

□15:30 祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭；因那人血漏不洁，祭司要在耶和華面前为她赎罪。

□15:30 祭司把其中一只作赎罪祭献上，把另一只作烧化祭献上。祭司要用这种方法在上主面前为她行洁净礼。

★利未记 15 章 31 节

○ מִטִּמְאֵת מִשְׁרָאֵל-בְּנֵי-אֶתְנֶה וּרְתָם

○ בְּטִמְאֵתֶם יָמְתוּ אֵלַי

○ בְּתוֹכְכֶם: אֲשֶׁר רָמַשׁ בְּנֵי-אֶת בְּטִמְאֵם

○ 「你们要这样使以色列人分别为圣，离开他们的污秽，

○ 免得他们…就因自己的污秽死亡。」(…处填入下行)

○ 在玷污我在他们中间的帐幕时，

[字汇分析]

● וַיִּזְרְתֶם 05144 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 זרית 分别为圣

○ אָתּ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○מִטְמֵאָה 2932 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 טְמֵאָה 污秽、不洁净 טְמֵאָה 的附属形为 טְמֵאת 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○יָמָתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 3 复阳 מוֹת 死

○מִטְמֵאָה 2932 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 טְמֵאָה 污秽、不洁净 טְמֵאָה 的附属形为 טְמֵאת 用附属形来加词尾。

●בְּטִמְאָה 2930 介系词 בְּ + 动词，Pi'el 不定词附属形 טָמַא + 3 复阳词尾 טָמַא 玷污、变为不洁净

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○מִשְׁכָּן 04908 名词，单阳 + 1 单词尾 כֶּן 居所、
帐幕 מִשְׁכָּן 的附属形为 מִשְׁכָּן 用附属形来加词尾。

○אֶשְׂר 00834 关系代名词 אֶשְׂר 不必翻译

○בְּתוֹכָם 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תוֹךְ 中间 תוֹךְ 的附属形为 תוֹךְ 用附属形来加词尾。

□15:31 “你们要这样使以色列人与他们的污秽隔绝，免得他们玷污我的帐幕，就因自己的污秽死亡。”

□15:31 上主吩咐摩西要用这种方法使以色列人不犯不洁净的条例，免得他们玷污了他们营中的圣幕。他们玷污圣幕一定死亡。

★利未记 15 章 32 节

○תִּזְבּ תוֹרַת זֹאת

בָּהּ: לְטִמְאָה זָרַעַשׁ כָּבַת מִמֶּנּוּ תִצְאוּ אִשָּׁר

○这是有关患漏症者，…的条例，(…处填入下行和下节)

○就是有精液从他出来、使人因它(原文是阴性)不洁，

[字汇分析]

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ תּוֹרָה 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ הִזְבַּח 02100 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הִזְבַּח 涌出、喷出

● וְ 00834 连接词 וְ + 关系代名词 וְ אִשָּׁר 不必翻译 § 6.8, 2.19

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
○ מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ שְׂכֵבָה 07902 名词，单阴附属形 שְׂכֵבָה 性行为、一层

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 种子

○ לְטִמְאָה 02930 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְטִמְאָה 玷污、变为不洁净

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

□15:32 这是患漏症和梦遗而不洁净的，

□15:32 以上的条例是有关男子患遗漏症或遗精、

★利未记 15 章 33 节

○ בְּנִדְתָהּ וְהַדָּוָהּ

○ וְלִנְזֻמָּהּ לְזָכָר זָבוּ-אֵת וְהַזָּבִיחַ

○ פִּטְמָאָה: עִם יֵשׁ פְּבַאֲשָׁר וְלֹא יֵשׁ

○ 和在她的经期中不洁净者，

○ 和从身上出分泌物者，无论男女，

○ 和与不洁净的女人同寝的人

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01739 连接词 וְ + 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 **וְהָיָה** 发昏的、生病的、月经的

○ **בְּנִדְתָּהּ** 05079 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 **נִדְתָּהּ** 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净 **נִדְתָּהּ** 的附属形为 **נִדְתָּ**；用附属形来加词尾。

● **וְהִזָּב** 02100 连接词 וְ + 冠词 הִ + 动词，主动分词单阳 **זֹב** 涌出、喷出

○ **אֶת־** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **זֹבֹוֹ** 02101 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **זֹב** 流血、流脓 **זֹב** 的附属形也是 **זֹב** (未出现)；用附属形来加词尾。

○ **לְזָכָר** 02145 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **זָכָר** 男人、男的

○ **וְלִנְקָבָהּ** 05347 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 **נְקָבָהּ** 女人、雌性动物

● **וְלְאִישׁ** 00376 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫

○ **אֲשֶׁר־** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **שָׁכַב** 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阳 **שָׁכַב** 躺卧、同寝

○ **עִם** 05973 介系词 **עִם** 跟

○ **טְמֵאָה** 02931 形容词，阴性单数 **טְמֵאָה** 不洁净的

○ **פַּ** 09015 段落符号 **פְּתוּחָהּ** 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:33 并有月经病的和患漏症的，无论男女，并人与不洁净女人同房的条例。

□15:33 女子在经期间流血，以及男子跟不洁净的女子性交等各种条例。

★利未记 16 章 1 节

○ מֹשֶׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ אֶתֶרֶן בְּנֵי שְׁנֵי מוֹת אֶתְרֵי

○ וַיָּמָתוּ יְהוָה לִפְנֵי קַרְבָּתָם

○…雅威晓谕摩西，(…处填入下二行)

○亚伦的两个儿子，…死了之后，(…处填入下行)

○当他们走近雅威面前死了，

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● אֶתְרֵי 00310 介系词，附属形 אֶתֶר 后面

○ מוֹת 04191 动词，Qal 不定词附属形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ שְׁנֵי 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

● בָּקָרְבָתָם 07126 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 בָּקָרְבָתָם + 3 复阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פְּנֵה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַיָּמָתוּ 04191 动词, Qal 叙述式 3 复阳 מוּת 死

□16:1 亚伦的两个儿子近到耶和华面前死了。死了之后, 耶和华晓谕摩西说:

□16:1 亚伦的两个儿子因向上主献凡俗的香火被杀以后,

★利未记 16 章 2 节

○ אָמַר אֶתְרוֹן אֶל מֹשֶׁה-הָאֵל יְהוָה נִי אָמַר

○ לְפָרֶזֶת מִבַּיִת הַקֹּדֶשׁ-אֶל עֵת-בְּכָל יְבֹא-וְאֶל

○ הָאָרוֹן-עַל שֵׁרָף הַכֹּפֶרֶת פְּנֵי-אֶל

○ הַכֹּפֶרֶת-עַל-אֲרָאָה בְּעֵנֶן כִּי יָמוּת וְלֹא

○ 雅威对摩西说:「要吩咐你哥哥亚伦,

○ 不可随时进圣所的幔子内、

○ 到柜上的施恩座前,

○ 免得他死亡, 因为我要从云中显现在施恩座上。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
§ 8.1, 2.35, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 祈使式单阳 דָּבַר 讲

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

●וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不

○יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹא 临到，来

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֵת 06256 名词，阴性单数 עֵת 时候

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַקֹּדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִבַּיִת 殿、房子、家 § 2.11, 2.12, 5.3

○לְפָרֶכֶת 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְפָרֶכֶת 布幕、罩纱

● אֶל 00413 介系词 向、往

○ פָּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 面、表面（土地的）

○ כַּפֹּתֶיךָ 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ הָאָרוֹן 00727 冠词 הַ + 名词，阳性单数 约柜、盒子

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 死

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ נִבְעַעַ 06051 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָנָן 云

○ רָאָה 07200 动词，Nif'al 未完成式 1 单 Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כַּפֹּתֶיךָ 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

□16:2 “要告诉你哥哥亚伦，不可随时进圣所的幔子内，到柜上的施恩座前，免得他死亡，因为我要从云中显现在施恩座上。

□16:2 上主对摩西说：“要告诉你哥哥亚伦，他只能在指定的时间内进入幔子后面的至圣所，否则他一定死亡，因为我就在至圣所里、在约柜的盖子上的云朵中显现。

★利未记 16 章 3 节

○ תִּקְרָא אֶל אֶהְרֹן יְבִיא בְּזֹאת

לְעֹלָה: וְאַיִלֹתֶטָאת בְּקָרְבָּן בְּפָר

○亚伦进圣所要带这个，

○带一只公牛犊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

[字汇分析]

● בָּ 02063 介系词 בָּ + 指示代名词，阴性单数

זֹאת 这个

○ אָבַד 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到，来

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● בְּפָר 06499 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פָּר 小公牛

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּקָר 01241 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ תְּטָאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְּטָאת 罪、赎罪祭

○ אֵיל 00352 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ עֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

□16:3 亚伦进圣所，要带一只公牛犊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

□16:3 他必须献上一头小公牛作赎罪祭，一只公绵羊作烧化祭，然后才可以进入至圣所。”

★利未记 16 章 4 节

○ יִלְבַּשׁ שֵׁקֶד בְּדֹ-כֶתָנֹת

○ יִקְגֹר בֶּד וּבְאַבְנֵי שֵׁרֹ-עַל יְהִי בְדוּמְכַנְסֵי

○ הֵם קֹדֶשׁ-בְּגָדֵי יִצְנֹף בְּדוּבְמִצְנָפֹת

○ וּלְבָשׁוּם: בְּשֵׁרֹ-אֶת בְּמִים וְהִחֲזֹ

○要把细麻布圣内袍穿上，

○把细麻布裤子穿在他的身上，用细麻布带子束腰，

○细麻布礼冠缠上；这些都是圣服。

○他要用水洗他的身体，然后穿戴。

[字汇分析]

● כֶּתָנֹת כֶּתָנֹת 03801 名词，单阴附属形 短袖束腰外衣

○ בֶּד 00906 名词，阳性单数 亚麻布

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 圣所、圣物、神圣

○ יִלְבַּשׁ 03847 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 穿

● מְכַנְסֵי 04370 连接词 וְ + 名词，双阳附属形 裤子

○ בֶּד 00906 名词，阳性单数 亚麻布

○ יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ בְּשֵׁר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 肉、身体 的附属形为 בְּשֵׁר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ וּבְאַבְנֵי 00073 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 腰带

○בד 00906 名词，阳性单数 בד 亚麻布

○תָּגַר 02296 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תָּגַר 束腰

●מְצַנֶּפֶת 04701 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴
附属形 מְצַנֶּפֶת (大祭司的) 包头巾

○בד 00906 名词，阳性单数 בד 亚麻布

○צָנַף 06801 动词，Qal 未完成式 3 单阳 צָנַף 卷成球、缠裹

○בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָדִי 衣服

○קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

●רָחַץ 07364 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
מַיִם 水

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּשָׂרׁוֹ 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂרׁ 肉、身体
בְּשָׂרׁ 的附属形为 בְּשָׂרׁ 用附属形来加词尾。§ 5.5,
3. 10

○וּלְבָשׁׁם 03847 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 לְבָשׁ 穿

□16:4 要穿上细麻布圣内袍，把细麻布裤子穿在身上，腰束细麻布带子，
头戴细麻布冠冕；这都是圣服。他要用水洗身，然后穿戴。

□16:4 接着，上主颁布下列的指示。亚伦进入至圣所前必须沐浴，穿上
祭司礼服：穿麻纱做的袍子和裤子，系上麻纱的腰带，戴麻纱做的礼冠。

○ יקח־שׁ רֶאֱל בְּנֵי עֲדַת וּמֵאֵת

○ לְעֹלָה: אֵת וְאִיל־לַחֲטָאת עֲזִים־שׁ עִיר־שׁ בְּנֵי

○ 要从以色列会众那里取

○ 两只公山羊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

[字汇分析]

● אֵת אֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 מִן + 介系词 אֵת
与、跟

○ עֲדַת 05712 名词，单阴附属形 עֲדָה 会众

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以
色列

○ יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 לָקַח 拿、
取

● שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的
「二」 § 12.4

○ עִיר־שׁ 08163 名词，复阳附属形 עִיר 公山羊

○ עֲזִים 05795 名词，阴性复数 עֵז 母山羊、山羊、羔
羊

○ לַחֲטָאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 חַטָּאת 罪、
赎罪祭

○ אֵיל 00352 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֵיל 公绵羊、
高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ אֶחָד 00259 形容词，阳性单数 אֶחָד אֶת 数目的「一」

○ לְעֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔
祭、阶梯

□16:5 要从以色列会众取两只公山羊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

□16:5 以色列全体会众要把献祭的祭牲交给亚伦：两只公山羊作赎罪祭，一只公绵羊作烧化祭。

★利未记 16 章 6 节

○ לֹאֲשֶׁרֶתֶת־טָאֵת פֶּר־אֶת אֶת־רֹנֶה קָרִיב

○ בֵּיתוֹ: וּבְעֵד בְּעֵדוֹ וְכִפֶּר

○ 「亚伦要把他的赎罪祭的公牛牵来，

○ 为自己和本家赎罪；

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶת־רֹנֶה 00175 专有名词, 人名 亚伦

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת.

○ פֶּר 06499 名词, 阳性单数 小公牛

○ תִּטָּאֵת 02403 冠词 ה + 名词, 阴性单数 罪、赎罪祭

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

● כִּפֶּר 03722 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ בְּעֵדוֹ 01157 介系词 בְּעַד + 3 单阳词尾 背后、穿过

○ וּבְעֵד 01157 连接词 וּ + 介系词 בְּעַד 背后、穿过

○ בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 殿、房子、家 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

□16:6 “亚伦要把赎罪祭的公牛奉上，为自己和本家赎罪。

□16:6 他必须为自己和他的家属献上一头公牛作赎罪祭。

★利未记 16 章 7 节

○הָשִׁיעִרְםָּ שְׁנֵי אֵת וְלָקַחַּ

מוֹעֵד: אֵהָל פֶּתַח יְהוָה לִפְנֵי אֶתְמוּהָ עָמִיד

○他要取两只公山羊，

○使它们站立在会幕门口、雅威面前，

[字汇分析]

●לָקַחַּ 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○שְׁנֵי 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的
「二」 § 12.4

○שְׁעִירִם 08163 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׁעִיר 公山羊

●הָשִׁיעִרְםָּ 05975 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 הָשִׁיעַ Qal
站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○אֶתְמוּהָ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֵהָל 00168 名词，单阳附属形 אֵהָל 帐篷、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 集会、节庆、定点、定时

□16:7 也要把两只公山羊安置在会幕门口、耶和华面前。

□16:7 然后，他要带那两只公山羊到上主的圣幕门口。

★利未记 16 章 8 节

○ גֹּרְלוֹתַי שְׁעִירֵם שְׁנֵי-עַל אֶהְרֹן וְנָתַן

○ לְעֹזָאֵל: אֶתְד וְגֹרְלִי לִיהִנָּה אֶתְד וְגֹרְלִי

○ 亚伦要为那两只公山羊拈阄，

○ 一阄归与雅威，一阄归与阿撒泻勒。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 给

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 数目的「二」 § 12.4

○ שְׁעִירֵם 08163 冠词 הַ + 名词，阳性复数 公山羊

○ גֹּרְלוֹת 01486 名词，阳性复数 份、签 虽为阳性，复数却有阴性的形式。 § 2.15, 4.6

● גֹּרְלִי 01486 名词，阳性单数 份、签

○ אֶתְדֵת 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」

○ לִיהִנָּה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ לִיהִנָּה 是写型 לִיהִנָּה 和读型 לְאֵדֶנִי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֵדֶנִי 而来。

○ וְגֹרְלִי 01486 连接词 וְ + 名词，阳性单数 份、

签

○ אָתָּהּ אֶתְּדָת 00259 形容词，阳性单数 אָתָּהּ 数目的「一」

○ לְעֶזְאוֹל 05799 介系词 לְ + 专有名词，鬼神的名字
עֶזְאוֹל 阿撒泻勒、代罪羔羊

□16:8 为那两只羊拈阄，一阄归与耶和華，一阄归与阿撒泻勒。

□16:8 他要在那里抽签，一签写“归给上主”，另一签写“归给阿撒泻勒（“归给阿撒泻勒”：此希伯来字原意不详，可能是旷野鬼魔的名字。）”。

★利未记 16 章 9 节

○ הֵשֶׁךְ עִיר-אֶת אֶתְרוֹן קָרִיב

○ לִיהִנֶּה הַגּוֹרֵל עָלָיו עֲלֵה אֶשֶׁר

○ תִּטְאֹת: וְעֵשׂ הוּא

○ 亚伦要把…公山羊带来，（…处填入下行）

○ 那拈阄归与雅威的

○ 把它献为贖罪祭，

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词，人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הֵשֶׁךְ עִיר 08163 冠词 הֵ + 名词，阳性单数 הֵשֶׁךְ 公山羊

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עָלָהּ 05927 动词，Qa1 完成式 3 单阳 עָלָהּ 上去、升高

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ תְּגוּרָה 01486 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּגוּרָה 份、签 § 2.6

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

○ חַטָּאת 02403 名词, 阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

□16:9 亚伦要把那拈阄归与耶和华的羊, 献为赎罪祭;

□16:9 亚伦要把抽中“归给上主”那签的公山羊献上作赎罪祭,

★利未记 16 章 10 节

○ לַעֲזֹאזֵל תְּגוּרָה לְעָלְיָהּ אֶשְׁרוּתָהּ עֵיר

○ עָלְיָהּ לְכַפֵּר יְהוָה לְפָנָי תִּיַעַמְד

○ תִּמְדַבֵּרָהּ: לַעֲזֹאזֵל אֶתֹלֵשׁ לַח

○但那拈阄归与阿撒泻勒的公山羊

○要活活地站在雅威面前, 用以赎罪,

○好把它送到旷野去, 归与阿撒泻勒。

[字汇分析]

● עֵיר 08163 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵיר 公山羊

○ אֶשְׂרָה 00834 关系代名词 אֶשְׂרָה 不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去、升高

○ עָלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○זָרָה לְהוֹגֵן 01486 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֹּרֶל 份、签 § 2.6

○לְעֻזָּאֵל 05799 介系词 לְ + 专有名词, 鬼神的名字
עֻזָּאֵל 阿撒泻勒、代罪羔羊

●עָמַד 05975 动词, Hof' al 祈愿式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○חַיִּים 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在...之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

●לְשַׁלַּח 07971 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 9.4, 2.31

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○לְעֶזְאוֹל 05799 介系词 לְ + 专有名词，鬼神的名字

עֶזְאוֹל 阿撒泻勒、代罪羔羊

○הַמִּדְבָּרָה 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ מִּדְבָּר 旷野 § 2.6, 8.25

□16:10 但那拈阄归与阿撒泻勒的羊，要活着安置在耶和華面前，用以赎罪，打发人送到旷野去，归与阿撒泻勒。

□16:10 把抽中“归给阿撒泻勒”那签的另一只公山羊活活地献给上主，然后放它到旷野去归给阿撒泻勒，为人民赎罪。

★利未记 16 章 11 节

○לואֲשֶׁרֶהֱטֵאת פֶּרֶאֱת אֶהְרֹוֹןקָרִיב

○בֵּיתוֹ וּבְעֵד עֲדוּב וְכִפֹּר

○לוֹ:אֲשֶׁרֶהֱטֵאת פֶּרֶאֱתוֹשֶׁתֵט

○「亚伦要把他的赎罪祭的公牛牵来

○为自己和本家赎罪，

○要把他的赎罪祭的公牛宰了。

[字汇分析]

●קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 临近、靠近、带近、呈献

○אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 亚伦

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○פֶּרֶ 06499 名词，单阳附属形 小公牛

○הַהֲטֵאת 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 罪、
赎罪祭

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 给、往、向、
到、归属於

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ בָּעַד 01157 介系词 בָּעַד + 3 单阳词尾 בָּעַד 背后、穿过

○ עָדָב 01157 连接词 וְ + 介系词 בָּעַד 背后、穿过

○ בַּיִתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בַּיִת 殿、房子、家 בַּיִת 的附属形为 בַּיִת; 用附属形来加词尾。

● שָׁחַט 07819 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ פָּר 06499 名词, 单阳附属形 פָּר 小公牛

○ חָטְאָהּ 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חָטְאָהּ 罪、赎罪祭

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

□16:11 “亚伦要把赎罪祭的公牛牵来宰了, 为自己和本家赎罪。

□16:11 亚伦为自己和他的家属献上公牛作赎罪祭的时候,

★利未记 16 章 12 节

○ אֶשֶׁת־לִיהַמִּחֶתֶה-מִלֹּא וְלִקְחָהּ

○ הָהָהּ מִלְפָּנֶיהָ מִזֶּבַח מֵעַל

○ דָּקָה סָמִים קִטְרֵת תִּפְנִיּוֹ וּמִלֹּא

○ לְפָר־כֶּתֶ: מִבַּיִת וְהָבִיא

○他要拿一个盛满了…火炭的香炉, (…处填入下行)

○从耶和华面前坛上取下的

○又拿一捧捣细的香料,

○(把这些都)带入幔子内,

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ מְלֵא 04393 名词, 单阳附属形 מְלֵא 很多、充满
§ 2.11, 2.12

○ מִחַתָּה 04289 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִחַתָּה 火鼎、香炉

○ גַּתְּלִי 01513 名词, 复阴附属形 גַּתְּלִי 炭

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

● מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…之前
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י הַ י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְלֵא 04393 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מְלֵא 很多、充满

○ תְּפָנִי 02651 名词, 双阳 + 3 单阳词尾 הַפֶּן 一把、手心 הַפֶּן 的双数为 תְּפָנִי, 双数附属形为 תְּפָנִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יַי。

○ קִטְרוֹת 07004 名词, 单阴附属形 קִטְרוֹת 香品、香味、烟

○ סַמִּים 05561 名词，阳性复数 סַם 香料

○ דַּקָּה 01851 形容词，阴性单数 דַּק 薄的、小的

● בּוֹא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בּוֹא 临到，来

○ מִן 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家 § 2.11, 2.12, 5.3

○ לְפָרֶכֶת 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּרֹכֶת 布幕、罩纱

□16:12 拿香炉，从耶和華面前的坛上盛满火炭；又拿一捧捣细的香料，都带入幔子内。

□16:12 他要拿盛满祭坛上火炭的香炉和一把香的粉末进入至圣所。

★利未记 16 章 13 节

○ יָהָה לִפְנֵי הָאֵשׁ-עַל־הַקֶּטֶר־אֶת וְנָתַן

הַעֲדוֹת-עַל־שֶׁרָץ הַכֹּפֵר־אֶת־הַקֶּטֶר־עָנָן וְכִסָּה

יָמוֹת: וְלֹא־

○他要在耶和華面前把香放在火上，

○使香的烟云遮掩法柜上的施恩座，

○免得他死亡；

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ קֶטֶר־הַ 07004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קֶטֶר 香品、香味、烟

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火
§ 2.20

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּסָה 03680 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ עָנַן 06051 名词, 单阳附属形 עָנַן 云

○ קִטְרֶת 07004 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 קִטְרֶת 香品、香味、烟

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ כַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כַּפֹּרֶת 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעֵדוּת 05715 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעֵדוּת 见证、证言

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

□16:13 在耶和華面前, 把香放在火上, 使香的烟云遮掩法柜上的施恩座, 免得他死亡。

□16:13 他要上主面前烧香, 使烟遮着约柜的盖子, 免得他看到那盖子而死亡。

★利未记 16 章 14 节

○תָּפַר דָּמָם וְלָקַח

○קִדְמָהּ הַכַּפֹּרֶת פְּנֵי-עַלְבָּאֲצָבָעוּ וְהִזָּה

○בְּאֲצָבָעוֹ: הַדָּם-מִן פְּעָמִים שֶׁבַע יִזְהֶה הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי

○也要取些公牛的血，

○用他的指头弹在施恩座的东面，

○又用他的指头在施恩座的前面弹一些血七次。

[字汇分析]

●לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○הַפָּר 06499 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר

加冠词母音拉长变成 הַפָּר

●זָהָה 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 זָהָה 喷射、
喷洒

○בְּאֲצָבָעוֹ 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词

尾 אֲצָבָע 指头 אֲצָבָע 的附属形也是 אֲצָבָע 用附属形来
加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פָּנִים 脸、面、表
面

○הַכַּפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כַּפֹּרֶת 施
恩座、赎罪的位子、柜盖

○קִדְמָהּ 06924 副词 + 指示方向的 הַ 前面、东方

●לִפְנֵי 03942 连接词 לְ + 介系词 לִפְנֵי 在…之前

从介系词 לְ + 名词 פְּנֵי (脸, SN 6440) 的复阳附属
形而来。

○ כַּפֹּרֶת 03727 冠词 ה + 名词，阴性单数 施恩座、赎罪的位子、柜盖

○ נָזַה 05137 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 喷射、喷洒

○ שֵׁבַע 07651 名词，单阳附属形 בֶּשֶׁבַע 数目的「七」

○ פְּעָמַיִם 06471 名词，阴性复数 פָּעַם 现在终于、脚步、这一次、次数

○ מִן 04480 介系词 从、出、离

○ הַדָּם 01818 冠词 ה + 名词，阳性单数 血

○ בְּאֶצְבָּעוֹ 00676 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 指头 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

□16:14 也要取些公牛的血，用指头弹在施恩座的东面，又在施恩座的前面弹血七次。

□16:14 他要拿些公牛的血，用指头蘸血，洒在盖子前面，又在约柜前面洒七次。

★利未记 16 章 15 节

○ לְעִם־אֲשֶׁר־הִחַטָּאתָם עִיר־אֶת־וְשֵׁתֹט

○ לְפָרֹכֶת־מִבֵּית־אֵל דָּמוֹ־אֶת־וְהִבִּיא

○ הַפָּר לְדַם־עֵשׂ־הַכֹּאֶשֶׁר דָּמוֹ־אֶת־הָעֵשׂ

○ הַכַּפֹּרֶת: וְלִפְנֵי־הַכַּפֹּרֶת־עַל־אֹתוֹ־וְהִזָּה

○ 「他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊，

○ 把它的血带入幔子内，

○ 处理它的血好像处理公牛的血一样，

○ 把它弹在施恩座的上面和施恩座的前面。

[字汇分析]

● שָׁחַט 07819 动词，Qal 连续式 3 单阳 杀

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת。

○ עִירָשׁ 08163 名词，单阳附属形 עִירָשׁ 公山羊

○ אַתְּתָא 02403 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַתְּתָא 罪、赎罪祭

○ אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○ עַמָּלְעָם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַמָּלְעָם 百姓、国民 עַמָּ 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעַמָּ

● בִּיאַ 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 בִּיאַ 临到，来

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ דָּמוֹ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּמוֹ 血 דָּמוֹ 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○ אֶלְ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִבַּיִת 殿、房子、家 § 2.11, 2.12, 5.3

○ אַתְּלַפְרָכָה 06532 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַתְּלַפְרָכָה 布幕、罩纱

● אַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 אַעֲשֶׂה 做

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ דָּמוֹ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּמוֹ 血 דָּמוֹ 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○ אַשְׁרֵי 00834 介系词 כְּ + 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译 אַשְׁרֵי 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做
§ 2.34

○ לָזֶם 01818 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לָזֶם 血

○ הִפָּרַח 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּר
加冠词母音拉长变成 הִפָּרַח

● נָזַח 05137 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַח 喷射、
喷洒

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הִפְפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּפֹרֶת 施
恩座、赎罪的位子、柜盖

○ לִפְנֵי 03942 连接词 וְ + 介系词 לִפְנֵי 在…之前
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属
形而来。

○ הִפְפֹּרֶת 03727 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּפֹרֶת 施
恩座、赎罪的位子、柜盖

□16:15 “随后他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊，把羊的血带入幔子
内，弹在施恩座的上面和前面，好像弹公牛的血一样。”

□16:15 接着，他要宰公山羊，为人民献上赎罪祭。他要把羊的血带进
至圣所，洒在柜盖上面和约柜前面，正像他洒牛的血一样。

★利未记 16 章 16 节

○ תִּקְדָּשׁ-עַל וְכִפֵּר

○ חַטֹּאתֶם-לְכֹל־מִפְּשַׁעֵי הַמִּשְׁכָּן לְרֹאשׁ בְּנֵי־מִטְמָאוֹת

○ תִּשְׁכֹּן מוֹעֵד לְאֵלֵהֶם עַשְׂה וְכֹן

○ טִמְאוֹתֶם: בְּתוֹךְ אֹתָם

○他要…为圣所行赎罪礼，(…处填入下二行)

○因以色列人的污秽和他们的过犯，

○他们一切的罪愆，

○为了…会幕，就是帐幕，也要照样行。(…处填入下行)

○和他们一起、在他们污秽之中的

[字汇分析]

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了… 赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● מִטְמָאָה 02932 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 מִטְמָאָה 污秽、不洁净

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ פָּשַׁע 06588 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּשַׁע 背叛、叛逆 犯 פָּשַׁע 的复数为 פָּשָׁעִים 复数附属形为 פָּשָׁעֵי 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ חַטָּאת 02403 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 חַטָּאת 罪、赎罪祭 חַטָּאת 的复数为 חַטָּאוֹת 复数附属形为 חַטָּאוֹת 或 חַטָּאוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、

这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○הַעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הַעֲשֵׂה 做

○לְאֹהֶל 00168 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְאֹהֶל 帐棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○שָׁכַן 07931 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַן 居住

●אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 中间

○טְמֵאָה 02932 名词，复阴 + 3 复阳词尾 טְמֵאָה 污秽、不洁净 טְמֵאָה 的复数为 טְמֵאוֹת 复数附属形也是 טְמֵאוֹת(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

□16:16 他因以色列人诸般的污秽、过犯，就是他们一切的罪愆，当这样在圣所行赎罪之礼，并因会幕在他们污秽之中，也要照样而行。

□16:16 他要用这种方法，因以色列人的不洁净和他们所犯的罪，为至圣所行洁净礼；他也要为圣幕行洁净礼，因圣幕座落在营中间，而营是礼仪上不洁净的。

★利未记 16 章 17 节

○מוֹעֵד בְּאֹהֶל הַהֵיחֹלֹל אֲדָם-נָכַל

○צֵאתוֹ-עַד בְּקֹדֶשׁ לְכַפֵּר בְּבֹאוֹ

○יֵשׁ רָאֵל: קֹהֶל-כָּל וּבַעַד בֵּיתוֹ וּבַעַד בְּעֵדוֹ וּנְכַפֵּר

○…任何人都不可在会幕里，(…处填入下行)

○他进去为圣所行洁净礼，一直到他出来的时候，

○他要为自己和本家并以色列全会众赎罪。

[字汇分析]

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 לְכָל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָהָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָיָה 是、
成为、临到

○ אֶת־הַל 00168 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אֶת־הַל 帐
棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定
点、定时

● בְּבוֹאוֹ 00935 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形
בוֹא + 3 单阳词尾 בוֹא 临到，来

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属
形 כַּפֵּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单
数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 不定词附属形 יֵצֵא + 3 单
阳词尾 יֵצֵא 出去

● וְכַפֵּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כַּפֵּר 赎罪、
为了...赎罪、洁净

○ בְּעָדוֹ 01157 介系词 בְּעַד + 3 单阳词尾 בְּעַד 背后、
穿过

○ וּבְעָדוֹ 01157 连接词 וְ + 介系词 בְּעַד 背后、穿过

○ ביתוּ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בַּיִת；用附属形来加词尾。

○ וּבְעֵד 01157 连接词 וְ + 介系词 בְּעֵד 背后、穿过

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ קהָל 06951 名词，单阳附属形 קהָל 集会

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□16:17 他进圣所赎罪的时候，会幕里不可有人，直等到他为自己和本家，并以色列全会众，赎了罪出来。

□16:17 从亚伦进入至圣所行洁净礼到他出来的这段时间，圣幕里不准有人。他为自己和他家属、全体会众行洁净礼后，

★利未记 16 章 18 节

○ עָלָיו וּכְפָר יִהְיֶה לְפָנָיו אֵשׁ רֵחַ מִזְבֵּחַ אֶל וְיֵצֵא

○ הָשָׁעִיר וּמִדָּם הַפָּר מִדָּם וְלִקְחָה

○ סְבִיבֵי: הַמִּזְבֵּחַ קְרֻנוֹת-עַל וְנָתַן

○ 他要出到雅威面前的坛那里，为它行洁净礼，

○ 要取些公牛的血和一些公山羊的血，

○ 抹在坛上四角的周围；

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנָיו 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○כָּפַר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

●לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○פָּרָה 06499 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּר 小公牛 פָּרָה 加冠词母音拉长变成 הַפָּרָה

○וּמִדָּם 01818 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דָּם 血

○שָׂעִיר 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂעִיר 公山羊

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○עָלָיו 05921 介系词 עַל 在...上面

○קַרְנוֹת 07161 名词，复阴附属形 קַרְנוֹ 角

○מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□16:18 他出来，要到耶和華面前的坛那里，在坛上行赎罪之礼，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在坛上四角的周围。

□16:18 他必须到祭坛上主面前，献上烧化祭，洁净祭坛。他要拿些公牛的血和山羊的血，把它抹在祭坛凸起的四角上。

★利未记 16 章 19 节

○פָּעַמִּים שֶׁבַע בְּאֶצְבָּעוֹ הַדָּם־מִן עָלָיו וְהִזָּה

○יְשֻׁרָאֵל: בְּנִימְטָא תִקְדָּשׁוּ וְטִהַרוּ

○要用他的指头把一些血弹在它上面七次，

○洁净它，使它成圣，不沾染以色列人的污秽。]

[字汇分析]

●נָזַה 05137 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נָזַה 喷射、喷洒

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
לֵעַ 用长基本型 עָלָי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○בְּאֶצְבָּעוֹ 00676 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾
אֶצְבַּע 指头 אֶצְבַּע 的附属形也是 אֶצְבַּע 用附属形来加词尾。

○שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○פָּעַמִּים 06471 名词, 阴性复数 פָּעַם 现在终于、脚步、这一次、次数

●טִהַר 02891 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 טִהַר 洁净

○קָדָשׁוּ 06942 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָדָשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○מִן טִמְאָה 02932 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 טִמְאָה

污秽、不洁净

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□16:19 也要用指头把血弹在坛上七次，洁净了坛，从坛上除掉以色列人诸般的污秽，使坛成圣。

□16:19 他必须用指头蘸血，在祭坛上洒七次。他要用这种方法，因以色列人的罪洁净祭坛，使它成为圣洁。

★利未记 16 章 20 节

○ תִּקְדָּשׁ אֶת מִכְּפַר וְכֹלֶהָ

תִּמְזַבַּח־זָּאת מוֹעֵד אֶל־הַלְוִיִּם

תִּתִּיתָ עִיר־אֶת־וְהִקְרִיב

○ 「亚伦为圣所献完了赎罪祭，

○ 和会幕并坛

○ 就要把那只活著的公山羊牵来。

[字汇分析]

● כֹּלֶה 03615 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּלָה 止息、终结、完成

○ מִן 03722 介系词 מִן + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כִּפַּר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 ה־ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מועֵד 04150 名词，阳性单数 מועֵד 集会、节庆、定点、定时

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמִּזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ וְאֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַשְּׂעִיר 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂעִיר 公山羊

○ הַחַי 02416 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阳性单数 חַי 活的

□16:20 “亚伦为圣所和会幕并坛献完了赎罪祭，就要把那只活着的公山羊奉上。

□16:20 亚伦为至圣所、上主的圣幕，和祭坛行了洁净礼后，要把“归给阿撒泻勒”那只活的公山羊献给上主。

★利未记 16 章 21 节

○ יָדוּשׁ תִּיֵאָת אֶהֱרֹוּנסִמָּה

○ עָלָיו וְהִתְנַדָּה הַחַי הַשְּׂעִיר רֹאשׁ עַל

○ פֶּשַׁע עֵינֵיהֶם כָּל־וְאֵתִישׁ רֹאשׁ בְּגִי עֹנֹת־כָּל־אֵת

○ חַטָּאתֶם לְכָל

○ הַשְּׂעִיר רֹאשׁ־עַל אֹתָם וְנָתַן

○ הַמִּדְבָּרָה: עֵתִי אִישׁ־בְּיַד חֹשֶׁל

○ 亚伦要把他的两手按在

○ 那只活羊的头上，在它上面承认

○ 以色列人诸般的罪孽和他们的过犯，

- 就是他们一切的罪愆，
- 把它们都归在这羊的头上，
- 藉著所派之人的手，送到旷野去。

[字汇分析]

● סָמַךְ 05564 动词，Qal 连续式 3 单阳 סָמַךְ 增补、支持、支撑、承担

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אֶתּ。

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ יָד 03027 这是写型 יָדוּ 和读型 יָדוּ 两个字的混合字型。按读型，它是名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 如按写型 יָדוּ，它是名词，单阴 + 3 单阳词尾。单数时，יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。双数时，יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ שְׁעֵיר 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׁעֵיר 公山羊

○ חַי 02416 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 חַי 活的

○ יָדָה 03034 动词，Hitpa'el 连续式 3 单阳 יָדָה
 Qal 射，Pi'el 投掷，Hif'il 称谢、赞美，Hitpa'el 认罪、感恩

○עָלוּ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合
起来变成 עָיו。 § 5.5, 3.10, 3.16

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○עֲוֹנוֹת 05771 名词，复阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○בָּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○אֵלֵּי 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֵּי 以色列

○וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת
在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○שִׁעִיָּה 06588 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּשַׁע 背叛、
叛逆 פְּשַׁע 的复数为 פְּשָׁעִים 复数附属形为 פְּשָׁעֵי 用附
属形来加词尾。

●כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֶּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○תַּטְּאָת 02403 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תַּטְּאָת 罪、

赎罪祭 תַּטְּאוֹת 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת
或 תַּטְּאוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● וְנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ שְׁעֵיר 08163 冠词 ה + 名词, 阳性单数 שְׁעֵיר 公山羊

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ עֵתִי 06261 形容词, 阳性单数 עֵתִי 适时的

○ מִדְּבָרָהּ 04057 冠词 ה + 名词, 阳性单数 + 指示方
向的 מִדְּבָרָהּ 旷野 § 2.6, 8.25

□16:21 两手按在羊头上, 承认以色列人诸般的罪孽、过犯, 就是他们
一切的罪愆, 把这罪都归在羊的头上, 藉着所派之人的手, 送到旷野去。

□16:21 他要双手放在羊的头上, 承认以色列人所犯的罪过、悖逆, 和
所有邪恶的事, 把这些罪都转移到羊头上, 然后指派一个人把这只羊赶
到旷野去。

★利未记 16 章 22 节

○ עֹנֹתֵם-כָּל-אֶת עֲלִיּוֹת שְׁעֵיר וְנִשָּׂא

גְּזֵרָה אֶרְצֵ-אֵל

○ בַּמִּדְבָּר: הֵשֶׁעֵיר-אֶת-וְשֵׁי לַח

○ 这羊要担当他们一切的罪孽,

○帶到无人之地，

○要把这羊放在旷野。

[字汇分析]

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○שָׂעִיר 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂעִיר 公山羊

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֲוֹנוֹתָם 05771 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹנוֹת 罪孽 עֲוֹנוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֲוֹנוֹת，复数附属形也是 עֲוֹנוֹת；用附属形 + יֵ + 词尾。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○גִּזְרָה 01509 名词，阴性单数 גִּזְרָה 隔离、隔离处

●שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○שָׂעִיר 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂעִיר 公山羊

羊

○ מְדַבֵּר 04057 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

□16:22 要把这羊放在旷野，这羊要担当他们一切的罪孽，带到无人之地。

□16:22 这只羊就把他们的罪都带到没有人居住的地方去；这人就把羊留在旷野。

★利未记 16 章 23 节

○ מועד אֶת־אֵל אֶהְרֹן וּבֵא

○ תִּכְדּוּ בְגָדֵי־אֶתוֹפֶשֶׁט

○ תִּקְדֹּשׁ־אֵל בְּבָאוֹ לְבִשְׂאֲשֵׁר

○ שָׁם: וְהִנִּיתֶם

○ 「亚伦要进会幕，

○把…细麻布衣服脱下，(…处填入下行)

○他进圣所时所穿的

○放在那里，

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 בּוֹא 临到，来 § 5.8, 8.17

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶהֱלֵל 00168 名词，单阳附属形 אֶהֱלֵל 帐棚、帐篷

○ מועד 04150 名词，阳性单数 מועד 集会、节庆、定点、定时

● פָּשַׁט 06584 动词，Qal 连续式 3 单阳 פָּשַׁט 脱

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדֵי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָד 衣服

○הַבֶּדֶד 00906 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֶּד 亚麻布

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○לָבַשׁ 03847 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָבַשׁ 穿

○בָּבוֹאוּ 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא + 3 单阳词尾 בוא 临到，来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

●וַיָּנַח 03240 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וַיָּנַח 安顿、休息

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□16:23 “亚伦要进会幕，把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下，放在那里；

□16:23 然后，亚伦要进入圣幕，把进至圣所时所穿的祭司礼服脱下来，放在那里。

★利未记 16 章 24 节

○קִדֹּשׁ בְּמָקוֹם בְּמַיִם בִּשְׁרוּ-אֶת וְהִתְיַצֵּא

○יֵצֵא בְּגָדָיו אֶת וְלָבַשׁ

○הָעַם עַל-לִתְוֹאֵת עַל-לְתוֹ-אֶת וְעָשָׂה

○הָעַם: וּבָעֵד בְּעֵדוֹ וְכִפֶּר

○又要在圣处用水洗身，

○穿上衣服，出来，

○把自己的燔祭和百姓的燔祭献上，

○为自己和百姓赎罪。

[字汇分析]

●וְהִתְיַצֵּא 07364 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהִתְיַצֵּא 洗

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○כָּשָׁר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּשָׁר 肉、身体 כָּשָׁר 的附属形为 כָּשֵׁר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○בְּמַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

●לָבַשׁ 03847 动词，Qal 连续式 3 单阳 לָבַשׁ 穿

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○יָצָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○עֹלָתוֹ 05930 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֹלָה 燔祭、阶梯 עֹלָה 的附属形为 עֹלָת; 用附属形来加词尾。

○וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○עֹלָת 05930 名词，单阴附属形 עֹלָה 燔祭、阶梯

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●פָּתַחַךְ03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 פָּתַחַךְ 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○בָּעָדוּ01157 介系词 בָּעָד + 3 单阳词尾 בָּעָד 背后、穿过

○וּבָעָדוּ01157 连接词 וְ + 介系词 בָּעָד 背后、穿过

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

□16:24 又要在圣处用水洗身，穿上衣服出来，把自己的燔祭和百姓的燔祭献上，为自己和百姓赎罪。

□16:24 他要在神圣的场所沐浴，穿上便服，然后出来为自己和人民的罪献上烧化祭。

★利未记 16 章 25 节

○הַמִּזְבֵּחַ: יִקְטֹרֶת טָאָת חֵלֶב וְאֵת

○赎罪祭牲的脂油要在坛上焚烧。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○חֵלֶב02459 名词，单阳附属形 חֵלֶב 上选、最好的部分、油脂

○טָאָת02403 冠词 הָ + 名词，阴性单数 טָאָת 罪、赎罪祭

○יִקְטֹרֶת06999 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יִקְטֹרֶת 烧香、使祭物冒烟

○הַמִּזְבֵּחַ04196 冠词 הָ + 名词，阳性单数 + 指示方向的词尾 הַ 祭坛

□16:25 赎罪祭牲的脂油要在坛上焚烧。

□16:25 他要在祭坛上烧祭牲的脂肪作赎罪祭。

★利未记 16 章 26 节

○ לַעֲזֹאֵלָהּ שְׂעִיר־אֶתְהַמָּשׁ לַחַ

○ בַּמַּיִם בְּשֶׁרֶוֹ־אֶת וְרָחַץ בְּגָדָיו וְכַבֵּס

○ הַמִּתְנָה: אֶל יָבוֹא כְּנֹאֲתָרִי

○ 那放羊归与阿撒泻勒的人

○ 要洗他的衣服，用水洗他的身体，

○ 这样(做了)之后，他才进营。

[字汇分析]

● לַחַ 7971 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Pi'el 分词单阳 שֶׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○ שְׂעִיר־הַ 08163 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂעִיר 公山羊

○ לַעֲזֹאֵלָהּ 05799 介系词 לְ + 专有名词，鬼神的名字
עֲזֹאֵל 阿撒泻勒、代罪羔羊

● כַּבֵּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כַּבֵּס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדָיו 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד
的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。
3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

○ רָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת־。

○ שֶׁרֶוֹ־בְּשָׂר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֶׁרֶוֹ 肉、身体
בְּשָׂר 的附属形为 שֶׁרֶוֹ 用附属形来加词尾。 § 5.5,

3. 10

○ במים 04325 的停顿型，介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 מים 水

● וְאַתָּרִי 00310 连接词 וְ+ 介系词，附属形 אַתָּר 后面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ יָבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בוא 临到，来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מַתְּנָה 04264 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מַתְּנָה 军旅、军营

□16:26 那放羊归与阿撒泻勒的人，要洗衣服，用水洗身，然后进营。

□16:26 那被指派把羊赶到旷野“归给阿撒泻勒”的人必须先洗涤衣服和沐浴才可以回到营里。

★利未记 16 章 27 节

○ תִּטְּאֵתְּ שֶׁן עִיר וְאֶתְּהֵתְּ טֹאת רֶפַח וְאֶתְּ

בֶּקֶדֶשׁ לְכַפֵּר דָּמִים-אֶת הַזִּבְחָאֲשֶׁר

בְּאֵשׁוֹשׁ רִפּוּלְמַתְּנָה מִחוּץ-אֶל יוֹצֵיא

פְּרָשִׁים: וְאֶתְּבָשׂוּ רָגְמֵ-וְאֶתְּ עֵרֹתֵם-אֶתְּ

○…作赎罪祭的公牛和作赎罪祭的公山羊(…处填入下行)

○它们的血带入圣所赎罪的

○要搬到营外，…用火焚烧。(…处填入下行)

○将它们的皮、它们的肉、它们的粪

[字汇分析]

● וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֶת 不必翻译

○ פָּר 06499 名词，单阳附属形 פָּר 小公牛

○ תִּטְּאֵתְּ 02403 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תִּטְּאֵת 罪、赎罪祭

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שְׁעֵיר 08163 名词, 单阳附属形 שְׁעֵיר 公山羊

○ הַתְּטָאת 02403 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּטָאת 罪、
赎罪祭

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוֹבָא 00935 动词, Hof'al 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到, 来

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的
附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属
形 כַּפֵּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ בְּקֹדֶשׁ 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单
数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● יוֹצֵא 03318 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 יוֹצֵא Qal
出去, Hif'il 领出、从...带出来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、
外头

○ לְמַתָּנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)
性单数 מַתָּנָה 军旅、军营

○ וְשָׂרַף 08313 动词, Qal 连续式 3 复 שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֵשׁ 火

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ עוֹר עוֹר 05785 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עוֹר 皮
虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עוֹרוֹת。复数附
属形也是 עוֹרוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּשָׂר בָּשָׂר 1320 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בָּשָׂר 肉、身
体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ פֶּרֶשׁ פֶּרֶשׁ 6569 名词，单阳 + 3 复阳词尾 פֶּרֶשׁ 粪
为 Segol 名词，用基本型 פֶּרֶשׁ 加词尾。

□16:27 作赎罪祭的公牛和公山羊的血，既带入圣所赎罪，这牛羊就要
搬到营外，将皮、肉、粪用火焚烧。

□16:27 要把赎罪祭的公牛和公山羊带到营外烧；皮、肉、肠也都要烧。
它们的血已经被带入至圣所赎罪。

★利未记 16 章 28 节

○ בְּגִדָיו יִכָּבֵס אֹתָם וְהִשְׂרָף

○ בְּמַיִם בְּשֶׁרֶף אֶת וְהִתְזָן

○ הַמִּתְנַהֵל אֵל יָבוֹא כְּוָאֲתָרִי

○ 焚烧的人要洗他的衣服，

○ 用水洗他的身体，

○ 这样做之后他才进营。」

[字汇分析]

● שֶׂרֶף 08313 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主
动分词单阳 שֶׂרֶף 燃烧

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָתּ 不必翻译

○ יִכְבֵּס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כְּבַס 洗涤、漂洗

○ בְּגָדִים 00899 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְרָחַץ 07364 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּשָׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּשָׂר 肉、身体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂרָה 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ בַּמַּיִם 04325 的停顿型, 介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● וְאַחֵרֵי 00310 连接词 וְ+ 介系词, 附属形 אַחֵר 后面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ יָבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到, 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִתַּחַת 04264 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 מִתַּחַת 军旅、军营

□16:28 焚烧的人要洗衣服, 用水洗身, 然后进营。”

□16:28 那被指派烧祭牲的人必须先洗涤衣服和沐浴才可以回到营里。

○ עוֹלָם לְתַקַּת לְכֶם וְהַיְתָה

○ לַחֲדָשׁ בְּעֶשְׂרֵה שֶׁ בִּיעֵי בַחֲדָשׁ

○ תַּעֲשׂוּ לֹא מְלָאכָה-וְכָל נַפְשׁ תִּיכֶם-אֶת תַּעֲנוּ

○ בְּתוֹכְכֶם: הַגֵּר וְהַגֵּרֶה אֲזַרְחָה

○ 「这要作你们永远的定例:

○每逢七月初十日,

○…要刻苦己心, 甚么工都不可做; (…处填入下行)

○无论是本地人, 是寄居在你们中间的寄居者,

[字汇分析]

● עָהָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְתַקַּת 02708 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 תַּקָּה 律例

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 永远

● בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 月朔、新月

○ שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 序数的「第七」

○ בְּעֶשְׂרִים 06218 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 数目的「十」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 月朔、新月

● תַּעֲנוּ 06031 动词, Pi'e1 祈使式复阳 受苦、自卑、压制

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○נַפְּשׁוֹתֵיכֶם05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נַפְּשׁ 生命、活著的人 נַפְּשׁ 的复数为 נַפְּשׁוֹת，复数附属形为 נַפְּשׁוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○כֹּל03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○מְלָאכָה04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּעֲשׂוּ06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9.13

●אֲזָרְחָהּ00249 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲזָרְחָהּ 本地的树、当地人

○גֵּר וְגֵרֵךְ01616 连接词 וְ+ 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○גֵּר וְגֵרֵךְ01481 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 גֵּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○בְּתוֹכְכֶם08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בְּתוֹךְ 中间 תְּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ；用附属形来加词尾。

□16:29 “每逢七月初十日，你们要刻苦己心，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，什么工都不可作；这要作你们永远的定例。

□16:29 以色列人要永远遵守下列的条例。每年七月初十日，以色列人和住在他们中间的外侨必须禁食，不可工作。

○ אַתְּכֶם לְטַהֵר עֲלֵיכֶם יִכַּפֵּר הַיּוֹם בַּיּוֹם-כִּי

○ טָהוֹרוֹת יִהְיֶה לְפָנַי תִּטְּאֶתְיֶכֶם מִכָּל־

○ 因在这日要为你们行赎罪礼，使你们洁净。

○ 你们就在雅威面前得以洁净，脱离你们一切的罪愆。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַיּוֹם 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 יוֹם 这个

○ יִכַּפֵּר 03722 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 כַּפַּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在...上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

○ לְטַהֵר 02891 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 טָהַר 洁净

○ אַתְּכֶם 00853 受词记号 אַתְּ + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● מִכָּל־ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各

○ תִּטְּאֶתְיֶכֶם 02403 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תִּטְּאֶת 罪、赎罪祭 תִּטְּאֶת 的复数为 תִּטְּאוֹתַי，复数附属形为 תִּטְּאוֹתַי 或 תִּטְּאוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在...面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תִּטְהָרוּ 02891 的停顿型, 动词, Qal 未完成式

2 复阳 טִהַר 洁净

□16:30 因在这日要为你们赎罪, 使你们洁净, 你们要在耶和華面前得以洁净, 脱尽一切的罪愆。

□16:30 在这一天, 要为他们行赎罪礼, 洁净他们, 使他们在上主面前洁净。

★利未记 16 章 31 节

○לְכֶם הִיא שְׂבֻתוֹן שְׁבֻת

○עוֹלָם: תִּקַּת נִפְשׁוֹת יְכֶם-אֶת וְעֲנִיתֶם

○它(原文是阴性)对你们是安息日的安息,

○你们要刻苦己心; 这为永远的定例。

[字汇分析]

●שְׂבֻת 07676 名词, 单阴附属形 שְׂבֻת 安息日

○שְׂבֻתוֹן 07677 名词, 阳性单数 שְׂבֻתוֹן 守安息日、安息礼仪

○הִיא 01931 代名词 3 单阴 היא 他、她

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●עָנָה 06031 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 עָנָה 受苦、自卑、压制

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○נִפְשׁוֹת 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נִפְשׁוֹת 生命、活著的人 נִפְשׁוֹת 的复数为 נִפְשׁוֹת, 复数附属形为

נִפְשׁוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○תְּקַתּוֹ 02708 名词，单阴附属形 תְּקַתּוֹ 律例

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□16:31 这日你们要守为圣安息日，要刻苦己心；这为永远的定例。

□16:31 这是至圣的日子；他们必须禁食，不可工作。这些条例是他们应该永远遵守的。

★利未记 16 章 32 节

○אֲתוֹיִמֵשׁ חֲשֵׁר הַכֹּהֵן וְכִפֶּר

○אֲבִיוֹתַתּוֹ לְכֹהֵן יְדוּ-אֶת יְמֵלְאוֹאֲשֶׁר

○הַקֹּדֶשׁ: בְּגָדֵי הַכֹּד בְּגָדֵי-אֶת וְלִבָּשׁ

○那受膏、…的祭司，要…行赎罪之礼。（…处依序填入下二行）

○接续他父亲承接圣职

○穿上细麻布的衣服，就是圣衣

[字汇分析]

●כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כִּפֶּר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○כֹּהֵן 03548 冠词 ה + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָמַשׁ 04886 动词，Qal 未完式 3 单阳 יָמַשׁ 膏抹、涂抹

○אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

●וְ 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○מָלֵא 04390 动词，Pi'el 未完式 3 单阳 מָלֵא 充满

○אֲת 00853 受词记号 אֲת 不必翻译 אֲת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֲת。

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○לְכַהֵן 03547 介系词 לְ+ 动词，Pi'e1 不定词附属形 כַּהֵן 装扮、做祭司

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּת 在…下面

○אָביו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבָה 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●לְבַשׁ 03847 动词，Qal 连续式 3 单阳 לְבַשׁ 穿

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָה。

○בְּגָדִי 00899 名词，复阳附属形 בְּגָדָה 衣服

○הַבֵּד 00906 名词的停顿型，冠词 הַ+ 名词，阳性单数 בֵּד 亚麻布

○בְּגָדֶיךָ 00899 名词，复阳附属形 בְּגָדָה 衣服

○קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□16:32 那受膏接续他父亲承接圣职的祭司要穿上细麻布的圣衣，行赎罪之礼。

□16:32 那依法按立、继承父亲执行祭司职务的大祭司要行洁净礼。他要穿上祭司礼服，

★利未记 16 章 33 节

○הִקְדִּישׁ מִקְדָּשׁ־אֶת וְכִפֶּר

○הַמִּזְבֵּחַ־וְאֶת־מוֹעֵד אֶת־הַלְוִיִּם

○כִּפֶּר:הִקְדֵּשׁ עִם־כָּל־עֲלֵי־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַכֹּפֶר

○他要为至圣所…行洁净礼，(…处填入下行)

○和会幕与坛

○并要为众祭司和全会众的百姓赎罪。

[字汇分析]

● כָּפַר 03722 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ מִקְדָּשׁ 04720 名词, 单阳附属形 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ אֹהֶל 00168 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐棚、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

● יָכַפַּר 03722 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יָכַפַּר 赎罪、为了... 赎罪、洁净

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在...上面

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在...上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○קָהָל 06951 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָהָל 集会

○כָּפַר 03722 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

□16:33 他要在至圣所和会幕与坛行赎罪之礼，并要为众祭司和会众的百姓赎罪。

□16:33 为至圣所、上主的圣幕、祭坛、祭司，和全体会众举行洁净的礼仪。

★利未记 16 章 34 节

○עוֹלָם לְתַקַּת לְכֶם זֹאת זֹה יִתֶּה

○בְּשָׁנָה אַחַת חֹטְאֵתֶם מִכָּל־יִשְׂרָאֵל בְּיֹעֵל לְכַפֵּר

○פֶּמֶשֶׁה-אֶת יְהוָה צְוֶהכָּאֲשֶׁר וַיַּעַשׂ

○这要作你们永远的定例，

○一年一次为以色列人行赎罪礼，使他们脱离一切的罪。」

○於是，他就照雅威所吩咐摩西的行了。

[字汇分析]

●יִתֶּה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 יִתֶּה 是、成为、临到

○זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לְתַקַּת 02708 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 תַּקַּה 律例

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

●לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כָּפַר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל3478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○מִכָּל03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。§ 3.8, 5.3

○תַּטָּאת02403 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תַּטָּאת 罪、赎罪祭 תַּטָּאת 的复数为 תַּטָּאוֹת 复数附属形为 תַּטָּאוֹת 或 תַּטָּאת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○אַתְּ00259 形容词，阴性单数 אַתְּ 数目的「一」

○בְּשָׁנָה08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●עָשָׂה06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○אֲשֶׁר00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 אֲשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。
§ 9.5

○צִוָּה06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○הַמֹּשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□16:34 这要作你们永远的定例，就是因以色列人一切的罪，要一年一次为他们赎罪。”于是，亚伦照耶和華所吩咐摩西的行了。

□16:34 这些条例必须永远遵守。这礼仪每年必须举行一次，为以色列人民赎一切的罪。于是摩西遵照上主的命令做了（“摩西遵照上主的命令做了”或译“亚伦遵照上主命令摩西的做了”）。

★利未记 17 章 1 节

○לְאֹמֵר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威对摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַמֹּשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□17:1 耶和華对摩西说:

□17:1 上主吩咐摩西

★利未记 17 章 2 节

○יֵשׁ רֶאֱלַ בְּנֵי-כָל וְאֵל בְּנֵי-וְאֵל אֶתְרֵן-וְאֵל דְּבַר

○ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ לֵאמֹר: יְהוָה צִוָּה אֶשֶׁר הַדְּבָר זֶה

○ 「你要吩咐亚伦和他儿子并以色列众人，

○对他们说，

○这是雅威所吩咐的话，说：

[字汇分析]

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 דִּבֶּר 讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בָּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶל יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֶל יִשְׂרָאֵל 以色列

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□17:2 “你晓谕亚伦和他儿子并以色列众人说, 耶和华所吩咐的乃是这样:

□17:2 向亚伦和他的儿子们, 以及以色列全体人民颁布下列的条例。

★利未记 17 章 3 节

○ יֵשׁוּרָאֵל יְהוָה אִישׁ אִישׁ

○ בַּמִּתְנָה עַז-אוֹרְשׁוֹ אוֹרְשׁוֹ תִטָּאֵשׁ

○ לַמִּתְנָה: מִחוּץ יֵשׁוֹרְשׁוֹ אוֹרְשׁוֹ

○凡以色列家中的人,

○在营内宰公牛, 或是绵羊羔, 或是山羊,

○或在营外宰,

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○שָׁחַט 07819 动词，Qal 未完成式 3 单阳 杀

○שׂוֹר 07794 名词，阳性单数 公牛

○אוּ 00176 质词，连接词 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○כֶּשֶׂב 03775 名词，阳性单数 绵羊

○אוּ 00176 质词，连接词 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○עִז 05795 名词，阴性单数 母山羊

○בְּמַתְנֶה 04264 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳(或阴)性单数 军旅、军营

●אוּ 00176 质词，连接词 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○שָׁחַט 07819 动词，Qal 未完成式 3 单阳 杀

○מִחוּץ 02351 介系词 מִן+ 名词，阳性单数 街上、外头

○לְמַתְנֶה 04264 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳(或阴)性单数 军旅、军营

□17:3 凡以色列家中的人，宰公牛或是绵羊羔，或是山羊，不拘宰于营内营外，

★利未记 17 章 4 节

○הָבִיאוּ לֹא מוֹעֵד אֶת־הַפֶּתַח־לְ

יְהוָה מִשֶּׁן כֵּן לִפְנֵי לַיהוָה קָרְבָּן לְהַקְרִיב

○הָהוּא לֹא יִשְׁחָט בְּדָם

○עֲמוּ:מִקְרָב הָהוּא הָאִישׁ וְנִכְרַתְשׁ פֶּךָ דָּם

○若没有把它牵到会幕门口，

○在雅威的帐幕前献给雅威为供物，

○流血(的罪)必归到那人身上。

○他流了血，那人要从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

●לְ 00413 连接词 לְ + 介系词 אֶל 向、往

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֶת־הָלְ 00168 名词，单阳附属形 אֶת־הָלְ 帐棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָבִיאוּ 00935 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בוא 临到，来

●לְ 07126 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○קָרְבָּן 07133 名词，阳性单数 קָרְבָּן 供物、奉献

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֶדְנִי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כֶּן מִשְׁכָּן 04908 名词，单阳附属形 כֶּן מִשְׁכָּן 居所、帐幕

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

○ בַּיָּת 02803 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 בַּיָּת 思考、计划、数算

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

○ פָּךְ 08210 שֶׁפָּךְ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 שֶׁפָּךְ 流、倒出

○ תִּכְרֹת 03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 תִּכְרֹת 立约、剪除、切开、砍下

○ לְאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ בִּמְקֹרְבֵי 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֹרְבֵי 里面、在中间、内脏

○ עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国

民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

□17:4 若未曾牵到会幕门口、耶和华的帐幕前献给耶和華為供物，流血的罪必归到那人身上。他流了血，要从民中剪除。

□17:3-4 以色列人除了在上主的圣幕门口宰公牛、绵羊、公山羊献给上主作祭物外，如果随便在别的地方宰祭牲，就是违反了法律的规定。他既然使血流出，必须从上帝的子民中除名。

★利未记 17 章 5 节

○ זָבַח יָהוּה־אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִבְיָאוּ אֲשֶׁר לְמַעַן

○ הֵשֵׁךְ הַפְּנִי־עַל זִבְחֵי הַסְּאֵשׁ

○ מוֹעֵד אֵלֶּה פֶתַח־אֵל הַלְיָהוּ וְהַבְיָאֵם

○ אוֹתָם: לִיהֲנֶהשׁ לְמִים זָבַחִי וְזָבַחוּ הַכֹּהֵן־אֵל

○ (这是) 为要使以色列人把…带来，(…处填入下行)

○ 他们在田野里所献的祭

○ 把它们带到会幕门口、雅威面前，

○ 交给祭司，把它们献给雅威为平安祭。

[字汇分析]

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或
连接词。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְיָאוּ 00935 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 בּוֹא 临到，来

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֶּה 以色列

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○זָבַח 02077 名词，复阳 + 3 复阳词尾 זָבַח 祭物、献祭 זָבַח 的复数为 זָבָחִים 复数附属形为 זָבַחְתִּי 用附属形来加词尾。

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 它们、他们

○זָבַח 02076 动词，Qal 主动分词复阳 זָבַח 献祭、杀

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנָה פָּנִים 脸、面、表面

○שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה שְׂדֵה 田地

●בּוֹא 00935 动词，Hif' il 连续式 3 复阳 + 3 复阳词尾 בּוֹא 临到，来

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְזָבַחַו 02076 动词, Qal 连续式 3 复 זָבַח 献祭、杀

○ זִבְחֵי 02077 名词, 复阳附属形 זָבַח 祭物、献祭

○ שְׁלָמִים 08002 名词, 阳性复数 שָׁלַם 平安祭

○ הַיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

יְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

□17:5 这是为要使以色列人把他们在田野里所献的祭, 带到会幕门口、
耶和华面前, 交给祭司, 献与耶和华为平安祭。

□17:5 这条例主要的目的是要叫以色列人把牲畜带来献给上主。从前他们
在郊野宰杀动物, 现在要把牲畜带到圣幕门口交给祭司作平安祭奉
献。

★利未记 17 章 6 节

○ יִהְיֶה מִזְבַּח-עַל הַדָּם-אֶת הַכֹּהֵן וְזָרֵק

מוֹעֵד אֶת־הַלְפֹתָח

לִיהִוָּה: נִחֹת לְרִית־הַתְּלִבְוֶה־קִטִּיר

○祭司要把血洒在…雅威的坛上, (…处填入下行)

○会幕门口

○把脂油焚烧, 作为献给雅威馨香的祭。

[字汇分析]

● זָרַק 02236 动词, Qal 连续式 3 单阳 זָרַק 撒、播
种、分散

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ דָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● קָטַר 06999 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 קָטַר 烧香、薰

○ תֵּלֵב 02459 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּלֵב 上选、最好的部分、油脂

○ לְרִיחַ 07381 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְרִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□17:6 祭司要把血洒在会幕门口、耶和華的坛上，把脂油焚烧，献给耶和華為馨香的祭。

□17:6 祭司要把祭牲的血洒在圣幕门口的祭坛四周，把脂肪烧了，发出上主所喜欢的香味。

★利未记 17 章 7 节

○ לְשֵׁעִירֵם זִבְחֵיהֶם אֶת עוֹד יִזְבְּחוּ-וְלֹא

○ אֶתְרֵיהֶם זֹנִים הִמְאַשְׁרָה

○ לְדֹרֹתָם: לָהֶם זֹאת-תִּהְיֶה עוֹלָם תִּקְרָא

○他们不可再献祭给…鬼魔（原文作公山羊）；（…处填入下行）

○他们行淫所随从的

○这要作他们世世代代永远的定例。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִזְבְּחוּ 02076 动词, Qal 未完成式 3 复阳 זָבַח 献祭、杀

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זִבְחֵיהֶם 02077 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 זָבַח 祭物、
献祭 זָבַח 的复数为 זִבְחִים 复数附属形为 זִבְחֵי 用附属形来加词尾。

○ עֵירֵם 08163 冠词 הַ + 介系词 לְ + 名词, 阳性复数
עֵיר 公山羊

● אֶשְׂרָה 00834 关系代名词 אֶשְׂרָה 不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ זֹנִים 02181 动词, Qal 主动分词复阳 זָנָה 行淫

○ אֶתְרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרַי + 3 复阳词尾 אַחֲרַי 后面

● תִּקְרָא 02708 名词, 单阴附属形 תִּקְרָא 律例

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、
成为、临到

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְדֹרוֹתָם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דֹּר 世代 דֹּר 的复数有 דֹּרוֹתִים 和 דֹּרוֹת 两种形式。

דֹּרוֹת 的附属形也是 דֹּרוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

□17:7 他们不可再献祭给他们行邪淫所随从的鬼魔（原文作“公山羊”）。这要作他们世世代代永远的定例。

□17:7 以色列人绝不可再悖逆上主，在郊野宰杀牲畜献给山羊鬼。以色列人必须永远遵行这条例。

★利未记 17 章 8 节

○ יֵשׁ רָאֵל מִבֵּית אִישׁ אִישׁ תֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

○ בְּתוֹכְכֶם יְגוּרָאֲשֶׁר הַגֵּר-וּמִן

○ זָבַח-אוֹ עֹלָה יַעֲלֶהאֲשֶׁר

○ 「你要对他们说：凡以色列家中的人，

○或是寄居在他们中间的寄居者，

○献燔祭或是祭物，

[字汇分析]

● אֶל־הֶם 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 לְ 向、往 אֶל 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○ אֶל־רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֶל־רְאֵל 以

色列

● וּמִן 04480 连接词 וּ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָגוּר 01481 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גוּר I. Qal

居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ תּוֹכַחַת 08432 介系词 בַּ + 名词，单阳 + 3 复阳词

尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词

尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 עָלָה 飞

腾、上去

○ עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易

归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ זָבַח 02077 זָבַח 的停顿型，名词，阳性单数 זָבַח 祭

物、献祭 § 3.2

□17:8 “你要晓谕他们说：凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，献燔祭或是平安祭，

★利未记 17 章 9 节

○ יִבְיֵאוּ לֹא מוֹעֵד אֵלָּה פֶּתַח-וַעֲלֵ

○ לִיהֵא אִתּוֹ לַעֲשׂוֹת

○ מַעֲמִי: הֵהוּא הָאִישׁ וְנִקְרַת

○ 若不把它带到会幕门口，

○ 把它献给雅威，

○ 那人必从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

- לְוָא 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往
- פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口
- אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷
- מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- בִּיָּנֹוּ 00935 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 临到，来 § 12 . 1, 3. 10
- עָשׂוּתְלִי 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做
- אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10
- לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。
- וְנִכְרַת 03772 动词，Nif' al 连续式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下
- אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫
- הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。
- מֵעַמּוֹ 05971 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为

עָמִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

□17:9 若不带到会幕门口献给耶和华，那人必从民中剪除。

□17:8-9 以色列人和住在他们当中的外侨，除了在圣幕门口献烧化祭或其他祭物给上主外，要是随便在别的地方献祭，必须从上帝的子民中除名。

★利未记 17 章 10 节

○ בְּתוֹכֶם הַגֵּר הַגֵּר וּמִן־וַיֵּשֶׁב רָאֵל מִבֵּית אִישׁ וְאִישׁ

○ דָּם-כֹּל יֹאכַל אֲשֶׁר

○ הַדָּם-אֶת־הָאֵלֶּת בְּנֶפֶשׁ פְּנוּ וְנָתַתִּי

○ עֲמָה:מִקְרָב אֶתְהוֹה כְּרַתִּי

○ 「凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的寄居者，

○若吃甚么血，

○我必向那吃血的人变脸，

○把他从自己的民中剪除。

[字汇分析]

● 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿 § 2.11, 2.12, 5.3

○ 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵל־רָאֵל 以色列

○ 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ 01481 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 גֹּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害

怕

○ בְּתוֹכֶם 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹרְ 的附属形为 תּוֹךְ；用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יֹאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ פָּנִי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנֵה פָּנִים 脸、面、表面 פָּנֵה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנִי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ בְּנֶפֶשׁ 05315 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ תֹּאכַל 00398 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● כָּרַת 03772 动词，Hif'il 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אֶת־הַ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ מִקֶּרֶב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֶרֶב 里面、在中间、内脏

○ עַם־הָ 05971 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמ־ 加词尾。

□17:10 “凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，若吃什么血，我必向那吃血的人变脸，把他从民中剪除。

□17:10 如果有以色列人或住在他们当中的外侨吃了带血的肉，上主要敌对他，要把他从自己的子民中开除。

★利未记 17 章 11 节

○ הוּא בְדָמַהּ בִּשְׂרָר נִפְשׁ כִּי

○ לָכֵם נְתַתִּיו וְאֲנִי

○ נִפְשׁוֹתַי יָקִים-עַל לְכַפֵּרְתֶּם מִזֶּבַח-עַל

○ יִכְפֹּר: בְּנִפְשׁ הוּא הַדָּם-כִּי

○ 因为活物的生命，它（原文用阴性）是在血中。

○ 我把它赐给你们，

○ 可以在坛上为你们的生命赎罪；

○ 因血就是生命，它能赎罪。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִפְשׁ 05315 名词，单阴附属形 נִפְשׁ 生命、活著的人

○ בֶּשֶׂר־הוּא 01320 冠词 הוּא + 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

○ בְּדָם־הוּא 01818 介系词 בְּ + 冠词 הוּא + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ הוּא־הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

● וָאֲנִי 00589 连接词 וַ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ נָתַתְּיוּ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾

נָתַן 给

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属

形 כָּפַר 赎罪、为了…赎罪、洁净

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ נַפְשֵׁי יְכֶם 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשֵׁי 生

命、活著的人 נַפְשֵׁי 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为

נַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּם הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○ בְּנַפְשׁוֹ 05315 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

נַפְשׁוֹ 生命、活著的人

○ יְכַפֵּר 03722 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 יְכַפֵּר 赎

罪、为了…赎罪、洁净

□17:11 因为活物的生命是在血中，我把这血赐给你们，可以在坛上为你们的生命赎罪。因血里有生命，所以能赎罪。

□17:11 动物的生命在于血，因此上主命令要把所有的血倒在祭坛上，为人民赎罪。血就是生命，能够赎罪。

★利未记 17 章 12 节

○ יִשְׂרָאֵל לְבִנְיָאֲמֵרְתִּי כֹן-עַל

דָּם תֹּאכַל-לֹא מִמֶּם נִפְשׁ-כֶּל

ם דָּם: יֹאכַל-לֹא בְּתוֹכְכֶם הָרָר וְהָרָר

○因此，我对以色列人说：

○你们当中的人都不可吃血；

○寄居在你们中间的寄居者也不可吃血。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说 § 2.34

○ בֶּן 01121 介系词 לְ+ 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ מִן 04480 介系词 מִן+ 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

● גֵּר 01616 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○תָּגַר01481 冠词 תָּ+ 动词, Qal 主动分词单阳 גָּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○בְּתוֹכְכֶם08432 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 תּוֹךְ 中间 תָּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□17:12 因此我对以色列人说: 你们都不可吃血, 寄居在你们中间的外人, 也不可吃血。

□17:12 所以, 上主禁止以色列人和住在他们当中的外侨吃带血的肉。

★利未记 17 章 13 节

○בְּתוֹכְכֶם תָּגַר תִּגְר־וּמִישְׁרָאֵל מִבְּנֵי אִישׁ וְאִישׁ

○אָכַל אֶשְׂרַ עוֹף-אֹר תִּיהַ צִיד וּדְבַאֲשֶׁר

○בְּעֶפְרָ: וְכִסְהוּ דָמוֹ-אֶתְוָשׁ פָּךְ

○凡以色列人, 或是寄居在他们中间的寄居者,

○若打猎得了可吃的活的猎物或飞禽,

○必放出他的血来, 用土掩盖。

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○מִבְּנֵי01121 介系词 מִן+ 名词,复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词,人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词,阳性单数 גֵּר 寄居者

○הַגָּר01481 冠词 הַ+ 动词,Qal 主动分词单阳 גָּר I.

Qal 居住、寄居,Hitpo'lel 聚集,II. 争论,III. 害怕

○בְּתוֹכָם 08432 介系词 בְּ + 名词,单阳 + 3 复阳词尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָצוּד 06679 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצוּד 猎捕、打猎

○צֵיד 06718 名词,单阳附属形 צֵיד 猎物、食物

○חַיָּה 02416 名词,阴性单数 חַיָּה 动物、活物

○אוּ 00176 质词,连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外,那些零碎不易归类的词类,它通常不会有词类变化。

○עוֹף 05775 名词,阳性单数 עוֹף 鸟

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָאָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָאָכַל 吃、吞吃

● שָׁפַךְ 08210 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁפַךְ 流、倒出

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ דָּם 01818 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּם; 用附属形来加词尾。

○ וְכָסָהּ 03680 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ בְּעָפָר 06083 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָפָר 灰尘

□17:13 凡以色列人, 或是寄居在他们中间的外人, 若打猎得了可吃的禽兽, 必放出它的血来, 用土掩盖。

□17:13 如果有以色列人或住在他们当中的外侨猎取洁净的野兽或鸟, 必须放尽它的血, 用土掩盖起来。

★利未记 17 章 14 节

○ הוּא בְנַפְשׁוֹ דְמוּבָשֶׁר-כָּל נֶפֶשׁ-כִּי

תֹּאכְלוּ לֹא בָשֶׂר-כָּל דְּמִישׁ רָאֵל לְבַנֵּי וְאִמֹּר

הוּא דְמוּבָשֶׁר-כָּל נֶפֶשׁ כִּי

יִכְרֹת: אֶקְלִי-כָּל

○ 「论到一切活物的生命, 他的生命就在他的血中。

○ 所以我对以色列人说: 无论甚么活物的血, 你们都不可吃,

○ 因为一切活物的生命就在他的血中。

○ 凡吃了血的, 必被剪除。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩

短，变成 כָּל。

○רָבֶשֶׁת 01320 名词，阳性单数 רָבֶשֶׁת 肉、身体

○דָּמָה 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּמָה 血 דָּמָה 的附属形为 דָּמָה；用附属形来加词尾。

○נֶפֶשׁ 05315 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、活著的人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.10

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○בְּנוֹ 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○דָּמָה 01818 名词，单阳附属形 דָּמָה 血

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רָבֶשֶׁת 01320 名词，阳性单数 רָבֶשֶׁת 肉、身体

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩

短，变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

○ דָּם 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 血 דָּם 的附属形为 דָּם；用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 他 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 吃、吞吃

○ כָּרַת 03772 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 立约、剪除、切开、砍下

□17:14 “论到一切活物的生命，就在血中。所以我对以色列人说：无论什么活物的血，你们都不可吃，因为一切活物的血就是它的生命。凡吃了血的，必被剪除。

□17:14 动物的生命在于血，因此上主禁止以色列人吃带血的肉；谁违反了，谁就得从上帝的子民中开除。

★利未记 17 章 15 节

וְטִרְפָּה נִבְלָה תֹאכַל אֲשֶׁר נִפְשׁוּ-וְכָל

וּבְגָר בָּאֲזֵרוֹחַ

וְטָמֵא בְמַיִם וְרִחֵץ בְּגִדָיו וּכְבָסוֹ

וְטָהַר: הָעֶרְב-עֵד

○凡吃自死的，或是被野兽撕裂的，

○无论是本地人，是寄居的，

○都不洁净，要洗他的衣服，用水洗他的身体，

○直到晚上才为洁净。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ נָפֵשׁ 05315 名词，阴性单数 נָפֵשׁ 生命、活著的人

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ נֶבֶלָה 05038 名词，阴性单数 נֶבֶלָה 尸体

○ טָרַף 02966 连接词 וְ + 名词，阴性单数 טָרַף 撕碎的东西

● אֲזָרָח 00249 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲזָרָח 本地的树、当地人

○ וּבָגַר 01616 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וּבָגַר 寄居者

● כָּבַס 03526 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ גָּדְיוֹ 00899 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גָּדְיוֹ 衣服 גָּדְיוֹ 的复数为 גָּדִים 复数附属形为 גָּדֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ רָחַץ 07364 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָחַץ 洗

○ מַיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ טָמָא 02930 动词，Qal 连续式 3 单阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עָרַב 06153 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַב 晚上

○ טָהַר 02891 动词, Qal 连续式 3 单阳 טָהַר 洁净

□17:15 凡吃自死的, 或是被野兽撕裂的, 无论是本地人, 是寄居的, 必不洁净到晚上, 都要洗衣服, 用水洗身。到了晚上, 才为洁净。

□17:15 以色列人或外侨, 无论是谁, 要是吃了自然死去的动物或被野兽撕碎的动物, 必须先洗涤衣服, 沐浴, 但是他要等到当天傍晚后才算洁净。

★利未记 17 章 16 节

○ יִרְחֹץ לֹא־וּבָשָׁרוֹ טָכַב לֹא וְאִם

○ פֶּ עֲוֹנוֹ: וְנָשָׂא

○但他若不洗他的衣服, 也不洗他的身体,

○就必担当他的罪孽。]

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּבַס 03526 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ וּבָשָׁרוֹ 01320 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְחֹץ 07354 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִרְחֹץ 拉结

● וְנָשָׂא 05375 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְנָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֲוֹנוֹ 05771 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

○ 9 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□17:16 但他若不洗衣服，也不洗身，就必担当他的罪孽。”

□17:16 如果他不洗涤衣服，沐浴，他必须承担自己的罪。

★利未记 18 章 1 节

○ לְאֹמֵר: מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

● לְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֵּׁה 摩西

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形

ר אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□18:1 耶和華对摩西说:

□18:1 上主吩咐摩西

★利未记 18 章 2 节

○ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּנֵי-אֵל דַּבֵּר

○ אֶל-הֵיכֶם: יְהוָה אֲנִי

○ 「你要吩咐以色列人说:

○ 我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● לְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 讲

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל + 3 复阳词尾 לְאֵל 向、往 לְאֵל 用长基本型 לְאֵלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□18:2 “你晓谕以色列人说：我是耶和華你们的上帝。

□18:2 告诉以色列人民：“我是上主——你们的上帝。

★利未记 18 章 3 节

○בְּהִישָׁבְתֶם אֶשְׂרַם מִצְרַיִם אַרְצֵי מִצְרַיִם

○תַּעֲשׂוּ לָא

○שְׁמַה אֲתַחֲמֶם מִבֵּיא אֲנִיאֲשֶׁר עֹקְבֵי אַרְצֵי מִצְרַיִם

○תַּעֲשׂוּ לָא

○תֵּלְכוּ: לְאוֹבְחַתְקוֹתֵיכֶם

○你们从前住的埃及地的(人的)行为，

○你们不可效法，

○我领你们到的迦南地的(人的)行为

○也不可效法，

○他们的习俗你们不可行。

[字汇分析]

● **מַעֲשֵׂה** 04639 介系词 **כִּי** + 名词，单阳附属形 **מַעֲשֵׂה** 行为、工作 § 2.11, 2.12, 2.13

○ **אֶרֶץ** 00776 名词，单阴附属形 **אֶרֶץ** 地 § 2.11, 2.12

○ **מִצְרַיִם** 04714 专有名词，国名 **מִצְרַיִם** 埃及

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יָשַׁב** 03427 动词，Qal 完成式 2 复阳 **יָשַׁב** 居住、坐、停留

○ **בְּ** 09002 介系词 **בְּ** + 3 单阴词尾 **בְּ** 在、用、藉著 § 3.10

● **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 **עָשָׂה** 做 § 9.13

● **מַעֲשֵׂה** 04639 连接词 **וְ** + 介系词 **כִּי** + 名词，单阳附属形 **מַעֲשֵׂה** 行为、工作

○ **אֶרֶץ** 00776 名词，单阴附属形 **אֶרֶץ** 地 § 2.11, 2.12

○ **כְּנָעַן** 03667 专有名词，地名 **כְּנָעַן** 迦南

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **אֲנִי** 00589 代名词 1 单 **אֲנִי** 我

○ **מָבִיא** 00935 动词，Hif' il 分词单阳 **מָבִיא** 临到，来

○ **אֶתְכֶם** 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 **אֶת** 不必翻译

○ **שָׁמָּה** 08033 副词 + 指示方向的 **שָׁמָּה** 那里 § 8.25

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做
§ 9.13

● וְ + 介系词 וְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 תְּקוּת 律例 תְּקוּה 的复数为 תְּקוּת, 复数附属形也是 תְּקוּת (未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלְכוּ 01980 תִּלְכוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּלְכוּ 行走、去、至死

□ 18:3 你们从前住的埃及地, 那里人的行为, 你们不可效法, 我要领你们到的迦南地, 那里人的行为, 也不可效法, 也不可照他们的恶俗行。

□ 18:3 你们住过埃及, 可是你们不可随从那地居民的风俗。我要领你们进迦南, 你们也不可随从那地居民的风俗。

★利未记 18 章 4 节

○ תִּשְׁמְרוּ תְּחֻק־יְהוָה תַּעֲשׂוּ מִשְׁפָּט־יְהוָה

○ בָּהֶם לִלְכָת

○ אֲלֵהֶיכֶם: יְהוָה אֱנִי

○ 我的典章你们要遵行, 我的律例你们要谨守,

○ 去行这些。

○ 我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 复阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּ (未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשׂוּ 做

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ תִּקְוָה 02708 名词, 复阴 + 1 单词尾, 短型式 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת, 复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

● לָלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לָלֶכֶת 行走、去、至死 § 9.4

○ בָּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□18:4 你们要遵我的典章, 守我的律例, 按此而行。我是耶和華你们的上帝。

□18:4 你们要遵守我的法律, 实行我的命令。我是上主——你们的上帝。

★利未记 18 章 5 节

○ מִשְׁפָּטֵי־וְאֲתַתְּקוֹתֵי־אֲתַמְרָתְשׁ

○ בָּהֶם וְתִי הָאָדָם אֲתִם־יַעַשׂ הָאָשֶׁר

○ ם יְהוָה: אָנִי

○你们要守我的律例和我的典章；

○人若遵行，就必因它们而活著。

○我是雅威。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 谨守、小心

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ תִּקְוָה 02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 律例
תִּקְוָה 的复数为 תִּקּוֹת，复数附属形也是 תִּקּוֹת (未出现)；
用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ וְאֲתַתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，复阳 + 1 单词尾 正义、公平、
审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים，
复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现)；用附属形来加词尾。1
单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 做

○ אֲתִם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ הָאָדָם 00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 人
§ 2.6, 2.20

○וַיְחַיֵּם 02425 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַיְחַיֵּם Qal 活;

Pi'el 养育、使生存

○בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:5 所以你们要守我的律例、典章。人若遵行, 就必因此活着。我是耶和华。

□18:5 你们要遵守我颁布给你们的法律和命令; 这样, 你们就能存活。我是上主。”

★利未记 18 章 6 节

○תִּקְרְבוּ לְאִבְשֵׁי רוּשׁ אֲרָם-כָּל-אִישׁ אִישׁ

○עֲרֹה לְגִלוּת

○ס יְהוָה: אֲנִי

○「任何人都不可亲近他的骨肉之亲,

○露(其)下体。

○我是雅威。

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 07607 名词，单阳附属形 אֶרֶץ 肉、肉身

○ בָּשָׂר 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַב 07126 动词，Qal 未完成式 2 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

● לְגִלוֹת 01540 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 לְגִלוֹת 揭开

○ עָרְוָה 06172 名词，阴性单数 עָרְוָה 露体、羞辱

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:6 “你们都不可露骨肉之亲的下体，亲近他们。我是耶和華。

□18:6 无论谁都不可跟骨肉之亲有性关系。我是上主。

★利未记 18 章 7 节

○תגלה ל'אאמך וערות אביך ערות

○סערותה: תגלה ל'א הואאמך

○你父亲的下体，就是你母亲的下体，你不可露。

○她是你的母亲，你不可露她的下体。

[字汇分析]

●ערות 06172 名词，单阴附属形 ערה 露体、羞辱

○אבך 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבי 用附属形来加词尾。

○וערות06172 连接词 ו + 名词，单阴附属形 ערה 露体、羞辱

○אמך00517 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אם 母亲 אם 的附属形也是 אם; 用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תגלה01540 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 גלה 揭开

●אמך00517 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אם 母亲 אם 的附属形也是 אם; 用附属形来加词尾。

○אהּ 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תגלה01540 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 גלה 揭开

○ עָרוֹתָּהּ 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עָרוֹהַ 露体、羞辱 עָרוֹהַ 的附属形为 עָרוֹתַּ 用附属形来加词尾。

○ ם 09014 段落符号 הַתּוֹמֵן 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:7 不可露你母亲的下体，羞辱了你父亲。她是你的母亲，不可露她的下体。

□18:7 不可跟自己的母亲有乱伦的关系，羞辱了父亲；不可侮辱自己的母亲。

★利未记 18 章 8 节

○ תִּגְלֶה לֹא אֶבְיַתְּ אִשְׁתּוֹ עָרוֹתַּ

○ ם הוּא: אֶבְיַתְּ עָרוֹתַּ

○ 不可露你父亲的妻子的下体；

○ 它是你父亲的下体。

[字汇分析]

● עָרוֹתַּ 06172 名词，单阴附属形 הָעָרוֹן 露体、羞辱

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אֶבְיַתְּ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 תִּגְלֶה 的停顿型，动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 גָּלָה 揭开

● עָרוֹתַּ 06172 名词，单阴附属形 עָרוֹהַ 露体、羞辱

○ אֶבְיַתְּ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如

按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:8 不可露你继母的下体，这本是你父亲的下体。

□18:8 不可跟父亲的其他妻子有乱伦的关系，羞辱了父亲。

★利未记 18 章 9 节

○אִמְךָ-בַת או אִבִּיךָ-בַת אֲחֹתְךָ עֲרוֹת

○חוץ מולדת או בית מולדת

○סְעֲרוֹתָן: תִּגְלֶה ל'א

○你姊妹的下体，不拘是你父亲的女儿，或你母亲的女儿，

○是生在家的或是生在外的，

○你都不可露她们的下体。

[字汇分析]

●עֲרוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרָה 露体、羞辱

○אֲחֹתְךָ 00269 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָחות 姊妹
אָחות 的附属形为 אָחות; 用附属形来加词尾。

○בַת 01323 名词，单阴附属形 בַת 女儿、女子

○אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○בַת 01323 名词，单阴附属形 בַת 女儿、女子

○הָאִמָּה 00517 אִמָּה 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾
אִמָּה 母亲 אִמָּה 的附属形也是 אִמָּה; 用附属形来加词尾。

● מוֹלְדֶת 04138 名词，单阴附属形 מוֹלְדֶת 出生、亲人、后裔

○ בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בַּיִת 家、房屋、殿

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ מוֹלְדֶת 04138 名词，单阴附属形 מוֹלְדֶת 出生、亲人、后裔

○ חוּץ 02351 名词，阳性单数单阴附属形 חוּץ 街上、外头

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּגְלֶה 揭开

○ עֲרוֹתוֹן 06172 名词，单阴 + 3 复阴词尾 עֲרוֹה 露体、羞辱 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:9 你的姐妹，不拘是异母同父的，是异父同母的，无论是生在家，生在外的，都不可露她们的下体。

□18:9 不可跟亲姊妹、异母或异父姊妹有乱伦的关系；不管她跟你在家里一起长大或不在一起长大，都不可有这种关系。

★利未记 18 章 10 节

○ בַּתְּךָ-בֵּית אִוּ בְּנֵי-בֵּית עֲרוֹתוֹת

○ עֲרוֹתוֹ תִּגְלֶה לֹא

○ ׀ הַנְּהָה: עֲרוֹתְךָ בִּי

○你儿子的女儿或是你女儿的女儿，

○你都不可露她们的下体，

○因为它们(原文用阴性)就是你自己的下体。

[字汇分析]

● עָרוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרוֹה 露体、羞辱

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן；用附属形来加词尾。

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ בַּתְּךָ 01323 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。§ 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלוּהָ 01540 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּגְלוּהָ 揭开

○ עָרוֹתָן 06172 名词，单阴 + 3 复阴词尾 עָרוֹה 露体、羞辱 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּתְּעָרוּן 06172 名词，单阴 + 2 单阳词尾 עָרוֹה 露体、羞辱 עָרוֹה 的附属形为 עָרוֹת；用附属形来加词尾。

○ הֵנָּה 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:10 不可露你孙女或是外孙女的下体；露了她们的下体，就是露了自己的下体。

□18:10 不可跟自己的孙女有乱伦的关系，这是羞辱你自己。

★利未记 18 章 11 节

○ אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אֵשֶׁת-בֵּית רְוּתָעַי

○ סְעֻרֹתָהּ: תִּגְלֶה לֹא הוּא אַחֻוֹתֶיךָ

○你父亲的妻子的女儿为父亲所生者的下体，

○她是你的姊妹，不可露她的下体。

[字汇分析]

● עָרוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרוֹה 露体、羞辱

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אִשָּׁת 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ מוֹלֶדֶת 04138 名词，单阴附属形 מוֹלֶדֶת 出生、亲人、后裔

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אַחֻוֹתֶיךָ 00269 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אַחֻוֹת 姊妹
אַחֻוֹת 的附属形为 אַחֻוֹת; 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּגְלֶה 揭开

○ עָרוֹתָהּ 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עָרוֹה 露体、

羞辱 עָרוּה 的附属形为 עָרוֹת 用附属形来加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:11 你继母从你父亲生的女儿，本是你的妹妹，不可露她的下体。

□18:11 不可跟异母姊妹有乱伦的关系，因为她也是你的姊妹。

★利未记 18 章 12 节

○ תגלה לֹא אֶבֶתְ-אָחוֹת עָרוֹת

○ הוּא: אֶבֶתְךָ אָר

○你父亲的姐妹的下体你不可露；

○她是你父亲的骨肉。

[字汇分析]

● עָרוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרוּה 露体、羞辱

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ אֶבֶתְךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֶבֶי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תגלה 01540 תגלה 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 גָּלָה 揭开

● אָר 07607 名词，单阳附属形 אָר 肉、肉身

○ אֶבֶתְךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֶבֶי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:12 不可露你姑母的下体，她是你父亲的骨肉之亲。

★利未记 18 章 13 节

תגל לא אמן אחות ערות

ם הוא אמן ש אר כי

○你母亲的姐妹的下体你不可露；

○她是你母亲的骨肉。

[字汇分析]

● ערות 06172 名词，单阴附属形 露体、羞辱

○ אחות 00269 名词，单阴附属形 姊妹

○ אמן 00517 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אם 母亲 אים 的附属形也是 אם；用附属形来加词尾。

○ לא 03808 否定的副词 不

○ תגלה 01540 的停顿型，动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 揭开

● כי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אר 07607 名词，单阳附属形 肉、肉身

○ אמן 00517 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אם 母亲 אים 的附属形也是 אם；用附属形来加词尾。

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ ׀ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:13 不可露你姨母的下体，她是你母亲的骨肉之亲。

□18:12-13 不可跟自己的姑母或姨母有乱伦的关系。

★利未记 18 章 14 节

○תגלה ל'א אביך-אחי ערות

○ס הוא: ד'ת'ת'ת'קרב ל'אש-תו-א'ל

○你父亲的兄弟的下体你不可露，

○他的妻子你不可亲近，她是你的伯(叔)母。

[字汇分析]

●ערות 06172 名词，单阴附属形 ערה 露体、羞辱

○אחי 00251 名词，单阳附属形 אח 兄弟

○אביך 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבי 用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תגלה 01540 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 גלה 揭开

●אל 00413 介系词 אל 向、往

○אשתו 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אשה 女人、妻子 אשה 的附属形为 אשת 用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תקרב 07126 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קרב 临近、靠近、带近、呈献

○ד'ת'ת'ך 01733 名词，单阴 + 2 单阳词尾 ד'ת'ת' 姑姑、阿姨、伯母、婶婶 ד'ת'ת' 的附属形为 ד'ת'ת' (未出现)；用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如

按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:14 不可亲近你伯叔之妻, 羞辱了你伯叔, 她是你的伯叔母。

□18:14 不可跟自己的伯母或叔母有乱伦的关系, 因为她是你的伯母叔母。

★利未记 18 章 15 节

○תגלה לאפלתך ערות

○סערותה: לחג לא הוא בנגאשת

○你媳妇的下体你不可露;

○她是你儿子的妻, 不可露她的下体。

[字汇分析]

●ערות 06172 名词, 单阴附属形 ערוה 露体、羞辱

○כלה 03618 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 כלה 新娘、媳妇 的附属形为 כלת(未出现); 用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תגלה 01540 的停顿型, 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 תל 揭开

●אשת 00802 名词, 单阴附属形 אשה 女人、妻子

○בן 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的附属形也是 בן; 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 תִּגְלֶה 揭开

○ עֲרוֹתָהּ 06172 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 עֲרוֹתָהּ 露体、羞辱 עֲרוֹתָהּ 的附属形为 עֲרוֹתָהּ 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סתומָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:15 不可露你儿妇的下体, 她是你儿子的妻, 不可露她的下体。

□18:15 不可跟自己的媳妇、

★利未记 18 章 16 节

○ גִּלְחֹתָ לֹא אֶחֱיךָ אִשְׁתּוֹ עֲרוֹתָהּ

○ ס הוּא: אֶחֱיךָ עֲרוֹתָהּ

○你弟兄妻子的下体你不可露,

○她是你弟兄的下体。

[字汇分析]

● עֲרוֹתָהּ 06172 名词, 单阴附属形 עֲרוֹתָהּ 露体、羞辱

○ אִשְׁתּוֹ 00802 名词, 单阴附属形 אִשְׁתּוֹ 女人、妻子

○ אֶחֱיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֶחָ 兄弟 אֶחָ 的附属形为 אֶחֱי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 תִּגְלֶה 揭开

● עֲרוֹתָהּ 06172 名词, 单阴附属形 עֲרוֹתָהּ 露体、羞辱

○ אֶחֱיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֶחָ 兄弟 אֶחָ 的附属形为 אֶחֱי 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:16 不可露你弟兄妻子的下体，这本是你弟兄的下体。

□18:16 嫂嫂，或弟妇有乱伦的关系。

★利未记 18 章 17 节

○תגלה לא ובתהאשה ערוות

○בתה-בת-נאת בנה-בת-את

○ערוותה לגלות תקח לא

○הוא: זמה הנהש ארה

○妇人的下体和她女儿的下体你不可露，

○她儿子的女儿和他女儿的女儿

○你不可娶，露她的下体；

○她们是骨肉，这是大恶。

[字汇分析]

●ערוות 06172 名词，单阴附属形 ערוה 露体、羞辱

○אשה 00802 名词，阴性单数 אשה 女人、妻子

○ובתה 01323 连接词 ו + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 בת 女儿、女子 בת 的附属形也是 בת；用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תגלה 01540 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 גלה 揭开

●את 00853 受词 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音

缩短变成 אָתּ。

○בַּתּ 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○בְּנֵהּ 01121 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן；用附属形来加词尾。

○וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○בַּתּ 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○בַּתְּהָּ 01323 名词，单阴 + 3 单阴词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּתְּ；用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○לְגִלוֹת 01540 介系词 לְ + 动词，Pi'eI 不定词附属形 גָּלָה 揭开

○עֲרוֹתָּהּ 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עָרוֹה 露体、羞辱 עָרוֹה 的附属形为 עָרוֹתְּ；用附属形来加词尾。

● אָרְהָּ 07608 名词，阴性单数 אָרָה 女亲戚

○הֵנָּהּ 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

○זַמָּהּ 02154 名词，阴性单数 זָמָה 淫荡、恶谋、计谋、计划

○הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□18:17 不可露了妇人的下体，又露她女儿的下体，也不可娶她孙女或是外孙女，露她们的下体，她们是骨肉之亲，这本是大恶。

□18:17 不可跟与你有过性关系那女人的女儿、孙女或外孙女有性关系。因为她们可能跟你有血统关系；这样做是乱伦。

★利未记 18 章 18 节

○תִּקַּח לֹא אֶחָתָהּ-אֶלְנָאִשָּׁהּ

○בְּתִיבָהּ: עָלֶיהָ עֲרוֹתָהּ לְגִלוֹת לְצָרָר

○你不可娶妻对抗她的姊妹，

○在她还活著的时候露她的下体，作对头对抗她。

[字汇分析]

●אִשָּׁהּ00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

○לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○אֶחָתָהּ00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶחָתָהּ 姊妹
אֶחָתָהּ 的附属形为 אֶחָתָהּ; 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּקַּח03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּקַּח 取、娶、拿

●לְצָרָר 06887 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְצָרָר 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○וּתְלַגֵּל 01540 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 וּתְלַגֵּל 揭开

○עֲרוֹתָהּ06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עֲרוֹתָהּ 露体、羞辱
עֲרוֹתָהּ 的附属形为 עֲרוֹתָהּ; 用附属形来加词尾。

○עָלֶיהָ05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָלֶיהָ 在…上面
עָלֶיהָ 用长基本型 עָלֶיהָ 来加词尾。

○בְּתִיבָהּ02416 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּתִיבָהּ 动物、活物

□18:18 你妻还在的时候，不可另娶她的姐妹作对头，露她的下体。

□18:18 你的妻子还活着的时候，不可娶她的姊妹作她的对头，羞辱了她。

★利未记 18 章 19 节

○תִּקְרַב לְאִשְׁמֶצְתָּהּ בְּנִדְתָּ אִשָּׁה-וְאֶל

○עֲרוֹתָהּ: לְגִלוֹת

○不可亲近在经期不洁净的女人，

○露她的下体。

[字汇分析]

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○בְּנִדְתָּ 05079 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 נִדָּה 礼仪上的不洁净、月经期间的不洁净

○אִשְׁמֶצְתָּהּ 02932 名词，单阴 + 3 单阴词尾 טְמֵאָה 污秽、不洁净 טְמֵאָה 的附属形为 טְמֵאת 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּקְרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阴 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

●לְגִלוֹת 01540 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 גָּלָה 揭开

○רְוַתְהִי 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עֲרוֹה 露体、羞辱 עֲרוֹה 的附属形为 עָרוֹת 用附属形来加词尾。

□18:19 “女人行经不洁净的时候，不可露她的下体，与她亲近。

□18:19 不可跟经期内的女子有性关系，因为她是不洁净的。

★利未记 18 章 20 节

○לְזָרַעַשׁ כְּבַתְךָ תִּתֶּן-לְאִעֲמִיתְךָ אִשָּׁה-תְּנָאֵל

○בָּהּ: לְטִמְאָהּ

○邻舍的妻你不可与发生性行为，

○与她玷污自己。

[字汇分析]

●לְוָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○רֵדְיָהּ 05997 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵדְיָהּ 邻居、同伴 רֵדְיָהּ 的附属形也是 רֵדְיָהּ (未出现)；用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给 § 8.32, 17.3

○שְׂכֻבְתָּהּ 07903 名词，单阴 + 2 单阳词尾 שְׂכֻבְתָּהּ 性交 שְׂכֻבְתָּהּ 的附属形也是 שְׂכֻבְתָּהּ (未出现)；用附属形来加词尾。

○לְזָרַע 02233 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְזָרַע 种子

●לְטַמְּאָהּ 02930 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְטַמְּאָהּ 玷污、变为不洁净

○בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

□18:20 不可与邻舍的妻行淫，玷污自己。

□18:20 不可跟别人的妻子私通，污辱了你自己。

★利未记 18 章 21 节

○לֹא־תִתֶּנּוּ לְבָנֵיכֶם לְאִשְׁתֵּי זָרָהּ

אֲלֵהֶיךָ שֶׁ-אֶתִּתְּחַלֵּל וְלֹא־

יִהְיֶה אֲנִי

○不可使你的儿女经火归与摩洛，

○也不可亵渎你上帝的名。

○我是雅威。

[字汇分析]

● מִזְרַעַךְ02233 连接词 וְ+ 介系词 מִן+ 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给 § 8.32, 17.3

○ לְהֵעָבִיר05674 介系词 לְ+ 动词, Hif' il 不定词附属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְמִלְךָ04432 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 专有名词, 神明的名字 מִלְךְ 摩洛

● לֹא 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 לֹא 不

○ תָּחַלֵּל02490 动词, Pi' el 未完成式 2 单阳 תָּחַלֵּל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אָתּ 00853 受词 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

□18:21 不可使你的儿女经火归与摩洛，也不可亵渎你上帝的名。我是耶和华。

□18:21 不可把自己的儿女当祭物烧献给邪神摩洛，因而侮辱了你的上帝。我是上主。

★利未记 18 章 22 节

אִשׁ הִשָּׁכְבַתְּ עִם כָּבֹד לֹא זָכָר-וְאֵת

הוא: תועֵבָה

○不可与男人同寝，像与女人同寝；

○这是可憎恶的。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּבֹד 07901 动词，Qal 未完成式 2 单阳 כָּבֹד 躺卧、同寝

○ מִשְׁכַּב 04904 名词，复阳附属形 מִשְׁכַּב 躺下、床、卧室

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● תועֵבָה 08441 名词，阴性单数 תועֵבָה 憎恶、憎恶的事

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

□18:22 不可与男人苟合，像与女人一样，这本是可憎恶的。

□18:22 男子不可跟男子有性关系；这是上帝所厌恶的。

★利未记 18 章 23 节

○ כְּהַלְטָמְאֵשׁ כִּבְתָךְ תִּתֶן-לְאִבְהֶמָה וּבְכָל

○ לַרְבֵּעָה בְּהֶמָה לִפְנֵי תַעֲמֹד-לְאוֹאֲשֵׁשׁ

○ הוּא: תִּבְּל

○任何兽你都不可与它发生性行为，因它玷污自己。

○女人也不可站在兽前，与它同寝；

○这是逆性的事。

[字汇分析]

● וּבְכָל 03605 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּהֶמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֶמָה 牲畜

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּתֶן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּתֶן 给 § 8.32, 17.3

○ כִּבְתָךְ 07903 名词，单阴 + 2 单阳词尾 כִּבְתָ 性交 כִּבְתָ 的附属形也是 כִּבְתָ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ לְטָמְאָה 02930 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 טָמְאָה 玷污、变为不洁净

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● אֶשֶׁשׁ 00802 连接词 וּ + 名词，阴性单数 אֶשֶׁשׁ 女人、妻子

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲמֹד 05975 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 תַּעֲמֹד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מִבְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 מִבְּהֵמָה 牲畜

○ לָרַבָּעָה 07250 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 רַבַּע 躺下

● תִּבְּל 08397 名词, 阳性单数 תִּבְּל 误用、混乱

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她 § 3.10

□18:23 不可与兽淫合, 玷污自己。女人也不可站在兽前, 与它淫合, 这本是逆性的事。

□18:23 无论男女都不可跟兽类有性关系; 因为这是逆性的行为, 是对自己的污辱。

★利未记 18 章 24 节

○ אֲלֵהֶם בְּכָל־טִמְאֹתָאֵל

○ הַגּוֹיִם נִטְמָאוּ אֲלֵהֶם בְּכָל־כִּי

○ מִפְּנִיכֶם: מִשְׁלַח אֲנִי אֲשֶׁר

○ 「在这一切的事上, 你们都不可玷污自己;

○ 因为…列邦, 在这一切的事上玷污了自己; (…处填入下行)

○ 我在你们面前所逐出的

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ אִתְּמָא 02930 动词, Hitpa'el 未完成式 2 复阳 אִתְּמָא 玷污、变为不洁净

○ בְּכָל 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。§ 2.11, 2.12, 3.8

○ אֵלֵהֶם 00428 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֵהֶם 这些

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 לְכָ 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○נָטַמְא 02930 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָטַמְא 玷污、变为不洁净

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לְתַשׁ 07971 动词，Pi'el 分词单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מִפְּנֵיכֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵי 脸、面、表面 פְּנֵי 的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

□18:24 “在这一切的事上，你们都不可玷污自己，因为我在你们面前所逐出的列邦，在这一切的事上玷污了自己。

□18:24 你们不可犯上面所举的任何行为来玷污自己，因为我将从你们面前赶走的那些异族人就因做这些事而污辱了自己。

★利未记 18 章 25 节

○עָלֶיךָ עֲוֹנָה וְאָפְקַד הָאָרְצוֹת טָמְאוּ

יְשֻׁבֵיהֶן: אֵת הָאָרְצוֹת קָא

○地玷污了，我追讨它(原文用阴性)的罪孽，

○那地也吐出它(原文用阴性)的居民。

[字汇分析]

●טָמְאוּ 02930 动词，Qal 叙述式 3 单阴 טָמְאוּ 玷污、变为不洁净

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ נָפַקְדָּ 06485 动词，Qal 叙述式 1 单 נָפַקְדָּ 访问、
眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עֲוֹנָהּ 05771 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עֲוֹן 罪孽

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● קִיאָ קִיָּה 06958 动词，Hif' il 叙述式 3 单阴 קִיָּה 呕吐

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָתּ 00853 受词 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音
缩短变成 אָתּ。

○ שָׁבְתָהּ 03427 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴
词尾 שָׁבְתָהּ 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居
民」解。

□18:25 连地也玷污了，所以我追讨那地的罪孽，那地也吐出它的居民。

□18:25 他们的败行污染了那土地，所以上主惩罚那土地，使那土地排斥它的居民。

★利未记 18 章 26 节

○ מִשְׁפְּטֵי־נְאֻת תְּקִי־אֵת אֶת־מִשְׁמֵר מִרְתָּם

○ הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבוֹת מִכֹּל תַּעֲשׂוּ וְלֹא

○ בְּתוֹכְכֶם: הַגֵּר וְהַגֵּרֶתָּאֶזְרָחָה

○ 你们要守我的律例和我的典章。

○ 这一切可憎恶的事，…都不可行，(…处填入下行)

○ 无论是本地人，是寄居在你们中间的寄居者，

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 谨守、小心

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 你

○ אַתָּ 00853 受词 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ תְּקוּתֵי 02708 名词, 复阴 + 1 单词尾, 短型式 תְּקוּה 律例 的复数为 תְּקוּתוֹת, 复数附属形也是 תְּקוּתוֹת(未出现); 用附属形 + יֵי + 词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּ 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 复阳 + 1 单词尾 正义、公平、审判、律例、规矩 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי(未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ תַּעֲשׂוּהָ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 做 § 9.13

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各

○ הַתּוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 憎恶、憎恶的事

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 这些 § 8.30

● הָאֶרֶץ 00249 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 本地

的树、当地人

○גַּר 01616 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 גַּר 寄居者

○גָּר 01481 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 גָּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○בְּתוֹכְכֶם 08432 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□18:26 故此你们要守我的律例、典章。这一切可憎恶的事, 无论是本地人, 是寄居在你们中间的外人, 都不可行。

★利未记 18 章 27 节

○הָאֵל הַתּוֹעֵב הַכֹּל-אֵת כִּי

○לְפָנֵיכֶם אֲשֶׁר הָאָרֶץ-שָׁעַר יֵאָנֶּשׁ

○הָאָרֶץ: וְתִטְמָא

○…这一切可憎恶的事, …(…处填入下行)

○在你们以先居住那地的人行了

○地就玷污了,

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵת 00853 受词 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○הַתּוֹעֵבוֹת 08441 冠词 הַ+ 名词, 阴性复数 תּוֹעֵבָה 憎恶、憎恶的事

○לְאֵלֶּיךָ 00411 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性复数 לְאֵלֶּיךָ 这些 这个字仅用於复数, 比较常使用的是 אֵלֶּיךָ § 2. 17, 2. 20

●עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 复阳词尾 לְפָנֶיךָ 在… 面前 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

●טָמְא 02930 动词, Qal 叙述式 3 单阴 טָמְא 玷污、变为不洁净

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□18:27 (在你们以先居住那地的人, 行了这一切可憎恶的事, 地就玷污了。)

□18:26-27 他们做了这一切令人厌恶的事, 污染了土地, 但是你们不可犯同样的罪。你们, 无论是以色列人或寄居的外侨, 必须遵行上主的法律和命令。

★利未记 18 章 28 节

○אֲתִתְּבֹטְטֶם אֶתְכֶם הָאֶרֶץ תִּקֵּא-וְלֹא

○לְפָנֶיךָ: אֲשֶׁר הִגִּידָתָ קָאָהכָאֲשֶׁר

○免得你们玷污它(原文用阴性, 指地)的时候, 地就把你们吐出,

○像吐出在你们以先的国一样。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קִיא קִיָּה 06958 动词, Hif' il 未完成式 3 单阴 קִיא קִיָּה
呕吐

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֵת 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ בִּטְמָאָה 02930 介系词 בְּ + 动词, Pi' el 不定词附
属形 + 2 复阳词尾 בִּטְמָא 玷污、变为不洁净

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֵת 不必翻译

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ קִיא קִיָּה 06958 动词, Qal 完成式 3 单阴 קִיא קִיָּה 呕吐

○ אֵת 00853 受词 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音
缩短变成 אֵת。

○ הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、人
民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנֶי 在…
面前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的
复阳附属形而来。

□18:28 免得你们玷污那地的时候, 地就把你们吐出, 像吐出在你们以
先的国民一样。

□18:28 这样, 这土地就不会排斥你们, 像它曾经排斥了当地的原先住
民一样。

○ הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר-כָּל כִּי

עַמָּם: מִקְרָב הָעֲשׂוֹת הַנִּפְשׁוֹת וְנִקְרָחוֹ

○无论甚么人，做了其中可憎的一件事，

○做的人必从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各

○ הַתּוֹעֵבוֹת 08441 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תּוֹעֵבָה 憎恶、憎恶的事

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

● וְנִקְרָחוֹ 03772 动词，Nif'al 连续式 3 复 כָּרַח 立约、剪除、切开、砍下

○ הַנִּפְשׁוֹת 05315 冠词 הַ + 名词，阴性复数 נִפְשָׁה 生命、活著的人

○ הָעֲשׂוֹת 06213 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阴 עָשָׂה 做

○ מִקְרָב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קָרַב 里面、在中间、内脏

○ עַמָּם 05971 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עַם 百姓、国

民 עם 用基本型 מָמַע 加词尾。

□18:29 无论什么人，行了其中可憎的一件事，必从民中剪除。

□18:29 你们知道，无论谁做这些令人厌恶的事，谁就要从上帝的子民中开除。

★利未记 18 章 30 节

○ מִשְׁמֶרֶת־אֲתֶם מִרְתָּם

○ הַתּוֹעֵבוֹת מִתְּקוֹת עֲשׂוֹת לְבַלְתִּי

○ וְלֹא לְפָנֵיכֶם נַעֲשׂוּ אֲשֶׁר

○ פָּאֵל הַיְכֶם: יְהוָה אֲנִי בְּהֶסֶטְמָאוֹ

○ 你们要守我所吩咐的，

○ 免得你们行那些…可憎的习俗，（…处填入下行）

○ 在你们以先的人所常行的

○ 不致玷污自己。我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִשְׁמֶרֶת 04931 名词，单阴 +1 单词尾 保管、保存、命令、职责 为 Segol 名词，用基本型 מִשְׁמֶרֶת 加词尾。

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 除了、不

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 不定词附属形 做

○ מִתְּקוֹת 02708 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 律例

○ הַתּוֹעֵבוֹת 08441 冠词 הַ + 名词，阴性复数 憎恶、憎恶的事

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נַעֲשֶׂה 06213 动词, Nif'al 完成式 3 复 נַעֲשֶׂה 做

○ לִפְנֵיכֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 2 复阳词尾 לִפְנֵי 在…
面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的
复阳附属形而来。

○ לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

● טָמֵא 02930 动词, Hitpa'el 未完成式 2 复阳 טָמֵא
玷污、变为不洁净

○ בְּהֶם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉
著

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהוה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי
用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□18:30 所以你们要守我所吩咐的, 免得你们随从那些可憎的恶俗, 就
是在你们以先的人所常行的, 以致玷污了自己。我是耶和華你们的上帝。”

□18:30 上主说: “你们要服从我所颁布的命令, 不可随从原先住民的
恶习, 做可厌恶的事来污辱自己。我是上主——你们的上帝。”

★利未记 19 章 1 节

○לֵאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威对摩西说:

[字汇分析]

●דַּבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□19:1 耶和華对摩西说:

□19:1 上主吩咐摩西

★利未记 19 章 2 节

○אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ יְשׁוּעָה לְכָל-אֶל דַּבֵּר

○אֲלֵהֶם: יְהוָה אֲנִי קְדוֹשׁ כִּי תִהְיֶה יְקֹדֵשׁ יִם

○「你晓諭以色列全会众, 对他们说:

○你们要圣洁, 因为我雅威—你们的上帝是圣洁的。

[字汇分析]

●דַּבֵּר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 דַּבֵּר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○עַנְתָּ 05712 名词，单阴附属形 עֲנָה 会众

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 רְאֵל 以色列

○אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

●קְדוֹשׁ 06918 形容词，阳性复数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解，指「至圣者」。

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קְדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:2 “你晓谕以色列全会众说：你们要圣洁，因为我耶和华你们的上帝是圣洁的。

□19:2 向以色列全体会众宣布：“你们要圣洁，因为我——上主、你们的上帝是圣洁的。

★利未记 19 章 3 节

○ תִּשְׁמְרוּשׁ מִרוּשׁ בְּתִי-יְנָאֵת תִּירָאוּ וְאָבִיו אִמּוֹ אִישׁ

○ אֶל־הֵיכָם: יְהוָה אֱנִי

○你们各人都当孝敬父母，也要守我的安息日。

○我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ וְאָבִיו 00001 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ תִּירָאוּ 03372 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 害怕

○ וְיָנָאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ שַׁבָּתֵי 7676 名词，复阴(或阳) + 1 单词尾 שַׁבָּת 安息日 שַׁבָּת 的复数为 שַׁבָּתוֹת 复数附属形为 שַׁבָּתֵי 用附属形 + יֵי + 词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ תִּשְׁמְרוּ 08104 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

● אֱנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:3 你们各人都当孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和华你们的上帝。

□19:3 你们每一个人都必须孝顺父母，严守安息日。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 4 节

○ הָאֱלֹהִים-אֵל תִּפְנוּ-אֵל

○ לְכֶם תַּעֲשׂוּ לֹא מִסַּכָּה וְאֵלֵי הָי

○ אֱלֹהֵיכֶם: יְהוָה אֲנִי

○ 你们不可偏向虚无的神，

○ 也不可为自己铸造神像。

○ 我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּפְנוּ 06437 动词，Qal 未完成式 2 复阳 פָּנָה Qal 转向，Pi'el 清除

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלִילִים 00457 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 אֱלִיל 虚无、偶像

● וְאֵלֵי 00430 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי

上帝、神、神明

○מִסֻּכָּה 04541 名词，阴性单数 מִסֻּכָּה 铸造的偶像、奠酒

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּעֲשׂוּהָ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּהָ 做 § 9.13

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הוהי 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:4 你们不可偏向虚无的神，也不可为自己铸造神像。我是耶和华你们的上帝。

□19:4 “你们不可离弃我去拜偶像；也不可为自己铸造偶像。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 5 节

○לִיהוָהשׁ לְמִים זָבַח תִּזְבְּחוּ וְכִי

○תִּזְבְּתֶהוּ: לְרֹצְנֵכֶם

○「你们献平安祭给雅威的时候，

○要献得可蒙悦纳。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זָבַחַת 02076 动词, Qal 未完成式 2 复阳 זָבַח 献祭、杀

○ זָבַחַת 02077 名词, 单阳附属形 זָבַח 祭物、献祭

○ שְׁלָמִים 08002 名词, 阳性复数 שְׁלָמִים 平安祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

● לְרִצּוֹנְכֶם 07522 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词

尾 רִצּוֹן 喜悦、悦纳、恩典 רִצּוֹן 的附属形为 רִצּוֹן 用

附属形来加词尾。

○ זָבַחַת 02076 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 3 单

阳词尾 זָבַח 献祭、杀

□19:5 你们献平安祭给耶和華的时候, 要献得可蒙悦纳。

□19:5 “你们宰杀祭牲作平安祭的时候, 要遵照我颁布给你们的条例, 我就接受你们的祭物。

★利未记 19 章 6 节

○ וּמִמָּחֳרַת יֵאָכַל זִבְחֵיכֶם בְּיוֹם

יִשְׂרָאֵל: בְּאַשְׁמֹשׁ לַיִשׁ י יוֹם-עַד נְהַנּוּתָר

○这祭物要在献的那一天和第二天吃,

○若有剩到第三天的, 要用火焚烧。

[字汇分析]

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、

时候

○ זִבְחֵיכֶם 02077 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 זָבַח 祭物、

献祭 זָבַח 为 Segol 名词, 用基本型 זָבַח 加词尾。

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל
吃、吞吃

○וּמִמֶּתְרַתּוּ 04283 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 阴性
单数 מִתְרַתּוּ 翌日

● הַנּוֹתָר 03498 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分
词单阳 יָתַר 剩下

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○שֵׁשֶׁ לַיּוֹם 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁשֶׁ
序数的「第三」

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

○שָׂרַף 08313 动词, Nifail 祈愿式 3 单阳 שָׂרַף 燃
烧

□19:6 这祭物要在献的那一天和第二天吃, 若有剩到第三天的, 就必用火焚烧。

□19:6 祭肉要在奉献的当天或第二天吃完。到第三天, 如果还有剩下的祭肉, 要用火烧掉,

★利未记 19 章 7 节

○הַשֵּׁשֶׁ לַיּוֹם בַּיּוֹם יֹאכַל הָאָכֹל וְאָם

○יִרְצֶה: לֹא הוּא פְּגוּל

○第三天若再吃,

○这就为可憎恶的, 必不蒙悦纳。

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 不定词独立形 אָכַל 吃、
吞吃

○אָכַל 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל
吃、吞吃

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יום 日子、时候 § 2.22

○שֵׁשֶׁ לַיּוֹם 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שֵׁשֶׁ
序数的「第三」

●פְּגוּל 06292 名词, 阳性单数 פְּגוּל 不洁净的祭物

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא הִיא 他、她 § 3.10

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○צָהַר 07521 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 צָהַר
悦纳、满意

□19:7 第三天若再吃, 这就为可憎恶的, 必不蒙悦纳。

□19:7 因为这是不洁净的。有人吃了, 我就不接受所献的祭物。

★利未记 19 章 8 节

○יִשָּׂא עֲוֹנוֹ וְאָכַל

○חֶלֶל יְהוָה קִדְשׁ-אֶת-כִּי

○מַעֲמִיקָה: הֵהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ

○吃它的人必担当自己的罪孽;

○因为他亵渎了雅威的神圣,

○那人的性命必从自己的民中被剪除。

[字汇分析]

●אָכַל 00398 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阳
词尾 אָכַל 吃、吞吃

○עֲוֹנוֹ 05771 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֲוֹן 罪孽
的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

○נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא
高举、举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ חָלַל 02490 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 חָלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

● חָתַךְ 03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 חָתַךְ 立约、剪除、切开、砍下

○ חַי 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַי 生命、活著的人

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型为 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

§ 20. 2, 11. 9

○ עַם 05971 介系词 עִם + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עם 百姓、国民 עם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。

□19:8 凡吃的人，必担当他的罪孽，因为他褻渎了耶和華的聖物，那人必從民中剪除。

□19:8 吃的人就有罪，因為他任意侵犯獻給我的聖物；他必須從我的子民中開除。

★利未記 19 章 9 節

○ אֲרָצְכֶם קְצִיר-אֲחֻבְקַצְרְכֶם

○ לְקַצֹּרְשֶׁךָ פְּאֵת תְּכֹלֶה לֹא

○ תִּלְקֹט: אֶל-קִצִירְךָ וְלִקְט

○ 「你們在你們的地收割(庄稼)的時候，

○ 不可割盡你的田角來收割，

○ 也不可拾取你的庄稼所遺落的。

[字匯分析]

● אֲרָצְכֶם 7114 連接詞 וְ + 介系詞 בְּ + 動詞, Qal 不定詞附屬形 קְצִיר + 2 復陽詞尾 קִצֹר I 是短的、沒耐心的, II 收割

○ אֶת 00853 受詞記號 אֶת 不必翻譯 אֶת 在 - 前面，母音縮短變成 אֶת。

○ קִצִיר 07105 名詞，單陽附屬形 קְצִיר 收割、樹枝、庄稼

○ אֲרָץ 00776 名詞，單陰 + 2 復陽詞尾 אֲרָץ 地
אֲרָץ 為 Segol 名詞，用基本型 אֶרֶץ 來加詞尾。

● לֹא 03808 否定的副詞 לֹא 不

○ תְּכֹלֶה 03615 動詞，Pi'eI 未完成式 2 單陽 כָּלָה 止息、終結、完成

○ פְּאֵת 06285 名詞，單陰附屬形 פְּאֵה 邊緣、角落

○ שְׂדֵי שָׂדֶה 07704 名詞，單陽 + 2 單陽詞尾 שְׂדֵה 田地
שְׂדֵה 的附屬形為 שָׂדֶה 用附屬形來加詞尾。

○ קָצַר 07114 动词, Qal 不定词附属形 קָצַר I 是短的、没耐心的, II 收割

● וּלְקַט 03951 连接词 וּ + 名词, 单阳附属形 לְקַט 拾穗

○ קָצַר 07105 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָצַר 收割、树枝、庄稼 קָצַר 的附属形为 קָצַר 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלְקַט 03950 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 לְקַט 收集、聚集

□19:9 “在你们的地收割庄稼, 不可割尽田角, 也不可拾取所遗落的。

□19:9 “你们收割的时候, 不可割田边的谷物, 也不可回头捡掉落的穗子。

★利未记 19 章 10 节

○ תְּעוֹלַל לְאֹנְכַרְמֶךָ

○ תִּלְקַט לְאֹפְרֶמֶךָ וּפְרֶט

○ אֵתֶם תַּעֲזֹב וְלֹגֵר לְעֵינַי

○ אֶל־הֵיכָם: יְהוָה אֱנִי

○不可摘尽你葡萄园的果子,

○也不可拾取你葡萄园所掉的果子;

○要把它们留给穷人和寄居的。

○我是雅威你一们的上帝。

[字汇分析]

● מְחַרֵּךְ 03754 连接词 וּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כַּרְם 葡萄园 כַּרְם 为 Segol 名词, 用基本型 כַּרְם 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּעוֹלַל 05953 动词, Po'el 未完成式 2 单阳 עָלַל 严

格行事、冷酷处理

● פָּרַט 06528 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פָּרַט 掉落的果子

○ פָּרַמְהָ 03754 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פָּרַם 葡萄园
פָּרַם 为 Segol 名词，用基本型 פָּרַמ 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַט 03950 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 לָקַט 收集、聚集

● לְעָנִי 06041 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עָנִי 贫穷的、卑微的 在此作名词「困苦的人」解。

○ וְלִגְרָ 01616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גְרָ 寄居者

○ וַתֵּזַב 05800 动词，Qal 未完成式 2 单阳 וַתֵּזַב 遗留、离弃

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:10 不可摘尽葡萄园的果子，也不可拾取葡萄园所掉的果子，要留给穷人和寄居的。我是耶和华你们的上帝。

□19:10 你们不可摘光葡萄园的葡萄，也不可捡掉地上的葡萄。你们要把这些留给穷人和外侨。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 11 节

○ תִּכְתֹּשׁוּ-וְלֹא תִגְנוּבוּ לֹא

○ בְּעַמִּיתוֹ: אִישׁתָּשׁ קְרוּ-וְלֹא

○ 「不可偷盗，不可欺骗，

○ 也不可彼此诈欺。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְנוּבוּ 01589 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 גָּנַב 偷盗

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּכְתֹּשׁוּ 03584 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 כָּתַשׁ Qal 不够、否认、欺骗，Pi'el 欺骗、虚伪

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּשְׁקֹר 08266 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 שָׁקַר 诈欺

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּעַמִּיתוֹ 05997 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָמִית 邻居、同伴

□19:11 “你们不可偷盗，不可欺骗，也不可彼此说谎。

□19:11 “不可偷窃；不可欺诈；不可撒谎。

★利未记 19 章 12 节

○ לֹשׁ קִרְבֵּשׁ מִיִּשְׁבְּעוּ-וְלֹא

○ לְהִיָּדָא שֶׁ-אֶתְנַח לְלֵת

○ הַנְּה: אֲנִי

○不可指著我的名起假誓，

○亵渎你上帝的名。

○我是雅威。」

[字汇分析]

● לֹא־ 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif'al 未完成式 2 复阳 שָׁבַע

Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ שֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 שֵׁם

名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ לְשָׁקַר 08267 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ +

名词, 阳性单数 שָׁקַר 虚假

● לָלַחַץ 02490 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 לָלַחַץ I. 刺

杀、伤害; II. 吹笛子; III. 亵渎、污辱、玷污、俗

化、开始

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面,

母音缩短变成 אָתָּה。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי ,

上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□19:12 不可指着我的名起假誓，亵渎你上帝的名。我是耶和華。

□19:12 你们不可指着我的名发假誓，侮辱了我的名。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 13 节

○תִּגְזֹל וְלֹא רֵעֶךָ אֶת תַּעֲשׂוּק-לֹא

○בְּקֶרֶ:עֲדֹאֲתָךְ שְׂכִיר פְּעֻלַּת תְּלוּן-לֹא

○「不可欺压你的邻舍，也不可抢夺(他的物)。

○雇工的工价，不可在你那里过夜，留到早晨。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06231 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 欺压、压迫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○רֵעֶךָ 07453 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֶ 邻舍、朋友
רֵעֶ 的附属形也是 רֵעֶ 用附属形来加词尾。

○וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○גָּזַל 01497 动词，Qal 未完成式 2 单阳 גָּזַל 抢夺、
抢掠

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○לָיו 03885 动词，Qal 未完成式 3 单阴 לָיו לִין I.
居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

○פְּעֻלָּה 06468 名词，单阴附属形 פְּעֻלָּה 工作、报酬、
薪资

○שְׂכִיר 07916 形容词，阳性单数 שְׂכִיר 受雇的 在此作
名词解，指「受雇劳工」。

○אֶת 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ עַד 05704 介系词 直到

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 早晨

□19:13 “不可欺压你的邻舍，也不可抢夺他的物。雇工人的工价，不可在你那里过夜留到早晨。

□19:13 “你们不可剥削或抢夺同胞。不可延迟付工人的工钱，即使一夜也不可。

★利未记 19 章 14 节

○ חֲרַשׁ תְּקַלֵּל-לֹא

○ מְכַשׁ לֹא עוֹר וְלִפְנֵי

○ יְהוָה: אָנִימְאָל הַיָּד וְנִרְאָתָּ

○ 不可咒骂聋子，

○ 也不可将绊脚石放在瞎子面前，

○ 只要敬畏你的上帝。我是雅威。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ קָלַל 07043 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 诅咒

○ חֲרַשׁ 02795 形容词，阳性单数 耳聋的

● לִפְנֵי 03942 连接词 וְ + 介系词 在…面前
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עוֹר 05787 形容词，阳性单数 眼瞎的

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 给
§ 8.32, 17.3

○ מְכַשׁוֹל 04383 名词，阳性单数，短写法 绊脚石、跌倒

● יָרָא 03372 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָרָא 害怕

○ מִן אֱלֹהֵיךָ 00430 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳
词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֵהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:14 不可咒骂聋子，也不可将绊脚石放在瞎子面前，只要敬畏你的上帝。我是耶和華。

□19:14 不可咒骂聋子，也不可阻碍盲人的路，使他跌倒。你们要敬畏我；我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 15 节

○ בְּמִשְׁפַּט עוֹלָם תַּעֲשׂוּ-לֹא

○ גְּדוֹל פְּנֵי תֹהֶדֶד וְלֹא דָל-פְּנֵי אִשׁ-לֹא

○ עֲמִיתְךָ: תִּשְׁפֹּט בְּצַדִּיק

○ 「审判的时候，不可行不义；

○ 不可偏护穷人，也不可重看有势力的人，

○ 只要按著公义审判你的邻舍。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9.13

○ עוֹלָתָהּ 05766 名词，阳性单数 עוֹלָתָהּ 不正义

○ בְּמִשְׁפַּט 04941 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָנַח 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸、面、表面

○ דָּל 01800 דָּל 的停顿型, 形容词, 阳性单数 贫穷的、卑微的、弱的

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ הָדָר 01921 动词, Qal 未完成式 2 单阳 尊荣、尊大

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸、面、表面

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 大的、伟大的

● בְּצֶדֶק 06664 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 公义

○ שָׁפַט 08199 动词, Qal 未完成式 2 单阳 审判、辩白、处罚

○ עֵמִיתְךָ 05997 עֵמִיתְךָ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֵמִית 邻居、同伴 עֵמִית 的附属形也是 עֵמִית (未出现); 用附属形来加词尾。

□19:15 “你们施行审判，不可行不义，不可偏护穷人，也不可重看有势力的人，只要按着公义审判你的邻舍。

□19:15 “你们不可歪曲正义；不可偏护穷人，也不可讨好有权势的人。你们要以公正评断同胞。

★利未记 19 章 16 节

○ בְּעֵמִיךָ רָכִיל תִּלְךָ-לֹא

○רָעַךְ דָּם-עַל תַּעֲמֹד לֹא

○יְהוָה: אָנִי

○不可在你的民中往来搬弄是非，

○也不可与你的邻舍为敌，流他的血。

○我是雅威。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○לָךְ 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָךְ 行走、去、至死

○רָכִיל 07400 名词，阳性单数 רָכִיל 毁谤

○בְּ 05971 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָמַד 05975 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○רָעַךְ 07453 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 רָעַךְ 邻舍、朋友 רָעַךְ 的附属形也是 רָעַךְ 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

●אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:16 不可在民中往来搬弄是非，也不可与邻舍为敌，置之于死（原文作“流他的血”）。我是耶和華。

□19:16 不可到处搬弄是非；不可危害同胞的性命。我是上主。

★利未记 19 章 17 节

○ בְּלִבְךָ אָתָּה יִרְאֵת שְׂנֵאֵלֶיךָ

○ עֲמִיתְךָ אֶת תּוֹכֵית הוֹכַח

○ תִּטָּא: עֲלִיית שְׂנֵאֵלֶיךָ

○ 「不可在你心里恨你的弟兄；

○ 总要指责你的邻舍，

○ 免得你因他担罪。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׂנֵא 08130 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׂנֵא 恨

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי
的附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

○ בְּלִבְךָ 03824 בְּלִבְךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，
单阳 + 2 单阳词尾 לִבְךָ 心 לִבְךָ 的附属形为 לִבְךָ 用
附属形来加词尾。

● הוֹכַח 03198 动词，Hif' il 不定词独立形 יִכַּח 断定
是非、判断、证明

○ תּוֹכֵית 03198 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יִכַּח 断定
是非、判断、证明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֲמִיתְךָ 05997 עֲמִיתְךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单

阳词尾 עָמִית 邻居、同伴 的附属形也是 עָמִית (未出现)；用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָשַׁף 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָשַׁף 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָוִי。 § 5.5, 3.10, 3.16

○ חָטָא 02399 名词, 阳性单数 חָטָא 罪

□19:17 “不可心里恨你的弟兄；总要指摘你的邻舍，免得因他担罪。

□19:17 “你们不可怀恨亲人；要坦白指责你同胞的错误，免得自己陷入罪过。

★利未记 19 章 18 节

○ עִמָּךְ בְּנֵי־אֶת תִּטֹּר-וְלֹא תִקָּם-לִיא

○ יְהִיָּה אֲנִי כְמוֹךְ לִרְעֶךָ וְאַהֲבָתְךָ

○不可报仇，也不可埋怨你本国的子民，

○却要爱人如己。我是雅威。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָקַשׁ 05368 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָקַשׁ 膝盖相碰

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָטַר 05201 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָטַר 保护、看守

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

成员

○ עָמַךְ 05971 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עָמַמ 加词尾。§ 3.2, 3.10, 3.11

● אָהַבְתָּ 00157 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָהַבְתָּ 爱 § 8.17

○ לְרֵעֶךָ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ כְּמוֹךָ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:18 不可报仇，也不可埋怨你本国的子民，却要爱人如己。我是耶和華。

□19:18 不可报仇；也不可埋怨本国的同胞。要爱自己的邻人，像爱自己一样。我是上主。

★利未记 19 章 19 节

○ תִּשְׂמְרוּ תְּקִימוֹתַי

○ כִּלְאִים תִּרְבִּיעַ-לְאִבְתְּכֶם

○ כִּלְאִים תִּזְרַע-לְאֶשְׁכֶךָ

○ פְּעֻלְתְּךָ: יַעֲלֶה לְאֵשׁ עֲטִינוּ כִּלְאִים וּבְגָדֶיךָ

○ 「你们要守我的律例。

- 不可叫你的牲畜与异类交配；
- 不可在你的田地撒两样搀杂(的种)，
- 两样搀杂的料做的衣服也不可穿在你身上。

[字汇分析]

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
 母音缩短变成 אַת。

○ תִּקְוָה 02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת，复数附属形也是 תִּקְוֹת(未出现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

○ שָׁמַר 08104 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמְרוּ 谨守、小心

● בְּהֵמָה 00929 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 牲畜 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָבַע 07250 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 רָבַע 躺下

○ פְּלִאִים 03610 名词，阳性双数 פְּלִאִים 两种、混杂

● שָׂדֵה 07704 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שָׂדֵה 田地 שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָרַע 撒种

○ פְּלִאִים 03610 的停顿型，名词，阳性双数 פְּלִאִים 两种、混杂

● וּבְגָד 00899 连接词 וּ + 名词，单阳附属形 וּבְגָד 衣服

○ פְּלִאִים 03610 名词，阳性双数 פְּלִאִים 两种、混杂

○ עֵטְוֹשׁ 08162 名词，阳性单数 עֵטְוֹשׁ 混杂的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 上去、升高

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:19 “你们要守我的律例。不可叫你的牲畜与异类配合；不可用两样搀杂的种种你的地，也不可用两样搀杂的料作衣服穿在身上。

□19:19 “你们要遵守我的诫命。不可使不同类的牲畜交配。不可在同一块田里播下两样种子。不可穿两种原料织成的衣服。

★利未记 19 章 20 节

○ יָרַעַשׁ כִּבְתֹאשָׁה אֶת־יִשְׁכָּב־כִּי וְאִישׁ

○ לֹא־יִשְׁנֹתָרְפָתָשׁ פְּתָה וְהוּא

○ לֶה־נָּתַן לֹא־תִפְשֶׁה אוֹנִפְדָּתָה לֹא־וְהִפְדָּה

○ תִּפְשֶׁה: לֹא־כִי יִנְמְתוּ לֹא־תִהְיֶה תִּבְקֹרֶךָ

○ 「人若与一个女人同寝，发生性行为，

○而她是一个许配了丈夫的婢女，

○还没有被赎或得释放，

○要赔偿，却不把他们治死，因为她还没有得自由。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָרַעַשׁ 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרַעַשׁ 躺卧、同寝

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短

变成 אַתּ。

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ שְׂכַבְתָּ 07902 名词，单阴附属形 שְׂכַבְתָּ 性行为、一层

○ זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 种子

● הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּיָא 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 וְ+ 代名词 3 单阴 הוּיָא 他、她 如按写型 הוּא，它是连接词 וְ+ 代名词 3 单阳。

○ שְׂפֹתָהּ 08198 名词，阴性单数 שְׂפֹתָהּ 婢女

○ נָתַרְתָּ 02778 动词，Nif'al 分词单阴 נָתַרְתָּ I. 辱骂；II. 保持在收获期；III. 许配

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ+ 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● נִפְדָּה וְ 06299 连接词 וְ+ 动词，Hof'al 不定词独立形 נִפְדָּה 救赎、赎回

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִפְדָּתָהּ 06299 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נִפְדָּתָהּ 救赎、赎回

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תְּפֹשָׁהּ 02668 名词，阴性单数 תְּפֹשָׁהּ 自由

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ לָ 09001 介系词 לָ+ 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、

到、归属於

● בְּקָרָת 01244 名词，阴性单数 בְּקָרָת 惩罚、赔偿

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יוּמָתוּ 04191 动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 יוּמָתוּ 死

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּפָּשֶׁה 02666 动词，Pu'al 完成式 3 单阴 תִּפָּשֶׁה 得自由

□19:20 “婢女许配了丈夫，还没有被赎得释放，人若与她行淫，二人要受刑罚，却不把他们治死，因为婢女还没有得自由。

□19:20 “已经跟别人有了婚约的女奴尚未被赎，还没有自由的时候，要是主人跟她有了性关系，两人都要被惩罚（“两人都要被惩罚”或译“要受调查”。），但是不可处死，因为她仍然是女奴。

★利未记 19 章 21 节

○ מוֹעֵד אֶתְּלֶפְתַּח-אֵל לִיהוָה אֶשׁ-מוֹ-אֶת וְהִבִּיא

○ אֶשׁ-מֵ: אֵילִם

○那人要把他的赎愆祭，…牵到会幕门口雅威面前。（…处填入下行）

○就是一只公绵羊

[字汇分析]

● הִבִּיא 00935 动词，Hi'fil 连续式 3 单阳 הִבִּיא 临到，来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶשׁ-מוֹ 00817 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶשׁ-מוֹ 犯罪、
赎愆祭 אֶשׁ-מוֹ 的附属形也是 אֶשׁ-מוֹ (未出现)；用附属形

来加词尾。

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 יְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ אֹהֶל 00168 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● אֵיל 00352 名词，单阳附属形 אֵיל 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人 אֵיל (公绵羊、高大的树, SN 352) 和 פָּאֶרָן (巴兰, SN 6290) 两个字合起来为专有名词。

○ אֲשָׁם 00817 名词，阳性单数 אֲשָׁם 犯罪、赎愆祭

□19:21 那人要把赎愆祭，就是一只公绵羊，牵到会幕门口、耶和華面前。

□19:21 那主人要带一只公绵羊到我的圣幕门口作赎过祭。

★利未记 19 章 22 节

○ יְהוָה לִפְנֵי יְהוָה אֲשָׁם בְּאֵיל הַיְהוָה עָלָיו וְכִפָּר

תִּטְאָאֲשֶׁר תִּטְאָתוֹ-עַל

פֶּתַח אֲשֶׁר טָאָתָה לֹו וְנִסְלַח

○祭司要用赎愆祭的羊在雅威面前…替他赎罪，(…处填入下行)

○为他所犯的罪

○他的罪就必蒙赦免。

[字汇分析]

● כִּפָּר 03722 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 כִּפָּר 赎罪、

为了... 赎罪、洁净

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合
起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○בְּאֵיל 00352 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 אֵיל 公
绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○אָשָׁם 00817 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָשָׁם 犯罪、
赎愆祭

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在...面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

●עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○תְּטָאת 02403 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תְּטָאת 罪、
赎罪祭 תְּטָאת 的附属形为 תִּטָּאת 用附属形来加词尾。

○אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○תְּטָא 02398 动词, Qal 完成式 3 单阳 תְּטָא 犯罪、
献赎罪祭、得洁净

●וַנְסִלַּח 05545 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 וַנְסִלַּח 赦
免

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○מִן 02403 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾
罪、赎罪祭 תַּטְּאת 的附属形为 תַּטְּאת 用附属形来加词尾。

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○תַּטְּא 02398 动词，Qal 完成式 3 单阳 תַּטְּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּתָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:22 祭司要用赎愆祭的羊在耶和華面前赎他所犯的罪，他的罪就必蒙赦免。

□19:22 祭司要用那只羊替他行洁净礼，赎他的罪；上主会赦免他。

★利未记 19 章 23 节

○מֵאֵל עֵץ-כַּלּוֹנֵט עֵתֶם הָאָרֶץ-אֶל תְּבֹאוּ-נְכִי

○פְּרִי-אֶת עֵרְלָתוֹנְעֵר לְתֶם

○יֹאכַל: לֹא עֵרְלִים לְכֶם יִהְיֶה שָׁנִים שֶׁלֹּשׁ

○「你们进了那地，栽种各样结果子的树木，

○它的果子如未受割礼的一样。

○三年之久，它对你们如未受割礼的，是不可吃的。

[字汇分析]

●נְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּבֹאוּ 00935 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תְּבֹאוּ 临到，来

○לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○נָטַע 05193 动词，Qal 连续式 2 复阳 נָטַע 栽植

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○מֵאֲכָל 03978 名词，阳性单数 מֵאֲכָל 食物

●עָרַלְתָּם 06188 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָרַל 行割礼

○עָרַלְתּוֹ 06190 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָרַלְתּוֹ 包皮的附属形为 עָרַלְתּוֹ 用附属形来加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פְּרִיּוֹ 06529 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פְּרִי 果实、子孙 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

●שְׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שְׁלֹשׁ 数目的「三」

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○עָרַלְתֶּם 06189 形容词，阳性复数 עָרַל 未受割礼的

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָאָכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָאָכַל 吃、吞吃

□19:23 “你们到了迦南地，栽种各种结果子的树木，就要以所结的果子如未受割礼的一样。三年之久，你们要以这些果子，如未受割礼的，是不可吃的。

□19:23 “你们进了迦南以后，无论栽种哪一类果树，头三年的果子要当作不洁净，你们不可吃。

★利未记 19 章 24 节

○ קָדַשׁ פְּרִי-כָּל יְהִיֶהֱרַבִּיעַת וּבִשְׁנָה

○ לִיהִיֶה: הַלּוּלִים

○但第四年所结的果子全要成为圣，

○用以赞美雅威。

[字汇分析]

● שְׁנָה 08141 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שְׁנָה 年

○ הַרְבִּיעִית 07243 形容词，阴性单数 הַרְבִּיעִית 序数的「第四」

○ יְהִיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיֶה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ פְּרִי 06529 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פְּרִי 果实、子孙 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

○ קָדַשׁ 06944 名词，阳性单数 קָדַשׁ 圣所、圣物、神圣

● הַלּוּלִים 01974 名词，阳性复数 הַלּוּלִים 颂赞

○ לִיהִיֶה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 לִיהִיֶה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לְיִהוּהָ 是写型 לְיִהוּהָ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□19:24 但第四年所结的果子全要成为圣，用以赞美耶和华。

□19:24 第四年结的果子要全部奉献给上主作祭物，表示你们对我的感恩。

★利未记 19 章 25 节

○ פְּרִי־אֶת תֹּאכְלֶהּ תְּמִישׁ תּוֹבֵשׁ נָה

○ תְּבוֹאָתוֹ לְכֶם לְהוֹסִיף

○ אֶל־תִּיכֶם: יְהוּהָ אֲנִי

○ 第五年，你们要吃它的果子，

○ 好叫它给你们结果子更多。

○ 我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● שָׁנָה 08141 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ תְּמִישׁ ית 02549 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תְּמִישׁ ית
י תְּמִישׁ 序数的「第五」

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ פְּרִי 06529 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פְּרִי 果实、
子孙 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

● לְ 03254 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 לְ 再一次、增添 § 9.4

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○תְּבוּאָהּ 08393 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּבוּאָהּ 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָהּ 的附属形为 תְּבוּאָתָּהּ 用附属形来加词尾。

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:25 第五年，你们要吃那树上的果子，好叫树给你们结果子更多。我是耶和華你们的上帝。

□19:25 到了第五年，你们就可以吃果子。你们这样做，果树将结出更多果子。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 26 节

○תְּדַם-עַל תֹּאכְלוּ לֵא

○תְּעוֹנְנוּ וְלֵא תִנְתְּשׁוּ לֵא

○「你们不可吃带血的物；

○不可占卜，也不可观星象。

[字汇分析]

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַשׁ 05172 动词, Pi'el 未完成式 2 复阳 נָתַשׁ 观兆、行巫术

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּעוֹנָנוּ 06049 的停顿型, 动词, Po'el 未完成式 2 复阳 תְּעוֹנָנוּ Pi'el 使出现, Po'el 观兆、占卜

□19:26 “你们不可吃带血的物, 不可用法术, 也不可观兆。

□19:26 “你们不可吃带血的肉。不可行任何占卜, 也不可念咒。

★利未记 19 章 27 节

○ רֹאשׁ כֶּם פְּאֵת תִּקְפוּ לֹא

○ זָקְנֶךָ: פְּאֵת אֶתְשׁ חֵית וְלֹא

○你们的头的边缘不可剃,

○你的胡须的边缘也不可损坏。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּקְפוּ 05362 动词, Hif'il 未完成式 2 复阳 תִּקְפוּ 循环、环绕

○ פְּאֵת 06285 名词, 单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○ רֹאשׁ כֶּם 07218 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 רֹאשׁ 头、起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּשְׁתַּח 07843 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 תִּשְׁתַּח 败坏、破坏

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ פְּאֵת 06285 名词, 单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○ זָקְנֶךָ 02206 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词

尾 זָקַן 胡须、下巴 זָקַן 的附属形为 זָקוֹ; 用附属形来加词尾。

□19:27 头的周围不可剃(“周围”或作“两鬓”),胡须的周围也不可损坏。

□19:27 不可剃掉头上周围的发,也不可修胡须。

★利未记 19 章 28 节

○בְּבֶשֶׂת הַכֶּהֵן תִּתְּנוּ לֹא לְנַפְשׁוֹשׁ הָרֵט

○בְּכֶם תִּתְּנוּ לֹא קַעֲקַע וּכְתָבָת

○יְהִי: אֲנִי

○不可为死人划身,

○也不可在身上刺花纹。

○我是雅威。

[字汇分析]

●בְּבֶשֶׂת08296 连接词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּבֶשֶׂת 割划

○לְנַפְשׁוֹ05315 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְנַפְשׁוֹ 生命、活著的人

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּתְּנוּ05414 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּתְּנוּ 给

○בְּכֶם1320 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 בְּכֶם 肉、身体 בְּכֶם 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。

●וּכְתָבָת 03793 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 וּכְתָבָת 印痕、刻记

○קַעֲקַע07085 名词, 阳性单数 קַעֲקַע 刺青、图记

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּתְּנוּ05414 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּתְּנוּ 给

○בְּכֶם09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉

著

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:28 不可为死人用刀划身，也不可身上刺花纹。我是耶和華。

□19:28 为死人哀伤的时候，不可身上刺花纹，或割自己的身体。我是上主。

★利未记 19 章 29 节

○ לֹא תַעֲרֹב בְּתוֹךְ אֶתְתֶּלְלֵי-אֵל

וְמִתּוֹךְ אֶתְתֶּלְלֵי-אֵל

○ 「不可辱没你的女儿，使她为娼妓，

○ 免得地上的人淫乱，地就满了大恶。

[字汇分析]

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּלְלֵי I. 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 תִּלְלֵי I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ בַּת 01323 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ לְ 02181 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 + 3 单阴词尾 זָנָה 行淫

● לֹא 03808 连接词 ׀ + 否定的副词 לֹא 不

○ זָנָה 02181 动词, Qal 未完成式 3 单阴 זָנָה 行淫

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ מָלֵא 04390 动词, Qal 连续式 3 单阴 מָלֵא 充满

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ זָמָה 02154 名词, 阴性单数 זָמָה 淫荡、恶谋、计谋、计划

□19:29 “不可辱没你的女儿，使她为娼妓。恐怕地上的人专向淫乱，地就满了大恶。

□19:29 “你们不可让自己的女儿沦为神庙娼妓来侮辱她们。如果这样做，你们会转向别的神明，而你们居住的地方将充满淫乱。

★利未记 19 章 30 节

○ תִּירְאוּמִקְדָּשׁ יְתֵשׁ מִרוּשׁ בְּתַת־יְאֹת

○ יְהִיָּה: אֲנִי

○你们要守我的安息日，尊敬我的圣所。

○我是雅威。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ שַׁבָּת 07676 名词, 复阴(或阳) + 1 单词尾 שַׁבָּת 安息日
שַׁבָּת 的复数为 שַׁבָּתוֹת 复数附属形为 שַׁבָּתוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ שָׁמַר 08104 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ מִקְדָּשׁ 04720 连接词 ׀ + 名词, 单阳 + 1 单词尾

שְׁמֵךְ מְקַדָּשׁ 圣所、神圣地方 מְקַדָּשׁ 的附属形为 מְקַדָּשׁ 用附属形来加词尾。

○תִּירָא 03372 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּירָא 害怕」敬畏

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□19:30 你们要守我的安息日, 敬我的圣所。我是耶和華。

□19:30 你们要守安息日, 尊重我的圣所。我是上主。

★利未记 19 章 31 节

○הָאֵבֹתֶיךָ תִּפְנוּ-אֶל

○תִּבְקֹשׁוּ-אֶל הַיִּדְעֹנִים-וְאֶל

○בְּהֵמַלְטָמָאָה

○אֶל־הֵיכָם: יְהוָה אֲנִי

○「不可偏向那些交鬼的和行巫术的;

○不可求问他们,

○免得被他们玷污了。

○我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

●אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תִּפְנוּ 06437 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּפְנוּ Qal 转向, Pi'el 清除

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַאֲבוֹתַי 00178 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֲבוֹת 水袋的外皮、交鬼者 1221 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式。

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○הַיִּדְּעָנִים 03049 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יִדְּעָנִים 巫师、预言者

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תִּבְקַשׁוּ 01245 动词, Pi'el 未完成式 2 复阳 בְּקַשׁ 寻找

●לְטַמְּאָהּ 02930 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 טַמְּאָה טַמְּאָה 玷污、变为不洁净

○בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:31 “不可偏向那些交鬼的和行巫术的；不可求问他们，以致被他们玷污了。我是耶和華你们的上帝。

□19:31 “你们不可去召鬼魂，也不可去问巫师。如果这样做，你们就

不洁净。我是上主——你们的上帝。

★利未记 19 章 32 节

○ תִּקוּם שֶׁ יֵבֶה מִפְּנֵי

○ זָקֵן פְּנִינֹתָהָ

○ מֵאֵלֶיךָ וְנִירָאתָ

○ פִּי יִהְיֶה: אֲנִי

○ 「在白发的人面前，你要站起来；

○也要给年长者脸面有光荣，

○又要敬畏你的上帝。

○我是雅威。

[字汇分析]

● פְּנֵה פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 脸

○ שֵׁי יֵבֶה 07872 名词，阴性单数 头发白

○ תִּקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 2 单阳 成立、兴起

● זָקֵן 01921 动词，Qal 连续式 2 单阳 装饰、是荣耀的、膨胀

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 脸

○ זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 年老的 在此作名词解，指「年长者」。

● יָרָא 03372 动词，Qal 连续式 2 单阳 敬畏、害怕

○ מֵאֵלֶיךָ 00430 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳 词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:32 “在白发的人面前，你要站起来，也要尊敬老人，又要敬畏你的上帝。我是耶和華。

□19:32 “你们要敬重老人，在白发的人面前恭敬侍立。你们要敬畏我；我是上主。

★利未记 19 章 33 节

○ בְּאֶרְצְכֶם גֵּר אֶתְךָ יִגוּר-וְכִי

○ אֵתוּ: תוֹנוּ לֹא

○ 「若有寄居者和你一起住在你们的地，

○ 你们不可欺负他。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִגוּר 01481 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גוּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ אֶתְךָ 00854 介系词 אֵת + 2 单阳词尾 אֵת 与、跟

○ גֵּר 01616 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ בְּאֶרְצְכֶם 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תוֹנוּ 03238 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 יָנָה Qal 欺压，Hif'il 欺压、凶暴地对待

○תוֹא 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

§ 9.14, 3.10

□19:33 “若有外人在你们国中和你同居，就不可欺负他。

□19:33 “你们不可欺负住在你们国中的外侨。

★利未记 19 章 34 节

○אתְּכֶם הַגֵּר הַגֵּר לְכֶם יִהְיֶה מִכֶּם כְּאֶזְרָח

○כְּמוֹךְ לוֹ תִאָּהֱבֶה

○מִצָּרִים בְּאֶרֶץ הַיִּתְּם גֵּרִים-כִּי

○אֵלֵי תֵיכֶם: יִהְיֶה אֲנִי

○和你们同住的外人，你们要看他如本地人一样，

○并要爱他如己，

○因为你们在埃及地也曾作过寄居的。

○我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

●אֶזְרָח 00249 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אֶזְרָח 本地的树、当地人

○מִכֶּם 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○הַגֵּר 01481 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 גֹּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○אֵתְּכֶם 00854 介系词 אֵת + 2 复阳词尾 אֵת 与、跟

●אָהַבְּאֶתְּ 00157 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָהַבְּאֶתְּ 爱

§ 8.17

○ לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוּ，用於诗体文。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גֵּרִים 01616 名词，阳性复数 גֵּר 寄居者

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□19:34 和你们同居的外人，你们要看他如本地人一样，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和華你们的上帝。

□19:34 对待他们要像对待以色列同胞一样，要爱他们像爱自己一样。要记得你们曾经在埃及寄居过。我是上主——你们的上帝。

○בַּמֶּשֶׁפֶט עֲוֹל תַּעֲשׂוּ-לֹא

○וּבַמְשׁוֹרָהבַּמֶּשֶׁ קֵל בַּמְדָּה

○「你们施行审判，不可行不义；

○在度、量、衡上也是如此。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשׂוּה 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשׂוּה 做
§ 9.13

○עוֹלָתָהּ 05766 名词，阳性单数 עוֹלָתָהּ 不正义

○בַּמֶּשֶׁפֶט04941 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בַּמֶּשֶׁפֶט 正义、公平、审判、律例、规矩

●בַּמְדָּה04060 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
בַּמְדָּה 范围、身量、大小

○בַּמֶּשֶׁקֵל04948 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בַּמֶּשֶׁקֵל 重量

○וּבַמְשׁוֹרָה04884 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
וּבַמְשׁוֹרָה 量度、度量单位

□19:35 “你们施行审判，不可行不义。在尺、秤、升、斗上也是如此。

□19:35 “不可用不公平的度、量、衡欺骗人；

★利未记 19 章 36 节

○צִדְקָהוּ יְהִינן צִדְקָהאִיפֹת צִדְקָה-אֲבֹנֵי צִדְקָה מ'אֲוֵנֵי

○לְכֶם יִהְיֶה

○אֶל-הֵיכָם יִהְיֶה אֲוֵנֵי

○מִצָּרִים:מֵאֲרָץאֶתְכֶם הוֹצֵאתִיאֶשְׁרָ

○…公道天平、公道法码、公道的伊法、公道的欣。(…处填入下行)

○你们要用

○我是…雅威—你们的上帝。(…处填入下行)

○曾把你们从埃及地领出来的

[字汇分析]

● מ'אָנִי 03976 名词，双阳附属形 מ'אָן 天平

○ צָדֵק 06664 名词，阳性单数 צָדֵק 公义

○ אָבֵן 00068 名词，复阴附属形 אָבֵן 石头

○ צָדֵק 06664 名词，阳性单数 צָדֵק 公义

○ אֵיפֶת 00374 名词，单阴附属形 אֵיפֶת 伊法，度量衡单位，约等於四十公升。

○ צָדֵק 06664 名词，阳性单数 צָדֵק 公义

○ וְהֵין 01969 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 הֵין 一欣，度量衡单位，相当於 六 公升 (5 夸脱)左右

○ צָדֵק 06664 名词，阳性单数 צָדֵק 公义

● הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵיכֶם 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיכֶם 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצֵאתִי 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 הוֹצֵאתִי Qal

出去, Hif' il 领出、从...带出来

○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○מֵאֶרֶץ00776 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם04714 מִצְרַיִם的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם

埃及 § 3.2

□19:36 要用公道天平、公道法码、公道升斗、公道秤。我是耶和华你们的上帝, 曾把你们从埃及地领出来的。

□19:36 要用公平的秤、尺、升斗。我是上主——你们的上帝; 我从埃及把你们领了出来。

★利未记 19 章 37 节

○מִשְׁפָּטֵי־כָל־נְאֻת תִּקְוֶתִי־כָל־אֲחֻשׁ מִרְתָּם

○אֲתִמוּנְשׁ יִתָּם

○פִּי הִנְהִי: אֲנִי

○你们要谨守我一切的律例和我一切的典章,

○遵行它们。

○我是雅威。

[字汇分析]

●שָׁמַר08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○תִּקְוֶתִי02708 名词, 复阴 +1 单词尾, 短型式 תִּקְוֶה 律例 תִּקְוֶה 的复数为 תִּקּוֹת, 复数附属形也是 תִּקּוֹת(未出现); 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起

来变成 יִ。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，复阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现)；用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做 § 2.19, 8.17

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:37 你们要谨守遵行我一切的律例、典章。我是耶和華。”

□19:37 你们要遵守我一切的诫命，实行我一切的法律。我是上主。”

★利未记 20 章 1 节

○ לְאמֹר: מִשְׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

● **דָּבַר** 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 **דָּבַר** 讲
 ○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **דְּנָאָ** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 **מֹשֶׁה** 摩西

○ **לְאמֹר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר** 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□20:1 耶和華对摩西说:

□20:1 上主吩咐摩西

★利未记 20 章 2 节

○ **תֹּאמַר יְשׁוּרָאֵל בְּנֵי-אֵל**

○ **יֵשׁוּרָאֵל מִבְּנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל**

○ **בְּיֵשׁוּרָאֵל הַגֵּר הַגֵּר-זָמָן**

○ **יִוָּמָת מוֹת לַמָּוֶת לְךָ מִזֶּעַב יִתְּנָאֲשֶׁר**

○ **בְּאֶבְנֵי יִרְגְּמֵהוּ תֶּאֱרָץ עִם**

○ 「你要对以色列人说:

○ 凡以色列人,

○ 或是在以色列中寄居的外人,

○ 把自己的儿女献给摩洛的, 总要被处死;

○ 这地的百姓要用石头把他打死。

[字汇分析]

● **וְאֶל** 00413 连接词 **וְ** + 介系词 **אֶל** 向、往

○ **בְּנֵי** 01121 名词, 复阳附属形 **בָּנִים** 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

○אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 说

●אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○מִבְּנֵי 01121 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

●וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○הַגֵּר 01481 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 גִּיר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 给

○מִזְרָעוֹ 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 种子 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○לְמֹלֶךְ 04432 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 神明的名字 מֹלֶךְ 摩洛

○ מוֹת 04191 动词，Qal 不定词独立形 תָּמוּ 死 § 2.11, 2.12

○ יוּמַת 04191 的停顿型，动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

● עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ יִרְגַּמְהוּ 07275 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 רָגַם 用石头打死

○ אֶבֶן 00068 的停顿型，介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

□20:2 “你还要晓谕以色列人说：凡以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的儿女献给摩洛的，总要治死他。本地人要用石头把他打死。

□20:2 向以色列人民宣布：“你们当中，无论以色列人或外侨，如果有人把自己的儿女献给邪神摩洛，必须处死；人民要用石头打死他。

★利未记 20 章 3 节

○ הָיָה בְּאִישׁ פְּנֵי-אֵת אֶתּוֹ וְאִנִּי

○ וְעַמְמִקְרָב אֶתְוֹהַכְרַתִּי

○ לְמַלְךְ נָתַן מִזְרְעוֹ כִּי

○ מִקְדָּשׁ יֵאָתֵטֵמָא לְמַעַן

○ קִדְשׁ יִשָּׂם-אֶתְוִלַּח לְלִל

○ 我要以脸敌对那人，

○ 把他从自己的民中剪除；

○ 因为他把儿女献给摩洛，

○ 以致玷污了我的圣所，

○ 亵渎了我的圣名。

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我 § 2.19

○ אָתּוֹן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ פָּנַי 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● כָּרַתִּי 03772 动词, Hif' il 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מִקֶּרֶב 07130 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֶרֶב 里面、在中间、内脏

○ עַמּוֹ 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמּ 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִזֶּרַע 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给 § 2.34

○ לְמֹלֶךְ 04432 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 神明的名字 מֹלֶךְ 摩洛

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或
连接词。

○ אָטַמַּא 02930 动词，Pi'el 不定词附属形 אָטַמַּא 玷污、
变为不洁净

○ אָטַ 00853 受词记号 אָטַ 不必翻译 אָטַ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָטַ。

○ יִמְקַדְּשׁ 04720 名词，单阳 + 1 单词尾 יִמְקַדְּשׁ 圣所、
神圣地方 יִמְקַדְּשׁ 的附属形为 יִמְקַדְּשׁ 用附属形来加词
尾。

● לְתַלְּלַ 02490 连接词 לְ + 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不
定词附属形 לְתַלְּלַ I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻
渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אָטַ 00853 受词记号 אָטַ 不必翻译 אָטַ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָטַ。

○ שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יִקְדָּשׁ 06944 名词，单阳 + 1 单词尾 יִקְדָּשׁ 圣所、
圣物、神圣 יִקְדָּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 יִקְדָּשׁ 变
化成 יִקְדָּשׁ 加词尾。

□20:3 我也要向那人变脸，把他从民中剪除，因为他把儿女献给摩洛，
玷污我的圣所，褻渎我的圣名。

□20:3 无论谁把自己的儿女献给摩洛，玷污了我的圣所，侮辱了我的圣
名，我要敌对他，从我的子民中把他开除。

★利未记 20 章 4 节

○ עֲיִנְיָהֶם-אֶת הַאָרֶץ עִם יְעֲלִימוּ הָעֶלֶם וְאִם

○ הָהוּא הָאִישׁ מִן

○ לַמְּלֶכֶת מִזְרְעוּ בְּתוֹתוֹ

○ אִתּוֹ: הִמִּית לְבַלְתִּי

○ …那地的百姓若…遮盖自己的眼睛, (…处依序填入下第三、二行)

○ 向那人

○ 当他把儿女献给摩洛的时候,

○ 不把他处死,

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 05956 动词, Hif' il 不定词独立形 עָלַם 隐藏

○ 05956 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יַעְלִימוּ
隐藏

○ 05971 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 תָּא 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ 05869 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי
的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

● 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○ 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、
她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● 05414 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形
תַּת + 3 单阳词尾 נָתַן 给

○ 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词

尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ לְמִלְךָ 04432 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，神明的名字 מִלְךָ 摩洛

● לְבִלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלֹת 除了、不

○ מוֹת 04191 动词，Hif' il 不定词附属形 מוֹת 死

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

□20:4 那人把儿女献给摩洛，本地人若佯为不见，不把他治死，

□20:4 但是，人民若假装不见，不处死这个人，

★利未记 20 章 5 节

○ וּבָמֶשֶׁךְ פָּחַתוּ הֵהוּא בְּאִישׁ פְּנֵי־אֵת אֲנִישׁ מִתִּי

○ אֲתוֹהֶקְרַתִּי

○ הַמֶּלֶךְ אֶתְרִי לְזִנוֹת אֶתְרִי הַזֵּנִים־כֹּל וְאֵת

○ עַמָּם־מִקְרָב

○我就要以我的脸敌对这人和他的家族，

○把他…剪除。（…处填入下二行）

○和所有随他与摩洛行淫的行淫者，

○从他们的民中

[字汇分析]

● וְשַׂמְתִּי 07760 动词，Qal 连续式 1 单 שַׂמְתִּי 使、置、放

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单阳词尾 פְּנֵי פָנִים 脸 פְּנֵי

的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיְ。

○ בְּ אִישׁ 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַ הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此
当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ מִשְׁפָּחָה 04940 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单
阴 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭 מִשְׁפָּחָה 的附属形
为 מִשְׁפָּחַת 用附属形来加词尾。

● כָּרַת 03772 动词, Hif' il 连续式 1 单 כָּרַת 立约、
剪除、切开、砍下

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

● וְ אֶתּוֹ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ הַזֵּנִים 02181 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 הַזֵּנִים
行淫 这个分词在此作名词「行淫者」解。

○ אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחֲרַי + 3 单阳词尾 אַחֲרַי 后来、
跟著、接著 אַחֲרַי 用附属形 אַחֲרָיו 加词尾。3 单阳词尾
הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 3.10

○ לְזִנוֹת 02181 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
זִנוֹת 行淫

○ אַחֲרָי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 后来、跟著、接

著

○ מִלְּךָ 04432 冠词 הַ + 专有名词，神明的名字 מִלְּךָ 摩洛

● מִקְרֵב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֵרֵב 里面、在中间、内脏

○ עַמָּם 05971 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמָּמ 加词尾。

□20:5 我就要向这人和他的家变脸，把他和一切随他与摩洛行邪淫的人都从民中剪除。

□20:5 我要亲自对付他和他的全家；我也要对付那些跟他一起背叛我去拜摩洛的人。我要从我的子民中把他们开除。

★利未记 20 章 6 节

○ הִדְעוּנִים וְאֵל הָאֱבֹתָאֵל תִּפְנֶה אֲשֶׁר וְהִנָּפֵשׁ

○ אֶתְרֵיהֶם לְזִנוּת

○ הֵהוּא בְּנֶפֶשׁ פְּנִי־אֶת וְנָתַתִּי

○ עִמּוֹ:מִקְרֵב אֲתוּהָקְרָתִי

○ 「那偏向交鬼的和行巫术，…的人，(…处填入下行)

○ 随他们行邪淫，

○ 我要把我的脸敌对那人，

○ 把他从他的民中剪除。

[字汇分析]

● וְהִנָּפֵשׁ 05315 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּפְנֶה 06437 动词，Qal 未完成式 3 单阴 פָּנָה Qal 转向，Pi'el 清除

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָאֱבֹתָ 00178 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵבֹת 水袋

的外皮、交鬼者 1221 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式。

○וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○הַיְקָעַנִּים 03049 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יְקָעַנִּים 巫师、预言者

●לְזִנוּת 02181 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 זָנָה 行淫

○אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחַר + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后来、跟著、接著

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 赐、给、置 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○פָּנָי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנָי פָּנִים 脸 פָּנָי 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。
1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בְּנֶפֶשׁ 05315 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、活著的人

○הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型为 הֵיאָּ 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הֵיאָּ 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。
§ 20.2, 11.9

●כָּרַת 03772 动词，Hif' il 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○אֶתֹּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
§ 9.14, 3.10

○מִקְרֶב־07130 介系词 מִן+ 名词, 单阳附属形 מִן 里面、在中间、内脏

○עַמּוֹ 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמֵּם 加词尾。

□20:6 “人偏向交鬼的和行巫术的，随他们行邪淫，我要向那人变脸，把他从民中剪除。

□20:6 “如果有人背叛我去召鬼魂或问巫师，我要对付他，从我的子民中把他开除。

★利未记 20 章 7 节

○קְדָשׁ־יִם וְהָיִיתֶם־קְדָשׁ־תָּם

○אֶל־הֵיכָל־יְהוָה אָנֹכִי כִּי־

○所以你们要自洁成圣，

○因为我是雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

●קָדַשׁ־תָּם־06942 动词, Hitpa'el 连续式 2 复阳
קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○הָיָה־בְּיָתֶם־01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○קְדוֹשׁ־קְדָשׁ־יִם־06918 形容词, 阳性复数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的
在此作名词解, 指「至圣者」。

●כִּי־03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי־00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה־03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□20:7 所以你们要自洁成圣，因为我是耶和华你们的上帝。

□20:7 所以，你们要圣化自己，要圣洁，因为我是上主——你们的上帝。

★利未记 20 章 8 节

○אֲתִמְנְעֶשׁ יָתֶם תִּקְוֵתֵי-אֶתֶשׁ מִרְתָּם

○מְקַדְשׁ כֶּם: יְהוָה אֲנִי

○你们要谨守我的律例，遵行它们；

○我是叫你们成圣的雅威。

[字汇分析]

●שָׁמַר08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○תִּקְוֵת02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תִּקְוֵה 律例 תִּקְוֵה 的复数为 תִּקְוֹת，复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○עָשָׂה06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○קָדַשׁ קָדַשׁ כָּם 06942 动词, Pi'el 分词单阳 + 2 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□20:8 你们要谨守遵行我的律例, 我是叫你们成圣的耶和華。

□20:8 你们要遵守我的法律, 因为我是使你们圣洁的上主。

★利未记 20 章 9 节

○אָמוֹ-נָאֵת אָבִיו-אֵת יִקְלַל אֶשֶׁר אִישׁ אִישׁ-כִּי

○יוֹמַת מוֹת

○בּוֹ: דָּמִיו קָלַל וְאָמוֹ אָבִיו

○凡咒骂他父亲或他母亲的,

○总要被处死;

○他咒骂了他父亲或他母亲, 他的血要归到他身上。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִישׁ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אִישׁ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○קָלַל יִקְלַל 07043 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 קָלַל 诅咒

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אִמּוֹ 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。 § 3.10

● מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ מוֹת 04191 的停顿型, 动词, Hof'al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

● אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאִמּוֹ 00517 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ קָלַל 07043 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 קָלַל 诅咒

○ דָּמָיו 01818 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמִים, 复数附属形为 דָּמִי 用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著
□20:9 凡咒骂父母的, 总要治死他; 他咒骂了父母, 他的罪要归到他身上 (“罪” 原文作 “血”。本章同)。

□20:9 “任何人咒骂父母, 必须处死; 他罪有应得。”

★利未记 20 章 10 节

○ אִישׁ אֶשְׁת־אֵת יְנַאֲפֵא שֶׁר וְאִישׁ

○ רַע הוּא אֶשְׁת־אֵת יְנַאֲפֵא שֶׁר

○ וְהַנְּאֻפֵּת: הִנּוּ אִף יוֹמֵת-מוֹת

○ 「与有夫之妇行奸淫的,

○就是与邻舍之妻行奸淫的,

○奸夫淫妇都必被处死。

[字汇分析]

● וַיִּשׁ 00376 连接词 וַ + 名词，阳性单数 וַיִּשׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָאָף 05003 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָאָף 行奸淫

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וַיִּשׁ 00376 名词，阳性单数 וַיִּשׁ 各人、人、男人、丈夫

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָאָף 05003 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָאָף 行奸淫

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友
רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● מוֹת 04191 动词，Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ יוֹמֵת 04191 动词，Hof' al 祈愿式 3 单阳 יוֹמֵת 死

○ הַנֹּאֲף 05003 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הַנֹּאֲף
行奸淫 这个分词在此作名词「奸夫」解。

○ הַנֹּאֲפָת 05003 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 הַנֹּאֲפָת
行奸淫 这个分词在此作名词「淫妇」解。

□20:10 “与邻舍之妻行淫的，奸夫淫妇都必治死。

□20:10 “若有人跟以色列同胞的妻子私通，奸夫和淫妇都要处死。

★利未记 20 章 11 节

○ אָבִיוֹ אִשׁ ת־אֶת־יִשְׁ כְּבֹאֲשֶׁר וְאִישׁ

○ גָּלָה אָבִיו וְחָפְזָה

○ שְׁנֵיהֶם יוּמְתוּ-מוֹת

○ בָּם: קָמְיָהֶם

○人若与自己父亲的妻子同寝，

○就是露了他父亲的下体，

○他们二人总要被处死，

○他们的血要归到自己身上。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ כָּבַד 07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 躺卧、同寝

○ אֶת 00854 介系词 跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 女人、妻子

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אֵב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● עָרְוָה 06172 名词，单阴附属形 露体、羞辱

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 的附属形为 אֵב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ גָּלָה 01540 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 揭开

● מוֹת 04191 动词，Qal 不定词独立形 死 § 2.11,

2. 12

○ יומָתוּ 04191 动词, Hof'al 未完成式 3 复阳 מוֹת 死

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目「二」
שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִי 用附属形来加词尾。

● דָּמָם 01818 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 דָּמָם 血
的复数为 דָּמַיִם, 复数附属形为 דָּמַיִי 用附属形来加词尾。

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著
□20:11 与继母行淫的, 就是羞辱了他父亲, 总要把他们二人治死, 罪要归到他们身上。

□20:11 若有人跟他父亲的其他妻子私通, 两人都要处死; 他们罪有应得。

★利未记 20 章 12 节

○ כָּל־תּוֹאֲתֵי־כַבָּאֲשֶׁר וְאִישׁ

○ שְׁנַיִם יוֹמָתוּ מוֹת

○ כָּם: דָּמֵיהֶם שׁוֹעַ תִּבְלֶה

○ 人若与自己儿妇同寝,

○ 他们二人总要被处死;

○ 他们做了逆伦的事, 他们的血要归到自己身上。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁכַב 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○פְּלֹתָ 03618 名词，单阴 + 3 单阳词尾 פְּלָה 新娘、媳妇 פְּלָה 的附属形为 פְּלֹת (未出现)；用附属形来加词尾。

●מוֹת 04191 动词，Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○יוֹמְתוּ 04191 动词，Hof' al 未完成式 3 复阳 מוֹת 死

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִ 用附属形来加词尾。

●תְּבֹל 08397 名词，阳性单数 תְּבֹל 误用、混乱

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○דָּם 01818 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמִים，复数附属形为 דָּמִי 用附属形来加词尾。

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著
□20:12 与儿妇同房的，总要把他们二人治死，他们行了逆伦的事，罪要归到他们身上。

□20:12 若有人跟媳妇私通，两人都必须处死；他们乱伦，罪有应得。

★利未记 20 章 13 节

○אִישׁ וְאִשָּׁה זָכָר-אֶת־יִשְׁבָּעַתְּ שָׂרָא וְאִישׁ

○יוֹמְתוּ מוֹתֵם שְׁנַיִם עָשָׂה תוֹעֵבָה

○בָּם: דָּמֵיהֶם

○人若与男人同寝像与女人同寝，

○他们二人行了可憎的事，总要被处死，

○他们的血要归到自己身上。

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָשָׁב 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁב 躺卧、同寝

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ זָכָר 02145 名词, 阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ מָשָׁבַד 04904 名词, 复阳附属形 מָשָׁבַד 躺下、床、卧室

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● תּוֹעֵבָה 08441 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶、憎恶的事

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִי 用附属形来加词尾。

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ יוֹמָתוֹ 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 复阳 יוֹמָתוֹ 死

● דָּמָהּ 01818 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 דָּמָהּ 血 דָּמָהּ 的复数为 דָּמַיִם, 复数附属形为 דָּמַיִי 用附属形来加词尾。

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著
□20:13 人若与男人苟合, 像与女人一样, 他们二人行了可憎的事, 总要把他们治死, 罪要归到他们身上。

□20:13 若有男子跟男子有性关系, 他们是做可厌恶的事, 两人都必须处死; 他们罪有应得。

★利未记 20 章 14 节

○ אִמֶּה-נָאֵת שֶׁהָאֵת יִקַּח אִשָּׁר וְאִישׁ

○ וְנָאֵתָהּ אֶתוֹיֵשׁ רָפוּ בְאִשׁ הוּא זָמָה

○ בְּתוֹכְכֶם: זָמָה תִּהְיֶה-וְלֹא

○ 人若娶了妻子和她的母亲，

○ 这是大恶，要把他和她们用火焚烧，

○ 使你们中间免去大恶。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִשָּׁר 00834 关系代名词 אִשָּׁר 不必翻译

○ יִקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקַּח 取、娶、拿

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וְנָאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אִמֶּה 00517 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אִמֶּם 母亲 אִמֶּם
的附属形也是 אִמֶּם；用附属形来加词尾。

● זָמָה 02154 名词，阴性单数 זָמָה 淫荡、恶谋、计谋、
计划

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合
字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如
按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ בְּאִשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

שֵׂרֵפִי 火 § 2. 20, 2. 22

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׂרַף 燃烧

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ אֲתֶהוּן 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 复阴词尾 אֲת 不必翻译

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ זָמָה 02154 名词, 阴性单数 זָמָה 淫荡、恶谋、计谋、计划

○ בְּתוֹכְכֶם 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□20:14 人若娶妻，并娶其母，便是大恶，要把这三人用火焚烧，使你们中间免去大恶。

□20:14 若有人娶了妻子，又娶了岳母，三个人必须用火烧死，因为他们做了可厌恶的事；你们当中不准有这种事。

★利未记 20 章 15 节

○ בְּבִהְמָה שָׂרַף וְאִישׁ בְּבִהְמָה שָׂרַף וְאִישׁ

○ תִּהְיֶה גַּם בְּבִהְמָה וְאִישׁ יוּמָת מוֹת

○ 人若与兽发生性行为，

○ 他总要被处死，你们也要杀那兽。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给

○שָׁכַח 07903 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 שָׁכַח 性交

○בָּהֶמָּה 00929 介系词 בָּ + 名词, 阴性单数 בָּהֶמָּה 牲畜

●מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○יָמַת 04191 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יָמַת 死

○אֵת 00853 连接词 אֵת + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○בָּהֶמָּה 00929 冠词 הֶ + 名词, 阴性单数 בָּהֶמָּה 牲畜

○הָרַג 02026 动词, Qal 未完成式 2 复阳 הָרַג 杀

□20:15 人若与兽淫合, 总要治死他, 也要杀那兽。

□20:15 若有人跟兽类有性关系, 人和兽都必须处死。

★利未记 20 章 16 节

○בְּהֵמָה-כָּל-אֵלֶּת קִרְבָּאֵשׁ רִוְאָה

○אֵת הַלְרֵבָעָה

○הַבְּהֵמָה-וְאֵת הָאִשָּׁה-אֲתוֹקְרָתָהּ

○בָּם: דְּמֵיָתָם יָמַתוּ מוֹת

○女人若与兽亲近,

○与它发生性行为,

○你要杀那女人和那兽,

○他们总要被处死, 他们的血要归到自己身上。

[字汇分析]

● הַשֵּׁה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 הַשֵּׁה 女人、妻子

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阴 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献 § 2. 35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ בָּהֶמָּה 00929 名词，阴性单数 בָּהֶמָּה 牲畜

● לָרַבָּעָה 07250 动词，Qal 不定词附属形 + 词尾 'h' לָרַבָּעָה 躺下

○ אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● הָרַג 02026 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָרַג 杀

○ אֶתְּהָ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּ。

○ הַשֵּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַשֵּׁה 女人、妻子

○ אֶתְּהָ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּ。

○ בָּהֶמָּה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בָּהֶמָּה 牲畜

● מוֹת 04191 动词，Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2. 11, 2. 12

○ יוֹמָתוֹ 04191 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 复阳 יוֹמָתוֹ 死

○דָּם־מִיָּהּ01818 名词,复阳 + 3 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמִים, 复数附属形为 מִיָּהּ; 用附属形来加词尾。

○בָּם־09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著
□20:16 女人若与兽亲近, 与它淫合, 你要杀那女人和那兽, 总要把他们治死, 罪要归到他们身上。

□20:16 若有女子亲近兽类、跟兽有性关系, 她和兽都必须处死; 他们罪有应得。

★利未记 20 章 17 节

○אָחִיתוֹ-אֶת יְקָחָאִשָּׁר וְאִישׁ

○אִמוֹ-בֵּת אוֹ אָבִיו-בֵּת

○עָרְוָתוֹ-אֶת תְּרָאֵה-נְהִיא עָרְוָתָהּ-אֶת וְרָאָהּ

○עַמֻּם בְּנֵי לְעֵינַי וְנִקְרְתוּ הוּא תִסְדָּד

○יִשָּׂא: עֲוֹנוֹ גָּלָה אָחִיתוֹ עָרְוֹת

○「人若娶自己的姊妹,

○是自己父亲的女儿, 或自己母亲的女儿,

○见了她的下体, 或是她见了他的下体,

○这是可耻的事; 他们必在自己百姓的眼前被剪除。

○他露了自己姊妹的下体, 必担当自己的罪。

[字汇分析]

●אִישׁ־וְ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אִשָּׁר־00834 关系代名词 אִשָּׁר 不必翻译

○קָח־03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָח 取、娶、拿

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת־。

○אָחִיתוֹ־00269 名词, 单阴 + 3 单阳词尾, 短写法 אָחִיתוֹ
姊妹 אָחִיתוֹ 的附属形为 אָחִיתוֹ; 用附属形来加词尾。

● בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ
的附属形也是 אִמּוֹ；用附属形来加词尾。 § 3. 10

● רָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה 看
§ 8. 17

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עָרְוָהּ 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 עָרְוָהּ 露体、
羞辱 עָרְוָהּ 的附属形为 עָרְוָהּ 用附属形来加词尾。

○ וְהִיא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 וְהִיא 他、
她

○ רָאָהּ 07200 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָאָהּ 看
§ 2. 35

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עָרְוָתוֹ 06172 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עָרְוָתוֹ 露体、
羞辱 עָרְוָתוֹ 的附属形为 עָרְוָתוֹ 用附属形来加词尾。

● חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她 § 3. 10

○ וַיִּכְרְתוּ 03772 动词, Nif'al 连续式 3 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עַמָּם 05971 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמָּם 加词尾。

● עָרוֹת 06172 名词, 单阴附属形 עָרוֹה 露体、羞辱

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴 + 3 单阳词尾, 短写法 אָחוֹת
姊妹 אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

○ גָּלָה 01540 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 גָּלָה 揭开

○ עוֹנוֹ 05771 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עוֹן 罪孽
עוֹן 的附属形为 עוֹן; 用附属形来加词尾。

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

□20:17 “人若娶他的姐妹，无论是异母同父的，是异父同母的，彼此见了下体，这是可耻的事，他们必在本民的眼前被剪除。他露了姐妹的下体，必担当自己的罪孽。

□20:17 “若有人娶了亲姊妹、异母或异父姊妹，他们必须公开受侮辱，被赶出他们的社区；他跟自己的姊妹有乱伦的关系是罪有应得。

★利未记 20 章 18 节

○ דָּוָא שֶׁה־אֶת־יִשְׁכַּב־עִתָּהּ וְאִישׁ

○ הָעֶרְוָה מִקְרָה־אֶת־עֵרוֹתָהּ אֶת־וְגִלָּהּ

○ דָּמִיהָ מִקְוֹר־אֶת־גִּלְתָּהּ וְהִיא

○ עַמָּם:מִמִּקְרָב־בְּנֵיהֶם וַיִּכְרְתוּ

○ 人若与经期中的妇人同寝，

- 露了她的下体，暴露她的泉源，
- 妇人也露了自己的血源，
- 他们二人必从自己的百姓中被剪除。

[字汇分析]

● **וְאִישׁ** 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **שָׁבַב** 07901 动词, Qal 未完成式 3 单阳 **שָׁבַב** 躺卧、同寝

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **אִשָּׁה** 00802 名词，阴性单数 **אִשָּׁה** 女人、妻子

○ **דָּוָה** 01739 形容词，阴性单数 **דָּוָה** 发昏的、生病的、
月经的

● **גָּלָה** 01540 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 **גָּלָה** 揭开

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **עָרְוָה** 06172 名词，单阴 + 3 单阴词尾 **עָרְוָה** 露体、
羞辱 **עָרְוָה** 的附属形为 **עָרְוֹת** 用附属形来加词尾。

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **מְקוֹרָהּ** 04726 名词，单阳 + 3 单阴词尾 **מְקוֹר** 泉源
מְקוֹר 的附属形为 **מְקוֹרִים** 用附属形来加词尾。

○ **הִעֲרָהּ** 06168 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 **הִעֲרָהּ** 倒
空、暴露

● **וְהִיא** 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 **הִיא** 他、

她

○גָּלָה 01540 动词, Qal 完成式 3 单阴 揭开

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○מְקוֹר 04726 名词, 单阳附属形 泉源

○דָּמָהּ 01818 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמִים, 复数附属形为 דָּמֵי 用附属形来加词尾。

●וּנְקָרְתוּ 03772 动词, Nif'al 连续式 3 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目「二」为双数, 双数附属形为 שְׁנֵי 用附属形来加词尾。

○מִקְרֵב 07130 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֵרֵב 里面、在中间、内脏

○עַם 05971 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמּ 加词尾。

□20:18 妇人有月经, 若与她同房, 露了她的下体, 就是露了妇人的血源, 妇人也露了自己的血源, 二人必从民中剪除。

□20:18 若有人跟经期内的女子有性关系, 两人都要被赶出社区, 因为他们都触犯了有关不洁净的条例。

★利未记 20 章 19 节

○תִּגְלֶה לְאָבִיךָ וְאֶחָתְאִמְךָ אֶחָת וְעַרְוֹתָ

○הָעֶרְוָה שֶׁאֶרְוֹתָ כִּי

○יִשָּׂאוּ: מְנוּחָה

○不可露你母亲的姊妹或你父亲的姊妹的下体,

○这是露自己骨肉的下体;

○他们必担当自己的罪。

[字汇分析]

● עָרָהּ 06172 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 עָרָהּ 露体、羞辱

○ אָחוֹת 00269 名词，单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ אִמּוֹת 00517 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

○ אָחוֹת 00269 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 אָחוֹת 姊妹

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְלֶה 01540 停顿型，动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 תִּגְלֶה 揭开

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ שָׂרְאֵר 07607 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׂרְאֵר 肉、肉身

○ עָרָהּ 06168 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 עָרָהּ 倒空、暴露

● עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

○ שָׂאֵךְ 05375 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׂאֵךְ 高举、举起、背负、承担

□20:19 不可露姨母或是姑母的下体，这是露了骨肉之亲的下体，二人必担当自己的罪孽。

□20:19 “若有人跟姑母或姨母有了性关系，他们是犯了乱伦的罪；他们罪有应得。

★利未记 20 章 20 节

○דָּתוּ-אֶת־יִשְׁ כְּבֹאֲשֶׁר וְאִישׁ

○גִּלְהָהּ דָּדוֹ עֵרְוָת

○יָמָתוֹ: עֵרְוָת יִשְׁ אוֹתָם

○人若与婶婶(或舅妈)同寝，

○露了他伯叔(或舅舅)的下体；

○他们要担当自己的罪，必无子女而死。

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת־00834 关系代名词 אֶת 不必翻译

○כָּבַד־07901 动词，Qal 未完成式 3 单阳 כָּבַד 躺卧、同寝

○אֶת־00854 介系词 אֶת 跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת־。

○דָּתוּ 01733 名词，单阴 + 3 单阳词尾 דָּתָהּ 姑姑、阿姨、伯母、婶婶 דָּתָהּ 的附属形为 דִּתָּהּ(未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10

●עֵרְוָהּ 06172 名词，单阴附属形 עֵרְוָהּ 露体、羞辱

○דָּדוֹ 01730 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָּדוֹ 心爱的人、爱、爱情

○גִּלְהָהּ 01540 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 גִּלְהָהּ 揭开

●חֲטָא־02399 名词，单阳 + 3 复阳词尾 חֲטָא־ 罪 חֲטָא־ 的附属形也是 חֲטָא־ 用附属形来加词尾。

○נָשָׂא־05375 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָשָׂא־ 高举、

举起、背负、承担

○ עָרִירִים 06185 形容词，阳性复数 无子嗣的

○ יָמָתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 3 复阳 死

□20:20 人若与伯叔之妻同房，就羞辱了他的伯叔，二人要担当自己的罪，必无子女而死。

□20:20 若有人跟伯母或叔母有乱伦的关系，就是侮辱了伯父、叔父；两人都要自负罪责，会无子女而死。

★利未记 20 章 21 节

○ אָחִיוֹאֵשֶׁת-אֵת יִקַּח אִשְׁרָוֹאִישׁ

○ הוּא נִדְּהָ

○ יָקִי: עָרִירִים גְּלָה אָחִיו עָרְוָת

○ 人若娶自己兄弟的妻子，

○ 这本是污秽的事，

○ 露了他的兄弟的下体；他们必无子女。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 取、娶、拿

○ אֵת 00853 受词记号 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 女人、妻子

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 兄弟 的附属形为 אָחִי；用附属形来加词尾。

● נִדְּהָ 05079 名词，阴性单数 礼仪上的不洁净、
月经期间的不洁净

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הואִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

● עָרוֹת 06172 名词，单阴附属形 עָרוֹה 露体、羞辱

○ אחיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ להגִּיל 01540 动词，Pi'eI 完成式 3 单阳 גִּילָה 揭开

○ עָרֵירִים 06185 形容词，阳性复数 עָרֵירִי 无子嗣的

○ יהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יהִי 作、是、成为、临到

□20:21 人若娶弟兄之妻，这本是污秽的事，羞辱了他的弟兄，二人必无子女。

□20:21 若有人娶嫂嫂或弟妇，就是侮辱了自己的兄弟，是不洁净的；两人都会无子女而死。

★利未记 20 章 22 节

○ מִשְׁפָּטֵי־כָל־נְאֻת תִּקְיָאֵת תִּי־כָל־אֲחֻשׁ מִרְתָּם

○ אֵת־סוּעֵשׂ יִתָּם

○ הָאָרְצָאֵת־כֶּם תִּקְיָאֵת־וְלֹא־

○ בָּהֶ:לֹשׁ בְּתֵשׁ מִהָאֵת־כֶּם מִבִּיא אֲנִיאֵשׁ־ר

○ 「你们要谨守我一切的律例典章，

○ 遵行它们，

○ 免得…那地把你们吐出。（…处填入下行）

○ 我领你们去住的

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּ。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○תִּקְוָה02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תִּקְוָה 律
例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת，复数附属形也是 תִּקְוֹת(未出
现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起
来变成 י。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○מִשְׁפָּטִים04941 名词，复阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּט 正义、
公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复
数附属形为 מִשְׁפָּטִים(未出现)；用附属形来加词尾。1 单
词尾 י + י 合起来变成 י。

●עָשָׂה יתמון06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○אֵתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○קִיאָהּ06958 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 קִיאָהּ 呕
吐

○אֵתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○מִבֵּיא 00935 动词, Hif' il 分词单阳 בּוֹא 临到, 来

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里 § 8.25

○לְשֹׁבֵת 03427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

יֹשֵׁב 居住、坐、停留

○בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

§ 3.10

□20:22 “所以，你们要谨守遵行我一切的律例、典章，免得我领你们去住的那地把你们吐出。

□20:22 “你们要确实遵守我一切的法律和条例，免得你们在我要领你们进去的那块迦南土地上遭受排斥。

★利未记 20 章 23 节

○הַגּוֹי בְּתִקְוֹת תֵּלְכוּ וְלֹא

מִפְּנֵיכֶם שֶׁלַח אֲנִי אֲשֶׁר

בָּם: יִנְאַק עָשׂוּ אֵלֶּה-כָּל-אֶת כִּי

○你们不可随从…国的风俗；(…处填入下行)

○我从你们面前所逐出的

○因为他们行了这一切的事，所以我厌恶他们。

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○תֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תֵּלְכוּ 行走、去 § 2.35, 8.16

○בְּתִקְוֹת 02708 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 תִּקְוָה 律例

○הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、人民

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָשַׁלְתָּ 07971 动词, Pi'el 分词单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִפְּנֵיכֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵי פָנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ וָאֶקְזַז 06973 动词, Qal 叙述式 1 单 קִוִּז 厌恶、憎恨

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著
□20:23 我在你们面前所逐出的国民, 你们不可随从他们的风俗, 因为他们行了这一切的事, 所以我厌恶他们。

□20:23 你们不可随从原先住民的风俗习惯。我要赶走这批异族人, 好让你们进去。他们的坏习惯使我厌恶。

★利未记 20 章 24 节

○ אֲדַמְתֶּם-אֶת תִּירְשׁוֹ אֶתֶם לָכֶם וְאִמְרֹ

○ אֶתְהִלְרֶשֶׁת לָכֶם אֶתְנַנֶּה וְאֲנִי

○ וְדָבַשׁ תִּלְבַּב זָבַת אֶרֶץ

○ אֶל תִּיכֶם הִוְהִי אֲנִי

קְעָמִים: מִן אֶתְכֶם הַבְּדֵלִיתִי אֶשֶׁר

○但我对你们说过，你们要承受他们的土地，

○我要把它(原文用阴性)赐给你们，使你们承受它为业、

○是流奶与蜜之地。

○我是…雅威—你们的上帝。(…处填入下行)

○使你们与万民有分别的

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ יָרַשׁ 03423 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָרַשׁ 继承

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֲדָמָה 00127 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֲדָמָה 地、
土地

● אָנִי 00589 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אָנִי 我 § 2.19

○ אֶתְנֶנָּה 05414 动词, Qal 情感的未完成式 1 单 + 3
单阴词尾 אֶתְנֶנָּה 给

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

○ לְרִשְׁתָּהּ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
לְרִשְׁתָּהּ 继承

○ אֶתָּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶתָּה 不必翻译

● אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זָבַח 涌
出、喷出 § 8.5, 7.16

○תִּלְבַּב 02461 名词，阳性单数 תִּלְבַּב 奶

○וַדְּבַשׁ 01706 名词，连接词 וַ + 名词，阳性单数 וַדְּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּדַלְתִּי 00914 动词，Hif'il 完成式 1 单 בָּדַלְתִּי 隔绝、分开、分别

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָעַמִּים 05971 冠词 הָ + 名词，阳性复数 הָעַמִּים 百姓、国民 הָעַמִּים 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַמִּים

□20:24 但我对你们说过，你们要承受他们的地，就是我要赐给你们为业流奶与蜜之地。我是耶和华你们的上帝，使你们与万民有分别的。

□20:24 我曾经应许把这块流奶与蜜的富饶土地赐给你们作产业；我要把它交给你们。我是上主——你们的上帝；我把你们跟列国分开。

★利未记 20 章 25 节

○לְטַמְּאֵתָהּ רְחֵקָה בְּיַד בְּנוֹהַבְדַּלְתָּם

○לְטַמְּאֵתָהּ רְחֵקָה בְּיַד בְּנוֹהַבְדַּלְתָּם

○ נִפְשׁוּתֵיכֶם אֶתְשֵׂ קִצּוֹ-וְלֹא

○ הָאֲדָמָה תִּרְמָשׂוּ וְכָל וּבְעוֹרֵיבְהֶמָּה

○ לְטֵמָא: לְכֶסֶה בְּדֵלְתֵי אֲשֶׁר

○你们要把洁净和不洁净的兽，…分别出来；（…处填入下行）

○洁净和不洁净的禽

○不可…使自己成为可憎恶的。（…处填入下二行）

○因…禽或兽或滋生在地上的一切活物，（…处填入下行）

○我给你们分为不洁净的

[字汇分析]

● בָּדַל 00914 动词，Hif'il 连续式 2 复阳 בָּדַלְתֶּם

隔绝、分开、分别

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲畜

○ הַטָּהוֹר 02889 冠词 הַ + 形容词，阴性单数，短写法 טָהוֹר 洁净的

○ לְטֵמָא 02931 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 טֵמָא 不洁净的

● בֵּין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ הָעוֹף 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעוֹף 鸟

○ הַטֵּמָא 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַטֵּמָא 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净之物」。

○ לְטָהוֹר 02889 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数，短写法 טָהוֹר 洁净的

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּשְׂקֶן 08262 动词，Pi'el 未完成式 2 复阳 תִּשְׂקֶן 憎恶

○你们要把洁净和不洁净的兽，…分别出来；（…处填入下行）

○洁净和不洁净的禽

○不可…使自己成为可憎恶的。（…处填入下二行）

○因…禽或兽或滋生在地上的一切活物，（…处填入下行）

○我给你们分为不洁净的

憎恶

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○נֶפֶשׁ תִּיכֶם 05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、活著的人 נֶפֶשׁ 的复数为 נֶפְשׁוֹת，复数附属形为 נֶפְשׁוֹת；用附属形 + י + 词尾。

●בַּהֶמָּה 00929 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
בַּהֶמָּה 牲畜

○וּבְעוֹף 05775 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
וּבְעוֹף 鸟

○וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阳性单数
וּבְכֹל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּרְמַשׁ 07430 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּרְמַשׁ 爬行

○הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאֲדָמָה 地、
土地

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יִבְדֵּל 00914 动词，Hif' il 完成式 1 单 יִבְדֵּל 隔绝、
分开、分别

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

○לְטַמֵּא 02930 介系词 לְ + 动词，Pi' el 不定词附属
形 לְטַמֵּא 玷污、变为不洁净

□20:25 所以，你们要把洁净和不洁净的禽兽分别出来，不可因我给你们分为不洁净的禽兽，或是滋生在地上的活物，使自己成为可憎恶的。

□20:25 所以，你们必须分辨洁净和不洁净的飞鸟走兽，不可吃不洁净

的兽和鸟。我已经宣布了它们是不洁净的，吃了会使你们不洁净。

★利未记 20 章 26 节

○ קְדוֹשִׁים לַיהוָה יִתְּם

○ יְהִי אֲנִי קְדוֹשׁ כִּי

○ לִי לְהִיּוֹת הָעַמִּים מִן־אַתְּכֶם וְאַבְדֶּל

○ 你们要归我为圣，

○ 因为我—雅威是圣的，

○ 并叫你们与万民有分别，使你们作我的(民)。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ יְקָדָשׁ 06918 形容词, 阳性复数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解, 指「至圣者」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קְדוֹשׁ 06918 形容词, 阳性单数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָבַד 00914 动词, Hif' il 叙述式 1 单 אָבַד 隔绝、分开、分别

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הָעַמִּים 05971 冠词 ה + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ לְהִיּוֹת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הִיָּה 作、是、成为、临到 § 9.4, 11.15, 4.8

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

□20:26 你们要归我为圣，因为我耶和华是圣的，并叫你们与万民有分别，使你们作我的民。

□20:26 你们要圣洁，归属于我；因为我是上主，是圣洁的。我把你们跟列国分开，要使你们作我的子民。

★利未记 20 章 27 节

○ יָדַעְנִי אִו אֹב בָּהֶם יִהְיֶה-כִּי אֲשֶׁה-אִו וְאִישׁ

○ אֲתָם יִרְגְּמוּ בָאֶבֶן יוֹמְתוֹ מוֹת

○ פ בָּם: דְּמֵיהֶם

○ 「无论男女，是交鬼的或行巫术的，

○他们总要被处死。人必用石头打死他们，

○他们的血要归到自己身上。」

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、

是、成为、临到

○ם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○אוב 00178 名词，阳性单数 אוב 水袋的外皮、交鬼者

○או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○יִדְעָנִי 03049 名词，阳性单数 יִדְעָנִי 巫师、预言者

●מות 04191 动词，Qal 不定词独立形 מות 死 § 2.11, 2.12

○יּוֹמְתּוֹ 04191 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 复阳 מות 死

○בְּאֶבֶן 00068 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אבן 石头

○יִרְגְּמוּ 07275 动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָגַם 用石头打死

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

●דָּמִים 01818 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的复数为 דָּמִים，复数附属形为 דָּמִי 用附属形来加词尾。

○בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□20:27 “无论男女，是交鬼的，或行巫术的，总要治死他们，人必用石头把他们打死，罪要归到他们身上。”

□20:27 “凡是召鬼问卜的男女都必须处死。人民要用石头打死他们；

这种人罪有应得。”

★利未记 21 章 1 节

○ מִשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ אֶלְהֵם וְאָמַרְתָּ אֶתְרוֹן בְּנֵי תַכְתְּנִים-אֶל אֲמֹר

○ בְּעַמּוּיֹ: יִטְמֵא-לֹא לְנַפְשׁ

○ 雅威对摩西说:

○ 「你要告诉亚伦子孙作祭司的，对他们说:

○ 不可为自己百姓中的尸体玷污自己，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

● אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 ה + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ בָּנָי 01121 名词, 复阳附属形 בָּנָי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ וְאָמַרְתָּ 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 וְאָמַרְתָּ 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。 § 3.10, 8.12

● לְנַפְשׁ 05315 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 לְנַפְשׁ 生

命、人

○אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○טָמֵא 02930 动词, Hitpa'el 未完成式 3 单阳 טָמֵא
玷污、变为不洁净

○בְּעַמּוּיוֹ 05971 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成
יָיוּ。

□21:1 耶和华对摩西说：“你告诉亚伦子孙作祭司的说：祭司不可为民
中的死人沾染自己。

★利未记 21 章 2 节

○אֵלָיו תִּקְרָב לְבַשׂ אֲרוּ-אֵם כִּי

○וְלִאֲחֵיו: וְלִבְתּוֹ וְלִבְנוֹ וְלִאֲבִיו לֹא מוֹ

○除非为他的骨肉近亲,

○为他的母亲、和为他的父亲、

○和为他的儿子、和为他的女儿、和为他的兄弟们,

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果

○לְבַשׂ אֲרוּ 07607 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词
尾 שָׂרָר 肉、肉身 שָׂרָר 的附属形也是 שָׂרָר 用附属形
来加词尾。

○הַקְּרֹב 07138 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קְרֹב 近
的

○אֵלָיו 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֵל
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来
变成 יָיוּ。

● 00517 לְאָמוֹ 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾

אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

○ 00001 וְלְאָבִיו 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 +

3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或

אָבִי 用附属形来加词尾。

○ 01121 וְלְבָנוֹ 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 +

3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形

也是 בֵּן；用附属形来加词尾。

○ 01323 וְלְבָתוֹ 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 +

3 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּת；用

附属形来加词尾。

○ 00251 וְלְאָחִיו 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 +

3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形

来加词尾。

□21:2 除非为他骨肉之亲的父母、儿女、弟兄，

★利未记 21 章 3 节

○ אֶלְיִזְבֶּת קָרְבָּה תְּבַתּוּלָה וְלֹא חָתוּ

לְאִישׁ חֵתָהּ-לְאִישׁ רָ

יִטְמָא: לָהּ

○和为了…还是处女的姊妹近亲，(…处填入下行)

○未曾嫁人、

○为了她才可以沾染自己。

[字汇分析]

● 00269 וְלֹא חָתוּ 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴

+ 3 单阳词尾 חָתוּת 姊妹 חָתוּת 的附属形为 חָתוּת；用

附属形来加词尾。

○ 01330 תְּבַתּוּלָה 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תְּבַתּוּלָה 处

女

○הַקְרוֹבָה07138 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְרוֹב 近的

○אֶלְיוֹ0413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הִתְהַיָּה01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הִתְהַיָּה 作、是、成为、临到 § 2.34

○אִישׁ00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○אִטְמָא02930 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 אִטְמָא 玷污、变为不洁净

□21:3 和未曾出嫁作处女的姐妹，才可以沾染自己。

□21:1-3 上主吩咐摩西要告诉亚伦系的祭司：“除了参加自己的父母、儿女、兄弟，或未出嫁的姊妹等近亲的葬礼外，祭司不可因参加任何葬礼而玷污了自己。

★利未记 21 章 4 节

○לֹא לְהִתְלוֹת בְּעַמּוֹ בְּעַל־יְטָמָא לֹא

○他(指祭司)既在自己的百姓中作主人，就不可玷污自己

○而使自己污秽。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אִטְמָא02930 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 אִטְמָא 玷污、变为不洁净

○לַעַל 01167 名词，阳性单数 בַּעַל 物主、巴力、主人

○בְּעַמּוּי 05971 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾
עַם 百姓、国民，עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成
יָיו。

○לְהַתְּלוֹ 02490 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属
形 + 3 单阳词尾 תְּלוֹ I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；
III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

□21:4 祭司既在民中为首，就不可从俗沾染自己。

□21:4 他也不可从参加姻亲的葬礼玷污了自己。

★利未记 21 章 5 节

○בְּרֹאשׁ־מִקְרָתָהּ יִקְרָתָהּ-לֹא

○יִגְלְחוּ זָקְנֵם לֹא וּפְאֹתָהּ

○שֶׁן רֶטֶת: יִשְׁרְטוּ לֹא בְּשֶׁן רֶם

○不可使他们的头光秃秃；

○不可剃除他们胡须的周围，

○也不可割划他们的肉身。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִקְרָתָהּ וּיִקְרָתָהּ 07139 这是写型 יִקְרָתָהּ 和读型 יִקְרָחוּ 两个字的混合字型。按读型，它是动词，Qa1 未完成式 3 复阳 使秃头 如按写型 יִקְרָתָהּ 它是动词，Qa1 未完成式 3 单阴。

○קְרָתָהּ 07144 名词，阴性单数 קְרָתָהּ 光秃

○בְּרֹאשׁ־ם 07218 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
רֹאשׁ 头、宗、群、队 שְׂרָא 的附属形也是 רֹאשׁ；
用附属形来加词尾。

● פָּאָה 06285 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 פָּאָה 边缘、角落

○ זָקוּן 02206 名词，单阳 + 3 复阳词尾 זָקוּן 胡须、下巴 זָקוּן 的附属形为 זָקוּן；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

● בִּבְשָׁרָם 01548 动词，Pi'e1 未完成式 3 复阳 גָּלַח 剃毛发、修面、刮脸

○ לֹא 01320 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בְּשָׂר בָּשָׂר 肉、身体 בְּשָׂר 的附属形为 בְּשָׂר 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׂרַט 08295 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׂרַט 切入、撕裂、撕下

○ שָׂרַט שָׂרַט שָׂרַט 08296 名词，阴性单数 שָׂרַט 割划
□21:5 不可使头光秃，不可剃除胡须的周围，也不可用刀划身。
□21:5 “祭司不可剃头、修胡须，或割自己的身体来表示哀悼。”

★利未记 21 章 6 节

○ לֹא־הֵיחָם יִהְיוּ־דֹשֵׁים

○ אֵל־הֵיחָם שָׂם יִחַלְלוּ וְלֹא־

○ מִקְרִיבֵם הַמֵּאֵל־הֵיחָם לָתֵם יִהְיֶה־אֵשׁ־יֵאֵת כִּי־

○ קִדְשׁ: וְהָיוּ

○ 他们要归他们的上帝为圣，

○ 不可亵渎他们上帝的名；

○ 因为雅威的火祭，就是他们上帝的食物，正是他们献的，

○ (所以) 他们要成为圣。

[字汇分析]

● קִדְשׁ 06918 形容词，阳性复数 קִדְשׁ 圣的、神圣

的 在此作名词解，指「至圣者」。

○יָהָה01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○לְאֱלֹהִים00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָתַלְלוּ02490 动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 יָתַלְלוּ I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○שֵׁם08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名、名字

○לְאֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָתּ00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתּ。

○אֶשָּׁה00801 名词，名词，复阳附属形 אֶשָּׁה 火祭

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לֶחֶם03899 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○לְאֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○מִקְרִיבִים 07126 动词，Hif' il 分辞复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

●וַיָּבֵיאוּ 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□21:6 要归上帝为圣，不可亵渎上帝的名，因为耶和華的火祭，就是上帝的食物，是他们献的，所以他们要成为圣。

□21:6 他必须圣洁，不可侮辱我的圣名；因为他向我——上主献火祭，就是给他上帝的食物。

★利未记 21 章 7 节

○יִקְחוּ לְאִוְתָלְלָהּ זֹנָה אִשָּׁה

○יִקְחוּ לְאִמְאֵי שֵׁה גְרוּשָׁה הַנְּאִשָּׁה

○לְאֵלֹהֵי יְיָ הוּא קֹדֶשׁ-כִּי

○行了淫、已玷污的女子，他们不可娶为妻，

○被她的丈夫休掉的妇人，他们不可娶为妻，

○因为他归他的上帝为圣。

[字汇分析]

●אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○זָנָה 02181 动词，Qal 主动分词单阴 זָנָה 行淫

○נִתְלַלָּהּ 02491 连接词 וְ + 形容词，阴性单数 תִּלְלָהּ I. 名词，刺杀、致命伤；II. 形容词，亵渎的、玷污的

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִקְחוּ 03947 יִקְחוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复

阳 לקח 取、娶、拿

● אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ גָּרוּשָׁהּ 01644 动词，Qal 被动分词单阴 גָּרוּשָׁהּ 驱赶、翻腾

○ מִן 00376 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָקַח 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 לקח 取、娶、拿

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数，短写法 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□21:7 不可娶妓女或被污的女人为妻，也不可娶被休的妇人为妻，因为祭司是归上帝为圣。

□21:7 祭司不可跟妓女、非处女，或离过婚的女子结婚，因为他是圣化归上帝的。

★利未记 21 章 8 节

מִקְרִיב הוּא אֱלֹהֵיךָ לְחַם-אֵת-כִּי וְקַדְשָׁתָהּ

לְךָ-יִהְיֶה קָדוֹשׁ

מְקַדֵּשׁ כָּם: יְהִי אָנִי קְדוֹשׁ כִּי

○所以你要使他分别为圣，因为你上帝的食物是他献的；

○你要以他为圣，

○因为我一使你们分别为圣的雅威—是圣的。

[字汇分析]

●קָדַשׁ תּוֹ06942 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○לְהֵם03899 专有名词, 地名 לְהֵם בַּיִת 伯利恒 בַּיִת (家, SN 1004) 和 לְהֵם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。
伯利恒原意为「粮食之家」。

○אֱלֹהֵיךָ00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○קָרַב07126 动词, Hif'il 分词单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

●קְדוֹשׁ06918 形容词, 阳性单数, 短写法 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的

○יְהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 作、是、成为、临到

○לְךָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קדוּשׁ 06918 形容词，阳性单数 קדוּשׁ 圣的、神圣的
§ 2.14, 2.17

○אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○קָדַשְׁתָּ 06942 动词，Pi'e1 分词单阳 + 2 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□21:8 所以你要使他成圣，因为他奉献你上帝的食物。你要以他为圣，因为我使你们成圣的耶和華是圣的。

□21:8 人民必须看祭司为圣洁的，因为他向我献食物祭。我是上主；我是圣洁的，我使我的子民成为圣洁。

★利未记 21 章 9 节

○לְזָנוֹת תִּחַל כִּי כִּהֵן אִישׁ וּבַת

○מִחֻלָּת הִיא אֲבִיהָ-אֶת

○סַטְשָׁרַף: בָּאֵשׁ

○祭司的女儿若因行淫侮辱自己，

○她所侮辱的是她的父亲，

○她必在火中被焚烧。

[字汇分析]

●בַּת 01323 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּלַל 02490 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 תָּלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ לְזִנוּת 02181 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 זָנָה 行淫

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 她

○ מְתַלֵּל 02490 动词, Pi'el 分词单阴 מְתַלֵּל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

● בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

○ שָׂרַף 08313 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧、火烧

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:9 祭司的女儿若行淫, 辱没自己, 就辱没了父亲, 必用火将她焚烧。

□21:9 若有祭司的女儿沦为妓女, 她是侮辱了自己的父亲, 必须用火刑烧死。

★利未记 21 章 10 节

○ מֵאֵתֵי הַגְּדוֹל הַכֹּהֵן

הַמִּשְׁחָה שֶׁמֶן רֹאשׁוֹ-עַל יוֹצֵק אֶשֶׁר

הַבְּגָדִים אֶת לִלְבֹּשׁ יְדוּאֶת וּמִלֵּא

יְפָרִים: לֹא וּבְגָדָיו יִפְרָע לֹא רֹאשׁוֹ-אֶת

○在他的兄弟中作大祭司、

○他的头上倒了膏油、

○承接圣职，穿了(圣)衣的，

○他的头不可散乱，他的衣服不可撕裂。

[字汇分析]

● כֹּהֵן 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֹּהֵן 祭司

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 大的、伟大的

○ מֵאָחָיו 00251 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词

尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成

יָיו。 § 5.3, 5.5, 3.10

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יוֹצֵק 03332 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יוֹצֵק 倒、浇灌、浇铸

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、宗、群、队 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ מִשְׁחָה 04888 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִשְׁחָה 受油膏的部分

● וּמִלֵּא 04396 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 וּמִלֵּא 镶

嵌

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָדוּ 手、边、
力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוּ；用附属形来加词尾。

○שָׁלַלְבֹּשׁ 03847 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׁלַלְבֹּשׁ 穿

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○הַבְּגָדִים 00899 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַבְּגָדִים 衣服

●תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○רֹאשׁוּ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、
宗、群、队 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁוּ；用附属形来加
词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פָּרַע יִפְרָע 06544 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּרַע 忽视、
放松

○וּבְגָדָיו 00899 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾
בְּגָד 衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדָיו 用
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פָּרַם יִפְרָם 06533 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּרַם 撕裂
□21:10 “在弟兄中作大祭司，头上倒了膏油，又承接圣职，穿了圣衣
的，不可蓬头散发，也不可撕裂衣服；

□21:10 “大祭司的头上被圣油膏过，承受了圣职，穿祭司礼服，不可

在哀伤期间莲头散发，撕裂衣服。

★利未记 21 章 11 节

וְיָבִיא לֹא מֵת פְּשֹׁתַי-כָּל וְעַל

וְטָמֵא: לֹא וּלְאִמּוֹ לְאָבִיו

○不可挨近死尸，

○即使是他的父亲或他的母亲，也不可玷污自己。

[字汇分析]

●וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○וּנְפֹשֹׁת 05315 名词，阴性复数 וּנְפֹשֹׁת 生命、人

○מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מָת 死

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○וְיָבִיא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וְיָבִיא 临到，

来

●וּלְאָבִיו 00001 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形

来加词尾。

○וּלְאִמּוֹ 00517 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 +

3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם 用附属形

来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○וְטָמֵא 02930 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 וְטָמֵא

玷污、变为不洁净

□21:11 不可挨近死尸，也不可为父母沾染自己；

★利未记 21 章 12 节

○ יצא לאהמקדש ומן

אלהיו מקדש את יתלל ולא

עליו אל היום שתשמן גור כי

זהה: אני

○不可出圣所，

○免得亵渎他的上帝的圣所，

○因为他上帝的膏油的冠冕在他身上。

○我是雅威。

[词汇分析]

● מן ומן 04480 连接词 ׀ + 介系词 מן מן 从、出、离

○ מקדש 04720 冠词 ה + 名词，阳性单数 מקדש 圣所、神圣地方

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ יצא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יצא Qal 出去，Hif' il 领出、从...带出来 § 2.35

● ולא 03808 连接词 ׀ + 否定的副词 לא 不

○ תלל 02490 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 תלל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 亵渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译

○ מקדש 04720 名词，单阳附属形 מקדש 圣所、神圣地方

○ אלהיו 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אלהים 上帝、神、神明 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○נָזַר 05145 名词，单阳附属形 נָזַר 分离、修行

○שָׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שָׁמֶן 油、脂肪

○מֶשְׁחָה 04888 名词，单阴附属形 מֶשְׁחָה 受油膏的部分

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַ。

○עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַ。 § 5.5, 3.10, 3.16

●אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

□21:12 不可出圣所，也不可褻渎上帝的圣所，因为上帝膏油的冠冕在他头上。我是耶和華。

□21:11-12 他不可离开圣所，进入丧家；即使是自己的父母死了也不可，免得污辱他自己和我的圣所，因为他已经奉献给我——上主了。

★利未记 21 章 13 节

○יָקָח: בְּכַתּוּלִיָּה אִשָּׁה וְהוּא

○他要娶仍在其童贞期的女人。

[字汇分析]

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בְּתוּלִיָּהּ 01331 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 בְּתוּלִים 童贞、处女时为复数，虽为阴性，却有阳性形式，复数附属形为 בְּתוּלֵי 用附属形来加词尾。

○ יָקַח 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

□21:13 他要娶处女为妻。

□21:13 他必须跟处女结婚，

★利未记 21 章 14 节

○ זֹנָה וְתִלְלָה וְגֵרוּשָׁה אֲלֵמָנָה

○ יָקַח לֹא אֶלֶּהָ-אֵת

○ אִשָּׁה: יָקַח מֵעַמּוּי בְּתוּלָה-אִם כִּי

○寡妇、被休的妇人、已玷污的行了淫的女人，

○这些(女人)都不可娶；

○只有自己百姓中的处女，他可娶为妻。

[字汇分析]

● אֲלֵמָנָה 00490 名词，阴性单数 אֲלֵמָנָה 寡妇

○ וְגֵרוּשָׁה 01644 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阴 וְגָרָשׁ 驱赶、翻腾 这个分词在此作名词「被休的妇人」解。

○ תִּלְלָה 02491 连接词 וְ + 形容词，阴性单数 תִּלְלָה I. 名词，刺杀、致命伤；II. 形容词，褻渎的、玷污的 在此作名词解，指「玷污的女人」。

○ זֹנָה 02181 动词，Qal 主动分词单阴 זֹנָה 行淫 这个分词在此作名词「行淫的女人」解。

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָקַח 03947 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ בְּתוּלָה 01330 名词，阴性单数 בְּתוּלָה 处女

○ מִן מַעֲמִיּוֹ 05971 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

□21:14 寡妇或是被休的妇人，或是被污为妓的女人，都不可娶，只可娶本民中的处女为妻。

□21:14 不可跟寡妇、离过婚的女子，或妓女结婚，只可跟本族里的处女结婚。

★利未记 21 章 15 节

○ בְּעַמִּיּוֹ זָרְעוּ יָתֵלֵל-וְלֹא

○ פִּמְקַדְשׁוֹ: יְהִי אָנֹכִי כִי

○不可在自己百姓中辱没他的儿女，

○因为我是使他分别为圣的雅威。」

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָתֵלֵל 02490 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יָתֵלֵל I.

刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○זָרַע 02233 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 种子 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○בְּעַמּוּיוֹ 05971 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○קָדַשׁ 06942 动词，Pi'el 分词，单阳 + 3 单阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□21:15 不可在民中辱没他的儿女，因为我是叫他成圣的耶和華。”

□21:15 他不可使自己的儿女成为不洁净的；我是上主，我已经选立他作大祭司。”

★利未记 21 章 16 节

○לְאֹמֵר: שֶׁהִמְאָל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威对摩西说：

[字汇分析]

● לְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲
○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָיָה הָיָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□21:16 耶和华对摩西说:

□21:16 上主吩咐摩西告诉亚伦:

★利未记 21 章 17 节

○ לְאמֹר אֶתְרוֹן אֶל דַּבֵּר

○ מִמֶּנּוּ בּוֹ יִהְיֶה אֲשֶׁר לְדֹרֹתֶיךָ מִיָּמֶיךָ אִישׁ

○ אֶל־תִּירֶ: לְתַמְלֵךְ קָרִיב יִקְרַב לְאֹ

○ 「你要吩咐亚伦说:

○ 你后代子孙中凡有残疾的,

○ 都不可近前来献他上帝的食物。

[字汇分析]

● לְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 דָּבַר 讲

○ לְ 00413 介系词 לְ 向、往

○ אֶתְרוֹן 00175 专有名词, 人名 אֶתְרוֹן 亚伦

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן מִן 02233 介系词 מן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זרע זרע 种子 זרע 为 Segol 名词，用基本型 זרע 加词尾。

○ לְ לְ 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 דור דור 世代的复数有 דורים 和 דורות 两种形式。דורות 的附属形也是 דורות；用附属形 + י + 词尾。

○ אֶשֶׁר אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ בּוֹ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מוֹם מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

● לֹא לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַב קָרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לְ לְ 07126 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לֶחֶם לֶחֶם 03899 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○ אֱלֹהִים אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□21:17 “你告诉亚伦说：你世世代代的后裔，凡有残疾的，都不可近前来献他上帝的食物。

□21:17 “你的后代中，任何身体有残缺的人不可向我献食物祭；这是世世代代该遵守的条例。

○ יִקְרַב לֹא מוֹם בּוֹאֵשֶׁר אִישׁ-כֹּל כִּי

○ שְׂרוּעַ: אוֹתָרֵם אוֹפְסֵת אוֹ עוֹר יֵשֶׁא

○ 因为凡有残疾的，…都不可近前来。(…处填入下行和下两节)

○ 无论是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢体有余的、

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקְרַב 临近、靠近、带近、呈献

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עוֹר 05787 形容词，阳性单数 עוֹר 眼瞎的

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ פְּסֵת 06455 形容词，阳性单数 פְּסֵת 瘸腿的

○ אוֹ 00176 质词，连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תָּרַם 02763 动词，Qal 主动分词单阳 תָּרַם 全然毁坏

○אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○שָׁרַעַ08311 动词，Qal 被动分词单阳 שָׁרַעַ 伸展、舒身

□21:18 因为凡有残疾的，无论是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢体有余的、

□21:18 凡身体残缺的，无论是瞎眼的、瘸腿的、五官不正的、畸形的、

★利未记 21 章 19 节

○הִגֵּלְשֶׁכֶּר בּוֹ יִהְיֶהאֲשֶׁר אֵישׁ אוּ

○יָד:שֶׁכֶּר אוּ

○或者他是断脚

○或断手的、

[字汇分析]

●אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָשַׁר00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○בוּ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○שֶׁכֶּר07667 名词，单阳附属形 שֶׁכֶּר 损伤、坍塌、破裂

○רַגְלִי 07272 的停顿型，名词，阴性单数 רַגְלִי 脚

●אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בָּרַעַ 07667 名词，单阳附属形 בָּרַעַ 损伤、坍塌、破裂

○ יָדַ 03027 名词，阴性单数 יָדַ 手、边、力量、权势

□21:19 折脚折手的、

□21:19 手脚残废的、

★利未记 21 章 20 节

○ עֵינָיו תִּבְלַל או נֶק-או גִּבְנ־או

○ אֶשְׁרָ: מְרוֹת או יִלְפֹת או גָּרַב או

○ 驼背的、瘦小的、眼睛有毛病的、

○ 长癣的、长疥的，或是损坏肾子的。

[字汇分析]

● או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ גִּבְנִ 01384 形容词，阳性单数 גִּבְנִ 驼背的

○ או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ נֶקַ 01851 形容词，阳性单数 נֶקַ 瘦的、小的

○ או 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תִּבְלַל 08400 名词，阳性单数 תִּבְלַל 视力受损

○ בְּ עֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾

עַיִן 眼睛 עַיִן 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

●אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○גָּרַב 01618 名词, 阳性单数 גָּרַב 疤

○אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○יִלְפָּת 03217 名词, 阴性单数 יִלְפָּת 一种发疹性的皮肤病

○אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○מָרוּחַ 04790 名词, 单阳附属形 מָרוּחַ 压伤、压碎

○אָשָׁךְ 00810 אָשָׁךְ的停顿型, 名词, 阳性单数 אָשָׁךְ 皋丸

□21:20 驼背的、矮矬的、眼睛有毛病的、长癣的、长疥的, 或是损坏肾子的, 都不可近前来。

□21:20 驼背的、矮小的、眼睛有毛病的、有皮肤病的, 或阉人, 都不可向我献祭。

★利未记 21 章 21 节

○תִּפְּתוּן אֶתְרוֹן מְזֹרַע מוֹם בּוֹאֲשֶׁר אִישׁ-כָּל

וְהָיָה אִשׁ-יֶאֱתֵלֶה קְרִיב יָגֵשׁ ל'א

○לְקַרְיָב: יָגֵשׁ ל'א אֵל תִּזְוֶי לְתָם אֵת בּוֹ מוֹם

○祭司亚伦的后裔, 凡有残疾的,

○都不可近前来献雅威的火祭。

○他有残疾, 不可近前来献他上帝的食物。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מוֹם 03971 名词, 阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ מִזְרַע 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִזְרַע 种子

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ הַפִּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַפִּהֵן 祭司

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָבֹשׁ 05066 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָבֹשׁ 带来、靠近

○ לְהִקְרִיב 07126 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְהִקְרִיב 临近、靠近、带近、呈献

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶשֶׁה 00801 名词, 复阳附属形 אֶשֶׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● מום 03971 名词，阳性单数 缺陷、瑕疵

○ בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ לֶחֶם 03899 名词，单阳附属形 לֶחֶם 面包、食物

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָגַשׁ 05066 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 נָגַשׁ 带来、靠近

○ לְקָרַב 07126 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְקָרַב 临近、靠近、带近、呈献

□21:21 祭司亚伦的后裔，凡有残疾的，都不可近前来，将火祭献给耶和华。他有残疾，不可近前来献上帝的食物。

□21:21 亚伦祭司的后代，凡身体残缺的都不可向我献火祭，因为残缺的人不能向上帝献食物祭。

★利未记 21 章 22 节

○ הַקֹּדֶשׁ יְהוָה וְהַקֹּדֶשׁ יִצְחָק וְהַקֹּדֶשׁ יִצְחָק וְהַקֹּדֶשׁ יִצְחָק

○ יֵאָכֵל:

○他的上帝的食物，无论是至圣的，是圣的，

○他都可以吃。

[字汇分析]

● לֶחֶם 03899 专有名词，地名 לֶחֶם 面包、食物

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יִוּ。

○ מִקְדָּשׁ 06944 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 קְדָשׁ 圣所、圣物、神圣

○ הַמִּקְדָּשִׁים 06944 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קְדָשׁ 圣所、圣物、神圣

○ וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ הַמִּקְדָּשִׁים 06944 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קְדָשׁ 圣所、圣物、神圣

● אָכַל 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 3.2, 2.35

□21:22 上帝的食物，无论是圣的、至圣的，他都可以吃。

□21:22 这样的人可以吃献给我的祭物，无论圣或至圣的都可以吃。

★利未记 21 章 23 节

○ יָבֹא לְאֹהֲלֵי הַפָּרֹכֶת-אֶל אֹהֶל

יָגֵשׁ לְאֹהֶל מִזְבַּח-זָּאֵל

○ מִקְדָּשׁ-יְאֹת יִחַלֵּל וְלֹא בּוֹ מוֹם-כִּי

מִקְדָּשׁם: יִהְיֶה אֲנִי כִּי

○但他不可进到幔子前，

○也不可就近坛前，因为他有残疾；

○他不可亵渎我的圣所，

○我是将他们(或它们)分别为圣的雅威。」

[字汇分析]

● אֲךֹּ 00389 副词 אֲךֹּ 然而、其实、当然

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַפָּרוֹכֶת 06532 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פָּרוֹכֶת 布幕、罩纱

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到, 来

● לְ 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּרַךְ 05066 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 בָּרַךְ 带来、靠近

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מוֹם 03971 名词, 阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָחַלְלֵהוּ 02490 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יָחַלְלֵהוּ I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מִקְדָּשׁ 04720 名词, 复阳 + 1 单词尾 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方 מִקְדָּשׁ 的复数为 מִקְדָּשִׁים 复数附属形为 מִקְדָּשָׁי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֶדְנִי** 的母音组合而成。

○ **קָדַשׁ** 06942 动词，Pi'e1 分词单阳 + 3 复阳词尾 **קִדְשׁוּ** 分别为圣、把…奉献给上帝

□21:23 但不可进到幔子前，也不可就近坛前，因为他有残疾，免得亵渎我的圣所。我是叫他成圣的耶和华。”

□21:23 但是，因为他的身体有残缺，他不可接近至圣所前面的幔子，也不可接近祭坛。他不可玷污我圣所中的圣物。我是使这些东西圣化的上主。”

★利未记 21 章 24 节

○ **בְּנֵי־וְאֵלֵי אֶהְרֹן־וְאֵלֵי מֹשֶׁה וְיִזְבְּרוּ**

○ **פִּישׁ־רֵאֵל: בְּנֵי־כָל־וְאֵלֵי**

○於是，摩西吩咐亚伦和亚伦的儿子们，

○并所有的以色列人。

[字汇分析]

● **וְיִזְבְּרוּ** 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 **יִזְבֵּר** 讲

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词，人名 **מֹשֶׁה** 摩西

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **אֶהְרֹן** 00175 专有名词，人名 **אֶהְרֹן** 亚伦

○ **וְאֶל** 00413 连接词 **וְ** + 介系词 **אֶל** 向、往

○ **בְּנָיו** 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בֵּן** 儿子、孙子、后裔、成员 **בָּן** 的复数为 **בָּנִים**，复数附属形为 **בְּנֵי**；用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

● **וְאֶל** 00413 连接词 **וְ** + 介系词 **אֶל** 向、往

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□21:24 于是，摩西晓谕亚伦和亚伦的子孙，并以色列众人。

□21:24 以上是摩西告诉亚伦、他的儿子们，和以色列全体人民的话。

★利未记 22 章 1 节

○לְאמֹר: מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□22:1 耶和華对摩西说:

□22:1 上主吩咐摩西告诉

★利未记 22 章 2 节

○בְּנֵי-וְאֵל אֶהְרֹן-וְאֵל דָּבַר

○ יֵשׁׁרָאֵל־בְּנֵי־דָשׁ מִקְ וַיִּנְזְרוּ

○ קִדְשׁ יֵשׁ-מֵאֶת־יְחִלְלוּ וְלֹא

○ לִמְקִדְשֵׁי־הַמִּצְאָשׁ

○ יְהוָה: אָנִי

○ 「你要吩咐亚伦和他的儿子们说:

○要把以色列人的圣物分开处理,

○免得亵渎我的圣名,

○它们是分别为圣归我的。

○我是雅威。

[词汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 דָּבַר 讲

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶת־רֹן 00175 专有名词, 人名 אֶת־רֹן 亚伦

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

● וַיִּנְזְרוּ 05144 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 祈愿式 3 复阳 נָזַר 分别为圣

○ מִן־מִקְדָּשׁ 06944 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִן־מִקְדָּשׁ 圣所、圣物、神圣

○ בְּנֵי־ 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יֵשׁׁרָאֵל־ 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יֵשׁׁרָאֵל 以色列

● וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יְחִלְלוּ 02490 动词, Pi'e1 未完成式 3 复阳 חָלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 亵渎、污辱、玷污、

俗化、开始

○תָּ 00853 受词记号 תָּ 不必翻译 תָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּ。

○שֵׁ 08034 名词，阳性单数 שֵׁ 名、名字

○יִקְדָּשׁ 06944 名词，单阳 + 1 单词尾 קְדָשׁ 圣所、
圣物、神圣 קְדָשׁ 为 Segol 名词，用基本型 קְדָשׁ 变
化成 קְדָשׁ 加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○יִקְדָּשׁוּ 06942 动词，Hif'il 分词复阳 קְדָשׁ 分别为
圣、把…奉献给上帝

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、
归属於

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה י 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□22:2 “你吩咐亚伦和他子孙说：要远离以色列人所分别为圣归给我的
圣物，免得亵渎我的圣名。我是耶和華。

□22:2 亚伦和他的儿子们：“你们绝不可污辱我的圣名，要慎重处理以
色列人献给我的圣物。我是上主。

★利未记 22 章 3 节

○לְדֹרֹתֵיכֶם אֲלֵהֶם אָמַר

○הַקְדָּשׁ־יִם אֲלֵי זֶרְעֵכֶם מִכָּל יְקֻרְבַּת אִישׁ כָּל־

○ ליהוה יש רָאֵל-בְּנֵי יִקְדִישׁוּ אֶשֶׁר

○ עָלֶיךָ וְשֵׁמֶתוֹ

○ מִלְפָּנַי תִּהְיֶה הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרַתָּהּ

○ אֲנִי יְהוָה:

○ 你要对他们说：你们的世世代代，

○ 你们的后裔中凡…却挨近…圣物的，（…处填入下第二行和下行）

○ 以色列人所分别为圣归雅威之

○ 在他身上仍不洁净、

○ 那人必从我面前被剪除。我是雅威。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往

用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

○ לְ 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳

词尾 דֹּר 世代 דֹּר 的复数有 דֹּרוֹת 和 דְּרוֹת 两种形式。

דְּרוֹת 的附属形也是 דְּרוֹת；用附属形 יַי + 词

尾。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כֶּל。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、

丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ קָרַב 07126 动词，Qal 未完成式 3 单阳 临近、

靠近、带近、呈献

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全

部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重

音，母音缩短，变成 כֶּל。§ 3.8, 5.3

○זָרַע 02233 名词，单阳 + 2 复阳词尾 זָרַע 种子

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○קֹדֶשׁ יִם 06944 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○קָדַשׁ יִקְדִּישׁוּ 06942 动词，Hifi'1 未完成式 3 复阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

●וְטִמְאָתוֹ 02932 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טִמְאָה 污秽、不洁净 טִמְאָה 的附属形为 טִמְאָת 用附属形来加词尾。

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

●כָּרַת 03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○נַפְשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נַפְשׁ 生命、人

○הוּא הֵהוּא 01931 这是写型 והוּא 和读型为 הֵהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הֵ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא הֵהוּא，它是冠词 הֵ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

§ 20. 2, 11. 9

○מִלְפָנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□22:3 你要对他们说：‘你们世世代代的后裔，凡身上有污秽，亲近以色列人所分别为圣归耶和華圣物的，那人必在我面前剪除。我是耶和華。’

□22:3 你们的后代中，任何人在礼仪上不洁净的时候接近以色列人献给我的圣物，不得再在我的祭坛事奉我。你们的后代要永远遵守这条例。我是上主。

★利未记 22 章 4 节

○זָב או צָרוּעַ וְהוּא אֶהְרֹן מִזְרַע אִישׁ אִישׁ

○סֵהֲרִיאֲשֶׁר עַד יֵאָכֵל לְאַבְקַדְשֵׁם

○נֶפֶשׁ טָמְאָ-בְכֹל וְהִנְגַעַע

○זָרַע־שׁ כִּבְתַּמִּנּוּ תִצְאֵאֲשֶׁר אִישׁ אוֹ

○亚伦的后裔，凡长大麻疯的，或是有漏症的，

○不可吃圣物，直等他洁净了。

○无论谁摸那因尸体而不洁净的物（物或作：人），

○或是遗精的人，

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִזֶּרַע 02233 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 זֶרַע 种子

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ הוּא הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא הוּא 他、她

○ צָרַע 06879 动词，Qal 被动分词单阳 צָרַע 染上麻疯病

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ זָבַח 02100 动词，Qal 主动分词单阳 זָבַח 涌出、喷出

● בְּקֹדֶשׁ יָם 06944 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָטַהַר 02891 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָטַהַר 洁净

● **נִגַּע** 05060 连接词 **וְ** + 冠词 **הַ** + 动词, Qal 主动分词单阳 **נֹגַע** 接触、触及 这个分词在此作名词「摸...的人」解。

○ **כָּל** 03605 介系词 **כֹּ** + 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ **טָמֵא** 02931 形容词, 单阳附属形 **טָמֵא** 不洁净的

○ **נֶפֶשׁ** 05315 名词, 阴性单数 **נֶפֶשׁ** 生命、人

● **אוּ** 00176 质词, 连接词 **אִי** 或 质词指的是除了名词、动词、形容词...等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ **אִישׁ** 00376 名词, 阳性单数 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫

○ **אֶשְׂרָא** 00834 关系代名词 **אֶשְׂרָא** 不必翻译

○ **צָא** 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阴 **צָא** Qal 出去, Hif' il 领出、从...带出来

○ **מִמֶּנּוּ** 04480 介系词 **מִן** + 3 单阳词尾 **מִן** 从、出、离 **מִן** 用基本型 **מִמֶּ** 或 **מִמֶּנּוּ** 来加词尾。

○ **שְׂכִיבָה** 07902 名词, 单阴附属形 **שְׂכִיבָה** 性行为、一层

○ **זָרַע** 02233 **זָרַע** 的停顿型, 名词, 阳性单数 **זָרַע** 种子

□22:4 亚伦的后裔, 凡长大麻风的, 或是有漏症的, 不可吃圣物, 直等他洁净了。无论谁摸那因死尸不洁净的物 (“物” 或作 “人”), 或是遗精的人,

□22:4 “亚伦的后代中, 任何患麻风病或遗漏症的人一定要等到洁净后才可以吃神圣的祭物。祭司若摸到因接触尸体而不洁净的东西, 接触到患遗精

★利未记 22 章 5 节

○לֹדֶטְמֵאָשָׁר שֶׁרָץ-בְּכֹל יִגְעֶשָׁר אִישׁ-אוֹ

○לֹדֶטְמֵאָשָׁר בְּאָדָם אוֹ

○טְמֵאוֹ: לְכֹל

○或是摸那会使他不洁净的爬物，

○或是会使他不洁净的人

○（不拘那人有甚么不洁净），

[字汇分析]

●אוֹ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָגַע 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגַע 接触、触及

○כָּל־03605 介系词 כָּל+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○רָץ 08318 名词，单阳附属形 רָץ 爬行的动物

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○טָמֵא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 טָמֵא 玷污、变为不洁净

○לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

●אוֹ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִטְמָא 02930 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִטְמָא 玷污、变为不洁净

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

● כֹּל 03605 介系词 לֹ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ טִמְאָה 02932 名词，单阴 + 3 单阳词尾 טִמְאָה 污秽、不洁净 טִמְאָה 的附属形为 טִמְאָת 用附属形来加词尾。

□22:5 或是摸什么使他不洁净的爬物，或是摸那使他不洁净的人（不拘那人有什么不洁净），

□22:5 或其他不洁净的动物或人，就不洁净。

★利未记 22 章 6 节

○ הָעֹרֵב-עַד וְטִמְאָה בּוֹ-תִגְעֶאֱשֶׁר נֹפֶשׁ

○ אֲשֶׁר יִמַּח יְהוָה

○ בְּמִיָּם: בְּשֶׁרֹר וְרִחֵץ-אֵם כִּי

○ 摸了它的人必不洁净到晚上；

○ 他不可吃圣物，

○ 除非他用水洗身。

[字汇分析]

● נֹפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֹפֶשׁ 生命、人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּגַּע 05060 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּגַּע 接触、触及

○בוּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○וְטַמְּאָהּ 02930 动词, Qal 连续式 3 单阴 טַמְּאָה 玷污、变为不洁净

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָעֶרֶב 06153 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 黄昏

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○קִדְּשֵׁי הַ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קִדְּשֵׁי 圣所、圣物、神圣

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果

○רָחַץ 07364 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָחַץ 洗

○בְּשֵׂר 01320 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּשֵׂר 肉、身体 בְּשֵׂר 的附属形为 בְּשֵׂר 用附属形来加词尾。§ 5. 5, 3. 10

○בַּמַּיִם 04325 的停顿型, 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□22:6 摸了这些人、物的, 必不洁净到晚上。若不用水洗身, 就不可吃圣物。

□22:6 祭司不洁净以后一直到当天傍晚都不洁净。他一定要沐浴后才可以吃神圣的祭物。

★利未记 22 章 7 节

○וְטַהַרְתָּ מֶשְׁ וּבָא

○ הוא: לְתָמוּ כִּתְּקַדָּשׁ יָם-מִן יֵאָכֵל וְאַתֶּר

○ 日落的时候，他就洁净了，

○ 然后他才可以吃圣物，因为那是他的食物。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 临到，来
§ 5.8, 8.17

○ שֶׁמֶשׁ הָיָה 08121 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 太阳
§ 2.6

○ טָהַר וְטָהַר 02891 动词，Qal 连续式 3 单阳 洁净

● אַחֲרַי 00310 连接词 וְ + 副词 后面

○ אָכַל יֵאָכֵל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 吃、
吞吃 § 2.32, 2.35

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ קִדְּשׁ יָם 06944 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 圣所、
圣物、神圣

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְתָמוּ 03899 名词，单阳 + 3 单阳词尾 面包、
食物 为 Segol 名词，用基本型 לְתָמוּ 加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

□22:7 日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

□22:7 日落以后，他就洁净，可以吃分给他的神圣祭物；那就是他的食物。

★利未记 22 章 8 节

○ בְּהִלְטַמְּאָהּ יֵאָכֵל לְאוֹטְרָפָה נְבִלָה

○ יְהוָה: אֲנִי

○ 尸体或是被撕裂的，他不可吃以致因它(原文用阴性)污秽。

○ 我是雅威。

[字汇分析]

● נִבְּלָה 05038 名词，阴性单数 נִבְּלָה 尸体

○ טָרַף וטָרַףָּה 02966 连接词 ו + 名词，阴性单数 טָרַףָּה 撕碎的东西

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ לָמָּא לְטָמְאָה 02930 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לָמָּא לְטָמְאָה 玷污、变为不洁净

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□22:8 自死的，或是被野兽撕裂的，他不可吃，因此污秽自己。我是耶和華。

□22:8 他不可吃自然死去或被野兽咬死的动物。我是上主。

★利未记 22 章 9 节

○ מִשְׁמֵרֵי אֲתָנֹשׁ מְרוּ

○ בּוֹ וּמִתּוֹתָא עָלָיו יֵשׁ-אוּ-וְלֹא

○ יִתְלַלְהוּ כִּי

○ מִמְקֹדֶשׁ יְהוָה אֲנִי ׀

○ 所以他们要遵守我所吩咐的，

○ 免得…而因此担罪而死。(…处填入下行)

○ 他们亵渎它，

○ 我是使他们分别为圣的雅威。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 3 复 遵守、保护、小心

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁמָרֶת 04931 名词, 单阴 + 1 单词尾 מִשְׁמָרֶת 保管、保存、命令、职责 מִשְׁמָרֶת 为 Segol 名词, 用基本型 מִשְׁמָרֶשׁ 加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 3 复阳 高举、举起、背负、承担

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָיו。§ 5.5, 3.10, 3.16

○ חַטָּא 02399 名词, 阳性单数 חַטָּא 罪

○ מוֹת 04191 动词, Qal 连续式 3 复 死

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָלַל 02490 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 חָלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音

组合而成。

○ קָדַשׁ 06942 动词, Pi'e1 分词单阳 + 3 复阳词尾
קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□22:9 所以我们要守我所吩咐的, 免得轻忽了, 因此担罪而死。我是叫他们成圣的耶和华。

□22:9 “所有的祭司都应该遵守我所颁布的规例。不然, 他们就有罪, 一定死亡, 因为他们不遵守我神圣的规例。我是使他们成圣的上主。

★利未记 22 章 10 节

○ קָדַשׁ יֹאכַל-לֵא זָר-וְכָל

○ קָדַשׁ: יֹאכַל-לֵא אֲנֹשׁ כִּיר פִּהֶן תּוֹשֵׁב

○ 「任何外人都不可吃圣物;

○ 祭司(家)的寄居者或雇工, 也不可吃圣物;

[字汇分析]

● קָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ זָר 02114 动词, Qal 主动分词单阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外人」解。

○ לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ יֹאכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ קָדַשׁ 06944 名词, 阳性单数 קָדַשׁ 圣所、圣物、神圣

● תּוֹשֵׁב 08453 名词, 单阳附属形 תּוֹשֵׁב 外地人、寄居者

○ פִּהֶן 03548 名词, 阳性单数 פִּהֶן 祭司

○ שָׁכַר 07916 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 שָׁכַר 受

雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○אֵלֵּי 03808 否定的副词 אֵלֵּי 不

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□22:10 “凡外人不可吃圣物，寄居在祭司家的，或是雇工人，都不可吃圣物。

□22:10 “只有祭司家的人才可以吃神圣的祭物；其他的人都不可吃，即使住在祭司家里的人或雇工也不可吃。

★利未记 22 章 11 节

○כִּסְפוֹ קִנְיֹן נֶפֶשׁ הַקֹּהֵן כִּי וְכִהֵן

○בּוֹ יֹאכַל הוּא

○בְּלֶחֶמוֹ יֹאכְלוּ הֵם בֵּיתוֹ וְיָלִיד

○倘若祭司买人，是他的钱买的，

○那人就可以吃它(指圣物)；

○生在他家的，他们也可以吃他的食物。

[字汇分析]

●כִּהֵן 03548 连接词 כִּי + 名词，阳性单数 כִּהֵן 祭司

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קָנָה 07069 动词，Qal 未完成式 3 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○קִנְיֹן 07075 名词，单阴附属形 קִנְיֹן 所得之物、财富

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词，用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

●הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○אָכַל 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●וּלְיָד 03211 连接词 וּלְ + 名词, 单阳附属形 וּלְיָד 人、出生

○בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○אָכַלוּ 00398 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָכַלוּ 吃、吞吃

○בְּלֶחֶמוֹ 03899 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּלֶחֶמוֹ 面包、食物 לֶחֶם 为 Segol 名词, 用基本型 לֶחֶם 加词尾。

□22:11 倘若祭司买人, 是他的钱买的, 那人就可以吃圣物; 生在他家的人也可以吃。

□22:11 但是祭司的奴隶, 无论是用钱买的或在他家出生的, 都可以吃祭司分到的祭物。

★利未记 22 章 12 节

○זָר לְאִישׁ תְּהִיָּה כִּי פִתְּוֹ וּבֵת

ת'אָכַל: ל'אֵת קֹדֶשׁ יִמְבֹּת רֹמֶת הוּא

○祭司的女儿若嫁外人,

○她就不可吃神圣的祭物。

[字汇分析]

●וּבֵת 01323 连接词 וּ + 名词, 单阴附属形 וּבֵת 女子、女儿

○פִּתְּוֹ 03548 名词, 阳性单数 פִּתְּוֹ 祭司

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִיָּה 是、成为、临到

○אִישׁ לְ 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○זָרָה 02114 动词, Qal 主动分词单阳 זָרָה 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外人」解。

●הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○תְּרוּמָה בְּ 08641 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○קֹדֶשׁ יְהוָה 06944 冠词 יְהוָה + 名词, 阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכַל תֹּאכַל 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תֹּאכַל 吃、吞吃

□22:12 祭司的女儿若嫁外人, 就不可吃举祭的圣物。

□22:12 祭司的女儿若嫁给非祭司的平民就不可吃神圣的祭物。

★利未记 22 章 13 节

○וַיְגִדוּשָׁהּ אֶלמִנְה תְּהִיָּה כִּי פִתְּהוּ-וּבַת

○כַּנְעוּזָה אֶבְיָהּ בֵּית-אֶלְנִשְׁבָּה לָּהּ אִין וְזָרָע

○וּבִיאַכַּל-לֹא זָר-יִכַּל תֹּאכַל אֶבְיָהּ מִלְּתָם

○但祭司的女儿若是寡妇, 或是被休的,

○没有孩子, 归回父家, 像她年轻时一样,

○就可以吃她父亲的食物; 但所有的外人都不可吃它。

[字汇分析]

●בַּת 01323 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 בַּת 女子、

女儿

○ כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ אֶלְמָנָה 00490 名词，阴性单数 אֶלְמָנָה 寡妇

○ וַיִּגְרוּשָׁהּ 01644 连接词 וַיִּגְרוּשָׁהּ + 动词，Qal 被动分词单阴 וַיִּגְרוּשָׁהּ 驱赶、翻腾 这个分词在此作名词「被休的妇人」解。

● וְזָרַע 02233 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְזָרַע 种子

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ וַיִּשָׁבֶהָ 07725 动词，Qal 连续式 3 单阴 וַיִּשָׁבֶהָ 回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房子、家

○ אָבִיהָ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ כְּנִעוּרֶיהָ 05271 介系词 כְּ + 名词，复阳 + 3 复阴词尾 כְּנִעוּרֶיהָ 幼年、年少时 כְּנִעוּרֶיהָ 为复数，复数附属形为 כְּנִעוּרֵיהֶם(未出现)；用附属形来加词尾。

● מִלֶּחֶם 03899 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִלֶּחֶם 饼、面包

○ אָבִיָּהּ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ תֹּאכַל 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ זָר 02114 动词，Qal 主动分词单阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外人」解。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֹאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2.32, 2.35

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:13 但祭司的女儿若是寡妇，或是被休的，没有孩子，又归回父家，与她青年一样，就可以吃她父亲的食物；只是外人不可吃。

□22:13 但是祭司的女儿若成为寡妇或被休，没有儿女而回到娘家来住，她就可以吃父亲作祭司所收到的食物。只有祭司家的人才可以吃祭物。

★利未记 22 章 14 节

○ בֶּשֶׁגְגָה קִדַּשׁ יֹאכַל-כִּי וְאִישׁ

○ עָלִיתָמַשׁ יתו וְיָסַף

○ הַקִּדָּשׁ: אֵת לִפְתָּחוֹ וְנָתַן

○ 若有人误吃了圣物，

○ 要加它的五分之一在它上面，

○ 把圣物交给祭司。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 2. 32, 2. 35

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ שְׂגָגָה 07684 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 שְׂגָגָה 犯罪、错误

● וַיִּסַּף 03254 动词，Qal 连续式 3 单阳 וַיִּסַּף 再一次、增添

○ חַמֵּשׁ יָתֵי 02549 形容词，单阴 + 3 单阳词尾 יָתֵי חַמֵּשׁ 序数的「第五」

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָלָיו 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。 § 5. 5, 3. 10, 3. 16

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְנָתַן 给

○ לְכֹהֵן 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְכֹהֵן 祭司

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□22:14 若有人误吃了圣物，要照圣物的原数加上五分之一，交给祭司。

□22:14 “一般人若在无意中吃了神圣的祭物，要按照原价加上五分之

一偿还给祭司。

★利未记 22 章 15 节

וְשֶׁרָאֵל בְּנִיקְדָּשׁ יֵאָת יְתָלְלוּ וְלֹא־

לִיהוּהָ: קְרִימֹאֲשֶׁר אֶת

○他们不能亵渎以色列人…的圣物，(…处填入下行)

○所献给雅威

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יְתָלְלוּ 02490 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 יְתָלְלוּ I.

刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 亵渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יֵאָת 06944 名词, 复阳附属形 יֵאָת 圣所、圣物、神圣

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָרִימוּ 07311 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 יָרִימוּ 高举、抬高

○ לִיהוּהָ 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לִיהוּהָ 是写型 לִיהוּהָ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的 母 音 就 是 从 אָדָנִי 而 来。

□22:15 祭司不可褻渎以色列人所献给耶和华的圣物，

★利未记 22 章 16 节

○ אֲשֶׁמָה עֹן אֹתָם וְהָשָׁ יֵאוּ

○ קִדְשׁ יְהוָה אֶת בְּאֲכָלָם

○ פֶּן קִדְשָׁם: יְהוָה אָנִי כִי

○ 免得他们…而自取罪孽，(…处填入下行)

○ 因吃他们的圣物

○ 因为我是使他们成圣的雅威。」

[字汇分析]

● 05375 动词, Hif' il 连续式 3 复阳 אָשָׁ 高举、举起、背负、承担

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ 05771 名词, 单阳附属形 עֹן 罪孽

○ 00819 名词, 阴性单数 אֲשֶׁמָה 罪孽

● 00398 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל + 3 复阳词尾 אֶכְל 吃、吞吃

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 06944 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 קִדְשׁ 圣所、圣物、神圣 קִדְשׁ 的复数为 קִדְשִׁים 复数附属形为 קִדְשֵׁי 用附属形来加词尾。

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדָנִי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ קָדַשׁ 06942 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 3 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□22:16 免得他们在吃圣物上自取罪孽，因为我是叫他们成圣的耶和华。”

□22:15-16 祭司不可让一般人随便吃神圣的祭物而污辱了祭物；这会使人犯过错，受惩罚。我是使祭物圣化的上主。”

★利未记 22 章 17 节

○ לֵאמֹר: מִשֵּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说：

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 מִשֵּׁה 摩西

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□22:17 耶和华对摩西说：

□22:17 上主吩咐摩西

★利未记 22 章 18 节

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־כָל וְאֵל בְּנֵי־וְאֵל אֶהְרֹן־אֵל דְּבַר

אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ

בְּיֵשׁ רָאֵל הַגֵּר־וּמִישׁ רָאֵל מִבֵּית אִישׁ אִישׁ

קִרְבָּנוּ יִקְרִיבֵאֲשֶׁר

נִדְבוֹתָם־וְלִכְל נִדְרֵיהֶם לְכָל

לְעֹלָה: לִיהֹנֶה יִקְרִיבוּאֲשֶׁר

○你要吩咐亚伦和他子孙，并以色列众人，

○对他们说：

○「以色列家中的人，或在以色列中寄居的，凡…的，（…处填入下行）

○献他的供物，

○无论是所许的愿，是甘心献的，

○就是献给雅威作燔祭

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 דָּבַר 讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词，人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָיִם；用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּנָיִם 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 房子、家 § 2.11, 2.12, 5.3

○ אֶל־ 03478 专有名词, 人名、地名、国名 אֶל־ 以色列

○ מִן 04480 连接词 מִן + 介系词 מִן 从、出、离

○ הֵן 01616 冠词 הֵן + 名词, 阳性单数 הֵן 寄居者

○ אֶל־ 03478 介系词 אֶל + 专有名词, 人名、地名、国名 אֶל־ 以色列

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ קָרְבָּן 07133 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קָרְבָּן 供物、奉献 קָרְבָּן 的附属形为 קָרְבָּן 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נִדְרֵיהֶם 05088 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 נִדְרֵיהֶם 许愿 נִדְרֵיהֶם 的复数为 נִדְרֵיהֶם 复数附属形为 נִדְרֵיהֶם 用附属形来

加词尾。

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לְ。

○ נְדָבוֹתָם 05071 名词，复阴 + 3 复阳词尾 נְדָבָה 甘心 的复数为 נְדָבוֹת，复数附属形为 נְדָבוֹת；用附属形 + יֵי + 词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִקְרִיבוּ 07126 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 ה' 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ לְעֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭

□22:18 “你晓谕亚伦和他子孙，并以色列众人说：以色列家中的人，或在以色列中寄居的，凡献供物，无论是所许的愿，是甘心献的，就是献给耶和华作燔祭的，

□22:18 向亚伦、他的儿子们，和以色列全体人民说：“以色列人民或住在他们当中的外侨，凡献烧化祭的，无论是还愿或自愿的，必须献没有残缺的祭牲。

★利未记 22 章 19 节

○ לְרִצְוָתְכֶם

○ וּבָעֲזִימֵיכֶם בְּיָמֵי בִבְקָר וְזָכָר תָּמִים

○…对你们才算蒙悦纳。（…处填入下行）

○要将公的没有残疾的牛、绵羊，或山羊献上，

[字汇分析]

● לָרְצוֹן 07522 介系词 לָ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 רְצוֹן 喜悦、悦纳 רְצוֹן 的附属形为 רְצוֹן；用附属形来加词尾。

● תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 תָּמִים 健康的、健全的、完整的

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○ בְּבָקָר 01241 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּבָקָר 牛

○ בְּכֶשֶׁב 03775 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּכֶשֶׁב 绵羊

○ וּבְעֵזִים 05795 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עֵז 母羊、山羊、小羊 这个字虽为阴性名词，但有时也表示阳性的山羊。

□22:19 要将没有残疾的公牛，或是绵羊，或是山羊献上，如此方蒙悦纳。

□22:19 你们要献没有残缺的公牛、公绵羊，或公山羊才会蒙悦纳。

★利未记 22 章 20 节

○ תִּקְרִיבוּ לֹא מוֹם בּוֹאֲשֶׁר כֹּל

○ לָכֶם: יִקְרָה לְרְצוֹן לֹא-כִּי

○ 凡有残疾在它身上的，你们不可献上，

○ 因为这对你们而言不蒙悦纳。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ מום 03971 名词，阳性单数 缺陷、瑕疵

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ קָרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 临近、靠近、带近、呈献

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ רָצוֹן 07522 介系词 לְ + 名词，阳性单数 喜悦、悦纳

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□22:20 凡有残疾的，你们不可献上，因为这不蒙悦纳。

□22:20 你们若献残缺的祭牲，上主是不接纳的。

★利未记 22 章 21 节

○ לִיהַוֶּשֶׁת לְמִים-זָבַח יִקְרִיב-כִּי וְאִישׁ

○ לְנִדְבָה אוּ נְדָר-פְּלֵאִל

○ בְּצֹאן אוּ בַבְּקָר

○ בּוֹ-יָהָה לֹא מוּם-כָּל לְרָצוֹן יָהָה תָּמִים

○ 凡…将平安祭献给雅威，(…处填入下行)

○ 为要还特许的愿，或是作甘心献的，

○ 从牛群或是羊群中，

○ 所献的必纯全无残疾在它身上的才蒙悦纳。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ קָרַב 07126 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 临近、靠近、带近、呈献

○ זָבַח 02077 名词, 单阳附属形 祭物、献祭

○ שָׁלֵם 08002 名词, 阳性复数 平安祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

● לְפָלֵא 06381 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 פָּלֵא Qal 奇妙的; Pi' el 分别 (供物)

○ נָדַר 05088 名词, 阳性单数 许愿

○ אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ לַנְּדָבָה 05071 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 甘心

● בְּבָקָר 01241 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 牛

○ אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ בַּצֹּאֵן 06629 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 羊

● תָּמִים 08549 形容词, 阳性单数 健康的、健全的、完整的

○ יהִיָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָהּ 是、成为、临到

○ לְרִצּוֹן 07522 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רִצּוֹן 喜悦、悦纳

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מוֹם 03971 名词, 阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יהִיָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָהּ 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著
□22:21 凡从牛群或是羊群中, 将平安祭献给耶和華, 为要还特许的愿, 或是作甘心献的, 所献的必纯全无残疾的, 才蒙悦纳。

□22:21 无论谁, 为要还愿或自愿献平安祭给上主, 必须献没有残缺的祭牲才会蒙悦纳。

★利未记 22 章 22 节

○ תְּרוֹץ-אוֹ שְׂבוֹר אוֹ עִוְרֹת

○ יִלְפָת אוֹ גֵרָב אוֹ יִבְלֹת-אוֹ

○ לִיהִנֶה אֶל־הַתְּקַרְבִּי-לֹא

○ לִיהִנֶה:הַמְזֻבָּח-עַל־מַהֲמָם תְּתַנּוּ-לִּי אֹנָן שֶׁהַ

○ 瞎眼的、折伤的、残废的、

○ 溃瘍的、长癣的、长疥的、

○ 不可献这些给雅威,

○ 也不可把它们作为火祭献在坛上给雅威。

[字汇分析]

● עִוְרֹת 05788 名词, 阴性单数 עִוְרֹת 瞎眼

○ אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名

词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ שָׁבַר 07665 动词，Qal 被动分词单阳 שָׁבַר 打破、破坏

○ אִוּ 00176 质词，连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ תָּרַז 02782 形容词，动词，Qal 被动分词单阳 תָּרַז 决定、磨利、切断

● אִוּ 00176 质词，连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ יָבַל 02990 形容词，阴性单数 יָבַל 流脓的、溃疡的这个字在此作名词使用。

○ אִוּ 00176 质词，连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ גָּרַב 01618 名词，阳性单数 גָּרַב 疤

○ אִוּ 00176 质词，连接词 אִוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ יִלְפַת 03217 名词，阴性单数 יִלְפַת 一种发疹性的皮肤病

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַב 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 קָרַב

临近、靠近、带近、呈献

○ לָהֶם 00428 指示形容词，阳(或阴)性复数 לָהֶם 这些

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的母音就是从 לַאֲדֹנָי 而来。

● לַאֲשֶׁה 00801 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לַאֲשֶׁה 火祭

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 复阳 נָתַן 给

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的母音就是从 לַאֲדֹנָי 而来。

□22:22 瞎眼的、折伤的、残废的、有瘤子的、长癣的、长疥的都不可
献给耶和华，也不可坛上作为火祭献给耶和华。

□22:22 不可把瞎眼的、瘸腿的、残废的、皮肤有伤、肿，或癣疥的祭
牲献给上主。不可献这种祭牲在祭坛上作火祭给上主。

★利未记 22 章 23 节

○ וְשֹׂרֵךְ רֹעַ וְשֹׂרֵךְ וְשֹׂרֵךְ וְשֹׂרֵךְ

○ וְהָיָה: לֹא וְלִבְנֵי אֲתוֹתָ עֵשֶׂה וְנִקְבָּה

○ 无论是公牛是绵羊羔，若肢体有余的，或是缺少的，

○ 可以把它作甘心祭献上；但(如)用以还愿，就不蒙悦纳。

[字汇分析]

● וְשֹׂרֵךְ 07794 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְשֹׂרֵךְ 公牛

○הַשֶּׁה 07716 连接词 וְ + 名词，阳性单数 羊羔

○שָׂרַע 08311 动词，Qal 被动分词单阳 伸展、舒身

○וְקָלוּט 07038 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳 残缺的、畸形的

●נָדְבָה 05071 名词，阴性单数 甘心

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做 § 2.35

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译 § 9.14, 3.10

○וְיִנְדָּר 05088 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 许愿

○לֹא 03808 否定的副词 不

○רָצָה 07521 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 悦纳、满意

□22:23 无论是公牛、是绵羊羔，若肢体有余的，或是缺少的，只可作甘心祭献上，用以还愿，却不蒙悦纳。

□22:23 至于献发育不健全或畸形的公牛或小绵羊，你们可以献作自愿祭，但这种祭牲不可作还愿祭。

★利未记 22 章 24 节

○וְנִכְרוֹת וְנִתּוּק וְנִתּוֹת וּמַעוֹר

○לִיהִנָּה תִקְרִיבוּ לֹא

○תַּעֲשׂוּ: לֹא וְקָאוּ וְצָכְמ

○损伤的，或是压碎的，或是破裂的，或是割了的，

○不可献给雅威，

○在你们的地上也不可(这样)行。

[字汇分析]

● 04600 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

מָעַךְ 紧握、挤压

○ 03807 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

כָּתַת 打、压碎

○ 05423 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

נָתַק 折断

○ 03772 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 07126 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 קָרַב

临近、靠近、带近、呈献

○ 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

ליהוה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴

+ 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词, 用基本型

אֶרֶץ 来加词尾。

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

§ 9.13

□22:24 肾子损伤的, 或是压碎的, 或是破裂的, 或是骗了的, 不可献给耶和华。在你们的地上也不可这样行。

□22:24 不可把睾丸损伤、被压碎、有疤痕, 或被割掉的祭牲献给上主。在你们境内不准有这种事。

○ נְכַרְכּוּ וּמַיִד

○ אֱלֹהֵי מִכְּלֵאֵל הַיְכֶם לְחֹם אֶתְתִּקְרִיבוּ ל'א

בָּם מוֹם בְּהַמְשֵׁךְ תִּתֶם כִּי

○ אֶלְכֶם: יִרְצוּ ל'א

○你们从外人的手，

○这类的物一样也不可接受作你们上帝的食物献上；

○因为这些都是损坏，有残疾，

○对你们而言不蒙悦纳。」

[字汇分析]

● 03027 连接词 וַ + 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 5.8

○ 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 05236 名词，阳性单数 נֹכַר 外国人、外邦人

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי
用附属形来加词尾。

○ 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 3.8, 5.3

○ 00428 指示形容词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְשֻׁתָּת 04893 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מְשֻׁתָּת 腐坏 מְשֻׁתָּת 的附属形也是 מְשֻׁתָּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְצוּ 07521 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִרְצוּ 悦纳、满意

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 为、给、往、向、到、归属於

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□22:25 这类的物，你们从外人的手，一样也不可接受作你们上帝的食物献上，因为这些都是损坏，有残疾，不蒙悦纳。”

□22:25 “从外国人得到的动物，你们不可当食物祭献给上帝。这种动物算是有残缺的，不会蒙上主悦纳。”

★利未记 22 章 26 节

○ לֵאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 וְהָהָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□22:26 耶和华晓谕摩西说:

□22:26 上主吩咐摩西说:

★利未记 22 章 27 节

○יִנָּלַד כִּי עֶז-אוֹ בֶּשֶׁן-אוֹ שׁוֹר

○אִמּוֹ תַתֵּת זְמִים לְשֶׁבַע יְהוָה

○לְקַרְבָּנוֹ יִרְצֶה וְהִלָּאָהּ שְׁמִי וּמִיּוֹם

○לִיהוָה: אִשָּׁה

○「才生的公牛, 或是绵羊或是山羊,

○七天当跟著它的母;

○从第八天以后, 可以当供物蒙悦纳,

○作为雅威的火祭。

[字汇分析]

●שׁוֹר 07794 名词, 阳性单数 שׁוֹר 公牛

○אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○כֶּשֶׂן 03775 名词, 阳性单数 כֶּשֶׂן 绵羊

○אוֹ 00176 质词, 连接词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ עֶז 05795 名词，阴性单数 עֶז 母羊、山羊、小羊

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ שֶׁבַע־בָּעָה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעָה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ；用附属形来加词尾。§ 3.10

● וּמִיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שְׁמִינִי 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

○ וְהִלָּאָה 01973 连接词 וְ + 副词 הִלָּאָה 在那边、在…外

○ יִרְצָהּ 07521 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִרְצָהּ 悦纳、满意

○ לְקָרְבָּן 07133 介系词 לְ + 名词，阳性单数 קָרְבָּן 供物、奉献

● אֶשָּׂה 00801 名词，阳性单数 אֶשָּׂה 火祭

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוּהַ 是写型 לִיהוּהַ 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□22:27 “才生的公牛，或是绵羊，或是山羊，七天当跟着母；从第八天以后，可以当供物蒙悦纳，作为耶和华的火祭。

□22:27 “刚出生的小公牛、小绵羊，或小山羊，在七天内不可使它跟母牛或母羊分开。第八天后，它就可以作火祭献给上主。

★利未记 22 章 28 节

○ עֶה-אוּ וְשׂוֹר

○ אֶתְּדָ: בְּיוֹסֵת שֶׁתָּטוּ לֹא בְנוּ-נֶאֱת אֹתוֹ

○ 无论是牛或羊，

○ 不可在同日宰杀它和它的幼子。

[字汇分析]

● וְשׂוֹר 07794 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ אוּ 00176 质词，连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○ עֶה 07716 名词，阳性单数 עֶה 绵羊、山羊、小绵羊、小山羊

● תּוֹא 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ וְנֶאֱת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 נֶאֱת。

○ בְּנוּ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוּ; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תָּטוּ 07819 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּטוּ 杀

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֶתְדָּאָת 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָּאָת 数目的「一」

□22:28 无论是母牛、是母羊，不可同日宰母和子。

□22:28 不可在同一天把母牛和小牛、母绵羊和小绵羊、母山羊和小山羊宰了献上。

★利未记 22 章 29 节

○ לִיהֲנָה תוֹדָה-זָבַח תִּזְבְּחוּ-וְנָכִי

○ תִּזְבְּחוּ: לְרֵצ'וֹנְכֶם

○ 当你们献感谢祭给雅威的时候，

○ 要献得让你们可蒙悦纳。

[字汇分析]

● וְנָכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּזְבְּחוּ 02076 动词，Qal 未完成式 2 复阳 זָבַח 献祭、杀

○ זָבַח 02077 名词，单阳附属形 זָבַח 祭物、献祭

○ תוֹדָה 08426 名词，阴性单数 תוֹדָה 感谢、赞美

○ לִיהֲנָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהֲנָה 是写型 לִיהֲנָה 和读型 לְאֲדָנִי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדָנִי 而 来。

● לְרֵצ'וֹנְכֶם 07522 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 复阳词

尾 רֵצוֹן 喜悦、悦纳 רֵצוֹן 的附属形为 רֵצוֹן；用附属形

来加词尾。

○ תִּזְבְּחוּ 02076 תִּזְבְּחוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2

复阳 זָבַח 献祭、杀

□22:29 你们献感谢祭给耶和華，要献得可蒙悦纳。

□22:29 献感谢祭给上主，要照条例献才会蒙悦纳。

★利未记 22 章 30 节

○יֹאכַל וְאָהָה בַּיּוֹם

○בְּקֶרֶד מִמֶּנּוּ תוֹתִירוּ-לֵא

○יְהוָה: אָנִי

○它要当天吃掉，

○你们不可把它留到早晨。

○我是雅威。

[字汇分析]

●בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יּוֹם 日子、时候 § 2.22

○הוּא הֵיא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא הֵיא 他、她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○יֹאכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאכַל 吃、吞吃

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○תוֹתִירוּ 03498 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 תוֹתִירוּ 剩下

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מֶנּוּ 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○בְּקֶרֶד 01242 名词，阳性单数 בְּקֶרֶד 早晨

●אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□22:30 要当天吃，一点不可留到早晨。我是耶和华。

□22:30 你们要在当天把祭肉吃完，不可留到第二天早晨。我是上主。”

★利未记 22 章 31 节

○ אֲתִמְנַעַשׁ יְתִמְצוֹת יִשׁ מִרְתָּם

○ הַ יְהוָה אֲנִי

○ 「你们要谨守我的诫命，遵行它们。」

○ 我是雅威。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 遵守、保护、小心

○ מִצְוָה 04687 名词，复阴 + 1 单词尾 命令、吩咐 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵיֵ。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 做

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□22:31 “你们要谨守遵行我的诫命。我是耶和华。”

□22:31 “你们要切实遵行我的诫命；我是上主。”

★利未记 22 章 32 节

○ קִדְשׁ יִשָּׁם-אֶתְתַּלְלוּ וְלֹא

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְתוּרְנִקְדֹשׁ תִּי

○ מְקַדְּשׁ כֶּם: יְהוָה אֲנִי

○你们不可亵渎我的圣名；

○我在以色列人中，要被尊为圣。

○我是使你们成圣的雅威，

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ קָלַל 02490 动词，Pi'e1 未完成式 2 复阳 קָלַל I.

刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 亵渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名、名字

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳 + 1 单词尾 קֹדֶשׁ 圣所、
圣物、神圣 קֹדֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 קֹדֶשׁ 变
化成 קֹדֶשׁ 加词尾。

● יִקְדֹּשׁ 06942 动词，Nif'al 连续式 1 复 יִקְדֹּשׁ 分
别为圣、把…奉献给上帝

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 中
间

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵל 以
色列

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֹאָ (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ קָדַשׁ קָדַשׁ 06942 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

□22:32 你们不可亵渎我的圣名, 我在以色列人中, 却要被尊为圣。我是叫你们成圣的耶和華。

□22:32 你们不可侮辱我的圣名; 以色列人民必须尊崇我为圣洁的。我是使你们成圣的上主;

★利未记 22 章 33 节

○ הִיטַמְּאֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם

○ לְאֵלֵהֶם לְכֶם לְהִיּוֹת

○ פֹּה יְהוָה: אֲנִי

○ 把你们从埃及地领出来,

○ 为要作你们的上帝。

○ 我是雅威。」

[字汇分析]

● הִיטַמְּאֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם 03318 冠词 הַ + 动词, Hif'il 分词单阳 יִצֵּא Qal 出去, Hif'il 领出、从...带出来 § 4.5, 5.6, 7.16, 2.6

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִמִּצְרַיִם 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מִצְרַיִם 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● לְהִיּוֹת 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הִיָּה 作、是、成为、临到 § 9.4, 11.15, 4.8

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○אֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים
上帝、神、神明 § 2.25, 2.19, 2.24, 2.15

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□22:33 把你们从埃及地领出来, 作你们的上帝。我是耶和華。”

□22:33 我曾经领你们出埃及, 要作你们的上帝。我是上主。”

★利未记 23 章 1 节

○לְאמֹר: מִשֶׁ-הָאֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אֶמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□23:1 耶和華對摩西說：

□23:1 上主吩咐摩西

★利未記 23 章 2 節

○ אֵלֵהֶם וְאָמַרְתִּישׁ רְאֵל בְּנֵי־אֵל דְּבַר

○ קִדְשֵׁמִקְרָאֵי אֲתַם־תְּקַרְאוּ־שָׁרָא יְהוָה מוֹעֲדֵי

○ מוֹעֲדֵי הֵם אֵלֶּהָ

○ 「你要吩咐以色列人說：

○ 你們宣告它們為聖會的雅威的節期，

○ 我的節期，它們就是這些。

[字匯分析]

● דְּבַר 01696 動詞，Pi'el 祈使式單陽 דְּבַר 講

○ אֶל־ 00413 介系詞 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名詞，復陽附屬形 בָּן 兒子、孫子、後裔、成員

○ יִשְׂרָאֵל־ 03478 專有名詞，人名、地名、國名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 動詞，Qal 連續式 2 單陽 אָמַר 說

○ אֶל־ 00413 介系詞 אֶל + 3 復陽詞尾 אֶל 向、往 אֶל 用長基本型 אֶל־ 來加詞尾。§ 3.10, 8.12

● מוֹעֲדֵי 04150 名詞，復陽附屬形 מוֹעֵד 集會、節慶、定點、定時

○ יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יְהוָה (耶和華) 是寫型 יְהוָה (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混合字型，由寫型 יְהוָה 的子音和讀型 אֲדֹנָי 的母音組合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 關係代名詞 אֲשֶׁר 不必翻譯

○ קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 2 复阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ מִקְרָאִי 04744 名词, 复阳附属形 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣

● אֵלֶּה 00428 指示形容词, 阳(或阴)性复数 这些

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 他们

○ מוֹעֲדֵי 04150 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 集会、节庆、定点、定时 的复数有 מוֹעֲדוֹת 和 מוֹעֲדִים 两种形式, 的附属形为 מוֹעֲדֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

□23:2 “你晓谕以色列人说: 耶和华的节期, 你们要宣告为圣会的节期。
□23:2 向以色列人民颁布有关宗教节期的条例; 在节期内, 你们要聚集敬拜上主。

★利未记 23 章 3 节

○ מְלֹאכֶת עֲשֵׂה יְמֵי מִשְׁעָת

○ קֹדֶשׁ מִקְרָא שְׁבֻתוֹן שְׁבֻתָּהּ בְּיָמֵי וּבַיּוֹם

○ תַּעֲשׂוּ לֹא מְלֹאכֶה-כָּל

○ פְּמוֹשׁ בְּתִיכֶם: כָּכֹל לִיהְנֶה הוּא שְׁבֻתָּה

○ 六日工要做,

○ 第七日是圣安息日, 当有圣会,

○ 甚么工都不可做。

○ 这在你们一切的住处是属於雅威的安息日。

[字汇分析]

● שֵׁשׁ 08337 名词, 单阴附属形 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 日子、时候

○ עָשָׂה 06213 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴

做

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

○ שַׁבָּת 07676 名词，单阴附属形 שַׁבָּת 安息日

○ שֶׁבִּתּוֹן 07677 名词，阳性单数 שֶׁבִּתּוֹן 守安息日、安息礼仪

○ מְקָרָא 04744 名词，单阳附属形 מְקָרָא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作、财产

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשֶׂה 做 § 9.13

● שַׁבָּת 07676 名词，阳(或阴)性单数 שַׁבָּת 安息日

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ מוֹשָׁב בְּתֵיכֶם 04186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּ מושב 住处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשְׁבִים (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת 两种形式。מוֹשָׁב 的附属形也是 מוֹשְׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□23:3 六日要作工，第七日是圣安息日，当有圣会，你们什么工都不可作。这是在你们一切的住处向耶和華守的安息日。

□23:3 一个礼拜有六天可以工作，但是第七天是神圣的安息日，你们必须休息。这一天，不可做任何日常的工作，要聚集敬拜。无论你们住在哪里，安息日是属于上主的。

★利未记 23 章 4 节

○ יְהוָה מוֹעֲדֵי אֵלֶּהָ

○ בְּמוֹעֲדָם: אֵת־מִתְקַרְאוֹ אֲשֶׁר קִדְּשָׁמִקְרָאֵי

○ 这些是…雅威的节期。」(…处填入下行)

○ 你们要按时候宣告它们为圣会的

[字汇分析]

● אֵלֶּהָ 00428 指示形容词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ מוֹעֲדֵי 04150 名词，复阳附属形 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְקַרְאֵי 04744 名词，复阳附属形 מְקַרְא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 2 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּמוֹעֲדָם 04150 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时 מוֹעֵד 的附属形也是 מוֹעֵד；用附属形来加词尾。

□23:4 耶和华的节期，就是你们到了日期要宣告为圣会的，乃是这些：

□23:4 你们要宣布下列日子为指定节日，敬拜上主。

★利未记 23 章 5 节

○ לַחֹדֶשׁ עֶשְׂרִיבְּאַרְבָּעָה רֵאשִׁוֹת בַּחֹדֶשׁ

○ לִיהוּה: פְּסַח־הָעֲרֵבִים בֵּין

○ 「在头一个月，这个月的十四日，

○ 黄昏的时候，是属雅威的逾越节。

[字汇分析]

● בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○ רֵאשִׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֵאשִׁוֹן 先前的、首先的

○ אַרְבָּעָה 00702 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אַרְבָּעָה 数目的「四」

○ עֶשְׂרֵה עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 数目的「十」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月朔、新月

● בֵּין 00996 介系词，附属形 在…之间

○ הָעֶרְבָּיִם 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性双数 黄昏 参看 GKC 88c。

○ פֶּסַח 06453 名词，阳性单数 逾越节、逾越节的牺牲

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה יי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:5 “正月十四日黄昏的时候，是耶和华的逾越节。

□23:5 每年正月十四日，从黄昏开始就是上主的逾越节。

★利未记 23 章 6 节

○ הַיּוֹם לַחֲדָשׁ יוֹם עֵשׂ חֲבֹתֵמֶשֶׁה

○ לַיהוָה תִּמְצוֹת תִּג

○ תֹּאכְלוּ: מִצּוֹת זְמַיִם בֵּעֵת

○ 在这个月的十五日，

○ 是属雅威的无酵节；

○ 你们要吃无酵饼七日。

[字汇分析]

● בֵּתְמִשָּׁה 02568 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 数目的「五」

○ עֶשְׂרֵה עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 数目的「十」

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 日子、时候

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

○ ראשון 07223 冠词 ה + 形容词，阳性单数 ראשון 先前的、首先的

○ מקרא 04744 名词，单阳附属形 מקרא 集会、召集

○ קדש 06944 名词，阳性单数 קדש 圣所、圣物、神圣

○ יהיה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יהיה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9.13

□23:7 第一日当有圣会，什么劳碌的工都不可作。

□23:7 这节期的第一天，要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。

★利未记 23 章 8 节

○ יָמִים שֶׁבַע לִיהוָה אֵשׁ תִּקְרַבְתֶּם

○ קִדְשֵׁם קָרָאתֶם בְּיְמֵי בְיוֹם

○ פַּתַּעֲשׂוּ: לֹא עֲבֹדָה מְלָאכָת-כָּל

○ 要将火祭献给雅威七日。

○ 第七日是圣会，

○ 甚么劳碌的工都不可做。」

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶשֶׁה 00801 名词, 阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ שֶׁבַע 07651 名词, 单阴附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.22

○ יְעֹזֵב 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 יְעֹזֵב 序数的「第七」

○ מְקַרָּא 04744 名词, 单阳附属形 מְקַרָּא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词, 阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 做
§ 9.13

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。
□23:8 要将火祭献给耶和华七日。第七日是圣会, 什么劳碌的工都不可作。”
□23:8 在这七天期间要天天向上主献火祭。第七天, 要再聚集敬拜上主, 但是不可做任何日常的工作。

★利未记 23 章 9 节

○ לֵאמֹר: מִשֶּׁה-אֵל יְהוָה דְּבַרְוֶיךָ

○ 雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 לָּ 向、往

○ מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶּׁה 摩西

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

רָאָה אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□23:9 耶和华对摩西说:

★利未记 23 章 10 节

○ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתִּישׁ רָאָה בְּנֵי-אֵל דְּבַר

לְכֶם נִתְּן אֲנִיאֲשֶׁר הָאֶרֶץ-אֵל תְּבֹאוּ-כִּי

○ קִצִּירָה-אֲתוּקֶצְרֶתֶם

הִכִּיתוּ: אֶלְקִצִּירְכֶם רֵאשִׁית עַמְר־אֶתְוֹהַבְאֲתֶם

○「你吩咐以色列人，对他们说：

○你们到了我赐给你们的地，…的时候，(…处填入下行)

○收割它(原文用阴性，指地)的庄稼

○要将一捆你们的初熟的庄稼带来给祭司。

[字汇分析]

● זָבַר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 זָבַר 讲

○ אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אָל 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词，Qa1 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● קָצַר 07114 动词，Qa1 连续式 2 复阳 קָצַר I 是

短的、没耐心的，II 收割

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○קָצִיר07105 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קָצִיר 收割、
树枝、庄稼 קָצִיר 的附属形为 קָצִיר 用附属形来加词
尾。

●בּוֹא00935 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 בּוֹא 临
到、带来

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○עֲמֶר06016 名词，单阳附属形 עֲמֶר 1. 麦捆，2. 干
量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约两公升

○רֵאשִׁית07225 名词，单阴附属形 רֵאשִׁית 开始的、最
好的、首要

○קָצִיר07105 名词，单阳 + 2 复阳词尾 קָצִיר 收割、
树枝、庄稼 קָצִיר 的附属形为 קָצִיר 用附属形来加词
尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司
□23:10 “你晓谕以色列人说：你们到了我赐给你们的地，收割庄稼的
时候，要将初熟的庄稼一捆带给祭司。

□23:9-10 进入上主所赐给你们土地后，每逢收割，要拿最先收割的
一捆谷物到祭司那里；

★利未记 23 章 11 节

○לְרֹצֵנְכֶם יְהִי לְפָנֵי ה' עֲמֶר-אֶת וְהָנִיף

○הַכֹּהֵן יִנְיִפוּהָ שְׂבַח מִתְּרַת

○他要把这一捆在雅威面前摇一摇，使你们蒙悦纳。

○祭司要在安息日的次日摇它。

[字汇分析]

● **נוף** 05130 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 **נוף** 抡起、摇动、挥舞

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אָת**。

○ **הַעֲמֵר** 06016 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **עֲמֵר** 1. 麦捆，2. 干量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约两公升

○ **לִפְנֵי** 03942 介系词 **לִפְנֵי** 在…之前 **לִפְנֵי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פְּנֵה** (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **לְרִצְוֹנְכֶם** 07522 介系词 **לְ** + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 **רִצְוֹן** 喜悦、悦纳 **רִצְוֹן** 的附属形为 **רִצְוֹן**；用附属形来加词尾。

● **מִמָּתְרַת** 04283 介系词 **מִן** + 名词，单阴附属形 **מִתְרַת** 翌日

○ **שַׁבַּת** 07676 冠词 **שַׁבַּת** + 名词，阴性单数 **שַׁבַּת** 安息日 § 2.6

○ **יְנִיפוּ** 05130 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 **נוף** 抡起、摇动、挥舞

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□23:11 他要把这一捆在耶和華面前搖一搖，使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日，把這捆搖一搖。

□23:11 他會把它當特別禮物獻給上主，使你們蒙上主悅納。祭司要在安息日的次日獻這特別禮物。

★利未記 23 章 12 節

○ הָעֹמֶר-אֶת הַנִּיפֹקִים בְּיוֹמוֹעַשׂ יתָם

○ שְׁנַתוֹ-בְּיוֹם תְּמִים כֶּבֶשׂ

○ לִיהֵא: לַעֲלֶה

○ 搖這捆的日子，你們要獻

○ 一歲、沒有殘疾的公綿羊羔

○ 給雅威為燔祭。

[字匯分析]

● עָשָׂה 06213 動詞，Qal 連續式 2 復陽 עָשָׂה 做

○ בְּיוֹם 03117 介系詞 בַּ + 名詞，阳性单数 יוֹם 日子、時候

○ הַנִּיפֹקִים 05130 動詞，Hif' il 不定詞附屬形 + 2 復陽詞尾 נוף 抡起、搖動、揮舞

○ אֶת 00853 受詞記号 אֶת 不必翻譯 אֶת 在 - 前面，母音縮短變成 אֶת。

○ עֹמֶר 06016 冠词 הַ + 名詞，阳性单数 עֹמֶר 1. 麥捆，2. 干量度「俄梅珥」，為十分之一「伊法」，大約兩公升

● כֶּבֶשׂ 03532 名詞，阳性单数 כֶּבֶשׂ 小公羊、綿羊、小羊

○ תְּמִים 08549 形容詞，阳性单数 תְּמִים 健康的、健全的、完整的

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שָׁנָה 08141 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שָׁנָה 年 שָׁנָה 的附属形为 שָׁנַת 用附属形来加词尾。

●לְעֹלָה 05930 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭

○לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:12 摇这捆的日子，你们要把一岁、没有残疾的公绵羊羔献给耶和华为燔祭。

□23:12 献谷物那一天，你们要献一只没有残缺的小公绵羊作烧化祭；

★利未记 23 章 13 节

בֶּשֶׂמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת עֵשׂוּרִים שְׁנֵי וּמִנְחָתוֹ

נִיחֹחַ הַיֵּית לַיהוָה אֵשׁ

הַהַיּוֹרֵה בִּיעֵת יַיִן וְנֶסֶךָ

○它的素祭(要用)调油的细面十分之二(伊法)，

○作为献给雅威馨香的火祭。

○它的奠祭(要用)酒四分之一欣。

[字汇分析]

●וּמִנְחָתוֹ 04503 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִנְחָה 素祭、礼物、供物 מִנְחָה 的附属形为 מִנְחָת 用附属形来加词尾。

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4

○עֶשְׂרֹן 06241 名词，阳性复数 עֶשְׂרֹן 十分之一、十

分之一的部分

○ סִלְתָּ 05560 名词，阴性单数 סִלְתָּ 细面

○ לְהַבְּלוּ 01101 动词，Qal 被动分词单阴 לְהַבְּלוּ 掺和、混杂、混合

○ מִן־שֶׁמֶן 08081 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִן־שֶׁמֶן 油、脂肪

● אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ רִיחַ 07381 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָה 05207 名词，阳性单数 נִיחָה 平静

● וְנִסְכָּה 05262 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 וְנִסְכָּה 奠祭 נִסְכָּה 为 Segol 名词，用基本型 נִסְכָּה 加词尾

○ יַיִן 03196 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○ רְבִיעִי 07243 形容词，单阴附属形 רְבִיעִי 序数的「第四」

○ הֵין 01969 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הֵין 一欣，度量衡单位，相当於六公升 (5 夸脱) 左右

□23:13 同献的素祭，就是调油的细面伊法十分之二，作为馨香的火祭献给耶和华；同献的奠祭，要酒一欣四分之一。

□23:13 同时要献两公斤调和着橄榄油的饼作素祭，把它烧献作馨香的礼物献给上主，也要献一公斤的奠酒。

★利未记 23 章 14 节

○ וְנִסְכָּה לַיהוָה

○ הַזֶּה הַיּוֹם עֵצָם-עַד תֹּאכְלוּ לֶאֱ

○ אֵל הַיֵּיכֹם קָרִיב־בְּנֵי אֶתְהִיבֵיכֶם עַד

○ סַמְשׁ בְּתֵיכֶם: בְּכֹל לַדֶּרֶךְ תֵּיכֶם עוֹלָם תִּקַּת

○ 无论是饼，或烘干的子粒，或新穗子，

○ 你们都不可吃，直等到…那一天。（…处填入下行）

○ 你们把（献给）你们上帝的供物带来的

○ 这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。」

[字汇分析]

● לָחֶם 03899 连接词 וְ + 名词，阳性单数 面包、食物

○ קָלִי 07039 连接词 וְ + 名词，阳性单数 烤干的谷物

○ כְּרָמָל 03759 连接词 וְ + 名词，阳性单数 新的谷物、果园、农场

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 吃、吞吃

○ עַד 05704 介系词 直到

○ עֵצָם 06106 名词，单阴附属形 骨头

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

● עַד 05704 介系词 直到

○ הִבִּיא 00935 动词，Hif' il 不定词附属形 2 复阳词尾 带来

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ קָרְבָּן 07133 名词，单阳附属形 קָרְבָּן 供物、奉献

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● תְּקָה 02708 名词，单阴附属形 תְּקָה 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לְדֹרוֹתַיְכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֹּר 世代 דֹּר 的复数有 דֹּרוֹת 和 דֹּרוֹת 两种形式。דֹּרוֹת 的附属形也是 דֹּרוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מוֹשָׁבַיְכֶם 04186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מוֹשָׁב 住处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשָׁבִים (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת 两种形式。מוֹשְׁבוֹת 的附属形也是 מוֹשְׁבוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:14 无论是饼，是烘的子粒，是新穗子，你们都不可吃，直等到把你们献给上帝的供物带来的那一天才可以吃。这在你们一切的住处，作为世代永远的定例。”

□23:14 新收成的谷物，无论是生的、烘熟的，或烤成饼的，要等到向上主献祭物后才可以吃。你们的后代，无论住在哪里，要永远遵守这条例。

★利未记 23 章 15 节

○הַשְׁבַּע בְּתַמְתְּמֵתְרַת לְכַמוֹסְפֵרֵתָם

○הַתְּנוּפָה עֲמֵר-אֶתְהָבִיאְכֶם מִיּוֹם

○תְּהִינָה: תְּמִימֹת שֶׁבְּתוֹת שֶׁבַע

○你们要从安息日的次日，…算起，（…处填入下行）

○从你们献禾捆的摇祭的那日

○要满了七个安息日。

[字汇分析]

●סָפַר 05608 动词, Qal 连续式 2 复阳 סָפַר 述说、计算

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○מִמְּתֵרַת 04283 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מְתֵרַת 翌日

○שֶׁבַע 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שֶׁבַע 安息日 § 2.6

●מִיּוֹם 03117 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候 § 5.3

○הָבִיא 00935 动词, Hif' il 不定词附属形 הָבִיא + 2 复阳词尾 בוא 临到、带来

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○עֲמֵר 06016 名词, 单阳附属形 עֲמֵר 1. 麦捆, 2. 干量度「俄梅珥」, 为十分之一「伊法」, 大约两公升

○הַתְּנוּפָה 08573 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物

●שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ שַׁבָּת 07676 名词，阴性复数 安息日

○ תְּמִיִּם 08549 形容词，阴性复数 健康的、健全的、完整的

○ תִּיָּנָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 是、成为、临到

□23:15 “你们要从安息日的次日，献禾捆为摇祭的那日算起，要满了七个安息日。

□23:15 要从安息日的第二天，就是你们献谷物给上主的那一天计算，你们要算七个礼拜。

★利未记 23 章 16 节

○ הַשְּׁבִיעִת בַּת שַׁבָּת מִמִּתְחַלֵּת עַד

○ יוֹם תִּמְשַׁח יַם תְּסַפְרוּ

○ לַיהוָה: תִּדְשֶׁה מִנְתִּתָּה קֶרֶב בָּתֶּם

○ 到第七个安息日的次日，

○ 共计算五十天，

○ 要将新素祭献给雅威。

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 直到

○ מִמִּתְחַלֵּת 04283 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 翌日

○ שַׁבָּת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 安息日 § 2.6

○ שִׁבְעִית 07637 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序数的「第七」

● תְּסַפְרוּ 05608 动词，Qal 未完成式 2 复阳 述说、计算

○ תְּמִיִּם 02572 名词，阳(或阴)性复数 数目的

「五十」

○יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

●קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○מִנְחָה 04503 名词，阴性单数 מִנְחָה 素祭、礼物、供物

○תָּדָשׁ 02319 形容词，阴性单数 תָּדָשׁ 新的

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוּ ה' 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

□23:16 到第七个安息日的次日，共计五十天，又要将新素祭献给耶和华。

□23:16 到第五十天，就是第七个安息日的次日，要把新收成的谷物作素祭献给上主。

★利未记 23 章 17 节

○שְׁתַּיִם תְּנוּפָה לַחֵם תְּבִיאֹמֶן מוֹשֶׁב תֵּיכֶם

○תֹּאפִינָה תִמַּץ תִּקְיִנָה סֵלֶת עֶשְׂרֵינָיִם שְׁנָיִם

○לִיהוָה: בְּפוֹרִים

○要从你们的住处带来摇祭的饼，两个，

○是用十分之二(伊法)的细面加酵烘烤的，

○当作初熟之物(献)给雅威。

[字汇分析]

●מִן מוֹשֶׁב בְּתֵיכֶם 04186 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מוֹשֶׁב בְּ 住处、座位 מוֹשֶׁב 的复数有 מוֹשְׁבִים (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת 两种形式。מוֹשְׁבוֹת 的附属形也是 מוֹשְׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ בוא 00935 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 临到、带来

○ לֶחֶם 03899 名词, 单阳附属形 面包、食物

○ תְּנוּפָה 08573 名词, 阴性单数 摇动、奉献之物

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 阴性双数 数目的「二」

● שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 数目的「二」 § 12.4

○ עֶשְׂרֹן 06241 名词, 阳性复数 十分之一、十分之一的部分

○ סֵלֶת 05560 名词, 阴性单数 细面

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阴 是、成为、临到

○ תִּמְצָ 02557 名词, 阳性单数 有酵的东西

○ תִּאֲפֶינָה 00644 动词, Nif' al 未完成式 3 复阴 烘烤

● בְּכוֹרִים 01061 名词, 阳性复数 初熟的果子

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□23:17 要从你们的住处取出细面伊法十分之二, 加酵, 烤成两个摇祭的饼, 当作初熟之物献给耶和華。

□23:17 每一家要带来两块饼, 献给上主作特别的礼物。每一块饼要用两公斤细面粉加酵烤制, 作为新收获的祭物献给上主。

★利未记 23 章 18 节

○ הַלֶּחֶם-עֲלֵה-קֶרֶבָּתִם

שָׁנָה בְּנִית מִימֵסֻבָּשׁ יִשָּׁבַע בְּעֵת

שָׁנָה וְאֵילִם אֶתְד בְּקֶרֶב־בֶּן וּפֶרֶר

וְנִסְפִיָּהֶם וּמִנְתָּתָם לִיהֵנָה עֲלֶה יְהִי

לִיהֵנָה: נִיחַ־תְּרִית שָׁשׁ

○又要…和饼一同奉上。(…处填入下二行)

○将七只一岁、没有残疾的羊羔、

○一只公牛犊、两只公绵羊、

○它们要和它们的素祭和它们的奠祭作为献给雅威的燔祭，

○就是献给雅威的馨香的火祭。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 临近、靠近、带近、呈献

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ לֶחֶם 03899 冠词 ה + 名词, 阳性单数 面包、食物

● שֶׁבַע בָּעֶשְׂרֵה בְּעֵת 07651 名词, 单阴附属形 数目的「七」

○ כֶּבֶשׂ 03532 名词, 阳性复数 小公羊、绵羊、小羊

○ תָּמִים 08549 形容词, 阳性复数 健康的、健全的、完整的

○ בֶּן 01121 名词, 复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 年

● פֶּרֶר 06499 连接词 ו + 名词, 阳性单数 小公牛

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּקָר 01241 名词, 单阳附属形 牛

○ אָתָּדָא 00259 形容词，阳性单数 אָתָּדָא 数目的「一」

○ אֵילָם 00352 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אֵילָם 公绵羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ שְׁנַיִם 08147 שְׁנַיִם 的停顿型，名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」

● יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהָה 是、成为、临到

○ עֹלָה 05930 名词，阴性单数 עֹלָה 燔祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ וּמִנְחָתָם 04503 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 מִנְחָה 素祭、礼物、供物 מִנְחָה 的附属形为 מִנְחָת 用附属形来加词尾。

○ וְנִסְכֵיהֶם 05262 名词，复阳 + 3 复阳词尾 נִסְכָּה 铸造的偶像、奠祭 נִסְכָּה 的复数为 נִסְכִים 复数附属形为 נִסְכֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

● אֶשֶׁה 00801 名词，单阳附属形 אֶשֶׁה 火祭

○ רִיחַ 07381 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָת 05207 名词，阳性单数 נִיחָת 平静

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:18 又要将一岁、没有残疾的羊羔七只，公牛犊一只，公绵羊两只和饼一同奉上。这些与同献的素祭和奠祭，要作为燔祭献给耶和华，就是作馨香的火祭献给耶和华。

□23:18 除了饼，你们要献七只一岁大的小绵羊，一头小公牛，两只公绵羊；这些祭牲都不可有残缺。这些祭牲要跟素祭和奠祭一起作烧化祭献给上主。祭物的香味是上主喜悦的。

★利未记 23 章 19 节

○לְחִטָּאת אֶתְד עֲזִיםֶשׁ עִירוּעֶשׁ יתָם

שׁ לָמִים: לְזִבַּח שׁ נָה בְּנִיכָבֶשׁ ים וּשׁ נִי

○你们要献一只公山羊为赎罪祭，

○两只一岁的公绵羊羔为平安祭。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ עִיר 08163 名词，单阳附属形 עִיר 公山羊

○ עֲזִים 05795 名词，阴性复数 עֲזִים 山羊、母羊、小羊

○ אֶתְד 00259 形容词，阳性单数 אֶתְד 数目的「一」

○ לְחִטָּאת 02403 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְחִטָּאת 罪、赎罪祭

● וּשׁ נִי 08147 连接词 וּ + 名词，双阳附属形 וּשׁ נִי 数目的「二」

○ כָּבֶשׁ 03532 名词，阳性复数 כָּבֶשׁ 小公羊、绵羊、小羊

○ בְּנִי 01121 名词，复阳附属形 בְּנִי 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ לְזִבַּח 02077 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְזִבַּח 祭物、献祭

○ לְמִים 08002 名词，阳性复数 שְׁלָם 平安祭

□23:19 你们要献一只公山羊为赎罪祭，两只一岁公的公绵羊羔为平安祭。

□23:19 你们也要献一只公山羊作赎罪祭，两只一岁大的公绵羊作平安祭。

★利未记 23 章 20 节

○ הַבְּכוֹרִים לְתָם עַל אֹתָם הַפֹּתֶהוּ וְהַנִּירָף

○ הָהָה לְפָנַי תְּנוּפָה

○ כְּבָשִׂים גַּשְׁ-עַל

○ לְפֹתֶהוּ: לִיהָה יְהוּי קֹדֶשׁ

○ 祭司要把它们和初熟的饼摇一摇，

○ 在雅威面前作摇祭，

○ 两只公绵羊羔也在内；

○ 是归给雅威属祭司的圣物。

[字汇分析]

● הִנִּירָף 05130 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נוּף 抡起、摇动、挥舞

○ הַפֹּתֶהוּ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֹּתֶהוּ 祭司

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לְתָם 03899 名词，单阳附属形 לְתָם 面包、食物

○ הַבְּכוֹרִים 01061 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּכוֹרִים 初熟的果子

● תְּנוּפָה 08573 名词，阴性单数 תְּנוּפָה 摇动、奉献之物

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」 § 12.4

○ כִּבְשָׁיִם 03532 名词，阳性复数 כִּבְשָׁיִם 小公羊、绵羊、小羊

● קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יָהָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהָיָה 是、成为、临到

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ לַפְּהֵן 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֹּהֵן 祭司

□23:20 祭司要把这些和初熟麦子作的饼，一同作摇祭，在耶和华面前摇一摇。这是献与耶和华为圣物归给祭司的。

□23:20 祭司要把饼和两只公绵羊献给上主作特别礼物，归给祭司们；这些祭物是圣的。

★利未记 23 章 21 节

○ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֶצְמוֹתַי וּקְרַאתֶם

○ לְכֶם יְהוָה קֹדֶשׁ מְקַרְא

○ תַּעֲשׂוּ לֹא עֲבֹדָה מְלֹאכֶת-כָּל

○ לְדַרְתֵּיכֶם: מוֹשֵׁב בְּתִיכֶם-בְּכָל עוֹלָם תִּקְחֶת

○ 正当这日，你们要宣告

○它是你们的圣会；

○甚么劳碌的工都不可做。

○这在你们一切的住处作为世代代永远的定例。

[字汇分析]

●קָרָא קְרָא 07121 动词, Qal 连续式 2 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○עָצָם 06106 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עָצָם 骨头

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●קָרָא מְקָרָא 04744 名词, 单阳附属形 מְקָרָא 集会、召集

○קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○יָהָּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָּ 是、成为、临到

○לָּ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於

●כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○מְלָאכָה 04399 名词, 单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○עֲבֹדָה 05656 名词, 阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 做 § 9.13

● תָּקַת 02708 名词，单阴附属形 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 永远

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ מוֹשָׁב בְּתִיכֶם 4186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 住处、座位 מוֹשָׁב 的复数有 מוֹשְׁבִים (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת 两种形式。מוֹשְׁבוֹת 的附属形也是 מוֹשְׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ לְדוֹרֵי תִיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 世代 דוֹר 的复数有 דוֹרִים 和 דוֹרוֹ 两种形式。דוֹרוֹת 的附属形也是 דוֹרוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□23:21 当这日，你们要宣告圣会，什么劳碌的工都不可作。这在你们一切的住处，作为世世代代永远的定例。

□23:21 那天，你们不可做任何日常的工作，要聚集敬拜上主。你们的后代，无论住在哪里，要永远遵守这条例。

★利未记 23 章 22 节

○ אֲרָצְכֶם קָצִיר-אֲחוּבְקֶצֶרְכֶם

○ בְּקֶצֶרְכֶם שֶׁ דָּגַּף פֶּאֶת תְּכֵלֶה-לֵא

○ תִּלְקֹט לֵא הַקְצִי וְלִקֹּט

○ אֵת תַּעֲזוֹב וְלִגֵּר לְעֵנִי

○ סֵאֵלֵי תִיכֶם: יְהוָה אֱנִי

○ 「你们在你们的地收割(庄稼)的时候，

○ 你的收割不可割尽你田地的角落，

○ 也不可拾取你的庄稼所遗落的；

○要把它们留给穷人和寄居的。

○我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● **קָצַרְתָּ** 7114 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 קָצַר + 2 复阳词尾 קָצַר I 是短的、没耐心的, II 收割

○ **אֶת** 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ **קָצִיר** 07105 名词, 单阳附属形 קָצִיר 收割、树枝、庄稼

○ **אֶרֶץ** 00776 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词, 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● **לֹא** 03808 否定的副词 לֹא 不

○ **כָּלָה** 03615 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 כָּלָה 终结、止息、完成

○ **פְּאֵה** 06285 名词, 单阴附属形 פְּאֵה 边缘、角落

○ **שָׂדֵה** 07704 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׂדֵה 田地 שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

○ **קָצַרְתָּ** 07114 的停顿型, 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 קָצַר + 2 单阳词尾 קָצַר I 是短的、没耐心的, II 收割

● **לֶקֶט** 03951 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 לֶקֶט 拾穗

○ **קָצִיר** 07105 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָצִיר 收割、树枝、庄稼 קָצִיר 的附属形为 קָצִיר 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַט 03950 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 לָקַט 收集、聚集

● לְעָנִי 06041 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 עָנִי 贫穷的、卑微的 在此作名词「困苦的人」解。

○ וְלִגֵּר 01616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ עָזַב 05800 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָזַב 遗留、离弃

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:22 “在你们的地收割庄稼, 不可割尽田角, 也不可拾取所遗落的, 要留给穷人和寄居的。我是耶和華你们的上帝。”

□23:22 收割的时候, 你们不可割田边的谷物, 也不可回头捡掉落的穗子; 要把这些留给穷人和外侨。上主是你们的上帝。

★利未记 23 章 23 节

○לֹאמְרֵי מֹשֶׁה אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说：

[字汇分析]

●דַּבֵּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבֵּר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לֹאמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□23:23 耶和華对摩西说：

★利未记 23 章 24 节

○לֹאמְרֵי שָׂרָא בְנֵי־אֵל דַּבֵּר

○שָׂרָא בְנֵי־אֵל לְחַדְשֵׁי בְּאֵת הַחֹדֶשׁ בִּיְעִי בַחֲדָשׁ

○קְדָשׁ־מִקְרָא תְרוּעָה זְכָרוֹן

○「你要吩咐以色列人说：

○七月初一对你们是安息礼，

○要吹出大声作纪念，当有圣会。

[字汇分析]

●דַּבֵּר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 דַּבֵּר 讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

●בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月

○שֶׁבִיעִי 7637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数
שֶׁבִיעִי 序数的「第七」

○אֶחָד 00259 介系词 בַּ + 形容词，阳性单数
אֶחָד 数目的「一」

○לְחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳
יָהָה 是、成为、临到

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○שַׁבָּתוֹן 07677 名词，阳性单数
שַׁבָּתוֹן 守安息日、安息礼仪

●זְכוֹרֹן 02146 名词，单阳附属形
זְכוֹרֹן 纪念 (memorial, reminder)

○תְּרוּעָה 08643 名词，阴性单数
תְּרוּעָה 战争的呼喊、警讯

○מִקְרָא 04744 名词，单阳附属形
מִקְרָא 集会、召集

○קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数
קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□23:24 “你晓谕以色列人说：七月初一，你们要守为圣安息日，要吹角作记念，当有圣会，

□23:23-24 你们每年要守七月初一日为特别假日；要吹号作记念，大家聚集敬拜上主。

★利未记 23 章 25 节

○ תַעֲשׂוּ לֹא עֲבֹדָה מְלֵאכָתָּ כָּל

○ ׀ לַיהוָה: אֲשֶׁתָּה קִרְבָּתֵם ׀

○ 甚么劳碌的工都不可做；

○ 你们要将火祭献给雅威。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ מְלֵאכָתָּ 04399 名词，单阴附属形 מְלֵאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、
劳役

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做
§ 9.13

● קִרְבָּתָּ 07126 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 קָרַב
临近、靠近、带近、呈献

○ אֲשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֲשֶׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:25 什么劳碌的工都不可作。要将火祭献给耶和华。”

□23:25 不可做任何日常的工作；要向上主献火祭。

★利未记 23 章 26 节

○לְאמֹר: מִשֶּׁה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דַּבַּר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 וְהָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶּׁה 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□23:26 耶和华晓谕摩西说:

★利未记 23 章 27 节

○הַזֶּה בֵּיעָשׂוּ לַחֹדֶשׁ בְּעָשׂוֹר אָךְ

○לְכֶם יְהוָה קֹדֶשׁ מְקַבֵּא הוּא הַכִּפּוּרִים יוֹם

○לִיהוָה: אֵשׁ תְּהַקְרִיבְתֶם וּפֶשַׁתִּיכֶם-אֶת וַעֲנִיתֶם

○「然而这个七月的十日,

○它是赎罪日; 你们要守圣会,

○要刻苦己心, 也要将火祭献给雅威。

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ בְּעָשׂוֹר 06218 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָשׂוֹר 数目的「十」

○ לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 顺序的「第七」

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ כְּפָרִים 03725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּפָר 赎罪

○ אָהוּ 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○ מְקַרְא 04744 名词，单阳附属形 מְקַרְא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● עָנָה 06031 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁוֹת 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת，复数附属形为 נַפְשׁוֹת；

用附属形 + י + 词尾。

○ קָרַב 07126 动词, Hif'il 连续式 2 复阳 临近、靠近、带近、呈献

○ אָשַׁף 00801 名词, 阳性单数 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 ל + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:27 “七月初十是赎罪日, 你们要守为圣会, 并要刻苦己心, 也要将火祭献给耶和华。

□23:26-27 每年七月初十日是赎罪日。那一天, 你们要禁食, 要聚集敬拜上主, 向他献火祭。

★利未记 23 章 28 节

○ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵצָם תַּעֲשׂוּ לֹא מְלָאכָה-וְכָל

○ הוּא כִּפְרִים יוֹם כִּי

○ אֵל הַיְכָל: יְהוָה לִפְנֵי עֲלֵיכֶם לְכַפֵּר

○正当这日, 甚么工都不可做;

○因为它是赎罪日,

○要在雅威—你们的上帝面前替你们赎罪。

[字汇分析]

● וְכָל 03605 连接词 ו + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ מְלָאכָה 04399 名词, 阴性单数 工作、财产

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 做
§ 9.13

○ עָצָם 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עָצָם 骨头

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ כְּפָרִים 03725 名词，阳性复数 כְּפָר 赎罪

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

● לְכַפֵּר 03722 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 כַּפֵּר 赎罪、为了...赎罪、洁净

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在...上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在...之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□23:28 当这日，什么工都不可作，因为是赎罪日，要在耶和华你们的上帝面前赎罪。

□23:28 那天，你们不可做任何日常的工作，因为是赎罪日，要在上主——你们的上帝面前行赎罪礼。

★利未记 23 章 29 节

הַיּוֹם הַזֶּה בְּעַצְמֹת תַּעֲנֶה לֹא אֲשֶׁר תִּנְפֹשׁ כָּל כִּי

מֵעַמִּיךָ וְנִכְרְתָהּ

○凡不在这一日刻苦己心的，

○必从本族中被剪除。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הַנְּפֹשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְפֹשׁ 生命、人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲנֶה 06031 动词，Pu'al 未完成式 3 单阴 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ בְּעַצְמֹת 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עַצְמוֹת 骨头

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וְנִכְרְתָהּ 03772 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ מֵעַמִּיךָ 05971 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 עַמִּים 的复数为 עַמִּים 复数附属形为

עָמִי 用附属形来加词尾。

□23:29 当这日，凡不刻苦己心的，必从民中剪除。

□23:29 无论谁，若在那天吃东西就要从上帝的子民中开除。

★利未记 23 章 30 节

○הַנֶּפֶשׁ-וְכָל

○הַיּוֹם בְּעֵצָם מְלֹאכָה-כָּל־עֵשׂוּ הָאָשֶׁר

○עָמִי:מִקְרָב הֵהוּא הַנֶּפֶשׁ-אֲתוֹתָאָבְדֹתִי

○凡…的人，(…处填入下行)

○在这一日做甚么工

○我必将他从自己的百姓中除灭。

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阴 עָשָׂה 做 § 2.35

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מְלֹאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלֹאכָה 工作、财产

○בְּעֵצָם 06106 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 עֵצָם 骨头

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַ 这个

● אָבַד 00006 动词, Hif' il 连续式 1 单 אָבַד 消灭、迷失、失落

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ נַפְשָׁהּ 05315 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נַפְשָׁהּ 生命、人

○ הַהוּא 01931 这是写型 הַהוּא 和读型为 הַהִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הַהִיא 他、她 如按写型 הַהוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

§ 20.2, 11.9

○ מִן 07130 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 里面、在中间、内脏

○ עַמָּהּ 05971 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 עַמָּהּ 百姓、国民 עַמָּהּ 用基本型 עַמָּהּ 加词尾。

□23:30 凡这日作什么工的, 我必将他从民中除灭。

□23:30 无论谁, 若在那天工作, 上主要亲自从他子民中除灭他。

★利未记 23 章 31 节

○ תַּעֲשׂוּ לֹא מְלָאכָה-כָּל

○ מִשְׁבֹּתֵיכֶם: בְּכֹל לְדֹרֹתֵיכֶם עוֹלָם תִּקַּח

○ 你们甚么工都不可做。

○ 这是在你们一切的住处世世代代永远的定例。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 工作、财产

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 做
§ 9.13

● תִּקְהָה 02708 名词，单阴附属形 律例

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 永远

○ לְדֹרוֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳
词尾 דּוֹר 世代 דּוֹר 的复数有 דּוֹרִים 和 דְּרוֹת 两种形式。
דְּרוֹת 的附属形也是 דְּרוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 全部、整个、各

○ מוֹשְׁבֵיכֶם 04186 名词，复阳 + 2 复阳词尾 住处、座位
מוֹשְׁבֵי 的复数有 מוֹשְׁבֵי (未出现) 和 מוֹשְׁבוֹת 两种形式。
מוֹשְׁבוֹת 的附属形也是 מוֹשְׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

□23:31 你们什么工都不可作。这在你们一切的住处，作为世代永远
的定例。

□23:31 你们的后代，无论住在哪里，要永远遵守这条例。

★利未记 23 章 32 节

○ נִפְשׁוּתֵיכֶם-אֶת וְעִנִּיתֶם לָכֶם הוּא שֶׁבְּתוֹן שֶׁבֵּת

○ עָרַב-עַד מְעָרַב בְּעָרַב לַח דְּשַׁבְּתָהּ שֶׁעָה

○ שֶׁל בְּתוֹכְכֶם:תֵּשׁ בְּתוֹ

○它是你们要守特别的安息礼仪的安息日，

○你们要刻苦己心，

○在这月初九日晚上，从晚上到晚上，

○你们要守你们的安息日。」

[字汇分析]

● שַׁבָּת 07676 名词，单阴附属形 שַׁבַּת 安息日

○ שַׁבְּתוֹן 07677 名词，阳性单数 שַׁבְּתוֹן 守安息日、安息礼仪

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא הִיא 他、她 § 3.10

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ עָנָה 06031 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁוֹת 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת，复数附属形为 נַפְשׁוֹת；
用附属形 + יֵי + 词尾。

● תֵּשַׁעַתְּ עָה 08672 介系词 תְּ + 名词，阴性单数 תֵּשַׁעַתְּ עָה 数目的「九」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַחֲדָשׁ 月朔、新月

○ בְּעֶרְבֹה 06153 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּעֶרְבֹה 黄昏

○ מִעֶרְבֹה 06153 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִעֶרְבֹה 黄昏

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עֶרְבֹה 06153 名词，阳性单数 עֶרְבֹה 黄昏

● שָׁבַת 07673 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁבַת 止

住、停止、止息

○ שָׁבַת כָּם 7676 名词，单阴(或阳) + 2 复阳词尾 שָׁבַת
安息日 שָׁבַת 的附属形为 שָׁבַת 用附属形来加词尾。

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□23:32 你们要守这日为圣安息日，并要刻苦己心。从这月初九日晚上到次日晚上，要守为安息日。”

□23:32 从七月初九日的黄昏到第二天黄昏，你们要守这一天作特别安息日，并且在这段时间内禁食。

★利未记 23 章 33 节

○ לְאמֹר מִשֶׁה־אֵל הִהוּ וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说：

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□23:33 耶和華对摩西说：

□23:33 上主吩咐摩西

★利未记 23 章 34 节

○ לְאמֹר יֵשׁ רֵאֵל בְּנֵי־אֵל דָּבַר

○ תְּזַהֵרְשׁ בִּיעֵי לַח־דָּשׁ יוֹם עֵשׂ רַבְתָּמֶשׁ הַ

○ ליהנה: ימים שבעת הספוחות חג

○ 「你要吩咐以色列人说:

○这第七个月的十五日

○是住棚节, 要向雅威(守这节)七日。

[字汇分析]

● זָבַר 01696 动词, Pi'e1 祈使式单阳 זָבַר 讲

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי־ 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לֵאמֹר־ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר מֵרַחֵ 说

● חֲמִשָּׁתָּם־ 02568 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 חֲמִשָּׁתָּם 数目的「五」

○ עֶשְׂרִים־ 06240 名词, 阳性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十」

○ יוֹם־ 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ לַח־דָּשׁ־ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 ח־דָּשׁ 月朔、新月

○ שִׁבְעִית־ 07637 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 שִׁבְעִית 序数的「第七」

○ הַזֶּה־ 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

● חַג־ 02282 名词, 单阳附属形 חַג 节期、节庆

○ סֻכּוֹת־ 05521 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 סֻכָּה 亭子、灌林丛、草棚

○שְׁבַעַת בְּעַשְׂרֵה בְּעַתָּה 07651 名词，单阴附属形 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:34 “你晓谕以色列人说：这七月十五日是住棚节，要在耶和華面前守这节七日。

□23:34 把以下的条例告诉以色列人民：七月十五日是住棚节，要连续七天守这节。

★利未记 23 章 35 节

○קִדְשֵׁימִקְרָא הַרְאשׁוֹן בַּיּוֹם

○תַּעֲשׂוּ: לֹא עֲבֹדָה מְלֵאכֶת-כָּל

○第一日当有圣会，

○甚么劳碌的工都不可做。

[字汇分析]

●בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.22

○הַרְאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 先前的、首先的

○מִקְרָא 04744 名词，单阳附属形 集会、召集

○קִדְשׁ 06944 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָה 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、劳役

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9.13

□23:35 第一日当有圣会，什么劳碌的工都不可作。

□23:35 住棚节的头一天，你们要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。

★利未记 23 章 36 节

○ לִיהֲוֵהָאֵשׁ הַתְּקַרְבִּיבו יָמִים בַּעֲשׂוֹ

○ לָכֶם יִהְיֶה קֹדֶשׁ מִיְמֵי בְיֹום

○ לִיהֲוֵהָאֵשׁ תְּהִקְרַבְתֶּם

○ תַּעֲשׂוּ: לֹא עֲבֹדָה מְלָאכָה-כָּל הוּא עֲצָרָת

○ 要将火祭献给雅威七天，

○ 第八天你们当守圣会，

○ 献火祭给雅威。

○ 这是严肃会，甚么劳碌的工都不可做。

[字汇分析]

● שֶׁבַע בַּעֲשָׂרָה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע בַּעֲשָׂרָה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ תְּקַרְבִּיבו 07126 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תְּקַרְבִּיבו 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶשֶׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשֶׁה 火祭

○ לִיהוּה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 לִיהוּה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוּה 是写型 לִיהוּה 和读型 לִאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

ל 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יוֹם 日子、时候 § 2.22

○ שְׁמִינִי 08066 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁמִינִי 序数的「第八」

○ מִקְרָא 04744 名词，单阳附属形 מִקְרָא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● קָרַב 07126 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶשָּׁה 00801 名词，阳性单数 אֶשָּׁה 火祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֶדְנִי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

● עֶצְרָה 06116 名词，阴性单数 עֶצְרָה 一群、集会、严肃会

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○ מְלָאכָתּוֹ 04399 名词，单阴附属形 מְלָאכָתּוֹ 工作、财产

○ עֲבֹדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבֹדָה 工作、劳碌、
劳役

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做
§ 9.13

□23:36 七日内要将火祭献给耶和华。第八日当守圣会，
要将火祭献给耶和华。这是严肃会，什么劳碌的工都不可作。

□23:36 在七日的节期中，你们要天天向上主献火祭；
第八天，要再聚集敬拜上主，向他献火祭。这一天是敬拜上主的日子，
你们不可做任何日常的工作。

★利未记 23 章 37 节

○ יְהוָה מוֹעֲדֵי אֵלֶּהָ

○ קִדְשֵׁי קָרְאֵי אֵת־מִקְרָאֵי אֲשֶׁר

○ לִיהוָה אֲשֶׁר־הִלַּחֲתִיב

○ בְּיוֹמוֹ: יוֹם־דְּבַר וְנִסְסִים זָבַח וּמִנְחָה עֲלֵהָ

○ 这些是…雅威的节期，(…处填入下行)

○ 你们要宣告它们为圣会的

○ 以便将火祭，…献给雅威。(…处填入下行)

○ 就是各按各日的燔祭和素祭、祭物和奠祭

[字汇分析]

● אֵלֶּהָ 00428 指示形容词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּהָ 这些

○ מוֹעֲדֵי 04150 名词，复阳附属形 מוֹעֲדֵי 集会、节庆、
定点、定时

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 2 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִקְרָאֵי 04744 名词, 复阳附属形 מִקְרָא 集会、召集

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● לְקָרִיב 07126 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְקָרִיב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶשָּׁה 00801 名词, 阳性单数 אֶשָּׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● עֹלָה 05930 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭

○ מִנְחָה 04503 连接词 מִן + 名词, 阴性单数 מִנְחָה 素祭、礼物、供物

○ זֶבַח 02077 名词, 阳性单数 זֶבַח 祭物、献祭

○ וְנִסְכֵּי 05262 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 וְנִסְכֵּי 铸造的偶像、奠祭

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

§ 2.11, 2.12, 2.13

○יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○בְּיוֹמוֹ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
יום 日子、时候 יום 的附属形也是 יום；用附属形来加词尾。 § 3.10

□23:37 “这是耶和华的节期，就是你们要宣告为圣会的节期。要将火祭、燔祭、素祭、祭物并奠祭，各归各日，献给耶和華。

□23:37 上面所列的日子是宗教节期。你们要聚集敬拜上主，天天按照条例向他献火祭、烧化祭、素祭、牲祭，和奠祭。

★利未记 23 章 38 节

○מִתְּבוֹת יָכֶם וּמִלֶּבֶד יְהוָה שְׂבֵתֹת מִלֶּבֶד

○נְדָבוֹת יָכֶם-כָּל וּמִלֶּבֶד נְדָבוֹת יָכֶם-כָּל וּמִלֶּבֶד

○לִיהוָה: תִּתְּנוּ אֶשֶׁר

○是在雅威的安息日以外，又在你们的礼物以外，

○又在你们的还愿(祭)以外，又在你们的甘心(祭)以外，

○就是你们献给雅威的。

[字汇分析]

●מִלֶּבֶד 00905 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，阳性单数
בַּד 分开、门闩、片段

○שְׂבֵתֹת 07676 名词，阴(或)阳性复数 שְׂבֵת 安息日

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○מִלֶּבֶד 00905 连接词 וְ + 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，阳性单数
בַּד 分开、门闩、片段

○מִתְּבוֹת יָכֶם 04979 名词，复阴 + 2 复阳词尾 מִתְּבוֹת 礼

物 מַתְּנָה 的复数为 מַתְּנוֹת 复数附属形为 מַתְּנוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● 00905 连接词 וּ + 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּד 分开、门闩、片段

○ 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ 05088 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נִדְרֵי נִדְרֵי 许愿 נִדְרֵי 的复数为 נִדְרִים 复数附属形为 נִדְרֵי 用附属形来加词尾。

○ 00905 连接词 וּ + 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּד 分开、门闩、片段

○ 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ 05071 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נְדָבָה נְדָבָה 甘心 נְדָבָה 的复数为 נְדָבוֹת，复数附属形为 נְדָבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05414 动词，Qal 未完成式 2 复阳 נָתַן 给

○ 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□23:38 这是在耶和华的安息日以外，又在你们的供物和所许的愿，并甘心献给耶和华的以外。

□23:38 除了定期的安息日，你们还要守这些节期；除了例行的祭物、还愿祭，和自愿祭，还要向上主献上这些祭物。

★利未记 23 章 39 节

- שְׁבִיעָה לַחֹדֶשׁ יוֹם עֵשׂוּתְמִשֶׁה אֶרֶץ
- הָאֶרֶץ תְּבוֹאֵת-אֶת בְּאֶסְפְּכֶם
- יָמִים בְּעַת יְהוָה-תַּג-אֶת תְּחִלָּתוֹ
- שֶׁבִתּוֹן:הַשֶּׁמֶן מִיָּי וּבַיּוֹם שֶׁבִתּוֹן הָרָאשׁוֹן בַּיּוֹם
- 「但是在第七个月的十五日，
- 你们收藏了地的出产，
- 就要守雅威的节期七天。
- 第一天为圣安息；第八天也为圣安息。

[字汇分析]

- אֶרֶץ 00389 副词 אֶרֶץ 然而、其实、当然
- תְּמִישְׁתְּמִשֶׁה 02568 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 תְּמִישְׁתְּמִשֶׁה 数目的「五」
- עֵשׂוּתְמִשֶׁה 06240 名词，阳性单数 עֵשׂוּתְמִשֶׁה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。
- יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候
- לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַחֹדֶשׁ 月朔、新月
- שֶׁבִיעָה 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעָה 序数的「第七」
- בְּאֶסְפְּכֶם 00622 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 אָסַף + 2 复阳词尾 אָסַף 聚集
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。
- תְּבוֹאֵת 08393 名词，单阴附属形 תְּבוֹאֵת 出产、生产、

岁入、税收

○ אָרֶז אֶרֶז 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶז 地 אָרֶז
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶז

● תָּגַג 02287 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּגַג 守节、
庆祝

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ תָּג 02282 名词，单阳附属形 תָּג 节期、节庆

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע 数目的
「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 ה + 名词，阳性单数
יָמִים 日子、时候 § 2.22

○ אֲשֶׁר 07223 冠词 ה + 形容词，阳性单数 אֲשֶׁר 先
前的、首先的

○ שַׁבָּתוֹן 07677 名词，阳性单数 שַׁבָּתוֹן 守安息日、安
息礼仪

○ וּבְיוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 ה + 名词，
阳性单数 יָמִים 日子、时候

○ מִיָּנִי 08066 冠词 ה + 形容词，阳性单数 מִיָּנִי 序

数的「第八」

○ שַׁבְּתוֹן 07677 名词，阳性单数 שַׁבְּתוֹן 守安息日、安息礼仪

□23:39 “你们收藏了地的出产，就从七月十五日起，要守耶和华的节七日。第一日为圣安息，第八日也为圣安息。

□23:39 收割完成后，你们要从七月十五日开始守这节期七天。第一天是特别安息日。

★利未记 23 章 40 节

○ תְּרֵאשׁוּן בַּיּוֹם לְכַסְּתֶם לְקַחְתֶּם

○ תְּמָרִים כַּפֹּת הַדָּר עֵץ פְּרִי

○ נָתַלְדַּעְרָבִי עֵבֶת-עֵץ וְעֵנָף

○ ימֵים:שׁ בְּעֵת אֲלֹהֵיכֶם יִהְיֶה לְפָנֶיךָ מִחֲתָם

○ 第一天你们要为自己拿

○ 好树的果子和棕树的枝子，

○ 与茂密树的枝条并河旁的柳枝，

○ 在雅威—你们的上帝面前欢乐七日。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 2 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.22

○ תְּרֵאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 תְּרֵאשׁוֹן 先前的、首先的

● פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实、子孙

○ עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הַדָּר 01926 名词，阳性单数 הַדָּר 威荣、尊荣

○כַּפֹּת 03709 名词，复阴附属形 כַּף 手掌、棕榈树的手掌状枝叶

○תְּמָרִים 08558 名词，阳性复数 תְּמָר 棕榈树

●וְעֵנָף 06057 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 עֵנָף 树枝

○עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○עֲבוֹת 05687 形容词，阳性单数 עֲבוֹת 枝叶繁茂的

○וְעֲרָבִי 06155 连接词 וְ+ 名词，复阴附属形 עֲרָבָה 柳树、白杨 עֲרָבָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式

עֲרָבִים

○וְנָתַל 05158 停顿型，名词，阳性单数 נָתַל 山谷、溪谷、河谷、河床

●שִׂמְחָתָם 08055 动词，Qal 连续式 2 复阳 שִׂמַח 喜乐、高兴

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהיה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○שִׁבְעָת 07651 名词，单阴附属形 שִׁבְעָה 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

□23:40 第一日，要拿美好树上的果子和棕树上的枝子，与茂密树的枝条，并河旁的柳枝，在耶和华你们的上帝面前欢乐七日。

□23:40 那一天，你们要拿果树所结最好的果子、棕树枝、茂密的树枝和柳枝在上主——你们的上帝面前欢欣庆祝。

★利未记 23 章 41 节

○בַּשָּׁנָה יָמִים שֶׁבַע לַיהוָה תִּגַּד אֶתוֹ וְתִגְדַּתֶּם

○לְדֹרֹתֵיכֶם עוֹלָם תִּקַּח

○אֵתוֹ: חֲגֻלַת שְׁבִיעֵי בַחֲדָשׁ

○你们要守它作为属雅威的一年七天的节期，

○…作你们世代代永远的定例。(…处填入下行)

○在第七个月，你们要守它，

[字汇分析]

●תִּגַּד 02287 动词，Qal 连续式 2 复阳 תִּגַּד 守节、庆祝

○אֵתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○תִּגַּד 02282 名词，阳性单数 תִּגַּד 节期、节庆

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

הוּאֵלִי 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֵדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֵדֹנָי 而来。

○שֶׁבַע בָּעֵשָׂר בְּעָהָדָשׁ 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע בָּעֵשָׂר 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

○בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

שָׁנָה 年

●תִּקַּח 02708 名词，单阴附属形 תִּקַּח 律例

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳
词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。
דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + י + 词尾。

●בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月

○שֶׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבִיעִי 序
数的「第七」

○תִּגַּג 02287 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּגַּג 守节、
庆祝

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译
□23:41 每年七月间，要向耶和華守这节七日，这为你们世世代代永远的定例。

□23:41 你们要庆祝这节期七天；要世世代代遵守这条例。

★利未记 23 章 42 节

○יָמֵי־שֶׁבַע־בְּעֵת־תִּשָׁבּוּ בֹכֶסֶת

○בִּכְסֵיתֵי־יֵשׁׁבִי־בְּאֵלֶיךָ־זָרְחָה־כָּל־

○你们要住在棚里七日；

○凡以色列本地的人都要住在棚里，

[字汇分析]

●בִּכְסֵיתֵי 05521 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数
כְּסֵיהַ 亭子、灌林丛、草棚

○יָשָׁב 03427 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָשָׁב 居住、
坐、停留

○שֶׁבַע־בְּעֵת־ 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע־בְּעֵת 数目的
「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 לֵכַּי 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲזָרְחָהּ 00249 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲזָרְחָה 本地的树、当地人

○ בְּיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בַּסִּכּוֹת 05521 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 סִכּוֹה 亭子、灌林丛、草棚

□23:42 你们要住在棚里七日，凡以色列家的人，都要住在棚里，

□23:42 所有以色列人都要在棚子里住七天，

★利未记 23 章 43 节

○ דַּרְתֵיכֶם יִדְעוּ לְמַעַן

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶתְהוֹשֶׁבֶתֵי בְּסֻכּוֹת כִּי

○ מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ אוֹתָם בְּהוֹצִיאִי

○ אֶל־הֵיכָם: יְהוָה אֲנִי

○ 好叫你们的世世代代知道，

○ 我…曾使以色列人住在棚里。(…处填入下行)

○ 领他们出埃及地的时候

○ 我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יָדַעַו 03045 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָדַע 知道、认识

○ דֹּרוֹת יָכֶם 01755 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֹּרוֹ 世代
דֹּרוֹ 的复数有 דֹּרוֹת 和 דֹּרוֹת 两种形式。דֹּרוֹת 的附属形也是 דֹּרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּסִּטּוֹת 05521 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数
סִטָּה 亭子、灌林丛、草棚

○ יָשַׁב בְּתִי 03427 动词, Hif' il 完成式 1 单 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● בְּהוֹצִיאֵי 03318 介系词 בַּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 יָצָא 出去

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִמְצָרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□23:43 好叫你们世世代代知道我领以色列人出埃及地的时候，曾使他们住在棚里。我是耶和华你们的上帝。”

□23:43 好使后代知道，上主领以色列人出埃及后曾经使他们住在简陋的棚子里。他是上主——你们的上帝。

★利未记 23 章 44 节

○ יְהוָה מְעַדֵּי אֶת מֹשֶׁה וְיִדְבָר

○ פִּישׁ רָאֵל: בְּנֵי-אֵל

○ 於是，摩西将雅威的节期吩咐

○ 以色列人。

[字汇分析]

● וְיִדְבָר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 יִדְבַר 讲

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ מְעַדֵּי 04150 名词，复阳附属形 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□23:44 于是，摩西将耶和华的节期传给以色列人。

□23:44 这样，摩西向以色列人颁布了上主指定的宗教节期条例。

★利未记 24 章 1 节

○ אָמַרְךָ מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיִּדְבֹר

○ 雅威吩咐摩西说：

[字汇分析]

● וַיִּדְבֹר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר § 2.19, 2.14, 11.6

□24:1 耶和華曉諭摩西說：

□24:1 上主吩咐摩西：

★利未记 24 章 2 节

○ ישְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶת צוּ

○ כְּתִית זָךְ זֹתֶשׁ מְוֹאֲלֶיךָ וַיִּקְחוּ

○ תַּמִּיד: נֵר לְהַעֲלֹת לַמְּאוֹר

○ 「你要命令以色列人，

○把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，

○使灯常常点著。

[字汇分析]

● צוּ 06680 动词, Pi'e1 祈使式单阳 צֹוה 吩咐、命令

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 אֶל־יִשְׂרָאֵל 以色列

● וַיִּקְחוּ 03947 连接词 וַיִּ + 动词, Qal 未完成式 3 复
阳 וַיִּקְחוּ 取、娶、拿

○ אֶל־אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלְיָ 来加词尾。§ 5.5, 3.10, 8.12

○ מִן־שֶׁמֶן 08081 名词, 单阳附属形 מִן־שֶׁמֶן 油、脂肪

○ זֵית 02132 名词, 阳性单数 זֵית 橄榄、橄榄树

○ זָךְ 02134 זָךְ 的停顿型, 形容词, 阳性单数 זָךְ 清洁
的、不混杂的、正直的

○ כְּתִית 03795 形容词, 阳性单数 כְּתִית 捣成、净化

● מְאוֹר 03974 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מְאוֹר 光、发光体

○ לְהַעֲלֹת־עָלֶיךָ 05927 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附
属形 לְהַעֲלֹת־עָלֶיךָ Qal 上去, Hif'il 带上去

○ נֵר 05216 名词，阳性单数 נֵר 灯

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

□24:2 “要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。

□24:2 “要命令以色列人把最纯净的橄榄油带来，作圣幕里灯台的燃料，好使灯台的灯经常亮着。

★利未记 24 章 3 节

○ מוֹעֵד בְּאֹהֶל הָעֵדוּת לְפָרוֹחַת אֲחֹוֹ

○ בְּקִרְעֵדְמַעְרָב אֶתְרוֹן אֹתוֹ יַעֲרֹךְ

○ תָּמִיד יִהְיֶה לְפָנָי

○ לְדֹרֹתֵיכֶם: עוֹלָם תִּקַּח

○ 在会幕中法(柜)的幔子外，

○ 亚伦从晚上到早晨要…经理它。(…处填入下行)

○ 在雅威面前不断地

○ 这要作你们世世代代永远的定例。

[字汇分析]

● מְחוּץ 02351 介系词 מן+ 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ פָּרוֹחַת 06532 介系词 לְ+ 名词，单阴附属形 פָּרוֹחַת 布幕、罩纱

○ עֵדוּת 05715 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֵדוּת 见证、证言

○ בְּאֹהֶל 00168 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● יַעֲרֹךְ 06186 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲרֹךְ 摆设、安排、预备

○ אֶתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○ מֵעֶרֶב 06153 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 עֶרֶב 黄昏

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בֶּקֶר 01242 名词, 阳性单数 בֶּקֶר 早晨

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

● תְּקַת 02708 名词, 单阴附属形 תְּקַת 律例

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לְדֹרֹתֵיכֶם 01755 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□24:3 在会幕中法柜的幔子外, 亚伦从晚上到早晨, 必在耶和華面前经理这灯。这要作你们世世代代永远的定例。

□24:3 每天晚上, 亚伦要在放约柜的至圣所前、那帐幔外点上灯, 使这灯从晚上到早晨在上主面前经常亮着。这条例是他的子孙要世世代代遵守的。

★利未记 24 章 4 节

○ רֹתֵי אֶת יְעָרֵהָ תְּקַת יְהוָה עַל

○ פתמיד: יהוה לפני

○他要…料理纯(金)灯台上的灯。」(…处填入下行)

○在雅威面前经常

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ המנורה 04501 冠词 ה + 名词, 阴性单数, 短写法

מנורה 灯台

○ הטטהרה 02889 冠词 ה + 形容词, 阴性单数, 短写法

טהור 洁净的

○ יערך 06186 动词, Qal 未完成式 3 单阳 ערך 摆设、安排、预备

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面,

母音缩短变成 את。

○ הנרות 05216 冠词 ה + 名词, 阳性复数 נר 灯

● לפני 03942 介系词 לפני 在…之前 לפני 从介系词 ל + 名词 פנה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)

是写型 יהוה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אדני 的母音组合而成。

○ תמיד 08548 副词 תמיד 经常、一直、连续

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□24:4 他要在耶和華面前常收拾精金灯台上的灯。”

□24:4 亚伦要照管那纯金的灯台上的灯火, 使它在上主面前经常亮着。”

★利未记 24 章 5 节

○ תּלוֹתֵעֶשְׂרֵה תִישַׁן אֶתֶּה וְאָפִיתָ סִלְתִּין לְקַחַתָּ

○ קָאָתָת: הַחֲלֵה יְהִיֶּעֶשׂ רְנַיִם שְׁנַיִ

○ 「你要取细面，把它烤成十二个饼，

○ 每个饼用(面伊法)十分之二。

[字汇分析]

● לָקַחַתָּ 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8. 17

○ סִלְתָּ 05560 名词, 阴性单数 סִלְתָּ 细面

○ אָפִיתָ 00644 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָפָה 烘烤

○ אֶתֶּה 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אַת 不必翻译

○ שְׁנַיִם־תַּיִם 08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם־תַּיִם 数目的「二」

○ עֶשְׂרֵה־תַּיִם 06240 名词, 阴性单数 עֶשְׂרֵה־תַּיִם 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ תּלוֹת 02471 名词, 阴性复数 תּלוֹת 糕饼

● שְׁנַיִם־תַּיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם־תַּיִם 数目的「二」 § 12. 4

○ עֶשְׂרֵה־תַּיִם־אֶתֶּה 06241 名词, 阳性复数 עֶשְׂרֵה־תַּיִם־אֶתֶּה 十分之一、十分之一的部分

○ יְהִיֶּעֶשׂ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיֶּעֶשׂ 是、成为、临到

○ הַחֲלֵה־תּלוֹת 02471 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַחֲלֵה־תּלוֹת 糕饼

○ אֶתֶּה־אָפִיתָ 00259 的停顿型, 冠词 אֶתֶּה + 形容词, 阴性单数 אֶתֶּה־אָפִיתָ 数目的「一」

□24:5 “你要取细面，烤成十二个饼，每饼用面伊法十分之二。

□24:5 “你要用十二公斤细面粉烤成十二块饼，

★利未记 24 章 6 节

○הַמַּעֲרֹכֶת שֶׁשְׁמַעְרֹכֹת יִשֹׁת אוֹתָם־עַל־מִתָּה

○יהוה: לִפְנֵי הַטֹּהַר־שֶׁל־לְחֹן עַל־

○要把它们摆列两行，每行六个，

○在雅威面前纯(金)的桌子上；

[字汇分析]

●שָׁם־7760 动词，Qal 连续式 2 单阳 ים 放、置

○אֹתָם־00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○שֵׁשׁ־08147 名词，阴性双数 ים 数目的「二」

○כּוֹמַעֲרָה־04634 名词，阴性复数 מַעֲרָה 列、排

○שֵׁשׁ־08337 名词，单阳附属形 שָׁה 数目的「六」

○הַמַּעֲרֹכֶת־04635 的停顿型，冠词 הַ + 名词，

阴性单数 מַעֲרָה 列、行

●עַל־05921 介系词 על 在…上面

○שֶׁל־לְחֹן־07979 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְחֹן 筵席、

桌子

○וְהָיָה־02889 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 וְהָיָה 洁

净的、纯净的

○לְפָנַי־03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ

+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה־03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□24:6 要把饼摆列两行（“行”或作“摞”。下同），每行六个，在耶和華面前精金的桌子上。

□24:6 然后把饼摆在上主面前的金桌子上；饼要摆成两行，一行六块。

★利未记 24 章 7 节

○ זָכָה לְבִנְיָמִן עֲרֹכֶת-עַל וְנָתַתָּ

○ לִיהוָה: אֵשׁ הַלְאֹזְרָה לְלֶחֶם וְהַיֵּתָה

○ 又要把纯净的乳香放在每行上面，

○ 作为纪念用的食物，是献给雅威的火祭。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 给

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מַעֲרֹכֶת 04635 冠词 הַ + 名词，阴性单数 列、行

○ לְבִנְיָה 03828 名词，阴性单数 乳香

○ זָכָה 02134 形容词，阴性单数 清洁的、不搀杂的、正直的

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○ לְלֶחֶם 03899 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 面包、食物

○ הָאֹזֶרָה 00234 介系词 לְ + 名词，阴性单数 祭物中取出烧化以作为纪念的部分食物

○ אֵשׁ הַ 00801 名词，阳性单数 火祭

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□24:7 又要把净乳香放在每行饼上，作为记念，就是作为火祭献给耶和
华。

□24:7 你要在每行饼上面撒些纯乳香，象征把饼作烧献给上主的火祭。

★利未记 24 章 8 节

○הַשֶּׁבֶת בַּיּוֹם הַשֶּׁבֶת בְּיוֹם

○תָּמִיד יִהְיֶה לְפָנַי יַעֲרֹכְנוּ

○עוֹלָם: בְּרִיתִי שֶׁאֶל-בְּנֵי מֵאֹתָ

○每安息日

○要经常把它摆在雅威面前；

○这为以色列人作永远的约。

[字汇分析]

●בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ+ 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○שֶׁבֶת 07676 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 שֶׁבֶת 安息日
§ 2.6

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ+ 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○שֶׁבֶת 07676 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 שֶׁבֶת 安息日
§ 2.6

●יַעֲרֹכְנוּ 06186 动词，Qa1 情感的未完成式 3 单阳 +
3 单阳词尾 עָרַךְ 摆设、安排、预备

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和
华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

● מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 受词记号 אֵת 跟

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□24:8 每安息日要常摆在耶和华面前，这为以色列人作永远的约。

□24:8 每一个安息日，亚伦必须永不间断地把饼摆在上主面前。这是以色列人永久应守的约。

★利未记 24 章 9 节

○ קֹדֶשׁ בְּמָקוֹם וְאֶכְלֵהוּ בְּנִיחֹל לְאַהֲרֹן וְהִתְּהָ

○ יְהוֹמֵאֲשֵׁי לוֹ הוּא קֹדֶשׁ יִם קֹדֶשׁ כִּי

○ ם עוֹלָם־תָּק

○ 它要归给亚伦和他的儿子们；他们要在圣处吃它，

○ 因为它在雅威的火祭中是至圣的，是归给他的，

○ 这是永远的定例。」

[字汇分析]

● הִתְּהָ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הִתְּהָ 是、成为、临到

○ לְאַהֲרֹן 00175 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦 § 6.2

○ וּלְבְּנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳

词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○אָכַלְהוּ 00398 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○קָדוֹשׁ 06918 形容词, 阳性单数, 短写法 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קֹדֶשׁ 06944 名词, 单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○קֹדֶשִׁים 06944 名词, 阳性复数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 为、给、往、向、到、归属於

○מִן־אֵשׁ 00801 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 אֵשׁ 火祭

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●תִּקּוּן 02706 名词, 单阳附属形 תִּקּוּן 律例、法令、条例、限度

○עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:9 这饼是要给亚伦和他子孙的，他们要在圣处吃，为永远的定例，因为在献给耶和华的火祭中是至圣的。”

□24:9 这饼要归给亚伦和他的后代。他们要在神圣的场所吃这饼；因为是献给上主的火祭中至圣的部分，是属于祭司的。”

★利未记 24 章 10 节

○ מִצְרַיִם אִישׁ-בֶּן וְהוֹאֵשׁ רָאִלִית אִשׁ-הַבֶּן וַיֵּצֵא

○ יֵשׁ רָאִל בְּנֵי בְתוּרָה

○ הַיֵּשׁ רָאִלִי: וְאִישׁ יֵשׁ רָאִלִית בֶּן תְּנֻכְמִ וַיֵּנָצוּ

○ 「有一个父亲是埃及人的以色列妇人的儿子，出去

○ 在以色列人中。

○ 这以色列妇人的儿子和一个以色列人在营里争斗。

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去
§ 8.1, 2.35, 8.31

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ יֵשׁ רָאִלִית 03482 专有名词，族名，阴性单数 יֵשׁ רָאִלִית 以色列女子

○ הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִצְרַיִם 04713 专有名词，族名，阳性单数 埃及人

● בֵּתוּךָ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 中间

○ בֵּן 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

● וַיִּנְצְוּ 05327 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 נִצְּה I. Qal 飞；II. Nif'al, Hif'il 争斗；III. 成为废墟

○ בְּמַתְנֶה 04264 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 מַתְנֶה 军旅、军营

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵלִית 3482 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性单数 יִשְׂרָאֵלִית 以色列女子

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יִשְׂרָאֵלִי 3481 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 יִשְׂרָאֵלִי 以色列人

□24:10 有一个以色列妇人的儿子，他父亲是埃及人，一日闲游在以色列人中，这以色列妇人的儿子和一个以色列人在营里争斗。

★利未记 24 章 11 节

וַיִּקְלַח לֵשׁ מִן־אֶתְיִשְׂרָאֵל לִיתְהָאֵשׁ־בֶּן־וַיִּקְרָב

מִן־הָאֵל אִתּוֹ וַיִּבְיֵאוּ

דָּן:לְמִטָּה דְבַר־בְּתֵשׁ לְמִית אָמוֹ וְשָׂם

○这以色列妇人的儿子咒诅圣名，并且褻渎，

○就有人把他帶到摩西那里。

○（他母亲的名字是示罗密，她是但支派底伯利的女儿。）

[字汇分析]

● **נִקְּבַ** 05344 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **נִקְּבַ** I. 刺穿、标明; II. 诅咒

○ **בֶּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **אִשָּׁה** 00802 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אִשָּׁה** 女人、妻子

○ **יִשְׂרָאֵלִית** 03482 冠词 **הַ** + 专有名词, 族名, 阴性单数 **יִשְׂרָאֵלִית** 以色列女子

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **שֵׁם** 08034 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **שֵׁם** 名、名字

○ **קָלַל** 07043 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 **קָלַל** 诅咒

● **בָּאוּ** 00935 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 **בָּאוּ** 临到、带来

○ **אֶתּוֹ** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֶתּוֹ** 不必翻译

○ **לְאֵל** 00413 介系词 **לְאֵל** 向、往

○ **מֹשֶׁה** 04872 专有名词, 人名 **מֹשֶׁה** 摩西

● **שֵׁם** 08034 连接词 **וְ** + 名词, 单阳附属形 **שֵׁם** 名、名字

○ **אִמּוֹ** 00517 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **אִמּוֹ** 母亲 **אִמּוֹ** 的附属形也是 **אִמּוֹ**; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ שְׁלוֹמִית 08019 专有名词，人名 示罗密

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 女子、女儿

○ דְּבַרֵי 01704 专有名词，人名 底伯利

○ לְמַטֵּה 04294 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 杖、支派、分支

○ דָּן 01835 专有名词，支派名 但

□24:11 这以色列妇人的儿子褻渎了圣名，并且咒诅，就有人把他送到摩西那里。(他母亲名叫示罗密，是但支派底伯利的女儿。)

□24:10-11 有一个人，他的父亲是埃及人，母亲是以色列中但支族人底伯利的女儿，名叫示罗密。有一天，这人在营里跟以色列人争吵。在争吵中，他诅咒了上帝，他们就带他到摩西那里，

★利未记 24 章 12 节

○ בְּמַשְׁמַר וַיִּנְיָהוּ

פ יְהוָה: פִּי-עַל לְהֵם לְפָרֹשׁ

○他们把他收在监里，

○以便从雅威的口(来的指示)明示他们。

[字汇分析]

● וַיִּנְיָהוּ 03240 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 单阳词尾 יָנָה 安顿、休息

○ בְּמַשְׁמַר 04929 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 看守、监牢

● לְפָרֹשׁ 06567 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 פָּרַשׁ Qal 区别、宣布、分开; Pu' al 清楚地公告; Hif' il 刺;

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□24:12 他们把那人收在监里，要得耶和華所指示的话。

□24:12 把他关起来，等待上主指示该怎样惩罚他。

★利未记 24 章 13 节

○ לְאמֹר: מִשֶׁ-הָאֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○ 雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

● וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□24:13 耶和華晓谕摩西说:

□24:13 上主告诉摩西:

★利未记 24 章 14 节

לְמַתְּנָהּ מִחוּץ-אֶל־הַמֶּקְלָל-אֶת הוֹצֵא

רְאוּשׁוֹ-עַל יְדֵיהֶם-אֶת־הַשְׂמֵעִים-כָּל וְסָמְכוּ

הָעֵדָה: כָּל אִתּוֹ וְרָגְמוּ

○「要把那诅咒的人带到营外，

○叫听见的人都放他们的手在他头上；

○全会众就要用石头打死他。

[字汇分析]

● הוֹצֵא 03318 动词, Hif' il 祈使式单阳 אֶצֵּא 出去

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ קָלַל 07043 冠词 הַ + 动词, Pi' el 分词单阳 קָלַל 诅咒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לְמַתְּנָהּ 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 מַתְּנָה 军旅、军营

● סָמְכוּ 05564 动词, Qal 连续式 3 复 סָמְכוּ 增补、支持、支撑、承担

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○ שָׁמְעוּ 08085 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 שָׁמְעוּ 听到、听从

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ יָדָיָם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיָם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁוֹ 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头、宗、群、队 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

● יָרַגְמוּ 07275 动词，Qal 连续式 3 复 רָגַם 用石头打死

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעֵדָה 05712 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עֵדָה 会众

□24:14 “把那咒诅圣名的人带到营外，叫听见的人都放手在他头上，全会众就要用石头打死他。

□24:14 “把那个人带到营外。凡听见他诅咒的人，都要把手放在他头上，证明他有罪，然后全会众要用石头打死他。

★利未记 24 章 15 节

○ לֵאמֹר תְּדַבְּרִישׁ רֹאֵל בְּנֵי-אֵל

○ תִּטְאוּ: וְנִשְׂא אֶל הָיוּ יְקַלֵּל-כִּי אִישׁ אִישׁ

○你要吩咐以色列人说:

○凡诅咒他的上帝的，必担当自己的罪。

[字汇分析]

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 讲

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

●אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○קָלַל 07043 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 诅咒

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○נָשָׂא 05375 动词，Qal 连续式 3 单阳 高举、举起、背负、承担

○חַטָּא 02399 名词，单阳 + 3 单阳词尾 罪 的附属形也是 חַטָּא 用附属形来加词尾。

□24:15 你要晓谕以色列人说：凡咒诅上帝的，必担当他的罪。

□24:15 接着，你要告诉以色列人，凡咒诅上帝的人应负自己的罪责。

★利未记 24 章 16 节

○יּוֹמַת מוֹת יְהוָה־שֶׁם וְנִקְבַּ

○הָעֵדָה־כֹּל בּו־יִרְגְּמוּ רֹגוֹם

○יּוֹמַת: שֶׁם־בְּנִקְבוּ כָאִזְרַח כְּגַר

○那诅咒雅威的名的，必被治死；

○全会众总要用石头打死他。

○不管是寄居的是本地人，他因诅咒(圣)名，必被治死。

[字汇分析]

● **נָקַב** 05344 连接词 **וְ** + 动词，Qal 主动分词单阳
נָקַב I. 刺穿、标明；II. 诅咒

○ **שֵׁם** 08034 名词，单阳附属形 **שֵׁם** 名、名字

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **מוֹת** 04191 动词，Qal 不定词独立形 **מוֹת** 死 § 2.11, 2.12

○ **יּוֹמַת** 04191 **יּוֹמַת** 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 **מוֹת** 死

● **רָגַם** 07275 动词，Qal 不定词独立形 **רָגַם** 用石头打死

○ **יִרְגְּמוּ** 07275 动词，Qal 未完成式 3 复阳 **רָגַם** 用石头打死

○ **בּוֹ** 09002 介系词 **בְּ** + 3 单阳词尾 **בְּ** 在、用、藉著

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 俱各、各人、全部、整个 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **הָעֵדָה** 05712 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **עֵדָה** 会众

● **כִּי־גַר** 01616 介系词 **כִּי** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **גַּר**

寄居者

○ אֲזָרָח 00249 介系词 אֲ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

אֲזָרָח 本地的树、当地人

○ בִּנְקָבוֹ 05344 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 +

3 单阳词尾 נָקַב I. 刺穿、标明; II. 诅咒

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יוּמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式

3 单阳 מוֹת 死

□24:16 那亵渎耶和華名的, 必被治死, 全会众总要用石头打死他。不管是寄居的、是本地人, 他亵渎耶和華名的時候, 必被治死。

□24:16 凡亵渎上主的人必須處死; 全会眾要用石頭把他打死。無論是以色列人或在以色列的外僑, 若有人詛咒上主, 必須處死。

★利未记 24 章 17 节

○ יוּמַת: מוֹת אָדָם נֶפֶשׁ-כָּל יִכֶּה כִּי וְאִישׁ

○人若击杀了任何人的生命, 他必被治死;

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִכֶּה 05221 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִכֶּה 击打、击杀

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ מוֹת 04191 יוֹמֵת 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

□24:17 打死人的, 必被治死。

□24:17 “杀人的必须处死。”

★利未记 24 章 18 节

○ בְּהֵמָה-נֶפֶשׁ מִכֶּהוּ

○ נֶפֶשׁ: תַּחַת נֶפֶשׁוֹ לְמָנָה

○ 击杀牲畜生命的,

○ 必赔偿它, 以命偿命。

[字汇分析]

● וּמָכָה 05221 连接词 וּ + 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 נָכָה 击打、击杀

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● לְמָנָה 07999 动词, Pi' e1 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַם Qal 平安, Pi' e1 补偿、报答, Hif' il 完成、了结

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ נֶפֶשׁ 05315 נֶפֶשׁ 的停顿型, 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人 § 3.2

□24:18 打死牲畜的, 必赔上牲畜以命偿命。

□24:18 杀别人牲畜的必须偿还, 以命还命。

★利未记 24 章 19 节

○ עִמְיָתוֹב מוֹם יִתֶּן-כִּי וְאִישׁ

לוי: יַעֲשֶׂה כִּן עֲשֵׂה הַכֹּאֵשֶׁר

○人若使他的邻舍残疾，

○他怎样行，他也要照样被对待：

[字汇分析]

● 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ 05997 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֵמִית 邻居、同伴

● 00834 介系词 כְּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做
§ 2.34

○ 03651 形容词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 § 3.10

□24:19 人若使他邻舍的身体有残疾，他怎样行，也要照样向他行。

□24:19 “人若伤害了别人，要照他怎样待别人来对待他：

★利未记 24 章 20 节

○ שֶׁן תַּתַּת שֶׁן עֵינֵי תַתַּת עֵינֵי שְׂכֵר תַתַּת שְׂכֵר

○ בּוֹ: יִתֵּן כִּן בְּאֲדָם מוֹם יִתּוּכֹאֵשֶׁר

○以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙。

○他怎样使人有残疾，他也要照样被对待。

[字汇分析]

● שָׁבַר 07667 名词，阳性单数 שָׁבַר 损伤、坍塌、破裂

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ שָׁבַר 07667 名词，阳性单数 שָׁבַר 损伤、坍塌、破裂

○ עֵין 05869 名词，阴性单数 עֵין 眼睛

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ עֵין 05869 名词，阴性单数 עֵין 眼睛

○ שֵׁן 08127 名词，阴性单数 שֵׁן 牙齿

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ שֵׁן 08127 名词，阴性单数 שֵׁן 牙齿

● אָשַׁר 00834 介系词 אָ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

אָשַׁר 与介系词 אָ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ יָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 给

○ מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ בְּאָדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

אָדָם 人

○ כֵּן 03651 形容词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；

形容词：对、真的、公平、诚实

○ יָתַן 05414 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָתַן 给

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

□24:20 以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙。他怎样叫人的身体有残疾，也要照样向他行。

□24:20 以骨还骨；以眼还眼；以牙还牙。他怎样伤害别人，要照样被伤害。

★利未记 24 章 21 节

○יש לַמָּוֶת בְּהֵמָה וּמִבְּהֵמָה

○יומַת: אָדָם מִבְּהֵמָה

○打死牲畜的，必赔偿它；

○打死人的，必被治死。

[字汇分析]

● וּמִבְּהֵמָה 05221 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 נָכָה 击打、击杀

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 阴性单数 牲畜

○ וַיָּשׁוּב לְמִנְהָ 07999 动词, Pi' el 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַם Qal 平安, Pi' el 补偿、报答, Hif' il 完成、了结

● וּמִבְּהֵמָה 05221 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 נָכָה 击打、击杀

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 人

○ יוּמַת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

□24:21 打死牲畜的，必赔上牲畜；打死人的，必被治死。

□24:21 杀了别人牲畜的必须赔偿；但是杀人的必须处死。

★利未记 24 章 22 节

○יְהִי כְּאֶזְרָח כְּפִגְר לְכֶם יְהִי אֶתְדַמְשׁ פֶּט

○אֶל־הַיְכֹסִים: יְהִי נְאֻם כִּי

○不管是寄居的是本地人，同归一例。

○我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אָתָּהּ 00259 形容词，阳性单数 אָתָּהּ 数目的「一」

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ בְּנֵי 01616 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּנֵי 寄居者

○ כָּאֲזָרְחָהּ 00249 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּאֲזָרְחָהּ 本地的树、当地人

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵיכֶם 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיכֶם 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□24:22 不管是寄居的、是本地人，同归一例。我是耶和华你们的上帝。”

□24:22 这法律适用于你们，无论是以色列人或在你们中间的外侨都是一样。我是上主——你们的上帝。”

★利未记 24 章 23 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֱלֹהֵי מִשְׁחָה וַיִּדְבָּר

למִתְנֶה מַחֲוֶז־אֶל־הַמְקַלֵּל־אֶת וַיּוֹצֵיאוּ

אָבָן אִתּוֹ וַיִּרְגְּמוּ

עֲשׂוּשֵׁן הָאֵל־דְּבַנֵּי

פִּמְשֵׁה:אֶת יְהוָה צְוָהכֹּאשֶׁר

○摩西吩咐以色列人，

○他们就把那咒诅的人带到营外，

○用石头打死他。

○以色列人就…做了。(…处填入下行)

○照雅威所吩咐摩西的

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 讲

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

● יָצָא 03318 动词, Hif'i1 叙述式 3 复阳 出去

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְקַלֵּל 07043 冠词 הַ + 动词, Pi'e1 分词单阳 咒诅

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 街上、外头

○ מִתְנֶה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 军旅、军营

● 07275 וַיִּרְגְּמוּ 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָגַם 用石头打死

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אָבֶן 00068 אָבֶן 的停顿型, 名词, 阴性单数 אָבֶן 石头

● 01121 וּבָנָי 连接词 וּ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

● 00834 אֶתְּשֶׁר 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶתְּשֶׁר 不必翻译
אֶתְּשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□24:23 于是，摩西晓谕以色列人，他们就把那咒诅圣名的人带到营外，用石头打死。以色列人就照耶和华所吩咐摩西的行了。

□24:23 摩西向以色列人说完这些话后，他们就带那人到营外，用石头把他打死。这样，以色列人执行了上主给摩西的命令。

★利未记 25 章 1 节

○לֵאמֹר: סִינֵי בְּהַר מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威在西奈山吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○סִינֵי 05514 专有名词, 山名 סִינֵי 西奈山

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□25:1 耶和华在西奈山对摩西说:

□25:1 上主在西奈山向摩西说话, 吩咐他

★利未记 25 章 2 节

○אֲלֵהֶם וְאָמַרְתִּישׁ רָאֵל בְּנֵי-אֶל דָּבַר

○לְכֶם נִתְּנוּ אֲנִיאֲשֶׁר הָאֶרֶץ-אֶל תְּבוֹאוּ כִּי

○לִיהוּה: שְׁבַת הָאֶרֶץ וְשָׁבַתְהָ

○「你要吩咐以色列人, 对他们说:

○你们到了我所赐你们那地的时候,

○地要休耕，是向雅威守的安息。

[字汇分析]

● כָּבַר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 כָּבַר 讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● שָׁבַת 07673 动词，Qal 连续式 3 单阴 שָׁבַת 止住、停止、止息

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ שַׁבָּת 07676 名词，阳(或阴)性单数 安息日

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□25:2 “你晓谕以色列人说：你们到了我所赐你们那地的时候，地就要向耶和华守安息。

□25:2 对以色列人颁布下列条例：“你们进入上主赐给你们的土地后，每第七年要休耕，表示对上主的尊崇。

★利未记 25 章 3 节

○ שְׁדֵךְ תִּזְרַע שְׁנַיִם שָׁנָה

○ כְּרִמְךָ תִּזְמַר שְׁנַיִם וְשָׁנָה

○ תְּבוֹאֲתָהּ: אֶת וְאֶת וְאֶת

○ 六年要耕种你的田地，

○ 六年也要修理你的葡萄园，

○ 收藏它(原文用阴性)的出产。

[字汇分析]

● שֵׁשׁ 08337 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ שָׁה 数目的「六」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָרַע 撒种

○ שְׁדֵךְ 07704 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 שְׁדֵךְ 田地 שְׁדֵךְ 的附属形为 שְׁדָה 用附属形来加词尾。

● שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ 08337 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁשׁ שָׁה 数目的「六」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名

词，复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○זָמַר 02168 动词, Qal 未完成式 2 单阳 זָמַר 修理、修剪

○כָּרְמָה 03754 כָּרְמָה 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 כָּרַם 葡萄园 כָּרְמָה 为 Segol 名词，用基本型 כָּרַם 加词尾。

●אָסַף 00622 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָסַף 聚集

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○תְּבוּאָה 08393 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּבוּאָה 出
产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָת 用
附属形来加词尾。

□25:3 六年要耕种田地，也要修理葡萄园，收藏地的出产。

□25:3 六年中，你们可以耕田，修整葡萄园，收藏土产。

★利未记 25 章 4 节

○לְאָרְצְ יִהְיֶה שְׁבִתוֹן שְׁבִתָּהּ שְׁבִיעֹת וּבִשְׁנָה

○לִיהְיֶה שְׁבִת

○תְּזַמְרֶה: לְאֹנְכֵרְמָה תְּזַקֵּעַ לְאֵשׁ דָּבָר

○第七年，地要有圣安息，

○是向雅威守的安息，

○不可耕种田地，也不可修整葡萄园。

[字汇分析]

●שְׁנָה 08141 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名
词，阴性单数 שְׁנָה 年

○שְׁבִיעֹת 07637 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁבִיעֹת 序
数的「第七」

○שְׁבִת 07676 名词，单阴附属形 שְׁבִת 安息日

○ שַׁבְּתוֹן 07677 名词，阳性单数 שַׁבְּתוֹן 守安息日、安息礼仪

○ הִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● שַׁבְּת 07676 名词，阳(或阴)性单数 שַׁבְּת 安息日

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● שַׁדְּנֵי שְׂדֵה 07704 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שַׁדְּנֵי 田地 שְׂדֵה 的附属形为 שְׂדֵה 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּזְרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּזְרַע 撒种

○ כְּרָמָה 03754 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 כְּרָם 葡萄园 כְּרָם 为 Segol 名词，用基本型 כְּרָם 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּזְמַר 02168 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּזְמַר 修理、修剪

□25:4 第七年地要守圣安息，就是向耶和華守的安息，不可耕种田地，也不可修理葡萄园。

□25:4 但是第七年要让土地完全休息；这一年是献给上主的。你们不可耕种田园，也不可修整葡萄园。

★利未记 25 章 5 节

○תקצור לאקצירך ספית את

○תבצר לא נזירך ענבי־נאת

○לארץ: יהיה שבתון שנת

○你的自然长出的庄稼不可收割，

○你的未经修剪的葡萄也不可采收；

○这年，地要有圣安息。

[字汇分析]

●את 00853 受词记号 את 不必翻译

○ספית 05599 名词，单阳附属形 ספית 自然长出的东西

○קציר 07105 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קציר 收割、树枝、庄稼 קציר 的附属形为 קציר 用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תקצור 07114 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תקצור 是短的、没耐心的，II 收割

●נאת 00853 连接词 ן + 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 את。

○ענב 06025 名词，复阳附属形 ענב 葡萄

○נזיר 05139 名词，复阳 + 2 单阳词尾 נזיר 未经修剪的(葡萄树)、分别为圣、拿细耳 נזיר 的复数为 נזירים，复数附属形为 נזירי(未出现)；用附属形来加词尾。

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○תבצר 01219 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תבצר 收

集、拦阻、坚固

● שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ שְׁבוּת 07677 名词，阳性单数 שְׁבוּת 守安息日、安息礼仪

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□25:5 遗落自长的庄稼，不可收割；没有修理的葡萄树，也不可摘取葡萄。这年，地要守圣安息。

□25:5 连自然生长结实的谷类都不可收割；连未经修整而结出的葡萄也不可摘。这一年，土地要完全休耕。

★利未记 25 章 6 节

○ לְאֶכְלָה לְכֶם הָאָרֶץ שְׁבוּתָהּ

○ וְלִשְׂכֵי חַוְלָאֵתְךָ וְלִעֲבָדֶיךָ לֶחֶם

○ עִמָּךָ: הַגֵּר יֹסֵיף בְּךָ

○地的安息所出的可以给你们，就是…当食物。（…处填入下二行）

○你和你的仆人、你的婢女、你的雇工，

○并跟你一起寄居的外人

[字汇分析]

● יָהָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 יָהָה 是、成为、临到

○ שְׁבוּת 07676 名词，单阴附属形 שְׁבוּת 安息日

○ לְאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、

向、到、归属於

○אָפֿקֿלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אָפֿקֿלָהּ 食物

●לִּי 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○לְעֶבְדְּךָ 05650 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבְדְּךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○לְאִמָּתְךָ 00519 לְאִמָּתְךָ 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִמָּה 婢女 אִמָּה 的附属形为 אִמָּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○לְשֵׁי כִירֶךָ 07916 连接词 וְ + 介系词 לְ + 形容词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁי כִיר 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。שֵׁי כִיר 的附属形为 שֵׁי כִיר 用附属形来加词尾。

●לְתוֹשָׁבֶיךָ 08453 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תוֹשָׁב 外地人、寄居者 תוֹשָׁב 的附属形为 תוֹשָׁב 用附属形来加词尾。

○הִגְרִים 01481 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 גָּר 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○עִמָּךָ 05973 עִמָּךָ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

□25:6 地在安息年所出的，要给你和你的仆人、婢女、雇工人，并寄居的外人当食物。

□25:6 这一年，土地虽然休耕，但是自然出产的土产要给你们作食物。你们的奴婢、雇工、住在你们中间的外侨、

★利未记 25 章 7 节

○בְּאֶרְצָה אֲשֶׁר וּלְתַיְתָּהּ לְבֵהֶמְתָּהּ

○תְּבוֹאָתָהּ—כָּל תְּהִיָּהּ

○ס לְאֹכֵל:

○…你的牲畜和你地上的走兽(…处填入下行)

○它(原文用阴性)的出产也要给

○当食物。」

[字汇分析]

● 0929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 לְבֵהֶמְתָּהּ 牲畜 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמָת 用附属形来加词尾。

○ 02416 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּהִיָּה 动物、活物

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00776 在 בְּאֶרְצָה 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִיָּה 是、成为、临到

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 08393 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּבוֹאָתָהּ 出产、生产、岁入、税收 תְּבוֹאָה 的附属形为 תְּבוֹאָת 用附属形来加词尾。

● 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְאֹכֵל

אָכַל 吃、吞吃

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:7 这年的土产，也要给你的牲畜和你地上的走兽当食物。”

□25:7 牲畜，和田野的野兽都有东西吃。土地自然出产的，你们都可以吃。”

★利未记 25 章 8 节

○ שָׁנִים שֶׁבַת תִּשְׁבַּע לְךָ וְסִפְרָתָּ

○ פְּעָמִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע

○ הַשָּׁנִים שֶׁבַת תִּשְׁבַּע בְּעַמִּי לְךָ וְהָיוּ

○ שָׁנָה: וְאַרְבָּעֵימֵת שָׁע

○ 「你要为自己计算七个安息年，

○ 就是七次的七年。

○ 这七个安息年的时期(总共)给了你

○ 四十九年。

[字汇分析]

● סָפַר 05608 动词，Qal 连续式 2 单阳 述说、计算

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 בִּשְׁבַע 数目的「七」

○ שֶׁבַת 07676 名词，复阴(或)阳附属形 שֶׁבַת 安息日

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

● שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 בִּשְׁבַע 数目的「七」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ בעַ 07651 名词,单阳附属形 בַּעַשׁ 数目的「七」

○ פַּעַמִּים 06471 名词,阴性复数 פַּעַם 现在終於、脚步、这一次、次数

● וָיָהּ 01961 动词, Qal 连续式 3 复 יָהּ 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於

○ יָמִים 03117 名词,复阳附属形 יָוֵם 日子、时候

○ בעַ 07651 名词,单阳附属形 בַּעַשׁ 数目的「七」

○ שַׁבָּת 07676 名词,复阴(或)阳附属形 שַׁבָּת 安息日

○ שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词,阴性复数 שָׁנָה 年

● תַּשְׁעָה 08672 名词,阳性单数 תַּשְׁעָה 数目的「九」

○ אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词,阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词,阴性单数 שָׁנָה 年

□25:8 “你要计算七个安息年,就是七七年。这便为你成了七个安息年,共是四十九年。

□25:8 “你们要计算七个七年,一共四十九年。

★利未记 25 章 9 节

○ תְּרוּעָה שׁוֹפְרוֹת עֹבְרוֹת

○ תַּפְּרִים בְּיוֹם לַח דָּשׁ בְּעֶשְׂוֹתָהּ בְּעֵי בַח דָּשׁ

○ אַרְצְכֶם: בְּכָל שׁוֹפְרֵי עִבְרֵי

○ 你要…传出角声, (…处填入下行)

○ 在第七个月,这月的十日,就是赎罪日

○ 你们要在你们的遍地传出角(声)。

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 עָבַר 经

过、离开、拿走、违犯

○ שׁוֹפָר 07782 名词，单阳附属形 שׁוֹפָר 角

○ תְּרוּעָה 08643 名词，阴性单数 תְּרוּעָה 战争的呼喊、警讯

● בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲדָשׁ 月朔、新月

○ שֶׁבַע־בְּעֵי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֶׁבַע־בְּעֵי 序数的「第七」

○ עָשׂוֹר 06218 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָשׂוֹר 数目的「十」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲדָשׁ 月朔、新月

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַכִּפּוּרִים 03725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כִּפּוּר 赎罪

● עָבַר 05674 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ שׁוֹפָר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפָר 角

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□25:9 当年七月初十日，你要大发角声，这日就是赎罪日，要在遍地发出角声。

□25:9 那一年的七月十日，就是赎罪日，你们要派人到全国各地吹号。

★利未记 25 章 10 节

○שָׁנָה תִּתְּמַשׁ יָמֵי שְׁנַת אֲתֻקְדָּשׁ תָּם

○יִשׁ בְּיָהּ לְכָל בְּאֶרֶץ דְּרוּרוֹקְרָאתָם

○לְכֶם תִּהְיֶה הוּא יוֹבֵל

○אֲתֻתּוֹ-אֶל אִישׁוֹשׁ בְּתָם

○תָּשׁ בּוֹמַשׁ פִּתּוֹ-אֶל וְאִישׁ

○你们要将第五十年的那年分别为圣，

○在地上给它一切的居民宣告自由。

○它必作你们的禧年，

○你们各人要恢复自己的产业，

○各人要归回自己的家族。

[字汇分析]

● שָׁנָה תִּתְּמַשׁ 06942 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 קִדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ שְׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַתְּמַשׁ יָמֵי 02572 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性复数 יָמֵי 数目的「五十」

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׁנָה 年

● קָרָא תָם 07121 动词, Qal 连续式 2 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ דְּרוּר 01865 名词, 阳性单数 דְּרוּר 流动的、自由

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短，变成 כָּל。

○ שָׁבַת 03427 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

● יָבֵל 03104 名词，阳性单数 יָבֵל 羊角

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ תָּהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תָּהָה 是、成为、临到

○ לָּךְ 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於

● שָׁבַת 07725 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁבַת 归回、回转

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֲתָוָה 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֲתָוָה 土地、产业 אֲתָוָה 的附属形为 אֲתָוָת 用附属形来加词尾。

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭 מִשְׁפָּחָה 的附属形为 מִשְׁפָּחָת 用附属形来加词尾。

○ שׁוּב 07725 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 归回、回转

□25:10 第五十年你们要当作圣年, 在遍地给一切的居民宣告自由。这年必为你们的禧年, 各人要归自己的产业, 各归本家。

□25:10 这样, 你们就把第五十年分别出来, 向全体居民宣布这一年为自由年, 为禧年。在这一年, 所有卖了产业要归还给原主或原主的后代; 从前被贩卖为奴的要得释放, 回到自己的家。

★利未记 25 章 11 节

לְכֶם תִּהְיֶה שְׁנַת־תְּמִשָּׁים שְׁנַת הוּא יוֹבֵל

סְפִיתֶיהָ-אֶת־תְּבַצְרוּ וְלֹא תִזְרְעוּ לָא

נִזְרֶיהָ: אֶת־תְּבַצְרוּ לְאֵן

○第五十年的那年要作你们的禧年,

○不可耕种, 不可收割它自长的;

○也不可采收未经修剪的葡萄树。

[字汇分析]

● יוֹבֵל 03104 名词, 阳性单数 羊角

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוא הִיא 他、她 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○ שְׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שְׁנַת 年

○ הֵן 02572 冠词 הֵן + 名词, 阳(或阴)性复数 数目的「五十」

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׁנָה 年

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qa1 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּזְרְעוּ 02232 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2

复阳 זָרַע 撒种

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּקְצְרוּ 07114 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 יִקְצַר 是短的、没耐心的，II 收割

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ סְפִיתָהּ 05599 名词，复阳 + 3 单阴词尾 סְפִיתָהּ 自然长出的东西 סְפִיתָהּ 的复数为 סְפִיתָיִם 复数附属形为 סְפִיתָי 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּבְצְרוּ 01219 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 יִבְצַר 收集、拦阻、坚固

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ נְזִירָהּ 05139 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נְזִירָהּ 未经修剪的(葡萄树)、分别为圣、拿细耳 נְזִירָהּ 的复数为 נְזִירָיִם 复数附属形为 נְזִירָי (未出现)；用附属形来加词尾。

□25:11 第五十年要作为你们的禧年。这年不可耕种，地中自长的，不可收割；没有修理的葡萄树，也不可摘取葡萄。

□25:11 第五十年是你们的禧年。你们不可耕种，不可收割自然生长的谷物，也不可摘取未经修整的葡萄园所产的葡萄。

★利未记 25 章 12 节

○ לְכֶם תִּהְיֶה קִדְשׁ הוּא יוֹבֵל כִּי

○ תְּבוֹאֲתָהּ: אַתָּה תִּאֲכְלוּהָ שָׁנָה מִן

○因为这是禧年，对你们是圣的，

○你们要从田地吃它(自己长出)的生产。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יוֹבֵל 03104 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ שָׂדֵי טְבֵלָה 07704 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 שָׂדֵי טְבֵלָה 田地

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ תְּבוּאָתָהּ 08393 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָתָהּ 用附属形来加词尾。

□25:12 因为这是禧年，你们要当作圣年，吃地中自出的土产。

□25:12 这一年是禧年，是你们的圣年；你们只可吃土地自然出产的土产。

★利未记 25 章 13 节

○ אַתְּתוֹ: אֶל אִישׁ שֶׁבוּ הַזֶּאת הַיּוֹבֵל בְּשָׁנָה

○「这禧年的那年，你们各人要恢复自己的地业。

[字汇分析]

● שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיּוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角

○ הַזֶּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֶאת

这个

○ שָׁבוּ 07725 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שׁוּב 归回、回转

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶתְתוֹ 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶתְתוֹ 土地、产业 אֶתְתוֹ 的附属形为 אֶתְתוֹת 用附属形来加词尾。

□25:13 “这禧年，你们各人要归自己的地业。

□25:13 “在这禧年，所有卖出的产业要归还原主。

★利未记 25 章 14 节

○ לְעִמִּיתְךָ מִמְכַרְתָּ מִכְרוֹנֶיךָ

○ עִמִּיתְךָ מִיָּד קִנִּיָּה אוֹ

○ אֶחָיו: אֶת אִישׁ תּוֹנֵי-אֵל

○你若卖甚么给你的邻舍，

○或是从你邻舍的手中买甚么，

○彼此不可亏负。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְכַר 04376 动词，Qal 未完成式 2 复阳 מְכַר 卖

○מִמְכָּר 04465 名词，阳性单数 מִמְכָּר 商品

○לְעֵמִיתָךְ 05997 的停顿型，介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵמִית 邻居、同伴 עֵמִית 的附属形也是 לְעֵמִית(未出现)；用附属形来加词尾。

●אוּ 00176 质词，连接词 או 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○קָנָה 07069 动词，Qal 不定词独立形 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִן 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11, 2.12

○לְעֵמִיתָךְ 05997 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵמִית 邻居、同伴 עֵמִית 的附属形也是 לְעֵמִית(未出现)；用附属形来加词尾。

●אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○תּוֹנוּ 03238 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תּוֹנוּ Qal 欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○תְּאַת 00853 受词记号 תְּאַת 不必翻译 תְּאַת 在 - 前面，母音缩短变成 תְּאַת。

○אֶחָיִךָ 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶחָיִךָ 兄弟 אֶחָיִךָ 的附属形为 אֶחָיִךָ 用附属形来加词尾。

□25:14 你若卖什么给邻舍，或是从邻舍的手中买什么，彼此不可亏负。

□25:14 因此，你们跟以色列同胞买卖土地的时候，要公道。

★利未记 25 章 15 节

○ עָמִיתָךְ מֵאֵת תְּקִנָּה הַיּוֹבֵל אֶת־רֵשׁ שְׁנֵים סָפְתָמָּ

לְךָ: יִמְכַר תְּבוּאָת־לֶשׁ נִיבְמִסְפָּר

○你要按禧年以后的年数向邻舍买;

○他也要按年数的收成卖给你。

[字汇分析]

● 04557 בְּמִסְפָּר 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数

○ שְׁנֵים 08141 名词, 阴性复数 שְׁנָה 年 שְׁנָה 为阴性名词, 复数有 שְׁנֵים 和 הַשָּׁנִים 两种形式。

○ 00310 אֶת־רֵשׁ 介系词 אֶת־ 后面

○ הַיּוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹבֵל 羊角

○ 07069 תְּקִנָּה 动词, Qal 未完成式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ 00854 מֵאֵת 介系词 מֵן + 介系词 אֵת 跟

○ 05997 עָמִיתָךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עָמִית 邻居、同伴 עָמִית 的附属形也是 עָמִית (未出现); 用附属形来加词尾。

● 04557 בְּמִסְפָּר 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数

○ שְׁנֵים 08141 名词, 复阴附属形 שְׁנָה 年 שְׁנָה 为阴性名词, 复数有 שְׁנֵים 和 שְׁנוֹת 两种形式。

○ 08393 תְּבוּאָת־לֶשׁ 名词, 阴性复数 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收

○ 04376 יִמְכַר 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מָכַר 卖

○ 09001 לְךָ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ

为、给、往、向、到、归属於

□25:15 你要按禧年以后的年数向邻舍买;他也要按年数的收成卖给你。

□25:15 土地的价钱要根据从买卖时到下一个自由年之间土地可收成的年数来决定。

★利未记 25 章 16 节

○מִקְנֹתוֹתֶרְבָּההַשָּׁנִים רַב לְפִי

○מִקְנֹתוֹתֶמְעִיטֶהַשָּׁנִים מְעַט וּלְפִי

○לָךְ: מִכֹּר הוּא תְּבוֹא תִּמְסַפֵּר פִּי

○年岁若多, 要照数加添价值;

○年岁若少, 要照数减去价值,

○因为他照收成的数目卖给你。

[字汇分析]

●לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○רַב 07230 名词, 单阳附属形 רַב 多

○הַשָּׁנִים 08141 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○תֶּרְבָּה 07235 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 אֲרָתָה 倍增、增加 (人, 物件, 事情) 途

○מִקְנֹתוֹ 04736 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 买 מִקְנָה 的附属形为 מִקְנָתַי 用附属形来加词尾。

●וּלְפִי 06310 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○מְעַט 04591 动词, Qal 不定词附属形 מְעַט 变少

○הַשָּׁנִים 08141 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○תֶּמְעִיט 04591 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 מְעַט 变少

○מִקְנֹתוֹ 04736 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 买 מִקְנָה

的附属形为 נִתְמַק; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִסְפָּר 04557 名词，单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数
§ 2.11, 2.12

○ תְּבוּאָה 08393 名词，阴性复数 תְּבוּאָה 出产、生产、
岁入、税收

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○ מָכַר 04376 动词，Qal 主动分词单阳 מָכַר 卖

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ
为、给、往、向、到、归属於

□25:16 年岁若多，要照数加添价值；年岁若少，要照数减去价值，因
为他照收成的数目卖给你。

□25:16 年数多，价钱就高，年数少，价钱就低，因为所卖的是土地可
收成的次数。

★利未记 25 章 17 节

○ עֲמִיתוֹ־אֶת אִישׁ תּוֹנוּ וְלֹא־

○ מֵאֶל־הֵיךָ וְנִרְאֶתָּה

○ אֶל־הֵיכָם: יִהְיֶה אֲנִי כִּי־

○ 你们不可彼此欺压，

○ 要敬畏你们的上帝，

○ 因为我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● לֹא־ 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ תּוֹנוּ 03238 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תּוֹנוּ Qal
欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○עִמִּיתּוּ 05997 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עִמִּיתּ 邻居、
同伴 עִמִּיתּ 的附属形也是 עִמִּיתּ(未出现)；用附属形来
加词尾。

●יָרָא רַאֲתוּן 03372 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָרָא 敬畏、
害怕

○מֵאֱלֹהֵיךָ 00430 介系词 מֵן + 名词，复阳 + 2 单阳
词尾 מֵאֱלֹהֵים 上帝、神、神明 מֵאֱלֹהֵים 为复数，复数附
属形为 מֵאֱלֵהֵי 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה(雅威) 和读型 אֲדֹנָי(上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מֵאֱלֹהֵים 上
帝、神、神明 מֵאֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 מֵאֱלֵהֵי
用附属形来加词尾。

□25:17 你们彼此不可亏负，只要敬畏你们的上帝，因为我是耶和华你
们的上帝。

□25:17 你们不可占以色列同胞的便宜；要敬畏上帝，因为我是上主——
你们的上帝。”

★利未记 25 章 18 节

○תִּשְׂמְרוּ מִמַּרְמֵשׁ פֶּטַי יִדְאֵת חֲקֵי תִּיאֲתוּעֵשׂ יתם

○ אֲתִּמְנְעֵשׁ יִתְּם

○ לְכַטָּה: הָאָרֶץ-עֲלִיִּשׁ בְּתֵם

○ 「你们要遵行我的律例，谨守我的典章，

○遵行它们，

○就可以在那地上安然居住。

[字汇分析]

● אֲתִּמְנְעֵשׁ יִתְּם 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ אֲתָ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ 。

○ תִּקְוָתִי 02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תִּקְוָה 律
例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת，复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出
现)；用附属形 + יֵי + 词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起
来变成 יֵי 。

○ וְאֲתָ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ 。

○ מִשְׁפָּטִי 04941 名词，复阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּט 正义、
公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复
数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现)；用附属形来加词尾。1 单
词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי 。

○ וְשָׁמְרוּ 08104 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 遵
守、保护、小心

● אֲתִּמְנְעֵשׁ יִתְּם 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● יִשְׁבּוּ בְּתֵם 03427 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָשַׁב 居住、
坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **לְבָטַח** 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 **בָּטַח** 安稳、安然、平安 在此作副词解。

□25:18 “我的律例你们要遵行，我的典章你们要谨守，就可以在那地上安然居住。

□25:18 “你们要遵守上主的法律和诫命，好使你们在这地安居乐业。

★利未记 25 章 19 节

○ **לְשִׁבְעוּאֲכַלְתֶּם פְּרִיָהּ אֶרֶץ וְנִתְּנָהּ**

○ **עֲלֶיהָ: לְבָטַחוּ יִשְׂרָאֵל בְּתָמָם**

○ 地必出它的土产，你们就要吃饱，

○ 在那地上安然居住。

[字汇分析]

● **וְנִתְּנָהּ** 05414 动词，Qal 连续式 3 单阴 **נָתַן** 给

○ **הָאָרֶץ** 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 **אֶרֶץ** 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **פְּרִיָהּ** 06529 名词，单阳 + 3 单阴词尾 **פֶּרֶה** 果实、子孙 **פְּרִי** 的附属形也是 **פְּרִי** 用附属形来加词尾。

○ **וְאֲכַלְתֶּם** 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 **אָכַל** 吃、吞吃

○ **לְשִׁבְעַ** 07648 介系词 לְ + 名词，阳性单数 **שָׁבַע** 满足、丰富

● **יִשְׂבּוּ בְתָמָם** 03427 动词，Qal 连续式 2 复阳 **יָשַׁב** 居住、坐、停留

○ **לְבָטַח** 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 **בָּטַח** 安稳、安然、平安 在此作副词解。

○ **עָלֶיהָ** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阴词尾 **עַל** 在…上面 **עַל** 用长基本型 **עָלִי** 来加词尾。

□25:19 地必出土产，你们就要吃饱，在那地上安然居住。

□25:19 土地会出产谷物，够你们吃；你们将安居乐业。

★利未记 25 章 20 节

הַשָּׁנָה בִּיעֵתבִּשְׁנָה נֹאכְל־מֶה תֹאמְרוּ וְכִי

תְּבוֹאֲתֵנוּ: אֶת נֶאֱסַף וְלֹא נִזְרַע לֹא הֵן

○你们若说：『这第七年，…我们吃甚么呢？』（…处填入下行）

○我们不耕种，也不收藏我们的出产，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹאמְרוּ 说

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 1 复 אֹכְלִים 吃、吞吃

○בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○שִׁבְעִית 07637 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שִׁבְעִית 序数的「第七」

●הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 1 复 זֹרְעִים 撒种

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אָסַף 00622 动词，Qal 未完成式 1 复 אֹסְפִים 聚集

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○תְּבוֹאֲתָהּ 08393 名词，单阴 + 1 复词尾 תְּבוֹאָה 出产、
生产、岁入、税收 תְּבוֹאָה 的附属形为 תְּבוֹאָתָהּ 用附属

形来加词尾。

□25:20 你们若说：‘这第七年我们不耕种，也不收藏土产，吃什么呢？’

□25:20 “你们中间也许有人要问，第七年休耕，没有收成，要吃什么呢？”

★利未记 25 章 21 节

הַשָּׁשִׁית יִבְשָׁנָה לְכַסְבְּרֹתֶי-אֶת וְצִוִּיתִי

הַשָּׁשִׁים לְשֵׁלֶשׁ הַתְּבוּאָה-אֶת וְעָשָׂה

○在第六年我必命令我的福给你们，

○它(原文用阴性，指地)便生三年的田产。

[字汇分析]

● צִוִּיתִי 06680 动词，Pi'e1 连续式 1 单 吩咐、命令

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִכָּה 01293 名词，单阴 + 1 单词尾 祝福、
和平之约 的附属形为 בְּרִכָּה 用附属形来加词尾。

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 为、给、往、
向、到、归属於

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
年

○ הַשִּׁשִּׁית 08345 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序
数的「第六」

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阴 做

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○תְּבוּאָה 08393 冠词 הַ + 名词，阴性单数 出产、生产、岁入、税收

○שְׁלֹשׁ 07969 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 数目的「三」

○שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性复数 年

□25:21 我必在第六年将我所命的福赐给你们，地便生三年的土产。

□25:21 上主要赐福你们，使土地在第六年出产足够三年吃用的粮食。

★利未记 25 章 22 节

○הַשָּׁמִינִתָּה שְׁנָה אֶת וְזָרַעְתָּם

○יִשְׂוֹן הַתְּבוּאָה מִן וְאָכַלְתָּם

○תְּבוּאָתָה בּוֹא-עֵזָה תִשַׁע יַעֲתֶה שְׁנָה עַד

○יִשְׂוֹן: תֹּאכְלוּ

○第八年你们要耕种，

○也要吃陈粮，

○等到第九年，等到它(原文是阴性，指地)的田产收来的时候，

○你们还吃陈粮。」

[字汇分析]

●זָרַע 02232 动词，Qal 连续式 2 复阳 撒种

○אֵת 00853 受词记号 不必翻译

○שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 年

○שְׁמִינִתָּה 08066 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 序数的「第八」

●אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 吃、吞吃

○מִן 04480 介系词 从、出、离

○תְּבוּאָה 08393 冠词 הַ + 名词，阴性单数 出产、生产、岁入、税收

○ יֶשֶׁן 03465 形容词，阳性单数 יֶשֶׁן 旧的

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ תְּשִׁיעִי 08671 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תְּשִׁיעִי 序数的「第九」

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 不定词附属形 בּוֹא 临到、带来

○ תְּבוּאָה 08393 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָתִי 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ יֶשֶׁן 03465 形容词，阳性单数 יֶשֶׁן 旧的

□25:22 第八年你们要耕种，也要吃陈粮；等到第九年出产收来的时候，你们还吃陈粮。”

□25:22 第八年，你们要耕种，可是你们仍然要吃余粮，直到第九年收成的时候。”

★利未记 25 章 23 节

○ הָאָרֶץ לִי־כִּי־לְצַמְתַּתְּמָכָר לֹא־וְהָאָרֶץ

○ מְדִינַע אַתֶּם־וְתוֹשְׁבֵי־בָיִם גְּרָמִים־כִּי

○ 「地不可永卖，因为地是我的；

○ 你们在我面前是客旅，是寄居的。

[字汇分析]

● הָאָרֶץ 00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָכַר 04376 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 מָכַר 卖

○ לְצִמְתָּהּ 06783 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְצִמְתָּהּ 至终、永恒

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גֵּרִים 01616 名词, 阳性复数 גֵּר 寄居者

○ תּוֹשְׁבֵי אֶרֶץ 08453 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 תּוֹשְׁבֵי אֶרֶץ 外地人、寄居者

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ עִמָּךְ 05978 介系词 עִמָּךְ + 1 单词尾 עִמָּךְ 跟

□25:23 “地不可永卖, 因为地是我的, 你们在我面前是客旅、是寄居的。

□25:23 “你们不可把土地卖断, 因为土地是我的; 你们不过像外侨蒙准使用土地罢了。

★利未记 25 章 24 节

○ לְאַרְצְךָ: תִּתְּנוּ אֵלֶיהָ תּוֹתְכֶם אֶרֶץ וּבְכָל

○ 在你们所得为业的全地, 要释出地的赎回权。

[字汇分析]

● כֻּלּוֹ 03605 连接词 וְ + 介系词 כֻּלּוֹ + 名词, 单阳附属形 כֻּלּוֹ 全部、整个、各

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ אֶתְּוֹתָ כָּם 00272 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶתְּוֹתָ 土地、产业 אֶתְּוֹתָ 的附属形为 אֶתְּוֹת 用附属形来加词尾。

○ גְּאֻלָּהּ 01353 名词，阴性单数 גְּאֻלָּהּ 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价

○ תִּתְּנוּ 05414 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּתְּנוּ 给

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:24 在你们所得为业的全地，也要准人将地赎回。

□25:24 “买卖土地的时候，你们必须承认原主有赎回土地的权利。”

★利未记 25 章 25 节

○ מֵאֶתְּוֹתוֹ וּמִכָּר אָחִיךָ יִמּוֹךְ-כִּי

○ אָחִיךָ מִמְּכָר אֶת וְגָאֵל אֶלְיוֹתָ קָרֵב גֵּאֻלוֹ וּבָא

○ 你的弟兄若渐渐穷乏，卖了他的地业，

○ 他至近的亲属就要前来，把他的弟兄所卖的赎回。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִמּוֹךְ 04134 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִמּוֹךְ 变穷困

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וּמִכָּר 04376 动词，Qal 连续式 3 单阳 וּמִכָּר 卖

○ מֵאֶתְּוֹתוֹ 00272 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词

尾 אֶתְּהָא 土地、产业 אֶתְּהָא 的附属形为 אֶתְּהָא 用附属形来加词尾。

● בוא 00935 动词, Qal 连续式 3 单阳 בוא 临到、带来 § 5.8, 8.17

○ גֹּאֲלֵוּ 01350 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 3 单阳词尾 גֹּאֲלֵוּ 赎回 这个分词在此作名词「赎回者」解。

○ קָרוֹב 07138 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 קָרוֹב 近的

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְיוֹ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יִ。

○ גֹּאֲלֵוּ 01350 动词, Qal 连续式 3 单阳 גֹּאֲלֵוּ 赎回

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ מְמַכֵּר 04465 名词, 单阳附属形 מְמַכֵּר 所卖出的东西、商品

○ אֶחָיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אֶחָיו 兄弟 אֶחָיו 的附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

□25:25 你的弟兄（“弟兄”指本国人说。下同）若渐渐穷乏，卖了几分地业，他至近的亲属，就要来把弟兄所卖的赎回。

□25:25 如果有人因贫穷不得不出卖土地，他的至亲应把这土地赎回来。

★利未记 25 章 26 节

○ גֹּאֲלֵוּ לֹדְיֶהָ לֹא כִּי וְאִישׁ

○ גֹּאֲלֵתוֹ: כְּדֵי וּמֵצֵא יְדוֹנֶה שׁ יִגָּה

○ 若没有能替他赎回的人，

○ 他的手渐渐充足，觉得自己足够赎回，

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於 § 3.10

○לָּגַא 01350 动词，Qal 主动分词单阳 לָּגַא 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

●נָשַׁג 05381 动词，Hif' il 连续式 3 单阴 נָשַׁג 追上、得到、及於

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָּ；用附属形来加词尾。

○מָצָא 04672 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָצָא 找到

○כָּדַי 01767 介系词 כָּ + 实名词，单阳附属形 כָּדַי 足够、每每

○גָּאָלָּתוֹ 01353 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גָּאָלָּתוֹ 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 גָּאָלָּתוֹ 的附属形为 גָּאָלָּתוֹ 用附属形来加词尾。

□25:26 若没有能给他赎回的，他自己渐渐富足，能够赎回，

□25:26 那没有亲戚可赎回土地的人以后可能成为富有，有足够的钱可赎回土地，

★利未记 25 章 27 节

○מִמְכָּרוֹ שֶׁנִּי־אֶתְחַבֵּן בְּ

○לֹא־מִכְרָאֵר לֹא־יֵשׁ הָעֵדְנָה־אֶתְחַבֵּן שֶׁיֵּב

○לֹא־תִחַבֵּן: וְשֶׁב

- 就要算出卖的年数，
- 把余剩年数的价值还他所卖给他的人，
- 他就可恢复自己的地业。

[字汇分析]

● בָּשַׁב 02803 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 בָּשַׁב 思考、计划、数算

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אָתָּ。

○ שָׁנָה 08141 名词，复阴附属形 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，
 复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

○ מְּכָרָהּ 04465 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מְּכָרָהּ 所卖出的东西、商品
 מְּכָרָהּ 的附属形为 מְּכָרָהּ 用附属形来加词尾。

● שָׁבַח 07725 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 שָׁבַח 归回、回转

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אָתָּ。

○ עָרַף 05736 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָרַף 过多的

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ מְּכָרָהּ 04376 动词，Qal 完成式 3 单阳 מְּכָרָהּ 卖

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、给、往、向、到、归属於

● שָׁבַח 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁבַח 归回、

回转

○לָאֶתְּוֹתוֹ 00272 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶתְּוֹ 土地、产业 אֶתְּוֹ 的附属形为 אֶתְּוֹת 用附属形来加词尾。

□25:27 就要算出卖地的年数，把余剩年数的价值，还那买主，自己便归回自己的地业。

□25:27 在这种情形下，他必须计算使用过的年数，把赎回时到下一个禧年这段剩余年数的价值还给买主，这样他就赎回他继承的土地。

★利未记 25 章 28 节

○לֹתֵשׁ יָב דַּי יָדוּ מִצָּאָה-לֹא וְאִם

○אִתּוֹ תִקְנֶה בְּיַד מִמְּכָרוֹ וְתִהְיֶה

○הַיּוֹכֵל שְׁנַת עֵד

○לָאֶתְּוֹתוֹ וְשָׁב בִּי כֹל וְנִצָּא

○倘若自己的手感到不足够得回它，

○他所卖出的就要留在买它的人的手里

○直到禧年；

○禧年的时候它要释出，他就恢复自己的地业。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阴 מָצָא 找到

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

○דַּי 01767 名词，单阳附属形 דַּי 足够、每每

○שָׁב 07725 动词，Hif' il 不定词附属形 שָׁב 归回、回转

○לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִמְכָּרוֹ 04465 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִמְכָּר 所卖出的东西、商品 מִמְכָּר 的附属形为 מִמְכָּר 用附属形来加词尾。

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ קָנָה 07069 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שָׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○ יוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

● יָצָא 03318 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

○ בְּיוֹבֵל 03104 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּיוֹבֵל 羊角、禧年

○ שָׁב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 归回、回转

○ לְאֶתְחִיל 00272 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 לְאֶתְחִיל 土地、产业 אֶתְחִיל 的附属形为 אֶתְחִיל 用附属形来加词尾。

□25:28 倘若不能为自己得回所卖的, 仍要存在买主的手里, 直到禧年。到了禧年, 地业要出买主的手, 自己便归回自己的地业。

□25:28 他要是没有足够的钱赎回土地, 土地就归买主使用到下一个禧年。到了那一年, 土地就要归还原主。

★利未记 25 章 29 节

○חומה עיר מושב-ב-בית ימכר-כי ואיש

○ממכרו שנת תם-עד גאלתו ונהיתה

○גאלתו: תהיה זמים

○「人若卖有墙的城内的住宅，

○卖了以后直到一年结束他有赎回的权利；

○这是他赎回的权柄的期限。

[字汇分析]

●איש 00376 连接词 ו + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○כי 03588 连接词 因为、不必翻译

○מכר 04376 动词，Qal 未完成式 3 单阳 卖

○בית 01004 名词，单阳附属形 殿、房子、家

○ב מושב 04186 名词，单阳附属形 住处、座位

○עיר 05892 名词，阴性单数 城邑

○חומה 02346 名词，阴性单数 墙、墙垣

●היתה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○גאלתו 01353 名词，单阴 + 3 单阳词尾 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 的附属形为 גאלת 用附属形来加词尾。

○עד 05704 介系词 直到、甚至

○תם 08552 动词，Qal 不定词附属形 完成、结束、消除

○שנה 08141 名词，单阴附属形 年

○ממכרו 04465 名词，单阳 + 3 单阳词尾 所卖

出的东西、商品 מְמַכֵּר 的附属形为 מְמַכֵּר 用附属形来加词尾。

● יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ תָּהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תָּהָה 是、成为、临到

○ גָּאֵלָהּ 01353 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גָּאֵלָהּ 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 גָּאֵלָהּ 的附属形为 גָּאֵלָת 用附属形来加词尾。

□25:29 “人若卖城内的住宅，卖了以后，一年之内可以赎回。在一整年，必有赎回的权柄。

□25:29 “若有人把城内的房子卖了，他有权在一年内把房子赎回来。

★利未记 25 章 30 节

○ תְּמִימָה שָׁנָה לוֹ מִלְּאֵת-עַד יִגָּאֵל-לֹא וְאִם

○ חֹמָה לֹא אֲשֶׁר בְּעִיר אֲשֶׁר תְּבִיֵת וְקָם

○ לְדֹרֹתָיו אִתּוֹ לְקִנְיָהּ לְצִמְתָּת

○ בִּיבֹל: יֵצֵא לֹא

○ 若在一整年之内不赎回，

○ 这有墙的城内的房屋就定准

○ 永归买它的人，直到世世代代；

○ 在禧年也不必释出。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִגָּאֵל 01350 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִגָּאֵל 赎回

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ מְלֵא 04390 动词，Qal 不定词附属形 מְלֵא 充满

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、

向、到、归属於

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ תְּמִימָה 08549 形容词，阴性单数 תְּמִימָה 健康的、健全的、完整的

● קָם 06965 动词，Qal 连续式 3 单阳 קָם 起来

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֵא 09001 这是写型，其读型为 לוּ。按读型，它是介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 如按写型 לֵא，它是否定的副词(不，SN 3808)。

○ חֹמָה 02346 名词，阴性单数，短写法 חֹמָה 墙、墙垣

● לְצִמְתָּה 06783 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִמְתָּה 至终、永恒

○ לְקָנָה 07069 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

○ לְדֹרֹתָיו 01755 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דֹר 世代 דֹר 的复数有 דֹרִים 和 דֹרוֹת 两种形式。דֹרוֹת 的附属形也是 דֹרוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הוּיַ。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 出去 § 2.35

○ בֵּיבֹל 03104 介系词 בֵּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

□25:30 若在一整年之内不赎回, 这城内的房屋, 就定准永归买主世代代为业。在禧年也不得出买主的手。

□25:30 如果他在那一年内没有赎回, 他就失去了权利, 房子要归买主和他的后代作永久的产业; 在禧年, 房子也不必归还原主。

★利未记 25 章 31 节

○ סָבִיב חוֹמָה לָהֶם אֵינוֹא שְׂרֵת תְּצַרִים וּבָתֵי

○ שַׁבְתָּ תְּאָרְזֵן שְׂדֵה-עַל

○ יָצָא: וּבֵיבֹל לֹוֹתָהּ נָא לָהּ

○但周围无城墙的村庄里的房屋,

○要看如乡下的田地一样,

○他有赎回的权利; 禧年时要释出。

[字汇分析]

● בֵּית 01004 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○ תְּצַרִים 02691 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תְּצַר I 院子; II 村庄

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ חוֹמָה 02346 名词, 阴性单数, 短写法 חוֹמָה 墙、墙

垣

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、旁边

○שָׂדֵה 07704 名词，单阳附属形 שָׂדֵה שְׂדֵה 田地

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○תָּשַׁב 02803 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 תָּשַׁב
思考、计划、数算

●גָּאֵלָה 01353 名词，阴性单数 גָּאֵלָה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价

○תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○וּבִיבֹל 03104 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וּבִיבֹל 羊角、禧年

○יֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去 § 2.35

□25:31 但房屋在无城墙的村庄里，要看如乡下的田地一样，可以赎回。到了禧年，都要出买主的手。

□25:31 但是，在城外的房子要按照乡下田地的条例处理；原主有权赎回，到了禧年，房子要归还原主。

★利未记 25 章 32 节

○אֶתְזַתֶּם עִרְיָ בְּתֵי הַלְלוּם וְעִרְיָ

○לְלוּם: תִּהְיֶה עוֹלָם תִּנְאֵל

○然而利未人的城邑，他们所得为业的城邑的房屋，

○利未人永远有赎回的权利。

[字汇分析]

● עִיר וְעָרֵי 05892 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑
עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13,
2.15, 4.6

○ לְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 לְוִי
利未人 § 2.6

○ בָּתִּים 01004 名词，复阳附属形 בָּתִּים 殿、房子、家

○ עִיר וְעָרֵי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴
性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13, 2.15, 4.6

○ אֲדָמָה וְאֲדָמָתָם 00272 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֲדָמָה 土地、
产业 אֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמָתָם 用附属形来加词尾。

● גְּאֻלָּה וְגְאֻלָּת 01353 名词，单阴附属形 גְּאֻלָּה 亲戚、赎回、
赎回的权利、赎价

○ עוֹלָם וְעוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、长久

○ תִּהְיֶה וְתִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、
成为、临到

○ לְוִיִּם לְלִוְיִם 03881 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，
阳性复数 לְוִי 利未人

□25:32 然而利未人所得为业的城邑，其中的房屋，利未人可以随时赎
回。

□25:32 但是利未人可以随时赎回在利未城里的房子。

★利未记 25 章 33 节

○ הַלְוִיִּם-מִן יִגְאֹלוּ אֶשֶׁר

○ בְּיַבֵּל אֶת-עֲתוֹתָיו וְעִיר בֵּית-מִכְרֹ וְנִצָּא

○ אֶת-עֲתוֹתָם הוּא הַלְוִיִּם עָרֵי בְתֵי יִפְ

יֵשׁ רָעָל: כְּנִי בְּחוּךְ

○若是利未人可赎回的，

○在他所得为业的城内所卖出的房子，禧年时要释出，

○因为利未人的城邑的房屋是他们…的产业。(…处填入下行)

○在以色列人中

[字汇分析]

● יֵשׁ רָעָל 00834 连接词 י + 关系代名词 רָעָל 不必翻译
§ 6.8, 2.19

○ יָגָאֵל 01350 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגָאֵל 赎回

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ לְלוֹיִם 03881 冠词 ה + 专有名词，族名，阳性复数 לְלוֹיִם
利未人 § 2.6

● יָצָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מִמְּכָר 04465 名词，单阳附属形 מִמְּכָר 所卖出的东西、
商品

○ בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ וְעִיר 05892 连接词 ו + 名词，单阴附属形 וְעִיר 城邑

○ אֶתְהָרָה 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶתְהָרָה 土地、
产业 אֶתְהָרָה 的附属形为 אֶתְהָרָה 用附属形来加词尾。

○ בְּיִבְלָה 03104 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阳性单数
בְּיִבְלָה 羊角、禧年

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּיִת 01004 名词，复阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ עִיר 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴
性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13, 2.15, 4.6

○ לְלוֹיִם 03881 冠词 ה + 专有名词，族名，阳性复数 לְלוֹיִם
利未人 § 2.6

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הואִיא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

○ אֶתְּוֹתָם 00272 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶתְּוֹה 土地、产业 אֶתְּוֹה 的附属形为 אֶתְּוֹת 用附属形来加词尾。

● בִּתְּוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תְּוֹךְ 中间

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□25:33 若是一个利未人不将所卖的房屋赎回，是在所得为业的城内，到了禧年，就要出买主的手，因为利未人城邑的房屋，是他们在以色列人中的产业。

□25:33 利未人如果卖了利未城里的房子而没有赎回，到了禧年，房子要归还他，因为利未人在利未城里的房子是他们在以色列人中永久拥有的产业。

★利未记 25 章 34 节

○ יִמְכַר לֹא־עֲרֵיָהֶם מִגֵּר שׁוֹשֵׁב דָּהָא

○ ס לָהֶם: הוּא עוֹלָם אֶתְּוֹת־כִּי־

○但是他们城郊的田地不可卖，

○因为这是他们永远的产业。」

[字汇分析]

● וְנִשְׁכַּח־וְנִשְׁכַּח 07704 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 נִשְׁכַּח־ 田地

○ שׁוֹשֵׁב מִגֵּר 04054 名词，单阳附属形 שׁוֹשֵׁב 空地、郊区

○ עֲרֵיָהֶם 05892 名词，复阴 + 3 复阳词尾 עֲרֵיָהֶם 城

邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירָי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָכַר 04376 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָכַר 卖

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲתָנָה 00272 名词，单阴附属形 אֲתָנָה 土地、产业

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、长久

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她

○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ סָּ 09014 段落符号 סָּתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:34 只是他们各城郊野之地不可卖，因为是他们永远的产业。”

□25:34 但是利未城周围的牧场不可卖；那是他们永久的产业。”

★利未记 25 章 35 节

○ עָמַךְ יָדוּ וּמָטָה אֶחָיֶךָ יָמוּךְ-וְכִי

○ עָמַךְ: נְתִי וְתוֹשֵׁב גֵר וּבְנוֹת תִּזְקַתְּ

○ 「你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，他的手(意思是财力)滑落，

○ 你就要扶持他，让他跟你一同生活，像外人和寄居的一样。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָמוּךְ 04134 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָמוּךְ 变穷困

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ מוֹטַ 04131 动词, Qal 连续式 3 单阴 摇动、滑动

○ יָדַי 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָדַי 手、边、力量、权势 יָדַי 的附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

○ עָמַרְךָ 05973 עָמַרְךָ 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● תִּזְקַחְךָ 02388 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 תִּזְקַח 使出力量、用力量、坚守

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ גֵּרְךָ 01616 名词, 阳性单数 גֵּרְךָ 寄居者

○ תּוֹשָׁב 08453 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 תּוֹשָׁב 外地人、寄居者

○ חַיִּי 02421 动词, Qal 连续式 3 单阳 חַיִּי Qal 活; Pi' el 养育、使生存

○ עָמַרְךָ 05973 עָמַרְךָ 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

□25:35 “你的弟兄在你那里若渐渐贫穷, 手中缺乏, 你就要帮补他, 使他与你同住, 像外人和寄居的一样。

□25:35 “如果你有同胞穷得无法维持自己的生活, 你必须供给他, 好像供给外人和寄居的人一样, 好使他继续住在你那里。

★利未记 25 章 36 节

○ וְלֹא תִשָּׂא אֶת־אֵלַי לְרִבִּית וְלִדְמָאִים

○ עָמַרְךָ: אַחֲרֶיךָ וְחַיִּי אֶל־הוֹדֵךָ וְנִרְאִיתָ

○不可向他取利或要高利贷;

○只要敬畏你的上帝, 使你的弟兄跟你同住。

[字汇分析]

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二

人称，表示否定的祈使意思。

○תָּקַח 03947 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○מֵאֲתָוּ 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 跟

○נִשָּׂךְ 05392 名词，阳性单数 נִשְׂכָּה 利息

○תְּרִבִּית 08636 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּרִבִּית 高利贷、利息、奖金

● יָרָא 03372 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○מֵאֵלֵהֶם 00430 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵלֵהֶם 上帝、神、神明 הַיְסָאֵלִים 为复数，复数附属形为 אֵלֵהֶי 用附属形来加词尾。

○חָיָה 02421 动词，Qal 连续式 3 单阳 חָיָה Qal 活；Pi'el 养育、使生存

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

□25:36 不可向他取利，也不可向他多要，只要敬畏你的上帝，使你的弟兄与你同住。

□25:36 你不可向他索取利息；要敬畏上帝，让他继续作你的邻居。

★利未记 25 章 37 节

○בְּנִשְׂכֶּךָ לֹא תִתֶּן-לְאִכְסְפֶךָ-אֶת

○אֲקָלְךָ: תִּתֶּן-לְאוֹיְבִימְךָ בֵּית

○你的钱不可用利息(借)给他；

○你的粮也不可高利贷(借)给他。

[字汇分析]

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○כֶּסֶף03701 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶפּ 加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַן05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给、置、放 § 8. 32, 17. 3

○לֹו 09001 介系词 לֹו + 3 单阳词尾 לֹו 给、往、向、到、归属於

○בְּנִשְׁרָה05392 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּנִשְׁרָה 利息

●וּבְמִרְבִּית04768 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 וּבְמִרְבִּית 加增、大量

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַן05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给、置、放 § 8. 32, 17. 3

○אֶכְלָה00400 אֶכְלָה 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֶכְלָה 食物 אֶכְלָה 为 Segol 名词, 用基本型 אֶכְלָה 变化成 אֶכְלָה 加词尾。

□25:37 你借钱给他, 不可向他取利; 借粮给他, 也不可向他多要。

□25:37 你借钱给他, 不可索取利息, 卖粮食给他, 不可求利。

★利未记 25 章 38 节

○אֶל־הֵיכָם יְהוָה נָא

○מִצָּרִים מֵאֲרָצְאֲתְכֶם הוֹצֵאתִי אֶשֶׁר

○כָּנְעוּ אֲרָצְאֲתְכֶם לְכֶם לְתַת

○ס לֹא־לְהִים: לְכֶם לְהִיּוֹת

- 我是雅威—你们的上帝，
- 曾领你们从埃及地出来，
- 为要把迦南地赐给你们，
- 要作你们的上帝。」

[字汇分析]

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצִאתִי 03318 动词，Hif' il 完成式 1 单 הוֹצִאתִי 出去

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● לְ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְ 给、置、放 § 9.4, 10.2

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אָרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 כְּנָעַן 迦南

● לְהִיטּוֹת 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הִיטּוֹת 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים , 上帝、神、神明 § 2.25, 2.19, 2.24, 2.15

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□25:38 我是耶和华你们的上帝, 曾领你们从埃及地出来, 为要把迦南地赐给你们, 要作你们的上帝。”

□25:38 这是我——上主、你们的上帝所颁布的命令。我曾经领你们出埃及, 为要把迦南地赐给你们, 并且作你们的上帝。”

★利未记 25 章 39 节

○ לֹא-פָתַח עַמּוֹ אֶחָיו יְמוּד-וְכִי

○ עֶבֶד: עֵבֶדָת בּוֹ תַעֲבֹד-ל'א

○ 「你的弟兄若在你那里渐渐穷乏, 将自己卖给你,

○ 不可叫他像奴仆服事你。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְמוּד 04134 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוּד 变穷困

○ אֶחָיו 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

○ עַמּוֹ 05973 עַמּוֹ 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词

尾 עם 跟

○ מָכַר 04376 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 卖

○ לָ 09001 的停顿型, 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל
给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ עָבַד 05647 动词, Qal 未完成式 2 单阳 工作、服事 § 17.3

○ בּוֹ 09002 介系词 ב + 3 单阳词尾 ב 在、用、藉著

○ עֲבֹדָה 05656 名词, 单阴附属形 工作、劳碌、劳役

○ עֶבֶד 05650 的停顿形, 名词, 阳性单数 仆人、奴隶

□25:39 “你的弟兄若在你那里渐渐穷乏, 将自己卖给你, 不可叫他像奴仆服侍你。

□25:39 “如果你有同胞穷得卖身给你作奴隶, 不可把他当奴隶看待。

★利未记 25 章 40 节

○ עִמָּךְ יִהְיֶה כְּתוֹשֵׁב בְּכֶשֶׁךְ כִּיר

○ עִמָּךְ: יַעֲבֹד תִּיְבָל שְׁנַת-עֵד

○他在你那里要像雇工和寄居的一样,

○要服事你直到禧年。

[字汇分析]

● שֶׁ כִּיר 7916 介系词 כּ + 形容词, 阳性单数 受雇的 在此作名词解, 指「受雇劳工」。

○ תוֹשֵׁב 08453 介系词 כּ + 名词, 阳性单数 外地人、寄居者

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ עָמַרְךָ 05973 的停顿型，介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟

● עַד 05704 介系词 直到

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיּוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

○ עָבַד 05647 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○ עָמַרְךָ 05973 的停顿型，介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟

□25:40 他要在那里像雇工人和寄居的一样，要服侍你直到禧年。

□25:40 要让他像雇工一样住在那里，服事你到禧年。

★利未记 25 章 41 节

○ עָמוּ וּבָנָיו הוּא הֵמָּעַם וְיִצְאָא

מִשְׁפַּחְתּוֹ-אֶל-וְשֵׁב

לְשׁוּב: אָבִיתָיו אֶתְזוֹת-נְאָל

○他和跟他一起的他的儿女要离开你出去，

○归回本家，

○回到他祖宗的地业那里去。

[字汇分析]

● יִצְאָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יִצְאָא 出去

○ מֵעָמַרְךָ 05973 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○ וּבָנָיו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合

起来变成 יוּ。

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

● שׁוּב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שׁוּב 归回、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭 מִשְׁפָּחָה 的附属形为 מִשְׁפַּחַת 用附属形来加词尾。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֲדָמָה 00272 名词, 单阴附属形 אֲדָמָה 土地、产业

○ אָבִיו 00001 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ יָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּב 归回、回转 § 2.35

□25:41 到了禧年, 他和他儿女要离开你, 一同出去归回本家, 到他祖宗的地业那里去。

□25:41 到了禧年, 他和他的儿女都要离开你, 回到他自己的家族, 到他祖先的土地去。

★利未记 25 章 42 节

○ הֵם עֲבָדֵי כִּי

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֲתָם הוֹצֵאתִי יְשׁוּר

○ עֲבָדֵי: מִמְכָּרֵת יִמְכְּרוּ לֹא

○ 因为他们是我的仆人,

○ 是我从埃及地把他们领出来的,

○ 他们不可被当作奴隶的(买)卖来卖。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֲבָדִי 05650 名词，复阳 + 1 单词尾 עָבָד 仆人、奴隶
עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה הֵם 他们

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצִאתָ 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 יָצָא 出去

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 名词的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָכַר 04376 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 מָכַר 卖

○ מִמְכָּרְתָּ 04466 名词，单阴附属形 מִמְכָּרְתָּ 卖

○ עֲבָד 05650 名词，阳性单数 עָבָד 仆人、奴隶

□25:42 因为他们是我的仆人，是我从埃及地领出来的，不可卖为奴仆。

□25:42 以色列人是我从埃及把他们领出来；他们不可再被卖为奴隶。

★利未记 25 章 43 节

○ מֵאֶל־הֵיךָ: וְנִרְאִיתָ בְּפָרְךָ בּוֹתְרָה לֹא

○ 不可严严的辖管他，只要敬畏你的上帝。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּרְבֶּה 07287 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּרְבֶּה 管辖、

治理

○ בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ כִּפְרָהּ 06531 的停顿型, 介系词 בּ + 名词, 阳性单数 כִּפְרָהּ 严厉 § 3.2

○ יָרָא 03372 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ מִן 00430 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□25:43 不可严严地辖管他。只要敬畏你的上帝。

□25:43 你不可虐待他们, 却要敬畏你的上帝。

★利未记 25 章 44 节

○ לְדָוָהּ יִיאָשׁ רֹאמְתָהּ וְעַבְדָּהּ

○ סְבִיבֵי תִיכְסֵאֲשֶׁר הַגּוֹיִם מֵאֵת

○ וְאָמָה: עֶבֶד תִּקְנוּ מֵהֶם

○ 至於要给你作你的奴仆、你的婢女的,

○ 可以从你们四围的列国,

○ 从它们买来作奴仆和婢女。

[字汇分析]

● וְעַבְדָּהּ 05650 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ אֲמָתָהּ 00519 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אָמָה 婢女 אָמָה 的附属形为 אָמַת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成

为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● מִן 00854 介系词 מִן + 介系词 מִן 跟

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ סְבִיב 05439 名词，复阳 + 2 复阳词尾 סְבִיב 四围、环绕 סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式，סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ תִּקְנוּ 07069 动词，Qal 未完成式 2 复阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ אִמָּה 00519 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִמָּה 婢女

□25:44 至于你的奴仆、婢女，可以从你四围的国中买。

□25:44 你若需要奴婢，可以向邻国去买。

★利未记 25 章 45 节

○ עִמְכֶם הַגֵּר יוֹשֵׁב בְּיָמֵי מִבְּנֵי יְגָם

○ תִּקְנוּ מֵהֶם

○ עִמְכֶם אֲשֶׁר וּמִמֵּשֶׁךְ פִּחְתֶּם

○ בְּאַרְצְכֶם הוֹלִידוּ אֲשֶׁר

○ לְאַתְּזָה: לְכֶם וְהָיוּ

○ 并且寄居在你们那里的寄居者的儿子们，

○ 你们可以从他们买，

○ 或从他们的家属，就是跟你们一起的，

○ 在你们的地上所生的；

○ 他们要作你们的产业。

[字汇分析]

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ מִבְּנָיו 01121 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תּוֹשָׁבִים 08453 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 ב 寄居者

○ גָּרִים 01481 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 גָּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ עִמָּם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ קָנָה 07069 动词, Qal 未完成式 2 复阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

● מִשְׁפָּחָם 04940 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭的附属形为 מִשְׁפָּחָת 用附属形来加词尾。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הוֹלִידוּ 03205 动词, Hif'il 完成式 3 复 יָלַד 生出、出生

○ בְּאַרְצְכֶם 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֶתְּהָ 00272 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֶתְּהָ 土地、产业 לְ 的母音从下一个字母 אֶ 的短促母音而来。

□25:45 并且那寄居在你们中间的外人和他们的家属，在你们地上所生的，你们也可以从其中买人，他们要作你们的产业。

□25:45 你们也可以买那些住在你们中间外侨的儿女和他们在你们土地上出生的家属。这些人可以作你们的产业，

★利未记 25 章 46 节

○ הַיְכֹסֶטֶת לְבְנֵיכֶם אֶתְּמַתְּנֶתְּ לָתֶם

○ לְעַלְמָם אֶתְּהַלְּשֶׁת

○ תַּעֲבֹדוּ בָהֶם

○ יֵשׁוּ רְאֵל-בְּנֵי וּבָאֲחֵיכֶם

○ סִבְפָרְךָ: בּוֹתְרָה-לֹא בְּאֲחֵיו אִישׁ

○ 你们可以把他们遗留给你们后代的子孙，

○ 作永远继承的产业，

○ 你们可以使他们作奴仆；

○ 只是你们的弟兄以色列人，

○ 彼此之间不可严严地辖管。

[字汇分析]

● הַיְהִי תִּנְתְּ לָתֶם 05157 动词，Hitpa'el 连续式 2 复阳 תִּנְתְּ לָתֶם 继承、获得

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לְבְנֵיכֶם 01121 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֶתְּרִיכֶם 00310 介系词 אֶתְּ + 2 复阳词尾 רִיכֶם 后面

● לְרֶשֶׁת 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

יְרֵשָׁתָּה 继承

○ יוֹצֵאתָ 00272 名词，阴性单数 יוֹצֵאתָ 土地、产业

○ לְעוֹלָם לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、长久

● בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ עָבַדְתָּ 05647 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

● וּבָאֵת יָכֵם 00251 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֶת 兄弟 אֶת 的复数为 אֶתִּים，复数附属形为 אֶתְּ；用附属形来加词尾。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּאֶתְיוּ 00251 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶת 兄弟 אֶת 的附属形为 אֶתְיִ 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּתַרְתֶּהּ 07287 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּתַרְתֶּהּ 管辖、治理

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ בְּפָרְךָ 06531 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳性单数 פָּרְךָ 严厉 § 3.2

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:46 你们要将他们遗留给你们的子孙为产业，要永远从他们中间拣出奴仆，只是你们的弟兄以色列人，你们不可严严地辖管。

□25:46 你们可以把他们留给子孙，使他们终生服事你们的子孙。但是你们不可虐待以色列同胞。

★利未记 25 章 47 节

○ עִמָּךָ וְתוֹשֵׁב בְּגֵר יִדְתָּ שֶׁיֶג וְכִי

○ עִמָּךָ תוֹשֵׁב בְּלֵגָר וְנִמְכַר עִמּוֹ אַחֲיֶךָ וּמָךְ

○ גֵרֵמֶשׁ פִּתְתָה לְעֵקֶר אוֹ

○ 「跟你一起的外人，或是寄居的，若渐渐富足，

○ 跟他一起的你的弟兄却渐渐穷乏，

○ 将自己卖给那跟你一起的寄居的外人，

○ 或是外人宗族的后裔，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○ יָגַד 05381 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 יָגַד 追上、得到、及於

○ יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ גֵר 01616 名词，阳性单数 גֵר 寄居者

○ תוֹשֵׁב 08453 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תוֹשֵׁב 寄居者

○ עִמָּךְ 05973 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● מָךְ 04134 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָךְ 变穷困

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח

的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ וּנְמָכַר 04376 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 מָכַר 卖

○ לְגֵר 01616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ תּוֹשֵׁב 08453 名词, 阳性单数 תּוֹשֵׁב 寄居者

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ לְעֵקֶר 06133 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עֵקֶר 成员、子孙、后裔

○ מִשְׁפַּחַת 04940 名词, 单阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ גֵּר 01616 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

□25:47 “住在你那里的外人，或是寄居的，若渐渐富足，你的弟兄却渐渐穷乏，将自己卖给那外人，或是寄居的，或是外人的宗族，

□25:47 “假如住在你们中间的外侨逐渐富有起来，以色列同胞却逐渐穷困，以致把自己卖给外侨或他的家族，

★利未记 25 章 48 节

○ לֹא-תִהְיֶה-גְּאֻלָּהוּ-נִמְכַר-אֶתְרֵי

○ יִגְאָלוּ:מֵאֶתְיוֹ-אֶתְדוֹ

○卖了以后，他有赎回的权利。

○他弟兄中的一个可以赎回他，

[字汇分析]

● אֶתְרֵי 00310 介系词, 附属形 אֶתֶר 后面

○ וּנְמָכַר 04376 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 מָכַר 卖

○ גְּאֻלָּהוּ 01353 名词, 阴性单数 גְּאֻלָּה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הִיָּה 是、

成为、临到

○לוּ 09001 介系词 לַ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

●אָדאַר 00259 形容词，阳性单数 אָדאַר 数目的「一」

○מאַחַיּוּ 00251 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחַיִם，复数附属形为 אָחַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.3, 5.5, 3.10

○יגאַלְנוּ 01350 动词，Qa1 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גָּאַל 赎回

□25:48 卖了以后，可以将他赎回。无论是他的弟兄，
□25:48 卖身以后，他仍有权被赎。他的兄弟、

★利未记 25 章 49 节

○יגאַלְנוּ דָדוֹ-בֶן אִו דָדוֹ-אִו

○יגאַלְנַמְּשֵׁךְ פֶּתְחוֹבֶשֶׁת רוּמְשֵׁךְ אֶר-אִו

○וַנִּגְאַל: קְדוֹשׁ יְגָה-אִו

○或他的叔伯舅舅、或他的叔伯舅舅的儿子可以赎他，

○或本族的骨肉近亲可以赎他；

○他的手若渐渐充足，也可以自赎。

[字汇分析]

●אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○דָדוֹ 01730 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דָד 的附属形也是 דָד；用附属形来加词尾。

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○דוד 01730 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דוד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דוד 的附属形也是 דוד；用附属形来加词尾。

○יגאלנו 01350 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גאל 赎回

●או 00176 连接词 או 或

○משאר 07607 介系词 מן + 名词，单阳附属形 שאר 肉、肉身

○בשרו 01320 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בשר 肉、身体 בשר 的附属形为 בשר 用附属形来加词尾。§ 5.5, 3.10

○משפחתו 04940 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 משפחה 家族、家庭 משפחה 的附属形为 משפחת 用附属形来加词尾。

○יגאלנו 01350 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גאל 赎回

●או 00176 连接词 או 或

○השיגה 05381 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 גישג 追上、得到、及於

○ידו 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יד 手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יד；用附属形来加词尾。

○ונגאל 01350 动词，Nif' al 连续式 3 单阳 גאל 赎回
□25:49 或伯叔，伯叔的儿子，本家的近支，都可以赎他。他自己若渐渐富足，也可以自赎。

□25:49 叔伯、堂兄弟，或其他近亲都可以赎回他。要是他有了足够的钱，也可以把自己赎回。

★利未记 25 章 50 节

○ קָנְהוּ-עִמּוֹן שָׁב

○ הַיָּבֵל שָׁנַת עַד לִוְהַמְּכָרוֹם שָׁנַת

○ שְׁנַיִםבְּמִסְפָּר מִמְּכָרוֹ כְּסָף וְהָיָה

○ עִמּוֹ: יָהֵי עָכִיר כִּימֵי

○他要和买主计算，

○从卖自己的那年起到禧年；

○所卖的价值照著年数多少，

○好像跟他一起的雇工工资的年数。

[字汇分析]

● בָּשָׁב 02803 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 思考、计划、数算

○ עִם 05973 介系词 跟

○ קָנְהוּ 07069 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳 词尾 קָנָה 购买、取得、持有、创造 这个分词在此作名词「买主」解。

● מִשָּׁנָה 08141 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ מְכָרוֹ 04376 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阳 词尾 מָכַר 卖

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עַד 05704 介系词 直到

○ שָׁנַת 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיָּבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○כֶּסֶף 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○מִמְכָרוֹ 04465 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִמְכָר 所卖出的东西、商品 מִמְכָר 的附属形为 מִמְכָר 用附属形来加词尾。

○בְּמִסְפָּר 04557 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

●כִּי 03117 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שְׂכִיר 07916 形容词，阳性单数 שְׂכִיר 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□25:50 他要和买主计算，从卖自己的那年起，算到禧年，所卖的价值照着年数多少，好像工人每年的工价。

□25:50 他要跟他的买主议定赎价。他们要从他卖身为奴时算起，算到禧年，按照雇工的工资议定赎价，

★利未记 25 章 51 节

○בְּשָׁנִים רַבּוֹת עוֹד-אֵם

○מִקְנֵתוֹ: מִכֶּסֶף גָּאָלוֹתוֹ לֹשׁ יב לְפִתְחוֹ

○若缺少的年数多，就要按它们(原文是阴性，指年数)

○从买他的价格中偿还他的赎价。

[字汇分析]

●אֵם 00518 连接词 אֵם 如果、不是

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○רבות 07227 形容词，阴性复数 רב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。 § 2. 14, 2. 17

○בשָׁנִים 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

●לְפִיהֶן 06310 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阴词尾 פֶּה 口、嘴巴 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

○יָשׁוּב 07725 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 שׁוּב 归回、回转

○גְּאֻלָּתוֹ 01353 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גְּאֻלָּה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 גְּאֻלָּה 的附属形为 גְּאֻלָּת 用附属形来加词尾。

○מִכֶּסֶף 03701 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○מִקְנָתוֹ 04736 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 买 מִקְנָה 的附属形为 מִקְנָת 用附属形来加词尾。

□25:51 若缺少的年数多，就要按着年数，从买价中偿还他的赎价。

★利未记 25 章 52 节

○הִיבִלְשָׁנְתְּ-עַד בְּשָׁנִים נָשָׂא אֶר מְעַט-וְאֵם

○גְּאֻלָּתוֹ: אֶת-יֵשׁוּב יִבְשָׁנוּ כִּפִּי לְוֶחֶשְׁבִּי

○若到禧年只剩下少少的几年，

○就要按著他的年数计算它，偿还他的赎价。

[字汇分析]

●וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果、不是

○מְעַט 04592 形容词，阳性单数 מְעַט 稀少、一点点、很少

○ אָרַךְ 07604 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 אָרַךְ 剩下

○ בְּשָׁנִים 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ שָׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיּוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

● חָשַׁב 02803 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○ לִּי 09001 介系词 לִּי + 3 单阳词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ פִּי 06310 介系词 פִּי + 名词, 单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ שָׁנָה 08141 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。שָׁנִים 的附属形为 שָׁנַי ; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הַיּוֹבֵל 合起来变成 יוֹבֵל。§ 3. 10, 5. 5

○ שָׁב 07725 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 שָׁב 归回、回转

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ גְּאֻלָּתוֹ 01353 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 גְּאֻלָּה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 גְּאֻלָּה 的附属形为 גְּאֻלָּת 用附属形来加词尾。

□25:52 若到禧年只缺少几年，就要按着年数和买主计算，偿还他的赎价。

□25:51-52 而他必须根据剩余年数的多寡偿还赎价。

★利未记 25 章 53 节

○ עִמּוֹ יִהְיֶה בְּשָׁנָה שֶׁנִּהְפֶּשֶׁת כִּיר

○ לְעֵינֶיהָ: בְּפָרְךָ יִרְדְּנוּ-לָא

○他要像年年雇的工人一样和他(住)一起，

○他(指买主)不可严严地辖管他。

[字汇分析]

● עִמּוֹ 07916 介系词 עַם + 形容词，单阳附属形 עִמְּךָ 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִמּוֹ + 3 单阳词尾 עִמְּךָ 跟

● לָא 03808 否定的副词 לָא 不

○ יִרְדְּנוּ 07287 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִרְדְּנָה 管辖、治理

○ בְּפָרְךָ 06531 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 פָּרְךָ 严厉

○ לְעֵינֶיהָ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִם；用附属形来加词尾。

□25:53 他和买主同住，要像每年雇的工人，买主不可严严地辖管他。

□25:53 买主要把他当作年年雇用的工人一样看待，不可虐待他。

★利未记 25 章 54 节

○ בְּאֵלֶיהָ יִנָּאֵל לְאֶנְשֵׁיהֶם

עמו: ובניו הוא יִבְלֶה בְּשָׁנַת וַיֵּצֵא

○他若不这样被赎，

○禧年时，他就要和跟他一起的他的儿子们出去。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגָל 01350 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָגָל 赎回

○ בְּ 00428 介系词 בְּ + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

● 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ בְּשָׁנַת 08141 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיְבֹל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יְבֹל 羊角、禧年

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ ובניו 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ ועמו 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□25:54 他若不这样被赎，到了禧年，要和他的儿女一同出去。

□25:54 如果他未能依照这方法得自由，到了禧年，他和他的儿女都应被释放，恢复自由。

★利未记 25 章 55 节

○ עֲבַדְיִםִּשְׁרָאֵל־בְּנֵי־לִי־כִי

○ הֵם עֲבָדֵי

○ מִצָּרִים־מֵאֶרֶץ־אֹתָם הוֹצֵאתִי אֶשֶׁר

אֶל־הֵיכָם: יְהוָה אֲנִי

○因为以色列人作奴仆是屬於我的，

○他们是我的仆人，

○是我把他们从埃及地领出来的。

○我是雅威—你们的上帝。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עָבַד 仆人、奴隶

● עֲבָדִי 05650 名词，复阳 + 1 单词尾 עָבַד 仆人、奴隶
עָבַד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הָמָה הֵם 他们

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 יָצָא 出去

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 אֶרֶץ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□25:55 因为以色列人都是我的仆人，是我从埃及地领出来的。我是耶和华你们的上帝。”

□25:55 因为以色列人是我仆人；我领他们出埃及。我是上主——你们的上帝。”

★利未记 26 章 1 节

○ אֱלִילִים לְכֶם תַּעֲשׂוּ-לֹא

○ לְכֶם תְּקִימוּ-לֹא וּמִצֶּבֶה וּפְסָל

○ בְּאֶרֶץְכֶם תִּתְּנוּ לֵאמֹשׁ פִּית וְאֶבֶן

○ עַל יִדְּהָשׁ תִּתְּוֹת

○ אֱלֹהֵיכֶם: יְהוָה אֲנִי כִי

○ 「你们不可为自己做甚么虚无的神像，

○ 不可为自己立雕刻的偶像或是柱像，

○ 也不可在地面上安放石像，

○ 向它(原文是阴性)跪拜，

○ 因为我是雅威——你们的上帝。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ 做 § 9.13

○ כִּלְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אֱלִילִים 00457 名词，阳性复数，短写法 אֱלִילִ 虚无、

偶像

● פֶּסֶל 06459 连接词 וְ + 名词，阳性单数 פֶּסֶל 偶像

○ מַצֵּבָה 04676 连接词 וְ + 名词，阴性单数 מַצֵּבָה 柱

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קוּם 06965 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 קוּם 兴起、起来

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● אֶבֶן 00068 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 אֶבֶן 石头

○ מַשְׁכֵּית 04906 名词，阴性单数 מַשְׁכֵּית 偶像、图片、想像

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 复阳 נָתַן 给

○ בְּאַרְצְכֶם 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 בְּאַרְצְכֶם 地 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● תָּהָה 09013 介系词 לְ + 动词, Histaf' el 不定词附属形 תָּהָה 跪拜、下拜

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָל 在…上面 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□26:1 “你们不可作什么虚无的神像，不可立雕刻的偶像或是柱像；也不可你们的地上安什么鑿成的石像，向它跪拜，因为我是耶和华你们的上帝。

□26:1 上主说：“你们不可造偶像；你们不可竖立人像、石柱，或雕刻的石头作为敬拜的对象。我是上主——你们的上帝。

★利未记 26 章 2 节

○תִּירְאוּמִקֹּדֶשׁ יְתִשׁ מְרוֹשׁ בְּתִי-אֶת

ם יְהוָה: אָנִי

○我的安息日你们要遵守，我的圣所你们要崇敬。

○我是雅威。

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שַׁבָּת 7676 名词，复阴(或阳) + 1 单词尾 שַׁבָּת 安息日 שַׁבָּת 的复数为 שַׁבָּתוֹת 复数附属形为 שַׁבָּתֵי 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵי。

○תִּשְׂמְרוּ 08104 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2 复阳 שְׂמַר 遵守、保护、小心

○יִמְקְדָשׁ 04720 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 יִמְקְדָשׁ 圣所、神圣地方 מִקְדָּשׁ 的附属形为 מִקְדָּשׁ 用附属形来加词尾。

○תִּירְאוּ 03372 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2 复阳 יִרָא 敬畏、害怕

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:2 你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和華。

□26:2 你们要守安息日，尊重我的圣所。我是上主。

★利未记 26 章 3 节

○ תִּשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי וְאֶת תְּלֻכּוֹתַי בְּתַקְוֹתַי אִם

○ אֵתֶם:וְנִעַשׂ יִתֶּם

○ 「你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，

○ 遵行它们，

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ בְּתַקְוֹתַי 02708 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תַּקְוָה 律例 תַּקְוָה 的复数为 תַּקְוֹת，复数附属形也是 תַּקְוֹת (未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ תִּלְכוּ 01980 תִּלְכוּ 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2 复阳 תִּלְכוּ 来、去

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。
○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

● עָשָׂה יְתֵם 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做
○ אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译
□26:3 “你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，
□26:3 “如果你们遵守我的法律，实行我的诫命，

★利未记 26 章 4 节

○ בְּעֵת־מִגְשׁ מִיְכֶם וְנָתַתִּי
○ יְבוּלָה הָאָרֶץ וְנָתַנָּה
○ פְּרִי־יָתוּהָ שָׂדֶה וְעֵץ
○ 我就按它们(指雨)的时机降下(给)你们的雨，
○ 地要生出它(原文用阴性)的田产，
○ 田野的树木结出它的果子。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ גֶּשֶׁם 1653 名词，复阳 + 2 复阳词尾 גֶּשֶׁם 雨 גֶּשֶׁם 的复数为 גְּשָׁמִים 复数附属形为 גֶּשֶׁמַי 用附属形来加词尾。

○ בְּעֵתֵם 06256 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֵת 时候 עֵת 的附属形也是 עֵת；用附属形来加词尾。

● וְנָתַנָּה 05414 动词，Qal 连续式 3 单阴 וְנָתַן 给

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ יְבוּלָהּ 02981 名词，单阳 + 3 单阴词尾 יְבוּל 果实
יְבוּל 的附属形也是 יְבוּל；用附属形来加词尾。

● עֵץ 06086 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、
树

○ עֵשׂוֹ נִישָׁן 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵשׂוֹ 田
地

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ פְּרִי 06529 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פְּרִי 果实、
子孙 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

□26:4 我就给你们降下时雨，叫地生出土产，田野的树木结果子。

□26:4 我要按时降雨给你们，使土地出产五谷，果树结出果实。

★利未记 26 章 5 节

○ בְּצִיר־אֶת דְּיֹשׁ לְכַסְּנָהּ שׁ יִג

○ זָרַע־אֶת־יִשׁ יִג וּבְצִיר

○ לְשׁ בְּעֶלְחָמְכֶם וְאֶכְלֶתֶם

○ ׀ בְּאֶרְצְכֶם לְבִטְחוּיֶשׁ בְּתֶם

○你们打粮食要打到摘葡萄的时候，

○摘葡萄要摘到撒种的时候；

○并且要吃你们的食物得饱，

○在你们的地上安然居住。

[字汇分析]

● נָשָׂא 05381 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 נָשָׂא 抓
住、得到、及於

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、
向、归属於

○ דִּישׁ 01786 名词，阳性单数 דִּישׁ 打穀

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת。

○ בָּצֵיר 01210 名词，阳性单数 בָּצֵיר 葡萄酒

● וּבָצֵיר 01210 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בָּצֵיר 葡萄酒

○ יִשָּׁג 05381 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יִשָּׁג 抓住、得到、及於

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ זָרַע 02233 זָרַע 的停顿型，名词，阳性单数 זָרַע 种子、后裔

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לֶחֶם 食物、面包、饼 לֶחֶם 为 Segol 名词，用基本型 לֶחֶם 加词尾。

○ שָׂבַע 07648 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שָׂבַע 满足、丰富

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בָּטַח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בָּטַח 安然、平安 在此作副词解。

○ אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אָרֶץ 地 אָרֶץ 用基本型 אָרֶץ 来加词尾。

□26:5 你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候，并且要吃得饱足，在你们的地上安然居住。

□26:5 你们要不断地收割五谷，一直到葡萄成熟的时候；你们要不断地摘葡萄，一直到播种的时候。你们会有充足的粮食，将在自己的土地上

安居乐业。

★利未记 26 章 6 节

○מִתְרִיד וְאֵי־יֹדֵשׁ כִּבְתָם בְּאֶרֶץ שׁ לֹוֹם וְנָתַתִּי

○הָאֶרֶץ-מִן רָעָה תִּהְיֶה בְּתוֹךְ שׁ

○בְּאֶרְצְכֶם: תַּעֲבֹר-לֹא וְתִרְבּוּ

○我要赐平安在你们的地上；你们躺卧，无人惊吓。

○我要使恶兽从你们的地上息灭；

○刀剑也必不经过你们的地。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 使、给
§ 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○שׁ לֹוֹם 07965 名词, 阳性单数 平安、完全、全部

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数
地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○שׁ כָּב 07901 动词, Qal 连续式 2 复阳 躺卧、同寝

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○מִתְרִיד 02729 动词, Hif' il 分词单阳 战兢

●שָׁבַת 07673 动词, Hif' il 连续式 1 单 止住、停止、止息

○תִּהְיֶה 02416 名词, 阴性单数 动物、活物

○רָעָה 07451 形容词, 阴性单数 邪恶的、灾难的

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָ אֶרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **בָּאָרֶץ**

● **וַתְּרַבּ** 02719 连接词 וַ + 名词，阴性单数 **תְּרַבּ** 刀、刀剑

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **עָבַר** 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阴 **עָבַר** 经过、离开、拿走、违犯

○ **בְּאֶרֶץְכֶּם** 00776 介系词 **בְּ** + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ** 用基本型 **אֶרֶץ** 来加词尾。

□26:6 我要赐平安在你们的地上，你们躺卧，无人惊吓。我要叫恶兽从你们的地上熄灭，刀剑也必不经过你们的地。

□26:6 “我要使你们境内太平，可以高枕无忧。我要除掉境内凶猛的野兽；境内不再有战事。

★利未记 26 章 7 节

○ **יִכְסֹּא יְבִי-אֶתֹרֶזְנִיכֶם**

○ **לְתַרְבּ: לְפָנֵיכֶם וְנָפְלוּ**

○ 你们要追赶你们的仇敌，

○ 他们必在你们面前倒在刀下。

[字汇分析]

● **וַתְּרַבּ** 07291 动词，Qal 连续式 2 复阳 **רַבַּ** 追求、追

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **אֹיְבֵיכֶם** 00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **אֹיְב** 敌人、对头 **אֹיְב** 从动词 **אָיַב** (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● **וְנָפְלוּ** 05307 动词，Qal 连续式 3 复 **נָפַל** 下沉、仆倒、跌倒

○ לִפְנֵיכֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 2 复阳词尾 לִפְנֵי 在…
面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的
复阳附属形而来。

○ לְתַרְבֵּי 02719 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名
词, 阴性单数 תַּרְבֵּי 刀、刀剑

□26:7 你们要追赶仇敌, 他们必倒在你们刀下。

□26:7 你们将战胜敌人。

★利未记 26 章 8 节

○ מֵאֲחַת מֵשֵׁה מִכֶּם וְרָדְפוּ

○ יִרְדְּפוּ רַבְבָּה מִכֶּם וּמֵאֶה

○ לְתַרְבֵּי: לִפְנֵיכֶם אֲיָבִיכֶם וְנָפְלוּ

○ 你们五个人要追赶一百人,

○ 一百人要追赶一万人;

○ 你们的仇敌必在你们面前倒在刀下。

[字汇分析]

● וְרָדְפוּ 07291 动词, Qal 连续式 3 复 רָדַף 追求、追

○ מִכֶּם 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ מֵאֶה 02568 名词, 阴性单数 מֵאֶה 数目的「五」

○ מֵאֶה 03967 名词, 阴性单数 מֵאֶה 数目的「一百」

● וּמֵאֶה 03967 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 מֵאֶה 数目的「一百」

○ מִכֶּם 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ רַבְבָּה 07233 名词, 阴性单数 רַבְבָּה 许多、数目的「一万」

○ יִרְדְּפוּ 07291 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 רָדַף 追求、追

● וְנָפְלוּ 05307 动词, Qal 连续式 3 复 נָפַל 下沉、仆

倒、跌倒

○אֹיְבֵיכֶם00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○לִפְנֵיכֶם03942 介系词 לִפְנֵי + 2 复阳词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○לְתַרְבֵּי02719 的停顿型，介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּרְבֵּי 刀、刀剑

□26:8 你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人，仇敌必倒在你们刀下。

□26:8 你们五个人能击败一百人，一百人能击败一万人；他们都要倒毙在你们刀下。

★利未记 26 章 9 节

○אֶתְכֶם וְהָרַבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִפְרִיתִי אֶלְיֶכֶם וּפְנִיתִי

אֶתְכֶם: יִתְבָּרְאֶתְוֹתֶי קִימֹתֵי

○我要眷顾你们，使你们结果子，使你们繁多，

○也要坚定我与你们所立的约。

[字汇分析]

●וּפְנִיתִי06437 动词，Qal 连续式 1 单 פָּנָה Qal 转向，Pi'el 清除

○אֶלְיֶכֶם00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○הִפְרִיתִי06509 动词，Hif'il 连续式 1 单 פָּרָה 结果子

○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○וְהָרַבִּיתִי07235 动词，Hif'il 连续式 1 单 רָבָה 多、

变多

○ אַתְּ כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译

● קוּם 06965 动词, Hif' il 连续式 1 单 兴起、起来

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 的附属形也是 בְּרִיתָּ (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אַתְּ כֶּם 00854 介系词 אַת + 2 复阳词尾 אַת 跟

□26:9 我要眷顾你们, 使你们生养众多, 也要与你们坚定所立的约。

□26:9 我要赐福给你们, 使你们多子多孙。我要坚守与你们订立的约。

★利未记 26 章 10 节

○ נוֹשֵׁן יֵשׁ וְנוֹאֲכֵלֶתֶם

○ תוציאוי: תִּקַּשׁ מִפְּנֵי וְיֵשׁוּן

○ 你们要吃留下来的陈粮,

○ 又因新粮挪开陈粮。

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 复阳 吃、吞吃

○ יָשָׁן 03465 形容词, 阳性单数 יָשָׁן 旧的 在此作名词解, 指「陈粮」。

○ נוֹשֵׁן 03462 动词, Nif' al 分词单阳 נוֹשֵׁן Qal, Pi' el 睡觉; Nif' al 存留许久、溃烂

● וְיֵשָׁן 03465 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 וְיֵשָׁן 旧的

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פָּנִים 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○תָּוַשׁ תְּדַשׁ 02319 形容词, 阳性单数 תָּוַשׁ 新的

○יָצָא תּוֹצֵיאֻוּ 03318 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 יָצָא

Qal 出去, Hif' il 领出、从....带出来

□26:10 你们要吃陈粮, 又因新粮挪开陈粮。

□26:10 你们将有丰富的粮食, 整年不缺, 甚至要丢弃旧粮来储存新粮。

★利未记 26 章 11 节

○בְּתוֹכְכֶם שֶׁכְּנִי וְנָתַתִּי

○אֶתְכֶם: נִפְשׁ יִתְגַּעַל-וְלֹא

○我要在你们中间立我的帐幕;

○我的心也不厌恶你们。

[字汇分析]

●נָתַתִּי 05414 动词, Qal 连续式 1 单 נָתַתִּי 使、给
§ 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○מִשְׁכָּן מְשֶׁכֶן 04908 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְשֶׁכֶן 居所、
帐幕 מִשְׁכָּן 的附属形为 מְשֶׁכֶן 用附属形来加词尾。

○בְּתוֹכְכֶם 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词
尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹכְךָ; 用附属形来加词
尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּגְעַל 01602 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּגְעַל 憎恶

○נִפְשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁ 生命、人
נִפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

□26:11 我要在你们中间立我的帐幕, 我的心也不厌恶你们。

□26:11 我要在我的圣幕里与你们同住, 绝不离弃你们。

★利未记 26 章 12 节

○בְּתוֹכְכֶם הָלַכְתִּי

לָעַם: לִי־תִהְיֶה וְאַתֶּם לֵאלֹהִים לְכֶם וְהָיִיתִי

○我要在你们中间行走；

○我要作你们的上帝，你们要作我的子民。

[字汇分析]

● לָקַח 1980 动词，Hitpa'el 连续式 1 单

来、去

○ בְּתוֹכְכֶם 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词

尾 תּוֹךְ 中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ；用附属形来加词

尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 1 单

是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○ לֵאלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数

אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.19, 2.24, 2.15

○ וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳

אתָ 你、

אתָ 你

○ יָתָהּ 01961 动词，Qal 未完成式 2 复阳

是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、

归属於

○ לְעַם 05971 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性

单数 עַם 国民、百姓 § 3.2

□26:12 我要在你们中间行走，我要作你们的上帝，你们要作我的子民。

□26:12 我要与你们同在，作你们的上帝；你们要作我的子民。

★利未记 26 章 13 节

○ אֶלְהֵיכֶם יְהוָה אֲנִי

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֲתָתְכֶם אֶתְהוֹצֵא אֲשֶׁר

○ עֲבָדִים לְהֵם מֵהִיֹת

○ פֹּקֵמ מִיָּת: אֲתָתְכֶם וְאוֹלָךְ עֲלֵכֶם מִטֹּתוֹאֲשֶׁ בֹר

○我是…雅威—你们的上帝。」(…处填入下行)

○将你们从埃及地领出来，

○使你们不作他们奴仆，

○折断你们所负的轭，使你们挺身而走的

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצֵאתִי 03318 动词，Hif' il 完成式 1 单 יָצָא Qal 出去，Hif' il 领出、从...带出来

○ אֲתָתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● מֵהִיֹת 01961 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 הִיָּה 是、成为、临到

○ לְהֵם 01992 介系词 לְ + 3 复阳词尾 הֵם 他们

○ דִּימְבָךְ 05650 名词，阳性复数 עֶבֶד 仆人、奴隶

● שָׁבַר 07665 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁבַר 打破、破坏

○ מוֹטָה 04133 名词，复阴附属形 מוֹטָה 轭

○ עָלְכֶם 05923 名词，单阳 + 2 复阳词尾 עָלְכֶם 轭 עָלְ 的附属形也是 עָלְ；用附属形来加词尾。

○ וָאוֹלָךְ 01980 动词，Hif' il 连续式 1 单 וָאוֹלָךְ 来、去

○ אָתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְכֶם 不必翻译

○ קוֹמְמֵיִת 06968 名词，阴性单数 קוֹמְמֵיִת 挺直身躯 这个字只作副词使用。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□26:13 我是耶和华你们的上帝，曾将你们从埃及地领出来，使你们不作埃及人的奴仆。我也折断你们所负的轭，叫你们挺身而走。”

□26:13 我是上主——你们的上帝。我曾经领你们出埃及，使你们不再作奴隶。我粉碎了欺压你们的势力，使你们能够昂首挺胸地走路。”

★利未记 26 章 14 节

○ לִיתְשַׁמְעוּ לְאִ-וָאֵם

○ הָאֵלֶּה:הַמִּצְוֹת-כֹּל אֵת תַּעֲשׂוּ וְלֹא

○ 你们若不听从我，

○ 不遵行我的这些诫命，

[字汇分析]

● וָאֵם 00518 连接词 וָ + 副词 אֵם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע 听到、听从

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשׂוּ 做 § 9.13

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִצְוֹת 04687 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִצְוֹת 命令、吩咐

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

□26:14 “你们若不听从我，不遵行我的诫命，

□26:14 上主说：“你们若不听从我，背弃我的诫命，你们将受惩罚。”

★利未记 26 章 15 节

○ תִּמְאָסוּ בְּתִקְוֹתַי יְיָ אֱמֹ

○ נִפְשׁ כֶּם תִּגְעַלְמוּ שֶׁפִּטִּי אֶת יְיָ אֱמֹ

○ מִצְוֹתַי כָּל־אֶת עֲשׂוֹת לְבַבְתִּי

○ בָּרִיתִי אֲתַלְתְּפוּ כֶם

○ 我的律例你们若厌弃，

○ 我的典章你们若心里厌恶，

○ 以致不遵行我一切的诫命，

○ 使你们背弃了我的约，

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ בְּתִקְוֹתַי 02708 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 单词尾，

短型式 תְּקָה 律例 תְּקָה 的复数为 תְּקוֹת, 复数附属形也是 תְּקוֹת(未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○תִּמְאַסוּ 03988 的停顿型, 动词, Qal 未完成式
2 复阳 מְאַס 藐视、拒绝、轻看

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִשְׁפָּט 04941 名词, 复阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטִי(未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○לְגַעַל 01602 动词, Qal 未完成式 3 单阴 לְגַעַל 憎恶

○כַּחַשׁ 05315 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 כַּחַשׁ 生命、人 כַּחַשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 כַּחַשׁ 加词尾。

●לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לְבַלְתִּי 不、除非

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○מִצְוָה 04687 名词, 复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用

附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

● לְהַפְרֵכֶם 06565 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 הַפֵּר + 2 复阳词尾 פָּרַר 破裂、违背

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

□26:15 厌弃我的律例, 厌恶我的典章, 不遵行我一切的诫命, 背弃我的约,

□26:15 你们若不遵行我的法律和条例, 背弃跟我立的约,

★利未记 26 章 16 节

○ לְכֶם זֹאתָ אֶעֱשֶׂה אֲנִי-אֶפְרָא

○ בָּהֶלְהָ עֲלֵיכֶם וְהִפְקַדְתִּי

○ הַקְדַחְתִּי-וְאָחַזְתִּי תַקְתִּי-אֶתְךָ

○ נֶפֶשׁ וּמַדְיַבֹּת עֵינַיִם מְכֹלוֹת

○ אֲיַבִּיכֶם: וְאָכְלוּהוּ זֶרְעֶכֶם לְרִיק וְזֶרְעָתְךָ

○我真的就要这样待你们:

○我必命定惊惶临到你们,

○就是那…痲病和热病, (…处填入下行)

○使眼目失明、使生命耗损的

○你们要白白地撒你们的种, 因为你们的仇敌要吃它。

[字汇分析]

● אֶף 00637 连接词 אֶף 的确、也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶעֱשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶעֱשֶׂה 做

○ זֹאתָ 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאתָ 这个

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● פָּקַד 06485 动词, Hif' il 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ בָּהֶלַה 00928 名词, 阴性单数 בָּהֶלַה 惊骇

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ שָׁחַתְתָּ 07829 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁחַתְתָּ 肺癆

○ וְאַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ קָדַחְתָּ 06920 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 קָדַחְתָּ 热病

● מְכַלֵּת 03615 动词, Pi' el 分词复阴 מְכַלֵּת 终结、止息、完成

○ עֵינַיִם 05869 名词, 阴性双数 עֵינַיִם 眼睛

○ וּמְדִיבִית 01727 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词复阴 וּמְדִיבִית 憔悴、去世

○ נָפַשׁ 05315 的停顿型, 名词, 阴性单数 נָפַשׁ 生命、人 § 3.2

● זָרַע 02232 动词, Qal 连续式 2 复阳 זָרַע 撒种

○ רֵיק 07385 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רֵיק 虚空 在此作副词使用。

○ זָרַעְכֶם 02233 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 זָרַעְכֶם 种子、后裔 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ וְאָכְלוּ 00398 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 וְאָכְלוּ 吃、吞吃

○אֹיְבֵיכֶם00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְב 敌人、对头 אֹיְב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□26:16 我待你们就要这样：我必命定惊惶，叫眼目干瘪、精神消耗的痲病、热病辖制你们。你们也要白白地撒种，因为仇敌要吃你们所种的。

□26:16 我要惩罚你们。我要降灾祸给你们，使你们患绝症，害热病，眼睛昏花，精力消耗。你们撒种，但没有益处，因为敌人将吃掉你们所种的。

★利未记 26 章 17 节

○אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵי וְנִגְפְתֶם בְּכֶם פְּנֵי וְנִתְתִּי

○סֵאתְכֶם: רִיבֵי-אֵין תִּנְסֶתָ שׁ אֵיכֶם בְּכֶם וְכֹדוּ

○我要向你们变脸，你们就要败在你们的仇敌面前。

○恨恶你们的必辖管你们；无人追赶，你们却要逃跑。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 使、给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵי 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנֵי，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○נִגַּף 05062 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 נִגַּף 击打

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פְּנֵי (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֹיְבֵיכֶם00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְב 敌人、对头 אֹיְב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动

分词单阳而来，作名词使用。

● וְרָדוּ 07287 动词，Qal 连续式 3 复 רָדָה 管辖、治理

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ שָׂנְאֵיכֶם 08130 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 复阳词尾 שָׂנָא 恨

○ וְנִסְתָּם 05127 动词，Qal 连续式 2 复阳 נִסָּה 逃走

○ וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ רָדַרְךָ 07291 动词，Qal 主动分词单阳 רָדַר 追求、追

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:17 我要向你们变脸，你们就要败在仇敌面前。恨恶你们的，必辖管你们。无人追赶，你们却要逃跑。

□26:17 我要敌对你们；你们将被仇敌击败。恨恶你们的人要来统治你们，恐吓你们，以致你们没有人追赶也要逃跑。

★利未记 26 章 18 节

○ לִיתְשַׁמְעוּ לֹא אֶלֶה-עַד-וְאָם

○ תִּטְאוּ אֶת־יְכֶם-עַל־שֵׁבַע אֶתְכֶם לִיִּסְרָה וְנִסְפִיתִי

○ 有了这些事，你们若还不听从我，

○ 我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳(或阴)性复数 这些

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 听到、听从

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● יָסַף 03254 动词, Qal 连续式 1 单 再一次、增添

○ לְיָסְרָהּ 03256 介系词 לְ + 动词, Pi'e'l 不定词附属形 יָסַר 指教、管教、惩罚

○ אַתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○ שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ תַּטְּאוּתְכֶם 02403 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 תַּטְּאוּת 罪、赎罪祭 תַּטְּאוּת 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת 或 תַּטְּאוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□26:18 你们因这些事若不听从我，我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

□26:18 “要是你们经历了这些灾难还不听从我，我就要因你们的罪加重七倍惩罚你们。

★利未记 26 章 19 节

○ עֲזַבְכֶם גְּאוֹן־אֶתְשׁ בְּרַתִּי

○ כִּנְוֹתֶיךָ: אַרְצְכֶם־וְאֶת כִּבְרוֹתְכֶם מִיְכֶם־אֶת וְנֹתִי

○ 我必断绝你们强力的骄傲，

○ 又要使你们的天如铁，(使)你们的地如铜。

[字汇分析]

● שָׁבַר 07665 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁבַר 打破、

破坏

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○וְנָאָה 01347 名词，单阳附属形 נָאָה 骄傲、威严、尊贵

○עֲזָכָם 05797 名词，单阳 + 2 复阳词尾 עֲזָ 能力、力量 עֲזָ 的附属形也是 עֲזָ；用附属形来加词尾。

●וְנָתַתִּי 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 使、给
§ 8. 17, 8. 18, 2. 34, 8. 19

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○שְׁמַיִם 08064 名词，复阳 + 2 复阳词尾 שְׁמַיִ 天
שְׁמַיִם 为复数，复数附属形为 שְׁמַיִ 用附属形来加词尾。

○כְּבַרְזָל 01270 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
כְּבַרְזָל 铁

○וְאֶת־ 00853 连接词 וְ + 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ
在 - 前面，母音缩短变成 תֶּאֱ。

○אֶרֶץְכֶּם 00776 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○כְּנְחֹשֶׁת 05154 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
כְּנְחֹשֶׁת 铜

□26:19 我必断绝你们因势力而有的骄傲，又要使覆你们的天如铁，载你们的地如铜。

□26:19 我要打击你们的顽梗和骄傲。我不降雨，你们的土地将干旱，像铜铁一样坚硬。

○ כִּתְּכֶם לְרִיק וְתִם

○ יְבוּלֵהָ אֶת אֲרָצְכֶם תִּתּוּ-וְלֹא

○ פְּרִיָּו: יִתּוּ לֹא הָאָרֶץ וְעֵץ

○ 你们的力量要白白地耗尽；

○ 因为你们的地不出它的田产，

○ 地上的树木也不结它的果子。

[字汇分析]

● כִּתְּכֶם 08552 动词，Qal 连续式 3 单阳 תִּם 完成、结束、消除

○ לְרִיק 07385 介系词 לְ + 名词，阳性单数 רִיק 虚空在此作副词使用。

○ כִּתְּכֶם 03581 名词，单阳 + 2 复阳词尾 כִּח I. 一种小型爬虫；II. 力量、财富

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וְנָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阴 נָתַן 使、给 § 8.32, 17.3

○ אֲרָץ 00776 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֲרָץ 地为 Segol 名词，用基本型 אָרֶץ 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְבוּלֵהָ 02981 名词，单阳 + 3 单阴词尾 יְבוּל 果实
יְבוּל 的附属形也是 יְבוּל；用附属形来加词尾。

● וְעֵץ 06086 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ אֲרָץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲרָץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֲרָרֶץ

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ פָּרִי 06529 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פָּרִי 果实、
子孙 פָּרִי 的附属形也是 פָּרִי 用附属形来加词尾。

□26:20 你们要白白地劳力, 因为你们的地不出土产, 其上的树木也不
结果子。

□26:20 你们劳力也没有收获, 因为土地不生产, 果树不结果子。

★利未记 26 章 21 节

○ לִילְשׁ מַעַ תְּאָבוּ וְלֹא קָרִי עָמִי תִלְכוּ-וְאִם

○ כַּחַטֹּאתֵיכֶם: שֶׁ בַע מְכָה עֲלֵיכֶם וְיִסְפְּתִי

○ 「你们行事若与我反对, 不肯听从我,

○ 我就要按你们的罪加七倍的灾临到你们。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ תִּלְכוּ 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּלְכוּ 来、
去

○ מֵעַם 05973 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם 跟、向

○ קָרִי 07147 קָרִי 的停顿型, 名词, 阳性单数 קָרִי 反
对、对抗

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּאָבוּ 00014 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תְּאָבוּ 接
受、附和、同意

○ לְשִׁמְעַ 08085 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
שָׁמַע 听到、听从

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、
归属於

● יִסְפֶּי 03254 动词, Qal 连续式 1 单 יִסְפֶּי 再一次、
增添

○עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○מָכָה 04347 名词，阴性单数 מָכָה 击打、鞭打

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○כָּתַטְאֵיכֶם 02403 介系词 כָּ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תַּטְאֵי אֵי 罪、赎罪祭 תַּטְאֵי 的复数为 תַּטְאוֹת 复数附属形为 תַּטְאוֹת 或 תַּטְאֵי; 用附属形 + יַי + 词尾。

□26:21 “你们行事若与我反对，不肯听从我，我就要按你们的罪加七倍降灾与你们。

□26:21 “要是你们继续固执，不听从我，我要再加重七倍惩罚你们。

★利未记 26 章 22 节

○תִּשְׁדֶּה תִּיַת־אֶת בְּכֶסֶה שְׁלַחְתִּי

○בְּהַמְתִּיכֶם אֶת־הַכְרִיתֶה אֶת־כְּמוֹשׁ כְּלֶה

○דֶּרֶכֶיכֶם: וְנָשׂ מִוְּאֶת־כְּמוֹהֶם עֵיטָה

○我也要打发田野的走兽到你们中间，

○使你们丧子，使你们的牲畜剪除，

○使你们的人数减少，使你们的道路荒凉。

[字汇分析]

●שָׁלַח 07971 动词，Hif' il 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○תַּיִת 02416 名词，单阴附属形 תַּיִת 动物、活物

○שְׂדֵיךָ 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂדֵיךָ 田地

● שָׁכַל 07921 动词, Pi'el 连续式 3 单阴 丧子、流产

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译

○ כָּרַתְּהָ 3772 动词, Hif'il 连续式 3 单阴 立约、剪除、切开、砍下

○ אָתְּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּהֵמָה 00929 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 牲畜 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。

● מָעַטְהָ 4591 动词, Hif'il 连续式 3 单阴 变少

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译

○ מוֹנֵשׁ מוֹ 08074 动词, Nif'al 连续式 3 复 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○ דֶּרֶךְכֶּם 01870 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 路、道路 的复数为 דֶּרָכִים 复数附属形为 דֶּרְכֵי 用附属形来加词尾。

□26:22 我也要打发野地的走兽到你们中间, 抢吃你们的儿女, 吞灭你们的牲畜, 使你们的人数减少, 道路荒凉。

□26:22 我要放凶猛的野兽到你们中间; 它们要吃掉你们的儿女, 吞掉你们的牲畜, 使你们所剩无几, 道路荒凉。

★利未记 26 章 23 节

○ לִיתְנוּסְרוּ לְאִבְאֵלֶה-וְאִם

○ קָרִי עִמִּי לְקַתְּסָהּ

○ 「这些事若不能使你们受教归我,

○ 行事仍与我反对,

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 00428 介系词 בְּ + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03256 动词，Nif'al 未完成式 2 复阳 יָסַר 指教、管教、惩罚

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● 01980 动词，Qal 连续式 2 复阳 הָלַךְ 来、去

○ 05973 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם 跟、向

○ 07147 קָרַי 的停顿型，名词，阳性单数 קָרַי 反对、对抗

□26:23 “你们因这些事若仍不改正归我，行事与我反对；

□26:23 “经过这些惩罚以后，要是你们还不听从我，继续抗拒我，

★利未记 26 章 24 节

○ בְּקָרַי עִמָּכֶם אֲנִי-אֶרְוֶה לְכַתִּי

○ תִּטְאוּ אֶת יְכֶם-עַל שִׁבְעַ אֲנִי-גַם אֶתְכֶם הַכִּיתִי

○ 我自己就要行事与你们反对，

○ 我也要因你们的罪加七倍击打你们。

[字汇分析]

● 01980 动词，Qal 连续式 1 单 הָלַךְ 来、去

○ 00637 连接词 אֲף 的确、也

○ 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟、向

○ 07147 בְּקָרַי 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳

性单数 קָרַי 反对、对抗

● הִכְּתִיתִי 05221 动词, Hif'il 连续式 1 单 נָכָה 击打、击杀 § 8.17, 8.18, 2.34, 9.24, 8.27

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00589 的停顿型, 代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

○ שֶׁבַע 07651 名词, 阳性单数 בִּשְׁשׁ בָּעָה 数目的「七」

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ תְּטַאתְּ אֹתְיָם 02403 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 תְּטַאת 罪、赎罪祭 תְּטַאת 的复数为 תְּטַאות, 复数附属形为 תְּטַאות 或 תְּטַאת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□26:24 我就要行事与你们反对, 因你们的罪击打你们七次。

□26:24 我就要敌对你们, 要比以前加重七倍惩罚你们。

★利未记 26 章 25 节

○ בְּרִית-נָקָם הָאֶקָמְתָּרָב עֲלֵיכֶם וְהִבֵּאתִי

בְּתוֹכְכֶם דְּבַחֲשׁ לַחֲתִי עֲרִיכֶם-אֶל־וָנָאֶסְפַּתֶּם

אוֹיְבֵי-בְּיַד וְנָתַתֶּם

○我又要使刀剑临到你们, 报复(背)约的仇;

○你们(若)聚集在你们的城内, 我要降瘟疫在你们中间,

○你们要被交在仇敌的手中。

[字汇分析]

● הִבֵּאתִי 00935 动词, Hif'il 连续式 1 单 בּוֹא 临到、到、来、进入

○ עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ תְּרָב 02719 名词, 阴性单数 תְּרָב 刀、刀剑

○ נִקְמַת 05358 动词, Qal 主动分词单阴 נָקָם 报仇、

遭惩罚

○ נָקָם 05359 名词，单阳附属形 נָקָם 报仇、报复

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

● אָסַף 00622 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 אָסַף

聚集

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 2 复阳词尾 עִיר 城

虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירַי 用附属形来加词尾。

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ דָּבָר 01698 名词，阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

○ בְּתוֹכְכֶם 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בְּתוֹךְ 中间 תְּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 נָתַן 使、给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○ אֹיֵב 00341 名词，阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□26:25 我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇。聚集你们在各城内，降瘟疫在你们中间，也必将你们交在仇敌的手中。

□26:25 我要用战争惩罚你们背约的罪。要是你们蜂拥到城里求安全，我要向你们降瘟疫；你们将被迫向敌人投降。

★利未记 26 章 26 节

- לְתַמְטָה לְכַמֵּשׁ בְּרִי
- אֶתְד בְּתַנּוּר לַחֲמֵם נָשׁ יִם עֶשֶׂר וְאַפּוֹ
- בְּמִשְׁקָל לַחֲמֵם וְנָשׁ יָבוֹ
- סֵת עַבְדּוֹ: וְלֹאֲכַלְתֶּם
- 我折断你们的粮杖时，
- 必有十个女人在一个炉子烤你们的饼，
- 她们按分量归还你们的饼；
- 你们要吃，却吃不饱。

[字汇分析]

- לְתַמְטָה 07665 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שֶׁבַר + 1 单词尾 שֶׁבַר 打破、破坏
- לְכַמֵּם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於
- מַטֵּה 04294 名词，单阳附属形 מַטֵּה 杖、支派、分支 § 2.11-13
- לְתֵם 03899 名词，阳性单数 לְתֵם 食物、面包、饼
- וְאַפּוֹ 00644 动词，Qal 连续式 3 复 אָפָה 烘烤
- עֶשֶׂר וְאַפּוֹ 06235 名词，阳性单数 עֶשֶׂר וְאַפּוֹ 数目的「十」
- נָשׁ יָבוֹ 00802 名词，阴性复数 נָשׁ יָבוֹ 女人、妻子
- לַחֲמֵם 03899 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לַחֲמֵם 食物、面包、饼 לַחֲמֵם 为 Segol 名词，用基本型 לַחֲמֵם 加词尾。
- בְּתַנּוּר 08574 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 תַּנּוּר 火炉
- אֶתְד 00259 形容词，阳性单数 אֶתְד 数目的「一」
- וְנָשׁ יָבוֹ 07725 动词，Hif'il 连续式 3 复 שׁוּב 回转
- לַחֲמֵם 03899 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לַחֲמֵם 食物、面包、饼 לַחֲמֵם 为 Segol 名词，用基本型 לַחֲמֵם 加词尾。

○לְקַלֵּם 04948 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְקַלֵּם 重量

●אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׂבַע 07646 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׂבַע 满足、饱足

○סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:26 我要折断你们的杖，就是断绝你们的粮。那时，必有十个女人在一个炉子给你们烤饼，按分量称给你们；你们要吃，也吃不饱。

□26:26 我要断绝你们的粮源，使十个女人共用一个烤炉。她们要配给定量的饼给你们，你们就是吃了也吃不饱。

★利未记 26 章 27 节

○לִישׁוֹמְרוֹ לֹא בְּזֹאת־נְאֻם

○בְּקָרְבִי עֲמִינֹה לְקַתְּמִי

○「如果有这一切的事你们仍不听从我，

○行事仍与我反对，

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词，阴性单数 בְּזֹאת 这个

○לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע 听到、听从

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、

○עַל־ 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○תַּטְּאוּ אֶתְיִכֶם 02403 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תַּטְּאוּ 罪、赎罪祭 אֶתְיִכֶם 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת 或 תַּטְּאוּ; 用附属形 + יֵי + 词尾。

□26:28 我就要发烈怒，行事与你们反对，又因你们的罪惩罚你们七次。

□26:28 我就要在烈怒下对付你们，要比以前再加重七倍的惩罚来惩罚你们。

★利未记 26 章 29 节

○בְּנֵיכֶם בָּשָׂר וְאֹכְלֵתֶם

○תֹּאכְלוּ: בְּנֵי יִכְמוֹבֶשׂר

○你们要吃你们的儿子的肉，

○也要吃你们的女儿的肉。

[字汇分析]

●אָכַל וְאֹכְלֵתֶם 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○בָּשָׂר 01320 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 3.10

●בָּשָׂר וְאֹכְלֵתֶם 01320 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○בְּנֵי יִכְמוֹבֶשׂר 01323 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 女子、女儿 בְּנֵי 的复数为 בְּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יֵי + 词尾。

○תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□26:29 并且你们要吃儿子的肉，也要吃女儿的肉。

□26:29 你们要饿得吃自己儿女的肉。

★利未记 26 章 30 节

○תִּמְנִיכֶם-אֶת־הַכֹּרֶתִי בְּמַתִּיכֶם-אֶת־הַשָּׁמַיִם

○גְּלוּלֵיכֶם פָּגְרֵי-עַל פָּגְרֵיכֶם-אֶת וְנָתַתִּי

○אֶתְכֶם:נֶפֶשׁ י וְנָעָלָהּ

○我要毁坏你们的邱坛，砍下你们的日像，

○把你们的尸首扔在你们偶像的遗像上；

○我的心(也)必厌恶你们。

[字汇分析]

●שָׁמַד 8045 动词, Hif' il 连续式 1 单 毁灭

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○בָּמָה 01116 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 高处、邱坛 处 的复数为 בָּמוֹת, 复数附属形为 בָּמֹתַי 用附属形来加词尾。

○כָּרַת 3772 动词, Hif' il 连续式 1 单 立约、剪除、切开、砍下

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○תְּמִינָה 02553 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 日像、偶像、香坛 的复数为 תְּמִינִים, 复数附属形为 תְּמִינֵי 用附属形来加词尾。

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 使、给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○פָּגַר 06297 名词，复阳 + 2 复阳词尾 פָּגַר 尸体
פָּגַר 的复数为 פָּגָרִים 复数附属形为 פָּגָרִי 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○פָּגַרִי 06297 名词，复阳附属形 פָּגַר 尸体

○גָּלוּלִים 01544 名词，复阳 + 2 复阳词尾 גָּלוּל 偶像
גָּלוּל 的复数为 גָּלוּלִים 复数附属形为 גָּלוּלִי 用附属形来加词尾。

●גָּעַל 01602 动词，Qal 连续式 3 单阴 גָּעַל 憎恶

○נָפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נָפֶשׁ 生命、人
נָפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפֶשׁ 加词尾。

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译
□26:30 我又要毁坏你们的邱坛，砍下你们的日像，把你们的尸首扔在你们偶像的身上。我的心也必厌恶你们。

□26:30 我要摧毁你们山丘上的神庙，拆除你们的香坛，把你们的尸体丢在仆倒的偶像上面。我厌弃你们。

★利未记 26 章 31 节

○תִּהְיֶה עִירְכֶם-אֶת תִּתְיֹנֵן

○מִקְדָּשׁ יְכֶם-אֶתוֹתֵשׁ מוֹתֵי

○נִיחַתְכֶם: בְּרִית אֶרֶץ וְלֹא

○我要使你们的城邑变为荒凉，

○使你们的圣所成为荒场；

○我也不闻你们馨香的香气。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 使、给
§ 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ עִיר עִיר 05892 名词，复阴 + 2 复阳词尾 עִיר 城
虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירַי 用附属形来加词尾。

○ תְּרָבָה 02723 名词，阴性单数 תְּרָבָה 荒场、废墟

● מוֹתֵי 08074 动词，Hif' il 连续式 1 单 שׁוּמָם 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מִקְדָּשׁ 04720 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方
מִקְדָּשׁ 的复数为 מִקְדָּשִׁים 复数附属形为 מִקְדָּשַׁי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָרִיז 07306 动词，Hif' il 未完成式 1 单 רִיחַ 喜悦、闻味

○ בְּרִיחַ 07381 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רִיחַ 香味、芬芳

○ נִיחָת 05207 名词，单阳 + 2 复阳词尾 נִיחָת 使人宽心的、平静
נִיחָת 的附属形也是 נִיחָת (未出现)；用附属形来加词尾。

□26:31 我要使你们的城邑变为荒凉，使你们的众圣所成为荒场。我也不闻你们馨香的香气。

□26:31 我要使你们的城市变成废墟；我要摧毁你们敬拜的场所，拒绝你们的馨香祭物。

★利未记 26 章 32 节

○ תִּסְרֹף אֶת אֲנִיחֹתֶיךָ מֵעִיר

○בָּהֶהָיִשׁ בַּיָּמִים אֲנִי־בִיכָם עָלֶיהָ וְשָׂמָהּ

○我要使地成为荒场，

○住在其上的你们的仇敌就因此诧异。

[字汇分析]

●שָׂמָהּ 08074 动词, Hif' il 连续式 1 单 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●שָׂמָהּ 08074 动词, Qal 连续式 3 复 荒凉、
惊骇、昏迷、离弃

○עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 攻击、在…
上面 על 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○אֹיֵב 00341 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 敌人、
对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来，作名词使用。

○הִישָׁב 03427 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词复阳
居住、坐、停留

○בָּהּ 09002 介系词 ב + 3 单阴词尾 在、用、藉著
§ 3.10

□26:32 我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此诧异。

□26:32 我要使你们的土地完全荒废，连占领这土地的敌人看了也都惊讶！

★利未记 26 章 33 节

○בְּגוֹיִם אֲזַרְהֶנּוּ וְאֶתְכֶם

○ תָּרַב אֶתְּרִיכְמוֹתַי יְקִי תִי

○ תָּרַבָּה: יְהִי וְעָרִיכְמֶשׁ מִמָּה אֶרְצְכֶם וְהַיְתָה

○我要把你们散在列邦中；

○我也要拔刀追赶你们。

○你们的地要成为荒场；你们的城邑要变为荒凉。

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 2 复阳词尾

אֶת 不必翻译

○ אֶזְרָה 02219 动词, Pi'el 未完成式 1 单 זָרָה 分散

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数

גוֹי 国家、人民

● 07324 动词, Hif'il 连续式 1 单 רוֹק 倒空

○ אֶתְּרִיכְמוֹתַי 00310 介系词 אֶתְּ + 2 复阳词尾 אֶתְּ 后面

○ תָּרַב 02719 תָּרַב 的停顿型, 名词, 阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

● 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词, 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ שְׁמָה 08077 名词, 阴性单数 שְׁמָה 荒凉、荒废

○ וְעָרִיכְמוֹתַי 05892 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 וְעָרִיכְמוֹתַי 城
עִיר 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ יְהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ תָּרַבָּה 02723 名词, 阴性单数 תָּרַבָּה 荒场、废墟

□26:33 我要把你们散在列邦中，我也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒场，你们的城邑要变为荒凉。

□26:33 我要使你们遭遇战争，把你们驱散到外国去。你们的土地将荒废，你们的城镇变成废墟。

★利未记 26 章 34 节

○ שְׁבַת תִּיקְ-אֶת הָאָרֶץ תִּרְצֶה זָאָ

○ אֲבִיכֶם בְּאָרֶץ וְאֵתֶם הַשָּׁמָה יָמִי כָּל־

○ שְׁבַת תִּיקְ-אֶת וְהִרְצֶת הָאָרֶץ שְׁבַת אָז

○ 「那时，地…要享受它(原文用阴性)的安息；(…处填入下行)

○ 在它荒凉而你们在你们仇敌之地的日子，

○ 那时，地要歇息，享受它(原文用阴性)的安息。

[字汇分析]

● אָז 00227 副词 אָז 那时

○ תִּרְצֶה 07521 动词, Qal 未完成式 3 单阴 רָצָה 悦纳、满意

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ שְׁבַת תִּיקְ 07676 名词，复阳(或阴) + 3 单阴词尾 שְׁבַת 安息日 שְׁבַת 的复数为 שְׁבֻתוֹת 复数附属形为 שְׁבֻתוֹת 用附属形 + וְ + 词尾。

● כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ יָמִי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַשָּׁמָה 08074 动词，Hof'al 不定词附属形 + 3 单阴词尾 שָׁמָה 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○ וְאֵתֶם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּה 你、

你

○ אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● אָז 00227 副词 אָז 那时

○ שָׁבַת 07673 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׁבַת 止住、停止、止息

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הִרְצָתָ 07521 动词，Hif' il 连续式 3 单阴 הִרְצָתָ 悦纳、满意

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ שְׁבַת 07676 名词，复阳(或阴) + 3 单阴词尾 שְׁבַת 安息日 שְׁבַת 的复数为 שְׁבֻתוֹת 复数附属形为 שְׁבַתוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

□26:34 “你们在仇敌之地居住的时候，你们的地荒凉，要享受众安息，正在那时候，地要歇息，享受安息。”

★利未记 26 章 35 节

○ שְׁבַתְהוּ שְׁמָה יְמֵי-כָל

○ עָלֶיהָ בְּשָׁבַת בְּתַכְפֹּשׁ בְּתִיכְמֹשׁ בְּתֵה-ל' אֲשֶׁר אַתָּה

○ 它荒凉的日子就要歇息；

○ 你们住在其上的你们的安息年也未曾这样歇息。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○יָמִי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שָׁמָּה 08074 动词，Hof' al 不定词附属形 + 3 单阴词尾 שָׁמָּה 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○שָׁבַת 07673 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׁבַת 止住、停止、止息

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁבַת 07673 动词，Qal 完成式 3 单阴 שָׁבַת 止住、停止、止息

○שָׁבַת 07676 介系词 בָּ + 名词，复阳(或阴) + 2 复阳词尾 שָׁבַת 安息日 שָׁבַת 的复数为 שָׁבֹתוֹת 复数附属形为 שָׁבַתוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○שָׁבַת 03427 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבַת + 2 复阳词尾 שָׁבַת 居住、坐、停留

○עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָל 攻击、在…上面 עָל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

□26:35 地多时为荒场，就要多时歇息。地这样歇息，是你们住在其上的安息年所不能得的。

□26:34-35 这样，土地就能完全休息，享受你们住在那里时不肯给它的休息。在你们流亡到外国后，土地将因荒废而得到安息。

★利未记 26 章 36 节

○בְּכַמְתֶּם אֶת אֲרָצְכֶם

○אֲיִבִיתֶם בְּאֶרְצְכֶם מִהֲרֹהַבְּאֵתִי

○ נָדַף עָלֶיהָ קוֹל אֲתָם וְרָדְפוּ

○ תִּרְבַּמְגַּסְת וְנָסוּ

○ רָדַף: נֶאֱדָן וְנִקְלוּ

○ 至於你们剩下的人，

○ 我要使他们的心在他们仇敌之地胆怯。

○ 叶子被吹动的响声要追赶他们；

○ 他们要逃避，像刀剑的逃走，

○ 无人追赶，却要跌倒。

[字汇分析]

● 07604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 שָׂאָר 剩下

○ 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● 00935 动词, Hif'il 连续式 1 单 בּוֹא 临到、到、来、进入

○ 04816 名词, 阳性单数 מְרֵךְ 软弱

○ 03824 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 בְּלִבָּם 心 לִבָּב 的附属形为 לְבָב 用附属形来加词尾。

○ 00776 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 00341 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֹיְבֵיהֶם 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● 07291 动词, Qal 连续式 3 单阳 רָדַף 追赶

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译

○ 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ 05929 名词, 阳性单数 עָלָה 叶子

○נָדַף 05086 动词, Nif'al 分词单阳 נָדַף 吹走、驱赶
在此作名词解, 指「被吹走的物」。

●וָנוּסוּ 05127 动词, Qal 连续式 3 复 נוּס 逃走

○מְנוּסָה 04499 名词, 单阴附属形 מְנוּסָה 逃走

○תְּרָב 02719 名词, 阴性单数 תְּרָב 刀、刀剑

●וּנְפְלוּ 05307 动词, Qal 连续式 3 复 נָפַל 下沉、仆倒、跌倒

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有
在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○רָדַף 07291 动词, Qal 主动分词单阳 רָדַף 追赶

□26:36 至于你们剩下的人, 我要使他们在仇敌之地心惊胆怯。叶子被风吹的响声, 要追赶他们, 他们要逃避, 像人逃避刀剑, 无人追赶, 却要跌倒;

□26:36 “我要使流亡在敌人领土的人非常惊慌, 连风吹草动的声音都会使你们惊骇逃跑。你们要像在战场被追击一样地奔逃, 没有人追赶也要跌倒。

★利未记 26 章 37 节

○אֵין וְרָדַף תְּרָבִים מִפְּנֵי בָאֵחָיו-אִישׁ נֹכַח לּוֹ

○אֲנִיכֶם: לִפְנֵי תְּקוּמָה לְכֶם תִּהְיֶה-וְלֹא

○(即使)无人追赶, 他们要彼此撞跌, 像躲避刀剑。

○你们在你们仇敌面前也必站立不住。

[字汇分析]

●נָפַשׁ לּוֹ 03782 动词, Qal 连续式 3 复 נָפַשׁ 绊倒、摇晃、蹒跚、软弱

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○בָּאֵחָיו 00251 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

אח 兄弟 אח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ כְּמִפְּנֵי 06440 介系词 כִּי + 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פָּנֵים פָּנָה 脸

○ תְּרַב 02719 名词，阴性单数 תְּרַב 刀、刀剑

○ וְרָדַף 07291 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 רָדַף 追赶

○ אֵין 00369 אֵין 的停顿型，副词 אֵין 不存在、没有 § 3.2

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תִּקְוֶה 08617 名词，阴性单数 תִּקְוֶה 站立

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 פָּנֵל 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹיְבֵיכֶם 00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□26:37 无人追赶，他们要彼此撞跌，像在刀剑之前。你们在仇敌面前，也必站立不住。

□26:37 没有人追击也要彼此相撞；你们无力抵抗任何敌人。

★利未记 26 章 38 节

○ בְּגוֹיִם וְאֶבְרָתֵם

○ אֹיְבֵיכֶם: אֶרְצְאֶתְכֶם וְאֶכְלָהּ

○你们要在列邦中灭亡；

○你们的仇敌之地要吞吃你们。

[字汇分析]

● אָבַדְתֶּם 00006 动词, Qal 连续式 2 复阳 אָבַד 消灭、迷失、失落

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

● אָכַלְתֶּם 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11, 2.12

○ אֵיבִיכֶם 00341 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֵיב 敌人、对头 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

□26:38 你们要在列邦中灭亡, 仇敌之地要吞吃你们。

□26:38 你们要在流亡中死亡, 被敌人的土地吞没。

★利未记 26 章 39 节

○ אֵיבִיכֶם בְּאֶרֶץ צֹרֹת עֲוֹנֵיכֶם יִמָּקוּ בְּכַסְוֵת נֶשֶׁאֲרִים

○ יִמָּקוּ: אֶתֶם אָבִיתֶם בְּעֲוֹנוֹת וְאֶרֶץ

○你们剩下的人必因自己的罪孽在仇敌之地消灭,

○也要因和他们一起的他们祖宗的罪孽消灭。

[字汇分析]

● שָׁרְיָם 07604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 שָׁרַי 剩下

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ יִמָּקוּ 04743 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 מָקַד 腐朽、化脓、破损

○בְּעֹנָם05771 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾

עֹן 罪孽

○בְּאַרְצֹת 00776 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形

地

○אֹיְבֵיכֶם00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾

敌人、对头 אֹיְב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

●וְאִף 00637 连接词 וְ + 连接词 אִף 的确、也

○בְּעֹנוֹת 05771 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形

罪孽 עֹן 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֹנוֹת。

○אֲבֹתָם00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾，短写法

父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

§ 3.10

○אֲתָם00854 介系词 אֲתָ + 3 复阳词尾

跟 אֲת 在 - 前面，母音缩短变成 אֲתָ。

○יִמְקוּ04743 的停顿型，动词，Nif'al 未完成式

3 复阳 מִקָּה 腐朽、化脓、破损

□26:39 你们剩下的人，必因自己的罪孽和祖宗的罪孽，在仇敌之地消灭。

□26:39 残存在敌人土地上的人将因自己和祖先的罪，跟祖先一样消灭。

★利未记 26 章 40 节

○אֲבֹתֵם עֹוֹנֹתָם עֹנָם-אֲתָ וְהִתְוַדוּ

בִּי-מֵעַלְוַתְּשָׂרָבְמֵעַלְמֵם

יִבְקֹר עַמִּי הֵלְכוֹאֲשֶׁר וְאִף

○「他们要承认自己的罪和他们祖宗的罪，

○就是干犯我的那罪，

○是的，他们行事与我反对，

[字汇分析]

● **יָדָה** 03034 动词，Hitpa'el 连续式 3 复 **יָדָה** Qal 射，Pi'el 投掷，Hif'il 称谢、赞美，Hitpa'el 认罪、感恩

○ **אָת** 00853 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת** 在 - 前面，
母音缩短变成 **אָת**。

○ **עֲוֹנָם** 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **עֲוֹן** 罪孽 **עֲוֹן**
的附属形为 **עֲוֹן**；用附属形来加词尾。

○ **וְאָת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אָת** 不必翻译 **אָת**
在 - 前面，母音缩短变成 **אָת**。

○ **עֲוֹן** 05771 名词，单阳附属形 **עֲוֹן** 罪孽

○ **אָבֹתָם** 00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾，短写法 **אָב**
父亲、祖先 **אָב** 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式
אָבוֹת，复数附属形为 **אָבוֹת**；用附属形 + **י** + 词尾。

§ 3. 10

● **בְּמַעַלָּם** 04604 介系词 **בְּ** + 名词，单阳 + 3 复阳词
尾 **מַעַל** 行为奸诈、犯罪 **מַעַל** 的附属形也是 **מַעַל** 用
附属形来加词尾。

○ **אָשְׁרָ** 00834 关系代名词 **אָשְׁרָ** 不必翻译

○ **מָעָלוּ** 04603 动词，Qal 完成式 3 复 **מָעָל** 背叛、犯
罪、不忠

○ **בִּי** 09002 介系词 **בְּ** + 1 单词尾 **בְּ** 在、用、藉著

● **וְאִף** 00637 连接词 **וְ** + 连接词 **אִף** 的确、也

○ **אָשְׁרָ** 00834 关系代名词 **אָשְׁרָ** 不必翻译

○ **הִלְכוּ** 01980 动词，Qal 完成式 3 复 **הִלְךְ** 来、去

○ מַעַם 05973 介系词 עַם + 1 单词尾 עַם 跟、向

○ בִּקְרִי 07147 的停顿型，介系词 בִּ + 名词，阳性单数 קְרִי 反对、对抗

□26:40 “他们要承认自己的罪和他们祖宗的罪，就是干犯我的那罪；并且承认自己行事与我反对，

□26:40 “但是，你们的后代将承认自己的罪过，也承认祖先的罪过，因为他们抗拒了我，叛逆了我，

★利未记 26 章 41 节

○ בִּקְרִי עִמָּם אֶלְךָ אֲנִי-אֶפֶי

○ אֲיָבִיחֶם בְּאֶרֶץ אֲתָם וְהִבֵּאתִי

○ הָעָרִל לְבַבְכֶם יִפְנֹעַ אֶז-אוֹ

○ עֲוֹנֵם: אֶת יְרֵצוּ וְאָזוּ

○我所以行事与他们反对，

○把他们带到仇敌之地。

○那时，他们未受割礼的心若谦卑了，

○那时，他们也饱受刑罚，

[字汇分析]

● אֶפֶי 00637 连接词 אֶפֶי 的确、也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶלְךָ 01980 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶלְךָ 来、去

○ עִמָּם 05973 介系词 עַם + 3 复阳词尾 עַם 跟、向

○ בִּקְרִי 07147 的停顿型，介系词 בִּ + 名词，阳性单数 קְרִי 反对、对抗

● יָבִיחֶם 00935 动词，Hif' il 连续式 1 单 בּוֹא 临到、到、来、进入

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָם 不必翻译

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בִּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אֲיָבִיחֶם 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 יָבִיחֶם 敌人、

对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ כָּנַע 03665 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 כָּנַע 制止、使变低微

○ לִבָּב 03824 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○ עָרַל 06189 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 עָרַל 未受割礼的

● וְאָז 00227 连接词 וְ + 副词 אָז 那时

○ יָרָצוּ 07521 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָרָצוּ 悦纳、满意

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ עֲוֹנָם 05771 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

□26:41 我所以行事与他们反对, 把他们带到仇敌之地。那时, 他们未受割礼的心若谦卑了, 他们也服了罪孽的刑罚,

□26:41 惹我来对付他们, 把他们放逐到敌人的土地。只要你们的后代知道谦卑, 为自己的罪过和叛逆接受惩罚,

★利未记 26 章 42 节

יִעֲקֹב בְּרִית־יְאֵת וְזָכַרְתִּי

יָצֵת קְבָרֵי יְאֵת וְאָפִי

אֶבְרָהָם בְּרִית־יְאֵת וְאָפִי

אֶזְכָּר: וְתִזְכָּרְךָ אֶזְכָּר

○我就要记念我与雅各所立的约,

○与以撒所立的约，

○与亚伯拉罕所立的约，

○我要记念这地。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 连续式 1 单 זָכַר 记得、记念

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● וְאִףּ 00637 连接词 וְ + 连接词 אִףּ 的确、也

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ יִצְחָק 03327 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

● וְאִףּ 00637 连接词 וְ + 连接词 אִףּ 的确、也

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ רִיתְּךָ 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 רִיתְּךָ
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

● זָכַר 02142 动词，Qal 未完成式 1 单 זָכַר 记得、
记念

○ וְאִתְּךָ 00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זָכַר 02142 动词，Qal 未完成式 1 单 זָכַר 记得、记念

□26:42 我就要记念我与雅各所立的约，与以撒所立的约，与亚伯拉罕所立的约，并要记念这地。

□26:42 我就会记起我与雅各、以撒，和亚伯拉罕所立的约，重新应许把土地赐给我的子民。

★利未记 26 章 43 节

○ מָהֵם תַּעֲזֹב וְהָאָרֶץ

○ מִהֶסְכֶּמְךָ מֵהַשְׁבֹּתֶיךָ אֶת וְתִרְצֶן

○ עֲוֹנֵם-אֶת יִרְצוּ וְהֵם

○ מֵאַסְפַּמֶּשׁ פְּטִי וּבָיֵעוּ יַעוֹן

○ נִפְשָׁם: עֲלֵהֶן תִּקְוֶתִי-וְאֶת

○ 地被他们离弃，

○ 它在荒废没有他们的时候就享安息。

○ 他们要饱受刑罚；

○ 因为他们厌弃我的典章，

○ 他们的心厌恶我的律例。

[字汇分析]

● וְהָאָרֶץ 00776 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数

אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ עָזַב 05800 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 עָזַב 遗留、离弃

○ מֵהֶם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מֵן 从、出、离

● וְתִרְצֶן 07521 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 וְתִרְצֶן 悦纳、满意

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○יְהִי בְּתַתְּיָהּ 07676 名词，复阳(或阴) + 3 单阴词尾 בְּתַתְּיָהּ
安息日 בְּתַתְּיָהּ 的复数为 בְּתַתּוֹת 复数附属形为 בְּתַתֹּת
用附属形 + יְ + 词尾。

○הִשְׁמַח בְּךָ 08074 介系词 בְּ + 动词，Hof'al 不定词附
属形 + 3 单阴词尾 הִשְׁמַח 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○מִמֶּהם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

●הֵמָּה 01992 连接词 הֵן + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○יִרְצוּ 07521 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִרְצוּ 悦纳、
满意

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן
的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

●יֵעָן 03282 连接词 יֵעָן 因为

○וּבְיָעָן 03282 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 连接词 יֵעָן 因
为

○מִשְׁפָּטִי 04941 介系词 מִן + 名词，复阳 + 1 单词尾
מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为
מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטִי (未出现)；用附属形来加
词尾。1 单词尾 יְ + יְ 合起来变成 יְ。

○מֵאָסוּ 03988 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
מֵאָס 藐视、拒绝、轻看

●וְתָא 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○תִּקְוָה02708 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת，复数附属形也是 תִּקְוֹת(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

○גָּעַל01602 动词，Qal 完成式 3 单阴 גָּעַל 憎恶

○נֶפֶשׁ05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

□26:43 他们离开这地，地在荒废无人的时候，就要享受安息。并且他们要服罪孽的刑罚，因为他们厌弃了我的典章，心中厌恶了我的律例。

□26:43 然而，必须先把住在这土地的居民清除，让土地完全休息；住民必须因违背我的法律和诫命而受应得的惩罚。

★利未记 26 章 44 节

○אֲבִיָּהֶם בְּאֶרֶץ וְתַבְּהֵי זֹאת-גַּם-וְאֶרֶץ

○גָּעַלְתִּים-וְלֹא אֶמְאַסְתִּים-לֹא

○אֶתְמִסְרֵיתִי לְהַפְרֹלְכֵתֶם

○אֲלֵהֵיָּהֶם: יְהִי אָנֹכִי כִי

○虽是这样，他们在仇敌之地，

○我却不厌弃他们，也不厌恶他们，

○不将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们(所立的)约，

○因为我是雅威—他们的上帝。

[字汇分析]

●וְאֶרֶץ 00637 连接词 וְ + 连接词 אֶרֶץ 的确、也

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

○בִּיָּהֵם01961 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 הָיָה + 3 复阳词尾 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָאַסְתִּים 03988 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 מָאַסְתִּים 藐视、拒绝、轻看

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ גָּעַלְתִּים 01602 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 גָּעַלְתִּים 憎恶

● לְכַלֵּתֶם 03615 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 לְכַלֵּתֶם 终结、止息、完成

○ פָּרַרְתֶּם 06565 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 פָּרַרְתֶּם 破裂、违背

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִיתִי 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אַתָּם 00854 介系词 אַתָּ + 3 复阳词尾 אַתָּם 跟 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□26:44 虽是这样，他们在仇敌之地，我却不厌弃他们，也不厌恶他们，将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华他们的上帝。

□26:44 虽然这样，他们还在敌人土地上的时候，我绝不完全丢弃他们，或毁灭他们。这样会废弃我与他们所立的约。我是上主——他们的上帝。

★利未记 26 章 45 节

○ ראש־נִים בְּרִית לָהֶם וְזָכַרְתִּי

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֲתָם הוֹצֵאתִי אֶשֶׁר

○ הַגּוֹיִם לְעֵינַי

○ לְאֱלֹהִים לָהֶם לְקִיּוֹת

○ יְהוָה: אֲנִי

○我却要为他们的缘故记念我与他们先祖所立的约，

○(他们先祖)是我…从埃及地领出来的，(…处填入下行)

○在列邦人眼前、

○为要作他们的上帝。

○我是雅威。』

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 连续式 1 单 זָכַר 记得、记念

○ לָהֶם 01992 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָהֶם 他们

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ ראש־נִים 07223 形容词，阳性复数 ראש־נִים 先前的、首先的

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הוֹצֵאתִי 03318 动词，Hif'il 完成式 1 单 הוֹצֵאתִי Qal 出去，Hif'il 领出、从....带出来

○ אֶת־ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● לְ 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

● לְ 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ לָהֶם 01992 介系词 לְ + 3 复阳词尾 הֵם 他们

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.19, 2.24, 2.15

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□26:45 我却要为他们的缘故记念我与他们先祖所立的约。他们的先祖是我在列邦人眼前、从埃及地领出来的, 为要作他们的上帝。我是耶和華。”

□26:45 我要和他们重新订立我与他们祖先立过的约。当时, 我向列国显示我的大能, 从埃及把我的子民领出来, 好使我作他们的上帝。我是上主。”

★利未记 26 章 46 节

○ יְהוָה נְתוּן אֶשֶׁר יִתְּתוֹר וְתַמְשֵׁן פְּטִים הַתְּקִים אֵלָהּ

○ יֵשׁ רָאֵל בְּנִי וּבֵין בְּיָנוּ

פ מ'שׁ ה:ה־בְּיָד סִינֵי בְּהָרֹ

○这些是雅威…所颁的…律例、典章，和法度。(…处依序填入末行和下行)

○他与以色列人之间的

○在西奈山藉著摩西的手

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ חֻקִּים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּטִים 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּטִים 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

○ תּוֹרָה 08451 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给 § 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 3 单阳词尾 בֵּין 在…和…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…和…之间

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

●בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 山

○סִינִי 05514 专有名词，山名 西奈山

○בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 手、边、力量、权势

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○פַּרְשֵׁי 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□26:46 这些律例、典章和法度，是耶和華与以色列人在西奈山藉着摩西立的。

□26:46 以上的法律和诫命是上主在西奈山交给摩西、要他向以色列人颁布的。

★利未记 27 章 1 节

○לְאמֹר: מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○雅威吩咐摩西说:

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

□27:1 耶和华对摩西说:

□27:1 上主吩咐摩西

★利未记 27 章 2 节

אָלֵהֶם וְאָמַרְתִּישׁ רְאֵל בְּנֵי־אֵל דְּבַר

ליהוה: נִפְשׁ תִּבְעַרְכֶּךָ נָדָר וְיִפְלֵא כִּי אִישׁ

○「你要吩咐以色列人，对他们说:

○『人若按你所估的一个人的价值向雅威许特别的愿，

[字汇分析]

● דְּבַר 01696 动词, Pi'el 祈使式单阳 בְּרַחֲמֶיךָ 讲

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בְּנֵי־ 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ אֶל־רְאֵל־ 03478 专有名词, 人名、地名、国名 אֶל־יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אָמַרְתִּי 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־אֵלֵהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 י + ו 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִפְלֵא־ 06381 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 יִפְלֵא Qal 奇妙的; Pi'el 分别 (供物); Hif'il 做特别的事, 使奇妙

○ נָדָר־ 05088 名词, 阳性单数 נָדָר 许愿

○ עֶרְכָּךְ 06187 介系词 כּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַכּ 变化成 עֶרְכָּךְ 加词尾。

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词，阴性复数 נַפְשׁ 生命、人

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 ה' 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□27:2 “你晓谕以色列人说：人还特许的愿，被许的人要按你所估的价值归给耶和华。

□27:2 向以色列人颁布下列的条例。当人向上主还特别许下的愿时，要按照下列的规定清还。

★利未记 27 章 3 节

○ עֶרְכָּךְ וְהָיָה

○ שְׁנֵי שָׁנִים יָמִים-בֶּן וְעַד שְׁנֵי עָשָׂר יָמִים מִבֶּן הַזָּכָר

○ הַקֹּדֶשׁ:בְּשֵׁי קַל כְּסָרָשׁ קִלְתָּ מִשְׁיַם עֶרְכָּךְ וְהָיָה

○ 你所估定的，

○ 从二十岁到六十岁的男人，

○ 你所估定是按圣所的平五十舍客勒价银。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ עֶרְכָּךְ 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַכּ 变化成 עֶרְכָּךְ 加词尾。

● הַזָּכָר 02145 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○מִבְּנֵי01121 介系词 מן+ 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שְׁעָרִים6242 名词, 阳性复数 שְׁעָרִים数目的「二十」

○שָׁנָה08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה年

○וְעַד05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○מִבְּנֵי01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שְׁשָׁים08346 名词, 阳性复数 שְׁשָׁים数目的「六十」

○שָׁנָה08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה年

●וְהָיָה01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○וְעֵרֶךְ06187 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֵרֶךְ 次序、层次、估价 עֵרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 עֵרֶכּ 变化成 עֵרֶכּ 加词尾。

○חֲמִשָּׁים02572 名词, 阳(或阴)性复数 חֲמִשָּׁים数目的「五十」

○שֶׁקֶל08255 名词, 阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○כֶּסֶף03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○שֶׁקֶל08255 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○קֹדֶשׁ06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□27:3 你估定的从二十岁到六十岁的男人, 要按圣所的平, 估定价银五十舍客勒;

★利未记 27 章 4 节

○הוא נקבה ואם

○שָׁקֶל־לְשֵׁים עֶרְבָךָ וְהָיָה

○若她是女的，

○你所估定的是三十舍客勒。

[字汇分析]

●ואם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果、不是

○קִבְיָהּ 05347 名词，阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא־היא 他、她 如按写型 הוא，它是代名词 3 单阳。

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○עֶרְבָךָ 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְבָּךְ 次序、层次、估价 עֶרְבָּךְ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרֶב 变化成 עֶרְבָּךְ 加词尾。

○שָׁקֶל־לְשֵׁים 07970 名词，阳性复数 שָׁקֶל־לְשֵׁים 数目的「三十」

○שָׁקֶל 08255 的停顿型，名词，阳性单数 שָׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

□27:4 若是女人，你要估定三十舍客勒；

★利未记 27 章 5 节

○שָׁנָה עֶשְׂרִים-בֶּן וְעַד שְׁנַיִם חָמֵשׁ-בֶּן ואם

○לִישָׁ קַעֲשָׁרִים הַזָּכָר עֶרְבָךָ וְהָיָה

○שָׁקֶל־עֶשְׂרֵת וְלַנְּקִיבָה

○若是从五岁到二十岁，

○你所估定的男子是二十舍客勒，

○女子是十舍客勒。

[字汇分析]

- וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是
- מִבְּנֵי 01121 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员
- חֲמֵשׁ 02568 名词, 阳性单数 חֲמֵשׁ 数目的「五」
- שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词, 复数有 שָׁנִים 和 שְׁנוֹת 两种形式。
- וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至
- מִבְּנֵי 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员
- עֶשְׂרִים 06242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」
- שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年
- הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到
- עֲרֵךְ 06187 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֲרֵךְ 次序、层次、估价 עֲרֵךְ 为 Segol 名词, 用基本型 עָרַכְּ 变化成 עֲרֵךְ 加词尾。
- הַזָּכָר 02145 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 זָכָר 男人、男的
- עֶשְׂרִים 06242 名词, 阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」
- שְׁקָלִים 08255 名词, 阳性复数 שְׁקָל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。
- וְלִנְקָבָה 05347 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נְקָבָה 女人、雌性动物
- עֶשְׂרֵעָרָה 06235 名词, 单阴附属形 עֶשְׂרָה 数目的

「十」

○קלים 08255 名词，阳性复数 שֵׁ קֶל שֵׁ 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

□27:5 若是从五岁到二十岁，男子你要估定二十舍客勒，女子估定十舍客勒；

★利未记 27 章 6 节

○שָׁנִים תָּמַש־בֶּן וְעַד חֹדֶשׁ-מִבֶּן וְאִם

○כִּסְרֵשׁ קֵלִים תָּמַשׁ הַזָּכָר עֶרְבֶךָ וְהָיָה

○כִּסְרֵשׁ קֵלִים לְשֵׁת עֶרְבֶךָ וְלִנְקָבָה

○若是从一月到五岁，

○男子你所估定的是五舍客勒价银，

○女子你所估定的是三舍客勒价银。

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果、不是

○בֶּן 01121 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חֹדֶשׁ 02320 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○תָּמַשׁ 02568 名词，阳性单数 תָּמַשׁ 数目的「五」

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 שָׁנָה 为阴性名词，复数有 שָׁנִים 和 שָׁנוֹת 两种形式。

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○עֶרְבֶךָ 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְבֶךָ 次序、层次、估价 עֶרְבֶךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַב 变化

成 עָרַב 加词尾。

○זָכָר הַזָּכָר 02145 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○חֲמֵשׁ הַחֲמֵשׁ 02568 名词，阴性单数 חֲמֵשׁ 数目的「五」

○שֶׁקֶל קְלִים 08255 名词，阳性复数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○כֶּסֶף כֶּסֶף 03701 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

●נִקְבָּה וְלִנְקָבָה 05347 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

○עֲרֵךְ עֲרֵכָה 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲרֵךְ 次序、层次、估价 עֲרֵךְ 为 Segol 名词，用基本型 עָרַב 变化成 עָרַב 加词尾。

○שָׁלֹשׁ לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁלֹשׁ 07969 名词，单阴附属形 שָׁלֹשׁ 数目的「三」

○שֶׁקֶל קְלִים 08255 名词，阳性复数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○כֶּסֶף כֶּסֶף 03701 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□27:6 若是从一月到五岁，男子你要估定五舍客勒，女子估定三舍客勒；

★利未记 27 章 7 节

○וּמַעְלָה שְׁנָהּ שִׁשִּׁים-וָאֶם

○שֶׁקֶל עֲשָׂרִים וְחֵמֶשׁ עֲרֵכָה וְהָיָה זָכָר-אִם

○שֶׁקֶל עֲשָׂרִים וְחֵמֶשׁ וְלִנְקָבָה

○若是从六十岁以上，

○若是男人，你所估定的是十五舍客勒，

○女人十舍客勒。

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果、不是

○בן 01121 介系词 בן + 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ששים 08346 名词，阳性复数 שְׁשִׁים 数目的「六十」

○שנה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○על 04605 连接词 וְ + 副词 מֵעַל + 表示方向的 הַ 在上方
מֵעַל 在上面

●אם 00518 连接词 אם 如果、不是

○זָכָר 02145 形容词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○עֵרָה 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵרָה 次序、层次、估价 עֵרָה 为 Segol 名词，用基本型 עֵרַפְּ 变化成 עֵרָפְּ 加词尾。

○חֲמִשָּׁה 02568 名词，阴性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

○עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○שֶׁקֶל 08255 的停顿型，名词，阳性单数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

●וְנִקְבָּה 05347 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וְנִקְבָּה 女人、雌性动物

○עָשָׂר 06235 名词，阴性单数 עָשָׂר 数目的「十」

○שֶׁקֶל 08255 名词，阳性复数 שֶׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

□27:7 若是从六十岁以上，男人你要估定十五舍客勒，女人估定十舍客勒。

□27:3-7 按照圣所规定的标准：成人——从二十岁到六十岁：男性付五十块银子，女性付三十块银子；少年——从五岁到二十岁：男性付二十块银子，女性付十块银子；孩童——五岁以下：男性付五块银子，女性付三块银子；老人——六十岁以上：男性付十五块银子，女性付十块银子。

★利未记 27 章 8 节

○ כִּתְּהָה לִפְנֵי־יְהוָה עִמְדוּמֵעֶרְכָּךְ הוּא מְךָ-וְאִם

○ תִּכְתֹּה אֶת־וְהָעֶרְכָּךְ

○ הִפְכֹהוּ יַעֲרִיכּוּ הַנָּדָר יִדְתָּשׁ יִגְאָשׁר פִּי-עַל

○他若贫穷，不够付你所估定的价，就要使他站在祭司面前，

○让祭司来为他估价；

○祭司要按许愿者的手的力量所能及来估他。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ מְךָ 04134 动词，Qal 完成式 3 单阳 מוֹךְ 变穷困

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○ מֵעֶרְכָּךְ 06187 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַךְ 变化成 עֶרְכָּ 加词尾。

○ עִמְדוּ 05975 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כִּתְּהָה 03548 冠词 הִ + 名词，阳性单数 כִּתְּהוּ 祭司

● עֶרְכָּךְ 06186 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 עָרַךְ Qal

摆设、安排、预备; Hif' il 估价

○ אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译

○ הַפֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פֹּהֵן 祭司

● עַל־ 05921 介系词 לַע 攻击、在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴 פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָגַשׁ 05381 动词, Hif' il 未完成式 3 单阴 יָגַשׁ 抓住、得到、及於

○ יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2. 11-13

○ נָדַר 05087 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 נָדַר 许愿 这个分词在此作名词「许愿者」解。

○ יַעֲרִיכֵנוּ 06186 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יַעֲרֵךְ Qal 摆设、安排、预备; Hif' il 估价

○ הַפֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פֹּהֵן 祭司

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:8 他若贫穷不能照你所估定的价, 就要把他带到祭司面前, 祭司要按许愿人的力量估定他的价。

□27:8 还愿的人若因贫穷不能按照所定的标准清还, 就要带他到祭司那里, 由祭司按照他付得起的能力另定价格。

★利未记 27 章 9 节

○ לִיהֵא קָרְבָּן מִמֶּנָּה יִקָּר יבוא שְׂרָבָה מָה יֵאָמֵר

קָדַשׁ: יְהוָה לִיהוָה מִמֶּנּוּ יִתְנָאֲשֶׁר כּוּל

○「若是牲畜，就是人把它献给雅威为供物的，

○凡是这一类献给雅威的，都要成为圣。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 07126 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 קָרַב

临近、靠近、带近、呈献

○ 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、

离

○ 07133 名词，阳性单数 קֶרֶבֶן 供物、奉献

○ 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● 03605 名词，阳性单数 כּוּל 全部、整个、各

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离

מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִיָּה 变成、

是、成为、临到

○קֹדֶשׁ ק 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□27:9 “所许的若是牲畜，就是人献给耶和華為供物的，凡这一类献给耶和華的，都要成为圣。

□27:9 如果所许的愿是有关献给上主作祭物的牲畜，这种礼物要归上主为圣物。

★利未记 27 章 10 节

○אִתּוֹ יְמִיר-וְלֹא יִתְּלִיפוּ לֹא

○בְּטוֹב רַע-אוּ בְּרַע טוֹב

○בְּבִתְּמָה בְּבִתְּמָה יְמִיר הַמֶּרְנָאִם

○קֹדֶשׁ: יִהְיֶה וְתִמּוֹרְתּוֹ הוּא-וְהִיָּה

○人不可更换它，不可把它替换掉，

○无论是以坏的换好的，或是以好的换坏的。

○若真的以牲畜替换牲畜，

○它和它的替换者都要成为圣。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִתְּלִיפוּ 02498 动词，Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 תְּלַף Qal 穿过；Hif' il 改变

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יְמִיר 04171 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 מוּר 改变

○אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

●טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○בְּרַע 07451 的停顿型，介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 רַע 邪恶的、灾难的 § 3.2

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○רַע 07451 形容词，阳性单数 רַע 邪恶的、灾难的

○בְּטוֹב 02896 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○מָוַר 04171 动词，Hif' il 不定词独立形 מוֹר 改变

○יְמִיר 04171 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 מוֹר 改变

○בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○בְּבְהֵמָה 00929 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○וְתִמְוָרְתוּ 08545 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תִּמְוָרְתָה 交换、交易 רְוָתָמוּ 的附属形为 תִּמְוָרְתָה 用附属形来加词尾。

○וְהָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□27:10 人不可改换，也不可更换；或是好的换坏的，或是坏的换好的。若以牲畜更换牲畜，所许的与所换的都要成为圣。

□27:10 许愿的人不得用其他牲畜替代——好的换坏的，或是坏的换好的，如果有替代的，两只牲畜都要归上主。

★利未记 27 章 11 节

○טַמְאָה הַמֵּבֶכֶת-כָּל וְאִם

○ לִיהֲנֶה קִרְבָּן מִמְנַה יִקְרִיבוּ-ל'אֲשֶׁר

○ הַכֹּהֵן: לִפְנֵיהֶם הַמְּנֶה-אֶת־הָעֵמִיד

○若是…不洁净的牲畜，(…处填入下行)

○不可献给雅威为供物的

○就要使牲畜站立在祭司面前。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ מְנֶה 00929 名词，阴性单数 מְנֶה 牲畜

○ טָמֵא 02931 形容词，阴性单数 טָמֵא 不洁净的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְרִיבוּ 07126 动词，Hif'il 未完成式 3 复阳 יִקְרִיבוּ
临近、靠近、带近、呈献

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、
离

○ קִרְבָּן 07133 名词，阳性单数 קִרְבָּן 供物、奉献

○ לִיהֲנֶה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהֲנֶה 是写型 לִיהֲנֶה 和读型 לְאֲדָנִי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדָנִי 而来。

● עָמַד 05975 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 עָמַד
站立、侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○ 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司
□27:11 若牲畜不洁净，是不可献给耶和华为供物的，就要把牲畜安置在祭司面前。

□27:11 如果所许的愿是有关不洁净的动物，就是那不可献给上主作祭物的，许愿的人就要把牲畜带到祭司那里。

★利未记 27 章 12 节

○ אֲתָהּ תִּפְּתֹחַ עֲרִירָהּ

○ רָע וּבֵין טוֹב בֵּין

○ יִהְיֶה: כֹּהֵן תִּפְּתֹחַ עֲרִירָהּ

○ 祭司就要…估定它；(…处填入下行)

○ 在好与坏之间

○ 按照祭司，你的估价就是了。

[字汇分析]

● 06186 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 עָרַךְ Qal 摆设、安排、预备；Hif'il 估价

○ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ 07451 רָע 的停顿型，形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾难的

● 06187 介系词 כִּי + 名词，单阳 + 2 单阳词

尾 עָרַךְ 次序、层次、估价 עָרַךְ 为 Segol 名词，用基本型 עָרַךְ 变化成 עָרַכְּ 加词尾。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

□27:12 祭司就要估定价值，牲畜是好是坏，祭司怎样估定，就要以怎样为是。

□27:12 祭司要按照牲畜的好坏估价，他估定多少就是多少。

★利未记 27 章 13 节

○ יִגְאֹלָה גָּאֹל-וְאִם

○ עָרַכְךָ: עֵלְתָּ מִשְׁתּוֹ וְיָסַף

○ 他若一定要赎回，

○ 就要上它的五分之一在你所估定的价值上。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ גָּאֹל 01350 动词，Qal 不定词独立形 גָּאֹל 赎回

○ יִגְאֹלָה 01350 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גָּאֹל 赎回

● וְיָסַף 03254 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְיָסַף 再一次、增添

○ תְּמִישִׁית 02549 形容词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּמִישִׁית 序数的「第五」

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ עָרַכְךָ 06187 עָרַכְךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳

词尾 עֶרֶךְ 次序、层次、估价 עֶרֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרְךָ 变化成 עֶרְכָּךְ 加词尾。

□27:13 他若一定要赎回，就要在你所估定的价值以外加上五分之一。

□27:13 如果他想赎回那牲畜，必须付出原价，再加上五分之一。

★利未记 27 章 14 节

○ לִיהֲנֶה קִדְשׁ בֵּיתוֹ אֶת יִקְדָּשׁ-כִּי וְאִישׁ

○ רָע וּבֵינָן טוֹב בֵּין הַכֹּהֲנִים וְעָרִיכוּ

○ יָקוּם: כֹּן תִּכְתֹּן אֹתוֹ יַעֲרִיכָאֲשֶׁר

○ 「人将房屋分别为圣，归给雅威，

○ 祭司就要在好与坏之间估定它的价值，

○ 祭司怎样估定它，就要以怎样为定。

[字汇分析]

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִקְדָּשׁ 06942 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קִדְשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי; 用附属形来加词尾。

○ קִדְשׁ 06944 名词，阳性单数 קִדְשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לִיהֲנֶה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהֲנֶה 是写型 לִיְהֲנֶה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● **הָעָרִיכוֹ** 06186 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 **עָרַךְ** Qal 摆设、安排、预备; Hif' il 估价

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **בֵּין** 00996 介系词, 附属形 **בֵּין** 在…之间

○ **טוֹב** 02896 形容词, 阳性单数 **טוֹב** 美好的、美善的

○ **וּבֵין** 00996 连接词 **וְ** + 介系词, 附属形 **בֵּין** 在…之间

○ **רָע** 07451 **רָע** 的停顿型, 形容词, 阳性单数 **רָע** 邪恶的、灾难的

● **אֲשֶׁר** 00834 介系词 **כִּי** + 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 **כִּי** 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ **יָעָרְךָ** 06186 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 **עָרַךְ** Qal 摆设、安排、预备; Hif' il 估价

○ **אֵת** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֵת** 不必翻译

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **כֵּן** 03651 副词 **כֵּן** 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 **עַל** 和 **כֵּן** 连用, 意思是「所以」。

○ **קוּם** 06965 动词, Qal 未完成式 3 单阳 **קוּם** 兴起、起来

□27:14 “人将房屋分别为圣, 归给耶和华, 祭司就要估定价值。房屋是好是坏, 祭司怎样估定, 就要以怎样为定。

□27:14 人献房子给上主的时候, 要由祭司按照房子的好坏估价, 他估定多少就是多少。

○ בִּיתוֹ-אֵת יִגְאֹלֶה מִקְדֵּישׁ-וְאִם

○ עָלָיו עֲרֹכֶךָ-כְּסִרְתָּ מִיֵּשׁ יֵת וְיִסְרָף

○ לֹ: יָתָה

○那分别为圣的人若要赎回他的房屋，

○就必加你所估定价值的五分之一在它上面，

○它就归他。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 06942 冠词 הַ + 动词 , Hif'il 分词单阳

קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ 01350 动词 , Qal 未完成式 3 单阳 יִגְאֹל 赎回

○ 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

● 03254 动词，Qal 连续式 3 单阳 יִסְרֹף 再一次、增添

○ 02549 形容词，单阴附属形 יֵת 顺序数的「第五」

○ 03701 名词，单阳附属形 כֶּסֶף 银子、钱

○ 06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲרֹכָךָ 次序、层次、估价 וְעָרָךָ 为 Segol 名词，用基本型 עָרַכְךָ 变化成 עֲרֹכָךָ 加词尾。

○ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלָיו 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。

● 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、

是、成为、临到

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□27:15 将房屋分别为圣的人，若要赎回房屋，就必在你所估定的价值以外加上五分之一，房屋仍旧归他。

□27:15 奉献的人将来若想赎回那房子，必须付出原价，再加上五分之一。

★利未记 27 章 16 节

○ לִיהוֹה אִישׁ יִקְדִּישׁ אֶתְחֹמֶשׁ דָּה וְאִם

○ זָרַע זָרָעוֹ לְפִיעֶרֶךָ וְהָיָה

○ כְּסִרְיֶשׁ קִלְתַּמֶּשׁ יִמְשַׁע רִים חֹמֶר

○ 「人若将承受为业的几分地分别为圣，归给雅威，

○ 你要按这地撒种多少估定价值，

○ 若撒大麦一贺梅珥，要估价五十舍客勒。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ שְׂדֵי־דָה 07704 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 דָּה 田地

○ אֶתְחֹמֶה 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּחֹמֶה 土地、产业 אֶתְחֹמֶה 的附属形为 אֶתְחֹמֶת 用附属形来加词尾。

○ יִקְדִּישׁ 06942 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לִיהוֹה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוּהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוֹה 是写型 לִיהוֹה 和读型 לְאֱדוֹנַי 两个字的混合字型。

ל 的母音就是从 אָדֹנָי 而来。

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 变成、是、成为、临到

○ עֵרֶךְ 06187 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֵרֶךְ 次序、层次、估价 עֵרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 עֵרַכְּ 变化成 עֵרַכְּ 加词尾。

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ זֶרַע 02233 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 种子、后裔 זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ זֶרַע 02233 名词, 单阳附属形 זֶרַע 种子、后裔

● הַמָּר 02563 名词, 单阳附属形 הַמָּר 贺梅珥, 度量衡单位, 约等於六十加仑。

○ שְׂעֵרָה 08184 名词, 阴性复数 שְׂעֵרָה 大麦 שְׂעֵרָה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 שְׂעָרִים

○ בְּתַמְשֵׁים 02572 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תַּמְשֵׁים 数目的「五十」

○ שְׂקָל 08255 名词, 单阳附属形 שְׂקָל 舍客勒、度量衡主要单位, 约 10-13 公克。

○ כֶּסֶף 03701 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□27:16 “人若将承受为业的几分地分别为圣, 归给耶和华, 你要按这地撒种多少估定价值。若撒大麦一贺梅珥, 要估价五十舍客勒。

□27:16 如果有人把所继承的一部分土地献给上主, 要由祭司按照那份土地的播种量来估价, 可撒二十公斤大麦种的的土地值十块银子。

○ שָׁדָהּ יִקְדִּישׁ הַיְיָ בְלִמְשָׁנַת־אָם

○ יָקוּם: כְּעֶרְכָּךְ

○ 他若从禧年将地分别为圣,

○ 就要以你所估定的价为定。

[字汇分析]

● אָם 00518 连接词 אם 如果、不是

○ מִן 08141 介系词 מן + 名词, 单阴附属形 מִן שָׁנָה 年

○ הַ 03104 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַ יוֹבֵל 羊角、禧年

○ קָדַשׁ 06942 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ שָׁדָהּ 07704 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁדָהּ 田地 שָׁדָהּ 的附属形为 שָׁדָהּ 用附属形来加词尾。

● כְּ 06187 介系词 כְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כְּ עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词, 用基本型 עֶרְכָּ 变化成 עֶרְכָּ 加词尾。

○ יָקוּם 06965 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 兴起、起来

□27:17 他若从禧年将地分别为圣, 就要以你所估定的价为定。

□27:17 如果他是禧年后立刻奉献的, 就要按照估定的价格付清。

★利未记 27 章 18 节

○ שָׁדָהּ יִקְדִּישׁ הַיְיָ בְלִמְשָׁנַת־אָם

○ תִּפְסֹף־אֶת־הַכֶּהֵן לַוְּחָשׁוֹב

○ הַיְיָ בְלִמְשָׁנַת־עַד הַנּוֹתָרֹתֶיךָ שְׁנִים פִּי־עַל

○ מְעַרְכָּךְ: וְנִגְרַע

○ 倘若他在禧年以后将他的地分别为圣,

○ 祭司就要…为他推算价值, (…处填入下行)

○ 按著未到禧年所剩的年数

○从你所估的减去。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ 00310 介系词 אַחֲרֵי 后面

○ 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

○ 06942 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ 07704 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׂדֵה 田地 שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

● 02803 动词，Pi' el 连续式 3 单阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

● 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ 08141 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

○ 03498 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词复阴 יָתַר 剩下

○ 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ יוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

● נָגַרְעַ 01639 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 נָגַרְעַ Qal 减少、抑制，Nif'al 被撤回、被除掉

○ מְעַרְבֵךְ 06187 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עָרַךְ 次序、层次、估价 עָרַךְ 为 Segol 名词，用基本型 עָרַכְּ 变化成 עָרַכְּ 加词尾。

□27:18 倘若他在禧年以后将地分别为圣，祭司就要按着未到禧年所剩的年数，推算价值，也要从你所估的减去价值。

□27:18 如果他是在禧年以后奉献的，祭司要按照从那时起到下一个禧年之间所剩的年数估价减值。

★利未记 27 章 19 节

○ אֲתוֹתֶיךָ אֵת יְגָאֵל גְּאֹל־וְאֵם

לוֹ: וְקָם עָלָיו רִבְרַע־בְּסִרְתָּם שִׁית וְנִסְרָף

○将它分别为圣的人若一定要把田地赎回，

○他要加你所估的价值的五分之一在它上面，地就准定归他。

[字汇分析]

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果、不是

○ גְּאֹל־ 01350 动词，Qal 不定词独立形 גְּאֹל 赎回

○ יְגָאֵל 01350 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְגָאֵל 赎回

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ שָׁנָה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁנָה 田地

○ מְקַדְּשׁ 06942 冠词 הַ + 动词，Hif'il 分词单阳 מְקַדְּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○תּוֹא 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

●וַיִּסַּף 03254 动词, Qal 连续式 3 单阳 יִסַּף 再一次、增添

○תְּמַשׁ יְתִמִּישׁ ית 02549 形容词, 单阴附属形 ית תְּמַשׁ 顺序数的「第五」

○כֶּסֶף 03701 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○עֵרָךְ 06187 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֵרָךְ 次序、层次、估价 עֵרָךְ 为 Segol 名词, 用基本型 עָרַכְּ 变化成 עָרַכְּ 加词尾。

○עָלִי 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הוּיִ。§ 5.5, 3.10, 3.16

○קָם 06965 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָם 起来

○לָּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□27:19 将地分别为圣的人, 若定要把地赎回, 他便要在你所估的价值以外加上五分之一, 地就准定归他。

□27:19 那人若想赎回那土地, 必须付出原价, 再加上五分之一, 土地才归给他。

★利未记 27 章 20 节

○הִשָּׁבְתָהּ אֶת יְגֻאֵל לְאִי־נָאִם

○אֲחֵר לְאִישׁהּ שָׁנָה אֶת מְכַר־נָאִם

○עוֹד: יְגֻאֵל לְאִ

○他若不赎回那地,

○若已经把地卖给了别人,

○它就再也不能被赎回了。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגָאֵל 01350 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגָאֵל 赎回

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַשְּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְּׂדֵה 田地

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ מָכַר 04376 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָכַר 卖

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַשְּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְּׂדֵה 田地

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○ אֲחֵר 00312 形容词，阳性单数 אֲחֵר 别的

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגָאֵל 01350 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָגָאֵל 赎回

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

□27:20 他若不赎回那地，或是将地卖给别人，就再不能赎了。

□27:20 如果他不先向上主赎回那土地，就把土地转卖给别人，他就失去了赎回那土地的权利。

★利未记 27 章 21 节

○ לִיהֲנֶה קִדָּשׁ בִּיבֵל בְּצִאְתוֹהֶשְׂדֵה וְהָיָה

○ אֲחֵתוֹ: תִּהְיֶה לְכֹהֵן תְּרֻמָּה כֶּשֶׁף

○但到了禧年，那地释出的时候，就要归雅威为圣，

○它和分别为圣的地一样，要归祭司为他的地业。

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **שְׂדֵי שָׂדֵה** 07704 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **שְׂדֵי שָׂדֵה** 田地

○ **בְּצֵאתוֹ** 03318 介系词 **בְּ** + 动词，Qal 不定词附属形 **צָא** + 3 单阳词尾 **יָצָא** Qal 出去，Hif' il 领出、从... 带出来

○ **בְּיָבֵל** 03104 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数，短写法 **יָבֵל** 羊角、禧年

○ **קֹדֶשׁ** 06944 名词，阳性单数 **קֹדֶשׁ** 圣所、圣物、神圣

○ **לַיהוָה** 03068 介系词 **לְ** + 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**לַיהוָה** 是写型 **לַיהוָה** 和读型 **לְאֲדֹנָי** 两个字的混合字型。**לְ** 的母音就是从 **אֲדֹנָי** 而来。

● **שְׂדֵי שָׂדֵה** 07704 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **שְׂדֵי שָׂדֵה** 田地

○ **הַתְּהָרִים** 02764 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **הַתְּהָרִים** 网状物、全然毁坏、分别出来的东西

○ **לְכֹהֵן** 03548 介系词 **לְ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **כֹּהֵן** 祭司

○ **תִּהְיֶה** 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 **תִּהְיֶה** 是、成为、临到

○תּוֹתָא 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹתָא 土地、产业 תּוֹתָא 的附属形为 תּוֹתָא 用附属形来加词尾。

□27:21 但到了禧年，那地从买主手下出来的时候，就要归耶和华为圣，和永献的地一样，要归祭司为业。

□27:21 到了下一个禧年，那土地要成为上主永久的产业，归属祭司。

★利未记 27 章 22 节

○מִקְנֵתוֹשׁ דֶּה-אֶת וְאִם

○אֶתְתּוֹמֵשׁ דֶּה ל'אֶשְׁר

○לִיהְנָה: יְקַדִּישׁ

○他若将所买的，…一块地(…处填入下行)

○而不是承受为他地业的

○分别为圣归给雅威，

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שׁוֹדֵשׁ דֶּה 07704 名词，单阳附属形 שׁוֹדֵשׁ דֶּה 田地

○מִקְנֵתוֹ 04736 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִקְנָה 买 מִקְנָה
的附属形为 מִקְנָת 用附属形来加词尾。

●אֶשְׁר 00834 关系代名词 אֶשְׁר 不必翻译

○ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○שׁוֹדֵשׁ דֶּה 07704 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 שׁוֹדֵשׁ דֶּה
田地

○תּוֹתָא 00272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹתָא 土地、
产业 תּוֹתָא 的附属形为 תּוֹתָא 用附属形来加词尾。

●יְקַדִּישׁ 06942 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 קַדֵּשׁ
分别为圣、把…奉献给上帝

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֲדֹנָי 而 来。

□27:22 他若将所买的一块地，不是承受为业的，分别为圣归给耶和華，

□27:22 如果有人把买来的土地献给上主，

★利未记 27 章 23 节

○ הַכֹּהֵן לוֹחֵץ בַּבַּיִת

○ הַיָּבֵל שְׁנַת עֵדֶה עֲרֹכָךְ מִכֶּסֶת אֶת

○ לִיהוָה: קִדְשׁ הַהוּא בַּיּוֹם הָעֲרֹכָךְ אֶת וְנָתַן

○ 祭司就要替他

○ 将你所估的价值推算到禧年。

○ 当日，他要以你所估的价银为圣，归给雅威。

[字汇分析]

● כָּוַן 02803 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 כָּוַן 视为、思想、计划、数算

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִכֶּסֶת 04373 名词，单阴附属形 מִכֶּסֶת 数算、数目

○ עֲרֹכָךְ 06187 冠词 הַ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
עֲרֹךְ 次序、层次、估价 עֲרֹךְ 为 Segol 名词，用基本
型 עֲרַךְ 变化成 עֲרֹךְ 加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שְׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שְׁנָה 年

○ יוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 羊角、禧年

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 给 § 8.17

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עָרַךְ 06187 冠词 הַ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾
עָרַךְ 次序、层次、估价 עָרַךְ 为 Segol 名词，用基本
型 עָרַךְ 变化成 עָרַכְּ 加词尾。

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יום 日子、时候 § 2.22

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוא 他 在此
当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 נִשְׁקָה 圣所、圣物、神
圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□27:23 祭司就要将你所估的价值给他推算到禧年。当日他要以你所估
的价银为圣，归给耶和華。

□27:23 要由祭司按照从那时起到下一个禧年之间所剩的年数估价；他
必须当天付出价钱，钱要归上主。

★利未记 27 章 24 节

○ מֵאֵתוֹ קָנְהוּלֵאֲשֶׁרֶתְּךָ לְשׁוֹב הַיּוֹבֵל בְּנִשְׁךְ

○ תֵּאָרְץ: אֶת־זֶת לִלְאֲשֶׁר

○到了禧年，那地要归还那从他那里买它的，

○就是那拥有此地为业的人。

[字汇分析]

● בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ הַיּוֹבֵל 03104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹבֵל 羊角、禧年

○ יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וּבַשׁ 归回、回转 § 2.35

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֶה 田地

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָנָהוּ 07069 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ מֵאֵתָּו 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 跟

● אֲשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、给、往、向、到、归属於

○ אֲתָהּ 00272 名词，单阴附属形 אֲתָהּ 土地、产业

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□27:24 到了禧年，那地要归卖主，就是那承受为业的原主。

□27:24 到了禧年，土地要归还原主或他的后代。

★利未记 27 章 25 节

○ הַקֶּדְשָׁשׁ קַל יִהְיֶה עֶרְכָּךְ-וְכָל

○ סֵתֶשׁ קַל: יִהְיֶה גִבְהַעֲשָׂרִים

○凡你所估定的价银都要按著圣所的平：

○二十季拉为一舍客勒。

[字汇分析]

●כָּל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○עֵרֶךְ06187 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵרֶךְ 次序、层次、估价 עֵרֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 עֵרֶכְךָ 变化成 עֵרֶכְךָ 加词尾。

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○שָׁקֶל־08255 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 שָׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○קֹדֶשׁ06944 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

●עֶשְׂרִים־06242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○גֵרָה 01626 名词，阴性单数 גֵרָה 季拉、重量单位、廿分之一舍客勒

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○שָׁקֶל־08255 שָׁקֶל 的停顿型，冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שָׁקֶל 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:25 凡你所估定的价银，都要按着圣所的平，二十季拉为一舍客勒。

□27:25 所有的价钱都要按照圣所规定的标准。

★利未记 27 章 26 节

○ בְּהֵמָה לִיהוָה יִבְרָאֵשׁר בְּכוֹר-אֶךְ

○ אִתּוֹ אִישׁ יִקְדִישׁ-ל'א

○ הוּא: לִיהוָה שֶׁ-הָאֵם שׁוֹר-אֵם

○ 「惟独牲畜中头生的既是头生归雅威，

○就不可再把它分别为圣，

○无论是牛是羊，它是雅威的。

[字汇分析]

● אֶךְ 00389 副词 אֶךְ 然而、其实、当然

○ בְּכוֹר 01060 名词，阳性单数 בְּכוֹר 头生的、长子

○ אֶשְׁר 00834 关系代名词 אֶשְׁר 不必翻译

○ יִבְרָא 01069 动词，Pu'al 未完成式 3 单阳 יִבְרָא 是头生的

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֶדְנִי 两个字的混合字型。
ל 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

○ בְּהֵמָה 00929 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ יִקְדִישׁ 06942 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יִקְדִישׁ
分别为圣、把…奉献给上帝

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

● אֵם 00518 连接词 אֵם 如果、不是

○שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○שֶׁה 07716 名词，阳性单数 שֶׁה 羊羔

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.10

□27:26 “惟独牲畜中头生的，无论是牛是羊，既归耶和華，谁也不可再分别为圣，因为这是耶和華的。

□27:26 头胎的牲畜，无论是牛或羊，已经归属上主，所以人不可再把它当自愿祭献上。

★利未记 27 章 27 节

○הִטְמֵאָה בְּבִהֵמָה וְאִם

○עֲלִיּוֹתָם שְׁתוּ וְנִסְרַבְעָרְכָּךְ וּפְדָהּ

○בְּעֲרָכָךְ: וְנִמְכַר יִגָּאֵל לֹא-וְאִם

○若是不洁净的牲畜，

○就要按你所估定的价值加上它的五分之一在它上面赎回；

○若不赎回，就要按你所估定的价值卖了。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○בְּבִהֵמָה 00929 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
בִּהֵמָה 牲畜

○הִטְמֵאָה 02931 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 טָמֵא 不
洁净的

●וּפְדָהּ 06299 动词，Qal 连续式 3 单阳 פָּדָה 救赎、
赎回

○בְּעֶרְכָּךְ 06187 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַךְ 变化成 עָרַךְ 加词尾。

○סָרַיִךְ 03254 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָסַר 再一次、增添

○תְּמִישִׁית 02549 形容词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּמִישִׁית 序数的「第五」

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 3.16

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָגָל 01350 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָגָל 赎回

○מָכַר 04376 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 מָכַר 卖

○בְּעֶרְכָּךְ 06187 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶרְךָ 次序、层次、估价 עֶרְךָ 为 Segol 名词，用基本型 עֶרַךְ 变化成 עָרַךְ 加词尾。

□27:27 若是不洁净的牲畜生的，就要按你所估定的价值，加上五分之一赎回；若不赎回，就要按你所估定的价值卖了。

□27:27 如果那头胎是不洁净的牲畜，他可以按照原价加五分之一赎回；如果不赎回，可按照规定的价钱卖给别人。

★利未记 27 章 28 节

○תָּרַם-כֶּל-אֶךָ

○לֹא-שָׂר-מְכַל לִיהוּהָ אִישׁ יִתְרַם-אֲשֶׁר

○אֶת-זִתּוֹמֵשׁ דֵּהוּבָתָמָה מֵאָדָם

○יָגָל וְלֹא יִמָּכַר לֹא

○ לִיהוָה: הוא , קָדַשׁ-קִדְשׁ תְּהָם-כָּל

○ 「但一切永献的，

○就是人从他所有永献给雅威的，

○无论是人，是牲畜，是他承受为业的地，

○都不可卖，也不可赎。

○凡永献的是归给雅威为至圣。

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תְּהָם 02764 名词，阳性单数 תְּהָם 网状物、全然毁坏、分别出来的东西

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָתַר 02763 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָתַר 全然毁坏

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה , הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֱדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֱדֹנָי 而来。

○ מְכָל 03605 介系词 מִן + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、

向、到、归属於

● אָדָם 00120 介系词 מן + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ בַּהֶמָּה 00929 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 בַּהֶמָּה 牲畜

○ וּמִשְׁנֵהּ 07704 连接词 וְ + 介系词 מן + 名词, 单阳
附属形 שְׁנֵי שָׂדֵה 田地

○ אֲתָתוֹ 00272 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֲתָתוֹ 土地、
产业 אֲתָתוֹ 的附属形为 אֲתָתוֹת 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְכַר 04376 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מְכַר 卖

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִגְאֹל 01350 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִגְאֹל 赎回

● כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、任何
事物 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音
缩短, 变成 כֹּל。

○ תְּרָם 02764 名词, 阳性单数 תְּרָם 网状物、全然毁坏、
分别出来的东西

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、
神圣

○ קֹדֶשׁ יִם 06944 名词, 阳性复数 קֹדֶשׁ יִם 圣所、圣物、
神圣

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○ וְהוֹיָהּ 03068 介系词 וְ + 专有名词, 上帝的名字
וְהוֹיָהּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לְיִהוָה 是写型 לִיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֲדֹנָי 而 来。

□27:28 “但一切永献的，就是人从他所有永献给耶和华的，无论是人，是牲畜，是他承受为业的地，都不可卖，也不可赎。凡永献的是归给耶和華為至圣。

□27:28 那无条件献给上主的东西（“无条件献给上主的东西”：无条件奉献的无论是什么，完全归上主，不得使用，这种东西必须毁掉。），无论是人、牲畜，或土地，都不可卖给别人，也不能赎回，要永远归属上主。

★利未记 27 章 29 节

○הָאָדָם־מִן־יְתָרְמֵאֲשֶׁר־תָּרַם־כָּל־

○יוֹמָת: מוֹת יִפְדֶּה לֹא־

○凡从人中当灭的

○都不可赎，必被治死。」

[字汇分析]

●כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תָּרַם02764 名词，阳性单数 תָּרַם 网状物、全然毁坏、分别出来的东西

○אֲשֶׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְתָרְמֵ02763 动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 יְתָרְמֵ 全然毁坏

○מִן־04480 介系词 מִן 从

○הָאָדָם־00120 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָאָדָם 人 § 2.6, 2.20

●לֹא־03808 否定的副词 לֹא 不

○יִפְדֶּה־06299 动词，Nif' al 未完成式 3 单阳 יִפְדֶּה 救

赎、赎回

○ מוֹת 04191 动词, Qal 不定词独立形 מוֹת 死 § 2.11, 2.12

○ יוּמָת 04191 的停顿型, 动词, Hof' al 未完成式
3 单阳 מוֹת 死

□ 27:29 凡从人中当灭的都不可赎, 必被治死。

□ 27:29 就是连无条件献给上主的人也不能赎回, 必须处死。

★利未记 27 章 30 节

○ קָדַשׁ מִפְּרֵי הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מֵעֵשֶׂר וְכֹל

○ לַיהוָה: קָדַשׁ הוּא לַיהוָה

○ 「凡地上的十分之一, 无论是地上的种子是树上的果子,

○ 它是雅威的, 是归给雅威为圣的。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ עֶשְׂרִית 04643 名词, 单阳附属形 עֶשְׂרִית 十分之一

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֵרַע 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 זֵרַע 种子、后裔

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ פְּרִי 06529 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实、子孙

○ עֵץ 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

● לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 § 3.10

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳附属形 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□27:30 “地上所有的，无论是地上的种子是树上的果子，十分之一是耶和华的，是归给耶和華為圣的。

□27:30 土地所出产的，无论是谷物或果实，十分之一属于上主；这是圣化归主的。

★利未记 27 章 31 节

○ מִמַּעַשְׂרוֹ אִישׁ יִגְאֹל גְּאֹל-וְאָם

○ עָלָיו: יִסְרֹתֶמֶשׁ יתו

○ 人若要赎这十分之一的甚么物，

○ 就要加它的五分之一在它上面。

[字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果、不是

○ גָּאֹל 01350 动词，Qal 不定词独立形 גָּאֹל 赎回

○ יִגְאֹל 01350 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִגְאֹל 赎回

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 04643 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词

尾 מְעַשֵׂר 十分之一 的附属形为 מְעַשֵׂר 用附属形来加词尾。

● תַּמִּישׁ יֵת 02549 形容词，单阴 + 3 单阳词尾 יֵת 序数的「第五」

○ יִסַּף 03254 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 יִסַּף 再一次、增添

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 3.16

□27:31 人若要赎这十分之一的什么物，就要加上五分之一。

□27:31 如果有人想赎回，必须按规定价钱再加上五分之一付清。

★利未记 27 章 32 节

○ וְצֹאֵן הַבְּקָמֶשֶׁר וְכֹל

○ הַשֶּׁבֶט תַּחַת יַעֲבֹר אֲשֶׁר כֹּל

○ לִיהָה: קֹדֶשׁ-יְהוָה עֲשֵׂה יְרֵי

○ 凡牛群羊群中，

○ 凡从杖下经过的，

○ 每第十只要归雅威为圣。

[字汇分析]

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 3.8

○ מְעַשֵׂר 04643 名词，单阳附属形 מְעַשֵׂר 十分之一

○ בָּקָר 01241 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

○ וְצֹאֵן 06629 连接词 וְ + 名词，阴性单数 צֹאֵן 羊

● כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַר 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○ תַּתַּת 08478 介系词 在…下面

○ הַשְּׁבֵט 07626 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 支派、杖

● עֶשְׂרִי 06224 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第十」

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 圣所、圣物、神圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 לְאֲדֹנָי 而来。

□27:32 凡牛群羊群中，一切从杖下经过的，每第十只要归给耶和華為圣。

□27:32 每十只牲畜有一只是上主的。每算到第十只，那一只就是上主的。

★利未记 27 章 33 节

○ לַרַע טוֹב-בֵּין יִבְקַר לְאֵל

○ יִמְיָרוּ הַמֶּרְוָאִים יִמְיָרוּ וְלֹא

○ יִשְׁאָל: לֹא קֹדֶשׁ-יְהוָה וְתִמְוָרְתוֹ הוּא-וְתִהְיֶה

○ 不可问是好是坏，

○ 也不可更换；若定要更换，

○ 所更换的与本来的牲畜都要成为圣，不可赎回。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בִּקֵּר 01239 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 בִּקֵּר 寻找、询问

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ לָרַע 07451 介系词 לְ + 形容词, 阳性单数 לָרַע 邪恶的、灾难的

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְ לֹא 不

○ מִיָּבֹנֵף 04171 动词, Hif'il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מוֹר 改变

○ וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 וְ אִם 如果、不是

○ מִיָּבֹנֵף 04171 动词, Hif'il 不定词独立形 מוֹר 改变

○ מִיָּבֹנֵף 04171 动词, Hif'il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מוֹר 改变

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 § 3.10

○ וְתִמְוָרְתוֹ 08545 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תִּמְוָרְתָה 交换、交易 תִּמְוָרְתָה 的附属形为 תִּמְוָרְתָה 用附属形来加词尾。

○ וְהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○לָאֵלֶיךָ 01350 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 לָאֵלֶיךָ 赎回

□27:33 不可问是好是坏, 也不可更换; 若定要更换, 所更换的与本来的牲畜都要成为圣, 不可赎回。”

□27:33 主人不可调换, 把坏的选出来奉献, 也不可用别的牲畜替代。如果他另用一只替代, 两只都归属上主, 不得赎回。

★利未记 27 章 34 节

○הַמְצִוֹת אֵלֶיךָ

○יְשַׁרְאֵל בְּנֵי-אֶלֶּמֶשׁ הָאֵת יְהוָה צִוְּהָ אֲשֶׁר

○סִינֵי בְּהָר

○这就是…诫命。(…处填入下二行)

○雅威…为以色列人所命令摩西的(…处填入下行)

○在西奈山

[字汇分析]

●אֵלֶיךָ 00428 指示代名词, 阳(或阴)性复数 אֵלֶיךָ 这些

○הַמְצִוֹת 04687 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַמְצִוֹת 命令、吩咐

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוְּהָ 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוְּהָ 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● בְּ הַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ סִינַי 05514 的停顿型，专有名词，山名 סִינַי 西奈山

□27:34 这就是耶和华在西奈山为以色列人所吩咐摩西的命令。

□27:34 这些条例是上主在西奈山交给摩西向以色列人颁布的。

——全文完——